



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701782>

412 ON
XB
B56

37

Bill 42	Government Bill	Projet de loi 42	du gouvernement
1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 40 ELIZABETH II, 1991		1 ^{re} SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 40 ELIZABETH II, 1991	

Bill 42

An Act to revise the Arbitrations Act

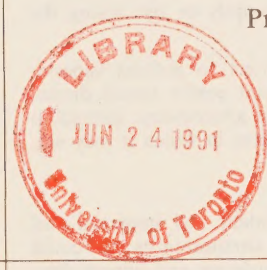
The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading March 27th, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 42

Loi portant révision de la Loi sur l'arbitrage

L'honorable H. Hampton
Procureur général



1^{re} lecture 27 mars 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

EXPLANATORY NOTES

The Bill, which replaces the *Arbitrations Act*, is based on the UNCITRAL model law on international commercial arbitration. It resembles the *Uniform Arbitration Act* recently adopted by the Uniform Law Conference of Canada.

The guiding principles of the new *Arbitration Act* are that the parties to valid arbitration agreements should abide by their agreements, that they should be free to design the process for their own arbitration as they see fit, within the limits of overall fairness, that opportunities for delay should be minimized and, finally, that awards made in arbitrations should be readily enforceable and should be reviewable only for specific defects.

Some of the important features of the Bill are:

1. The Act applies to all arbitrations conducted under arbitration agreements, unless its application is excluded by law or the *International Commercial Arbitration Act, 1988* applies. Arbitrations under existing agreements are also covered if they are commenced after the Act comes into force. (Arbitrations commenced before that time will continue to be governed by the old law.) The Act also applies, with necessary modifications, to arbitrations conducted under other statutes. (Section 2)
2. The parties to an arbitration agreement are free to design their own arbitration process, subject only to a specific list of compulsory provisions. Section 3 in effect constitutes a general permission to vary or exclude everything outside that list. The fact that parties may agree to vary or exclude particular provisions is generally not repeated elsewhere in the Act. (Section 3)
3. Parties who have objections that arise in the course of arbitration must raise them promptly or risk losing the right to do so. (Section 4)
4. Arbitrations are ultimately subject to judicial supervision. However, the Act does not confer broad discretion on the court to intervene in arbitrations; instead, it describes the specific circumstances in which it may act. (Section 6)
5. An arbitrator must be independent and impartial and must disclose to the parties any circumstances that could cast doubt on his or her independence and impartiality. Procedures for challenging and removing arbitrators are provided. (Sections 11 to 15)
6. Objections to jurisdiction are to be made to the arbitral tribunal in the first instance, then to the court if the arbitral tribunal's resolution of the question is not satisfactory. Objections to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration must be made by the beginning of the hearing, and objections that it is exceeding its authority must be made as soon as the relevant matter is raised during the arbitration; however, the arbitral tribunal may permit later objections. (Section 17)
7. The rules of natural justice apply to arbitrations, and the arbitral tribunal determines its own procedure. It is required to decide the dispute before it in accordance with law and may apply rules of equity. (Sections 19, 20 and 31)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi, qui remplace la loi intitulée *Arbitrations Act*, s'inspire de la loi type de la CNUDCI sur l'arbitrage commercial international. Il ressemble à la *Loi uniforme sur l'arbitrage* récemment adoptée par la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada.

Les principes directeurs de la nouvelle *Loi sur l'arbitrage* sont les suivants : les parties à une convention d'arbitrage sont tenues de respecter leur convention, sauf en cas d'invalidité de celle-ci; les parties doivent pouvoir, à leur gré, concevoir leur propre processus arbitral comme elles le jugent approprié, tout en respectant les principes généraux d'équité; les possibilités de retarder le processus arbitral doivent être réduites au minimum et, enfin, l'exécution des sentences rendues au cours de l'arbitrage doit se faire aisément et leur révision n'être possible que dans le cas de vices précis.

Voici quelques-unes des caractéristiques essentielles du projet de loi :

1. La Loi s'applique à tous les arbitrages effectués en vertu de conventions d'arbitrage, à moins que son application ne soit exclue de par la loi ou que la *Loi de 1988 sur l'arbitrage commercial international* ne s'applique. La Loi vise également les arbitrages effectués en vertu de conventions existantes s'ils ont été engagés après la date où elle entre en vigueur. (Les arbitrages engagés avant cette date continuent d'être régis par l'ancienne loi.) En outre, la Loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages effectués en vertu d'autres lois. (Article 2)
2. Les parties à une convention d'arbitrage peuvent, à leur gré, concevoir leur propre processus arbitral, à condition de respecter une liste précise de dispositions obligatoires. L'article 3 constitue en fait une autorisation générale de modifier ou d'exclure toutes les dispositions qui ne figurent pas sur cette liste. La possibilité qu'ont les parties de convenir de modifier ou d'exclure des dispositions particulières n'est le plus souvent pas répétée ailleurs dans la Loi. (Article 3)
3. Les parties qui ont des objections au cours de l'arbitrage doivent les soulever promptement, sinon elles risquent de perdre leur droit d'objection. (Article 4)
4. Les arbitrages sont fondamentalement soumis au contrôle judiciaire. La Loi ne confère toutefois pas au tribunal judiciaire de vastes pouvoirs en matière d'intervention dans les arbitrages; elle décrit plutôt les circonstances particulières dans lesquelles celui-ci peut agir. (Article 6)
5. Un arbitre doit être indépendant et impartial et doit communiquer aux parties toute circonstance susceptible de mettre en doute son indépendance et son impartialité. Des procédures de récusation et de révocation des arbitres sont prévues. (Articles 11 à 15)
6. Les objections touchant la compétence doivent être présentées au tribunal arbitral en première instance, puis au tribunal judiciaire si la résolution de la question n'est pas satisfaisante. Les objections touchant la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage doivent être présentées au plus tard au début de l'audience et celles selon lesquelles il outrepassa ses pouvoirs doivent l'être dès que la question pertinente est soulevée pendant l'arbitrage; le tribunal arbitral peut toutefois autoriser la présentation d'objections tardives. (Article 17)
7. Les règles de justice naturelle s'appliquent aux arbitrages, et il appartient au tribunal arbitral de déterminer sa propre procédure. Il est tenu de trancher le différend conformément à la common law et peut appliquer les principes d'équité. (Articles 19, 20 et 31)

8. The award of an arbitral tribunal may be appealed to the Ontario Court (General Division), if the arbitration agreement so permits, or with leave in the case of an appeal on a question of law. It may also be set aside for procedural defects on an application to that court. A party who has not participated in the arbitration has the further remedy of applying to the court, at any stage, for a declaration that the arbitration is invalid. (Sections 45, 46 and 48)

9. Awards made in Ontario or elsewhere in Canada may be enforced by an application to the court. (Section 50)

8. La sentence d'un tribunal arbitral est susceptible d'appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale), si la convention d'arbitrage le permet, ou sur autorisation dans le cas d'un appel sur une question de droit. Elle peut également être annulée en cas de vices de procédure, sur requête présentée à ce tribunal judiciaire. Une partie qui n'a pas participé à l'arbitrage a le droit, comme recours additionnel, à quelque étape que ce soit, de demander, par voie de requête, au tribunal judiciaire de déclarer nul l'arbitrage par jugement déclaratoire. (Articles 45, 46 et 48)

9. Les sentences rendues en Ontario ou ailleurs au Canada peuvent être exécutées sur simple requête présentée au tribunal judiciaire. (Article 50)

An Act to revise the Arbitrations Act

CONTENTS

INTRODUCTORY MATTERS

1. Definitions
2. Application of Act
3. Contracting out
4. Waiver of right to object
5. Arbitration agreements

COURT INTERVENTION

6. Court intervention limited
7. Stay
8. Powers of court

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

9. Number of arbitrators
10. Appointment of arbitral tribunal
11. Duty of arbitrator
12. No revocation
13. Challenge
14. Termination of arbitrator's mandate
15. Removal of arbitrator by court
16. Appointment of substitute arbitrator

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

17. Jurisdiction, objections
18. Detention, preservation and inspection of property

CONDUCT OF ARBITRATION

19. Equality and fairness
20. Procedure
21. Evidence
22. Time and place of arbitration and meetings
23. Commencement of arbitration
24. Matters referred to arbitration
25. Procedural directions
26. Hearings and written proceedings
27. Default
28. Appointment of expert
29. Obtaining evidence
30. Restriction

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

31. Application of law and equity
32. Conflict of laws
33. Application of arbitration agreement, contract and usages of trade
34. Decision of arbitral tribunal
35. Mediation and conciliation
36. Settlement
37. Binding nature of award

Loi portant révision de la Loi sur l'arbitrage

TABLE DES MATIÈRES

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Exclusion de dispositions
4. Renonciation au droit d'objection
5. Convention d'arbitrage

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

6. Intervention limitée du tribunal judiciaire
7. Sursis
8. Pouvoirs du tribunal judiciaire

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

9. Nombre d'arbitres
10. Désignation du tribunal arbitral
11. Obligations de l'arbitre
12. Révocation impossible
13. Récusation
14. Fin du mandat de l'arbitre
15. Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire
16. Désignation d'un arbitre remplaçant

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

17. Compétence, objections
18. Garde, conservation et examen de biens

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

19. Égalité et équité
20. Procédure
21. Preuves
22. Date, heure et lieu de l'arbitrage et réunions
23. Début de l'arbitrage
24. Questions soumises à l'arbitrage
25. Directives en matière de procédure
26. Procédure orale et procédure écrite
27. Défaut
28. Nomination d'un expert
29. Obtention de preuves
30. Restriction

SENTENCES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

31. Application de la loi et de l'équité
32. Conflit de lois
33. Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce
34. Décision du tribunal arbitral
35. Médiation et conciliation
36. Règlement
37. Caractère obligatoire de la sentence

38. Form of award
39. Extension of time limits
40. Explanation
41. Interim awards
42. More than one final award
43. Termination of arbitration
44. Corrections

REMEDIES

45. Appeal
46. Setting aside award
47. Time limit
48. Declaration of invalidity of arbitration
49. Further appeal
50. Enforcement of award

GENERAL

51. Crown bound
52. Limitation periods
53. Service of notice
54. Costs
55. Arbitrator's fees and expenses
56. Assessment of costs, fees and expenses
57. Interest
58. Repeal
59. Commencement
60. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTRODUCTORY MATTERS

Definitions

1. In this Act,

“arbitration agreement” means an agreement by which two or more persons agree to submit to arbitration a dispute that has arisen or may arise between them; (“convention d'arbitrage”)

“arbitrator” includes an umpire; (“arbitre”)

“court”, except in sections 6 and 7, means the Ontario Court (General Division). (“tribunal judiciaire”)

Application of Act to arbitrations conducted under agreements

2.—(1) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement unless,

- (a) the application of this Act is excluded by law; or
- (b) the *International Commercial Arbitration Act, 1988* applies to the arbitration.

Transition, existing agreements

(2) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement made before the day this Act comes into force, if the arbitration is commenced after that day.

38. Forme de la sentence
39. Prorogation du délai
40. Explications
41. Sentences provisoires
42. Plus d'une sentence définitive
43. Clôture de l'arbitrage
44. Corrections

RECOURS

45. Appel
46. Annulation de la sentence
47. Délai
48. Déclaration de nullité de l'arbitrage
49. Nouvel appel
50. Exécution de la sentence

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

51. Couronne liée
52. Délais de prescription
53. Signification d'avis
54. Dépens
55. Honoraires et frais de l'arbitre
56. Liquidation des dépens, frais et honoraires
57. Intérêts
58. Abrogation
59. Entrée en vigueur
60. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte ce qui suit :

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«arbitre» S'entend en outre d'un surarbitre. («arbitrator»)

«convention d'arbitrage» Convention par laquelle plusieurs personnes conviennent de soumettre à l'arbitrage un différend survenu ou susceptible de survenir entre elles. («arbitration agreement»)

«tribunal judiciaire» Sauf aux articles 6 et 7, s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

2 (1) La présente loi s'applique à tout arbitrage effectué en vertu d'une convention d'arbitrage à moins que, selon le cas :

- a) l'application de la présente loi ne soit exclue de par la loi;
- b) la *Loi de 1988 sur l'arbitrage commercial international* ne s'applique à l'arbitrage.

Application de la Loi aux arbitrages effectués en vertu de conventions

(2) La présente loi s'applique à tout arbitrage effectué en vertu d'une convention d'arbitrage conclue avant la date où la présente loi entre en vigueur, si l'arbitrage est engagé après cette date.

Disposition transitoire, conventions existantes

Application of Act to arbitrations conducted under statutes

(3) This Act applies with necessary modifications to an arbitration conducted in accordance with another Act, unless that Act provides otherwise; however, in the event of conflict between this Act and the other Act or regulations made under the other Act, the other Act or the regulations prevail.

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages effectués conformément à une autre loi, sauf disposition contraire de cette loi. Toutefois, en cas de conflit entre la présente loi et l'autre loi ou les règlements pris en application de cette dernière, l'autre loi ou les règlements l'emportent.

Application de la Loi aux arbitrages effectués en vertu d'autres lois

Transition, arbitrations already commenced

(4) Despite its repeal by subsection 58 (1), the *Arbitrations Act*, being chapter 25 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, continues to apply to arbitrations that are commenced before the day this Act comes into force.

(4) Malgré son abrogation par le paragraphe 58 (1), la loi intitulée *Arbitrations Act*, qui constitue le chapitre 25 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, continue de s'appliquer aux arbitrages engagés avant la date où la présente loi entre en vigueur.

Disposition transitoire : arbitrages déjà engagés

Contracting out

3. The parties to an arbitration agreement may agree, expressly or by implication, to vary or exclude any provision of this Act except the following:

3 Les parties à une convention d'arbitrage peuvent convenir, expressément ou implicitement, de modifier ou d'exclure une disposition de la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

Exclusion de dispositions

1. Subsection 5 (4) ("*Scott v. Avery*" clauses).
2. Section 19 (equality and fairness).
3. Section 39 (extension of time limits).
4. Section 46 (setting aside award).
5. Section 48 (declaration of invalidity of arbitration).
6. Section 50 (enforcement of award).

1. Le paragraphe 5 (4) (clauses du type «*Scott c. Avery*»).
2. L'article 19 (égalité et équité).
3. L'article 39 (prorogation du délai).
4. L'article 46 (annulation de la sentence).
5. L'article 48 (déclaration de nullité de l'arbitrage).
6. L'article 50 (exécution de la sentence).

Waiver of right to object

4. A party who participates in an arbitration despite being aware of non-compliance with a provision of this Act, except one mentioned in section 3, or with the arbitration agreement, and does not object to the non-compliance within the time limit provided or, if none is provided, within a reasonable time, shall be deemed to have waived the right to object.

4 Est réputée avoir renoncé à son droit d'objection la partie qui, tout en sachant qu'une disposition de la présente loi, à l'exclusion d'une disposition mentionnée à l'article 3, ou la convention d'arbitrage n'est pas respectée, participe à un arbitrage sans s'opposer à ce non-respect dans le délai prévu ou, s'il n'est pas prévu de délai, dans un délai raisonnable.

Renonciation au droit d'objection

Arbitration agreements

5.—(1) An arbitration agreement may be an independent agreement or part of another agreement.

5 (1) La convention d'arbitrage peut constituer une convention distincte ou faire partie d'une autre convention.

Convention d'arbitrage

Further agreements

(2) If the parties to an arbitration agreement make a further agreement in connection with the arbitration, it shall be deemed to form part of the arbitration agreement.

(2) Si les parties à une convention d'arbitrage concluent une autre convention relativement à l'arbitrage, celle-ci est réputée faire partie de la convention d'arbitrage.

Conventions ultérieures

Oral agreements

(3) An arbitration agreement need not be in writing.

(3) Il n'est pas nécessaire que la convention d'arbitrage soit sous forme écrite.

Convention verbale

"*Scott v. Avery*" clauses

(4) An agreement requiring or having the effect of requiring that a matter be adjudicated by arbitration before it may be dealt with by a court has the same effect as an arbitration agreement.

(4) La convention qui exige ou qui a pour effet d'exiger qu'une question soit tranchée par la voie arbitrale avant de pouvoir être portée devant un tribunal judiciaire a le même effet qu'une convention d'arbitrage.

Clauses du type «*Scott c. Avery*»

Revocation

(5) An arbitration agreement may be revoked only in accordance with the ordinary rules of contract law.

(5) La convention d'arbitrage ne peut être révoquée que conformément aux règles ordinaires du droit des obligations.

Révocation

COURT INTERVENTION

Court inter-
vention
limited

6. No court shall intervene in matters governed by this Act, except as this Act provides.

Stay

7.—(1) If a party to an arbitration agreement commences a proceeding in respect of a matter to be submitted to arbitration under the agreement, the court in which the proceeding is commenced shall, on the motion of another party to the arbitration agreement, stay the proceeding.

Exceptions

(2) However, the court may refuse to stay the proceeding in any of the following cases:

1. A party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity.
2. The arbitration agreement is invalid.
3. The subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.
4. The motion was brought with undue delay.
5. The matter is a proper one for default or summary judgment.

Arbitration
may
continue

(3) An arbitration of the dispute may be commenced and continued while the motion is before the court.

Effect of
refusal to
stay

(4) If the court refuses to stay the proceeding,

- (a) no arbitration of the dispute shall be commenced; and
- (b) an arbitration that has been commenced shall not be continued, and anything done in connection with the arbitration before the court made its decision is without effect.

Agreement
covering part
of dispute

(5) The court may stay the proceeding with respect to the matters dealt with in the arbitration agreement and allow it to continue with respect to other matters if it finds that,

- (a) the agreement deals with only some of the matters in respect of which the proceeding was commenced; and
- (b) it is reasonable to separate the matters dealt with in the agreement from the other matters.

No appeal

(6) There is no appeal from the court's decision.

Powers of
court

8.—(1) The court's powers with respect to the detention, preservation and inspection

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

Intervention
limitée du tri-
bunal judi-
ciaire

6 Aucun tribunal judiciaire ne doit intervenir dans les questions régies par la présente loi, sauf dans les cas prévus par celle-ci.

Sursis

7 (1) Si une partie à une convention d'arbitrage introduit une instance à l'égard d'une question que la convention oblige à soumettre à l'arbitrage, le tribunal judiciaire devant lequel l'instance est introduite doit, sur la motion d'une autre partie à la convention d'arbitrage, surseoir à l'instance.

Exceptions

(2) Cependant, le tribunal judiciaire peut refuser de surseoir à l'instance dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. Une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique.
2. La convention d'arbitrage est nulle.
3. L'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.
4. La motion a été présentée avec un retard indû.
5. La question est propre à un jugement par défaut ou à un jugement sommaire.

Poursuite de
l'arbitrage

(3) L'arbitrage du différend peut être engagé et poursuivi pendant que la motion est devant le tribunal judiciaire.

Conséquences
du refus de
surseoir

(4) Si le tribunal judiciaire refuse de surseoir à l'instance :

- a) d'une part, aucun arbitrage du différend ne peut être engagé;
- b) d'autre part, l'arbitrage qui a été engagé ne peut être poursuivi, et tout ce qui a été fait dans le cadre de l'arbitrage avant que le tribunal judiciaire ne rende sa décision est sans effet.

Convention
s'appliquant à
une partie du
différend

(5) Le tribunal judiciaire peut surseoir à l'instance en ce qui touche les questions traitées dans la convention d'arbitrage et permettre qu'elle se poursuive en ce qui touche les autres questions, s'il constate :

- a) d'une part, que la convention ne traite que de certaines des questions à l'égard desquelles l'instance a été introduite;
- b) d'autre part, qu'il est raisonnable de dissocier les questions traitées dans la convention des autres questions.

Décision sans
appel

(6) La décision du tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.

Pouvoirs du
tribunal judi-
ciaire

8 (1) Les pouvoirs du tribunal judiciaire en ce qui concerne la garde, la con-

tion of property, interim injunctions and the appointment of receivers are the same in arbitrations as in court actions.

servation et l'examen des biens, les injonctions provisoires et la nomination de séquestres sont les mêmes dans le cas d'arbitrages que dans le cas d'actions en justice.

Questions of law

(2) The arbitral tribunal may determine any question of law that arises during the arbitration; the court may do so on the application of the arbitral tribunal, or on a party's application if the other parties or the arbitral tribunal consent.

(2) Le tribunal arbitral peut statuer sur toute question de droit qui est soulevée au cours de l'arbitrage. Le tribunal judiciaire peut également le faire à la requête du tribunal arbitral, ou à la requête d'une partie, si les autres parties ou le tribunal arbitral y consentent.

Questions de droit

Appeal

(3) The court's determination of a question of law may be appealed to the Court of Appeal, with leave.

(3) La décision du tribunal judiciaire sur une question de droit peut faire l'objet d'un appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci.

Appel

More than one arbitration

(4) On the application of all the parties to more than one arbitration the court may order, on such terms as are just,

(4) À la requête de toutes les parties à plusieurs arbitrages, le tribunal judiciaire peut ordonner, selon le cas et aux conditions qui sont justes :

Plusieurs arbitrages

- (a) that the arbitrations be consolidated;
- (b) that the arbitrations be conducted simultaneously or consecutively; or
- (c) that any of the arbitrations be stayed until any of the others are completed.

- a) que les arbitrages soient joints;
- b) que les arbitrages soient effectués simultanément ou consécutivement;
- c) qu'il soit sursis à l'un des arbitrages jusqu'à ce que l'un ou l'autre des arbitrages soit terminé.

Arbitral tribunal for consolidated arbitrations

(5) When the court orders that arbitrations be consolidated, it may appoint an arbitral tribunal for the consolidated arbitration; if all the parties agree as to the choice of arbitral tribunal, the court shall appoint it.

(5) Si le tribunal judiciaire ordonne la jonction d'arbitrages, il peut désigner un tribunal arbitral pour effectuer les arbitrages joints. Si toutes les parties s'entendent sur le choix du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire doit le désigner.

Tribunal arbitral chargé d'effectuer les arbitrages joints

Consolidation by agreement of parties

(6) Subsection (4) does not prevent the parties to more than one arbitration from agreeing to consolidate the arbitrations and doing everything necessary to effect the consolidation.

(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher les parties à plus d'un arbitrage de s'entendre pour joindre les arbitrages et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Jonction des arbitrages par accord des parties

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

Number of arbitrators

9. If the arbitration agreement does not specify the number of arbitrators who are to form the arbitral tribunal, it shall be composed of one arbitrator.

9 Si la convention d'arbitrage ne précise pas le nombre d'arbitres qui doivent former le tribunal arbitral, celui-ci se compose d'un seul arbitre.

Nombre d'arbitres

Appointment of arbitral tribunal

10.—(1) The court may appoint the arbitral tribunal, on a party's application, if,

10 (1) Le tribunal judiciaire peut désigner le tribunal arbitral, à la requête d'une partie, dans les cas suivants :

Désignation du tribunal arbitral

- (a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the arbitral tribunal; or
- (b) a person with power to appoint the arbitral tribunal has not done so after a party has given the person seven days notice to do so.

- a) la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation du tribunal arbitral;
- b) une personne investie du pouvoir de désigner le tribunal arbitral n'a pas procédé à sa désignation après la remise par une partie d'un préavis de sept jours à cette fin.

No appeal

(2) There is no appeal from the court's appointment of the arbitral tribunal.

(2) La désignation du tribunal arbitral par le tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.

Désignation sans appel

More than one arbitrator	(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to the appointment of individual members of arbitral tribunals that are composed of more than one arbitrator.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la désignation de chacun des membres des tribunaux arbitraux qui comprennent plus d'un arbitre.	Cas où il y a plus d'un arbitre
Chair	(4) If the arbitral tribunal is composed of three or more arbitrators, they shall elect a chair from among themselves; if it is composed of two arbitrators, they may do so.	(4) Si le tribunal arbitral se compose d'au moins trois arbitres, ceux-ci doivent élire un président choisi parmi eux. S'il se compose de deux arbitres, ces derniers peuvent le faire.	Président
Duty of arbitrator	11. —(1) An arbitrator shall be independent of the parties and shall act impartially.	11 (1) L'arbitre doit être indépendant des parties et agir en toute impartialité.	Obligations de l'arbitre
Disclosure before accepting appointment	(2) Before accepting an appointment as arbitrator, a person shall disclose to all parties to the arbitration any circumstances of which he or she is aware that may give rise to a reasonable apprehension of bias.	(2) Avant d'accepter sa désignation comme arbitre, la personne désignée doit communiquer à toutes les parties à l'arbitrage toutes les circonstances dont elle a connaissance qui pourraient susciter des craintes raisonnables de partialité.	Divulgence avant l'acceptation de la désignation
Disclosure during arbitration	(3) An arbitrator who, during an arbitration, becomes aware of circumstances that may give rise to a reasonable apprehension of bias shall promptly disclose them to all parties.	(3) L'arbitre qui, au cours d'un arbitrage, apprend l'existence de circonstances pouvant susciter des craintes raisonnables de partialité les communique promptement à toutes les parties.	Divulgence au cours d'un arbitrage
No revocation	12. A party may not revoke the appointment of an arbitrator.	12 Une partie ne peut révoquer la désignation d'un arbitre.	Révocation impossible
Challenge	13. —(1) A party may challenge an arbitrator only on one of the following grounds: 1. Circumstances exist that may give rise to a reasonable apprehension of bias. 2. The arbitrator does not possess qualifications that the parties have agreed are necessary.	13 (1) Une partie ne peut récuser un arbitre que pour l'un des motifs suivants : 1. Il existe des circonstances qui peuvent susciter des craintes raisonnables de partialité. 2. L'arbitre ne possède pas les compétences nécessaires dont sont convenues les parties.	Récusation
Idem, arbitrator appointed by party	(2) A party who appointed an arbitrator or participated in his or her appointment may challenge the arbitrator only for grounds of which the party was unaware at the time of the appointment.	(2) Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a désigné ou à la désignation duquel elle a participé que pour des motifs dont elle ignorait l'existence au moment de la désignation.	Idem : arbitre désigné par une partie
Procedure for challenge	(3) A party who wishes to challenge an arbitrator shall send the arbitral tribunal a statement of the grounds for the challenge, within fifteen days of becoming aware of them.	(3) La partie qui veut récuser un arbitre envoie au tribunal arbitral un énoncé des motifs de la récusation, dans les quinze jours de la date où elle en a appris l'existence.	Procédure de récusation
Removal or resignation of challenged arbitrator	(4) The other parties may agree to remove the challenged arbitrator, or the arbitrator may resign.	(4) Les autres parties peuvent convenir de révoquer l'arbitre récusé ou ce dernier peut démissionner.	Révocation ou démission de l'arbitre récusé
Decision of arbitral tribunal	(5) If the challenged arbitrator is not removed by the parties and does not resign, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, shall decide the issue and shall notify the parties of its decision.	(5) Si l'arbitre récusé n'est pas révoqué par les parties et ne démissionne pas, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, tranche le litige et avise les parties de sa décision.	Décision du tribunal arbitral
Application to court	(6) Within ten days of being notified of the arbitral tribunal's decision, a party may make an application to the court to decide the issue and, in the case of the challenging party, to remove the arbitrator.	(6) Dans les dix jours de la date où elle a reçu avis de la décision du tribunal arbitral, une partie peut présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il tranche le litige et,	Requête devant le tribunal judiciaire

Arbitration may continue	(7) While an application is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitration and make an award, unless the court orders otherwise.	dans le cas de la partie récusante, pour qu'il révoque l'arbitre.	Possibilité de poursuivre l'arbitrage
Termination of arbitrator's mandate	14. —(1) An arbitrator's mandate terminates when, (a) the arbitrator resigns or dies; (b) the parties agree to terminate it; (c) the arbitral tribunal upholds a challenge to the arbitrator, ten days elapse after all the parties are notified of the decision and no application is made to the court; or (d) the court removes the arbitrator under subsection 15 (1).	14 (1) Le mandat d'un arbitre prend fin dans les cas suivants : a) l'arbitre démissionne ou décède; b) les parties conviennent d'y mettre fin; c) le tribunal arbitral maintient une récusation de l'arbitre, il s'écoule dix jours après que toutes les parties ont été avisées de la décision et aucune requête n'est présentée au tribunal judiciaire; d) le tribunal judiciaire révoque l'arbitre aux termes du paragraphe 15 (1).	Fin du mandat de l'arbitre
Significance of resignation or agreement to terminate	(2) An arbitrator's resignation or a party's agreement to terminate an arbitrator's mandate does not imply acceptance of the validity of any reason advanced for challenging or removing him or her.	(2) Le fait qu'un arbitre démissionne ou qu'une partie accepte de mettre fin au mandat d'un arbitre n'implique pas que les motifs avancés pour le récuser ou le révoquer sont considérés comme valides.	Portée de la démission ou de l'accord pour mettre fin au mandat
Removal of arbitrator by court	15. —(1) The court may remove an arbitrator on a party's application under subsection 13 (6) (challenge), or may do so on a party's application if the arbitrator becomes unable to perform his or her functions, commits a corrupt or fraudulent act, delays unduly in conducting the arbitration or does not conduct it in accordance with section 19 (equality and fairness).	15 (1) Le tribunal judiciaire peut révoquer un arbitre à la requête d'une partie présentée aux termes du paragraphe 13 (6) (récusation). Il peut également le révoquer à la requête d'une partie si l'arbitre n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions, commet un acte véral ou frauduleux, tarde indûment à effectuer l'arbitrage ou ne l'effectue pas conformément à l'article 19 (égalité et équité).	Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire
Right of arbitrator	(2) The arbitrator is entitled to be heard by the court if the application is based on an allegation that he or she committed a corrupt or fraudulent act or delayed unduly in conducting the arbitration.	(2) L'arbitre a le droit d'être entendu par le tribunal judiciaire si la requête est fondée sur l'allégation selon laquelle il a commis un acte véral ou frauduleux, ou a tardé indûment à effectuer l'arbitrage.	Droit de l'arbitre
Directions	(3) When the court removes an arbitrator, it may give directions about the conduct of the arbitration.	(3) Lorsqu'il révoque un arbitre, le tribunal judiciaire peut donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.	Directives
Penalty	(4) If the court removes an arbitrator for a corrupt or fraudulent act or for undue delay, it may order that the arbitrator receive no payment for his or her services and may order that he or she compensate the parties for all or part of the costs, as determined by the court, that they incurred in connection with the arbitration before his or her removal.	(4) Si le tribunal judiciaire révoque un arbitre pour avoir commis un acte véral ou frauduleux, ou pour un retard indû, il peut interdire qu'une rémunération lui soit versée en contrepartie de ses services et lui ordonner de dédommager les parties pour tout ou partie des frais, selon la décision du tribunal judiciaire, qu'elles ont engagés relativement à l'arbitrage avant sa révocation.	Peine
Appeal re penalty	(5) The arbitrator or a party may, within thirty days after receiving the court's decision, appeal an order made under subsection (4) or the refusal to make such an order to the Court of Appeal, with leave of that court.	(5) L'arbitre ou une partie peut, dans les trente jours de la date où ils ont reçu la décision du tribunal judiciaire, faire appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (4) ou du refus de rendre une telle ordonnance.	Appel relatif à une peine

No other appeal	(6) Except as provided in subsection (5), there is no appeal from the court's decision or from its directions.	(6) Sauf disposition contraire du paragraphe (5), ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel.	Aucun autre appel possible
Appointment of substitute arbitrator	16. —(1) When an arbitrator's mandate terminates, a substitute arbitrator shall be appointed, following the procedure that was used in the appointment of the arbitrator being replaced.	16 (1) Lorsque le mandat d'un arbitre prend fin, un arbitre remplaçant est désigné selon la procédure qui a été suivie pour la désignation de l'arbitre remplacé.	Désignation d'un arbitre remplaçant
Directions	(2) When the arbitrator's mandate terminates, the court may, on a party's application, give directions about the conduct of the arbitration.	(2) Lorsque le mandat de l'arbitre prend fin, le tribunal judiciaire peut, à la requête d'une partie, donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.	Directives
Court appointment	(3) The court may appoint the substitute arbitrator, on a party's application, if,	(3) Le tribunal judiciaire peut désigner l'arbitre remplaçant, à la requête d'une partie, dans les cas suivants :	Désignation par le tribunal judiciaire
	(a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the substitute arbitrator; or	a) la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation de l'arbitre remplaçant;	
	(b) a person with power to appoint the substitute arbitrator has not done so after a party has given the person seven days notice to do so.	b) la personne investie du pouvoir de désigner l'arbitre remplaçant n'a pas procédé à sa désignation après la remise par une partie d'un préavis de sept jours à cette fin.	
No appeal	(4) There is no appeal from the court's decision or from its directions.	(4) Ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel.	Aucun appel possible
Exception	(5) This section does not apply if the arbitration agreement provides that the arbitration is to be conducted only by a named arbitrator.	(5) Le présent article ne s'applique pas si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par un arbitre donné.	Exception
JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL			
Arbitral tribunal may rule on own jurisdiction	17. —(1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction to conduct the arbitration and may in that connection rule on objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement.	17 (1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence en matière de conduite de l'arbitrage et peut, à cet égard, statuer sur les objections relatives à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage.	Possibilité pour le tribunal arbitral de statuer sur sa propre compétence
Independent agreement	(2) If the arbitration agreement forms part of another agreement, it shall, for the purposes of a ruling on jurisdiction, be treated as an independent agreement that may survive even if the main agreement is found to be invalid.	(2) La convention d'arbitrage qui fait partie d'une autre convention est considérée, aux fins d'une décision sur la compétence, comme une convention distincte pouvant subsister même si la convention principale est déclarée nulle.	Convention distincte
Time for objections to jurisdiction	(3) A party who has an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration shall make the objection no later than the beginning of the hearing or, if there is no hearing, no later than the first occasion on which the party submits a statement to the tribunal.	(3) Une partie qui a une objection touchant la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage doit la présenter au plus tard au début de l'audience ou, en l'absence d'audience, au plus tard à la première occasion à laquelle la partie soumet une déclaration au tribunal arbitral.	Délai de présentation des objections touchant la compétence
Party's appointment of arbitrator no bar to objection	(4) The fact that a party has appointed or participated in the appointment of an arbitrator does not prevent the party from making an objection to jurisdiction.	(4) Le fait qu'une partie ait désigné un arbitre ou participé à sa désignation ne l'empêche pas de présenter une objection touchant sa compétence.	Objections émanant d'une partie qui a désigné l'arbitre
Time for objections that tribunal is exceeding authority	(5) A party who has an objection that the arbitral tribunal is exceeding its authority shall make the objection as soon as the matter alleged to be beyond the tribunal's authority is raised during the arbitration.	(5) Une partie qui a une objection selon laquelle le tribunal arbitral outrepassé ses pouvoirs la présente dès que la question qui est prétendue constituer un abus de pouvoir est présentée	Délai de présentation d'objections à un abus de pouvoir du tribunal judiciaire

Later objections

(6) Despite section 4, if the arbitral tribunal considers the delay justified, a party may make an objection after the time limit referred to in subsection (3) or (5), as the case may be, has expired.

Ruling

(7) The arbitral tribunal may rule on an objection as a preliminary question or may deal with it in an award.

Review by court

(8) If the arbitral tribunal rules on an objection as a preliminary question, a party may, within thirty days after receiving notice of the ruling, make an application to the court to decide the matter.

No appeal

(9) There is no appeal from the court's decision.

Arbitration may continue

(10) While an application is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitration and make an award.

Detention, preservation and inspection of property and documents

18.—(1) On a party's request, an arbitral tribunal may make an order for the detention, preservation or inspection of property and documents that are the subject of the arbitration or as to which a question may arise in the arbitration, and may order a party to provide security in that connection.

Enforcement by court

(2) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.

CONDUCT OF ARBITRATION

Equality and fairness

19.—(1) In an arbitration, the parties shall be treated equally and fairly.

Idem

(2) Each party shall be given an opportunity to present a case and to respond to the other parties' cases.

Procedure

20.—(1) The arbitral tribunal may determine the procedure to be followed in the arbitration, in accordance with this Act.

Idem

(2) An arbitral tribunal that is composed of more than one arbitrator may delegate the determination of questions of procedure to the chair.

Evidence

21. Sections 14, 15 and 16 (protection of witnesses, evidence at hearings, notice of facts and opinions) of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the arbitration, with necessary modifications.

Time and place of arbitration

22.—(1) The arbitral tribunal shall determine the time, date and place of arbitration.

du tribunal judiciaire est soulevée pendant l'arbitrage.

(6) Malgré l'article 4, une partie peut présenter une objection une fois expiré le délai visé au paragraphe (3) ou (5), selon le cas, si le tribunal arbitral estime le retard justifié.

(7) Le tribunal arbitral peut statuer sur une objection en la traitant comme une question préalable ou peut en traiter dans une sentence.

(8) Si le tribunal arbitral statue sur une objection en la traitant comme une question préalable, une partie peut, dans les trente jours de la date où elle a reçu avis de la décision, présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il rende une décision sur la question.

(9) La décision du tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.

(10) En attendant qu'il soit statué sur une requête, le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence.

18 (1) À la demande d'une partie, le tribunal arbitral peut rendre une ordonnance portant sur la garde, la conservation ou l'examen des biens et des documents qui font l'objet de l'arbitrage ou à l'égard desquels une question peut être soulevée au cours de l'arbitrage. Il peut aussi ordonner à une partie de fournir un cautionnement à cet égard.

(2) Le tribunal judiciaire peut exécuter la directive d'un tribunal arbitral comme s'il s'agissait d'une directive similaire donnée par le tribunal judiciaire dans une action.

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

19 (1) Au cours de l'arbitrage, les parties sont traitées sur un pied d'égalité et avec équité.

(2) Chaque partie doit avoir la possibilité de présenter son exposé des faits et de répliquer à ceux des autres parties.

20 (1) Le tribunal arbitral peut déterminer la procédure à suivre au cours de l'arbitrage, conformément à la présente loi.

(2) Le tribunal arbitral qui est composé de plus d'un arbitre peut déléguer au président la détermination des questions de procédure.

21 Les articles 14, 15 et 16 (immunité du témoin, preuve aux audiences, connaissance des faits et des opinions) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à l'arbitrage, avec les adaptations nécessaires.

22 (1) Le tribunal arbitral décide de la date, de l'heure et du lieu de l'arbitrage,

Objections tardives

Décision

Révision par le tribunal judiciaire

Aucun appel possible

Poursuite de l'arbitrage

Garde, conservation et examen de biens et de documents

Exécution par le tribunal judiciaire

Égalité et équité

Idem

Procédure

Idem

Preuves

Date, heure et lieu de l'arbitrage

tration, taking into consideration the parties' convenience and the other circumstances of the case.

(2) The arbitral tribunal may meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or parties, or for inspecting property or documents.

Meetings for special purposes

Commencement of arbitration

23.—(1) An arbitration may be commenced in any way recognized by law, including the following:

1. A party to an arbitration agreement serves on the other parties notice to appoint or to participate in the appointment of an arbitrator under the agreement.
2. If the arbitration agreement gives a person who is not a party power to appoint an arbitrator, one party serves notice to exercise that power on the person and serves a copy of the notice on the other parties.
3. A party serves on the other parties a notice demanding arbitration under the agreement.

Exercise of arbitral tribunal's powers

(2) The arbitral tribunal may exercise its powers when every member has accepted appointment.

Matters referred to arbitration

24. A notice that commences an arbitration without identifying the dispute shall be deemed to refer to arbitration all disputes that the arbitration agreement entitles the party giving the notice to refer.

Procedural directions

25.—(1) An arbitral tribunal may require that the parties submit their statements within a specified period of time.

Contents of statements

(2) The parties' statements shall indicate the facts supporting their positions, the points at issue and the relief sought.

Documents and other evidence

(3) The parties may submit with their statements the documents they consider relevant, or may refer to the documents or other evidence they intend to submit.

Changes to statements

(4) The parties may amend or supplement their statements during the arbitration; however, the arbitral tribunal may disallow a change that is unduly delayed.

Oral statements

(5) With the arbitral tribunal's permission, the parties may submit their statements orally.

en tenant compte des convenances des parties et des autres circonstances de l'affaire.

(2) Le tribunal arbitral peut se réunir à tout endroit qu'il juge approprié pour la tenue de consultations entre ses membres, pour l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'examen de biens ou de documents.

Réunions à des fins spéciales

23 (1) L'arbitrage peut être engagé de quelque manière reconnue par la loi, y compris les suivantes :

Début de l'arbitrage

1. Une partie à une convention d'arbitrage signifie aux autres parties un avis leur enjoignant de désigner un arbitre ou de participer à sa désignation aux termes de la convention.
2. Si la convention d'arbitrage confère à une personne qui n'est pas une partie le pouvoir de désigner un arbitre, une partie signifie à cette personne un avis lui enjoignant d'exercer ce pouvoir et signifie une copie de l'avis aux autres parties.
3. Une partie signifie aux autres parties un avis par lequel elle demande la tenue d'un arbitrage aux termes de la convention.

(2) Le tribunal arbitral peut exercer ses pouvoirs une fois que chacun des membres a accepté sa désignation.

Exercice de ses pouvoirs par le tribunal arbitral

24 L'avis qui introduit une procédure d'arbitrage sans préciser la nature du différend est réputé soumettre à l'arbitrage tous les différends que la convention d'arbitrage autorise la partie qui signifie l'avis à soumettre.

Questions soumises à l'arbitrage

25 (1) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles soumettent leur déclaration dans un délai précis.

Directives en matière de procédure

(2) Dans leur déclaration, les parties énoncent les faits à l'appui de leur point de vue, les points litigieux et le redressement demandé.

Contenu des déclarations

(3) Les parties peuvent soumettre avec leur déclaration les documents qu'elles jugent pertinents ou y faire mention des documents ou autres preuves qu'elles comptent soumettre.

Documents et autres preuves

(4) Les parties peuvent modifier ou compléter leur déclaration au cours de l'arbitrage. Toutefois, le tribunal arbitral peut rejeter tout changement présenté avec un retard indû.

Changements apportés aux déclarations

(5) Sur autorisation du tribunal arbitral, les parties peuvent soumettre leur déclaration oralement.

Déclarations orales

Directions of
arbitral
tribunal

(6) The parties and persons claiming through or under them shall, subject to any legal objection, comply with the arbitral tribunal's directions, including directions to,

- (a) submit to examination on oath or affirmation with respect to the dispute;
- (b) produce records and documents that are in their possession or power.

Enforcement
by court

(7) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.

Hearings and
written
proceedings

26.—(1) The arbitral tribunal may conduct the arbitration on the basis of documents or may hold hearings for the presentation of evidence and for oral argument; however, the tribunal shall hold a hearing if a party requests it.

Notice

(2) The arbitral tribunal shall give the parties sufficient notice of hearings and of meetings of the tribunal for the purpose of inspection of property or documents.

Communica-
tion to
parties

(3) A party who submits a statement to the arbitral tribunal or supplies the tribunal with any other information shall also communicate it to the other parties.

Idem

(4) The arbitral tribunal shall communicate to the parties any expert reports or other documents on which it may rely in making a decision.

Failure to
submit state-
ment

27.—(1) If the party who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25 (1), the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, make an award dismissing the claim.

Idem

(2) If a party other than the one who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25 (1), the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, continue the arbitration, but shall not treat the failure to submit a statement as an admission of another party's allegations.

Party's
failure to
appear or
produce
evidence

(3) If a party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, continue the arbitration and make an award on the evidence before it.

Delay

(4) In the case of delay by the party who commenced the arbitration, the arbitral tribunal may make an award dismissing the

(6) Les parties et leurs ayants droit doivent, sous réserve de toute objection légale, se conformer aux directives du tribunal arbitral, y compris celles voulant :

- a) qu'elles se soumettent à un interrogatoire sous serment ou sous déclaration solennelle relativement au différend;
- b) qu'elles produisent des dossiers et des documents qui sont en leur possession ou sous leur garde.

(7) Le tribunal judiciaire peut exécuter la directive d'un tribunal arbitral comme s'il s'agissait d'une directive similaire donnée par le tribunal judiciaire dans une action.

26 (1) Le tribunal arbitral peut effectuer l'arbitrage en se fondant sur des documents ou tenir des audiences aux fins de la production de preuves et de la plaidoirie. Toutefois, si une partie en fait la demande, le tribunal arbitral doit tenir une audience.

(2) Le tribunal arbitral donne aux parties un préavis suffisant de ses audiences et de ses réunions aux fins de l'examen de biens ou de documents.

(3) Toute partie qui soumet une déclaration au tribunal arbitral ou lui fournit d'autres renseignements les communique également aux autres parties.

(4) Le tribunal arbitral communique aux parties tous les rapports d'expert ou autres documents sur lesquels il peut s'appuyer pour rendre une décision.

27 (1) Si la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas de déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25 (1), le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, rendre une sentence qui rejette la demande.

(2) Si une partie autre que celle qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas de déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25 (1), le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, poursuivre l'arbitrage. Cependant, il ne doit pas considérer le fait qu'il ne soit pas soumis de déclaration comme une reconnaissance des allégations d'une autre partie.

(3) Si une partie ne comparaît pas à une audience ou ne produit pas de preuves documentaires, le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence en se fondant sur les preuves dont il dispose.

(4) En cas de retard de la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage, le tribunal arbitral peut rendre une sentence qui rejette

Directives du
tribunal arbitral

Exécution par
le tribunal
judiciaire

Procédure
orale et pro-
cédure écrite

Préavis

Communica-
tion aux par-
ties

Idem

Défaut de
soumettre la
déclaration

Idem

Cas où une
partie ne
comparaît pas
ou ne produit
pas de preu-
ves

Retard

claim or give directions for the speedy determination of the arbitration, and may impose conditions on its decision.

Jointly commenced arbitration

(5) If the arbitration was commenced jointly by all the parties, subsections (2) and (3) apply with necessary modifications but subsections (1) and (4) do not.

Counterclaim

(6) This section applies in respect of a counterclaim as if the party making it were the party who commenced the arbitration.

Appointment of expert

28.—(1) An arbitral tribunal may appoint an expert to report to it on specific issues.

Information and documents

(2) The arbitral tribunal may require parties to give the expert any relevant information or to allow him or her to inspect property or documents.

Hearing

(3) At the request of a party or of the arbitral tribunal, the expert shall, after making the report, participate in a hearing in which the parties may question the expert and present the testimony of another expert on the subject-matter of the report.

Notice to witness

29.—(1) A party may serve a person with a notice requiring him or her to attend and give evidence at the arbitration at the time and place named in the notice.

Service of notice

(2) The notice has the same effect as a notice in a court proceeding requiring a witness to attend at a hearing or produce documents, and shall be served in the same way.

Power of arbitral tribunal

(3) An arbitral tribunal has power to administer an oath or affirmation and power to require a witness to testify under oath or affirmation.

Court orders and directions

(4) On the application of a party or of the arbitral tribunal, the court may make orders and give directions with respect to the taking of evidence for an arbitration as if it were a court proceeding.

Restriction

30. No person shall be compelled to produce information, property or documents or to give evidence in an arbitration that the person could not be compelled to produce or give in a court proceeding.

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

Application of law and equity

31. An arbitral tribunal shall decide a dispute in accordance with law, including equity, and may order specific performance, injunctions and other equitable remedies.

la demande ou donner des directives en vue d'une résolution expéditive de l'arbitrage, et peut assortir sa décision de conditions.

(5) Si la procédure d'arbitrage a été introduite conjointement par toutes les parties, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, mais les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas.

Arbitrage introduit conjointement

(6) Le présent article s'applique à l'égard d'une demande reconventionnelle comme si la partie qui la présente était la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage.

Demande reconventionnelle

28 (1) Le tribunal arbitral peut nommer un expert chargé de lui faire rapport sur des questions précises.

Nomination d'un expert

(2) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles fournissent à l'expert tous renseignements pertinents ou qu'elles permettent à ce dernier d'examiner des biens ou des documents.

Renseignements et documents

(3) À la demande d'une partie ou du tribunal arbitral, l'expert, après avoir préparé son rapport, participe à une audience au cours de laquelle les parties peuvent l'interroger et présenter le témoignage d'un autre expert sur l'objet du rapport.

Audience

29 (1) Une partie peut signifier à une personne un avis exigeant qu'elle compare à l'arbitrage et qu'elle y témoigne aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis.

Avis signifié au témoin

(2) L'avis a la même valeur qu'un avis donné dans une instance judiciaire qui exige d'un témoin qu'il compare à une audience ou produise des documents, et est signifié de la même manière.

Signification de l'avis

(3) Un tribunal arbitral a le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir des déclarations solennelles et celui d'exiger d'un témoin qu'il témoigne sous serment ou sous déclaration solennelle.

Pouvoir du tribunal arbitral

(4) À la requête d'une partie ou du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire peut rendre des ordonnances et donner des directives concernant l'obtention de preuves dans le cadre d'un arbitrage, comme si l'arbitrage constituait une instance judiciaire.

Ordonnances et directives du tribunal judiciaire

30 Nul ne doit être contraint, au cours d'un arbitrage, de fournir ou de produire des renseignements, des biens, des documents ou un témoignage qu'il ne pourrait être contraint de fournir ou de produire dans une instance judiciaire.

Restriction

SENTENCES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

31 Le tribunal arbitral tranche le différend conformément à la loi, et notamment selon l'équité, et peut ordonner des exécutions en nature, prononcer des injonctions et ordonner d'autres redressements reconnus en équité.

Application de la loi et de l'équité

Conflict of laws

32.—(1) In deciding a dispute, an arbitral tribunal shall apply the rules of law designated by the parties or, if none are designated, the rules of law it considers appropriate in the circumstances.

Designation by parties

(2) A designation by the parties of the law of a jurisdiction refers to the jurisdiction's substantive law and not to its conflict of laws rules, unless the parties expressly indicate that the designation includes them.

Application of arbitration agreement, contract and usages of trade

33. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the arbitration agreement and the contract, if any, under which the dispute arose, and shall also take into account any applicable usages of trade.

Decision of arbitral tribunal

34. If an arbitral tribunal is composed of more than one member, a decision of a majority of the members is the arbitral tribunal's decision; however, if there is no majority decision or unanimous decision, the chair's decision governs.

Mediation and conciliation

35. The members of an arbitral tribunal shall not use mediation, conciliation or similar techniques during the arbitration.

Settlement

36. If the parties settle the dispute during arbitration, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration and, if a party so requests, may record the settlement in the form of an award.

Binding nature of award

37. An award binds the parties, unless it is set aside or varied under section 45 or 46 (appeal, setting aside award).

Form of award

38.—(1) An award shall be made in writing and, except in the case of an award made on consent, shall state the reasons on which it is based.

Idem

(2) The award shall indicate the place where and the date on which it is made.

Formalities of execution

(3) The award shall be dated and shall be signed by all the members of the arbitral tribunal, or by a majority of them if an explanation of the omission of the other signatures is included.

Copies

(4) A copy of the award shall be delivered to each party.

Extension of time limits

39. The court may extend the time within which the arbitral tribunal is required to make an award, even if the time has expired.

Explanation

40.—(1) A party may, within thirty days after receiving an award, request that the arbitral tribunal explain any matter.

32 (1) Pour trancher un différend, le tribunal arbitral applique les règles de droit désignées par les parties ou, si elles n'en ont pas désigné, les règles de droit qu'il juge appropriées dans les circonstances.

Conflit de lois

(2) Toute désignation de la loi d'une autorité législative par les parties vise ses règles juridiques de fond et non ses règles de conflit de lois, à moins que les parties n'indiquent expressément que la désignation les comprend également.

Désignation par les parties

33 Le tribunal arbitral tranche le différend conformément à la convention d'arbitrage et au contrat, s'il en est, dans le cadre desquels le différend est survenu, et tient également compte de tout usage du commerce applicable.

Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce

34 Si le tribunal arbitral comporte plus d'un membre, une décision prise à la majorité des membres constitue la décision du tribunal arbitral. Toutefois, s'il n'y a pas de décision prise à la majorité ou de décision unanime, c'est la décision du président qui l'emporte.

Décision du tribunal arbitral

35 Les membres du tribunal arbitral n'usent pas de techniques de médiation, de conciliation ni d'autres techniques similaires durant l'arbitrage.

Médiation et conciliation

36 Si les parties règlent le différend durant l'arbitrage, le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage et, si une partie en fait la demande, peut constater le règlement par une sentence.

Règlement

37 La sentence lie les parties, à moins qu'elle ne soit annulée ou modifiée en vertu de l'article 45 ou 46 (appel, annulation d'une sentence).

Caractère obligatoire de la sentence

38 (1) La sentence est rendue sous forme écrite et, sauf s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties, est motivée.

Forme de la sentence

(2) La sentence indique le lieu et la date où elle a été rendue.

Idem

(3) La sentence est datée et signée par tous les membres du tribunal arbitral, ou par la majorité d'entre eux à condition que soit fournie la raison de l'omission des autres signatures.

Modalités d'exécution

(4) Une copie de la sentence est remise à chaque partie.

Copies

39 Le tribunal judiciaire peut proroger le délai dans lequel le tribunal arbitral est tenu de rendre une sentence, même si ce délai a expiré.

Prorogation du délai

40 (1) Une partie peut, dans les trente jours de la date où une sentence lui a été communiquée, demander que le tribunal arbitral donne des explications sur un point quelconque.

Explications

Court order	(2) If the arbitral tribunal does not give an explanation within fifteen days after receiving the request, the court may, on the party's application, order it to do so.	(2) Si le tribunal arbitral ne donne pas d'explications dans les quinze jours de la réception de la demande, le tribunal judiciaire peut, à la requête de la partie, lui ordonner de le faire.	Ordonnance judiciaire
Interim awards	41. The arbitral tribunal may make one or more interim awards.	41 Le tribunal arbitral peut rendre une ou plusieurs sentences provisoires.	Sentences provisoires
More than one final award	42. The arbitral tribunal may make more than one final award, disposing of one or more matters referred to arbitration in each award.	42 Le tribunal arbitral peut rendre plus d'une sentence définitive et trancher une ou plusieurs questions soumises à l'arbitrage dans chaque sentence.	Plus d'une sentence définitive
Termination of arbitration	43.— (1) An arbitration is terminated when, <ul style="list-style-type: none"> (a) the arbitral tribunal makes a final award in accordance with this Act, disposing of all matters referred to arbitration; (b) the arbitral tribunal terminates the arbitration under subsection (2), (3), 27 (1) (claimant's failure to submit statement) or 27 (4) (delay); or (c) an arbitrator's mandate is terminated, if the arbitration agreement provides that the arbitration shall be conducted only by that arbitrator. 	43 (1) L'arbitrage prend fin dans les circonstances suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le tribunal arbitral rend une sentence définitive conformément à la présente loi, par laquelle sont tranchées toutes les questions soumises à l'arbitrage; b) le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage aux termes du paragraphe (2), (3), 27 (1) (cas où le demandeur ne soumet pas de déclaration) ou 27 (4) (retard); c) le mandat d'un arbitre prend fin, si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par cet arbitre. 	Clôture de l'arbitrage
Order by arbitral tribunal	(2) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if the claimant withdraws the claim, unless the respondent objects to the termination and the arbitral tribunal agrees that the respondent is entitled to obtain a final settlement of the dispute.	(2) Le tribunal arbitral rend une ordonnance mettant fin à l'arbitrage si le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur ne s'oppose à la clôture de l'arbitrage et que le tribunal arbitral ne convienne que le défendeur a droit à un règlement définitif du différend.	Ordonnance du tribunal arbitral
Idem	(3) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the parties agree that the arbitration should be terminated; or (b) the arbitral tribunal finds that continuation of the arbitration has become unnecessary or impossible. 	(3) Le tribunal arbitral rend une ordonnance qui met fin à l'arbitrage dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les parties conviennent qu'il faut clore l'arbitrage; b) le tribunal arbitral estime que la poursuite de l'arbitrage s'avère superflue ou impossible. 	Idem
Revival	(4) The arbitration may be revived for the purposes of section 44 (corrections) or subsection 45 (5) (appeal), 46 (7), 46 (8) (setting aside award) or 54 (3) (costs).	(4) L'arbitrage peut être repris pour l'application de l'article 44 (corrections) ou du paragraphe 45 (5) (appel), 46 (7), 46 (8) (annulation d'une sentence) ou 54 (3) (dépens).	Reprise
Death	(5) A party's death terminates the arbitration only with respect to claims that are extinguished as a result of the death.	(5) Le décès d'une partie ne met fin à l'arbitrage qu'en ce qui concerne les demandes qui s'éteignent par suite du décès.	Décès
Correction of errors	44.— (1) An arbitral tribunal may, on its own initiative within thirty days after making an award or at a party's request made within thirty days after receiving the award, <ul style="list-style-type: none"> (a) correct typographical errors, errors of calculation and similar errors in the award; or 	44 (1) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, dans les trente jours suivant le prononcé de la sentence ou à la demande d'une partie présentée dans les trente jours de la date où la sentence lui est communiquée : <ul style="list-style-type: none"> a) corriger dans le texte de la sentence des erreurs de typographie, des erreurs de calcul et d'autres erreurs de ce genre; 	Correction d'erreurs

- (b) amend the award so as to correct an injustice caused by an oversight on the part of the arbitral tribunal.

Idem

(2) The arbitral tribunal may, on its own initiative at any time or at a party's request made within thirty days after receiving the award, make an additional award to deal with a claim that was presented in the arbitration but omitted from the earlier award.

- b) modifier la sentence de façon à réparer une injustice qu'il aurait causée par inadvertance.

Idem

(2) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef en tout temps ou à la demande d'une partie présentée dans les trente jours de la date où la sentence lui est communiquée, rendre une sentence additionnelle pour donner suite à une demande qui a été présentée au cours de l'arbitrage, mais omise dans la sentence précédente.

No hearing necessary

(3) The arbitral tribunal need not hold a hearing or meeting before rejecting a request made under this section.

(3) Il n'est pas nécessaire que le tribunal arbitral tienne une audience ou une réunion avant de rejeter une demande présentée aux termes du présent article.

Aucune audience nécessaire

REMEDIES

RECOURS

Appeal on question of law

45.—(1) A party may appeal an award to the court on a question of law with leave, which the court shall grant only if it is satisfied that,

45 (1) Une partie peut faire appel d'une sentence devant le tribunal judiciaire relativement à une question de droit, sur autorisation de ce tribunal. Il n'accorde son autorisation que s'il est convaincu :

Appel sur une question de droit

- (a) the importance to the parties of the matters at stake in the arbitration justifies an appeal; and
- (b) determination of the question of law at issue will significantly affect the rights of the parties.

- a) d'une part, que l'importance pour les parties des questions en cause dans l'arbitrage justifie un appel;
- b) d'autre part, que le règlement de la question de droit en litige aura une incidence importante sur les droits des parties.

Idem

(2) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of law.

(2) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut faire appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relativement à une question de droit.

Idem

Appeal on question of fact or mixed fact and law

(3) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of fact or on a question of mixed fact and law.

(3) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut faire appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relativement à une question de droit ou à une question mixte de fait et de droit.

Appel sur une question de fait ou une question mixte de droit et de fait

Powers of court

(4) The court may require the arbitral tribunal to explain any matter.

(4) Le tribunal judiciaire peut exiger du tribunal arbitral qu'il donne des explications sur un point quelconque.

Pouvoir du tribunal judiciaire

Idem

(5) The court may confirm, vary or set aside the award or may remit the award to the arbitral tribunal with the court's opinion on the question of law, in the case of an appeal on a question of law, and give directions about the conduct of the arbitration.

(5) Le tribunal judiciaire peut confirmer, modifier ou annuler la sentence ou la renvoyer devant le tribunal arbitral, accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire sur la question de droit, dans le cas d'un appel sur une question de droit, et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Idem

Setting aside award

46.—(1) On a party's application, the court may set aside an award on any of the following grounds:

46 (1) À la requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut annuler une sentence pour l'un des motifs suivants :

Annulation de la sentence

1. A party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity.
2. The arbitration agreement is invalid or has ceased to exist.
3. The award deals with a dispute that the arbitration agreement does not cover or contains a decision on a mat-

1. Une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique.
2. La convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister.
3. La sentence porte sur un différend que la convention d'arbitrage ne prévoit pas, ou comporte une décision sur une

ter that is beyond the scope of the agreement.

4. The composition of the tribunal was not in accordance with the arbitration agreement or, if the agreement did not deal with that matter, was not in accordance with this Act.
5. The subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.
6. The applicant was not treated equally and fairly, was not given an opportunity to present a case or to respond to another party's case, or was not given proper notice of the arbitration or of the appointment of an arbitrator.
7. The procedures followed in the arbitration did not comply with this Act.
8. An arbitrator has committed a corrupt or fraudulent act or there is a reasonable apprehension of bias.
9. The award was obtained by fraud.

Severable
parts of
award

(2) If paragraph 3 of subsection (1) applies and it is reasonable to separate the decisions on matters covered by the arbitration agreement from the impugned ones, the court shall set aside the impugned decisions and allow the others to stand.

Restriction

(3) The court shall not set aside an award on grounds referred to in paragraph 3 of subsection (1) if the party has agreed to the inclusion of the dispute or matter, waived the right to object to its inclusion or agreed that the arbitral tribunal has power to decide what disputes have been referred to it.

Idem

(4) The court shall not set aside an award on grounds referred to in paragraph 8 of subsection (1) if the party had an opportunity to challenge the arbitrator on those grounds under section 13 before the award was made and did not do so, or if those grounds were the subject of an unsuccessful challenge.

Deemed
waiver

(5) The court shall not set aside an award on a ground to which the applicant is deemed under section 4 to have waived the right to object.

Exception

(6) If the ground alleged for setting aside the award could have been raised as an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration or as an

question qui dépasse les termes de la convention.

4. La composition du tribunal judiciaire n'était pas conforme à la convention d'arbitrage ou, si la convention ne traitait pas de cette question, n'était pas conforme à la présente loi.
5. L'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.
6. Le requérant n'a pas été traité sur un pied d'égalité et avec équité, n'a pas eu la possibilité de présenter son exposé des faits ou de répliquer à celui d'une autre partie, ou n'a pas été avisé en bonne et due forme de la tenue de l'arbitrage ou de la désignation d'un arbitre.
7. Les procédures suivies au cours de l'arbitrage n'étaient pas conformes à la présente loi.
8. Un arbitre a commis un acte vénal ou frauduleux, ou il existe des craintes raisonnables de partialité.
9. La sentence a été obtenue frauduleusement.

(2) Si la disposition 3 du paragraphe (1) s'applique et qu'il est raisonnable de dissocier les décisions portant sur des questions prévues par la convention d'arbitrage de celles qui sont attaquées, le tribunal judiciaire annule les décisions attaquées, les autres restant valides.

Parties de la
sentence dis-
sociables

Restriction

(3) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour des motifs visés à la disposition 3 du paragraphe (1) si la partie a donné son accord à l'inclusion du différend ou de la question dans l'arbitrage, a renoncé à son droit de s'opposer à son inclusion ou a convenu que le tribunal arbitral avait le pouvoir de déterminer les différends qui lui ont été soumis.

Idem

(4) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour des motifs visés à la disposition 8 du paragraphe (1) si la partie avait la possibilité de récuser l'arbitre pour ces motifs en vertu de l'article 13 avant le prononcé de la sentence et s'en est abstenue, ou si ces motifs ont fait l'objet d'une récusation déboutée.

Renonciation
réputée

(5) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour un motif au sujet duquel, le requérant est réputé avoir renoncé à son droit d'objection aux termes de l'article 4.

Exception

(6) Si le motif allégué pour annuler la sentence avait pu être soulevé à titre d'objection à la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage ou à titre

objection that the arbitral tribunal was exceeding its authority, the court may set the award aside on that ground if it considers the applicant's failure to make an objection in accordance with section 17 justified.

Connected matters

(7) When the court sets aside an award, it may remove the arbitral tribunal or an arbitrator and may give directions about the conduct of the arbitration.

Court may remit award to arbitral tribunal

(8) Instead of setting aside an award, the court may remit it to the arbitral tribunal and give directions about the conduct of the arbitration.

Time limit

47.—(1) An appeal of an award or an application to set aside an award shall be commenced within thirty days after the appellant or applicant receives the award, correction, explanation, change or statement of reasons on which the appeal or application is based.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the appellant or applicant alleges corruption or fraud.

Declaration of invalidity of arbitration

48.—(1) At any stage during or after an arbitration, on the application of a party who has not participated in the arbitration, the court may grant a declaration that the arbitration is invalid because,

- (a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;
- (b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist;
- (c) the subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law; or
- (d) the arbitration agreement does not apply to the dispute.

Injunction

(2) When the court grants the declaration, it may also grant an injunction against the commencement or continuation of the arbitration.

Further appeal

49. An appeal from the court's decision in an appeal of an award, an application to set aside an award or an application for a declaration of invalidity may be made to the Court of Appeal, with leave of that court.

Application for enforcement of award

50.—(1) A person who is entitled to enforcement of an award made in Ontario or elsewhere in Canada may make an application to the court to that effect.

d'objection selon laquelle le tribunal arbitral a outrepassé ses pouvoirs, le tribunal judiciaire peut annuler la sentence pour ce motif s'il estime justifié que le requérant n'ait pas présenté d'objection conformément à l'article 17.

(7) Lorsque le tribunal judiciaire annule une sentence, il peut révoquer le tribunal arbitral ou un arbitre et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

(8) Plutôt que d'annuler une sentence, le tribunal judiciaire peut la renvoyer devant le tribunal arbitral et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

47 (1) L'appel d'une sentence ou l'appel relatif à une question de droit doit être interjeté, ou la requête en annulation d'une sentence doit être introduite, dans les trente jours de la date où la sentence, la correction, les explications, le changement ou l'énoncé des motifs sur lesquels porte l'appel ou la requête sont communiqués à l'appellant ou au requérant.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas d'allégations par l'appellant ou par le requérant de corruption ou de fraude.

48 (1) À quelque étape que ce soit durant ou après un arbitrage, à la requête d'une partie qui n'a pas participé à l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut, par jugement déclaratoire, déclarer nul l'arbitrage pour l'un des motifs suivants :

- a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;
- b) la convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister;
- c) l'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario;
- d) la convention d'arbitrage ne s'applique pas au différend.

(2) Lorsque le tribunal judiciaire rend le jugement déclaratoire, il peut également accorder une injonction interdisant l'engagement ou la poursuite de l'arbitrage.

49 Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, de la décision du tribunal judiciaire rendue à l'égard de l'appel d'une sentence, de la requête en annulation d'une sentence ou de la requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité.

50 (1) Quiconque a droit à l'exécution d'une sentence rendue en Ontario ou ailleurs au Canada peut présenter une requête à cet effet au tribunal judiciaire.

Questions connexes

Renvoi de la sentence devant le tribunal arbitral par le tribunal judiciaire
Délai

Exception

Déclaration de nullité de l'arbitrage

Injonction

Nouvel appel

Requête pour obtenir l'exécution de la sentence

Formalities

(2) The application shall be made on notice to the person against whom enforcement is sought, in accordance with the rules of court, and shall be supported by the original award or a certified copy.

Duty of court, award made in Ontario

(3) The court shall give a judgment enforcing an award made in Ontario unless,

- (a) the thirty-day period for commencing an appeal or an application to set the award aside has not yet elapsed;
- (b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity; or
- (c) the award has been set aside or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity.

Duty of court, award made elsewhere in Canada

(4) The court shall give a judgment enforcing an award made elsewhere in Canada unless,

- (a) the period for commencing an appeal or an application to set the award aside provided by the laws of the province or territory where the award was made has not yet elapsed;
- (b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity in the province or territory where the award was made;
- (c) the award has been set aside in the province or territory where it was made or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity granted there; or
- (d) the subject-matter of the award is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.

Pending proceeding

(5) If the period for commencing an appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity has not yet elapsed, or if such a proceeding is pending, the court may,

- (a) enforce the award; or
- (b) order, on such conditions as are just, that enforcement of the award is stayed until the period has elapsed without such a proceeding being commenced, or until the pending proceeding is finally disposed of.

Speedy disposition of pending proceeding

(6) If the court stays the enforcement of an award made in Ontario until a pending

(2) La requête doit être présentée avec préavis à la personne contre laquelle l'exécution est demandée, conformément aux règles de pratique, et être appuyée par l'original ou par une copie certifiée conforme de la sentence.

(3) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence rendue en Ontario à moins, selon le cas :

- a) que le délai de trente jours imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence ne soit pas encore écoulé;
- b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité ne soit en instance;
- c) que la sentence n'ait été annulée ou que l'arbitrage ne fasse l'objet d'une déclaration de nullité.

(4) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence rendue ailleurs au Canada à moins, selon le cas :

- a) que le délai pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence prévu par les lois de la province ou du territoire où a été rendue la sentence ne soit pas encore écoulé;
- b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité ne soit en instance dans la province ou le territoire où a été rendue la sentence;
- c) que la sentence n'ait été annulée dans la province ou le territoire où elle a été rendue ou que l'arbitrage n'y fasse l'objet d'une déclaration de nullité;
- d) que l'objet de la sentence ne puisse pas faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.

(5) Si le délai imparti pour interjeter appel, pour introduire une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité n'est pas encore écoulé, ou si une telle instance est en cours, le tribunal judiciaire peut :

- a) soit exécuter la sentence;
- b) soit ordonner, aux conditions qui sont justes, qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence jusqu'à ce que le délai soit écoulé sans qu'une telle instance soit introduite, ou jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée.

(6) Si le tribunal judiciaire surseoit à l'exécution d'une sentence rendue en Ontario

Formalités

Obligation du tribunal judiciaire : sentence rendue en Ontario

Obligation du tribunal judiciaire : sentence rendue ailleurs au Canada

Instance en cours

Règlement rapide de l'instance en cours

proceeding is finally disposed of, it may give directions for the speedy disposition of the proceeding.

Unusual remedies

(7) If the award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court may,

- (a) grant a different remedy requested by the applicant; or
- (b) in the case of an award made in Ontario, remit it to the arbitral tribunal with the court's opinion, in which case the arbitral tribunal may award a different remedy.

Powers of court

(8) The court has the same powers with respect to the enforcement of awards as with respect to the enforcement of its own judgments.

GENERAL

Crown bound

51. This Act binds the Crown.

Limitation periods

52.—(1) The law with respect to limitation periods applies to an arbitration as if the arbitration were an action and a claim made in the arbitration were a cause of action.

Preservation of rights

(2) If the court sets aside an award, terminates an arbitration or declares an arbitration to be invalid, it may order that the period from the commencement of the arbitration to the date of the order shall be excluded from the computation of the time within which an action may be brought on a cause of action that was a claim in the arbitration.

Enforcement of award

(3) An application for enforcement of an award may not be made more than two years after the day on which the applicant receives the award.

Personal service of notice or document on individual

53.—(1) A notice or other document may be served on an individual by leaving it with him or her.

Personal service on corporation

(2) A notice or other document may be served on a corporation by leaving it with an officer, director or agent of the corporation, or at a place of business of the corporation with a person who appears to be in control or management of the place.

Service by telephone transmission of facsimile

(3) A notice or other document may be served by sending it to the addressee by telephone transmission of a facsimile to the number that the addressee specified in the arbitration agreement or has furnished to the arbitral tribunal.

jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée, il peut donner des directives pour assurer le règlement rapide de l'instance.

(7) Si la sentence accorde un redressement que le tribunal judiciaire n'a pas compétence pour accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, le tribunal judiciaire peut :

Redressements inhabituels

- a) soit accorder un autre redressement, demandé par le requérant;
- b) soit, dans le cas d'une sentence rendue en Ontario, la renvoyer devant le tribunal arbitral accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire, auquel cas le tribunal arbitral peut accorder un redressement différent.

(8) Le tribunal judiciaire a les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'exécution des sentences qu'en ce qui concerne celle de ses propres jugements.

Pouvoirs du tribunal judiciaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

51 La présente loi lie la Couronne.

Couronne liée

52 (1) À l'égard des délais de prescription, la loi s'applique à l'arbitrage comme s'il constituait une action et qu'une demande présentée au cours de l'arbitrage constituait une cause d'action.

Délais de prescription

(2) Si le tribunal judiciaire annule une sentence, met fin à un arbitrage ou déclare nul l'arbitrage, il peut ordonner que la période allant du début de l'arbitrage à la date de l'ordonnance ne soit pas comprise dans le calcul du délai dans lequel une action peut être intentée pour une cause d'action qui constituait une demande faisant l'objet de l'arbitrage.

Protection des droits

(3) Une requête en vue d'obtenir l'exécution d'une sentence ne peut être présentée plus de deux ans après la date à laquelle la sentence est communiquée au requérant.

Exécution de la sentence

53 (1) On peut signifier un avis ou autre document à un particulier en le laissant à ce dernier.

Signification à personne d'un avis ou document dans le cas d'un particulier

(2) On peut signifier un avis ou autre document à une personne morale en le laissant à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de cette dernière, ou à une personne qui paraît assumer la direction d'un établissement de la personne morale.

Signification à personne dans le cas d'une personne morale

(3) On peut signifier un avis ou autre document en l'envoyant au destinataire par télécopie au numéro que ce dernier a précisé dans la convention d'arbitrage ou fourni au tribunal arbitral.

Signification par télécopie

Service by
mail

(4) If a reasonable effort to serve a notice or other document under subsection (1) or (2) is not successful and it is not possible to serve it under subsection (3), it may be sent by prepaid registered mail to the mailing address that the addressee specified in the arbitration agreement or furnished to the arbitral tribunal or, if none was specified or furnished, to the addressee's last-known place of business or residence.

Deemed
time of
receipt

(5) Unless the addressee establishes that the addressee, acting in good faith, through absence, illness or other cause beyond the addressee's control failed to receive the notice or other document until a later date, it shall be deemed to have been received,

(a) on the day it is given or transmitted, in the case of service under subsection (1), (2) or (3);

(b) on the fifth day after the day of mailing, in the case of service under subsection (4).

Order for
substituted
service or
dispensing
with service

(6) The court may make an order for substituted service or an order dispensing with service, in the same manner as under the rules of court, if the court is satisfied that it is necessary to serve the notice or other document to commence an arbitration or proceed towards the appointment of an arbitral tribunal and that it is impractical for any reason to effect prompt service under subsection (1), (2), (3) or (4).

Non-
application
to court
proceedings

(7) This section does not apply to the service of documents in respect of court proceedings.

Power to
award costs

54.—(1) An arbitral tribunal may award the costs of an arbitration.

What consti-
tutes costs

(2) The costs of an arbitration consist of the parties' legal expenses, the fees and expenses of the arbitral tribunal and any other expenses related to the arbitration.

Request for
award
dealing with
costs

(3) If the arbitral tribunal does not deal with costs in an award, a party may, within thirty days of receiving the award, request that it make a further award dealing with costs.

Absence of
award
dealing with
costs

(4) In the absence of an award dealing with costs, each party is responsible for the party's own legal expenses and for an equal share of the fees and expenses of the arbitral tribunal and of any other expenses related to the arbitration.

(4) Si des efforts raisonnables pour signifier un avis ou autre document aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne donnent pas de résultat et qu'il n'est pas possible de le signifier aux termes du paragraphe (3), l'avis ou autre document peut être envoyé, par courrier affranchi recommandé, à l'adresse postale que le destinataire a indiquée dans la convention d'arbitrage ou, si aucune n'y est indiquée, à son dernier établissement ou dernier domicile connus.

Signification
par la poste

(5) À moins que le destinataire ne démontre qu'en ayant agi de bonne foi, en raison de son absence, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis ou autre document qu'à une date ultérieure, l'avis ou autre document est réputé avoir été reçu :

Date de
réception
réputée

a) à la date de sa remise ou de sa transmission, dans le cas d'une signification effectuée aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3);

b) le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, dans le cas d'une signification effectuée aux termes du paragraphe (4).

(6) Le tribunal judiciaire peut rendre une ordonnance en vue d'obtenir une signification indirecte ou une dispense de signification de la même manière qu'aux termes des règles de pratique, s'il est convaincu qu'il est nécessaire de signifier l'avis ou autre document pour engager un arbitrage ou procéder à la désignation d'un tribunal arbitral et qu'il est difficile d'effectuer cette signification promptement, pour quelque motif que ce soit, aux termes du paragraphe (1), (2), (3) ou (4).

Ordonnance
en vue d'ob-
tenir une
signification
indirecte ou
une dispense
de significa-
tion

(7) Le présent article ne s'applique pas à la signification de documents effectuée dans le cadre d'instances judiciaires.

Non-
application
aux instances
judiciaires

54 (1) Le tribunal arbitral peut adjuger les dépens d'un arbitrage.

Pouvoir d'ad-
juger les
dépens

(2) Les dépens de l'arbitrage comprennent les frais d'avocat des parties, les honoraires et frais du tribunal arbitral, ainsi que tous les autres frais reliés à l'arbitrage.

Ce qui consti-
tue les
dépens

(3) Si le tribunal arbitral ne traite pas des dépens dans sa sentence, une partie peut, dans les trente jours de la date où la sentence lui est communiquée, demander qu'il rende une autre sentence touchant les dépens.

Demande
d'une sen-
tence tou-
chant les
dépens

(4) En l'absence de sentence touchant les dépens, chaque partie assume ses propres frais d'avocat ainsi qu'une quote-part égale des honoraires et frais du tribunal arbitral et de tous les autres frais reliés à l'arbitrage.

Absence de
sentence tou-
chant les
dépens

Costs consequences of failure to accept offer to settle

(5) If a party makes an offer to another party to settle the dispute or part of the dispute, the offer is not accepted and the arbitral tribunal's award is no more favourable to the second-named party than was the offer, the arbitral tribunal may take the fact into account in awarding costs in respect of the period from the making of the offer to the making of the award.

Disclosure of offer to arbitral tribunal

(6) The fact that an offer to settle has been made shall not be communicated to the arbitral tribunal until it has made a final determination of all aspects of the dispute other than costs.

Arbitrator's fees and expenses

55. The fees and expenses paid to an arbitrator shall not exceed the fair value of the services performed and the necessary and reasonable expenses actually incurred.

Assessment of fees and expenses

56.—(1) A party to an arbitration may have an arbitrator's account for fees and expenses assessed by an assessment officer in the same manner as a solicitor's bill under the *Solicitors Act*.

Assessment of costs

(2) If an arbitral tribunal awards costs and directs that they be assessed, or awards costs without fixing the amount or indicating how it is to be ascertained, a party to the arbitration may have the costs assessed by an assessment officer in the same manner as costs under the rules of court.

Idem

(3) In assessing the part of the costs represented by the fees and expenses of the arbitral tribunal, the assessment officer shall apply the same principles as in the assessment of an account under subsection (1).

Account already paid

(4) Subsection (1) applies even if the account has been paid.

Review by court

(5) On the application of a party to the arbitration, the court may review an assessment of costs or of an arbitrator's account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.

Idem

(6) On the application of an arbitrator, the court may review an assessment of his or her account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.

Time for application for review

(7) The application for review may not be made after the period specified in the assessment officer's certificate has elapsed or, if no period is specified, more than thirty days

(5) Si une partie présente à une autre partie une offre de règlement du différend ou d'une partie du différend, que l'offre n'est pas acceptée et que la sentence du tribunal arbitral n'est pas plus favorable à la partie nommée en second lieu que ne l'était l'offre, le tribunal arbitral peut tenir compte de ce fait dans l'adjudication des dépens, en ce qui concerne la période allant de la présentation de l'offre au prononcé de la sentence.

(6) Le fait qu'une offre de règlement a été présentée ne doit pas être communiqué au tribunal arbitral avant qu'il n'ait rendu de décision définitive sur tous les aspects du différend à l'exclusion des dépens.

55 Les honoraires versés et les frais payés à un arbitre ne doivent pas être supérieurs à la juste valeur des services rendus et aux frais nécessaires et raisonnables effectivement engagés.

56 (1) Une partie à un arbitrage peut faire liquider la note d'honoraires et de frais d'un arbitre par un liquidateur des dépens de la même manière que le mémoire d'un procureur aux termes de la *Loi sur les procureurs*.

(2) Si un tribunal arbitral adjuge les dépens et ordonne leur liquidation, ou adjuge les dépens sans en fixer le montant ou sans indiquer comment ce montant doit être établi, une partie à l'arbitrage peut faire liquider les dépens par un liquidateur des dépens de la même manière que pour les dépens aux termes des règles de pratique.

(3) En liquidant la partie des dépens que représentent les honoraires et les frais du tribunal arbitral, le liquidateur des dépens met en application les mêmes principes que ceux qui s'appliquent dans le cas de la liquidation d'une note visée au paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (1) s'applique même si la note a déjà été payée.

(5) À la requête d'une partie à l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation des dépens ou celle de la note d'honoraires et de frais d'un arbitre et peut la confirmer, la modifier, l'annuler ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.

(6) À la requête d'un arbitre, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation de sa note d'honoraires et de frais et peut la confirmer, la modifier, l'annuler, ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.

(7) La requête en révision ne peut être présentée passé le délai précisé dans le certificat du liquidateur des dépens ou, si aucun délai n'y est précisé, plus de trente jours

Effet sur les dépens de la non-acceptation d'une offre de règlement

Communication de l'offre au tribunal arbitral

Honoraires et frais de l'arbitre

Liquidation des honoraires et frais

Liquidation des dépens

Idem

Note déjà payée

Révision par le tribunal judiciaire

Idem

Délai de présentation de la requête en révision

after the date of the certificate, unless the court orders otherwise.

Enforcement

(8) When the time during which an application for review may be made has expired and no application has been made, or when the court has reviewed the assessment and made a final determination, the certificate may be filed with the court and enforced as if it were a judgment of the court.

Interest

57. Sections 137 to 140 (prejudgment and postjudgment interest) of the *Courts of Justice Act, 1984* apply to an arbitration, with necessary modifications.

Repeal

58.—(1) The *Arbitrations Act*, being chapter 25 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is repealed.

Idem

(2) Section 161 of the *Courts of Justice Act, 1984*, being chapter 11, is repealed.

Commence-
ment

59. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

60. The short title of this Act is the *Arbitration Act, 1991*.

après la date du certificat, sauf disposition contraire du tribunal judiciaire.

(8) Lorsque le délai dans lequel une requête en révision peut être présentée expire sans qu'aucune requête soit présentée, ou une fois que le tribunal judiciaire a vérifié la liquidation et a rendu une décision définitive, le certificat peut être déposé auprès du tribunal judiciaire et exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

57 Les articles 137 à 140 (intérêts antérieurs et postérieurs au jugement) de la *Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages.

58 (1) La loi intitulée *Arbitrations Act*, qui constitue le chapitre 25 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogée.

(2) L'article 161 de la *Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires*, qui constitue le chapitre 11, est abrogé.

59 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

60 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Exécution

Intérêts

Abrogation

Idem

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Bill 42

Government Bill

Projet de loi 42

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 42

An Act to revise the Arbitrations Act

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading March 27th, 1991
2nd Reading November 5th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 42

Loi portant révision de la Loi sur l'arbitrage

L'honorable H. Hampton
Procureur général



1^{re} lecture 27 mars 1991
2^e lecture 5 novembre 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le
Comité plénier de l'Assemblée législative)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill, which replaces the *Arbitrations Act*, is based on the UNCITRAL model law on international commercial arbitration. It resembles the *Uniform Arbitration Act* recently adopted by the Uniform Law Conference of Canada.

The guiding principles of the new *Arbitration Act* are that the parties to valid arbitration agreements should abide by their agreements, that they should be free to design the process for their own arbitration as they see fit, within the limits of overall fairness, that opportunities for delay should be minimized and, finally, that awards made in arbitrations should be readily enforceable and should be reviewable only for specific defects.

Some of the important features of the Bill are:

1. The Act applies to all arbitrations conducted under arbitration agreements, unless its application is excluded by law or the *International Commercial Arbitration Act, 1988* applies. Arbitrations under existing agreements are also covered if they are commenced after the Act comes into force. (Arbitrations commenced before that time will continue to be governed by the old law.) The Act also applies, with necessary modifications, to arbitrations conducted under other statutes. (Section 2)
2. The parties to an arbitration agreement are free to design their own arbitration process, subject only to a specific list of compulsory provisions. Section 3 in effect constitutes a general permission to vary or exclude everything outside that list. The fact that parties may agree to vary or exclude particular provisions is generally not repeated elsewhere in the Act. (Section 3)
3. Parties who have objections that arise in the course of arbitration must raise them promptly or risk losing the right to do so. (Section 4)
4. Arbitrations are ultimately subject to judicial supervision. However, the Act does not confer broad discretion on the court to intervene in arbitrations; instead, it describes the specific circumstances in which it may act. (Section 6)
5. An arbitrator must be independent and impartial and must disclose to the parties any circumstances that could cast doubt on his or her independence and impartiality. Procedures for challenging and removing arbitrators are provided. (Sections 11 to 15)
6. Objections to jurisdiction are to be made to the arbitral tribunal in the first instance, then to the court if the arbitral tribunal's resolution of the question is not satisfactory. Objections to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration must be made by the beginning of the hearing, and objections that it is exceeding its authority must be made as soon as the relevant matter is raised during the arbitration; however, the arbitral tribunal may permit later objections. (Section 17)
7. The rules of natural justice apply to arbitrations, and the arbitral tribunal determines its own procedure. It is required to decide the dispute before it in accordance with law and may apply rules of equity. (Sections 19, 20 and 31)
8. The award of an arbitral tribunal may be appealed to the Ontario Court (General Division), if the arbitration

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi, qui remplace la loi intitulée *Arbitrations Act*, s'inspire de la loi type de la CNUDCI sur l'arbitrage commercial international. Il ressemble à la *Loi uniforme sur l'arbitrage* récemment adoptée par la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada.

Les principes directeurs de la nouvelle *Loi sur l'arbitrage* sont les suivants : les parties à une convention d'arbitrage sont tenues de respecter leur convention, sauf en cas d'invalidité de celle-ci; les parties doivent pouvoir, à leur gré, concevoir leur propre processus arbitral comme elles le jugent approprié, tout en respectant les principes généraux d'équité; les possibilités de retarder le processus arbitral doivent être réduites au minimum et, enfin, l'exécution des sentences rendues au cours de l'arbitrage doit se faire aisément et leur révision n'être possible que dans le cas de vices précis.

Voici quelques-unes des caractéristiques essentielles du projet de loi :

1. La Loi s'applique à tous les arbitrages effectués en vertu de conventions d'arbitrage, à moins que son application ne soit exclue de par la loi ou que la *Loi de 1988 sur l'arbitrage commercial international* ne s'applique. La Loi vise également les arbitrages effectués en vertu de conventions existantes s'ils ont été engagés après la date où elle entre en vigueur. (Les arbitrages engagés avant cette date continuent d'être régis par l'ancienne loi.) En outre, la Loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages effectués en vertu d'autres lois. (Article 2)
2. Les parties à une convention d'arbitrage peuvent, à leur gré, concevoir leur propre processus arbitral, à condition de respecter une liste précise de dispositions obligatoires. L'article 3 constitue en fait une autorisation générale de modifier ou d'exclure toutes les dispositions qui ne figurent pas sur cette liste. La possibilité qu'ont les parties de convenir de modifier ou d'exclure des dispositions particulières n'est le plus souvent pas répétée ailleurs dans la Loi. (Article 3)
3. Les parties qui ont des objections au cours de l'arbitrage doivent les soulever promptement, sinon elles risquent de perdre leur droit d'objection. (Article 4)
4. Les arbitrages sont fondamentalement soumis au contrôle judiciaire. La Loi ne confère toutefois pas au tribunal judiciaire de vastes pouvoirs en matière d'intervention dans les arbitrages; elle décrit plutôt les circonstances particulières dans lesquelles celui-ci peut agir. (Article 6)
5. Un arbitre doit être indépendant et impartial et doit communiquer aux parties toute circonstance susceptible de mettre en doute son indépendance et son impartialité. Des procédures de récusation et de révocation des arbitres sont prévues. (Articles 11 à 15)
6. Les objections touchant la compétence doivent être présentées au tribunal arbitral en première instance, puis au tribunal judiciaire si la résolution de la question n'est pas satisfaisante. Les objections touchant la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage doivent être présentées au plus tard au début de l'audience et celles selon lesquelles il outrepassé ses pouvoirs doivent l'être dès que la question pertinente est soulevée pendant l'arbitrage; le tribunal arbitral peut toutefois autoriser la présentation d'objections tardives. (Article 17)
7. Les règles de justice naturelle s'appliquent aux arbitrages, et il appartient au tribunal arbitral de déterminer sa propre procédure. Il est tenu de trancher le différend conformément à la common law et peut appliquer les principes d'équité. (Articles 19, 20 et 31)
8. La sentence d'un tribunal arbitral est susceptible d'appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale), si la

agreement so permits, or with leave in the case of an appeal on a question of law. It may also be set aside for procedural defects on an application to that court. A party who has not participated in the arbitration has the further remedy of applying to the court, at any stage, for a declaration that the arbitration is invalid. (Sections 45, 46 and 48)

9. Awards made in Ontario or elsewhere in Canada may be enforced by an application to the court. (Section 50)

convention d'arbitrage le permet, ou sur autorisation dans le cas d'un appel sur une question de droit. Elle peut également être annulée en cas de vices de procédure, sur requête présentée à ce tribunal judiciaire. Une partie qui n'a pas participé à l'arbitrage a le droit, comme recours additionnel, à quelque étape que ce soit, de demander, par voie de requête, au tribunal judiciaire de déclarer nul l'arbitrage par jugement déclaratoire. (Articles 45, 46 et 48)

9. Les sentences rendues en Ontario ou ailleurs au Canada peuvent être exécutées sur simple requête présentée au tribunal judiciaire. (Article 50)

An Act to revise the Arbitrations Act

Loi portant révision de la Loi sur l'arbitrage

CONTENTS

INTRODUCTORY MATTERS

1. Definitions
2. Application of Act
3. Contracting out
4. Waiver of right to object
5. Arbitration agreements

COURT INTERVENTION

6. Court intervention limited
7. Stay
8. Powers of court

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

9. Number of arbitrators
10. Appointment of arbitral tribunal
11. Duty of arbitrator
12. No revocation
13. Challenge
14. Termination of arbitrator's mandate
15. Removal of arbitrator by court
16. Appointment of substitute arbitrator

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

17. Jurisdiction, objections
18. Detention, preservation and inspection of property

CONDUCT OF ARBITRATION

19. Equality and fairness
20. Procedure
21. Evidence
22. Time and place of arbitration and meetings
23. Commencement of arbitration
24. Matters referred to arbitration
25. Procedural directions
26. Hearings and written proceedings
27. Default
28. Appointment of expert
29. Obtaining evidence
30. Restriction

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

31. Application of law and equity
32. Conflict of laws
33. Application of arbitration agreement, contract and usages of trade
34. Decision of arbitral tribunal
35. Mediation and conciliation
36. Settlement
37. Binding nature of award

TABLE DES MATIÈRES

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Exclusion de dispositions
4. Renonciation au droit d'objection
5. Convention d'arbitrage

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

6. Intervention limitée du tribunal judiciaire
7. Sursis
8. Pouvoirs du tribunal judiciaire

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

9. Nombre d'arbitres
10. Désignation du tribunal arbitral
11. Obligations de l'arbitre
12. Révocation impossible
13. Récusation
14. Fin du mandat de l'arbitre
15. Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire
16. Désignation d'un arbitre remplaçant

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

17. Compétence, objections
18. Garde, conservation et examen de biens

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

19. Égalité et équité
20. Procédure
21. Preuves
22. Date, heure et lieu de l'arbitrage et réunions
23. Début de l'arbitrage
24. Questions soumises à l'arbitrage
25. Directives en matière de procédure
26. Procédure orale et procédure écrite
27. Défaut
28. Nomination d'un expert
29. Obtention de preuves
30. Restriction

SENTENCES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

31. Application de la loi et de l'équité
32. Conflit de lois
33. Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce
34. Décision du tribunal arbitral
35. Médiation et conciliation
36. Règlement
37. Caractère obligatoire de la sentence

38. Form of award
39. Extension of time limits
40. Explanation
41. Interim awards
42. More than one final award
43. Termination of arbitration
44. Corrections

REMEDIES

45. Appeal
46. Setting aside award
47. Time limit
48. Declaration of invalidity of arbitration
49. Further appeal
50. Enforcement of award

GENERAL

51. Crown bound
52. Limitation periods
53. Service of notice
54. Costs
55. Arbitrator's fees and expenses
56. Assessment of costs, fees and expenses
57. Interest
58. Repeal
59. Commencement
60. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTRODUCTORY MATTERS

Definitions

1. In this Act,

“arbitration agreement” means an agreement by which two or more persons agree to submit to arbitration a dispute that has arisen or may arise between them; (“convention d'arbitrage”)

“arbitrator” includes an umpire; (“arbitre”)

“court”, except in sections 6 and 7, means the Ontario Court (General Division). (“tribunal judiciaire”)

Application of Act to arbitrations conducted under agreements

2.—(1) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement unless,

- (a) the application of this Act is excluded by law; or
- (b) the *International Commercial Arbitration Act, 1988* applies to the arbitration.

Transition, existing agreements

(2) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement made before the day this Act comes into force, if the arbitration is commenced after that day.

38. Forme de la sentence
39. Prorogation du délai
40. Explications
41. Sentences provisoires
42. Plus d'une sentence définitive
43. Clôture de l'arbitrage
44. Corrections

RECOURS

45. Appel
46. Annulation de la sentence
47. Délai
48. Déclaration de nullité de l'arbitrage
49. Nouvel appel
50. Exécution de la sentence

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

51. Couronne liée
52. Délais de prescription
53. Signification d'avis
54. Dépens
55. Honoraires et frais de l'arbitre
56. Liquidation des dépens, frais et honoraires
57. Intérêts
58. Abrogation
59. Entrée en vigueur
60. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte ce qui suit :

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«arbitre» S'entend en outre d'un surarbitre. («arbitrator»)

«convention d'arbitrage» Convention par laquelle plusieurs personnes conviennent de soumettre à l'arbitrage un différend survenu ou susceptible de survenir entre elles. («arbitration agreement»)

«tribunal judiciaire» Sauf aux articles 6 et 7, s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

2 (1) La présente loi s'applique à tout arbitrage effectué en vertu d'une convention d'arbitrage à moins que, selon le cas :

- a) l'application de la présente loi ne soit exclue de par la loi;
- b) la *Loi de 1988 sur l'arbitrage commercial international* ne s'applique à l'arbitrage.

Application de la Loi aux arbitrages effectués en vertu de conventions

(2) La présente loi s'applique à tout arbitrage effectué en vertu d'une convention d'arbitrage conclue avant la date où la présente loi entre en vigueur, si l'arbitrage est engagé après cette date.

Disposition transitoire, conventions existantes

Application of Act to arbitrations conducted under statutes

(3) This Act applies, with necessary modifications, to an arbitration conducted in accordance with another Act, unless that Act provides otherwise; however, in the event of conflict between this Act and the other Act or regulations made under the other Act, the other Act or the regulations prevail.

Transition, arbitrations already commenced

(4) Despite its repeal by subsection 58 (1), the *Arbitrations Act*, being chapter 25 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, continues to apply to arbitrations that are commenced before the day this Act comes into force.

Contracting out

3. The parties to an arbitration agreement may agree, expressly or by implication, to vary or exclude any provision of this Act except the following:

1. Subsection 5 (4) ("*Scott v. Avery*" clauses).
2. Section 19 (equality and fairness).
3. Section 39 (extension of time limits).
4. Section 46 (setting aside award).
5. Section 48 (declaration of invalidity of arbitration).
6. Section 50 (enforcement of award).

Waiver of right to object

4. A party who participates in an arbitration despite being aware of non-compliance with a provision of this Act, except one mentioned in section 3, or with the arbitration agreement, and does not object to the non-compliance within the time limit provided or, if none is provided, within a reasonable time, shall be deemed to have waived the right to object.

Arbitration agreements

5.—(1) An arbitration agreement may be an independent agreement or part of another agreement.

Further agreements

(2) If the parties to an arbitration agreement make a further agreement in connection with the arbitration, it shall be deemed to form part of the arbitration agreement.

Oral agreements

(3) An arbitration agreement need not be in writing.

"*Scott v. Avery*" clauses

(4) An agreement requiring or having the effect of requiring that a matter be adjudicated by arbitration before it may be dealt with by a court has the same effect as an arbitration agreement.

Revocation

(5) An arbitration agreement may be revoked only in accordance with the ordinary rules of contract law.

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages effectués conformément à une autre loi, sauf disposition contraire de cette loi. Toutefois, en cas de conflit entre la présente loi et l'autre loi ou les règlements pris en application de cette dernière, l'autre loi ou les règlements l'emportent.

Application de la Loi aux arbitrages effectués en vertu d'autres lois

(4) Malgré son abrogation par le paragraphe 58 (1), la loi intitulée *Arbitrations Act*, qui constitue le chapitre 25 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, continue de s'appliquer aux arbitrages engagés avant la date où la présente loi entre en vigueur.

Disposition transitoire : arbitrages déjà engagés

3 Les parties à une convention d'arbitrage peuvent convenir, expressément ou implicitement, de modifier ou d'exclure une disposition de la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

Exclusion de dispositions

1. Le paragraphe 5 (4) (clauses du type «*Scott c. Avery*»).
2. L'article 19 (égalité et équité).
3. L'article 39 (prorogation du délai).
4. L'article 46 (annulation de la sentence).
5. L'article 48 (déclaration de nullité de l'arbitrage).
6. L'article 50 (exécution de la sentence).

4 Est réputée avoir renoncé à son droit d'objection la partie qui, tout en sachant qu'une disposition de la présente loi, à l'exclusion d'une disposition mentionnée à l'article 3, ou la convention d'arbitrage n'est pas respectée, participe à un arbitrage sans s'opposer à ce non-respect dans le délai prévu ou, s'il n'est pas prévu de délai, dans un délai raisonnable.

Renonciation au droit d'objection

5 (1) La convention d'arbitrage peut constituer une convention distincte ou faire partie d'une autre convention.

Convention d'arbitrage

(2) Si les parties à une convention d'arbitrage concluent une autre convention relativement à l'arbitrage, celle-ci est réputée faire partie de la convention d'arbitrage.

Conventions ultérieures

(3) Il n'est pas nécessaire que la convention d'arbitrage soit sous forme écrite.

Convention verbale

(4) La convention qui exige ou qui a pour effet d'exiger qu'une question soit tranchée par la voie arbitrale avant de pouvoir être portée devant un tribunal judiciaire a le même effet qu'une convention d'arbitrage.

Clauses du type «*Scott c. Avery*»

(5) La convention d'arbitrage ne peut être révoquée que conformément aux règles ordinaires du droit des obligations.

Révocation

COURT INTERVENTION

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

Court inter-
vention
limited

6. No court shall intervene in matters governed by this Act, except for the following purposes, in accordance with this Act:

6 Aucun tribunal judiciaire ne doit intervenir dans les questions régies par la présente loi, sauf dans les cas prévus par celle-ci et pour les objets suivants :

Intervention
limitée du tri-
bunal judi-
ciaire

1. To assist the conducting of arbitrations.
2. To ensure that arbitrations are conducted in accordance with arbitration agreements.
3. To prevent unequal or unfair treatment of parties to arbitration agreements.
4. To enforce awards.

1. Faciliter la conduite des arbitrages.
2. Veiller à ce que les arbitrages soient effectués conformément aux conventions d'arbitrage.
3. Empêcher que des parties aux conventions d'arbitrage soient traitées autrement que sur un pied d'égalité et avec équité.
4. Exécuter les sentences.

Stay

7.—(1) If a party to an arbitration agreement commences a proceeding in respect of a matter to be submitted to arbitration under the agreement, the court in which the proceeding is commenced shall, on the motion of another party to the arbitration agreement, stay the proceeding.

7 (1) Si une partie à une convention d'arbitrage introduit une instance à l'égard d'une question que la convention oblige à soumettre à l'arbitrage, le tribunal judiciaire devant lequel l'instance est introduite doit, sur la motion d'une autre partie à la convention d'arbitrage, surseoir à l'instance.

Sursis

Exceptions

(2) However, the court may refuse to stay the proceeding in any of the following cases:

(2) Cependant, le tribunal judiciaire peut refuser de surseoir à l'instance dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exceptions

1. A party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity.
2. The arbitration agreement is invalid.
3. The subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.
4. The motion was brought with undue delay.
5. The matter is a proper one for default or summary judgment.

1. Une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique.
2. La convention d'arbitrage est nulle.
3. L'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.
4. La motion a été présentée avec un retard indû.
5. La question est propre à un jugement par défaut ou à un jugement sommaire.

Arbitration
may
continue

(3) An arbitration of the dispute may be commenced and continued while the motion is before the court.

(3) L'arbitrage du différend peut être engagé et poursuivi pendant que la motion est devant le tribunal judiciaire.

Poursuite de
l'arbitrageEffect of
refusal to
stay

(4) If the court refuses to stay the proceeding,

(4) Si le tribunal judiciaire refuse de surseoir à l'instance :

Conséquences
du refus de
surseoir

- (a) no arbitration of the dispute shall be commenced; and
- (b) an arbitration that has been commenced shall not be continued, and anything done in connection with the arbitration before the court made its decision is without effect.

- a) d'une part, aucun arbitrage du différend ne peut être engagé;
- b) d'autre part, l'arbitrage qui a été engagé ne peut être poursuivi, et tout ce qui a été fait dans le cadre de l'arbitrage avant que le tribunal judiciaire ne rende sa décision est sans effet.

Agreement
covering part
of dispute

(5) The court may stay the proceeding with respect to the matters dealt with in the arbitration agreement and allow it to continue with respect to other matters if it finds that,

(5) Le tribunal judiciaire peut surseoir à l'instance en ce qui touche les questions traitées dans la convention d'arbitrage et permettre qu'elle se poursuive en ce qui touche les autres questions, s'il constate :

Convention
s'appliquant à
une partie du
différend

	(a) the agreement deals with only some of the matters in respect of which the proceeding was commenced; and	a) d'une part, que la convention ne traite que de certaines des questions à l'égard desquelles l'instance a été introduite;	
	(b) it is reasonable to separate the matters dealt with in the agreement from the other matters.	b) d'autre part, qu'il est raisonnable de dissocier les questions traitées dans la convention des autres questions.	
No appeal	(6) There is no appeal from the court's decision.	(6) La décision du tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.	Décision sans appel
Powers of court	8. —(1) The court's powers with respect to the detention, preservation and inspection of property, interim injunctions and the appointment of receivers are the same in arbitrations as in court actions.	8 (1) Les pouvoirs du tribunal judiciaire en ce qui concerne la garde, la conservation et l'examen des biens, les injonctions provisoires et la nomination de séquestres sont les mêmes dans le cas d'arbitrages que dans le cas d'actions en justice.	Pouvoirs du tribunal judiciaire
Questions of law	(2) The arbitral tribunal may determine any question of law that arises during the arbitration; the court may do so on the application of the arbitral tribunal, or on a party's application if the other parties or the arbitral tribunal consent.	(2) Le tribunal arbitral peut statuer sur toute question de droit qui est soulevée au cours de l'arbitrage. Le tribunal judiciaire peut également le faire à la requête du tribunal arbitral, ou à la requête d'une partie, si les autres parties ou le tribunal arbitral y consentent.	Questions de droit
Appeal	(3) The court's determination of a question of law may be appealed to the Court of Appeal, with leave.	(3) La décision du tribunal judiciaire sur une question de droit peut faire l'objet d'un appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci.	Appel
More than one arbitration	(4) On the application of all the parties to more than one arbitration the court may order, on such terms as are just,	(4) À la requête de toutes les parties à plusieurs arbitrages, le tribunal judiciaire peut ordonner, selon le cas et aux conditions qui sont justes :	Plusieurs arbitrages
	(a) that the arbitrations be consolidated;	a) que les arbitrages soient joints;	
	(b) that the arbitrations be conducted simultaneously or consecutively; or	b) que les arbitrages soient effectués simultanément ou consécutivement;	
	(c) that any of the arbitrations be stayed until any of the others are completed.	c) qu'il soit sursis à l'un des arbitrages jusqu'à ce que l'un ou l'autre des arbitrages soit terminé.	
Arbitral tribunal for consolidated arbitrations	(5) When the court orders that arbitrations be consolidated, it may appoint an arbitral tribunal for the consolidated arbitration; if all the parties agree as to the choice of arbitral tribunal, the court shall appoint it.	(5) Si le tribunal judiciaire ordonne la jonction d'arbitrages, il peut désigner un tribunal arbitral pour effectuer les arbitrages joints. Si toutes les parties s'entendent sur le choix du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire doit le désigner.	Tribunal arbitral chargé d'effectuer les arbitrages joints
Consolidation by agreement of parties	(6) Subsection (4) does not prevent the parties to more than one arbitration from agreeing to consolidate the arbitrations and doing everything necessary to effect the consolidation.	(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher les parties à plus d'un arbitrage de s'entendre pour joindre les arbitrages et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.	Jonction des arbitrages par accord des parties

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

9. If the arbitration agreement does not specify the number of arbitrators who are to form the arbitral tribunal, it shall be composed of one arbitrator.

10.—(1) The court may appoint the arbitral tribunal, on a party's application, if,

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

9 Si la convention d'arbitrage ne précise pas le nombre d'arbitres qui doivent former le tribunal arbitral, celui-ci se compose d'un seul arbitre.

10 (1) Le tribunal judiciaire peut désigner le tribunal arbitral, à la requête d'une partie, dans les cas suivants :

Nombre d'arbitres

Désignation du tribunal arbitral

	<p>(a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the arbitral tribunal; or</p> <p>(b) a person with power to appoint the arbitral tribunal has not done so after a party has given the person seven days notice to do so.</p>	<p>a) la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation du tribunal arbitral;</p> <p>b) une personne investie du pouvoir de désigner le tribunal arbitral n'a pas procédé à sa désignation après la remise par une partie d'un préavis de sept jours à cette fin.</p>	
No appeal	(2) There is no appeal from the court's appointment of the arbitral tribunal.	(2) La désignation du tribunal arbitral par le tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.	Désignation sans appel
More than one arbitrator	(3) Subsections (1) and (2) apply, with necessary modifications, to the appointment of individual members of arbitral tribunals that are composed of more than one arbitrator.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la désignation de chacun des membres des tribunaux arbitraux qui comprennent plus d'un arbitre.	Cas où il y a plus d'un arbitre
Chair	(4) If the arbitral tribunal is composed of three or more arbitrators, they shall elect a chair from among themselves; if it is composed of two arbitrators, they may do so.	(4) Si le tribunal arbitral se compose d'au moins trois arbitres, ceux-ci doivent élire un président choisi parmi eux. S'il se compose de deux arbitres, ces derniers peuvent le faire.	Président
Duty of arbitrator	11. —(1) An arbitrator shall be independent of the parties and shall act impartially.	11 (1) L'arbitre doit être indépendant des parties et agir en toute impartialité.	Obligations de l'arbitre
Disclosure before accepting appointment	(2) Before accepting an appointment as arbitrator, a person shall disclose to all parties to the arbitration any circumstances of which he or she is aware that may give rise to a reasonable apprehension of bias.	(2) Avant d'accepter sa désignation comme arbitre, la personne désignée doit communiquer à toutes les parties à l'arbitrage toutes les circonstances dont elle a connaissance qui pourraient susciter des craintes raisonnables de partialité.	Divulgence avant l'acceptation de la désignation
Disclosure during arbitration	(3) An arbitrator who, during an arbitration, becomes aware of circumstances that may give rise to a reasonable apprehension of bias shall promptly disclose them to all the parties.	(3) L'arbitre qui, au cours d'un arbitrage, apprend l'existence de circonstances pouvant susciter des craintes raisonnables de partialité les communique promptement à toutes les parties.	Divulgence au cours d'un arbitrage
No revocation	12. A party may not revoke the appointment of an arbitrator.	12 Une partie ne peut révoquer la désignation d'un arbitre.	Révocation impossible
Challenge	13. —(1) A party may challenge an arbitrator only on one of the following grounds:	13 (1) Une partie ne peut récuser un arbitre que pour l'un des motifs suivants :	Récusation
	<p>1. Circumstances exist that may give rise to a reasonable apprehension of bias.</p> <p>2. The arbitrator does not possess qualifications that the parties have agreed are necessary.</p>	<p>1. Il existe des circonstances qui peuvent susciter des craintes raisonnables de partialité.</p> <p>2. L'arbitre ne possède pas les compétences nécessaires dont sont convenues les parties.</p>	
Idem, arbitrator appointed by party	(2) A party who appointed an arbitrator or participated in his or her appointment may challenge the arbitrator only for grounds of which the party was unaware at the time of the appointment.	(2) Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a désigné ou à la désignation duquel elle a participé que pour des motifs dont elle ignorait l'existence au moment de la désignation.	Idem : arbitre désigné par une partie
Procedure for challenge	(3) A party who wishes to challenge an arbitrator shall send the arbitral tribunal a statement of the grounds for the challenge, within fifteen days of becoming aware of them.	(3) La partie qui veut récuser un arbitre envoie au tribunal arbitral un énoncé des motifs de la récusation, dans les quinze jours de la date où elle en a appris l'existence.	Procédure de récusation
Removal or resignation of challenged arbitrator	(4) The other parties may agree to remove the challenged arbitrator, or the arbitrator may resign.	(4) Les autres parties peuvent convenir de révoquer l'arbitre récusé ou ce dernier peut démissionner.	Révocation ou démission de l'arbitre récusé

Decision of
arbitral
tribunal

(5) If the challenged arbitrator is not removed by the parties and does not resign, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, shall decide the issue and shall notify the parties of its decision.

Application
to court

(6) Within ten days of being notified of the arbitral tribunal's decision, a party may make an application to the court to decide the issue and, in the case of the challenging party, to remove the arbitrator.

Arbitration
may
continue

(7) While an application is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitration and make an award, unless the court orders otherwise.

Termination
of arbitra-
tor's
mandate

14.—(1) An arbitrator's mandate terminates when,

- (a) the arbitrator resigns or dies;
- (b) the parties agree to terminate it;
- (c) the arbitral tribunal upholds a challenge to the arbitrator, ten days elapse after all the parties are notified of the decision and no application is made to the court; or

- (d) the court removes the arbitrator under subsection 15 (1).

Significance
of resigna-
tion or
agreement to
terminate

(2) An arbitrator's resignation or a party's agreement to terminate an arbitrator's mandate does not imply acceptance of the validity of any reason advanced for challenging or removing him or her.

Removal of
arbitrator by
court

15.—(1) The court may remove an arbitrator on a party's application under subsection 13 (6) (challenge), or may do so on a party's application if the arbitrator becomes unable to perform his or her functions, commits a corrupt or fraudulent act, delays unduly in conducting the arbitration or does not conduct it in accordance with section 19 (equality and fairness).

Right of
arbitrator

(2) The arbitrator is entitled to be heard by the court if the application is based on an allegation that he or she committed a corrupt or fraudulent act or delayed unduly in conducting the arbitration.

Directions

(3) When the court removes an arbitrator, it may give directions about the conduct of the arbitration.

Penalty

(4) If the court removes an arbitrator for a corrupt or fraudulent act or for undue delay, it may order that the arbitrator receive no payment for his or her services and may order that he or she compensate the parties for all or part of the costs, as determined by the court, that they incurred in connection

(5) Si l'arbitre récusé n'est pas révoqué par les parties et ne démissionne pas, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, tranche le litige et avise les parties de sa décision.

(6) Dans les dix jours de la date où elle a reçu avis de la décision du tribunal arbitral, une partie peut présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il tranche le litige et, dans le cas de la partie récusante, pour qu'il révoque l'arbitre.

(7) En attendant qu'il soit statué sur la requête, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence, à moins que le tribunal judiciaire n'en ordonne autrement.

14 (1) Le mandat d'un arbitre prend fin dans les cas suivants :

- a) l'arbitre démissionne ou décède;
- b) les parties conviennent d'y mettre fin;
- c) le tribunal arbitral maintient une récusation de l'arbitre, il s'écoule dix jours après que toutes les parties ont été avisées de la décision et aucune requête n'est présentée au tribunal judiciaire;
- d) le tribunal judiciaire révoque l'arbitre aux termes du paragraphe 15 (1).

(2) Le fait qu'un arbitre démissionne ou qu'une partie accepte de mettre fin au mandat d'un arbitre n'implique pas que les motifs avancés pour le récuser ou le révoquer sont considérés comme valides.

15 (1) Le tribunal judiciaire peut révoquer un arbitre à la requête d'une partie présentée aux termes du paragraphe 13 (6) (récusation). Il peut également le révoquer à la requête d'une partie si l'arbitre n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions, commet un acte vénal ou frauduleux, tarde indûment à effectuer l'arbitrage ou ne l'effectue pas conformément à l'article 19 (égalité et équité).

(2) L'arbitre a le droit d'être entendu par le tribunal judiciaire si la requête est fondée sur l'allégation selon laquelle il a commis un acte vénal ou frauduleux, ou a tardé indûment à effectuer l'arbitrage.

(3) Lorsqu'il révoque un arbitre, le tribunal judiciaire peut donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

(4) Si le tribunal judiciaire révoque un arbitre pour avoir commis un acte vénal ou frauduleux, ou pour un retard indû, il peut interdire qu'une rémunération lui soit versée en contrepartie de ses services et lui ordonner de dédommager les parties pour tout ou partie des frais, selon la décision du tribunal

Décision du
tribunal arbitral

Requête
devant le tri-
bunal judi-
ciaire

Possibilité de
poursuivre
l'arbitrage

Fin du man-
dat de l'arbi-
tre

Portée de la
démission ou
de l'accord
pour mettre
fin au mandat

Révocation
de l'arbitre
par le tribu-
nal judiciaire

Droit de l'ar-
bitre

Directives

Peine

with the arbitration before his or her removal.

judiciaire, qu'elles ont engagés relativement à l'arbitrage avant sa révocation.

Appeal re
penalty

(5) The arbitrator or a party may, within thirty days after receiving the court's decision, appeal an order made under subsection (4) or the refusal to make such an order to the Court of Appeal, with leave of that court.

(5) L'arbitre ou une partie peut, dans les trente jours de la date où ils ont reçu la décision du tribunal judiciaire, faire appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (4) ou du refus de rendre une telle ordonnance.

Appel relatif
à une peine

No other
appeal

(6) Except as provided in subsection (5), there is no appeal from the court's decision or from its directions.

(6) Sauf disposition contraire du paragraphe (5), ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel.

Aucun autre
appel possible

Appointment
of substitute
arbitrator

16.—(1) When an arbitrator's mandate terminates, a substitute arbitrator shall be appointed, following the procedure that was used in the appointment of the arbitrator being replaced.

16 (1) Lorsque le mandat d'un arbitre prend fin, un arbitre remplaçant est désigné selon la procédure qui a été suivie pour la désignation de l'arbitre remplacé.

Désignation
d'un arbitre
remplaçant

Directions

(2) When the arbitrator's mandate terminates, the court may, on a party's application, give directions about the conduct of the arbitration.

(2) Lorsque le mandat de l'arbitre prend fin, le tribunal judiciaire peut, à la requête d'une partie, donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Directives

Court
appointment

(3) The court may appoint the substitute arbitrator, on a party's application, if,

(3) Le tribunal judiciaire peut désigner l'arbitre remplaçant, à la requête d'une partie, dans les cas suivants :

Désignation
par le tribu-
nal judiciaire

(a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the substitute arbitrator; or

a) la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation de l'arbitre remplaçant;

(b) a person with power to appoint the substitute arbitrator has not done so after a party has given the person seven days notice to do so.

b) la personne investie du pouvoir de désigner l'arbitre remplaçant n'a pas procédé à sa désignation après la remise par une partie d'un préavis de sept jours à cette fin.

No appeal

(4) There is no appeal from the court's decision or from its directions.

(4) Ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel.

Aucun appel
possible

Exception

(5) This section does not apply if the arbitration agreement provides that the arbitration is to be conducted only by a named arbitrator.

(5) Le présent article ne s'applique pas si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par un arbitre donné.

Exception

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Arbitral
tribunal may
rule on own
jurisdiction

17.—(1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction to conduct the arbitration and may in that connection rule on objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement.

17 (1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence en matière de conduite de l'arbitrage et peut, à cet égard, statuer sur les objections relatives à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage.

Possibilité
pour le tribu-
nal arbitral
de statuer sur
sa propre
compétence

Independent
agreement

(2) If the arbitration agreement forms part of another agreement, it shall, for the purposes of a ruling on jurisdiction, be treated as an independent agreement that may survive even if the main agreement is found to be invalid.

(2) La convention d'arbitrage qui fait partie d'une autre convention est considérée, aux fins d'une décision sur la compétence, comme une convention distincte pouvant subsister même si la convention principale est déclarée nulle.

Convention
distincte

Time for
objections to
jurisdiction

(3) A party who has an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration shall make the objection no later than the beginning of the hearing or, if there is no hearing, no later than the first occasion on which the party submits a statement to the tribunal.

(3) Une partie qui a une objection touchant la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage doit la présenter au plus tard au début de l'audience ou, en l'absence d'audience, au plus tard à la première occasion à laquelle la partie soumet une déclaration au tribunal arbitral.

Délai de
présentation
des objections
touchant la
compétence

Party's appointment of arbitrator no bar to objection

(4) The fact that a party has appointed or participated in the appointment of an arbitrator does not prevent the party from making an objection to jurisdiction.

Time for objections that tribunal is exceeding authority

(5) A party who has an objection that the arbitral tribunal is exceeding its authority shall make the objection as soon as the matter alleged to be beyond the tribunal's authority is raised during the arbitration.

Later objections

(6) Despite section 4, if the arbitral tribunal considers the delay justified, a party may make an objection after the time limit referred to in subsection (3) or (5), as the case may be, has expired.

Ruling

(7) The arbitral tribunal may rule on an objection as a preliminary question or may deal with it in an award.

Review by court

(8) If the arbitral tribunal rules on an objection as a preliminary question, a party may, within thirty days after receiving notice of the ruling, make an application to the court to decide the matter.

No appeal

(9) There is no appeal from the court's decision.

Arbitration may continue

(10) While an application is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitration and make an award.

Detention, preservation and inspection of property and documents

18.—(1) On a party's request, an arbitral tribunal may make an order for the detention, preservation or inspection of property and documents that are the subject of the arbitration or as to which a question may arise in the arbitration, and may order a party to provide security in that connection.

Enforcement by court

(2) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.

CONDUCT OF ARBITRATION

Equality and fairness

19.—(1) In an arbitration, the parties shall be treated equally and fairly.

Idem

(2) Each party shall be given an opportunity to present a case and to respond to the other parties' cases.

Procedure

20.—(1) The arbitral tribunal may determine the procedure to be followed in the arbitration, in accordance with this Act.

Idem

(2) An arbitral tribunal that is composed of more than one arbitrator may delegate the determination of questions of procedure to the chair.

(4) Le fait qu'une partie ait désigné un arbitre ou participé à sa désignation ne l'empêche pas de présenter une objection touchant sa compétence.

(5) Une partie qui a une objection selon laquelle le tribunal arbitral outrepassé ses pouvoirs la présente dès que la question qui est prétendue constituer un abus de pouvoir du tribunal judiciaire est soulevée pendant l'arbitrage.

(6) Malgré l'article 4, une partie peut présenter une objection une fois expiré le délai visé au paragraphe (3) ou (5), selon le cas, si le tribunal arbitral estime le retard justifié.

(7) Le tribunal arbitral peut statuer sur une objection en la traitant comme une question préalable ou peut en traiter dans une sentence.

(8) Si le tribunal arbitral statue sur une objection en la traitant comme une question préalable, une partie peut, dans les trente jours de la date où elle a reçu avis de la décision, présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il rende une décision sur la question.

(9) La décision du tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.

(10) En attendant qu'il soit statué sur une requête, le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence.

18 (1) À la demande d'une partie, le tribunal arbitral peut rendre une ordonnance portant sur la garde, la conservation ou l'examen des biens et des documents qui font l'objet de l'arbitrage ou à l'égard desquels une question peut être soulevée au cours de l'arbitrage. Il peut aussi ordonner à une partie de fournir un cautionnement à cet égard.

(2) Le tribunal judiciaire peut exécuter la directive d'un tribunal arbitral comme s'il s'agissait d'une directive similaire donnée par le tribunal judiciaire dans une action.

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

19 (1) Au cours de l'arbitrage, les parties sont traitées sur un pied d'égalité et avec équité.

(2) Chaque partie doit avoir la possibilité de présenter son exposé des faits et de répliquer à ceux des autres parties.

20 (1) Le tribunal arbitral peut déterminer la procédure à suivre au cours de l'arbitrage, conformément à la présente loi.

(2) Le tribunal arbitral qui est composé de plus d'un arbitre peut déléguer au président la détermination des questions de procédure.

Objections émanant d'une partie qui a désigné l'arbitre

Délai de présentation d'objections à un abus de pouvoir du tribunal judiciaire

Objections tardives

Décision

Révision par le tribunal judiciaire

Aucun appel possible

Poursuite de l'arbitrage

Garde, conservation et examen de biens et de documents

Exécution par le tribunal judiciaire

Égalité et équité

Idem

Procédure

Idem

Evidence

21. Sections 14, 15 and 16 (protection of witnesses, evidence at hearings, notice of facts and opinions) of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the arbitration, with necessary modifications.

Time and place of arbitration

22.—(1) The arbitral tribunal shall determine the time, date and place of arbitration, taking into consideration the parties' convenience and the other circumstances of the case.

Meetings for special purposes

(2) The arbitral tribunal may meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or parties, or for inspecting property or documents.

Commencement of arbitration

23.—(1) An arbitration may be commenced in any way recognized by law, including the following:

1. A party to an arbitration agreement serves on the other parties notice to appoint or to participate in the appointment of an arbitrator under the agreement.
2. If the arbitration agreement gives a person who is not a party power to appoint an arbitrator, one party serves notice to exercise that power on the person and serves a copy of the notice on the other parties.
3. A party serves on the other parties a notice demanding arbitration under the agreement.

Exercise of arbitral tribunal's powers

(2) The arbitral tribunal may exercise its powers when every member has accepted appointment.

Matters referred to arbitration

24. A notice that commences an arbitration without identifying the dispute shall be deemed to refer to arbitration all disputes that the arbitration agreement entitles the party giving the notice to refer.

Procedural directions

25.—(1) An arbitral tribunal may require that the parties submit their statements within a specified period of time.

Contents of statements

(2) The parties' statements shall indicate the facts supporting their positions, the points at issue and the relief sought.

Documents and other evidence

(3) The parties may submit with their statements the documents they consider relevant, or may refer to the documents or other evidence they intend to submit.

Changes to statements

(4) The parties may amend or supplement their statements during the arbitration; how-

21 Les articles 14, 15 et 16 (immunité du témoin, preuve aux audiences, connaissance des faits et des opinions) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à l'arbitrage, avec les adaptations nécessaires.

22 (1) Le tribunal arbitral décide de la date, de l'heure et du lieu de l'arbitrage, en tenant compte des convenances des parties et des autres circonstances de l'affaire.

(2) Le tribunal arbitral peut se réunir à tout endroit qu'il juge approprié pour la tenue de consultations entre ses membres, pour l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'examen de biens ou de documents.

23 (1) L'arbitrage peut être engagé de quelque manière reconnue par la loi, y compris les suivantes :

1. Une partie à une convention d'arbitrage signifie aux autres parties un avis leur enjoignant de désigner un arbitre ou de participer à sa désignation aux termes de la convention.
2. Si la convention d'arbitrage confère à une personne qui n'est pas une partie le pouvoir de désigner un arbitre, une partie signifie à cette personne un avis lui enjoignant d'exercer ce pouvoir et signifie une copie de l'avis aux autres parties.
3. Une partie signifie aux autres parties un avis par lequel elle demande la tenue d'un arbitrage aux termes de la convention.

(2) Le tribunal arbitral peut exercer ses pouvoirs une fois que chacun des membres a accepté sa désignation.

24 L'avis qui introduit une procédure d'arbitrage sans préciser la nature du différend est réputé soumettre à l'arbitrage tous les différends que la convention d'arbitrage autorise la partie qui signifie l'avis à soumettre.

25 (1) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles soumettent leur déclaration dans un délai précis.

(2) Dans leur déclaration, les parties énoncent les faits à l'appui de leur point de vue, les points litigieux et le redressement demandé.

(3) Les parties peuvent soumettre avec leur déclaration les documents qu'elles jugent pertinents ou y faire mention des documents ou autres preuves qu'elles comptent soumettre.

(4) Les parties peuvent modifier ou compléter leur déclaration au cours de l'arbitrage. Toutefois, le tribunal arbitral peut

Preuves

Date, heure et lieu de l'arbitrage

Réunions à des fins spéciales

Début de l'arbitrage

Exercice de ses pouvoirs par le tribunal arbitral

Questions soumises à l'arbitrage

Directives en matière de procédure

Contenu des déclarations

Documents et autres preuves

Changements apportés aux déclarations

ever, the arbitral tribunal may disallow a change that is unduly delayed.

Oral statements

(5) With the arbitral tribunal's permission, the parties may submit their statements orally.

Directions of arbitral tribunal

(6) The parties and persons claiming through or under them shall, subject to any legal objection, comply with the arbitral tribunal's directions, including directions to,

(a) submit to examination on oath or affirmation with respect to the dispute;

(b) produce records and documents that are in their possession or power.

Enforcement by court

(7) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.

Hearings and written proceedings

26.—(1) The arbitral tribunal may conduct the arbitration on the basis of documents or may hold hearings for the presentation of evidence and for oral argument; however, the tribunal shall hold a hearing if a party requests it.

Notice

(2) The arbitral tribunal shall give the parties sufficient notice of hearings and of meetings of the tribunal for the purpose of inspection of property or documents.

Communication to parties

(3) A party who submits a statement to the arbitral tribunal or supplies the tribunal with any other information shall also communicate it to the other parties.

Idem

(4) The arbitral tribunal shall communicate to the parties any expert reports or other documents on which it may rely in making a decision.

Failure to submit statement

27.—(1) If the party who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25 (1), the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, make an award dismissing the claim.

Idem

(2) If a party other than the one who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25 (1), the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, continue the arbitration, but shall not treat the failure to submit a statement as an admission of another party's allegations.

Party's failure to appear or produce evidence

(3) If a party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, continue the arbitration.

rejeter tout changement présenté avec un retard indû.

(5) Sur autorisation du tribunal arbitral, les parties peuvent soumettre leur déclaration oralement.

Déclarations orales

(6) Les parties et leurs ayants droit doivent, sous réserve de toute objection légale, se conformer aux directives du tribunal arbitral, y compris celles voulant :

Directives du tribunal arbitral

a) qu'elles se soumettent à un interrogatoire sous serment ou sous déclaration solennelle relativement au différend;

b) qu'elles produisent des dossiers et des documents qui sont en leur possession ou sous leur garde.

(7) Le tribunal judiciaire peut exécuter la directive d'un tribunal arbitral comme s'il s'agissait d'une directive similaire donnée par le tribunal judiciaire dans une action.

Exécution par le tribunal judiciaire

26 (1) Le tribunal arbitral peut effectuer l'arbitrage en se fondant sur des documents ou tenir des audiences aux fins de la production de preuves et de la plaidoirie. Toutefois, si une partie en fait la demande, le tribunal arbitral doit tenir une audience.

Procédure orale et procédure écrite

(2) Le tribunal arbitral donne aux parties un préavis suffisant de ses audiences et de ses réunions aux fins de l'examen de biens ou de documents.

Préavis

(3) Toute partie qui soumet une déclaration au tribunal arbitral ou lui fournit d'autres renseignements les communique également aux autres parties.

Communication aux parties

(4) Le tribunal arbitral communique aux parties tous les rapports d'expert ou autres documents sur lesquels il peut s'appuyer pour rendre une décision.

Idem

27 (1) Si la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas de déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25 (1), le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, rendre une sentence qui rejette la demande.

Défaut de soumettre la déclaration

(2) Si une partie autre que celle qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas de déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25 (1), le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, poursuivre l'arbitrage. Cependant, il ne doit pas considérer le fait qu'il ne soit pas soumis de déclaration comme une reconnaissance des allégations d'une autre partie.

Idem

(3) Si une partie ne comparait pas à une audience ou ne produit pas de preuves documentaires, le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, poursuivre l'arbitrage et rendre

Cas où une partie ne comparait pas ou ne produit pas de preuves

tration and make an award on the evidence before it.

Delay

(4) In the case of delay by the party who commenced the arbitration, the arbitral tribunal may make an award dismissing the claim or give directions for the speedy determination of the arbitration, and may impose conditions on its decision.

Jointly commenced arbitration

(5) If the arbitration was commenced jointly by all the parties, subsections (2) and (3) apply, with necessary modifications, but subsections (1) and (4) do not.

Counterclaim

(6) This section applies in respect of a counterclaim as if the party making it were the party who commenced the arbitration.

Appointment of expert

28.—(1) An arbitral tribunal may appoint an expert to report to it on specific issues.

Information and documents

(2) The arbitral tribunal may require parties to give the expert any relevant information or to allow him or her to inspect property or documents.

Hearing

(3) At the request of a party or of the arbitral tribunal, the expert shall, after making the report, participate in a hearing in which the parties may question the expert and present the testimony of another expert on the subject-matter of the report.

Notice to witness

29.—(1) A party may serve a person with a notice, issued by the arbitral tribunal, requiring the person to attend and give evidence at the arbitration at the time and place named in the notice.

Service of notice

(2) The notice has the same effect as a notice in a court proceeding requiring a witness to attend at a hearing or produce documents, and shall be served in the same way.

Power of arbitral tribunal

(3) An arbitral tribunal has power to administer an oath or affirmation and power to require a witness to testify under oath or affirmation.

Court orders and directions

(4) On the application of a party or of the arbitral tribunal, the court may make orders and give directions with respect to the taking of evidence for an arbitration as if it were a court proceeding.

Restriction

30. No person shall be compelled to produce information, property or documents or to give evidence in an arbitration that the person could not be compelled to produce or give in a court proceeding.

une sentence en se fondant sur les preuves dont il dispose.

(4) En cas de retard de la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage, le tribunal arbitral peut rendre une sentence qui rejette la demande ou donner des directives en vue d'une résolution expéditive de l'arbitrage, et peut assortir sa décision de conditions.

(5) Si la procédure d'arbitrage a été introduite conjointement par toutes les parties, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, mais les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas.

(6) Le présent article s'applique à l'égard d'une demande reconventionnelle comme si la partie qui la présente était la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage.

28 (1) Le tribunal arbitral peut nommer un expert chargé de lui faire rapport sur des questions précises.

(2) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles fournissent à l'expert tous renseignements pertinents ou qu'elles permettent à ce dernier d'examiner des biens ou des documents.

(3) À la demande d'une partie ou du tribunal arbitral, l'expert, après avoir préparé son rapport, participe à une audience au cours de laquelle les parties peuvent l'interroger et présenter le témoignage d'un autre expert sur l'objet du rapport.

29 (1) Une partie peut signifier à une personne un avis, délivré par le tribunal arbitral, exigeant que la personne compare à l'arbitrage et qu'elle y témoigne aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis.

(2) L'avis a la même valeur qu'un avis donné dans une instance judiciaire qui exige d'un témoin qu'il compare à une audience ou produise des documents, et est signifié de la même manière.

(3) Un tribunal arbitral a le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir des déclarations solennelles et celui d'exiger d'un témoin qu'il témoigne sous serment ou sous déclaration solennelle.

(4) À la requête d'une partie ou du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire peut rendre des ordonnances et donner des directives concernant l'obtention de preuves dans le cadre d'un arbitrage, comme si l'arbitrage constituait une instance judiciaire.

30 Nul ne doit être contraint, au cours d'un arbitrage, de fournir ou de produire des renseignements, des biens, des documents ou un témoignage qu'il ne pourrait être contraint de fournir ou de produire dans une instance judiciaire.

Retard

Arbitrage introduit conjointement

Demande reconventionnelle

Nomination d'un expert

Renseignements et documents

Audience

Avis signifié au témoin

Signification de l'avis

Pouvoir du tribunal arbitral

Ordonnances et directives du tribunal judiciaire

Restriction

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

Application
of law and
equity

31. An arbitral tribunal shall decide a dispute in accordance with law, including equity, and may order specific performance, injunctions and other equitable remedies.

Conflict of
laws

32.—(1) In deciding a dispute, an arbitral tribunal shall apply the rules of law designated by the parties or, if none are designated, the rules of law it considers appropriate in the circumstances.

Designation
by parties

(2) A designation by the parties of the law of a jurisdiction refers to the jurisdiction's substantive law and not to its conflict of laws rules, unless the parties expressly indicate that the designation includes them.

Application
of arbitration
agreement,
contract and
usages of
trade

33. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the arbitration agreement and the contract, if any, under which the dispute arose, and may also take into account any applicable usages of trade.

Decision of
arbitral
tribunal

34. If an arbitral tribunal is composed of more than one member, a decision of a majority of the members is the arbitral tribunal's decision; however, if there is no majority decision or unanimous decision, the chair's decision governs.

Mediation
and concilia-
tion

35. The members of an arbitral tribunal shall not conduct any part of the arbitration as a mediation or conciliation process or other similar process that might compromise or appear to compromise the arbitral tribunal's ability to decide the dispute impartially.

Settlement

36. If the parties settle the dispute during arbitration, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration and, if a party so requests, may record the settlement in the form of an award.

Binding
nature of
award

37. An award binds the parties, unless it is set aside or varied under section 45 or 46 (appeal, setting aside award).

Form of
award

38.—(1) An award shall be made in writing and, except in the case of an award made on consent, shall state the reasons on which it is based.

Idem

(2) The award shall indicate the place where and the date on which it is made.

Formalities
of execution

(3) The award shall be dated and shall be signed by all the members of the arbitral tribunal, or by a majority of them if an expla-

SENTENCES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

31 Le tribunal arbitral tranche le différend conformément à la loi, et notamment selon l'équité, et peut ordonner des exécutions en nature, prononcer des injonctions et ordonner d'autres redressements reconnus en équité.

Application
de la loi et
de l'équité

32 (1) Pour trancher un différend, le tribunal arbitral applique les règles de droit désignées par les parties ou, si elles n'en ont pas désigné, les règles de droit qu'il juge appropriées dans les circonstances.

Conflit de
lois

(2) Toute désignation de la loi d'une autorité législative par les parties vise ses règles juridiques de fond et non ses règles de conflit de lois, à moins que les parties n'indiquent expressément que la désignation les comprend également.

Désignation
par les parties

33 Le tribunal arbitral tranche le différend conformément à la convention d'arbitrage et au contrat, s'il en est, dans le cadre desquels le différend est survenu. Il peut également tenir compte de tout usage du commerce applicable.

Application
de la conven-
tion d'arbi-
trage, du
contrat et des
usages du
commerce

34 Si le tribunal arbitral comporte plus d'un membre, une décision prise à la majorité des membres constitue la décision du tribunal arbitral. Toutefois, s'il n'y a pas de décision prise à la majorité ou de décision unanime, c'est la décision du président qui l'emporte.

Décision du
tribunal arbi-
tral

35 Les membres du tribunal arbitral ne doivent pas effectuer l'arbitrage, même en partie, comme s'il s'agissait d'une procédure de médiation ou de conciliation ou d'une autre procédure semblable qui pourrait compromettre ou sembler compromettre le pouvoir du tribunal de trancher le différend en toute impartialité.

Médiation et
conciliation

36 Si les parties règlent le différend durant l'arbitrage, le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage et, si une partie en fait la demande, peut constater le règlement par une sentence.

Règlement

37 La sentence lie les parties, à moins qu'elle ne soit annulée ou modifiée en vertu de l'article 45 ou 46 (appel, annulation d'une sentence).

Caractère
obligatoire de
la sentence

38 (1) La sentence est rendue sous forme écrite et, sauf s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties, est motivée.

Forme de la
sentence

(2) La sentence indique le lieu et la date où elle a été rendue.

Idem

(3) La sentence est datée et signée par tous les membres du tribunal arbitral, ou par la majorité d'entre eux à condition que soit

Modalités
d'exécution

nation of the omission of the other signatures is included.

fournie la raison de l'omission des autres signatures.

Copies

(4) A copy of the award shall be delivered to each party.

(4) Une copie de la sentence est remise à chaque partie.

Copies

Extension of time limits

39. The court may extend the time within which the arbitral tribunal is required to make an award, even if the time has expired.

39 Le tribunal judiciaire peut proroger le délai dans lequel le tribunal arbitral est tenu de rendre une sentence, même si ce délai a expiré.

Prorogation du délai

Explanation

40.—(1) A party may, within thirty days after receiving an award, request that the arbitral tribunal explain any matter.

40 (1) Une partie peut, dans les trente jours de la date où une sentence lui a été communiquée, demander que le tribunal arbitral donne des explications sur un point quelconque.

Explications

Court order

(2) If the arbitral tribunal does not give an explanation within fifteen days after receiving the request, the court may, on the party's application, order it to do so.

(2) Si le tribunal arbitral ne donne pas d'explications dans les quinze jours de la réception de la demande, le tribunal judiciaire peut, à la requête de la partie, lui ordonner de le faire.

Ordonnance judiciaire

Interim awards

41. The arbitral tribunal may make one or more interim awards.

41 Le tribunal arbitral peut rendre une ou plusieurs sentences provisoires.

Sentences provisoires

More than one final award

42. The arbitral tribunal may make more than one final award, disposing of one or more matters referred to arbitration in each award.

42 Le tribunal arbitral peut rendre plus d'une sentence définitive et trancher une ou plusieurs questions soumises à l'arbitrage dans chaque sentence.

Plus d'une sentence définitive

Termination of arbitration

43.—(1) An arbitration is terminated when,

43 (1) L'arbitrage prend fin dans les circonstances suivantes :

Clôture de l'arbitrage

- (a) the arbitral tribunal makes a final award in accordance with this Act, disposing of all matters referred to arbitration;
- (b) the arbitral tribunal terminates the arbitration under subsection (2), (3), 27 (1) (claimant's failure to submit statement) or 27 (4) (delay); or
- (c) an arbitrator's mandate is terminated, if the arbitration agreement provides that the arbitration shall be conducted only by that arbitrator.

- a) le tribunal arbitral rend une sentence définitive conformément à la présente loi, par laquelle sont tranchées toutes les questions soumises à l'arbitrage;
- b) le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage aux termes du paragraphe (2), (3), 27 (1) (cas où le demandeur ne soumet pas de déclaration) ou 27 (4) (retard);
- c) le mandat d'un arbitre prend fin, si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par cet arbitre.

Order by arbitral tribunal

(2) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if the claimant withdraws the claim, unless the respondent objects to the termination and the arbitral tribunal agrees that the respondent is entitled to obtain a final settlement of the dispute.

(2) Le tribunal arbitral rend une ordonnance mettant fin à l'arbitrage si le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur ne s'oppose à la clôture de l'arbitrage et que le tribunal arbitral ne convienne que le défendeur a droit à un règlement définitif du différend.

Ordonnance du tribunal arbitral

Idem

(3) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if,

(3) Le tribunal arbitral rend une ordonnance qui met fin à l'arbitrage dans les cas suivants :

Idem

- (a) the parties agree that the arbitration should be terminated; or
- (b) the arbitral tribunal finds that continuation of the arbitration has become unnecessary or impossible.

- a) les parties conviennent qu'il faut clore l'arbitrage;
- b) le tribunal arbitral estime que la poursuite de l'arbitrage s'avère superflue ou impossible.

Revival

(4) The arbitration may be revived for the purposes of section 44 (corrections) or subsection 45 (5) (appeal), 46 (7), 46 (8) (setting aside award) or 54 (3) (costs).

(4) L'arbitrage peut être repris pour l'application de l'article 44 (corrections) ou du paragraphe 45 (5) (appel), 46 (7), 46 (8)

Reprise

Death (5) A party's death terminates the arbitration only with respect to claims that are extinguished as a result of the death.

Correction of errors

44.—(1) An arbitral tribunal may, on its own initiative within thirty days after making an award or at a party's request made within thirty days after receiving the award,

(a) correct typographical errors, errors of calculation and similar errors in the award; or

(b) amend the award so as to correct an injustice caused by an oversight on the part of the arbitral tribunal.

Idem

(2) The arbitral tribunal may, on its own initiative at any time or at a party's request made within thirty days after receiving the award, make an additional award to deal with a claim that was presented in the arbitration but omitted from the earlier award.

No hearing necessary

(3) The arbitral tribunal need not hold a hearing or meeting before rejecting a request made under this section.

REMEDIES

Appeal on question of law

45.—(1) If the arbitration agreement does not deal with appeals on questions of law, a party may appeal an award to the court on a question of law with leave, which the court shall grant only if it is satisfied that,

(a) the importance to the parties of the matters at stake in the arbitration justifies an appeal; and

(b) determination of the question of law at issue will significantly affect the rights of the parties.

Idem

(2) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of law.

Appeal on question of fact or mixed fact and law

(3) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of fact or on a question of mixed fact and law.

Powers of court

(4) The court may require the arbitral tribunal to explain any matter.

(annulation d'une sentence) ou 54 (3) (dépens).

(5) Le décès d'une partie ne met fin à l'arbitrage qu'en ce qui concerne les demandes qui s'éteignent par suite du décès.

Décès

44 (1) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, dans les trente jours suivant le prononcé de la sentence ou à la demande d'une partie présentée dans les trente jours de la date où la sentence lui est communiquée :

Correction d'erreurs

a) corriger dans le texte de la sentence des erreurs de typographie, des erreurs de calcul et d'autres erreurs de ce genre;

b) modifier la sentence de façon à réparer une injustice qu'il aurait causée par inadvertance.

(2) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef en tout temps ou à la demande d'une partie présentée dans les trente jours de la date où la sentence lui est communiquée, rendre une sentence additionnelle pour donner suite à une demande qui a été présentée au cours de l'arbitrage, mais omise dans la sentence précédente.

Idem

(3) Il n'est pas nécessaire que le tribunal arbitral tienne une audience ou une réunion avant de rejeter une demande présentée aux termes du présent article.

Aucune audience nécessaire

RECOURS

45 (1) Si la convention d'arbitrage ne traite pas des appels interjetés relativement aux questions de droit, une partie peut faire appel d'une sentence devant le tribunal judiciaire relativement à une question de droit, sur autorisation de ce tribunal. Il n'accorde son autorisation que s'il est convaincu :

Appel sur une question de droit

a) d'une part, que l'importance pour les parties des questions en cause dans l'arbitrage justifie un appel;

b) d'autre part, que le règlement de la question de droit en litige aura une incidence importante sur les droits des parties.

(2) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut faire appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relativement à une question de droit.

Idem

(3) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut faire appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relativement à une question de droit ou à une question mixte de fait et de droit.

Appel sur une question de fait ou une question mixte de droit et de fait

(4) Le tribunal judiciaire peut exiger du tribunal arbitral qu'il donne des explications sur un point quelconque.

Pouvoir du tribunal judiciaire

Idem

(5) The court may confirm, vary or set aside the award or may remit the award to the arbitral tribunal with the court's opinion on the question of law, in the case of an appeal on a question of law, and give directions about the conduct of the arbitration.

Setting aside award

46.—(1) On a party's application, the court may set aside an award on any of the following grounds:

1. A party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity.
2. The arbitration agreement is invalid or has ceased to exist.
3. The award deals with a dispute that the arbitration agreement does not cover or contains a decision on a matter that is beyond the scope of the agreement.
4. The composition of the tribunal was not in accordance with the arbitration agreement or, if the agreement did not deal with that matter, was not in accordance with this Act.
5. The subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.
6. The applicant was not treated equally and fairly, was not given an opportunity to present a case or to respond to another party's case, or was not given proper notice of the arbitration or of the appointment of an arbitrator.
7. The procedures followed in the arbitration did not comply with this Act.
8. An arbitrator has committed a corrupt or fraudulent act or there is a reasonable apprehension of bias.
9. The award was obtained by fraud.

Severable parts of award

(2) If paragraph 3 of subsection (1) applies and it is reasonable to separate the decisions on matters covered by the arbitration agreement from the impugned ones, the court shall set aside the impugned decisions and allow the others to stand.

Restriction

(3) The court shall not set aside an award on grounds referred to in paragraph 3 of subsection (1) if the party has agreed to the inclusion of the dispute or matter, waived the right to object to its inclusion or agreed that the arbitral tribunal has power to decide what disputes have been referred to it.

(5) Le tribunal judiciaire peut confirmer, modifier ou annuler la sentence ou la renvoyer devant le tribunal arbitral, accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire sur la question de droit, dans le cas d'un appel sur une question de droit, et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Idem

46 (1) À la requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut annuler une sentence pour l'un des motifs suivants :

Annulation de la sentence

1. Une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique.
2. La convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister.
3. La sentence porte sur un différend que la convention d'arbitrage ne prévoit pas, ou comporte une décision sur une question qui dépasse les termes de la convention.
4. La composition du tribunal judiciaire n'était pas conforme à la convention d'arbitrage ou, si la convention ne traitait pas de cette question, n'était pas conforme à la présente loi.
5. L'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.
6. Le requérant n'a pas été traité sur un pied d'égalité et avec équité, n'a pas eu la possibilité de présenter son exposé des faits ou de répliquer à celui d'une autre partie, ou n'a pas été avisé en bonne et due forme de la tenue de l'arbitrage ou de la désignation d'un arbitre.
7. Les procédures suivies au cours de l'arbitrage n'étaient pas conformes à la présente loi.
8. Un arbitre a commis un acte vénal ou frauduleux, ou il existe des craintes raisonnables de partialité.
9. La sentence a été obtenue frauduleusement.

(2) Si la disposition 3 du paragraphe (1) s'applique et qu'il est raisonnable de dissocier les décisions portant sur des questions prévues par la convention d'arbitrage de celles qui sont attaquées, le tribunal judiciaire annule les décisions attaquées, les autres restant valides.

Parties de la sentence dissociables

(3) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour des motifs visés à la disposition 3 du paragraphe (1) si la partie a donné son accord à l'inclusion du différend ou de la question dans l'arbitrage, a renoncé à son droit de s'opposer à son inclusion ou a convenu que le tribunal arbitral avait le pou-

Restriction

Idem	(4) The court shall not set aside an award on grounds referred to in paragraph 8 of subsection (1) if the party had an opportunity to challenge the arbitrator on those grounds under section 13 before the award was made and did not do so, or if those grounds were the subject of an unsuccessful challenge.	Idem	(4) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour des motifs visés à la disposition 8 du paragraphe (1) si la partie avait la possibilité de récuser l'arbitre pour ces motifs en vertu de l'article 13 avant le prononcé de la sentence et s'en est abstenue, ou si ces motifs ont fait l'objet d'une récusation déboutée.	Idem
Deemed waiver	(5) The court shall not set aside an award on a ground to which the applicant is deemed under section 4 to have waived the right to object.	Renonciation réputée	(5) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour un motif au sujet duquel, le requérant est réputé avoir renoncé à son droit d'objection aux termes de l'article 4.	Renonciation réputée
Exception	(6) If the ground alleged for setting aside the award could have been raised as an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration or as an objection that the arbitral tribunal was exceeding its authority, the court may set the award aside on that ground if it considers the applicant's failure to make an objection in accordance with section 17 justified.	Exception	(6) Si le motif allégué pour annuler la sentence avait pu être soulevé à titre d'objection à la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage ou à titre d'objection selon laquelle le tribunal arbitral a outrepassé ses pouvoirs, le tribunal judiciaire peut annuler la sentence pour ce motif s'il estime justifié que le requérant n'ait pas présenté d'objection conformément à l'article 17.	Exception
Connected matters	(7) When the court sets aside an award, it may remove the arbitral tribunal or an arbitrator and may give directions about the conduct of the arbitration.	Questions connexes	(7) Lorsque le tribunal judiciaire annule une sentence, il peut révoquer le tribunal arbitral ou un arbitre et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.	Questions connexes
Court may remit award to arbitral tribunal	(8) Instead of setting aside an award, the court may remit it to the arbitral tribunal and give directions about the conduct of the arbitration.	Renvoi de la sentence devant le tribunal arbitral par le tribunal judiciaire	(8) Plutôt que d'annuler une sentence, le tribunal judiciaire peut la renvoyer devant le tribunal arbitral et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.	Renvoi de la sentence devant le tribunal arbitral par le tribunal judiciaire
Time limit	47. —(1) An appeal of an award or an application to set aside an award shall be commenced within thirty days after the appellant or applicant receives the award, correction, explanation, change or statement of reasons on which the appeal or application is based.	Délai	47 (1) L'appel d'une sentence ou l'appel relatif à une question de droit doit être interjeté, ou la requête en annulation d'une sentence doit être introduite, dans les trente jours de la date où la sentence, la correction, les explications, le changement ou l'énoncé des motifs sur lesquels porte l'appel ou la requête sont communiqués à l'appellant ou au requérant.	Délai
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the appellant or applicant alleges corruption or fraud.	Exception	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas d'allégations par l'appellant ou par le requérant de corruption ou de fraude.	Exception
Declaration of invalidity of arbitration	48. —(1) At any stage during or after an arbitration, on the application of a party who has not participated in the arbitration, the court may grant a declaration that the arbitration is invalid because,	Déclaration de nullité de l'arbitrage	48 (1) À quelque étape que ce soit durant ou après un arbitrage, à la requête d'une partie qui n'a pas participé à l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut, par jugement déclaratoire, déclarer nul l'arbitrage pour l'un des motifs suivants :	Déclaration de nullité de l'arbitrage
	(a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;		a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;	
	(b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist;		b) la convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister;	
	(c) the subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law; or		c) l'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario;	

	(d) the arbitration agreement does not apply to the dispute.	d) la convention d'arbitrage ne s'applique pas au différend.	
Injunction	(2) When the court grants the declaration, it may also grant an injunction against the commencement or continuation of the arbitration.	(2) Lorsque le tribunal judiciaire rend le jugement déclaratoire, il peut également accorder une injonction interdisant l'engagement ou la poursuite de l'arbitrage.	Injonction
Further appeal	49. An appeal from the court's decision in an appeal of an award, an application to set aside an award or an application for a declaration of invalidity may be made to the Court of Appeal, with leave of that court.	49 Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, de la décision du tribunal judiciaire rendue à l'égard de l'appel d'une sentence, de la requête en annulation d'une sentence ou de la requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité.	Nouvel appel
Application for enforcement of award	50.—(1) A person who is entitled to enforcement of an award made in Ontario or elsewhere in Canada may make an application to the court to that effect.	50 (1) Quiconque a droit à l'exécution d'une sentence rendue en Ontario ou ailleurs au Canada peut présenter une requête à cet effet au tribunal judiciaire.	Requête pour obtenir l'exécution de la sentence
Formalities	(2) The application shall be made on notice to the person against whom enforcement is sought, in accordance with the rules of court, and shall be supported by the original award or a certified copy.	(2) La requête doit être présentée avec préavis à la personne contre laquelle l'exécution est demandée, conformément aux règles de pratique, et être appuyée par l'original ou par une copie certifiée conforme de la sentence.	Formalités
Duty of court, award made in Ontario	(3) The court shall give a judgment enforcing an award made in Ontario unless,	(3) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence rendue en Ontario à moins, selon le cas :	Obligation du tribunal judiciaire : sentence rendue en Ontario
	(a) the thirty-day period for commencing an appeal or an application to set the award aside has not yet elapsed;	a) que le délai de trente jours imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence ne soit pas encore écoulé;	
	(b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity; or	b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité ne soit en instance;	
	(c) the award has been set aside or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity.	c) que la sentence n'ait été annulée ou que l'arbitrage ne fasse l'objet d'une déclaration de nullité.	
Duty of court, award made elsewhere in Canada	(4) The court shall give a judgment enforcing an award made elsewhere in Canada unless,	(4) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence rendue ailleurs au Canada à moins, selon le cas :	Obligation du tribunal judiciaire : sentence rendue ailleurs au Canada
	(a) the period for commencing an appeal or an application to set the award aside provided by the laws of the province or territory where the award was made has not yet elapsed;	a) que le délai pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence prévu par les lois de la province ou du territoire où a été rendue la sentence ne soit pas encore écoulé;	
	(b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity in the province or territory where the award was made;	b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité ne soit en instance dans la province ou le territoire où a été rendue la sentence;	
	(c) the award has been set aside in the province or territory where it was made or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity granted there; or	c) que la sentence n'ait été annulée dans la province ou le territoire où elle a été rendue ou que l'arbitrage n'y fasse l'objet d'une déclaration de nullité;	

(d) the subject-matter of the award is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.

Pending proceeding

(5) If the period for commencing an appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity has not yet elapsed, or if such a proceeding is pending, the court may,

(a) enforce the award; or

(b) order, on such conditions as are just, that enforcement of the award is stayed until the period has elapsed without such a proceeding being commenced, or until the pending proceeding is finally disposed of.

Speedy disposition of pending proceeding

(6) If the court stays the enforcement of an award made in Ontario until a pending proceeding is finally disposed of, it may give directions for the speedy disposition of the proceeding.

Unusual remedies

(7) If the award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court may,

(a) grant a different remedy requested by the applicant; or

(b) in the case of an award made in Ontario, remit it to the arbitral tribunal with the court's opinion, in which case the arbitral tribunal may award a different remedy.

Powers of court

(8) The court has the same powers with respect to the enforcement of awards as with respect to the enforcement of its own judgments.

GENERAL

Crown bound

51. This Act binds the Crown.

Limitation periods

52.—(1) The law with respect to limitation periods applies to an arbitration as if the arbitration were an action and a claim made in the arbitration were a cause of action.

Preservation of rights

(2) If the court sets aside an award, terminates an arbitration or declares an arbitration to be invalid, it may order that the period from the commencement of the arbitration to the date of the order shall be excluded from the computation of the time within which an action may be brought on a cause of action that was a claim in the arbitration.

Enforcement of award

(3) An application for enforcement of an award may not be made more than two years

d) que l'objet de la sentence ne puisse pas faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.

(5) Si le délai imparti pour interjeter appel, pour introduire une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité n'est pas encore écoulé, ou si une telle instance est en cours, le tribunal judiciaire peut :

a) soit exécuter la sentence;

b) soit ordonner, aux conditions qui sont justes, qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence jusqu'à ce que le délai soit écoulé sans qu'une telle instance soit introduite, ou jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée.

(6) Si le tribunal judiciaire surseoit à l'exécution d'une sentence rendue en Ontario jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée, il peut donner des directives pour assurer le règlement rapide de l'instance.

(7) Si la sentence accorde un redressement que le tribunal judiciaire n'a pas compétence pour accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, le tribunal judiciaire peut :

a) soit accorder un autre redressement, demandé par le requérant;

b) soit, dans le cas d'une sentence rendue en Ontario, la renvoyer devant le tribunal arbitral accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire, auquel cas le tribunal arbitral peut accorder un redressement différent.

(8) Le tribunal judiciaire a les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'exécution des sentences qu'en ce qui concerne celle de ses propres jugements.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

51 La présente loi lie la Couronne.

52 (1) À l'égard des délais de prescription, la loi s'applique à l'arbitrage comme s'il constituait une action et qu'une demande présentée au cours de l'arbitrage constituait une cause d'action.

(2) Si le tribunal judiciaire annule une sentence, met fin à un arbitrage ou déclare nul l'arbitrage, il peut ordonner que la période allant du début de l'arbitrage à la date de l'ordonnance ne soit pas comprise dans le calcul du délai dans lequel une action peut être intentée pour une cause d'action qui constituait une demande faisant l'objet de l'arbitrage.

(3) Une requête en vue d'obtenir l'exécution d'une sentence ne peut être présentée

Instance en cours

Règlement rapide de l'instance en cours

Redressements inhabituels

Pouvoirs du tribunal judiciaire

Couronne liée

Délais de prescription

Protection des droits

Exécution de la sentence

after the day on which the applicant receives the award.

Personal service of notice or document on individual

53.—(1) A notice or other document may be served on an individual by leaving it with him or her.

Personal service on corporation

(2) A notice or other document may be served on a corporation by leaving it with an officer, director or agent of the corporation, or at a place of business of the corporation with a person who appears to be in control or management of the place.

Service by telephone transmission of facsimile

(3) A notice or other document may be served by sending it to the addressee by telephone transmission of a facsimile to the number that the addressee specified in the arbitration agreement or has furnished to the arbitral tribunal.

Service by mail

(4) If a reasonable effort to serve a notice or other document under subsection (1) or (2) is not successful and it is not possible to serve it under subsection (3), it may be sent by prepaid registered mail to the mailing address that the addressee specified in the arbitration agreement or furnished to the arbitral tribunal or, if none was specified or furnished, to the addressee's last-known place of business or residence.

Deemed time of receipt

(5) Unless the addressee establishes that the addressee, acting in good faith, through absence, illness or other cause beyond the addressee's control failed to receive the notice or other document until a later date, it shall be deemed to have been received,

(a) on the day it is given or transmitted, in the case of service under subsection (1), (2) or (3);

(b) on the fifth day after the day of mailing, in the case of service under subsection (4).

Order for substituted service or dispensing with service

(6) The court may make an order for substituted service or an order dispensing with service, in the same manner as under the rules of court, if the court is satisfied that it is necessary to serve the notice or other document to commence an arbitration or proceed towards the appointment of an arbitral tribunal and that it is impractical for any reason to effect prompt service under subsection (1), (2), (3) or (4).

Non-application to court proceedings

(7) This section does not apply to the service of documents in respect of court proceedings.

plus de deux ans après la date à laquelle la sentence est communiquée au requérant.

53 (1) On peut signifier un avis ou autre document à un particulier en le laissant à ce dernier.

Signification à personne d'un avis ou document dans le cas d'un particulier

(2) On peut signifier un avis ou autre document à une personne morale en le laissant à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de cette dernière, ou à une personne qui paraît assumer la direction d'un établissement de la personne morale.

Signification à personne dans le cas d'une personne morale

(3) On peut signifier un avis ou autre document en l'envoyant au destinataire par télécopie au numéro que ce dernier a précisé dans la convention d'arbitrage ou fourni au tribunal arbitral.

Signification par télécopie

(4) Si des efforts raisonnables pour signifier un avis ou autre document aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne donnent pas de résultat et qu'il n'est pas possible de le signifier aux termes du paragraphe (3), l'avis ou autre document peut être envoyé, par courrier affranchi recommandé, à l'adresse postale que le destinataire a indiquée dans la convention d'arbitrage ou, si aucune n'y est indiquée, à son dernier établissement ou dernier domicile connus.

Signification par la poste

(5) À moins que le destinataire ne démontre qu'en ayant agi de bonne foi, en raison de son absence, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis ou autre document qu'à une date ultérieure, l'avis ou autre document est réputé avoir été reçu :

Date de réception réputée

a) à la date de sa remise ou de sa transmission, dans le cas d'une signification effectuée aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3);

b) le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, dans le cas d'une signification effectuée aux termes du paragraphe (4).

(6) Le tribunal judiciaire peut rendre une ordonnance en vue d'obtenir une signification indirecte ou une dispense de signification de la même manière qu'aux termes des règles de pratique, s'il est convaincu qu'il est nécessaire de signifier l'avis ou autre document pour engager un arbitrage ou procéder à la désignation d'un tribunal arbitral et qu'il est difficile d'effectuer cette signification promptement, pour quelque motif que ce soit, aux termes du paragraphe (1), (2), (3) ou (4).

Ordonnance en vue d'obtenir une signification indirecte ou une dispense de signification

(7) Le présent article ne s'applique pas à la signification de documents effectuée dans le cadre d'instances judiciaires.

Non-application aux instances judiciaires

Power to award costs

54.—(1) An arbitral tribunal may award the costs of an arbitration.

What constitutes costs

(2) The costs of an arbitration consist of the parties' legal expenses, the fees and expenses of the arbitral tribunal and any other expenses related to the arbitration.

Request for award dealing with costs

(3) If the arbitral tribunal does not deal with costs in an award, a party may, within thirty days of receiving the award, request that it make a further award dealing with costs.

Absence of award dealing with costs

(4) In the absence of an award dealing with costs, each party is responsible for the party's own legal expenses and for an equal share of the fees and expenses of the arbitral tribunal and of any other expenses related to the arbitration.

Costs consequences of failure to accept offer to settle

(5) If a party makes an offer to another party to settle the dispute or part of the dispute, the offer is not accepted and the arbitral tribunal's award is no more favourable to the second-named party than was the offer, the arbitral tribunal may take the fact into account in awarding costs in respect of the period from the making of the offer to the making of the award.

Disclosure of offer to arbitral tribunal

(6) The fact that an offer to settle has been made shall not be communicated to the arbitral tribunal until it has made a final determination of all aspects of the dispute other than costs.

Arbitrator's fees and expenses

55. The fees and expenses paid to an arbitrator shall not exceed the fair value of the services performed and the necessary and reasonable expenses actually incurred.

Assessment of fees and expenses

56.—(1) A party to an arbitration may have an arbitrator's account for fees and expenses assessed by an assessment officer in the same manner as a solicitor's bill under the *Solicitors Act*.

Assessment of costs

(2) If an arbitral tribunal awards costs and directs that they be assessed, or awards costs without fixing the amount or indicating how it is to be ascertained, a party to the arbitration may have the costs assessed by an assessment officer in the same manner as costs under the rules of court.

Idem

(3) In assessing the part of the costs represented by the fees and expenses of the arbitral tribunal, the assessment officer shall apply the same principles as in the assessment of an account under subsection (1).

54 (1) Le tribunal arbitral peut adjuger les dépens d'un arbitrage.

Pouvoir d'adjuger les dépens

(2) Les dépens de l'arbitrage comprennent les frais d'avocat des parties, les honoraires et frais du tribunal arbitral, ainsi que tous les autres frais reliés à l'arbitrage.

Ce qui constitue les dépens

(3) Si le tribunal arbitral ne traite pas des dépens dans sa sentence, une partie peut, dans les trente jours de la date où la sentence lui est communiquée, demander qu'il rende une autre sentence touchant les dépens.

Demande d'une sentence touchant les dépens

(4) En l'absence de sentence touchant les dépens, chaque partie assume ses propres frais d'avocat ainsi qu'une quote-part égale des honoraires et frais du tribunal arbitral et de tous les autres frais reliés à l'arbitrage.

Absence de sentence touchant les dépens

(5) Si une partie présente à une autre partie une offre de règlement du différend ou d'une partie du différend, que l'offre n'est pas acceptée et que la sentence du tribunal arbitral n'est pas plus favorable à la partie nommée en second lieu que ne l'était l'offre, le tribunal arbitral peut tenir compte de ce fait dans l'adjudication des dépens, en ce qui concerne la période allant de la présentation de l'offre au prononcé de la sentence.

Effet sur les dépens de la non-acceptation d'une offre de règlement

(6) Le fait qu'une offre de règlement a été présentée ne doit pas être communiqué au tribunal arbitral avant qu'il n'ait rendu de décision définitive sur tous les aspects du différend à l'exclusion des dépens.

Communication de l'offre au tribunal arbitral

55 Les honoraires versés et les frais payés à un arbitre ne doivent pas être supérieurs à la juste valeur des services rendus et aux frais nécessaires et raisonnables effectivement engagés.

Honoraires et frais de l'arbitre

56 (1) Une partie à un arbitrage peut faire liquider la note d'honoraires et de frais d'un arbitre par un liquidateur des dépens de la même manière que le mémoire d'un procureur aux termes de la *Loi sur les procureurs*.

Liquidation des honoraires et frais

(2) Si un tribunal arbitral adjuge les dépens et ordonne leur liquidation, ou adjuge les dépens sans en fixer le montant ou sans indiquer comment ce montant doit être établi, une partie à l'arbitrage peut faire liquider les dépens par un liquidateur des dépens de la même manière que pour les dépens aux termes des règles de pratique.

Liquidation des dépens

(3) En liquidant la partie des dépens que représentent les honoraires et les frais du tribunal arbitral, le liquidateur des dépens met en application les mêmes principes que ceux qui s'appliquent dans le cas de la liquidation d'une note visée au paragraphe (1).

Idem

Account already paid	(4) Subsection (1) applies even if the account has been paid.	(4) Le paragraphe (1) s'applique même si la note a déjà été payée.	Note déjà payée
Review by court	(5) On the application of a party to the arbitration, the court may review an assessment of costs or of an arbitrator's account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.	(5) À la requête d'une partie à l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation des dépens ou celle de la note d'honoraires et de frais d'un arbitre et peut la confirmer, la modifier, l'annuler ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.	Révision par le tribunal judiciaire
Idem	(6) On the application of an arbitrator, the court may review an assessment of his or her account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.	(6) À la requête d'un arbitre, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation de sa note d'honoraires et de frais et peut la confirmer, la modifier, l'annuler, ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.	Idem
Time for application for review	(7) The application for review may not be made after the period specified in the assessment officer's certificate has elapsed or, if no period is specified, more than thirty days after the date of the certificate, unless the court orders otherwise.	(7) La requête en révision ne peut être présentée passé le délai précisé dans le certificat du liquidateur des dépens ou, si aucun délai n'y est précisé, plus de trente jours après la date du certificat, sauf disposition contraire du tribunal judiciaire.	Délai de présentation de la requête en révision
Enforcement	(8) When the time during which an application for review may be made has expired and no application has been made, or when the court has reviewed the assessment and made a final determination, the certificate may be filed with the court and enforced as if it were a judgment of the court.	(8) Lorsque le délai dans lequel une requête en révision peut être présentée expire sans qu'aucune requête soit présentée, ou une fois que le tribunal judiciaire a vérifié la liquidation et a rendu une décision définitive, le certificat peut être déposé auprès du tribunal judiciaire et exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.	Exécution
Interest	57. Sections 137 to 140 (prejudgment and postjudgment interest) of the <i>Courts of Justice Act, 1984</i> apply to an arbitration, with necessary modifications.	57 Les articles 137 à 140 (intérêts antérieurs et postérieurs au jugement) de la <i>Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages.	Intérêts
Repeal	58.—(1) The <i>Arbitrations Act</i> , being chapter 25 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is repealed.	58 (1) La loi intitulée <i>Arbitrations Act</i> , qui constitue le chapitre 25 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogée.	Abrogation
Idem	(2) Section 161 of the <i>Courts of Justice Act, 1984</i> , being chapter 11, is repealed.	(2) L'article 161 de la <i>Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires</i> , qui constitue le chapitre 11, est abrogé.	Idem
Commencement	59. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	59 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	60. The short title of this Act is the <i>Arbitration Act, 1991</i> .	60 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> .	Titre abrégé

Bill 42

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 1991)*

An Act to revise the Arbitrations Act

The Hon. H. Hampton
Attorney General

1st Reading	March 27th, 1991
2nd Reading	November 5th, 1991
3rd Reading	November 20th, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Projet de loi 42

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 1991)*

Loi portant révision de la Loi sur l'arbitrage

L'honorable H. Hampton
Procureur général

1 ^{re} lecture	27 mars 1991
2 ^e lecture	5 novembre 1991
3 ^e lecture	20 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

An Act to revise the Arbitrations Act

Loi portant révision de la Loi sur l'arbitrage

CONTENTS

INTRODUCTORY MATTERS

1. Definitions
2. Application of Act
3. Contracting out
4. Waiver of right to object
5. Arbitration agreements

COURT INTERVENTION

6. Court intervention limited
7. Stay
8. Powers of court

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

9. Number of arbitrators
10. Appointment of arbitral tribunal
11. Duty of arbitrator
12. No revocation
13. Challenge
14. Termination of arbitrator's mandate
15. Removal of arbitrator by court
16. Appointment of substitute arbitrator

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

17. Jurisdiction, objections
18. Detention, preservation and inspection of property

CONDUCT OF ARBITRATION

19. Equality and fairness
20. Procedure
21. Evidence
22. Time and place of arbitration and meetings
23. Commencement of arbitration
24. Matters referred to arbitration
25. Procedural directions
26. Hearings and written proceedings
27. Default
28. Appointment of expert
29. Obtaining evidence
30. Restriction

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

31. Application of law and equity
32. Conflict of laws
33. Application of arbitration agreement, contract and usages of trade
34. Decision of arbitral tribunal
35. Mediation and conciliation
36. Settlement
37. Binding nature of award

TABLE DES MATIÈRES

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Exclusion de dispositions
4. Renonciation au droit d'objection
5. Convention d'arbitrage

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

6. Intervention limitée du tribunal judiciaire
7. Sursis
8. Pouvoirs du tribunal judiciaire

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

9. Nombre d'arbitres
10. Désignation du tribunal arbitral
11. Obligations de l'arbitre
12. Révocation impossible
13. Récusation
14. Fin du mandat de l'arbitre
15. Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire
16. Désignation d'un arbitre remplaçant

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

17. Compétence, objections
18. Garde, conservation et examen de biens

CONDUITE DE L'ARBITRAGE

19. Égalité et équité
20. Procédure
21. Preuves
22. Date, heure et lieu de l'arbitrage et réunions
23. Début de l'arbitrage
24. Questions soumises à l'arbitrage
25. Directives en matière de procédure
26. Procédure orale et procédure écrite
27. Défaut
28. Nomination d'un expert
29. Obtention de preuves
30. Restriction

SENTENCES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

31. Application de la loi et de l'équité
32. Conflit de lois
33. Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce
34. Décision du tribunal arbitral
35. Médiation et conciliation
36. Règlement
37. Caractère obligatoire de la sentence

- 38. Form of award
- 39. Extension of time limits
- 40. Explanation
- 41. Interim awards
- 42. More than one final award
- 43. Termination of arbitration
- 44. Corrections

REMEDIES

- 45. Appeal
- 46. Setting aside award
- 47. Time limit
- 48. Declaration of invalidity of arbitration
- 49. Further appeal
- 50. Enforcement of award

GENERAL

- 51. Crown bound
- 52. Limitation periods
- 53. Service of notice
- 54. Costs
- 55. Arbitrator's fees and expenses
- 56. Assessment of costs, fees and expenses
- 57. Interest
- 58. Repeal
- 59. Commencement
- 60. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTRODUCTORY MATTERS

Definitions

1. In this Act,

"arbitration agreement" means an agreement by which two or more persons agree to submit to arbitration a dispute that has arisen or may arise between them; ("convention d'arbitrage")

"arbitrator" includes an umpire; ("arbitre")

"court", except in sections 6 and 7, means the Ontario Court (General Division). ("tribunal judiciaire")

Application of Act to arbitrations conducted under agreements

2.—(1) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement unless,

- (a) the application of this Act is excluded by law; or
- (b) the *International Commercial Arbitration Act, 1988* applies to the arbitration.

Transition, existing agreements

(2) This Act applies to an arbitration conducted under an arbitration agreement made before the day this Act comes into force, if the arbitration is commenced after that day.

Application of Act to arbitrations conducted under statutes

(3) This Act applies, with necessary modifications, to an arbitration conducted in accordance with another Act, unless that Act

- 38. Forme de la sentence
- 39. Prorogation du délai
- 40. Explications
- 41. Sentences provisoires
- 42. Plus d'une sentence définitive
- 43. Clôture de l'arbitrage
- 44. Corrections

RECOURS

- 45. Appel
- 46. Annulation de la sentence
- 47. Délai
- 48. Déclaration de nullité de l'arbitrage
- 49. Nouvel appel
- 50. Exécution de la sentence

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 51. Couronne liée
- 52. Délais de prescription
- 53. Signification d'avis
- 54. Dépens
- 55. Honoraires et frais de l'arbitre
- 56. Liquidation des dépens, frais et honoraires
- 57. Intérêts
- 58. Abrogation
- 59. Entrée en vigueur
- 60. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte ce qui suit :

QUESTIONS PRÉLIMINAIRES

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«arbitre» S'entend en outre d'un surarbitre. («arbitrator»)

«convention d'arbitrage» Convention par laquelle plusieurs personnes conviennent de soumettre à l'arbitrage un différend survenu ou susceptible de survenir entre elles. («arbitration agreement»)

«tribunal judiciaire» Sauf aux articles 6 et 7, s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

2 (1) La présente loi s'applique à tout arbitrage effectué en vertu d'une convention d'arbitrage à moins que, selon le cas :

Application de la Loi aux arbitrages effectués en vertu de conventions

- a) l'application de la présente loi ne soit exclue de par la loi;
- b) la *Loi de 1988 sur l'arbitrage commercial international* ne s'applique à l'arbitrage.

(2) La présente loi s'applique à tout arbitrage effectué en vertu d'une convention d'arbitrage conclue avant la date où la présente loi entre en vigueur, si l'arbitrage est engagé après cette date.

Disposition transitoire, conventions existantes

(3) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages effectués conformément à une autre loi, sauf dis-

Application de la Loi aux arbitrages effectués en vertu d'autres lois

provides otherwise; however, in the event of conflict between this Act and the other Act or regulations made under the other Act, the other Act or the regulations prevail.

Transition,
arbitrations
already
commenced

(4) Despite its repeal by subsection 58 (1), the *Arbitrations Act*, being chapter 25 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, continues to apply to arbitrations that are commenced before the day this Act comes into force.

Contracting
out

3. The parties to an arbitration agreement may agree, expressly or by implication, to vary or exclude any provision of this Act except the following:

1. Subsection 5 (4) ("*Scott v. Avery*" clauses).
2. Section 19 (equality and fairness).
3. Section 39 (extension of time limits).
4. Section 46 (setting aside award).
5. Section 48 (declaration of invalidity of arbitration).
6. Section 50 (enforcement of award).

Waiver of
right to
object

4. A party who participates in an arbitration despite being aware of non-compliance with a provision of this Act, except one mentioned in section 3, or with the arbitration agreement, and does not object to the non-compliance within the time limit provided or, if none is provided, within a reasonable time, shall be deemed to have waived the right to object.

Arbitration
agreements

5.—(1) An arbitration agreement may be an independent agreement or part of another agreement.

Further
agreements

(2) If the parties to an arbitration agreement make a further agreement in connection with the arbitration, it shall be deemed to form part of the arbitration agreement.

Oral agree-
ments

(3) An arbitration agreement need not be in writing.

"*Scott v.*
Avery"
clauses

(4) An agreement requiring or having the effect of requiring that a matter be adjudicated by arbitration before it may be dealt with by a court has the same effect as an arbitration agreement.

Revocation

(5) An arbitration agreement may be revoked only in accordance with the ordinary rules of contract law.

COURT INTERVENTION

Court inter-
vention
limited

6. No court shall intervene in matters governed by this Act, except for the following purposes, in accordance with this Act:

position contraire de cette loi. Toutefois, en cas de conflit entre la présente loi et l'autre loi ou les règlements pris en application de cette dernière, l'autre loi ou les règlements l'emportent.

(4) Malgré son abrogation par le paragraphe 58 (1), la loi intitulée *Arbitrations Act*, qui constitue le chapitre 25 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, continue de s'appliquer aux arbitrages engagés avant la date où la présente loi entre en vigueur.

Disposition
transitoire :
arbitrages
déjà engagés

3 Les parties à une convention d'arbitrage peuvent convenir, expressément ou implicitement, de modifier ou d'exclure une disposition de la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

Exclusion de
dispositions

1. Le paragraphe 5 (4) (clauses du type «*Scott c. Avery*»).
2. L'article 19 (égalité et équité).
3. L'article 39 (prorogation du délai).
4. L'article 46 (annulation de la sentence).
5. L'article 48 (déclaration de nullité de l'arbitrage).
6. L'article 50 (exécution de la sentence).

4 Est réputée avoir renoncé à son droit d'objection la partie qui, tout en sachant qu'une disposition de la présente loi, à l'exclusion d'une disposition mentionnée à l'article 3, ou la convention d'arbitrage n'est pas respectée, participe à un arbitrage sans s'opposer à ce non-respect dans le délai prévu ou, s'il n'est pas prévu de délai, dans un délai raisonnable.

Renonciation
au droit d'ob-
jection

5 (1) La convention d'arbitrage peut constituer une convention distincte ou faire partie d'une autre convention.

Convention
d'arbitrage

(2) Si les parties à une convention d'arbitrage concluent une autre convention relativement à l'arbitrage, celle-ci est réputée faire partie de la convention d'arbitrage.

Conventions
ultérieures

(3) Il n'est pas nécessaire que la convention d'arbitrage soit sous forme écrite.

Convention
verbale

(4) La convention qui exige ou qui a pour effet d'exiger qu'une question soit tranchée par la voie arbitrale avant de pouvoir être portée devant un tribunal judiciaire a le même effet qu'une convention d'arbitrage.

Clauses du
type «*Scott c.*
Avery»

(5) La convention d'arbitrage ne peut être révoquée que conformément aux règles ordinaires du droit des obligations.

Révocation

INTERVENTION DU TRIBUNAL JUDICIAIRE

6 Aucun tribunal judiciaire ne doit intervenir dans les questions régies par la présente loi, sauf dans les cas prévus par celle-ci et pour les objets suivants :

Intervention
limitée du tri-
bunal judi-
ciaire

1. To assist the conducting of arbitrations.
2. To ensure that arbitrations are conducted in accordance with arbitration agreements.
3. To prevent unequal or unfair treatment of parties to arbitration agreements.
4. To enforce awards.

Stay

7.—(1) If a party to an arbitration agreement commences a proceeding in respect of a matter to be submitted to arbitration under the agreement, the court in which the proceeding is commenced shall, on the motion of another party to the arbitration agreement, stay the proceeding.

Exceptions

(2) However, the court may refuse to stay the proceeding in any of the following cases:

1. A party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity.
2. The arbitration agreement is invalid.
3. The subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.
4. The motion was brought with undue delay.
5. The matter is a proper one for default or summary judgment.

Arbitration may continue

(3) An arbitration of the dispute may be commenced and continued while the motion is before the court.

Effect of refusal to stay

(4) If the court refuses to stay the proceeding,

- (a) no arbitration of the dispute shall be commenced; and
- (b) an arbitration that has been commenced shall not be continued, and anything done in connection with the arbitration before the court made its decision is without effect.

Agreement covering part of dispute

(5) The court may stay the proceeding with respect to the matters dealt with in the arbitration agreement and allow it to continue with respect to other matters if it finds that,

- (a) the agreement deals with only some of the matters in respect of which the proceeding was commenced; and
- (b) it is reasonable to separate the matters dealt with in the agreement from the other matters.

1. Faciliter la conduite des arbitrages.

2. Veiller à ce que les arbitrages soient effectués conformément aux conventions d'arbitrage.

3. Empêcher que des parties aux conventions d'arbitrage soient traitées autrement que sur un pied d'égalité et avec équité.

4. Exécuter les sentences.

Sursis

7 (1) Si une partie à une convention d'arbitrage introduit une instance à l'égard d'une question que la convention oblige à soumettre à l'arbitrage, le tribunal judiciaire devant lequel l'instance est introduite doit, sur la motion d'une autre partie à la convention d'arbitrage, surseoir à l'instance.

Exceptions

(2) Cependant, le tribunal judiciaire peut refuser de surseoir à l'instance dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. Une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique.
2. La convention d'arbitrage est nulle.
3. L'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.
4. La motion a été présentée avec un retard indu.
5. La question est propre à un jugement par défaut ou à un jugement sommaire.

Poursuite de l'arbitrage

(3) L'arbitrage du différend peut être engagé et poursuivi pendant que la motion est devant le tribunal judiciaire.

Conséquences du refus de surseoir

(4) Si le tribunal judiciaire refuse de surseoir à l'instance :

- a) d'une part, aucun arbitrage du différend ne peut être engagé;
- b) d'autre part, l'arbitrage qui a été engagé ne peut être poursuivi, et tout ce qui a été fait dans le cadre de l'arbitrage avant que le tribunal judiciaire ne rende sa décision est sans effet.

Convention s'appliquant à une partie du différend

(5) Le tribunal judiciaire peut surseoir à l'instance en ce qui touche les questions traitées dans la convention d'arbitrage et permettre qu'elle se poursuive en ce qui touche les autres questions, s'il constate :

- a) d'une part, que la convention ne traite que de certaines des questions à l'égard desquelles l'instance a été introduite;
- b) d'autre part, qu'il est raisonnable de dissocier les questions traitées dans la convention des autres questions.

No appeal	(6) There is no appeal from the court's decision.	(6) La décision du tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.	Décision sans appel
Powers of court	8. —(1) The court's powers with respect to the detention, preservation and inspection of property, interim injunctions and the appointment of receivers are the same in arbitrations as in court actions.	8 (1) Les pouvoirs du tribunal judiciaire en ce qui concerne la garde, la conservation et l'examen des biens, les injonctions provisoires et la nomination de séquestres sont les mêmes dans le cas d'arbitrages que dans le cas d'actions en justice.	Pouvoirs du tribunal judiciaire
Questions of law	(2) The arbitral tribunal may determine any question of law that arises during the arbitration; the court may do so on the application of the arbitral tribunal, or on a party's application if the other parties or the arbitral tribunal consent.	(2) Le tribunal arbitral peut statuer sur toute question de droit qui est soulevée au cours de l'arbitrage. Le tribunal judiciaire peut également le faire à la requête du tribunal arbitral, ou à la requête d'une partie, si les autres parties ou le tribunal arbitral y consentent.	Questions de droit
Appeal	(3) The court's determination of a question of law may be appealed to the Court of Appeal, with leave.	(3) La décision du tribunal judiciaire sur une question de droit peut faire l'objet d'un appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci.	Appel
More than one arbitration	(4) On the application of all the parties to more than one arbitration the court may order, on such terms as are just,	(4) À la requête de toutes les parties à plusieurs arbitrages, le tribunal judiciaire peut ordonner, selon le cas et aux conditions qui sont justes :	Plusieurs arbitrages
	(a) that the arbitrations be consolidated;	a) que les arbitrages soient joints;	
	(b) that the arbitrations be conducted simultaneously or consecutively; or	b) que les arbitrages soient effectués simultanément ou consécutivement;	
	(c) that any of the arbitrations be stayed until any of the others are completed.	c) qu'il soit sursis à l'un des arbitrages jusqu'à ce que l'un ou l'autre des arbitrages soit terminé.	
Arbitral tribunal for consolidated arbitrations	(5) When the court orders that arbitrations be consolidated, it may appoint an arbitral tribunal for the consolidated arbitration; if all the parties agree as to the choice of arbitral tribunal, the court shall appoint it.	(5) Si le tribunal judiciaire ordonne la jonction d'arbitrages, il peut désigner un tribunal arbitral pour effectuer les arbitrages joints. Si toutes les parties s'entendent sur le choix du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire doit le désigner.	Tribunal arbitral chargé d'effectuer les arbitrages joints
Consolidation by agreement of parties	(6) Subsection (4) does not prevent the parties to more than one arbitration from agreeing to consolidate the arbitrations and doing everything necessary to effect the consolidation.	(6) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher les parties à plus d'un arbitrage de s'entendre pour joindre les arbitrages et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.	Jonction des arbitrages par accord des parties

COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

9. If the arbitration agreement does not specify the number of arbitrators who are to form the arbitral tribunal, it shall be composed of one arbitrator.

10.—(1) The court may appoint the arbitral tribunal, on a party's application, if,

- (a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the arbitral tribunal; or
- (b) a person with power to appoint the arbitral tribunal has not done so after a party has given the person seven days notice to do so.

COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

9 Si la convention d'arbitrage ne précise pas le nombre d'arbitres qui doivent former le tribunal arbitral, celui-ci se compose d'un seul arbitre.

10 (1) Le tribunal judiciaire peut désigner le tribunal arbitral, à la requête d'une partie, dans les cas suivants :

- a) la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation du tribunal arbitral;
- b) une personne investie du pouvoir de désigner le tribunal arbitral n'a pas procédé à sa désignation après la remise par une partie d'un préavis de sept jours à cette fin.

Nombre d'arbitres

Désignation du tribunal arbitral

6	Bill 42	ARBITRATION	1991
No appeal	(2) There is no appeal from the court's appointment of the arbitral tribunal.	(2) La désignation du tribunal arbitral par le tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.	Désignation sans appel
More than one arbitrator	(3) Subsections (1) and (2) apply, with necessary modifications, to the appointment of individual members of arbitral tribunals that are composed of more than one arbitrator.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la désignation de chacun des membres des tribunaux arbitraux qui comprennent plus d'un arbitre.	Cas où il y a plus d'un arbitre
Chair	(4) If the arbitral tribunal is composed of three or more arbitrators, they shall elect a chair from among themselves; if it is composed of two arbitrators, they may do so.	(4) Si le tribunal arbitral se compose d'au moins trois arbitres, ceux-ci doivent élire un président choisi parmi eux. S'il se compose de deux arbitres, ces derniers peuvent le faire.	Président
Duty of arbitrator	11. —(1) An arbitrator shall be independent of the parties and shall act impartially.	11 (1) L'arbitre doit être indépendant des parties et agir en toute impartialité.	Obligations de l'arbitre
Disclosure before accepting appointment	(2) Before accepting an appointment as arbitrator, a person shall disclose to all parties to the arbitration any circumstances of which he or she is aware that may give rise to a reasonable apprehension of bias.	(2) Avant d'accepter sa désignation comme arbitre, la personne désignée doit communiquer à toutes les parties à l'arbitrage toutes les circonstances dont elle a connaissance qui pourraient susciter des craintes raisonnables de partialité.	Divulgaration avant l'acceptation de la désignation
Disclosure during arbitration	(3) An arbitrator who, during an arbitration, becomes aware of circumstances that may give rise to a reasonable apprehension of bias shall promptly disclose them to all the parties.	(3) L'arbitre qui, au cours d'un arbitrage, apprend l'existence de circonstances pouvant susciter des craintes raisonnables de partialité les communique promptement à toutes les parties.	Divulgaration au cours d'un arbitrage
No revocation	12. A party may not revoke the appointment of an arbitrator.	12 Une partie ne peut révoquer la désignation d'un arbitre.	Révocation impossible
Challenge	13. —(1) A party may challenge an arbitrator only on one of the following grounds: 1. Circumstances exist that may give rise to a reasonable apprehension of bias. 2. The arbitrator does not possess qualifications that the parties have agreed are necessary.	13 (1) Une partie ne peut récuser un arbitre que pour l'un des motifs suivants : 1. Il existe des circonstances qui peuvent susciter des craintes raisonnables de partialité. 2. L'arbitre ne possède pas les compétences nécessaires dont sont convenues les parties.	Récusation
Idem, arbitrator appointed by party	(2) A party who appointed an arbitrator or participated in his or her appointment may challenge the arbitrator only for grounds of which the party was unaware at the time of the appointment.	(2) Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a désigné ou à la désignation duquel elle a participé que pour des motifs dont elle ignorait l'existence au moment de la désignation.	Idem : arbitre désigné par une partie
Procedure for challenge	(3) A party who wishes to challenge an arbitrator shall send the arbitral tribunal a statement of the grounds for the challenge, within fifteen days of becoming aware of them.	(3) La partie qui veut récuser un arbitre envoie au tribunal arbitral un énoncé des motifs de la récusation, dans les quinze jours de la date où elle en a appris l'existence.	Procédure de récusation
Removal or resignation of challenged arbitrator	(4) The other parties may agree to remove the challenged arbitrator, or the arbitrator may resign.	(4) Les autres parties peuvent convenir de révoquer l'arbitre récusé ou ce dernier peut démissionner.	Révocation ou démission de l'arbitre récusé
Decision of arbitral tribunal	(5) If the challenged arbitrator is not removed by the parties and does not resign, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, shall decide the issue and shall notify the parties of its decision.	(5) Si l'arbitre récusé n'est pas révoqué par les parties et ne démissionne pas, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, tranche le litige et avise les parties de sa décision.	Décision du tribunal arbitral
Application to court	(6) Within ten days of being notified of the arbitral tribunal's decision, a party may make an application to the court to decide	(6) Dans les dix jours de la date où elle a reçu avis de la décision du tribunal arbitral, une partie peut présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il tranche le litige et,	Requête devant le tribunal judiciaire

the issue and, in the case of the challenging party, to remove the arbitrator.

Arbitration may continue

(7) While an application is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitration and make an award, unless the court orders otherwise.

Termination of arbitrator's mandate

14.—(1) An arbitrator's mandate terminates when,

- (a) the arbitrator resigns or dies;
- (b) the parties agree to terminate it;
- (c) the arbitral tribunal upholds a challenge to the arbitrator, ten days elapse after all the parties are notified of the decision and no application is made to the court; or

- (d) the court removes the arbitrator under subsection 15 (1).

Significance of resignation or agreement to terminate

(2) An arbitrator's resignation or a party's agreement to terminate an arbitrator's mandate does not imply acceptance of the validity of any reason advanced for challenging or removing him or her.

Removal of arbitrator by court

15.—(1) The court may remove an arbitrator on a party's application under subsection 13 (6) (challenge), or may do so on a party's application if the arbitrator becomes unable to perform his or her functions, commits a corrupt or fraudulent act, delays unduly in conducting the arbitration or does not conduct it in accordance with section 19 (equality and fairness).

Right of arbitrator

(2) The arbitrator is entitled to be heard by the court if the application is based on an allegation that he or she committed a corrupt or fraudulent act or delayed unduly in conducting the arbitration.

Directions

(3) When the court removes an arbitrator, it may give directions about the conduct of the arbitration.

Penalty

(4) If the court removes an arbitrator for a corrupt or fraudulent act or for undue delay, it may order that the arbitrator receive no payment for his or her services and may order that he or she compensate the parties for all or part of the costs, as determined by the court, that they incurred in connection with the arbitration before his or her removal.

Appeal re penalty

(5) The arbitrator or a party may, within thirty days after receiving the court's decision, appeal an order made under subsection (4) or the refusal to make such an order to the Court of Appeal, with leave of that court.

dans le cas de la partie récusante, pour qu'il révoque l'arbitre.

(7) En attendant qu'il soit statué sur la requête, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence, à moins que le tribunal judiciaire n'en ordonne autrement.

14 (1) Le mandat d'un arbitre prend fin dans les cas suivants :

- a) l'arbitre démissionne ou décède;
- b) les parties conviennent d'y mettre fin;
- c) le tribunal arbitral maintient une récusation de l'arbitre, il s'écoule dix jours après que toutes les parties ont été avisées de la décision et aucune requête n'est présentée au tribunal judiciaire;

- d) le tribunal judiciaire révoque l'arbitre aux termes du paragraphe 15 (1).

(2) Le fait qu'un arbitre démissionne ou qu'une partie accepte de mettre fin au mandat d'un arbitre n'implique pas que les motifs avancés pour le récuser ou le révoquer sont considérés comme valides.

15 (1) Le tribunal judiciaire peut révoquer un arbitre à la requête d'une partie présentée aux termes du paragraphe 13 (6) (récusation). Il peut également le révoquer à la requête d'une partie si l'arbitre n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions, commet un acte vénal ou frauduleux, tarde indûment à effectuer l'arbitrage ou ne l'effectue pas conformément à l'article 19 (égalité et équité).

(2) L'arbitre a le droit d'être entendu par le tribunal judiciaire si la requête est fondée sur l'allégation selon laquelle il a commis un acte vénal ou frauduleux, ou a tardé indûment à effectuer l'arbitrage.

(3) Lorsqu'il révoque un arbitre, le tribunal judiciaire peut donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

(4) Si le tribunal judiciaire révoque un arbitre pour avoir commis un acte vénal ou frauduleux, ou pour un retard indû, il peut interdire qu'une rémunération lui soit versée en contrepartie de ses services et lui ordonner de dédommager les parties pour tout ou partie des frais, selon la décision du tribunal judiciaire, qu'elles ont engagés relativement à l'arbitrage avant sa révocation.

(5) L'arbitre ou une partie peut, dans les trente jours de la date où ils ont reçu la décision du tribunal judiciaire, faire appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (4) ou du refus de rendre une telle ordonnance.

Possibilité de poursuivre l'arbitrage

Fin du mandat de l'arbitre

Portée de la démission ou de l'accord pour mettre fin au mandat

Révocation de l'arbitre par le tribunal judiciaire

Droit de l'arbitre

Directives

Peine

Appel relatif à une peine

No other appeal	(6) Except as provided in subsection (5), there is no appeal from the court's decision or from its directions.	(6) Sauf disposition contraire du paragraphe (5), ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel.	Aucun autre appel possible
Appointment of substitute arbitrator	16. —(1) When an arbitrator's mandate terminates, a substitute arbitrator shall be appointed, following the procedure that was used in the appointment of the arbitrator being replaced.	16 (1) Lorsque le mandat d'un arbitre prend fin, un arbitre remplaçant est désigné selon la procédure qui a été suivie pour la désignation de l'arbitre remplacé.	Désignation d'un arbitre remplaçant
Directions	(2) When the arbitrator's mandate terminates, the court may, on a party's application, give directions about the conduct of the arbitration.	(2) Lorsque le mandat de l'arbitre prend fin, le tribunal judiciaire peut, à la requête d'une partie, donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.	Directives
Court appointment	(3) The court may appoint the substitute arbitrator, on a party's application, if, <div> <div>(a) the arbitration agreement provides no procedure for appointing the substitute arbitrator; or</div> <div>(b) a person with power to appoint the substitute arbitrator has not done so after a party has given the person seven days notice to do so.</div> </div>	(3) Le tribunal judiciaire peut désigner l'arbitre remplaçant, à la requête d'une partie, dans les cas suivants : <div> <div>a) la convention d'arbitrage ne prévoit aucune procédure de désignation de l'arbitre remplaçant;</div> <div>b) la personne investie du pouvoir de désigner l'arbitre remplaçant n'a pas procédé à sa désignation après la remise par une partie d'un préavis de sept jours à cette fin.</div> </div>	Désignation par le tribunal judiciaire
No appeal	(4) There is no appeal from the court's decision or from its directions.	(4) Ni la décision ni les directives du tribunal judiciaire ne sont susceptibles d'appel.	Aucun appel possible
Exception	(5) This section does not apply if the arbitration agreement provides that the arbitration is to be conducted only by a named arbitrator.	(5) Le présent article ne s'applique pas si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par un arbitre donné.	Exception

JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Arbitral tribunal may rule on own jurisdiction	17. —(1) An arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction to conduct the arbitration and may in that connection rule on objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement.	17 (1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence en matière de conduite de l'arbitrage et peut, à cet égard, statuer sur les objections relatives à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage.	Possibilité pour le tribunal arbitral de statuer sur sa propre compétence
Independent agreement	(2) If the arbitration agreement forms part of another agreement, it shall, for the purposes of a ruling on jurisdiction, be treated as an independent agreement that may survive even if the main agreement is found to be invalid.	(2) La convention d'arbitrage qui fait partie d'une autre convention est considérée, aux fins d'une décision sur la compétence, comme une convention distincte pouvant subsister même si la convention principale est déclarée nulle.	Convention distincte
Time for objections to jurisdiction	(3) A party who has an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration shall make the objection no later than the beginning of the hearing or, if there is no hearing, no later than the first occasion on which the party submits a statement to the tribunal.	(3) Une partie qui a une objection touchant la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage doit la présenter au plus tard au début de l'audience ou, en l'absence d'audience, au plus tard à la première occasion à laquelle la partie soumet une déclaration au tribunal arbitral.	Délai de présentation des objections touchant la compétence
Party's appointment of arbitrator no bar to objection	(4) The fact that a party has appointed or participated in the appointment of an arbitrator does not prevent the party from making an objection to jurisdiction.	(4) Le fait qu'une partie ait désigné un arbitre ou participé à sa désignation ne l'empêche pas de présenter une objection touchant sa compétence.	Objections émanant d'une partie qui a désigné l'arbitre
Time for objections that tribunal is exceeding authority	(5) A party who has an objection that the arbitral tribunal is exceeding its authority shall make the objection as soon as the matter alleged to be beyond the tribunal's authority is raised during the arbitration.	(5) Une partie qui a une objection selon laquelle le tribunal arbitral outrepassé ses pouvoirs la présente dès que la question qui est prétendue constituer un abus de pouvoir du tribunal judiciaire est soulevée pendant l'arbitrage.	Délai de présentation d'objections à un abus de pouvoir du tribunal judiciaire

Later objections	(6) Despite section 4, if the arbitral tribunal considers the delay justified, a party may make an objection after the time limit referred to in subsection (3) or (5), as the case may be, has expired.	(6) Malgré l'article 4, une partie peut présenter une objection une fois expiré le délai visé au paragraphe (3) ou (5), selon le cas, si le tribunal arbitral estime le retard justifié.	Objections tardives
Ruling	(7) The arbitral tribunal may rule on an objection as a preliminary question or may deal with it in an award.	(7) Le tribunal arbitral peut statuer sur une objection en la traitant comme une question préalable ou peut en traiter dans une sentence.	Décision
Review by court	(8) If the arbitral tribunal rules on an objection as a preliminary question, a party may, within thirty days after receiving notice of the ruling, make an application to the court to decide the matter.	(8) Si le tribunal arbitral statue sur une objection en la traitant comme une question préalable, une partie peut, dans les trente jours de la date où elle a reçu avis de la décision, présenter une requête au tribunal judiciaire pour qu'il rende une décision sur la question.	Révision par le tribunal judiciaire
No appeal	(9) There is no appeal from the court's decision.	(9) La décision du tribunal judiciaire n'est pas susceptible d'appel.	Aucun appel possible
Arbitration may continue	(10) While an application is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitration and make an award.	(10) En attendant qu'il soit statué sur une requête, le tribunal arbitral peut poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence.	Poursuite de l'arbitrage
Detention, preservation and inspection of property and documents	18. —(1) On a party's request, an arbitral tribunal may make an order for the detention, preservation or inspection of property and documents that are the subject of the arbitration or as to which a question may arise in the arbitration, and may order a party to provide security in that connection.	18 (1) À la demande d'une partie, le tribunal arbitral peut rendre une ordonnance portant sur la garde, la conservation ou l'examen des biens et des documents qui font l'objet de l'arbitrage ou à l'égard desquels une question peut être soulevée au cours de l'arbitrage. Il peut aussi ordonner à une partie de fournir un cautionnement à cet égard.	Garde, conservation et examen de biens et de documents
Enforcement by court	(2) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.	(2) Le tribunal judiciaire peut exécuter la directive d'un tribunal arbitral comme s'il s'agissait d'une directive similaire donnée par le tribunal judiciaire dans une action.	Exécution par le tribunal judiciaire
CONDUCT OF ARBITRATION			
Equality and fairness	19. —(1) In an arbitration, the parties shall be treated equally and fairly.	19 (1) Au cours de l'arbitrage, les parties sont traitées sur un pied d'égalité et avec équité.	Égalité et équité
Idem	(2) Each party shall be given an opportunity to present a case and to respond to the other parties' cases.	(2) Chaque partie doit avoir la possibilité de présenter son exposé des faits et de répondre à ceux des autres parties.	Idem
Procedure	20. —(1) The arbitral tribunal may determine the procedure to be followed in the arbitration, in accordance with this Act.	20 (1) Le tribunal arbitral peut déterminer la procédure à suivre au cours de l'arbitrage, conformément à la présente loi.	Procédure
Idem	(2) An arbitral tribunal that is composed of more than one arbitrator may delegate the determination of questions of procedure to the chair.	(2) Le tribunal arbitral qui est composé de plus d'un arbitre peut déléguer au président la détermination des questions de procédure.	Idem
Evidence	21. Sections 14, 15 and 16 (protection of witnesses, evidence at hearings, notice of facts and opinions) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply to the arbitration, with necessary modifications.	21 Les articles 14, 15 et 16 (immunité du témoin, preuve aux audiences, connaissance des faits et des opinions) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent à l'arbitrage, avec les adaptations nécessaires.	Preuves
Time and place of arbitration	22. —(1) The arbitral tribunal shall determine the time, date and place of arbitration, taking into consideration the parties' convenience and the other circumstances of the case.	22 (1) Le tribunal arbitral décide de la date, de l'heure et du lieu de l'arbitrage, en tenant compte des convenances des parties et des autres circonstances de l'affaire.	Date, heure et lieu de l'arbitrage

Meetings for special purposes

(2) The arbitral tribunal may meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or parties, or for inspecting property or documents.

(2) Le tribunal arbitral peut se réunir à tout endroit qu'il juge approprié pour la tenue de consultations entre ses membres, pour l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'examen de biens ou de documents.

Réunions à des fins spéciales

Commencement of arbitration

23.—(1) An arbitration may be commenced in any way recognized by law, including the following:

23 (1) L'arbitrage peut être engagé de quelque manière reconnue par la loi, y compris les suivantes :

Début de l'arbitrage

1. A party to an arbitration agreement serves on the other parties notice to appoint or to participate in the appointment of an arbitrator under the agreement.
2. If the arbitration agreement gives a person who is not a party power to appoint an arbitrator, one party serves notice to exercise that power on the person and serves a copy of the notice on the other parties.
3. A party serves on the other parties a notice demanding arbitration under the agreement.

1. Une partie à une convention d'arbitrage signifie aux autres parties un avis leur enjoignant de désigner un arbitre ou de participer à sa désignation aux termes de la convention.
2. Si la convention d'arbitrage confère à une personne qui n'est pas une partie le pouvoir de désigner un arbitre, une partie signifie à cette personne un avis lui enjoignant d'exercer ce pouvoir et signifie une copie de l'avis aux autres parties.
3. Une partie signifie aux autres parties un avis par lequel elle demande la tenue d'un arbitrage aux termes de la convention.

Exercise of arbitral tribunal's powers

(2) The arbitral tribunal may exercise its powers when every member has accepted appointment.

(2) Le tribunal arbitral peut exercer ses pouvoirs une fois que chacun des membres a accepté sa désignation.

Exercice de ses pouvoirs par le tribunal arbitral

Matters referred to arbitration

24. A notice that commences an arbitration without identifying the dispute shall be deemed to refer to arbitration all disputes that the arbitration agreement entitles the party giving the notice to refer.

24 L'avis qui introduit une procédure d'arbitrage sans préciser la nature du différend est réputé soumettre à l'arbitrage tous les différends que la convention d'arbitrage autorise la partie qui signifie l'avis à soumettre.

Questions soumises à l'arbitrage

Procedural directions

25.—(1) An arbitral tribunal may require that the parties submit their statements within a specified period of time.

25 (1) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles soumettent leur déclaration dans un délai précis.

Directives en matière de procédure

Contents of statements

(2) The parties' statements shall indicate the facts supporting their positions, the points at issue and the relief sought.

(2) Dans leur déclaration, les parties énoncent les faits à l'appui de leur point de vue, les points litigieux et le redressement demandé.

Contenu des déclarations

Documents and other evidence

(3) The parties may submit with their statements the documents they consider relevant, or may refer to the documents or other evidence they intend to submit.

(3) Les parties peuvent soumettre avec leur déclaration les documents qu'elles jugent pertinents ou y faire mention des documents ou autres preuves qu'elles comptent soumettre.

Documents et autres preuves

Changes to statements

(4) The parties may amend or supplement their statements during the arbitration; however, the arbitral tribunal may disallow a change that is unduly delayed.

(4) Les parties peuvent modifier ou compléter leur déclaration au cours de l'arbitrage. Toutefois, le tribunal arbitral peut rejeter tout changement présenté avec un retard indû.

Changements apportés aux déclarations

Oral statements

(5) With the arbitral tribunal's permission, the parties may submit their statements orally.

(5) Sur autorisation du tribunal arbitral, les parties peuvent soumettre leur déclaration oralement.

Déclarations orales

Directions of arbitral tribunal

(6) The parties and persons claiming through or under them shall, subject to any legal objection, comply with the arbitral tribunal's directions, including directions to,

(6) Les parties et leurs ayants droit doivent, sous réserve de toute objection légale, se conformer aux directives du tribunal arbitral, y compris celles voulant :

Directives du tribunal arbitral

(a) submit to examination on oath or affirmation with respect to the dispute;

(b) produce records and documents that are in their possession or power.

Enforcement by court

(7) The court may enforce the direction of an arbitral tribunal as if it were a similar direction made by the court in an action.

Hearings and written proceedings

26.—(1) The arbitral tribunal may conduct the arbitration on the basis of documents or may hold hearings for the presentation of evidence and for oral argument; however, the tribunal shall hold a hearing if a party requests it.

Notice

(2) The arbitral tribunal shall give the parties sufficient notice of hearings and of meetings of the tribunal for the purpose of inspection of property or documents.

Communication to parties

(3) A party who submits a statement to the arbitral tribunal or supplies the tribunal with any other information shall also communicate it to the other parties.

Idem

(4) The arbitral tribunal shall communicate to the parties any expert reports or other documents on which it may rely in making a decision.

Failure to submit statement

27.—(1) If the party who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25 (1), the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, make an award dismissing the claim.

Idem

(2) If a party other than the one who commenced the arbitration does not submit a statement within the period of time specified under subsection 25 (1), the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, continue the arbitration, but shall not treat the failure to submit a statement as an admission of another party's allegations.

Party's failure to appear or produce evidence

(3) If a party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may, unless the party offers a satisfactory explanation, continue the arbitration and make an award on the evidence before it.

Delay

(4) In the case of delay by the party who commenced the arbitration, the arbitral tribunal may make an award dismissing the claim or give directions for the speedy determination of the arbitration, and may impose conditions on its decision.

a) qu'elles se soumettent à un interrogatoire sous serment ou sous déclaration solennelle relativement au différend;

b) qu'elles produisent des dossiers et des documents qui sont en leur possession ou sous leur garde.

(7) Le tribunal judiciaire peut exécuter la directive d'un tribunal arbitral comme s'il s'agissait d'une directive similaire donnée par le tribunal judiciaire dans une action.

Exécution par le tribunal judiciaire

26 (1) Le tribunal arbitral peut effectuer l'arbitrage en se fondant sur des documents ou tenir des audiences aux fins de la production de preuves et de la plaidoirie. Toutefois, si une partie en fait la demande, le tribunal arbitral doit tenir une audience.

Procédure orale et procédure écrite

(2) Le tribunal arbitral donne aux parties un préavis suffisant de ses audiences et de ses réunions aux fins de l'examen de biens ou de documents.

Préavis

(3) Toute partie qui soumet une déclaration au tribunal arbitral ou lui fournit d'autres renseignements les communique également aux autres parties.

Communication aux parties

(4) Le tribunal arbitral communique aux parties tous les rapports d'expert ou autres documents sur lesquels il peut s'appuyer pour rendre une décision.

Idem

27 (1) Si la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas de déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25 (1), le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, rendre une sentence qui rejette la demande.

Défaut de soumettre la déclaration

(2) Si une partie autre que celle qui a introduit la procédure d'arbitrage ne soumet pas de déclaration dans le délai précisé en vertu du paragraphe 25 (1), le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, poursuivre l'arbitrage. Cependant, il ne doit pas considérer le fait qu'il ne soit pas soumis de déclaration comme une reconnaissance des allégations d'une autre partie.

Idem

(3) Si une partie ne comparaît pas à une audience ou ne produit pas de preuves documentaires, le tribunal arbitral peut, à moins que la partie ne fournisse une explication satisfaisante, poursuivre l'arbitrage et rendre une sentence en se fondant sur les preuves dont il dispose.

Cas où une partie ne comparaît pas ou ne produit pas de preuves

(4) En cas de retard de la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage, le tribunal arbitral peut rendre une sentence qui rejette la demande ou donner des directives en vue d'une résolution expéditive de l'arbitrage, et peut assortir sa décision de conditions.

Retard

Jointly commenced arbitration

(5) If the arbitration was commenced jointly by all the parties, subsections (2) and (3) apply, with necessary modifications, but subsections (1) and (4) do not.

(5) Si la procédure d'arbitrage a été introduite conjointement par toutes les parties, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, mais les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas.

Arbitrage introduit conjointement

Counterclaim

(6) This section applies in respect of a counterclaim as if the party making it were the party who commenced the arbitration.

(6) Le présent article s'applique à l'égard d'une demande reconventionnelle comme si la partie qui la présente était la partie qui a introduit la procédure d'arbitrage.

Demande reconventionnelle

Appointment of expert

28.—(1) An arbitral tribunal may appoint an expert to report to it on specific issues.

28 (1) Le tribunal arbitral peut nommer un expert chargé de lui faire rapport sur des questions précises.

Nomination d'un expert

Information and documents

(2) The arbitral tribunal may require parties to give the expert any relevant information or to allow him or her to inspect property or documents.

(2) Le tribunal arbitral peut exiger des parties qu'elles fournissent à l'expert tous renseignements pertinents ou qu'elles permettent à ce dernier d'examiner des biens ou des documents.

Renseignements et documents

Hearing

(3) At the request of a party or of the arbitral tribunal, the expert shall, after making the report, participate in a hearing in which the parties may question the expert and present the testimony of another expert on the subject-matter of the report.

(3) À la demande d'une partie ou du tribunal arbitral, l'expert, après avoir préparé son rapport, participe à une audience au cours de laquelle les parties peuvent l'interroger et présenter le témoignage d'un autre expert sur l'objet du rapport.

Audience

Notice to witness

29.—(1) A party may serve a person with a notice, issued by the arbitral tribunal, requiring the person to attend and give evidence at the arbitration at the time and place named in the notice.

29 (1) Une partie peut signifier à une personne un avis, délivré par le tribunal arbitral, exigeant que la personne comparaisse à l'arbitrage et qu'elle y témoigne aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis.

Avis signifié au témoin

Service of notice

(2) The notice has the same effect as a notice in a court proceeding requiring a witness to attend at a hearing or produce documents, and shall be served in the same way.

(2) L'avis a la même valeur qu'un avis donné dans une instance judiciaire qui exige d'un témoin qu'il comparaisse à une audience ou produise des documents, et est signifié de la même manière.

Signification de l'avis

Power of arbitral tribunal

(3) An arbitral tribunal has power to administer an oath or affirmation and power to require a witness to testify under oath or affirmation.

(3) Un tribunal arbitral a le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir des déclarations solennelles et celui d'exiger d'un témoin qu'il témoigne sous serment ou sous déclaration solennelle.

Pouvoir du tribunal arbitral

Court orders and directions

(4) On the application of a party or of the arbitral tribunal, the court may make orders and give directions with respect to the taking of evidence for an arbitration as if it were a court proceeding.

(4) À la requête d'une partie ou du tribunal arbitral, le tribunal judiciaire peut rendre des ordonnances et donner des directives concernant l'obtention de preuves dans le cadre d'un arbitrage, comme si l'arbitrage constituait une instance judiciaire.

Ordonnances et directives du tribunal judiciaire

Restriction

30. No person shall be compelled to produce information, property or documents or to give evidence in an arbitration that the person could not be compelled to produce or give in a court proceeding.

30 Nul ne doit être contraint, au cours d'un arbitrage, de fournir ou de produire des renseignements, des biens, des documents ou un témoignage qu'il ne pourrait être contraint de fournir ou de produire dans une instance judiciaire.

Restriction

AWARDS AND TERMINATION OF ARBITRATION

Application of law and equity

31. An arbitral tribunal shall decide a dispute in accordance with law, including equity, and may order specific performance, injunctions and other equitable remedies.

SENTENCES ET CLÔTURE DE L'ARBITRAGE

31 Le tribunal arbitral tranche le différend conformément à la loi, et notamment selon l'équité, et peut ordonner des exécutions en nature, prononcer des injonctions et ordonner d'autres redressements reconnus en équité.

Application de la loi et de l'équité

Conflict of laws

32.—(1) In deciding a dispute, an arbitral tribunal shall apply the rules of law designated by the parties or, if none are designated, the rules of law it considers appropriate in the circumstances.

Designation by parties

(2) A designation by the parties of the law of a jurisdiction refers to the jurisdiction's substantive law and not to its conflict of laws rules, unless the parties expressly indicate that the designation includes them.

Application of arbitration agreement, contract and usages of trade

33. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the arbitration agreement and the contract, if any, under which the dispute arose, and may also take into account any applicable usages of trade.

Decision of arbitral tribunal

34. If an arbitral tribunal is composed of more than one member, a decision of a majority of the members is the arbitral tribunal's decision; however, if there is no majority decision or unanimous decision, the chair's decision governs.

Mediation and conciliation

35. The members of an arbitral tribunal shall not conduct any part of the arbitration as a mediation or conciliation process or other similar process that might compromise or appear to compromise the arbitral tribunal's ability to decide the dispute impartially.

Settlement

36. If the parties settle the dispute during arbitration, the arbitral tribunal shall terminate the arbitration and, if a party so requests, may record the settlement in the form of an award.

Binding nature of award

37. An award binds the parties, unless it is set aside or varied under section 45 or 46 (appeal, setting aside award).

Form of award

38.—(1) An award shall be made in writing and, except in the case of an award made on consent, shall state the reasons on which it is based.

Idem

(2) The award shall indicate the place where and the date on which it is made.

Formalities of execution

(3) The award shall be dated and shall be signed by all the members of the arbitral tribunal, or by a majority of them if an explanation of the omission of the other signatures is included.

Copies

(4) A copy of the award shall be delivered to each party.

Extension of time limits

39. The court may extend the time within which the arbitral tribunal is required to make an award, even if the time has expired.

32 (1) Pour trancher un différend, le tribunal arbitral applique les règles de droit désignées par les parties ou, si elles n'en ont pas désigné, les règles de droit qu'il juge appropriées dans les circonstances.

Conflit de lois

(2) Toute désignation de la loi d'une autorité législative par les parties vise ses règles juridiques de fond et non ses règles de conflit de lois, à moins que les parties n'indiquent expressément que la désignation les comprend également.

Désignation par les parties

33 Le tribunal arbitral tranche le différend conformément à la convention d'arbitrage et au contrat, s'il en est, dans le cadre desquels le différend est survenu. Il peut également tenir compte de tout usage du commerce applicable.

Application de la convention d'arbitrage, du contrat et des usages du commerce

34 Si le tribunal arbitral comporte plus d'un membre, une décision prise à la majorité des membres constitue la décision du tribunal arbitral. Toutefois, s'il n'y a pas de décision prise à la majorité ou de décision unanime, c'est la décision du président qui l'emporte.

Décision du tribunal arbitral

35 Les membres du tribunal arbitral ne doivent pas effectuer l'arbitrage, même en partie, comme s'il s'agissait d'une procédure de médiation ou de conciliation ou d'une autre procédure semblable qui pourrait compromettre ou sembler compromettre le pouvoir du tribunal de trancher le différend en toute impartialité.

Médiation et conciliation

36 Si les parties règlent le différend durant l'arbitrage, le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage et, si une partie en fait la demande, peut constater le règlement par une sentence.

Règlement

37 La sentence lie les parties, à moins qu'elle ne soit annulée ou modifiée en vertu de l'article 45 ou 46 (appel, annulation d'une sentence).

Caractère obligatoire de la sentence

38 (1) La sentence est rendue sous forme écrite et, sauf s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties, est motivée.

Forme de la sentence

(2) La sentence indique le lieu et la date où elle a été rendue.

Idem

(3) La sentence est datée et signée par tous les membres du tribunal arbitral, ou par la majorité d'entre eux à condition que soit fournie la raison de l'omission des autres signatures.

Modalités d'exécution

(4) Une copie de la sentence est remise à chaque partie.

Copies

39 Le tribunal judiciaire peut proroger le délai dans lequel le tribunal arbitral est tenu de rendre une sentence, même si ce délai a expiré.

Prorogation du délai

Explanation	40. —(1) A party may, within thirty days after receiving an award, request that the arbitral tribunal explain any matter.	40 (1) Une partie peut, dans les trente jours de la date où une sentence lui a été communiquée, demander que le tribunal arbitral donne des explications sur un point quelconque.	Explications
Court order	(2) If the arbitral tribunal does not give an explanation within fifteen days after receiving the request, the court may, on the party's application, order it to do so.	(2) Si le tribunal arbitral ne donne pas d'explications dans les quinze jours de la réception de la demande, le tribunal judiciaire peut, à la requête de la partie, lui ordonner de le faire.	Ordonnance judiciaire
Interim awards	41. The arbitral tribunal may make one or more interim awards.	41 Le tribunal arbitral peut rendre une ou plusieurs sentences provisoires.	Sentences provisoires
More than one final award	42. The arbitral tribunal may make more than one final award, disposing of one or more matters referred to arbitration in each award.	42 Le tribunal arbitral peut rendre plus d'une sentence définitive et trancher une ou plusieurs questions soumises à l'arbitrage dans chaque sentence.	Plus d'une sentence définitive
Termination of arbitration	43. —(1) An arbitration is terminated when, (a) the arbitral tribunal makes a final award in accordance with this Act, disposing of all matters referred to arbitration; (b) the arbitral tribunal terminates the arbitration under subsection (2), (3), 27 (1) (claimant's failure to submit statement) or 27 (4) (delay); or (c) an arbitrator's mandate is terminated, if the arbitration agreement provides that the arbitration shall be conducted only by that arbitrator.	43 (1) L'arbitrage prend fin dans les circonstances suivantes : a) le tribunal arbitral rend une sentence définitive conformément à la présente loi, par laquelle sont tranchées toutes les questions soumises à l'arbitrage; b) le tribunal arbitral met fin à l'arbitrage aux termes du paragraphe (2), (3), 27 (1) (cas où le demandeur ne soumet pas de déclaration) ou 27 (4) (retard); c) le mandat d'un arbitre prend fin, si la convention d'arbitrage prévoit que l'arbitrage ne doit être effectué que par cet arbitre.	Clôture de l'arbitrage
Order by arbitral tribunal	(2) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if the claimant withdraws the claim, unless the respondent objects to the termination and the arbitral tribunal agrees that the respondent is entitled to obtain a final settlement of the dispute.	(2) Le tribunal arbitral rend une ordonnance mettant fin à l'arbitrage si le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur ne s'oppose à la clôture de l'arbitrage et que le tribunal arbitral ne convienne que le défendeur a droit à un règlement définitif du différend.	Ordonnance du tribunal arbitral
Idem	(3) An arbitral tribunal shall make an order terminating the arbitration if, (a) the parties agree that the arbitration should be terminated; or (b) the arbitral tribunal finds that continuation of the arbitration has become unnecessary or impossible.	(3) Le tribunal arbitral rend une ordonnance qui met fin à l'arbitrage dans les cas suivants : a) les parties conviennent qu'il faut clore l'arbitrage; b) le tribunal arbitral estime que la poursuite de l'arbitrage s'avère superflue ou impossible.	Idem
Revival	(4) The arbitration may be revived for the purposes of section 44 (corrections) or subsection 45 (5) (appeal), 46 (7), 46 (8) (setting aside award) or 54 (3) (costs).	(4) L'arbitrage peut être repris pour l'application de l'article 44 (corrections) ou du paragraphe 45 (5) (appel), 46 (7), 46 (8) (annulation d'une sentence) ou 54 (3) (dépens).	Reprise
Death	(5) A party's death terminates the arbitration only with respect to claims that are extinguished as a result of the death.	(5) Le décès d'une partie ne met fin à l'arbitrage qu'en ce qui concerne les demandes qui s'éteignent par suite du décès.	Décès
Correction of errors	44. —(1) An arbitral tribunal may, on its own initiative within thirty days after making an award or at a party's request made within thirty days after receiving the award,	44 (1) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, dans les trente jours suivant le prononcé de la sentence ou à la demande d'une partie présentée dans les trente jours	Correction d'erreurs

- (a) correct typographical errors, errors of calculation and similar errors in the award; or
- (b) amend the award so as to correct an injustice caused by an oversight on the part of the arbitral tribunal.

Idem

(2) The arbitral tribunal may, on its own initiative at any time or at a party's request made within thirty days after receiving the award, make an additional award to deal with a claim that was presented in the arbitration but omitted from the earlier award.

No hearing necessary

(3) The arbitral tribunal need not hold a hearing or meeting before rejecting a request made under this section.

REMEDIES

Appeal on question of law

45.—(1) If the arbitration agreement does not deal with appeals on questions of law, a party may appeal an award to the court on a question of law with leave, which the court shall grant only if it is satisfied that,

- (a) the importance to the parties of the matters at stake in the arbitration justifies an appeal; and
- (b) determination of the question of law at issue will significantly affect the rights of the parties.

Idem

(2) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of law.

Appeal on question of fact or mixed fact and law

(3) If the arbitration agreement so provides, a party may appeal an award to the court on a question of fact or on a question of mixed fact and law.

Powers of court

(4) The court may require the arbitral tribunal to explain any matter.

Idem

(5) The court may confirm, vary or set aside the award or may remit the award to the arbitral tribunal with the court's opinion on the question of law, in the case of an appeal on a question of law, and give directions about the conduct of the arbitration.

Setting aside award

46.—(1) On a party's application, the court may set aside an award on any of the following grounds:

de la date où la sentence lui est communiquée :

- a) corriger dans le texte de la sentence des erreurs de typographie, des erreurs de calcul et d'autres erreurs de ce genre;
- b) modifier la sentence de façon à réparer une injustice qu'il aurait causée par inadvertance.

Idem

(2) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef en tout temps ou à la demande d'une partie présentée dans les trente jours de la date où la sentence lui est communiquée, rendre une sentence additionnelle pour donner suite à une demande qui a été présentée au cours de l'arbitrage, mais omise dans la sentence précédente.

Aucune audience nécessaire

(3) Il n'est pas nécessaire que le tribunal arbitral tienne une audience ou une réunion avant de rejeter une demande présentée aux termes du présent article.

RECOURS

45 (1) Si la convention d'arbitrage ne traite pas des appels interjetés relativement aux questions de droit, une partie peut faire appel d'une sentence devant le tribunal judiciaire relativement à une question de droit, sur autorisation de ce tribunal. Il n'accorde son autorisation que s'il est convaincu :

Appel sur une question de droit

- a) d'une part, que l'importance pour les parties des questions en cause dans l'arbitrage justifie un appel;
- b) d'autre part, que le règlement de la question de droit en litige aura une incidence importante sur les droits des parties.

Idem

(2) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut faire appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relativement à une question de droit.

(3) Si la convention d'arbitrage le prévoit, une partie peut faire appel devant le tribunal judiciaire d'une sentence relativement à une question de droit ou à une question mixte de fait et de droit.

Appel sur une question de fait ou une question mixte de droit et de fait

(4) Le tribunal judiciaire peut exiger du tribunal arbitral qu'il donne des explications sur un point quelconque.

Pouvoir du tribunal judiciaire

(5) Le tribunal judiciaire peut confirmer, modifier ou annuler la sentence ou la renvoyer devant le tribunal arbitral, accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire sur la question de droit, dans le cas d'un appel sur une question de droit, et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.

Idem

46 (1) À la requête d'une partie, le tribunal judiciaire peut annuler une sentence pour l'un des motifs suivants :

Annulation de la sentence

1. A party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity.
2. The arbitration agreement is invalid or has ceased to exist.
3. The award deals with a dispute that the arbitration agreement does not cover or contains a decision on a matter that is beyond the scope of the agreement.
4. The composition of the tribunal was not in accordance with the arbitration agreement or, if the agreement did not deal with that matter, was not in accordance with this Act.
5. The subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.
6. The applicant was not treated equally and fairly, was not given an opportunity to present a case or to respond to another party's case, or was not given proper notice of the arbitration or of the appointment of an arbitrator.
7. The procedures followed in the arbitration did not comply with this Act.
8. An arbitrator has committed a corrupt or fraudulent act or there is a reasonable apprehension of bias.
9. The award was obtained by fraud.

Severable
parts of
award

(2) If paragraph 3 of subsection (1) applies and it is reasonable to separate the decisions on matters covered by the arbitration agreement from the impugned ones, the court shall set aside the impugned decisions and allow the others to stand.

Restriction

(3) The court shall not set aside an award on grounds referred to in paragraph 3 of subsection (1) if the party has agreed to the inclusion of the dispute or matter, waived the right to object to its inclusion or agreed that the arbitral tribunal has power to decide what disputes have been referred to it.

Idem

(4) The court shall not set aside an award on grounds referred to in paragraph 8 of subsection (1) if the party had an opportunity to challenge the arbitrator on those grounds under section 13 before the award was made and did not do so, or if those grounds were the subject of an unsuccessful challenge.

1. Une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique.
2. La convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister.
3. La sentence porte sur un différend que la convention d'arbitrage ne prévoit pas, ou comporte une décision sur une question qui dépasse les termes de la convention.
4. La composition du tribunal judiciaire n'était pas conforme à la convention d'arbitrage ou, si la convention ne traitait pas de cette question, n'était pas conforme à la présente loi.
5. L'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.
6. Le requérant n'a pas été traité sur un pied d'égalité et avec équité, n'a pas eu la possibilité de présenter son exposé des faits ou de répliquer à celui d'une autre partie, ou n'a pas été avisé en bonne et due forme de la tenue de l'arbitrage ou de la désignation d'un arbitre.
7. Les procédures suivies au cours de l'arbitrage n'étaient pas conformes à la présente loi.
8. Un arbitre a commis un acte vénal ou frauduleux, ou il existe des craintes raisonnables de partialité.
9. La sentence a été obtenue frauduleusement.

(2) Si la disposition 3 du paragraphe (1) s'applique et qu'il est raisonnable de dissocier les décisions portant sur des questions prévues par la convention d'arbitrage de celles qui sont attaquées, le tribunal judiciaire annule les décisions attaquées, les autres restant valides.

Parties de la
sentence dis-
sociables

Restriction

(3) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour des motifs visés à la disposition 3 du paragraphe (1) si la partie a donné son accord à l'inclusion du différend ou de la question dans l'arbitrage, a renoncé à son droit de s'opposer à son inclusion ou a convenu que le tribunal arbitral avait le pouvoir de déterminer les différends qui lui ont été soumis.

Idem

(4) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour des motifs visés à la disposition 8 du paragraphe (1) si la partie avait la possibilité de récuser l'arbitre pour ces motifs en vertu de l'article 13 avant le prononcé de la sentence et s'en est abstenue, ou si ces motifs ont fait l'objet d'une récusation déboutée.

Deemed waiver	(5) The court shall not set aside an award on a ground to which the applicant is deemed under section 4 to have waived the right to object.	(5) Le tribunal judiciaire ne doit pas annuler une sentence pour un motif au sujet duquel, le requérant est réputé avoir renoncé à son droit d'objection aux termes de l'article 4.	Renonciation réputée
Exception	(6) If the ground alleged for setting aside the award could have been raised as an objection to the arbitral tribunal's jurisdiction to conduct the arbitration or as an objection that the arbitral tribunal was exceeding its authority, the court may set the award aside on that ground if it considers the applicant's failure to make an objection in accordance with section 17 justified.	(6) Si le motif allégué pour annuler la sentence avait pu être soulevé à titre d'objection à la compétence du tribunal arbitral en matière de conduite de l'arbitrage ou à titre d'objection selon laquelle le tribunal arbitral a outrepassé ses pouvoirs, le tribunal judiciaire peut annuler la sentence pour ce motif s'il estime justifié que le requérant n'ait pas présenté d'objection conformément à l'article 17.	Exception
Connected matters	(7) When the court sets aside an award, it may remove the arbitral tribunal or an arbitrator and may give directions about the conduct of the arbitration.	(7) Lorsque le tribunal judiciaire annule une sentence, il peut révoquer le tribunal arbitral ou un arbitre et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.	Questions connexes
Court may remit award to arbitral tribunal	(8) Instead of setting aside an award, the court may remit it to the arbitral tribunal and give directions about the conduct of the arbitration.	(8) Plutôt que d'annuler une sentence, le tribunal judiciaire peut la renvoyer devant le tribunal arbitral et donner des directives touchant la conduite de l'arbitrage.	Renvoi de la sentence devant le tribunal arbitral par le tribunal judiciaire
Time limit	47. —(1) An appeal of an award or an application to set aside an award shall be commenced within thirty days after the appellant or applicant receives the award, correction, explanation, change or statement of reasons on which the appeal or application is based.	47 (1) L'appel d'une sentence ou l'appel relatif à une question de droit doit être interjeté, ou la requête en annulation d'une sentence doit être introduite, dans les trente jours de la date où la sentence, la correction, les explications, le changement ou l'énoncé des motifs sur lesquels porte l'appel ou la requête sont communiqués à l'appellant ou au requérant.	Délai
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the appellant or applicant alleges corruption or fraud.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas d'allégations par l'appellant ou par le requérant de corruption ou de fraude.	Exception
Declaration of invalidity of arbitration	48. —(1) At any stage during or after an arbitration, on the application of a party who has not participated in the arbitration, the court may grant a declaration that the arbitration is invalid because,	48 (1) À quelque étape que ce soit durant ou après un arbitrage, à la requête d'une partie qui n'a pas participé à l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut, par jugement déclaratoire, déclarer nul l'arbitrage pour l'un des motifs suivants :	Déclaration de nullité de l'arbitrage
	(a) a party entered into the arbitration agreement while under a legal incapacity;	a) une partie a conclu la convention d'arbitrage alors qu'elle était frappée d'incapacité juridique;	
	(b) the arbitration agreement is invalid or has ceased to exist;	b) la convention d'arbitrage est nulle ou a cessé d'exister;	
	(c) the subject-matter of the dispute is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law; or	c) l'objet du différend ne peut faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario;	
	(d) the arbitration agreement does not apply to the dispute.	d) la convention d'arbitrage ne s'applique pas au différend.	
Injunction	(2) When the court grants the declaration, it may also grant an injunction against the commencement or continuation of the arbitration.	(2) Lorsque le tribunal judiciaire rend le jugement déclaratoire, il peut également accorder une injonction interdisant l'engagement ou la poursuite de l'arbitrage.	Injonction
Further appeal	49. An appeal from the court's decision in an appeal of an award, an application to set aside an award or an application for a	49 Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel, sur autorisation de celle-ci, de la décision du tribunal judiciaire rendue à	Nouvel appel

declaration of invalidity may be made to the Court of Appeal, with leave of that court.

l'égard de l'appel d'une sentence, de la requête en annulation d'une sentence ou de la requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité.

Application
for enforce-
ment of
award

50.—(1) A person who is entitled to enforcement of an award made in Ontario or elsewhere in Canada may make an application to the court to that effect.

50 (1) Quiconque a droit à l'exécution d'une sentence rendue en Ontario ou ailleurs au Canada peut présenter une requête à cet effet au tribunal judiciaire.

Requête pour
obtenir
l'exécution de
la sentence

Formalities

(2) The application shall be made on notice to the person against whom enforcement is sought, in accordance with the rules of court, and shall be supported by the original award or a certified copy.

(2) La requête doit être présentée avec préavis à la personne contre laquelle l'exécution est demandée, conformément aux règles de pratique, et être appuyée par l'original ou par une copie certifiée conforme de la sentence.

Formalités

Duty of
court, award
made in
Ontario

(3) The court shall give a judgment enforcing an award made in Ontario unless,

(3) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence rendue en Ontario à moins, selon le cas :

Obligation du
tribunal
judiciaire :
sentence ren-
due en Onta-
rio

- (a) the thirty-day period for commencing an appeal or an application to set the award aside has not yet elapsed;
- (b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity; or
- (c) the award has been set aside or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity.

- a) que le délai de trente jours imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence ne soit pas encore écoulé;
- b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité ne soit en instance;
- c) que la sentence n'ait été annulée ou que l'arbitrage ne fasse l'objet d'une déclaration de nullité.

Duty of
court, award
made else-
where in
Canada

(4) The court shall give a judgment enforcing an award made elsewhere in Canada unless,

(4) Le tribunal judiciaire rend un jugement mettant à exécution une sentence rendue ailleurs au Canada à moins, selon le cas :

Obligation du
tribunal
judiciaire :
sentence ren-
due ailleurs
au Canada

- (a) the period for commencing an appeal or an application to set the award aside provided by the laws of the province or territory where the award was made has not yet elapsed;
- (b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity in the province or territory where the award was made;
- (c) the award has been set aside in the province or territory where it was made or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity granted there; or
- (d) the subject-matter of the award is not capable of being the subject of arbitration under Ontario law.

- a) que le délai pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence prévu par les lois de la province ou du territoire où a été rendue la sentence ne soit pas encore écoulé;
- b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité ne soit en instance dans la province ou le territoire où a été rendue la sentence;
- c) que la sentence n'ait été annulée dans la province ou le territoire où elle a été rendue ou que l'arbitrage n'y fasse l'objet d'une déclaration de nullité;
- d) que l'objet de la sentence ne puisse pas faire l'objet d'un arbitrage aux termes des lois de l'Ontario.

Pending
proceeding

(5) If the period for commencing an appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity has not yet elapsed, or if such a proceeding is pending, the court may,

(5) Si le délai imparti pour interjeter appel, pour introduire une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité n'est pas encore écoulé, ou si une telle instance est en cours, le tribunal judiciaire peut :

Instance en
cours

- (a) enforce the award; or

- a) soit exécuter la sentence;

	(b) order, on such conditions as are just, that enforcement of the award is stayed until the period has elapsed without such a proceeding being commenced, or until the pending proceeding is finally disposed of.	b) soit ordonner, aux conditions qui sont justes, qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence jusqu'à ce que le délai soit écoulé sans qu'une telle instance soit introduite, ou jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée.	
Speedy disposition of pending proceeding	(6) If the court stays the enforcement of an award made in Ontario until a pending proceeding is finally disposed of, it may give directions for the speedy disposition of the proceeding.	(6) Si le tribunal judiciaire surseoit à l'exécution d'une sentence rendue en Ontario jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée, il peut donner des directives pour assurer le règlement rapide de l'instance.	Règlement rapide de l'instance en cours
Unusual remedies	(7) If the award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court may,	(7) Si la sentence accorde un redressement que le tribunal judiciaire n'a pas compétence pour accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, le tribunal judiciaire peut :	Redressements inhabituels
	(a) grant a different remedy requested by the applicant; or	a) soit accorder un autre redressement, demandé par le requérant;	
	(b) in the case of an award made in Ontario, remit it to the arbitral tribunal with the court's opinion, in which case the arbitral tribunal may award a different remedy.	b) soit, dans le cas d'une sentence rendue en Ontario, la renvoyer devant le tribunal arbitral accompagnée de l'avis du tribunal judiciaire, auquel cas le tribunal arbitral peut accorder un redressement différent.	
Powers of court	(8) The court has the same powers with respect to the enforcement of awards as with respect to the enforcement of its own judgments.	(8) Le tribunal judiciaire a les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'exécution des sentences qu'en ce qui concerne celle de ses propres jugements.	Pouvoirs du tribunal judiciaire
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Crown bound	51. This Act binds the Crown.	51 La présente loi lie la Couronne.	Couronne liée
Limitation periods	52.— (1) The law with respect to limitation periods applies to an arbitration as if the arbitration were an action and a claim made in the arbitration were a cause of action.	52 (1) À l'égard des délais de prescription, la loi s'applique à l'arbitrage comme s'il constituait une action et qu'une demande présentée au cours de l'arbitrage constituait une cause d'action.	Délais de prescription
Preservation of rights	(2) If the court sets aside an award, terminates an arbitration or declares an arbitration to be invalid, it may order that the period from the commencement of the arbitration to the date of the order shall be excluded from the computation of the time within which an action may be brought on a cause of action that was a claim in the arbitration.	(2) Si le tribunal judiciaire annule une sentence, met fin à un arbitrage ou déclare nul l'arbitrage, il peut ordonner que la période allant du début de l'arbitrage à la date de l'ordonnance ne soit pas comprise dans le calcul du délai dans lequel une action peut être intentée pour une cause d'action qui constituait une demande faisant l'objet de l'arbitrage.	Protection des droits
Enforcement of award	(3) An application for enforcement of an award may not be made more than two years after the day on which the applicant receives the award.	(3) Une requête en vue d'obtenir l'exécution d'une sentence ne peut être présentée plus de deux ans après la date à laquelle la sentence est communiquée au requérant.	Exécution de la sentence
Personal service of notice or document on individual	53.— (1) A notice or other document may be served on an individual by leaving it with him or her.	53 (1) On peut signifier un avis ou autre document à un particulier en le laissant à ce dernier.	Signification à personne d'un avis ou document dans le cas d'un particulier
Personal service on corporation	(2) A notice or other document may be served on a corporation by leaving it with an officer, director or agent of the corporation, or at a place of business of the corporation	(2) On peut signifier un avis ou autre document à une personne morale en le laissant à un dirigeant, à un administrateur ou à un mandataire de cette dernière, ou à une	Signification à personne dans le cas d'une personne morale

with a person who appears to be in control or management of the place.

Service by
telephone
transmission
of facsimile

(3) A notice or other document may be served by sending it to the addressee by telephone transmission of a facsimile to the number that the addressee specified in the arbitration agreement or has furnished to the arbitral tribunal.

personne qui paraît assumer la direction d'un établissement de la personne morale.

(3) On peut signifier un avis ou autre document en l'envoyant au destinataire par télécopie au numéro que ce dernier a précisé dans la convention d'arbitrage ou fourni au tribunal arbitral.

Signification
par télécopie

Service by
mail

(4) If a reasonable effort to serve a notice or other document under subsection (1) or (2) is not successful and it is not possible to serve it under subsection (3), it may be sent by prepaid registered mail to the mailing address that the addressee specified in the arbitration agreement or furnished to the arbitral tribunal or, if none was specified or furnished, to the addressee's last-known place of business or residence.

(4) Si des efforts raisonnables pour signifier un avis ou autre document aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne donnent pas de résultat et qu'il n'est pas possible de le signifier aux termes du paragraphe (3), l'avis ou autre document peut être envoyé, par courrier affranchi recommandé, à l'adresse postale que le destinataire a indiquée dans la convention d'arbitrage ou, si aucune n'y est indiquée, à son dernier établissement ou dernier domicile connus.

Signification
par la poste

Deemed
time of
receipt

(5) Unless the addressee establishes that the addressee, acting in good faith, through absence, illness or other cause beyond the addressee's control failed to receive the notice or other document until a later date, it shall be deemed to have been received,

(5) À moins que le destinataire ne démontre qu'en ayant agi de bonne foi, en raison de son absence, d'une maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis ou autre document qu'à une date ultérieure, l'avis ou autre document est réputé avoir été reçu :

Date de
réception
réputée

(a) on the day it is given or transmitted, in the case of service under subsection (1), (2) or (3);

a) à la date de sa remise ou de sa transmission, dans le cas d'une signification effectuée aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3);

(b) on the fifth day after the day of mailing, in the case of service under subsection (4).

b) le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, dans le cas d'une signification effectuée aux termes du paragraphe (4).

Order for
substituted
service or
dispensing
with service

(6) The court may make an order for substituted service or an order dispensing with service, in the same manner as under the rules of court, if the court is satisfied that it is necessary to serve the notice or other document to commence an arbitration or proceed towards the appointment of an arbitral tribunal and that it is impractical for any reason to effect prompt service under subsection (1), (2), (3) or (4).

(6) Le tribunal judiciaire peut rendre une ordonnance en vue d'obtenir une signification indirecte ou une dispense de signification de la même manière qu'aux termes des règles de pratique, s'il est convaincu qu'il est nécessaire de signifier l'avis ou autre document pour engager un arbitrage ou procéder à la désignation d'un tribunal arbitral et qu'il est difficile d'effectuer cette signification promptement, pour quelque motif que ce soit, aux termes du paragraphe (1), (2), (3) ou (4).

Ordonnance
en vue d'ob-
tenir une
signification
indirecte ou
une dispense
de signifi-
cation

Non-
application
to court
proceedings

(7) This section does not apply to the service of documents in respect of court proceedings.

(7) Le présent article ne s'applique pas à la signification de documents effectuée dans le cadre d'instances judiciaires.

Non-
application
aux instances
judiciaires

Power to
award costs

54.—(1) An arbitral tribunal may award the costs of an arbitration.

54 (1) Le tribunal arbitral peut adjuger les dépens d'un arbitrage.

Pouvoir d'ad-
juger les
dépens

What consti-
tutes costs

(2) The costs of an arbitration consist of the parties' legal expenses, the fees and expenses of the arbitral tribunal and any other expenses related to the arbitration.

(2) Les dépens de l'arbitrage comprennent les frais d'avocat des parties, les honoraires et frais du tribunal arbitral, ainsi que tous les autres frais reliés à l'arbitrage.

Ce qui consti-
tue les
dépens

Request for
award
dealing with
costs

(3) If the arbitral tribunal does not deal with costs in an award, a party may, within thirty days of receiving the award, request

(3) Si le tribunal arbitral ne traite pas des dépens dans sa sentence, une partie peut, dans les trente jours de la date où la sentence lui est communiquée, demander qu'il

Demande
d'une sen-
tence tou-
chant les
dépens

that it make a further award dealing with costs.

Absence of award dealing with costs

(4) In the absence of an award dealing with costs, each party is responsible for the party's own legal expenses and for an equal share of the fees and expenses of the arbitral tribunal and of any other expenses related to the arbitration.

Costs consequences of failure to accept offer to settle

(5) If a party makes an offer to another party to settle the dispute or part of the dispute, the offer is not accepted and the arbitral tribunal's award is no more favourable to the second-named party than was the offer, the arbitral tribunal may take the fact into account in awarding costs in respect of the period from the making of the offer to the making of the award.

Disclosure of offer to arbitral tribunal

(6) The fact that an offer to settle has been made shall not be communicated to the arbitral tribunal until it has made a final determination of all aspects of the dispute other than costs.

Arbitrator's fees and expenses

55. The fees and expenses paid to an arbitrator shall not exceed the fair value of the services performed and the necessary and reasonable expenses actually incurred.

Assessment of fees and expenses

56.—(1) A party to an arbitration may have an arbitrator's account for fees and expenses assessed by an assessment officer in the same manner as a solicitor's bill under the *Solicitors Act*.

Assessment of costs

(2) If an arbitral tribunal awards costs and directs that they be assessed, or awards costs without fixing the amount or indicating how it is to be ascertained, a party to the arbitration may have the costs assessed by an assessment officer in the same manner as costs under the rules of court.

Idem

(3) In assessing the part of the costs represented by the fees and expenses of the arbitral tribunal, the assessment officer shall apply the same principles as in the assessment of an account under subsection (1).

Account already paid

(4) Subsection (1) applies even if the account has been paid.

Review by court

(5) On the application of a party to the arbitration, the court may review an assessment of costs or of an arbitrator's account for fees and expenses and may confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.

Idem

(6) On the application of an arbitrator, the court may review an assessment of his or her account for fees and expenses and may

rende une autre sentence touchant les dépens.

(4) En l'absence de sentence touchant les dépens, chaque partie assume ses propres frais d'avocat ainsi qu'une quote-part égale des honoraires et frais du tribunal arbitral et de tous les autres frais reliés à l'arbitrage.

Absence de sentence touchant les dépens

(5) Si une partie présente à une autre partie une offre de règlement du différend ou d'une partie du différend, que l'offre n'est pas acceptée et que la sentence du tribunal arbitral n'est pas plus favorable à la partie nommée en second lieu que ne l'était l'offre, le tribunal arbitral peut tenir compte de ce fait dans l'adjudication des dépens, en ce qui concerne la période allant de la présentation de l'offre au prononcé de la sentence.

Effet sur les dépens de la non-acceptation d'une offre de règlement

(6) Le fait qu'une offre de règlement a été présentée ne doit pas être communiqué au tribunal arbitral avant qu'il n'ait rendu de décision définitive sur tous les aspects du différend à l'exclusion des dépens.

Communication de l'offre au tribunal arbitral

55 Les honoraires versés et les frais payés à un arbitre ne doivent pas être supérieurs à la juste valeur des services rendus et aux frais nécessaires et raisonnables effectivement engagés.

Honoraires et frais de l'arbitre

56 (1) Une partie à un arbitrage peut faire liquider la note d'honoraires et de frais d'un arbitre par un liquidateur des dépens de la même manière que le mémoire d'un procureur aux termes de la *Loi sur les procureurs*.

Liquidation des honoraires et frais

(2) Si un tribunal arbitral adjuge les dépens et ordonne leur liquidation, ou adjuge les dépens sans en fixer le montant ou sans indiquer comment ce montant doit être établi, une partie à l'arbitrage peut faire liquider les dépens par un liquidateur des dépens de la même manière que pour les dépens aux termes des règles de pratique.

Liquidation des dépens

(3) En liquidant la partie des dépens que représentent les honoraires et les frais du tribunal arbitral, le liquidateur des dépens met en application les mêmes principes que ceux qui s'appliquent dans le cas de la liquidation d'une note visée au paragraphe (1).

Idem

(4) Le paragraphe (1) s'applique même si la note a déjà été payée.

Note déjà payée

(5) À la requête d'une partie à l'arbitrage, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation des dépens ou celle de la note d'honoraires et de frais d'un arbitre et peut la confirmer, la modifier, l'annuler ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.

Révision par le tribunal judiciaire

(6) À la requête d'un arbitre, le tribunal judiciaire peut réviser la liquidation de sa note d'honoraires et de frais et peut la confir-

Idem

confirm the assessment, vary it, set it aside or remit it to the assessment officer with directions.

Time for
application
for review

(7) The application for review may not be made after the period specified in the assessment officer's certificate has elapsed or, if no period is specified, more than thirty days after the date of the certificate, unless the court orders otherwise.

Enforcement

(8) When the time during which an application for review may be made has expired and no application has been made, or when the court has reviewed the assessment and made a final determination, the certificate may be filed with the court and enforced as if it were a judgment of the court.

Interest

57. Sections 137 to 140 (prejudgment and postjudgment interest) of the *Courts of Justice Act, 1984* apply to an arbitration, with necessary modifications.

Repeal

58.—(1) The *Arbitrations Act*, being chapter 25 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is repealed.

Idem

(2) Section 161 of the *Courts of Justice Act, 1984*, being chapter 11, is repealed.

Commence-
ment

59. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

60. The short title of this Act is the *Arbitration Act, 1991*.

mer, la modifier, l'annuler, ou la renvoyer au liquidateur des dépens en y joignant des directives.

(7) La requête en révision ne peut être présentée passé le délai précisé dans le certificat du liquidateur des dépens ou, si aucun délai n'y est précisé, plus de trente jours après la date du certificat, sauf disposition contraire du tribunal judiciaire.

Délai de
présentation
de la requête
en révision

(8) Lorsque le délai dans lequel une requête en révision peut être présentée expire sans qu'aucune requête soit présentée, ou une fois que le tribunal judiciaire a vérifié la liquidation et a rendu une décision définitive, le certificat peut être déposé auprès du tribunal judiciaire et exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

Exécution

57 Les articles 137 à 140 (intérêts antérieurs et postérieurs au jugement) de la *Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages.

Intérêts

58 (1) La loi intitulée *Arbitrations Act*, qui constitue le chapitre 25 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogée.

Abrogation

(2) L'article 161 de la *Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires*, qui constitue le chapitre 11, est abrogé.

Idem

59 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

60 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 43

**An Act respecting the regulation
of Health Professions and other
matters concerning Health
Professions**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 43

**Loi concernant la réglementation des
professions de la santé et d'autres
questions relatives aux professions
de la santé**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of health professions and the delivery of health care services.

The health professions to be regulated are set out in Schedule 1 together with the health profession Acts specific to each profession. Each profession will have a College which will govern the profession in accordance with its health profession Act and the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2. The Health Professions Board is continued and serves as a body to hear appeals and review decisions made by committees of the Colleges. The Bill provides for an Advisory Council to advise the Minister on matters relating to the regulation of health professions.

The delivery of health care services is regulated by a scheme that controls certain acts when they are done in the course of providing health care services. The controlled acts are set out in subsection 26 (2). In the course of providing health care services only members of health professions that are authorized to perform these controlled acts may do so. Some exceptions to this restriction are set out and further exceptions can be prescribed by regulation. The controlled acts that each health profession is authorized to perform will be set out in its health profession Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation des professions de la santé et la prestation des soins médicaux.

Les professions de la santé qui seront réglementées sont énoncées à l'annexe 1 avec les lois sur les professions de la santé qui leur correspondent. Chaque profession aura un ordre qui la régira conformément à la loi sur la profession de la santé qui lui correspond et au Code des professions de la santé énoncé à l'annexe 2. La Commission des professions de la santé est maintenue et constitue un organisme chargé d'entendre les appels et de réexaminer les décisions rendues par les comités des ordres. Le projet de loi prévoit la création d'un Conseil consultatif chargé de conseiller le ministre sur des questions relatives à la réglementation des professions de la santé.

La prestation des soins médicaux est réglementée par un système qui gouverne certains actes lorsqu'ils sont accomplis dans le cadre de la prestation de soins médicaux. Les actes autorisés sont énoncés au paragraphe 26 (2). Dans le cadre de la prestation de soins de santé, seuls les membres des professions de la santé qui sont habilités à accomplir ces actes autorisés peuvent le faire. Les actes autorisés que chaque profession de la santé est habilitée à accomplir seront énoncés par la loi sur la profession de la santé. Quelques exceptions à cette restriction sont énoncées et d'autres peuvent être prescrites par règlement. Les actes autorisés que les membres des professions de la santé sont habilités à accomplir sont énoncés dans la loi sur une profession de la santé pertinente.

**An Act respecting the regulation
of Health Professions and other
matters concerning Health
Professions**

CONTENTS

1. Definitions
2. Administration of Act
3. Duty of Minister
4. Code
5. Powers of Minister
6. Annual report

ADVISORY COUNCIL

7. Advisory Council
8. Qualification of members
9. Terms of members
10. Remuneration and expenses
11. Duties of Advisory Council
12. Referrals to the Advisory Council
13. Notice of amendments to Councils
14. Procedure
15. Employees
16. Secretary

HEALTH PROFESSIONS BOARD

17. Health Professions Board
18. Qualifications of members
19. Terms of members
20. Remuneration and expenses
21. Seal
22. Duties
23. Employees
24. Panels
25. Extension of time limits

PROHIBITIONS

26. Controlled acts restricted
27. Delegation of controlled act
28. Exceptions
29. Dispensing hearing aids
30. Restriction of title "doctor"
31. Holding out as a College

MISCELLANEOUS

32. Confidentiality
33. Onus of proof to show registration
34. Immunity
35. Service by mail
36. Offence
37. Responsibility of employment agencies
38. Responsibility of employers
39. Regulations
40. References to health professionals
41. Repeals

**Loi concernant la réglementation des
professions de la santé et d'autres
questions relatives aux professions
de la santé**

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Fonction du ministre
4. Code
5. Pouvoirs du ministre
6. Rapport annuel

CONSEIL CONSULTATIF

7. Conseil consultatif
8. Restrictions s'appliquant aux membres
9. Mandat des membres
10. Rémunération et indemnités
11. Fonctions du Conseil consultatif
12. Présentation de questions au Conseil consultatif
13. Avis de modification adressé aux conseils
14. Procédure
15. Employés
16. Secrétaire

**COMMISSION DES PROFESSIONS DE LA
SANTÉ**

17. Commission des professions de la santé
18. Restrictions s'appliquant aux membres
19. Mandat des membres
20. Rémunération et indemnités
21. Sceau
22. Fonctions
23. Employés
24. Sous-comités
25. Prorogation des délais

INTERDICTIONS

26. Restrictions relatives aux actes autorisés
27. Délégation de l'exécution d'actes autorisés
28. Exceptions
29. Délivrance d'appareils de correction auditive
30. Restriction d'emploi du titre de «docteur»
31. Interdiction de se présenter comme un ordre

DISPOSITIONS DIVERSES

32. Secret professionnel
33. Fardeau de la preuve quant à l'inscription
34. Immunité
35. Signification par la poste
36. Infraction
37. Responsabilité des bureaux de placement
38. Responsabilité des employeurs
39. Règlements
40. Mention de professionnels de la santé
41. Abrogation de lois

42. Revocations
 43. Amendment of R.S.O. 1980, c.196
 44. Amendment of 1958, c.147
 45. Commencement
 46. Short title
 Table
 Schedule 1—Self Governing Health Professions
 Schedule 2—Health Professions Procedural Code

42. Abrogation de règlements
 43. Modification du chap. 196 des L.R.O. de 1980
 44. Modification du chap. 147 de 1958
 45. Entrée en vigueur
 46. Titre abrégé
 Tableau
 Annexe 1—Professions de la santé autonomes
 Annexe 2—Code des professions de la santé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1.—(1) In this Act,

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Advisory Council” means the Health Professions Regulatory Advisory Council; (“Conseil consultatif”)

«Code» Le Code des professions de la santé, qui constitue l'annexe 2. («Code»)

“Board” means the Health Professions Board; (“Commission”)

«Commission» La Commission des professions de la santé. («Board»)

“Code” means the Health Professions Procedural Code in Schedule 2; (“Code”)

«conseil» Le conseil d'un ordre. («Council»)

“College” means the College of a health profession or group of health professions established or continued under a health profession Act; (“ordre”)

«Conseil consultatif» Le Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé. («Advisory Council»)

“Council” means the Council of a College; (“conseil”)

«loi sur une profession de la santé» Loi mentionnée à l'annexe 1. («health profession Act»)

“health profession” means a health profession set out in Schedule 1; (“profession de la santé”)

«membre» Membre d'un ordre. («member»)

“health profession Act” means an Act named in Schedule 1; (“loi sur une profession de la santé”)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

“member” means a member of a College; (“membre”)

«ordre» Ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé, créé ou maintenu en vertu d'une loi sur une profession de la santé. («College»)

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”)

«profession de la santé» Profession de la santé mentionnée à l'annexe 1. («health profession»)

Hearing not required unless referred to

(2) Nothing in this Act shall be construed to require a hearing to be held within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act* unless the holding of a hearing is specifically referred to.

(2) Aucune des dispositions de la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant la tenue d'une audience au sens de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* («*Loi sur l'exercice des compétences légales*»), à moins qu'il ne soit fait explicitement mention de la tenue d'une audience.

Audience non requise sauf mention contraire

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act.

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

Duty of Minister

3. It is the duty of the Minister to ensure that the health professions are regulated and co-ordinated in the public interest, that appropriate standards of practice are developed and maintained and that individuals have access to services provided by the health professions of their choice.

3 Il incombe au ministre de garantir la réglementation et la coordination des professions de la santé dans l'intérêt public, l'établissement et le respect de normes d'exercice appropriées ainsi que la possibilité pour les particuliers d'avoir accès aux services des professions de la santé de leur choix.

Fonction du ministre

Code

4. The Code shall be deemed to be part of each health profession Act.

4 Le Code est réputé faire partie de chaque loi sur une profession de la santé.

Code

Powers of Minister

5.—(1) The Minister may,

5 (1) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

- (a) inquire into or require a Council to inquire into the state of practice of a health profession in a locality or institution;
- (b) review a Council's activities and require the Council to provide reports and information;
- (c) require a Council to make, amend or revoke a regulation under a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*;
- (d) require a Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act, the health profession Acts or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

- a) faire enquête ou exiger d'un conseil qu'il fasse enquête sur l'exercice d'une profession de la santé dans une localité ou un établissement;
- b) exercer un contrôle sur les activités d'un conseil et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- c) exiger d'un conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement pris en application d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»);
- d) exiger d'un conseil qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi, des lois sur les professions de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).

Council to comply with Minister's request

(2) If the Minister requires a Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(2) Si le ministre exige d'un conseil qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(3) If the Minister requires a Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (c) and the Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(3) Si le ministre exige d'un conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (1) c) et que le conseil n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(4) Subsection (3) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the Council does not have authority to do.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses of Colleges

(5) The Minister may pay a College for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (1).

(5) Le ministre peut rembourser un ordre des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (1).

Frais des ordres

Annual report

6.—(1) Each College, the Advisory Council and the Board shall report annually to the Minister on its activities and financial affairs.

6 (1) Chacun des ordres, le Conseil consultatif et la Commission présentent chaque année au ministre un rapport sur leurs activités et leur situation financière respectives.

Rapport annuel

Report before Legislature

(2) The Minister shall submit the reports of the Colleges, the Advisory Council and the Board to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the reports before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(2) Le ministre présente les rapports des ordres, du Conseil consultatif et de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée législative si elle siège. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Présentation des rapports devant la Législature

ADVISORY COUNCIL

Advisory Council

7.—(1) The Advisory Council is established under the name Health Professions Regulatory Advisory Council in English and Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé in French.

CONSEIL CONSULTATIF

7 (1) Le Conseil consultatif est créé et porte le nom de Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé en français et de Health Professions Regulatory Advisory Council en anglais.

Conseil consultatif

4	Bill 43	REGULATED HEALTH PROFESSIONS	1991
Composition	(2) The Advisory Council shall be composed of at least five and no more than seven persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.	(2) Le Conseil consultatif se compose d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre.	Composition
Chair and vice-chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Advisory Council to be the chair and one to be the vice-chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du Conseil consultatif à la présidence et un autre à la vice-présidence.	Président et vice-président
Qualification of members	8. A person may not be appointed as a member of the Advisory Council if the person, <ul style="list-style-type: none"> (a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i>; or (b) is or has been a member of a Council or College. 	8 Ne peut être nommée membre du Conseil consultatif la personne qui : <ul style="list-style-type: none"> a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne tel que le définit la loi intitulée <i>Crown Agency Act</i> («<i>Loi sur les organismes de la Couronne</i>»); b) est ou a été membre d'un conseil ou d'un ordre. 	Restrictions s'appliquant aux membres
Terms of members	9. —(1) Members of the Advisory Council shall be appointed for terms of two years.	9 (1) Les membres du Conseil consultatif sont nommés pour deux ans.	Mandat des membres
Replacement members	(2) A person appointed to replace a member of the Advisory Council before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(2) Quiconque est nommé pour remplacer un membre du Conseil consultatif avant l'expiration du mandat de ce dernier reste en fonction jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(3) Members of the Advisory Council are eligible for reappointment.	(3) Le mandat des membres du Conseil consultatif peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Initial members	(4) The initial members of the Advisory Council may be appointed for terms of one, two or three years.	(4) Les premiers membres du Conseil consultatif peuvent être nommés pour un, deux ou trois ans.	Premiers membres
Remuneration and expenses	10. The members of the Advisory Council shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.	10 Les membres du Conseil consultatif reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Duties of Advisory Council	11. The Advisory Council's duties are to advise the Minister on, <ul style="list-style-type: none"> (a) whether unregulated professions should be regulated; (b) whether regulated professions should no longer be regulated; (c) suggested amendments to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts and suggested regulations under any of those Acts; (d) matters concerning the quality assurance programs undertaken by Colleges; and (e) any matter the Minister refers to the Advisory Council relating to the regulation of the health professions, including any matter described in clauses (a) to (d). 	11 Le Conseil consultatif a pour fonctions de conseiller le ministre sur les questions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la nécessité de réglementer les professions non réglementées; b) la nécessité de cesser de réglementer les professions déjà réglementées; c) les propositions de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, et les propositions de règlements pris en application de ces lois; d) les questions concernant les programmes d'assurance de la qualité mis sur pied par les ordres; e) toute question relative à la réglementation des professions de la santé que le ministre soumet au Conseil consultatif, y compris toute question visée aux alinéas a) à d). 	Fonctions du Conseil consultatif
Referrals to the Advisory Council	12. The Minister shall refer to the Advisory Council any issue within the matters	12 À la demande d'un conseil ou d'une personne, le ministre soumet au Conseil con-	Présentation de questions au Conseil consultatif

described in clauses 11 (a) to (d) that a Council or person requests the Minister to refer to the Advisory Council unless, in the Minister's opinion, the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious.

Notice of
amendments
to Councils

13.—(1) If the Minister refers a suggested amendment to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts or a suggested regulation under any of those Acts to the Advisory Council, the Minister shall give notice of the suggestion to the Council of every College within ten days after referring it.

Submissions
to Advisory
Council

(2) A Council may make written submissions to the Advisory Council with respect to a suggestion within forty-five days after receiving the Minister's notice of the suggestion or within any longer period the Advisory Council may specify.

Procedure

14.—(1) The Advisory Council shall sit in Ontario where and when the chair designates.

Idem

(2) The Advisory Council shall conduct its proceedings in the manner it considers appropriate.

Employees

15.—(1) The Advisory Council may employ, under the *Public Service Act*, persons it considers necessary to carry out its duties.

Experts

(2) The Advisory Council may engage experts or professional advisors to assist it.

Secretary

16.—(1) The Advisory Council shall appoint one of its employees as the Secretary.

Duties

(2) The Secretary's duties are,

- (a) to keep a record of matters that the Minister has referred to the Advisory Council;
- (b) to have the custody and care of the records and documents of the Advisory Council;
- (c) to give written notice of suggested amendments to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts and suggested regulations under any of those Acts that have been referred to the Advisory Council to persons who have filed, with the Secretary, a request to be notified; and
- (d) to carry out the functions and duties assigned by the Minister or the Advisory Council.

sultatif toute question en litige faisant partie des questions visées aux alinéas 11 a) à d), à moins qu'à son avis, la demande ne soit pas faite de bonne foi ou soit frivole ou vexatoire.

13 (1) Le ministre qui soumet au Conseil consultatif une proposition de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, ou qui soumet une proposition de règlement pris en application de ces lois, en avise le conseil de chaque ordre dans les dix jours qui suivent.

Avis de
modification
adressé aux
conseils

(2) Les conseils peuvent présenter au Conseil consultatif des observations par écrit à l'égard d'une proposition, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de l'avis de proposition du ministre ou dans tout autre délai plus long que peut fixer le Conseil consultatif.

Présentation
d'observations
au Conseil
consultatif

14 (1) Le Conseil consultatif siège en Ontario aux dates, heures et lieux que fixe le président.

Procédure

(2) Le Conseil consultatif mène ses travaux de la manière qu'il juge appropriée.

Idem

15 (1) Le Conseil consultatif peut employer, aux termes de la loi intitulée *Public Service Act* («*Loi sur la fonction publique*»), le personnel qu'il juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.

Employés

(2) Le Conseil consultatif peut engager des experts ou des conseillers professionnels pour l'aider.

Experts

16 (1) Le Conseil consultatif nomme secrétaire un de ses employés.

Secrétaire

(2) Les fonctions du secrétaire sont les suivantes :

Fonctions

- a) conserver un dossier des questions que le ministre a soumises au Conseil consultatif;
- b) veiller à la conservation des dossiers et documents du Conseil consultatif;
- c) aviser par écrit des propositions de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, ainsi que des propositions de règlements pris en application de ces lois, qui ont été soumises au Conseil consultatif, les personnes ayant déposé auprès du secrétaire une demande à cet effet;
- d) remplir les fonctions et les obligations assignées par le ministre ou le Conseil consultatif.

HEALTH PROFESSIONS BOARD

COMMISSION DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

Health Professions Board	17. —(1) The Health Disciplines Board is continued under the name Health Professions Board in English and Commission des professions de la santé in French.	17 (1) Le Conseil des sciences de la santé est maintenu sous le nom de Commission des professions de la santé en français et sous le nom de Health Professions Board en anglais.	Commission des professions de la santé
Composition	(2) The Board shall be composed of at least twelve and no more than twenty members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.	(2) La Commission se compose d'au moins douze et d'au plus vingt membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre.	Composition
Chair and vice-chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and one to be the vice-chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.	Président et vice-président
Additional vice-chairs	(4) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.	(4) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.	Autres vice-présidents
Qualifications of members	18. A person may not be appointed as a member of the Board if the person, (a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> ; or (b) is or has been a member of a Council or College.	18 Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui : a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne tel que le définit la loi intitulée <i>Crown Agency Act</i> (« <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> »); b) est ou a été membre d'un conseil ou d'un ordre.	Restrictions s'appliquant aux membres
Terms of members	19. —(1) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.	19 (1) Les membres de la Commission sont nommés pour une période maximale de trois ans.	Mandat des membres
Replacement members	(2) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(2) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier reste en fonction jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(3) Members of the Board are eligible for reappointment.	(3) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Remuneration and expenses	20. The members of the Board shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.	20 Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Seal	21. The Board may adopt a seal.	21 La Commission peut adopter un sceau.	Sceau
Duties	22. The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under this or any other Act.	22 La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamins de décisions et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.	Fonctions
Employees	23. —(1) The Board may employ, under the <i>Public Service Act</i> , persons it considers necessary to carry out its duties.	23 (1) La Commission peut employer, aux termes de la loi intitulée <i>Public Service Act</i> (« <i>Loi sur la fonction publique</i> »), le personnel qu'elle juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.	Employés
Investigators	(2) The Board may engage persons who are not employed in the public service of Ontario to carry out investigations under subsection 27 (3) of the Code.	(2) La Commission peut employer des personnes qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario pour mener des enquêtes aux termes du paragraphe 27 (3) du Code.	Enquêteurs
Experts	(3) The Board may engage persons who are not employed in the public service of	(3) La Commission peut engager des personnes qui ne sont pas des employés de la	Experts

Ontario to provide expert or professional advice in connection with a registration hearing, complaint review or registration review.

Independence of experts

(4) A person engaged under subsection (3) shall be independent of the parties and, in the case of a complaint review, of the Complaints Committee.

Advice disclosed

(5) The nature of any advice, including legal advice, given by a person engaged under subsection (3) shall be made known to the parties and, in the case of a complaint review, to the Complaints Committee and they may make submissions with respect to the advice.

Panels

24.—(1) A proceeding before the Board shall be considered and determined by a panel of the Board selected by the chair.

Composition

(2) A panel shall be composed of at least three members, one of whom shall be the chair or a vice-chair of the Board.

Idem

(3) A panel shall have an uneven number of members.

Quorum

(4) Three members of a panel constitute a quorum.

Exception

(5) If a member of a panel is unable to continue to serve on the panel after a proceeding before the panel has commenced, the panel may continue the proceeding despite subsections (2), (3) and (4).

Extension of time limits

25.—(1) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend any time limit with respect to,

(a) the obligation, under subsection 27 (1) of the Code, of a panel of a Complaints Committee to dispose of a complaint against a member;

(b) a Registrar's obligation to give to the Board, under subsection 31 (1) of the Code, a record of an investigation of a complaint against a member and the documents and things upon which a decision was made with respect to the complaint;

(c) a requirement, under subsection 20 (1) of the Code, for a review or hearing by the Board; or

(d) a request, under subsection 28 (2) of the Code, for a review by the Board.

fonction publique de l'Ontario pour fournir des avis d'experts ou de professionnels dans le cadre d'audiences relatives à des inscriptions, d'examen de plaintes ou d'examen d'inscriptions.

Indépendance des experts

(4) Toute personne engagée en vertu du paragraphe (3) est indépendante des parties et, dans le cas de l'examen d'une plainte, du comité des plaintes.

Divulgence des avis

(5) La teneur de tout avis, notamment d'un avis juridique, que donne une personne engagée en vertu du paragraphe (3) est communiquée aux parties et, dans le cas de l'examen d'une plainte, au comité des plaintes. Les parties et le comité des plaintes peuvent présenter des observations sur cet avis.

Sous-comités

24 (1) Une instance introduite devant la Commission est instruite et tranchée par un sous-comité de la Commission choisi par le président.

Composition

(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois membres, dont l'un est le président ou un vice-président de la Commission.

Idem

(3) Le sous-comité se compose d'un nombre impair de membres.

Quorum

(4) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.

Exception

(5) Si un membre d'un sous-comité est dans l'impossibilité de continuer à y siéger après qu'une instance a été introduite devant le sous-comité, ce dernier peut poursuivre l'instruction de l'instance malgré les paragraphes (2), (3) et (4).

Prorogation des délais

25 (1) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger les délais relatifs :

a) à l'obligation d'un sous-comité d'un comité des plaintes, prévue au paragraphe 27 (1) du Code, de statuer sur une plainte déposée contre un membre;

b) à l'obligation du registraire, prévue au paragraphe 31 (1) du Code, de remettre à la Commission un compte rendu d'enquête sur toute plainte déposée contre un membre, ainsi que les documents et objets sur lesquels a été fondée une décision relative à la plainte;

c) à l'exigence, prévue au paragraphe 20 (1) du Code, quant à l'examen d'une demande ou la tenue d'une audience par la Commission;

d) à une demande de révision de décision par la Commission, prévue au paragraphe 28 (2) du Code.

Limitation

(2) The Board shall not extend the time limit set out in subsection 28 (3) of the Code for more than sixty days.

(2) La Commission ne proroge pas le délai fixé au paragraphe 28 (3) du Code pour plus de soixante jours.

Restriction

PROHIBITIONS

Controlled acts restricted

26.—(1) No person shall perform a controlled act set out in subsection (2) in the course of providing health care services to an individual unless,

- (a) the person is a member authorized by a health profession Act to perform the controlled act; or
- (b) the performance of the controlled act has been delegated in accordance with section 27 to the person by a member described in clause (a).

Controlled acts

(2) A “controlled act” is any one of the following done with respect to an individual:

1. Communicating to the individual or his or her personal representative a conclusion identifying a disease, disorder or dysfunction as the cause of symptoms of the individual in circumstances in which it is reasonably foreseeable that the individual or his or her personal representative will rely on the conclusion.
2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea, or in or below the surfaces of the teeth, including the scaling of teeth.
3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.
4. Moving the joints of the spine beyond the individual's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the external ear canal,
 - ii. beyond the opening of the nostrils,
 - iii. beyond the larynx,
 - iv. beyond the opening of the urethra,
 - v. beyond the labia majora,
 - vi. beyond the anal verge, or
 - vii. into an artificial opening into the body.

INTERDICTIONS

26 (1) Lorsqu'il donne des soins médicaux à un particulier, nul ne doit accomplir un des actes autorisés visés au paragraphe (2) sauf dans les cas suivants :

Restrictions relatives aux actes autorisés

- a) il est membre autorisé à accomplir cet acte par une loi sur une profession de la santé;
- b) l'exécution de l'acte autorisé lui a été déléguée conformément à l'article 27 par un membre visé à l'alinéa a).

(2) Par «acte autorisé», on entend l'un ou l'autre des actes suivants accomplis à l'égard d'un particulier :

Actes autorisés

1. La communication à un particulier, ou à son représentant, d'une conclusion attribuant ses symptômes à tels maladies, troubles ou dysfonctions, lorsque les circonstances laissent raisonnablement prévoir que le particulier ou son représentant s'appuiera sur cette conclusion.
2. La pratique d'interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée ou des dents, ou au-delà, y compris le détartrage des dents.
3. L'immobilisation plâtrée des fractures ou des luxations articulaires, ou leur consolidation ou réduction.
4. La manipulation des articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel d'un particulier au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
5. L'administration de substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. L'introduction d'un instrument, d'une main ou d'un doigt :
 - i. au-delà du conduit auditif externe,
 - ii. au-delà des narines,
 - iii. au-delà du larynx,
 - iv. au-delà du méat urinaire,
 - v. au-delà des grandes lèvres,
 - vi. au-delà de la marge de l'anus,
 - vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.

- | | |
|---|---|
| <p>7. Applying or ordering the application of a form of energy prescribed by the regulations under this Act.</p> <p>8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug as defined in clause 113 (1) (d) of the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>, or supervising the part of a pharmacy where such drugs are kept.</p> <p>9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses other than simple magnifiers.</p> <p>10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person.</p> <p>11. Fitting or dispensing a dental prosthesis, orthodontic appliance or a device used inside the mouth to protect teeth from abnormal functioning.</p> <p>12. Managing labour or conducting the delivery of a baby.</p> <p>13. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result of the test is a significant allergic response.</p> | <p>7. L'application des formes d'énergie prescrites par les règlements pris en application de la présente loi ou le fait d'en ordonner l'application.</p> <p>8. La prescription, la délivrance, la vente ou la composition de médicaments au sens de la définition qu'en donne le paragraphe 113 (1) de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> («<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>»), ou la surveillance de la section d'une pharmacie où sont conservés ces médicaments.</p> <p>9. La prescription ou la délivrance d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes, autres que de simples lentilles grossissantes, dans le cas de troubles visuels ou oculaires.</p> <p>10. La prescription d'appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.</p> <p>11. L'appareillage ou la délivrance de prothèses dentaires, d'appareils d'orthodontie ou de dispositifs qui se portent dans la bouche en vue de prévenir tout fonctionnement anormal de la denture.</p> <p>12. La direction du travail des parturientes ou la pratique d'accouchements.</p> <p>13. L'administration de tests de provocation d'allergie d'un type particulier selon lesquels un résultat positif constitue une réaction allergique significative.</p> |
|---|---|

Exemptions

(3) An act by a person is not a contravention of subsection (1) if the person is exempted by the regulations under this Act or if the act is done in the course of an activity exempted by the regulations under this Act.

(3) Ne constitue pas une contravention au paragraphe (1) l'acte qu'accomplit une personne exemptée par les règlements pris en application de la présente loi ou l'acte accompli dans le cadre d'une activité soustraite à l'application des règlements pris en application de la présente loi.

Exemptions

Delegation of controlled act

27.—(1) The delegation of a controlled act by a member must be in accordance with the regulations under the health profession Act governing the member's profession.

27 (1) La délégation de l'exécution d'un acte autorisé par un membre doit être faite conformément aux règlements pris en application de la loi sur une profession de la santé qui régit la profession du membre.

Délégation de l'exécution d'actes autorisés

Idem

(2) The delegation of a controlled act to a member must be in accordance with the regulations under the health profession Act governing the member's profession.

(2) La délégation de l'exécution d'un acte autorisé à un membre doit être faite conformément aux règlements pris en application de la loi sur une profession de la santé qui régit la profession du membre.

Idem

Exceptions

28. An act by a person is not a contravention of subsection 26 (1) if it is done in the course of,

28 Ne constitue pas une contravention au paragraphe 26 (1) l'acte accompli par une personne dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

Exceptions

- (a) rendering first aid or temporary assistance in an emergency;

- a) l'administration des premiers soins ou l'octroi d'une aide temporaire en cas d'urgence;

- (b) fulfilling the requirements to become a member of a health profession and the act is within the scope of practice of the profession and is done under the supervision or direction of a member of the profession;
- (c) treating a person by prayer or spiritual means in accordance with the tenets of the religion of the person giving the treatment; or
- (d) treating a member of the person's household and the act is a controlled act set out in paragraph 1, 5 or 6 of subsection 26 (2).

Dispensing
hearing aids

29. No person shall dispense a hearing aid for a hearing impaired person except under a prescription by a member authorized by a health profession Act to prescribe a hearing aid for a hearing impaired person.

Restriction
of title
"doctor"

30.—(1) Except as allowed in the regulations under this Act, no person shall use the title "doctor", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Idem

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of,

- (a) the College of Chiropractors of Ontario;
- (b) the College of Optometrists of Ontario;
- (c) the College of Physicians and Surgeons of Ontario;
- (d) the College of Psychologists of Ontario; or
- (e) the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Holding out
as a College

31.—(1) No corporation shall falsely hold itself out as a body that regulates, under statutory authority, individuals who provide health care.

Idem

(2) No individual shall hold himself or herself out as a member, employee or agent of a body that the individual falsely represents as or knows is falsely represented as regulating, under statutory authority, individuals who provide health care.

- b) la satisfaction des exigences prévues pour devenir membre d'une profession de la santé, si l'acte entre dans l'exercice de la profession et est accompli sous la surveillance ou la direction d'un membre de la profession;
- c) le traitement d'une personne par la prière ou par d'autres moyens spirituels, conformément à la doctrine religieuse de la personne qui donne le traitement;
- d) le traitement d'un membre du ménage de la personne, si l'acte est un acte autorisé visé à la disposition 1, 5 ou 6 du paragraphe 26 (2).

29 Nul ne doit délivrer un appareil de correction auditive à une personne malentendante sauf en vertu d'une ordonnance d'un membre autorisé, par une loi sur une profession de la santé, à prescrire de tels appareils aux personnes malentendantes.

Délivrance
d'appareils de
correction
auditive

30 (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements pris en application de la présente loi, nul ne doit employer le titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Restriction
d'emploi du
titre de
«docteur»

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est membre d'un des ordres suivants :

Idem

- a) l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;
- b) l'Ordre des optométristes de l'Ontario;
- c) l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- d) l'Ordre des psychologues de l'Ontario;
- e) l'Ordre des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

31 (1) Aucune personne morale ne doit se présenter faussement comme un organisme régissant, en vertu d'une autorisation législative, des particuliers qui dispensent des soins médicaux.

Interdiction
de se présen-
ter comme un
ordre

(2) Aucun particulier ne doit se présenter comme un membre, un employé ou un mandataire d'un organisme qu'il présente faussement comme un organisme régissant, en vertu d'une autorisation législative, des particuliers qui dispensent des soins médicaux, ou qu'il sait être présenté faussement comme tel.

Idem

MISCELLANEOUS

Confiden-
tiality

32.—(1) Every person employed or appointed for the purpose of the administration of this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act* and every member of a Council or committee of a Council shall preserve secrecy with respect to all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any information to any other person except,

- (a) to the extent that the information is available to the public under this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*;
- (b) in connection with the administration of this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, including, without limiting the generality of this, in connection with anything relating to the registration of members, complaints about members, allegations of members' incapacity, incompetence or acts of professional misconduct or the governing of the profession;
- (c) to a body that governs a health profession in a jurisdiction other than Ontario;
- (d) as may be required for the enforcement of the *Health Insurance Act*;
- (e) to the counsel of the person who is required to preserve secrecy; or
- (f) with the written consent of the person to whom the information relates.

Not compell-
able

(2) No person or member described in subsection (1) shall be compelled to give testimony in a civil proceeding with regard to matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties.

Evidence in
civil
proceedings

(3) No record of a proceeding under this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, no report prepared for or statement given at such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in a civil proceeding other than a proceeding under this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

DISPOSITIONS DIVERSES

Secret profes-
sionnel

32 (1) Quiconque est employé ou nommé aux fins de l'application de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»), ainsi que les membres d'un conseil ou d'un des comités d'un conseil, sont tenus au secret à l'égard de tout renseignement venant à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf :

- a) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en vertu de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»);
- b) à l'égard de l'application de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»), de même qu'à l'égard, notamment, de tout ce qui se rapporte à l'inscription des membres, aux plaintes concernant les membres, aux allégations d'incapacité, d'incompétence ou de faute professionnelle des membres ou à l'égard de la direction de la profession;
- c) à un organisme qui régit une profession de la santé dans un ressort autre que l'Ontario;
- d) de la façon que peut l'exiger l'application de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»);
- e) à l'avocat de la personne qui est tenue au secret;
- f) avec le consentement écrit de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

(2) Aucune personne ni aucun membre visés au paragraphe (1) ne doivent être contraints à témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Interdiction
de contrain-
dre

(3) Les dossiers des instances introduites aux termes de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»), les rapports préparés aux fins de ces instances, les déclarations faites au cours de ces instances, ainsi que les ordonnances ou décisions rendues au cours de ces instances ne sont pas recevables en

Preuves dans
les instances
civiles

Onus of
proof to
show regis-
tration

33. A person who is charged with an offence to which registration under a health profession Act would be a defence shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have not been registered.

Immunity

34. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Advisory Council, the Board, a College, a Council, or a member, officer, employee, agent or appointee of the Advisory Council, the Board, a College, a Council, a committee of a Council or a panel of a committee of a Council for an act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a health profession Act, the *Drug and Pharmacies Regulation Act* or a regulation or a by-law under those Acts or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.

Service by
mail

35.—(1) A notice to be given under this Act to a person may be given by mail.

Idem

(2) If a notice under this Act is sent by prepaid first class mail addressed to the person at the person's last known address there is a rebuttable presumption that the notice was received by the person on the fifth day after the notice was mailed.

Offence

36.—(1) Every person who contravenes subsection 26 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Idem

(2) Every person who contravenes section 29 or 30 or subsection 31 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Idem

(3) Every person who contravenes subsection 31 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and not more than \$20,000 for a subsequent offence.

preuve dans le cadre d'instances civiles qui ne sont pas introduites aux termes de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).

33 Quiconque est inculqué d'une infraction à l'égard de laquelle l'inscription en vertu d'une loi sur une profession de la santé constituerait une défense est réputé, en l'absence de preuve contraire, n'avoir pas été inscrit.

34 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le Conseil consultatif, la Commission, un ordre, un conseil, ou un membre, un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué du Conseil consultatif, de la Commission, d'un ordre, d'un conseil, d'un comité d'un conseil ou d'un sous-comité d'un tel comité, à l'égard d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir que leur confèrent la présente loi, une loi sur une profession de la santé, la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*») ou un règlement ou règlement administratif pris en application de ces lois, ou à l'égard de toute négligence ou omission commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

35 (1) L'avis devant être donné à quiconque aux termes de la présente loi peut être signifié par la poste.

(2) Si un avis prévu par la présente loi est envoyé par courrier affranchi de première classe à la dernière adresse connue du destinataire, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis a été reçu par le destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

36 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 26 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

(2) Quiconque contrevient à l'article 29 ou 30, ou au paragraphe 31 (2), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 31 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

Fardeau de la
preuve quant
à l'inscription

Immunité

Signification
par la poste

Idem

Infraction

Idem

Idem

Responsi-
bility of
employment
agencies

37. Every person who procures employment for an individual and who knows that the individual cannot perform the duties of the position without contravening subsection 26 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Responsi-
bility of
employers

38.—(1) The employer of a person who contravenes subsection 26 (1) while acting within the scope of his or her employment is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Responsi-
bility of
directors of
corporate
employers

(2) In addition, if the employer described in subsection (1) is a corporation, every director of the corporation who approved of, permitted or acquiesced in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Regulations

39.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms of energy for the purposes of paragraph 7 of subsection 26 (2);
- (b) exempting a person or activity from subsection 26 (1);
- (c) attaching conditions to an exemption in a regulation made under clause (b);
- (d) allowing the use of the title “doctor”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Scope of
regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

Definition

(3) In clause (1) (d), “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

References
to health
professionals

40. A reference in an Act or regulation to a person described in Column 1 of the Table shall be deemed to be a reference to a person described opposite in Column 2.

Repeals

41. The following are repealed:

1. The *Chiropody Act*.
2. The *Dental Technicians Act*.
3. The *Denture Therapists Act*.
4. The *Ophthalmic Dispensers Act* and section 49 of the *Equality Rights Statute Law Amendment Act, 1986*.

37 Toute personne qui trouve de l'emploi pour un particulier et qui sait que ce dernier ne peut pas s'acquitter des fonctions du poste sans contrevenir au paragraphe 26 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Responsabi-
lité des
bureaux de
placement

38 (1) L'employeur d'une personne qui contrevient au paragraphe 26 (1) dans le cadre de son emploi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Responsabi-
lité des
employeurs

(2) De plus, si l'employeur visé au paragraphe (1) est une personne morale, tout administrateur de la personne morale qui approuve ou permet la contravention, ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Responsabi-
lité des admi-
nistrateurs

39 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formes d'énergie pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 26 (2);
- b) soustraire des personnes ou des activités à l'application du paragraphe 26 (1);
- c) assortir de conditions les exemptions prévues par tout règlement pris en application de l'alinéa b);
- d) autoriser l'emploi du titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des
règlements

(3) À l'alinéa (1) d), le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

40 La mention, dans une loi ou un règlement, d'une des personnes énumérées dans la colonne 1 du tableau est réputée la mention de la personne figurant en regard à la colonne 2.

Mention de
professionnels
de la santé

41 Les lois et l'article suivants sont abrogés :

Abrogation de
lois

1. La loi intitulée *Chiropody Act* («Loi sur les podologues»).
2. La loi intitulée *Dental Technicians Act* («Loi sur les techniciens dentaires»).
3. La loi intitulée *Denture Therapists Act* («Loi sur les denturologues»).
4. La loi intitulée *Ophthalmic Dispensers Act* («Loi sur les opticiens d'ordonnances») et l'article 49 de la loi intitulée *Equality Rights Statute Law Amend-*

5. The *Psychologists Registration Act* and the *Psychologists Registration Amendment Act*, 1988.

6. The *Radiological Technicians Act*.

Revocations

42. The following regulations made under the *Drugless Practitioners Act* are revoked:

1. Regulation 248 (Chiropractors) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
2. Regulation 249 (Classifications) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
3. Regulation 251 (Masseurs) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
4. Regulation 252 (Osteopaths) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
5. Regulation 253 (Physiotherapists) of Revised Regulations of Ontario, 1980.

43.—(1) The following are repealed:

1. The *Health Disciplines Act*, except clauses 1 (1) (a) and (c), subsection 1 (3), section 2, clauses 113 (1) (a) to (m), (o), (p), (q) and (r), 120 (1) (l), sections 135 to 161, subsection 162 (3) and sections 163 and 164.
2. The *Health Disciplines Amendment Act*, 1983.
3. Section 15 of the *Prescription Drug Cost Regulation Act*, 1986.
4. The *Health Disciplines Amendment Act*, 1986.

(2) The title of the *Health Disciplines Act* is repealed and the following substituted:

ment Act, 1986 («*Loi de 1986 modifiant des lois sur les droits à l'égalité*»).

5. La loi intitulée *Psychologists Registration Act* («*Loi sur l'inscription des psychologues*») et la loi intitulée *Psychologists Registration Amendment Act*, 1988 («*Loi de 1988 modifiant la Loi sur l'inscription des psychologues*»).

6. La loi intitulée *Radiological Technicians Act* («*Loi sur les techniciens en radiologie*»).

42 Les règlements suivants, pris en application de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), sont abrogés :

Abrogation de règlements

1. Le Règlement 248 (chiropraticiens) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
2. Le Règlement 249 (classifications) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
3. Le Règlement 251 (masseurs) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
4. Le Règlement 252 (ostéopraticiens) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
5. Le Règlement 253 (physiothérapeutes) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.

43 (1) Les lois et l'article suivants sont abrogés :

1. La loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), à l'exclusion des alinéas 1 (1) (a) et (c), du paragraphe 1 (3), de l'article 2, des alinéas 113 (1) (a) à (m), (o), (p), (q) et (r), 120 (1) (l), des articles 135 à 161, du paragraphe 162 (3) et des articles 163 et 164.
2. La loi intitulée *Health Disciplines Amendment Act*, 1983 («*Loi de 1983 modifiant la Loi sur les sciences de la santé*»).
3. L'article 15 de la loi intitulée *Prescription Drug Cost Regulation Act*, 1986 («*Loi de 1986 sur la réglementation des prix des médicaments*»).
4. La loi intitulée *Health Disciplines Amendment Act*, 1986 («*Loi de 1986 modifiant la Loi sur les sciences de la santé*»).

(2) Le titre de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT

(3) Clause 1 (1) (a) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:

- (a) "Board" means the Health Professions Board continued under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Subsection 113 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 28, section 15, is further amended by renumbering clause (a) as clause (aa) and by adding the following clause:

- (a) "Accreditation Committee" means the Accreditation Committee of the Council.

(5) Subsection 113 (1) is further amended by adding the following clauses:

- (ca) "Discipline Committee" means the Discipline Committee of the Council;
- (da) "Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(6) Clauses 113 (1) (f), (g), (j) and (q) of the Act are repealed and the following substituted:

- (f) "intern" means a person who is registered as an intern under the *Pharmacy Act, 1991*;
- (g) "licence" means a certificate of registration issued under the *Pharmacy Act, 1991*;
- (j) "pharmacist" means a member;
- (q) "registered pharmacy student" means a person registered as a student under the *Pharmacy Act, 1991*.

(7) Subclause 114 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) a live stock medicine within the meaning of the *Live Stock Medicines Act* by a person licensed under that Act.

(8) Subsection 114 (2) of the Act is amended by striking out "this Act" in the second line and substituting "a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*".

DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT

(3) L'alinéa 1 (1) (a) de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 113 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1986, est modifié de nouveau par substitution, à la désignation d'alinéa (a), de la désignation d'alinéa (aa) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(5) Le paragraphe 113 (1) est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(6) Les alinéas 113 (1) (f), (g), (j) et (q) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Le sous-alinéa 114 (1) (b)(iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est modifié par substitution, aux mots «this Act» à la deuxième ligne, des mots «a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*».

(9) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem

(3) Nothing in this Part prevents any person from selling, to a member of the College of Chiropractors of Ontario, the College of Dental Hygienists of Ontario, the College of Midwives of Ontario or the College of Optometrists of Ontario, a drug that the member may use in the course of engaging in the practice of his or her profession.

(10) Clause 119 (1) (d) of the Act is amended by striking out "licences and registrations" in the third line and substituting "certificates of accreditation".

(11) Clause 119 (1) (j) of the Act is amended by striking out "and the practice of pharmacists" in the third line.

(12) Subsection 135 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(4) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with applications to the Registration Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Registration Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (5), to applications referred to the Accreditation Committee as though the Accreditation Committee were a panel.

Idem

(5) The following provisions of the Health Professions Procedural Code do not apply to applications referred to the Accreditation Committee:

1. Paragraphs 2, 3 and 5 of subsection 17 (2).
2. Paragraph 2 of subsection 21 (6).

(13) Subsections 136 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Procedure

(2) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with allegations of a member's professional misconduct referred to the Discipline Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Discipline Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (3), to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

Idem

(3) Subsection (3a) applies, instead of subsections 49 (1) and (2) of the Health Professions Procedural Code, to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

Orders

(3a) If a panel of the Discipline Committee finds a person who has been issued a certificate of accreditation in respect of a pharmacy has established or operated the pharmacy in contravention of this Act or the regulations, it may make an order doing any one or more of the following:

(9) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) L'alinéa 119 (1) (d) de la Loi est modifié par substitution, aux mots «licences and registrations» à la troisième ligne, des mots «certificates of accreditation».

(11) L'alinéa 119 (1) (j) de la Loi est modifié par suppression des mots «and the practice of pharmacists» à la troisième ligne.

(12) Le paragraphe 135 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les paragraphes 136 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1. Directing the Registrar to revoke the person's certificate.
2. Directing the Registrar to suspend the person's certificate for a specified period of time.
3. Requiring the person to pay a fine of not more than \$25,000 to the Treasurer of Ontario.

(14) Section 139 of the Act is amended by striking out "as a pharmacist" in the first line.

(15) Subsection 152 (2) of the Act is amended by striking out "six" in the second line and substituting "two".

(16) Section 161 of the Act is amended by striking out "licence or" in the first line and in the third line.

44.—(1) Clause 2 (b) of *The Ontario Dietetics Association Act, 1958* is repealed.

(2) Section 16 of the Act is repealed.

45. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

46. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(14) L'article 139 de la Loi est modifié par suppression des mots «as a pharmacist» à la première ligne.

(15) Le paragraphe 152 (2) de la Loi est modifié par substitution, au mot «six» à la deuxième ligne, du mot «two».

(16) L'article 161 de la Loi est modifié par suppression des mots «licence or» à la première ligne et à la troisième ligne.

44 (1) L'alinéa 2 (b) de la loi intitulée *The Ontario Dietetics Association Act, 1958* est abrogé.

(2) L'article 16 de la Loi est abrogé.

45 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

46 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

TABLE

Column 1	Column 2
1. person registered as a chiropodist under the <i>Chiropody Act</i>	member of the College of Chiropodists of Ontario
2. person registered as a dental technician under the <i>Dental Technicians Act</i>	member of the College of Dental Technologists of Ontario
3. person licensed as a denture therapist under the <i>Denture Therapists Act</i>	member of the College of Denturists of Ontario
4. person registered as a chiropractor under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Chiropractors of Ontario
5. person registered as a masseur under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Massage Therapists of Ontario

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2
1. personne inscrite à titre de podologue aux termes de la loi intitulée <i>Chiropody Act</i> (« <i>Loi sur les podologues</i> »)	membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario
2. personne inscrite à titre de technicien dentaire aux termes de la loi intitulée <i>Dental Technicians Act</i> (« <i>Loi sur les techniciens dentaires</i> »)	membre de l'Ordre des techniciens dentaires de l'Ontario
3. personne titulaire d'un permis l'autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la loi intitulée <i>Denture Therapists Act</i> (« <i>Loi sur les denturologues</i> »)	membre de l'Ordre des denturologues de l'Ontario
4. personne inscrite à titre de chiropraticien aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> (« <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> »)	membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario
5. personne inscrite à titre de masseur aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> (« <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> »)	membre de l'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario

6. person registered as an osteopath under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario classed as an osteopath	6. personne inscrite à titre d'ostéopraticien aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> («Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments»)	membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, appartenant à la catégorie des ostéopraticiens
7. person registered as a physiotherapist under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Physiotherapists of Ontario	7. personne inscrite à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> («Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments»)	membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario
8. person registered as a dental hygienist under Part II of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Dental Hygienists of Ontario	8. personne inscrite à titre d'hygiéniste dentaire aux termes de la partie II de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> («Loi sur les sciences de la santé»)	membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario
9. person licensed under Part II of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario	9. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> («Loi sur les sciences de la santé»)	membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario
10. person licensed under Part III of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario	10. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> («Loi sur les sciences de la santé»)	membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario
11. person who is the holder of a certificate issued under Part IV of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Nurses of Ontario	11. personne titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> («Loi sur les sciences de la santé»)	membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario
12. person licensed under Part V of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Optometrists of Ontario	12. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> («Loi sur les sciences de la santé»)	membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario
13. person licensed under Part VI of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the Ontario College of Pharmacists	13. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> («Loi sur les sciences de la santé»)	membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario
14. person registered under the <i>Ophthalmic Dispensers Act</i>	member of the College of Opticians of Ontario	14. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Ophthalmic Dispensers Act</i> («Loi sur les opticiens d'ordonnances»)	membre de l'Ordre des opticiens de l'Ontario
15. person registered under the <i>Psychologists Registration Act</i>	member of the College of Psychologists of Ontario	15. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Psychologists Registration Act</i> («Loi sur l'inscription des psychologues»)	membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario
16. person registered under the <i>Radiological Technicians Act</i>	member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario	16. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Radiological Technicians Act</i> («Loi sur les techniciens en radiologie»)	membre de l'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario

SCHEDULE 1

SELF GOVERNING HEALTH PROFESSIONS

<i>Health Profession Acts</i>	<i>Health Profession</i>
Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991	Audiology and Speech-Language Pathology
Chiropody Act, 1991	Chiropody
Chiropractic Act, 1991	Chiropractic
Dental Hygiene Act, 1991	Dental Hygiene
Dental Technology Act, 1991	Dental Technology
Dentistry Act, 1991	Dentistry
Denturism Act, 1991	Denturism
Dietetics Act, 1991	Dietetics
Massage Therapy Act, 1991	Massage Therapy
Medical Laboratory Technology Act, 1991	Medical Laboratory Technology
Medical Radiation Technology Act, 1991	Medical Radiation Technology
Medicine Act, 1991	Medicine
Midwifery Act, 1991	Midwifery
Nursing Act, 1991	Nursing
Occupational Therapy Act, 1991	Occupational Therapy
Opticianry Act, 1991	Opticianry
Optometry Act, 1991	Optometry
Pharmacy Act, 1991	Pharmacy
Physiotherapy Act, 1991	Physiotherapy
Psychology Act, 1991	Psychology
Respiratory Therapy Act, 1991	Respiratory Therapy

ANNEXE 1

PROFESSIONS DE LA SANTÉ AUTONOMES

<i>Lois sur les professions de la santé</i>	<i>Profession de la santé</i>
Loi de 1991 sur les audiologues et les orthophonistes	Audiologie et orthophonie
Loi de 1991 sur les chiropraticiens	Chiropratique
Loi de 1991 sur les dentistes	Dentisterie
Loi de 1991 sur les denturologues	Denturologie
Loi de 1991 sur les diététistes	Diététique
Loi de 1991 sur les ergothérapeutes	Ergothérapie
Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires	Hygiène dentaire
Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers	Soins infirmiers
Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes	Inhalothérapie
Loi de 1991 sur les massothérapeutes	Massothérapie
Loi de 1991 sur les médecins	Médecine
Loi de 1991 sur les opticiens	Profession d'opticien
Loi de 1991 sur les optométristes	Optométrie
Loi de 1991 sur les pharmaciens	Pharmacie
Loi de 1991 sur les physiothérapeutes	Physiothérapie
Loi de 1991 sur les podologues	Podologie
Loi de 1991 sur les psychologues	Psychologie
Loi de 1991 sur les sages-femmes	Profession de sage-femme
Loi de 1991 sur les techniciens de laboratoire médical	Technologie de laboratoire médical
Loi de 1991 sur les techniciens dentaires	Technologie dentaire
Loi de 1991 sur les techniciens en radiation médicale	Technologie de radiation médicale

SCHEDULE 2

HEALTH PROFESSIONS PROCEDURAL CODE

Note: This Code is deemed by section 4 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* to be part of each health profession Act

CONTENTS

1. Definitions

COLLEGE

2. College is body corporate
3. Objects of College
4. Council
5. Terms
6. Meetings
7. Remuneration and expenses
8. Employees
9. Committees
10. Annual reports
11. Executive Committee's exercise of Council's powers
12. Members
13. Continuing jurisdiction

REGISTRATION

14. Registration
15. Disclosure of application file
16. Panels
17. Consideration by panel
18. Application for variation
19. Notice of orders
20. Appeal to Board
21. Registration hearings or reviews
22. Register
23. Revocation for non-payment of fees

COMPLAINTS

24. Panel for investigation of complaints
25. Consideration by panel
26. Notice of decision
27. Timely disposal
28. Review by Board
29. When no review
30. Personal representative as complainant
31. Record of decision to be reviewed
32. Conduct of review
33. Procedural provisions
34. Powers of Board

DISCIPLINE

35. Executive Committee referral
36. Interim suspension
37. Panel for discipline hearing
38. Requirements re panel
39. Amendment of notice of hearing
40. Parties
41. Disclosure of evidence
42. No communication by panel members
43. Legal advice
44. Hearings public
45. Sexual misconduct witnesses

ANNEXE 2

CODE DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

NOTE : Le présent code est réputé, en vertu de l'article 4 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, faire partie de chaque loi sur une profession de la santé

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions

ORDRE

2. Personne morale
3. Objets de l'ordre
4. Conseil
5. Mandat
6. Réunions
7. Rémunération et indemnités
8. Personnel
9. Comités
10. Rapports annuels
11. Exercice des pouvoirs du conseil par le bureau
12. Membres
13. Autorité continue

INSCRIPTION

14. Inscription
15. Communication des renseignements relatifs à la demande
16. Sous-comités
17. Examen par le sous-comité
18. Demande de modification d'ordonnance
19. Avis d'ordonnance
20. Appel porté devant la Commission
21. Audiences ou réexamens relatifs à l'inscription
22. Tableau
23. Révocation pour cause de non-acquittement des droits

PLAINTES

24. Sous-comité chargé de faire enquête sur les plaintes
25. Examen par le sous-comité
26. Avis de décision
27. Délai
28. Réexamen par la Commission
29. Cas où la Commission ne réexamine pas la décision
30. Habileté du représentant à agir à titre de plaignant
31. Examen du compte rendu de la décision
32. Procédure de réexamen
33. Dispositions relatives à la procédure
34. Pouvoirs de la Commission

DISCIPLINE

35. Renvoi des allégations par le bureau
36. Suspension provisoire
37. Sous-comité pour les questions disciplinaires
38. Exigences relatives au sous-comité
39. Modification des avis d'audience
40. Parties
41. Divulgence des preuves
42. Interdiction aux membres des sous-comités de communiquer
43. Avis juridiques
44. Audiences publiques

- 46. Transcript of hearings
- 47. Admissibility of evidence
- 48. Members of panel who participate
- 49. Professional misconduct
- 50. Incompetence
- 51. Costs if proceedings unwarranted
- 52. Decision to complainant
- 53. Release of evidence
- 54. Publication of decisions

INCAPACITY

- 55. Registrar's inquiry
- 56. Appointment of board of inquiry
- 57. Inquiries by board
- 58. Board's report
- 59. Referral to Fitness to Practise Committee
- 60. Interim suspension
- 61. Restrictions on orders
- 62. Panels for Fitness to Practise hearings
- 63. Parties
- 64. Testimony of health professionals
- 65. Procedural provisions
- 66. Hearings closed
- 67. Orders

APPEALS TO COURT

- 68. Appeals from decisions of the Board
- 69. No stay of certain orders pending appeal

REINSTATEMENT

- 70. Applications for reinstatement
- 71. Referral to Committee
- 72. Orders without hearing

REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION

- 73. Investigators
- 74. Powers of investigators
- 75. Entries and searches
- 76. Copying of documents and objects
- 77. Report of investigation

QUALITY ASSURANCE COMMITTEE

- 78. Quality assurance program required
- 79. Assessors
- 80. Co-operation with Committee and assessors
- 81. Confidentiality of information

MISCELLANEOUS

- 82. Right to use French
- 83. Injunctions
- 84. Evidence of Registrar
- 85. Limitation period
- 86. Reporting of members
- 87. Service by mail
- 88. Obtaining certificates by false pretences
- 89. Offence
- 90. By-laws
- 91. Regulations

- 45. Témoins d'inconduite sexuelle
- 46. Transcription des audiences
- 47. Recevabilité des preuves
- 48. Membres du comité qui participent
- 49. Faute professionnelle
- 50. Incompétence
- 51. Frais en cas d'instances injustifiées
- 52. Communication de la décision au plaignant
- 53. Communication des preuves
- 54. Publication des décisions

INCAPACITÉ

- 55. Enquête du registrateur
- 56. Constitution d'une commission d'enquête
- 57. Enquêtes de la commission
- 58. Rapport de la commission
- 59. Renvoi au comité d'aptitude professionnelle
- 60. Suspension provisoire
- 61. Restrictions relatives aux ordonnances
- 62. Sous-comité pour les questions d'aptitude professionnelle
- 63. Parties
- 64. Témoignage des professionnels de la santé
- 65. Dispositions relatives à la procédure
- 66. Audiences à huis clos
- 67. Ordonnances

APPELS PORTÉS DEVANT LA COUR

- 68. Appel des décisions de la Commission
- 69. Entrée en vigueur de certaines ordonnances

REMISE EN VIGUEUR

- 70. Demandes de remise en vigueur
- 71. Renvoi au comité compétent
- 72. Ordonnances sans audience

POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR

- 73. Enquêteurs
- 74. Pouvoirs des enquêteurs
- 75. Perquisitions
- 76. Reproduction de documents et objets
- 77. Rapport d'enquête

COMITÉ D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ

- 78. Programme d'assurance de la qualité requis
- 79. Évaluateurs
- 80. Collaboration entre le comité et les évaluateurs
- 81. Caractère confidentiel des renseignements

DISPOSITIONS DIVERSES

- 82. Droit d'utilisation du français
- 83. Injonctions
- 84. Preuves émanant du registrateur
- 85. Délai de prescription
- 86. Dépôt de rapports au sujet des membres
- 87. Signification par la poste
- 88. Obtention de certificats par fraude
- 89. Infraction
- 90. Règlements administratifs
- 91. Règlements

Definitions

1.—(1) In this Code,

“Board” means the Health Professions Board;
 (“Commission”)

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent code.

«certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré par le registrateur. («certificate of registration»)

"by-laws" means by-laws made by the Council; ("règlements administratifs")

"certificate of registration" means a certificate of registration issued by the Registrar; ("certificat d'inscription")

"drug" means drug as defined in clause 113 (1) (d) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*; ("médicament")

"incapacitated" means, in relation to a member, that the member is suffering from a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member's practice be restricted; ("frappé d'incapacité")

"member" means a member of the College; ("membre")

"Minister" means the Minister of Health; ("ministre")

"prescribed" means prescribed in the regulations; ("prescrit")

"quality assurance program" means a program to assure the quality of the practice of the profession and to promote continuing competence among the members; ("programme d'assurance de la qualité")

"Registrar" means the Registrar of the College; ("registrateur")

"registration" means the issuance of a certificate of registration. ("inscription")

Hearing not required unless referred to

(2) Nothing in the health profession Act or this Code shall be construed to require a hearing to be held within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act* unless the holding of a hearing is specifically referred to.

COLLEGE

College is body corporate

2.—(1) The College is a body corporate without share capital with all the powers of a natural person.

Corporations Act

(2) The *Corporations Act* does not apply in respect to the College.

Objects of College

3.—(1) The College has the following objects:

1. To regulate the practice of the profession and to govern the members in accordance with the health profession Act, this Code and the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the regulations and by-laws.
2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of registration.
3. To develop, establish and maintain programs and standards of practice to assure the quality of the practice of the profession.
4. To develop, establish and maintain standards of knowledge and skill and programs to promote continuing competence among the members.
5. To develop, establish and maintain standards of professional ethics for the members.
6. To administer the health profession Act, this Code and the *Regulated Health Professions Act, 1991* as it relates to the profession and

«Commission» La Commission des professions de la santé. («Board»)

«frappé d'incapacité» Se dit d'un membre atteint d'une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels qu'il convient, dans l'intérêt public, de ne plus l'autoriser à exercer sa profession ou de restreindre ses activités professionnelles. («incapacitated»)

«inscription» La délivrance d'un certificat d'inscription. («registration»)

«médicament» Médicament, tel que le définit l'alinéa 113 (1) d) de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»). («drug»)

«membre» Membre d'un ordre. («member»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«programme d'assurance de la qualité» Programme visant à assurer la qualité de l'exercice de la profession et à promouvoir le maintien de la compétence parmi les membres. («quality assurance program»)

«registrateur» Le registrateur de l'ordre. («Registrar»)

«règlements administratifs» Règlements administratifs adoptés par le conseil. («by-laws»)

(2) Aucune des dispositions de la loi sur une profession de la santé ou du présent code ne doit s'interpréter comme exigeant la tenue d'une audience au sens de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* («*Loi sur l'exercice des compétences légales*»), à moins qu'il ne soit fait explicitement mention de la tenue d'une audience.

Audience non requise sauf mention contraire

ORDRE

2 (1) L'ordre est une personne morale sans capital-actions, dotée de tous les pouvoirs d'une personne physique.

Personne morale

(2) La loi intitulée *Corporations Act* («*Loi sur les personnes morales*») ne s'applique pas en ce qui concerne l'ordre.

«Loi sur les personnes morales»

3 (1) Les objets de l'ordre sont les suivants :

Objets de l'ordre

1. Réglementer l'exercice de la profession et régir l'activité des membres conformément à la loi sur la profession de la santé, au présent code et à la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, ainsi qu'aux règlements et règlements administratifs.
2. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité applicables aux personnes auxquelles un certificat d'inscription est délivré.
3. Élaborer et maintenir des programmes et des normes d'exercice pour assurer la qualité de l'exercice de la profession.
4. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence, ainsi que des programmes, pour promouvoir le maintien de la compétence parmi les membres.
5. Élaborer et maintenir des normes de déontologie applicables aux membres.
6. Appliquer la loi sur une profession de la santé, le présent code et la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* dans

	to perform the other duties and exercise the other powers that are imposed or conferred on the College.	la mesure où elle se rapporte à la profession, et exercer les autres fonctions qui lui sont imposées et les autres pouvoirs qui lui sont conférés.	
	7. Any other objects relating to human health care that the Council considers desirable.	7. Poursuivre tout autre objet ayant trait aux soins des êtres humains que le conseil juge souhaitable.	
Duty	(2) In carrying out its objects, the College has a duty to serve and protect the public interest.	(2) Dans la poursuite de ses objets, l'ordre est tenu de servir et de protéger l'intérêt public.	Obligation
Council	4. The College shall have a Council that shall be its board of directors and that shall manage and administer its affairs.	4 L'ordre comprend un conseil qui est son conseil d'administration et qui gère ses affaires.	Conseil
Terms	5.—(1) Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be appointed for terms not exceeding three years.	5 (1) Les membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sont nommés pour une période maximale de trois ans.	Mandat
Reappointments	(2) Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council are eligible for reappointment.	(2) Le mandat des membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Quorum	(3) The majority of the members of the Council constitutes a quorum.	(3) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Meetings	6.—(1) The meetings of the Council shall be open to the public and reasonable notice shall be given to the members of the College and to the public.	6 (1) Les réunions du conseil sont publiques et un préavis suffisant en est donné aux membres de l'ordre ainsi qu'au public.	Réunions
Exclusion of public	(2) Despite subsection (1), the Council may exclude the public from any meeting or part of a meeting if it is satisfied that, <ul style="list-style-type: none"> (a) matters involving public security may be disclosed; (b) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public; (c) a person involved in a criminal proceeding or civil suit or proceeding may be prejudiced; (d) personnel matters or property acquisitions will be discussed; (e) instructions will be given to or opinions received from the solicitors for the College; or (f) the Council will deliberate whether to exclude the public from a meeting or whether to make an order under subsection (3). 	(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil peut tenir à huis clos toute réunion ou toute partie de réunion s'il est convaincu que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques; c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée; d) des questions de personnel ou l'acquisition de biens feront l'objet de discussions; e) des instructions seront données aux procureurs représentant l'ordre ou ces derniers donneront des avis; f) le conseil délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une réunion à huis clos ou s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3). 	Réunion à huis clos
Orders preventing public disclosure	(3) In situations in which the Council may exclude the public from meetings, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the meeting, including banning publication or broadcasting of those matters.	(3) Dans les cas où le conseil peut tenir des réunions à huis clos, il peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de la réunion, et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.	Ordonnances interdisant la divulgation
Reasons noted in minutes	(4) If the Council excludes the public from a meeting or makes an order under subsection (3), it shall have its reasons for doing so noted in the minutes of the meeting.	(4) Si le conseil tient une réunion à huis clos ou rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), il fait en sorte que les motifs à l'appui de sa décision soient consignés dans le procès-verbal de la réunion.	Motifs consignés dans le procès-verbal
Remuneration and expenses	7. Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be paid, by the Minister of Health, the expenses and remuneration the Lieutenant Governor in Council determines.	7 Les membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil reçoivent, du ministre de la Santé, la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Employees	8.—(1) The Council may employ persons it considers advisable.	8 (1) Le conseil peut engager le personnel qu'il juge souhaitable.	Personnel
Registrar	(2) The Council shall appoint one of its employees as the Registrar.	(2) Le conseil nomme un de ses employés registraireur.	Registraireur

Committees	9. The College shall have the following committees:	9 L'ordre a les comités suivants :	Comités
	1. Executive Committee.	1. Le bureau.	
	2. Registration Committee.	2. Le comité d'inscription.	
	3. Complaints Committee.	3. Le comité des plaintes.	
	4. Discipline Committee.	4. Le comité de discipline.	
	5. Fitness to Practise Committee.	5. Le comité d'aptitude professionnelle.	
	6. Quality Assurance Committee.	6. Le comité d'assurance de la qualité.	
Annual reports	10. —(1) Each committee named in section 9 shall annually submit a report of its activities to the Council.	10 (1) Chacun des comités mentionnés à l'article 9 présente tous les ans un rapport sur ses activités au conseil.	Rapports annuels
Exclusions from reports	(2) The Executive Committee shall not submit a report that contains information, other than information of a general statistical nature, relating to,	(2) Le rapport que présente le bureau ne contient pas de renseignements concernant l'une des questions suivantes, sauf s'il s'agit de renseignements d'une nature statistique générale :	Renseignements exclus des rapports
	(a) a referral by the Executive Committee to the Discipline or Fitness to Practise Committee until a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee disposes of the matter;	a) le renvoi d'une question par le bureau au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle jusqu'à ce qu'un sous-comité d'un de ces comités tranche la question;	
	(b) an approval for the Registrar to appoint an investigator until the investigation is completed and reported by the Registrar and the Executive Committee decides not to make a referral with respect to the matter to the Discipline Committee or, if the Executive Committee makes a referral with respect to the matter to the Discipline Committee, until a panel of the Discipline Committee disposes of the matter; or	b) l'autorisation donnée au registrateur de nommer un enquêteur jusqu'à ce que l'enquête soit terminée, qu'un compte rendu en ait été donné par le registrateur et que le bureau décide de ne pas renvoyer la question au comité de discipline ou, s'il la lui renvoie, jusqu'à ce qu'un sous-comité du comité de discipline tranche la question;	
	(c) an interim order made by the Executive Committee in respect of a member until a panel of the Discipline Committee disposes of the matter.	c) une ordonnance provisoire rendue par le bureau à l'égard d'un membre jusqu'à ce qu'un sous-comité du comité de discipline tranche la question.	
Executive Committee's exercise of Council's powers	11. —(1) Between the meetings of the Council, the Executive Committee has all the powers of the Council with respect to any matter that, in the Committee's opinion, requires immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law.	11 (1) Entre les réunions du conseil, le bureau a tous les pouvoirs du conseil à l'égard de toute question qui, à son avis, requiert une attention immédiate, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif.	Exercice des pouvoirs du conseil par le bureau
Report to Council	(2) If the Executive Committee exercises a power of the Council under subsection (1), it shall report on its actions to the Council at the Council's next meeting.	(2) Si le bureau exerce un des pouvoirs du conseil en vertu du paragraphe (1), il présente au conseil, à sa réunion suivante, un rapport sur les mesures qu'il a prises en vertu de ce pouvoir.	Rapport adressé au conseil
Members	12. —(1) A person registered by the College is a member.	12 (1) Quiconque est inscrit par l'ordre en est membre.	Membres
Suspended members	(2) A person whose certificate of registration is suspended is not a member.	(2) La personne dont le certificat d'inscription est suspendu n'est pas membre.	Personne suspendue
Continuing jurisdiction	13. —(1) A person who was a member is subject to the jurisdiction of the College in respect of his or her conduct while a member despite the resignation of the person as a member or the suspension or revocation of the person's certificate of registration.	13 (1) Quiconque n'est plus membre relève toujours de l'autorité de l'ordre pour ce qui est de sa conduite lorsqu'il était membre, même s'il a démissionné en tant que membre ou que son certificat d'inscription a été suspendu ou révoqué.	Autorité continue
Idem	(2) A person who was a member is subject to the jurisdiction of the College in respect of his or her capacity or competence despite the suspension of the person's certificate of registration.	(2) Quiconque n'est plus membre relève toujours de l'autorité de l'ordre pour ce qui est de sa capacité ou de sa compétence, même s'il a démissionné en tant que membre ou que son certificat d'inscription a été suspendu ou révoqué.	Idem

REGISTRATION

Registration	14. —(1) If a person applies to the Registrar for registration, the Registrar shall,
	(a) register the applicant; or
	(b) refer the application to the Registration Committee.

INSCRIPTION

Inscription	14 (1) Si une personne présente une demande d'inscription au registrateur, ce dernier :
	a) soit inscrit l'auteur de la demande;
	b) soit renvoie la demande au comité d'inscription.

Referrals to Registration Committee	(2) The Registrar shall refer an application for registration to the Registration Committee if the Registrar,	(2) Le registrateur renvoie une demande d'inscription au comité d'inscription si, selon le cas :	Renvoi de demandes au comité d'inscription
	(a) has doubts, on reasonable grounds, about the sufficiency of the applicant's capacity, training, experience or education;	a) il a des doutes, en se fondant sur des motifs raisonnables, sur la suffisance de la capacité, de la formation, de l'expérience ou de la scolarité de l'auteur de la demande;	
	(b) is of the opinion that terms, conditions or limitations should be imposed on a certificate of registration of the applicant and the applicant does not consent to the imposition; or	b) il est d'avis que le certificat d'inscription de l'auteur de la demande devrait être assorti de conditions ou de restrictions et que ce dernier s'y oppose;	
	(c) proposes to refuse the application.	c) il se propose de refuser la demande.	
Notice to applicant	(3) If the Registrar refers an application to the Registration Committee, he or she shall give the applicant notice of the statutory grounds for the referral and of the applicant's right to make written submissions under subsection 17 (1).	(3) Si le registrateur renvoie une demande au comité d'inscription, il avise l'auteur de la demande des motifs légaux du renvoi et du droit qu'a ce dernier de présenter des observations par écrit en vertu du paragraphe 17 (1).	Avis adressé à l'auteur de la demande
Terms, etc., attached on consent	(4) If the Registrar is of the opinion that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations imposed and the applicant consents to the imposition, the Registrar may do so with the approval of a panel of the Registration Committee selected by the chair for the purpose.	(4) Si le registrateur est d'avis que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions et que ce dernier y consent, le registrateur peut le délivrer sous réserve de l'approbation d'un sous-comité du comité d'inscription dont les membres sont choisis par le président à cette fin.	Acceptation des conditions ou restrictions imposées
Panels for consent	(5) Subsections 16 (2) and (3) apply with respect to the panel mentioned in subsection (4).	(5) Les paragraphes 16 (2) et (3) s'appliquent au sous-comité visé au paragraphe (4).	Approbation du sous-comité
Disclosure of application file	15. —(1) The Registrar shall give an applicant for registration, at his or her request, all the information and a copy of each document the College has that is relevant to the application.	15 (1) Le registrateur communique à l'auteur d'une demande d'inscription qui en fait la demande tous les renseignements, ainsi qu'une copie de chaque document que possède l'ordre, et qui se rapportent à la demande.	Communication des renseignements relatifs à la demande
Exception	(2) The Registrar may refuse to give an applicant anything that may, in the Registrar's opinion, jeopardize the safety of any person.	(2) Le registrateur peut refuser de communiquer à l'auteur d'une demande tout ce qui pourrait, à son avis, mettre en danger la sécurité de quiconque.	Exception
Panels	16. —(1) An application for registration referred to the Registration Committee or an application referred back to the Registration Committee by the Board shall be reviewed by a panel selected by the chair from among the members of the Committee.	16 (1) La demande d'inscription renvoyée au comité d'inscription ou la demande renvoyée au comité d'inscription par la Commission est examinée par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président parmi les membres du comité.	Sous-comités
Idem	(2) A panel shall be composed of at least three persons, one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont l'une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Quorum	(3) Three members of a panel constitute a quorum.	(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum
Consideration by panel	17. —(1) An applicant may make written submissions to the panel within thirty days after receiving notice under subsection 14 (3) or within any longer period the Registrar may specify in the notice.	17 (1) L'auteur d'une demande peut présenter des observations par écrit au sous-comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe 14 (3) ou dans tout autre délai plus long que peut fixer le registrateur dans l'avis.	Examen par le sous-comité
Orders by panel	(2) After considering the application and the submissions, the panel may make an order doing any one or more of the following:	(2) Après examen de la demande et des observations, le sous-comité peut, par ordonnance :	Ordonnances du sous-comité
	1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration.	1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription.	
	2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes examinations set or approved by the panel.	2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux examens établis ou approuvés par le sous-comité.	
	3. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes additional training specified by the panel.	3. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux cours de formation supplémentaires indiqués par le sous-comité.	
	4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on a certificate of registration of the applicant and specifying a limitation on the applicant's right to appeal under subsection 18 (1).	4. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription de l'auteur de la demande des conditions et des restrictions précisées et d'indiquer les restrictions s'appliquant au droit qu'a l'auteur de la demande de présen-	

		ter une demande en vertu du paragraphe 18 (1).	
	5. Directing the Registrar to refuse to issue a certificate of registration.	5. Enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription.	
Idem	(3) A panel, in making an order under subsection (2), may direct the Registrar to issue a certificate of registration to an applicant who does not meet a registration requirement unless the requirement is prescribed as a non-exemptible requirement.	(3) Le sous-comité qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) peut enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur d'une demande qui ne satisfait pas à une exigence d'inscription, à moins qu'il ne s'agisse d'une exigence prescrite comme étant une exigence à laquelle on ne peut se soustraire.	Idem
Order on consent	(4) The panel may, with the consent of the applicant, direct the Registrar to issue a certificate of registration with the terms, conditions and limitations specified by the panel imposed.	(4) Le sous-comité peut enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription assorti des conditions et des restrictions précisées par le sous-comité, si l'auteur de la demande y consent.	Ordonnance sur consentement
Application for variation	18. —(1) A member may apply to the Registration Committee, subject to any limitation in an order of a panel under paragraph 4 of subsection 17 (2) or under subsection (6), for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed on the member's certificate of registration under an order by a panel of the Registration Committee.	18 (1) Un membre peut demander au comité d'inscription, sous réserve de toute restriction prévue par une ordonnance d'un sous-comité prévue à la disposition 4 du paragraphe 17 (2) ou au paragraphe (6), que soit rendue une ordonnance enjoignant au registrateur de supprimer ou de modifier toute condition ou restriction dont est assorti son certificat d'inscription aux termes d'une ordonnance d'un sous-comité du comité d'inscription.	Demande de modification d'ordonnance
Panels	(2) An application to the Registration Committee under subsection (1) or an application referred back to the Registration Committee by the Board shall be reviewed by a panel selected by the chair from among the members of the Committee.	(2) La demande présentée au comité d'inscription en vertu du paragraphe (1) ou celle renvoyée au comité d'inscription par la Commission est examinée par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président parmi les membres du comité.	Sous-comités
Idem	(3) Subsections 16 (2) and (3) apply with respect to the panel mentioned in subsection (2).	(3) Les paragraphes 16 (2) et (3) s'appliquent au sous-comité visé au paragraphe (2).	Idem
Submissions	(4) An applicant may make written submissions to the panel.	(4) L'auteur d'une demande peut présenter des observations par écrit au sous-comité.	Observations
Orders	(5) After considering the application and the submissions, the panel may make an order doing any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Refusing the application. 2. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation imposed on the certificate of registration. 3. Directing the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the certificate of registration. 	(5) Après examen de la demande et des observations, le sous-comité peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Refuser la demande. 2. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions le certificat d'inscription. 	Ordonnances
Limitations on applications	(6) The panel, in disposing of an application under this section, may fix a period of time not longer than six months during which the applicant may not apply under subsection (1).	(6) Le sous-comité, lorsqu'il statue sur une demande aux termes du présent article, peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du paragraphe (1).	Restrictions relatives aux demandes
Notice of orders	19. —(1) A panel shall give the applicant notice of an order it makes under subsection 17 (2) or 18 (5) and written reasons for it if the order, <ol style="list-style-type: none"> (a) directs the Registrar to refuse to issue a certificate of registration; (b) directs the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes examinations or additional training; (c) directs the Registrar to impose terms, conditions and limitations on a certificate of registration of the applicant; or (d) refuses an application for an order removing or modifying any term, condition or limitation imposed on a certificate of registration. 	19 (1) Le sous-comité avise l'auteur de la demande de l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe 17 (2) ou 18 (5) et des motifs écrits à l'appui de celle-ci si l'ordonnance, selon le cas : <ol style="list-style-type: none"> a) enjoint au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription; b) enjoint au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux examens ou aux cours de formation supplémentaires; c) enjoint au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions le certificat d'inscription de l'auteur de la demande; d) refuse une demande d'ordonnance visant à supprimer ou à modifier toute condition ou restriction dont est assorti un certificat d'inscription. 	Avis d'ordonnance

Contents of notice	(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant of the order and of the provisions of subsections 20 (1) and (2).	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande de l'ordonnance et des dispositions des paragraphes 20 (1) et (2).	Contenu de l'avis
Appeal to Board	20. —(1) An applicant who has been given a notice under subsection 19 (1) of an order may require the Board to hold a review of the application and the documentary evidence in support of it, or a hearing of the application, by giving the Board and the Registration Committee notice in accordance with subsection (2).	20 (1) L'auteur d'une demande qui a reçu un avis d'ordonnance aux termes du paragraphe 19 (1) peut exiger de la Commission qu'elle réexamine sa demande et les éléments de preuve documentaire à l'appui de celle-ci, ou qu'elle tienne une audience relativement à sa demande, en remettant à la Commission et au comité d'inscription un avis à cet effet, conformément au paragraphe (2).	Appel porté devant la Commission
Requirements of notice	(2) A notice under subsection (1) shall be a written notice, given within thirty days after the notice under subsection 19 (1) was given, specifying whether a review or a hearing is required.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné par écrit dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe 19 (1) a été donné, et précise si l'auteur de la demande exige un réexamen ou une audience.	Exigences de remise de l'avis et contenu
Order, etc., to Board	(3) If the Registration Committee receives a notice that an applicant requires a hearing or review, it shall forthwith give the Board a copy of the order made with respect to the application, the reasons for it and the documents and things upon which the decision to make the order was based.	(3) Le comité d'inscription qui reçoit un avis de l'auteur d'une demande selon lequel ce dernier exige une audience ou un réexamen remet sans délai à la Commission une copie de l'ordonnance rendue au sujet de la demande, les motifs à l'appui de celle-ci, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision de rendre l'ordonnance était fondée.	Copie de l'ordonnance, etc., à la Commission
When order may be carried out	(4) An order of a panel, notice of which is required under subsection 19 (1), may be carried out only when, (a) thirty-five days have passed since the notice of the order was given under subsection 19 (1) without the applicant requiring a review or hearing; or (b) the Board has confirmed the order.	(4) L'ordonnance d'un sous-comité, qui doit faire l'objet d'un avis aux termes du paragraphe 19 (1), ne peut être exécutée que lorsque se réalise l'une ou l'autre des éventualités suivantes : a) trente-cinq jours se sont écoulés depuis que l'avis d'ordonnance a été donné aux termes du paragraphe 19 (1) sans que l'auteur de la demande ait exigé de réexamen ou d'audience; b) la Commission a confirmé l'ordonnance.	Moment où l'ordonnance peut être exécutée
Registration hearings or reviews	21. —(1) This section applies to a hearing or review by the Board required by an applicant under subsection 20 (1).	21 (1) Le présent article s'applique à l'audience tenue ou au réexamen effectué par la Commission, et qu'exige l'auteur d'une demande en vertu du paragraphe 20 (1).	Audiences ou réexamens relatifs à l'inscription
Procedural provisions	(2) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing or review: 1. Subsection 37 (4) (exclusion from panel). 2. Section 41 (disclosure of evidence). 3. Section 42 (no communication by panel members). 4. Section 48 (members of panel who participate). 5. Section 53 (release of evidence).	(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience ou à un réexamen : 1. Le paragraphe 37 (4) (exclusion). 2. L'article 41 (divulcation des preuves). 3. L'article 42 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer). 4. L'article 48 (membres du sous-comité qui participent). 5. L'article 53 (communication des preuves).	Dispositions relatives à la procédure
Idem	(3) The following provisions also apply with necessary modifications to a hearing: 1. Section 44 (hearings open). 2. Section 45 (sexual misconduct witnesses). 3. Section 46 (transcript of hearings).	(3) Les dispositions suivantes s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à une audience : 1. L'article 44 (audiences publiques). 2. L'article 45 (témoins d'inconduite sexuelle). 3. L'article 46 (transcription des audiences).	Idem
Findings of fact	(4) The findings of fact in a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(4) Lors d'une audience, les conclusions de fait se fondent uniquement sur les preuves admissibles ou les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la loi intitulée <i>Statutory Powers Procedure Act</i> («Loi sur l'exercice des compétences légales»).	Conclusions de fait
Idem	(5) The findings of fact in a review shall be based exclusively on the application and documentary evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(5) Lors d'un réexamen, les conclusions de fait se fondent uniquement sur la demande et les éléments de preuve documentaire admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la loi intitulée <i>Statutory Powers Procedure Act</i> («Loi sur l'exercice des compétences légales»).	Idem

Disposal by
Board

(6) The Board shall, after the hearing or review, make an order doing any one or more of the following:

1. Confirming the order-made by the panel.
2. Requiring the Registration Committee to make an order directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant if the applicant successfully completes any examinations or training the Registration Committee may specify.
3. Requiring the Registration Committee to make an order directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant and to impose any terms, conditions and limitations the Board considers appropriate.
4. Referring the matter back to the Registration Committee for further consideration by a panel, together with any recommendations the Board considers appropriate.

Idem

(7) The Board may make an order under paragraph 3 of subsection (6) only if the Board finds that the applicant substantially qualifies for registration and that the panel has exercised its powers improperly.

Idem

(8) The Board, in making an order under subsection (6), may direct the Registrar to issue a certificate of registration to an applicant who does not meet a registration requirement unless the requirement is prescribed as a non-exemptible requirement.

Parties

(9) The College and the applicant are parties to a hearing or review.

Register

22.—(1) The Registrar shall maintain a register.

Contents of
register

(2) The register shall contain,

- (a) each member's name, business address and business telephone number;
- (b) each member's class of registration and specialist status;
- (c) the terms, conditions and limitations imposed on each certificate of registration;
- (d) a notation of every revocation and suspension of a certificate of registration;
- (e) the result of every disciplinary and incapacity proceeding;
- (f) information that the Registration, Discipline or Fitness to Practise Committee specifies shall be included; and
- (g) information that the regulations prescribe as information to be kept in the register.

Access to
information

(3) A person may obtain, during normal business hours, the following information contained in the register:

1. Information described in clauses (2) (a) to (c).
2. The results of every disciplinary and incapacity proceeding completed within three years before the time the register was prepared or last updated,

- i. in which a member's certificate of registration was revoked or suspended or

(6) À la suite de l'audience ou du réexamen, la Commission rend une ordonnance dans l'un ou l'autre, ou plusieurs, des buts suivants :

Décision de
la Commission

1. Confirmer l'ordonnance rendue par le sous-comité.
2. Exiger du comité d'inscription qu'il rende une ordonnance enjoignant au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande si ce dernier réussit aux examens ou aux cours de formation que le comité d'inscription peut préciser.
3. Exiger du comité d'inscription qu'il rende une ordonnance enjoignant au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande et de l'assortir des conditions et des restrictions qu'elle estime opportunes.
4. Renvoyer la question au comité d'inscription pour qu'un sous-comité l'examine de nouveau, en y joignant les recommandations qu'elle estime opportunes.

Idem

(7) La Commission ne peut rendre d'ordonnance visée à la disposition 3 du paragraphe (6) que si elle constate que l'auteur de la demande satisfait pour l'essentiel aux exigences d'inscription et que le sous-comité a exercé ses pouvoirs de façon irrégulière.

Idem

(8) Lorsqu'elle rend une ordonnance aux termes du paragraphe (6), la Commission peut enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur d'une demande qui ne satisfait pas à une exigence d'inscription, à moins qu'il ne s'agisse d'une exigence prescrite comme étant une exigence à laquelle on ne peut se soustraire.

(9) Sont parties à une audience ou à un réexamen l'ordre et l'auteur de la demande.

Parties

22 (1) Le registrateur dresse un tableau.

Tableau

(2) Le tableau contient les renseignements suivants :

Contenu du
tableau

- a) le nom, l'adresse professionnelle et le numéro de téléphone professionnel de chaque membre;
- b) la catégorie d'inscription et la qualité de spécialiste de chaque membre;
- c) les conditions et les restrictions dont est assorti chaque certificat d'inscription;
- d) l'indication de chaque révocation et de chaque suspension de certificat d'inscription;
- e) l'issue de chaque procédure disciplinaire et de chaque procédure pour incapacité;
- f) les renseignements que le comité d'inscription, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle précise;
- g) les renseignements que les règlements prescrivent comme devant être conservés au tableau.

(3) Quiconque peut obtenir, pendant les heures de bureau, les renseignements suivants figurant au tableau :

Accès aux
renseignements

1. Les renseignements visés aux alinéas (2) a) à c).
2. L'issue de chaque procédure disciplinaire et de chaque procédure pour incapacité qui a pris fin dans les trois ans ayant précédé la date à laquelle le tableau a été dressé ou mis à jour la dernière fois :
 - i. soit au cours de laquelle le certificat d'inscription d'un membre a été révo-

had terms, conditions or limitations imposed on it, or

- ii. in which a member was required to pay a fine or attend to be reprimanded or in which an order was suspended if the results of the proceeding were directed to be included in the register by the Discipline or Fitness to Practise Committee.

3. Information designated as public in the regulations.

Information from register

(4) The Registrar shall provide to a person, upon the payment of a reasonable charge, a copy of any information in the register the person may obtain.

Revocation for non-payment of fees

23. The Registrar may revoke a member's certificate of registration for failure to pay a prescribed fee after two months notice of the default and intention to revoke.

COMPLAINTS

Panel for investigation of complaints

24.—(1) A complaint filed with the Registrar regarding the conduct or actions of a member shall be investigated by a panel selected by the chair of the Complaints Committee from among the members of the Committee.

Composition

(2) A panel shall be composed of at least three persons, at least one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(3) Three members of a panel constitute a quorum.

Complaint in writing

(4) A panel shall not be selected unless the complaint is in writing.

Notice to member

(5) The Registrar shall give the member who is the subject of a complaint notice of the complaint and of the provisions of subsection 25 (1).

Consideration by panel

25.—(1) A member who is the subject of a complaint may make written submissions to the panel within thirty days after receiving notice under subsection 24 (5).

Powers of panel

(2) A panel, after investigating a complaint regarding the conduct or actions of a member, considering the submissions of the member and considering or making reasonable efforts to consider all records and documents it considers relevant to the complaint, may do any one or more of the following:

1. Refer a specified allegation of the member's professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee if the allegation is related to the complaint.
2. Refer the member to the Executive Committee for incapacity proceedings.
3. Require the member to appear before the panel to be cautioned.
4. Take action it considers appropriate that is not inconsistent with the health profession Act, this Code, the regulations or by-laws.

Notice of decision

26. A panel shall give the complainant and the member who is the subject of the complaint,

qué ou suspendu ou a été assorti de conditions ou de restrictions,

- ii. soit au cours de laquelle un membre a été tenu de verser une amende ou de comparaître pour être réprimandé, ou au cours de laquelle une ordonnance a été suspendue si le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle a ordonné de consigner au tableau l'issue de la procédure.

3. Les renseignements désignés comme étant de nature publique dans les règlements.

(4) Le registrateur fournit à une personne, moyennant le versement de frais raisonnables, une copie de tous les renseignements figurant au tableau qu'elle est autorisée à obtenir.

Renseignements figurant au tableau

23 Le registrateur peut révoquer le certificat d'inscription d'un membre si ce dernier n'acquiesce pas les droits prescrits deux mois après avoir reçu un avis de défaut de paiement et d'intention de révoquer.

Révocation pour cause de non-acquittement des droits

PLAINTES

24 (1) Toute plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre qui est déposée auprès du registrateur fait l'objet d'une enquête par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président du comité des plaintes parmi les membres du comité.

Sous-comité chargé de faire enquête sur les plaintes

(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont au moins une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.

Quorum

(4) Un sous-comité ne peut être constitué que si la plainte est présentée par écrit.

Plainte par écrit

(5) Le registrateur avise de la plainte et des dispositions du paragraphe 25 (1) le membre qui fait l'objet de la plainte.

Avis adressé au membre

25 (1) Le membre qui fait l'objet d'une plainte peut présenter des observations par écrit au sous-comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 24 (5).

Examen par le sous-comité

(2) Après avoir fait enquête sur une plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre, avoir étudié les observations du membre et avoir examiné ou avoir fait des efforts raisonnables pour examiner tous les documents et éléments d'information qui, selon lui, se rapportent à la plainte, le sous-comité peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes :

Pouvoirs du sous-comité

1. Renvoyer toute allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence du membre au comité de discipline, si elle se rapporte à la plainte.
2. Adresser le membre au bureau aux fins de procédures pour incapacité.
3. Exiger du membre qu'il se présente devant le sous-comité pour recevoir un avertissement.
4. Prendre toute mesure qu'il estime opportune et qui n'est pas incompatible avec la loi sur une profession de la santé, le présent code, les règlements ou les règlements administratifs.

26 Le sous-comité donne au plaignant et au membre qui fait l'objet de la plainte les documents suivants :

Avis de décision

- (a) a copy of its decision;
- (b) a copy of its reasons, if the panel decided to take no action with respect to a complaint or to do anything under paragraph 3 or 4 of subsection 25 (2); and
- (c) a notice advising the member and the complainant of any right to request a review they may have under subsection 28 (2).

- a) une copie de sa décision;
- b) une copie du texte des motifs, si le sous-comité a décidé de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte ou de prendre la mesure prévue à la disposition 3 ou 4 du paragraphe 25 (2);
- c) un avis informant le membre et le plaignant de tout droit de demander un réexamen qui peut leur être conféré en vertu du paragraphe 28 (2).

Timely disposal

27.—(1) A panel shall dispose of a complaint within 120 days after the filing of the complaint.

27 (1) Le sous-comité statue sur la plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt.

Délai

If complaint not disposed of

(2) If a complaint regarding the conduct or actions of a member has not been disposed of by a panel within 120 days after the filing of the complaint, the Board, on application of the member or the complainant, may require the Complaints Committee to ensure the complaint is disposed of.

(2) Si le sous-comité n'a pas statué sur la plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre dans les 120 jours qui suivent son dépôt, la Commission peut, à la demande du membre ou du plaignant, exiger du comité des plaintes qu'il fasse en sorte qu'il soit statué sur la plainte.

Cas où il n'est pas statué sur la plainte

If further delay

(3) If the complaint is not disposed of within sixty days after the Board's requirement, the Board shall investigate the complaint and make an order under subsection (5) within 120 days after the Board's requirement.

(3) S'il n'est toujours pas statué sur la plainte dans les soixante jours après que la Commission l'a exigé, cette dernière fait enquête sur la plainte et rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5) dans les 120 jours après que la Commission a exigé qu'il soit statué sur la plainte.

Non-respect du délai prorogé

Board's investigatory powers

(4) In investigating a complaint, the Board has all the powers of a panel of the Complaints Committee and of the Registrar with respect to the investigation of the matter and, in particular, the Board may appoint an investigator under clause 73 (c).

(4) Lorsqu'elle fait enquête sur une plainte, la Commission est dotée des pouvoirs d'un sous-comité du comité des plaintes et de ceux du registrateur à l'égard de l'enquête sur la question et peut, notamment, nommer un enquêteur en vertu de l'alinéa 73 c).

Pouvoirs d'enquête de la Commission

Powers of Board

(5) After an investigation, the Board may do any one or more of the following:

(5) Après son enquête, la Commission peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes :

Pouvoirs de la Commission

1. Refer the matter to the Complaints Committee.
2. Make recommendations the Board considers appropriate to the Complaints Committee.
3. Require the Complaints Committee or a panel to do anything the Committee or a panel may do under the health profession Act and this Code except to request the Registrar to conduct an investigation.

1. Renvoyer la question au comité des plaintes.
2. Faire les recommandations qu'elle estime opportunes à l'intention du comité des plaintes.
3. Exiger du comité des plaintes ou d'un sous-comité qu'il prenne toute mesure que le comité ou un sous-comité est habilité à prendre en vertu de la loi sur une profession de la santé et du présent code, sauf s'il s'agit de demander au registrateur de mener une enquête.

Review by Board

28.—(1) Subject to section 29, the Board shall review a decision of a panel of the Complaints Committee if the Board receives a request under subsection (2).

28 (1) Sous réserve de l'article 29, la Commission réexamine la décision d'un sous-comité du comité des plaintes si elle reçoit une demande aux termes du paragraphe (2).

Réexamen par la Commission

Request for review

(2) The complainant or the member who is the subject of the complaint may request the Board to review a decision of a panel of the Complaints Committee unless the decision was,

(2) Le plaignant ou le membre qui fait l'objet de la plainte peut demander à la Commission de réexaminer la décision d'un sous-comité du comité des plaintes, sauf si la décision avait pour objet :

Demande de réexamen

- (a) to refer an allegation of professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee; or
- (b) to refer the member to the Executive Committee for incapacity proceedings.

- a) soit de renvoyer une allégation de faute professionnelle ou d'incompétence au comité de discipline;
- b) soit d'adresser le membre au bureau aux fins de procédures pour incapacité.

Time limit

(3) A request for a review may be made only within thirty days after the receipt of the notice of the right to request a review given under clause 26 (c).

(3) La demande de réexamen ne peut être présentée que dans les trente jours suivant la réception de l'avis relatif au droit de demander un réexamen donné aux termes de l'alinéa 26 c).

Délai

Parties

(4) The complainant and the member who is the subject of the complaint are parties to a review.

(4) Sont parties à un réexamen le plaignant et le membre qui fait l'objet de la plainte.

Parties

When no review

29.—(1) The Board shall not review a decision if the party who requested the review withdraws the request and the other party consents.

29 (1) La Commission ne réexamine pas la décision si la partie qui demande le réexamen retire sa demande et que l'autre partie y consent.

Aucun réexamen

Request in bad faith, etc.

(2) If the Board considers a request to review a decision to have been frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the parties notice that it intends not to proceed with the review and that the parties have a right to make written submissions within thirty days after receiving the notice.

Idem

(3) If the Board is satisfied, after considering the written submissions of the parties, that a request was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the Board shall not review the decision.

Personal representative as complainant

30. A complainant's personal representative may act as the complainant for the purposes of a review of the decision by the Board if the complainant dies or becomes incapacitated.

Record of decision to be reviewed

31.—(1) If the Board is requested to review a decision, the Registrar shall give the Board, within fifteen days after the Board's request, a record of the investigation and the documents and things upon which the decision was based.

Disclosure

(2) Before reviewing a decision, the Board shall disclose to the parties and to the Complaints Committee everything given to it by the Registrar under subsection (1).

Exceptions

(3) The Board may refuse to disclose anything that may, in its opinion,

- (a) disclose matters involving public security;
- (b) undermine the integrity of the complaint investigation and review process;
- (c) disclose financial or personal or other matters of such a nature that the desirability of avoiding their disclosure in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that disclosure be made;
- (d) prejudice a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding; or
- (e) jeopardize the safety of any person.

Conduct of review

32.—(1) In a review, the Board shall consider either or both of,

- (a) the adequacy of the investigation conducted; or
- (b) the reasonableness of the decision.

Procedure

(2) In conducting a review, the Board,

- (a) shall give the party requesting the review an opportunity to comment on the matters set out in clauses (1) (a) and (b) and the other party an opportunity to respond to those comments;
- (b) may question the parties and a representative of the College;
- (c) may permit the parties to make representations with respect to issues raised by any questions asked under clause (b); and
- (d) shall not allow the parties or the representative of the College to question each other.

Procedural provisions

33. The following provisions apply with necessary modifications to a review by the Board:

(2) Si la Commission estime qu'une demande de réexamen de décision est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle avise les parties de son intention de ne pas donner suite au réexamen et du droit qu'ont ces dernières de présenter des observations par écrit dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Demande faite de mauvaise foi

Idem

(3) Si la Commission est convaincue, après étude des observations écrites des parties, qu'une demande est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle ne réexamine pas la décision.

30 Le représentant d'un plaignant peut agir à titre de plaignant aux fins du réexamen de la décision par la Commission si le plaignant décède ou est frappé d'incapacité.

Représentant à titre de plaignant

31 (1) Si demande est faite à la Commission de réexaminer une décision, le registrateur lui remet dans les quinze jours suivant sa demande un compte rendu de l'enquête, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision était fondée.

Examen du compte rendu de la décision

(2) Avant de procéder au réexamen de la décision, la Commission divulgue auprès des parties et du comité des plaintes tout ce que lui a remis le registrateur aux termes du paragraphe (1).

Divuligation

(3) La Commission peut refuser de divulguer tout ce qui, à son avis, risque, selon le cas :

Exceptions

- a) d'entraîner la divulgation de questions touchant à la sécurité publique;
- b) d'ébranler l'intégrité du processus d'enquête sur la plainte et de réexamen;
- c) de divulguer des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel la divulgation doit avoir lieu;
- d) de léser une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile;
- e) de mettre en danger la sécurité de quiconque.

32 (1) Lors d'un réexamen, la Commission prend en considération l'un et l'autre, ou un seul, des éléments suivants :

Procédure de réexamen

- a) le caractère adéquat de l'enquête menée;
- b) le caractère raisonnable de la décision.

(2) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission :

Procédure

- a) donne à la partie qui demande le réexamen la possibilité de faire des commentaires sur les questions énoncées aux alinéas (1) a) et b), et à l'autre partie la possibilité d'y répondre;
- b) peut interroger les parties et un représentant de l'ordre;
- c) peut permettre aux parties de présenter des observations sur les questions soulevées par toute question posée en vertu de l'alinéa b);
- d) ne permet pas aux parties et au représentant de l'ordre de s'interroger mutuellement.

33 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réexamens effectués par la Commission :

Dispositions relatives à la procédure

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Section 42 (no communication by panel members). 2. Section 43 (legal advice). 3. Section 44 (hearings open). 4. Section 45 (sexual misconduct witnesses). 5. Section 48 (members of panel who participate). 6. Section 53 (release of evidence). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'article 42 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer). 2. L'article 43 (avis juridiques). 3. L'article 44 (audiences publiques). 4. L'article 45 (témoins d'inconduite sexuelle). 5. L'article 48 (membres du sous-comité qui participent). 6. L'article 53 (communication des preuves). 	
Powers of Board	<p>34.—(1) After conducting a review of a decision, the Board may do any one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Confirm all or part of the decision. 2. Make recommendations the Board considers appropriate to the Complaints Committee. 3. Require the Complaints Committee to do anything the Committee or a panel may do under the health profession Act and this Code except to request the Registrar to conduct an investigation. 	<p>34 (1) Après avoir effectué le réexamen d'une décision, la Commission peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Confirmer la décision, en totalité ou en partie. 2. Faire les recommandations qu'elle estime opportunes à l'intention du comité des plaintes. 3. Exiger du comité des plaintes qu'il prenne toute mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la loi sur une profession de la santé et du présent code, sauf s'il s'agit de demander au registrateur de mener une enquête. 	Pouvoirs de la Commission
Decision in writing	<p>(2) The Board shall give its decision and reasons in writing to the parties and the Complaints Committee.</p>	<p>(2) La Commission communique sa décision motivée par écrit aux parties et au comité des plaintes.</p>	Décision par écrit
	DISCIPLINE	DISCIPLINE	
Executive Committee referral	<p>35. The Executive Committee may refer a specified allegation of a member's professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee.</p>	<p>35 Le bureau peut renvoyer au comité de discipline toute allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence d'un membre.</p>	Renvoi des allégations par le bureau
Interim suspension	<p>36.—(1) The Executive Committee may, subject to subsection (4), make an interim order directing the Registrar to suspend or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) it has referred a matter involving the member to the Discipline Committee; and (b) it is of the opinion that the conduct of the member exposes or is likely to expose his or her patients to harm or injury. 	<p>36 (1) Le bureau peut, sous réserve du paragraphe (4), rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription d'un membre ou de l'assortir de conditions ou de restrictions si :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, il a renvoyé au comité de discipline une question mettant en cause le membre; b) d'autre part, il est d'avis que la conduite du membre expose ou exposera vraisemblablement ses patients à un préjudice ou à des blessures. 	Suspension provisoire
Procedure following interim suspension	<p>(2) If an order is made under subsection (1) by the Executive Committee in relation to a matter referred to the Discipline Committee,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the College shall prosecute the matter expeditiously; and (b) the Discipline Committee shall give precedence to the matter. 	<p>(2) Si le bureau rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question renvoyée au comité de discipline :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, l'ordre traite la question avec célérité; b) d'autre part, le comité de discipline donne priorité à la question. 	Procédure suivant la suspension provisoire
Duration of order	<p>(3) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by a panel of the Discipline Committee.</p>	<p>(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que la question soit tranchée par un sous-comité du comité de discipline.</p>	Effet de l'ordonnance
Restrictions on orders	<p>(4) No order shall be made under subsection (1) with respect to a member by the Executive Committee unless the member has been given,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) notice of the Committee's intention to make the order; and (b) at least fourteen days to make written submissions to the Committee. 	<p>(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un membre par le bureau sans que le membre :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) ait été avisé de l'intention du bureau de rendre l'ordonnance; b) ait bénéficié d'un délai d'au moins quatorze jours pour présenter des observations par écrit au bureau. 	Restrictions relatives aux ordonnances
Panel for discipline hearing	<p>37.—(1) The chair of the Discipline Committee shall select a panel from among the members of the Committee to hold a hearing of allegations of a member's professional misconduct or incompetence referred to the Committee by the Executive or Complaints Committee.</p>	<p>37 (1) Le président du comité de discipline constitue un sous-comité dont les membres sont choisis parmi les membres du comité pour tenir une audience sur les allégations de faute professionnelle ou d'incompétence d'un membre, renvoyées au comité par le bureau ou par le comité des plaintes.</p>	Sous-comité constitué pour les questions disciplinaires

Composition	(2) A panel shall be composed of at least three and no more than five persons, at least two of whom shall be persons appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois et d'au plus cinq personnes, dont au moins deux sont des personnes nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Composition	(3) One of the members of a panel shall be both a member of the College and a member of the Council.	(3) Un des membres du sous-comité est à la fois membre de l'ordre et membre du conseil.	Composition
Exclusion from panel	(4) No person shall be selected for a panel who has taken part in the investigation of what is to be the subject-matter of the panel's hearing.	(4) Ne peut être choisi pour faire partie du sous-comité quiconque a participé à l'enquête sur ce qui doit constituer l'objet de l'audience du sous-comité.	Exclusion
Quorum	(5) Three members of a panel constitute a quorum.	(5) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum
Requirements re panel	38. —(1) A member of a panel who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council must be present for a hearing to commence.	38 (1) Le membre du sous-comité qui a été nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil doit être présent pour que l'audience puisse commencer.	Exigences relatives au sous-comité
Panel members deemed to continue	(2) A member of a panel who ceases to be a member of the Discipline Committee after a hearing of a matter has commenced before the panel shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the panel until the final disposition of the matter.	(2) Le membre d'un sous-comité qui cesse d'être membre du comité de discipline après qu'a commencé l'audition d'une question devant le sous-comité est réputé, aux fins du règlement de la question, être toujours membre du sous-comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.	Les membres du sous-comité sont réputés maintenus
Amendment of notice of hearing	39. A panel may at any time permit a notice of hearing of allegations against a member to be amended to correct errors or omissions of a minor or clerical nature if it is of the opinion that it is just and equitable to do so and the panel may make any order it considers necessary to prevent prejudice to the member.	39 Le sous-comité peut en tout temps permettre que l'avis d'audience relative aux allégations faites contre un membre soit modifié pour corriger les erreurs ou omissions mineures ou les coquilles qui s'y trouvent, s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de ce faire. Le sous-comité peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour éviter tout préjudice au membre.	Modification des avis d'audience
Parties	40. The College and the member against whom allegations have been made are parties to a hearing.	40 Sont parties à l'audience l'ordre et le membre contre lequel des allégations ont été faites.	Parties
Disclosure of evidence	41. —(1) Evidence against a member is not admissible at a hearing of allegations against the member unless the member is given, at least ten days before the hearing, (a) in the case of written or documentary evidence, an opportunity to examine the evidence; (b) in the case of evidence of an expert, a copy of the expert's written report or if there is no written report, a written summary of the evidence; or (c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness.	41 (1) Les preuves contre un membre ne sont recevables lors de l'audition des allégations faites contre lui que si, au moins dix jours avant l'audience, il a été donné au membre, selon le cas : a) dans le cas d'éléments de preuve écrite ou documentaire, la possibilité de les examiner; b) dans le cas de preuves provenant d'un expert, une copie du rapport écrit de l'expert, ou à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves; c) dans le cas de preuves testimoniales, l'identité des témoins.	Divulgence des preuves
Exception	(2) A panel may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (1) and may make directions it considers necessary to ensure that the member is not prejudiced.	(2) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas recevables aux termes du paragraphe (1) et peut donner les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher que le membre soit lésé.	Exception
No communication by panel members	42. No member of a panel holding a hearing shall communicate outside the hearing, in relation to the subject-matter of the hearing, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject-matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.	42 Aucun membre d'un sous-comité qui tient une audience ne peut s'entretenir, en dehors de l'audience, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet de l'audience, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.	Interdiction aux membres des sous-comités de communiquer
Legal advice	43. If a panel obtains legal advice with respect to a hearing, it shall make the nature of the advice known to the parties and they may make submissions with respect to the advice.	43 Si un sous-comité obtient des avis juridiques relativement à une audience, il en fait connaître la nature aux parties et ces dernières peuvent présenter des observations à cet égard.	Avis juridiques
Hearings public	44. —(1) A hearing shall, subject to subsection (2), be open to the public.	44 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences sont publiques.	Audiences publiques
Exclusion of public	(2) The panel may make an order that the public be excluded from a hearing if the panel is satisfied that,	(2) Le sous-comité peut rendre une ordonnance portant que l'audience doit être tenue à huis clos, s'il est convaincu que :	Huis clos

	<p>(a) matters involving public security may be disclosed;</p> <p>(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;</p> <p>(c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or</p> <p>(d) the safety of a person may be jeopardized.</p>	<p>a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;</p> <p>b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;</p> <p>c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;</p> <p>d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.</p>	
Orders preventing public disclosure	(3) In situations in which the panel may make an order that the public be excluded from a hearing, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the hearing, including orders banning the publication or broadcasting of those matters.	(3) Dans les cas où le sous-comité peut rendre une ordonnance portant que l'audience doit se tenir à huis clos, il peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de l'audience, et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.	Ordonnances interdisant la divulgation
Public information may be disclosed	(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.	(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau et qui sont accessibles au public ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).	Possibilité de divulguer les renseignements publics
Exclusion of public	(5) The panel may make an order that the public be excluded from the part of a hearing dealing with a motion for an order under subsection (2).	(5) Le sous-comité peut rendre une ordonnance portant que la partie de l'audience qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se tenir à huis clos.	Huis clos
Orders with respect to matters in submissions	(6) The panel may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.	(6) Le sous-comité peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.	Ordonnances à l'égard des questions énoncées dans les observations
Reasons for order, etc.	(7) The panel shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.	(7) Le sous-comité fait en sorte que toute ordonnance qu'il rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.	Motifs à l'appui de l'ordonnance
Reconsidering of order	(8) The panel may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.	(8) Le sous-comité peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.	Réexamen de l'ordonnance
Sexual misconduct witnesses	45. A panel shall, on the request of a witness whose testimony is in relation to allegations of a member's misconduct of a sexual nature involving the witness, make an order that no person shall publish the identity of the witness or any information that could disclose the identity of the witness.	45 Le sous-comité, à la demande d'un témoin dont le témoignage se rapporte aux allégations d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre et qui concerne le témoin, rend une ordonnance portant que nul ne doit rendre publics l'identité du témoin ni aucun renseignement susceptible de révéler l'identité du témoin.	Témoins d'inconduite sexuelle
Transcript of hearings	46.—(1) The panel holding a hearing shall ensure that, <p>(a) the oral evidence is recorded;</p> <p>(b) copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request at the party's expense; and</p> <p>(c) copies of the transcript of any part of the hearing that is not the subject of an order prohibiting publication are available to any person at that person's expense.</p>	46 (1) Le sous-comité qui tient une audience veille à ce que : <p>a) les témoignages oraux soient consignés;</p> <p>b) la copie de la transcription de l'audience soit accessible aux parties qui en font la demande, à leurs frais;</p> <p>c) la copie de la transcription de toute partie de l'audience dont la publication n'est pas interdite par ordonnance soit accessible à quiconque, à ses frais.</p>	Transcription des audiences
Transcripts filed with court	(2) If a transcript of a part of a hearing that is the subject of an order prohibiting publication is filed with a court in respect of proceedings, only the court and the parties to the proceedings may examine it unless the court orders otherwise.	(2) Si la transcription d'une partie de l'audience qui fait l'objet d'une ordonnance en interdisant la publication est déposée auprès d'un tribunal relativement à une instance, seuls le tribunal et les parties à l'instance peuvent l'examiner, sauf ordonnance contraire du tribunal.	Transcription déposée auprès du tribunal
Admissibility of evidence	47. Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , nothing is admissible at a hearing that would be inadmissible in a court in a civil action and the find-	47 Malgré la loi intitulée <i>Statutory Powers Procedure Act</i> (« <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> »), sont irrecevables lors d'une audience les	Recevabilité des preuves

ings of a panel shall be based exclusively on evidence admitted before it.

Members of panel who participate

48. Only the members of a panel who were present throughout a hearing shall participate in the panel's decision.

Professional misconduct

49.—(1) A panel shall find that a member has committed an act of professional misconduct if,

- (a) the member has been convicted of an offence that is relevant to the member's suitability to practise;
- (b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than Ontario has found that the member committed an act of professional misconduct that would, in the opinion of the panel, be an act of professional misconduct as defined in the regulations; or
- (c) the member has committed an act of professional misconduct as defined in the regulations.

Orders

(2) If a panel finds a member has committed an act of professional misconduct, it may make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration for a specified period of time.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time.
4. Requiring the member to appear before the panel to be reprimanded.
5. Requiring the member to pay a fine of not more than \$10,000 to the Treasurer of Ontario.

Idem

(3) In making an order under paragraph 2 or 3 of subsection (2), a panel may specify criteria to be satisfied for the removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.

Suspension of order

(4) A panel may suspend the effect of an order made under subsection (2) for a specified period and on specified conditions.

Incompetence

50.—(1) A panel shall find a member to be incompetent if the member's professional care of a patient displayed a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to continue to practise or that the member's practice should be restricted.

Order

(2) If a panel finds a member is incompetent, it may make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time.

preuves qui ne seraient pas recevables devant un tribunal dans le cadre d'une action civile, et les conclusions d'un sous-comité se fondent uniquement sur les preuves qu'il reçoit.

48 Seuls les membres d'un sous-comité qui étaient présents du début d'une audience à la fin participent à la décision du sous-comité.

49 (1) Le sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle si, selon le cas :

- a) le membre a été déclaré coupable d'une infraction qui se rapporte à son aptitude à exercer sa profession;
- b) le corps dirigeant d'une profession de la santé dans un ressort autre que l'Ontario a conclu que le membre avait commis une faute professionnelle qui, de l'avis du sous-comité, constitue une faute professionnelle telle que la définissent les règlements;
- c) le membre a commis une faute professionnelle telle que la définissent les règlements.

(2) Si un sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, il peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie.
4. Exiger du membre qu'il se présente devant le sous-comité pour être réprimandé.
5. Exiger du membre qu'il verse une amende d'au plus 10 000 \$ au trésorier de l'Ontario.

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), le sous-comité peut préciser les conditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.

(4) Le sous-comité peut suspendre l'effet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) pour une durée déterminée et dans des conditions précisées.

50 (1) Le sous-comité conclut à l'incompétence d'un membre si les soins professionnels donnés à un patient manifestent un manque de connaissance, de compétence ou de jugement, ou de l'indifférence pour le bien-être du patient, d'un ordre ou dans une mesure qui démontre que le membre est inapte à exercer sa profession ou que ses activités professionnelles doivent être restreintes.

(2) Si le sous-comité conclut à l'incompétence d'un membre, il peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie.

Membres du sous-comité qui participent

Faute professionnelle

Ordonnances

Idem

Suspension d'ordonnance

Incompétence

Ordonnance

Idem	(3) In making an order under subsection (2), a panel may specify criteria to be satisfied for the removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.	(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le sous-comité peut préciser les conditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.	Idem
Costs if proceedings unwarranted	51. If a panel is of the opinion that the commencement of proceedings was unwarranted, it may make an order requiring the College to pay all or part of the member's legal costs.	51 Le sous-comité qui est d'avis que l'introduction d'une instance était injustifiée peut rendre une ordonnance exigeant de l'ordre qu'il paie tout ou partie des frais judiciaires du membre.	Frais en cas d'instances injustifiées
Decision to complainant	52. A panel shall give its decision and reasons in writing to the parties and, if the matter had been referred to the Discipline Committee by the Complaints Committee, to the complainant in the matter.	52 Le sous-comité communique sa décision motivée par écrit aux parties et, si la question a été renvoyée au comité de discipline par le comité des plaintes, au plaignant.	Communication de la décision au plaignant
Release of evidence	53. The Discipline Committee shall release documents and things put into evidence at a hearing to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	53 Le comité de discipline communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve lors d'une audience à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été tranchée de façon définitive.	Communication des preuves
Publication of decisions	54.—(1) The College shall publish a panel's decision and its reasons, or a summary of its reasons, in its annual report and may publish the decision and reasons or summary in any other publication of the College.	54 (1) L'ordre doit publier la décision motivée du sous-comité, ou la décision et un résumé des motifs à l'appui de celle-ci, dans son rapport annuel. Il peut publier la décision motivée ou la décision et le résumé des motifs dans n'importe quelle autre de ses publications.	Publication des décisions
Publication of member's name	(2) In publishing a decision and reasons or summary under subsection (1), the College shall publish the name of the member who was the subject of the proceeding if, (a) the results of the proceeding may be obtained by a person from the register; or (b) the member requests the publication of his or her name.	(2) Lorsqu'il publie une décision motivée ou une décision et un résumé des motifs aux termes du paragraphe (1), l'ordre publie le nom du membre qui fait l'objet de l'instance si, selon le cas : a) quiconque peut connaître l'issue de l'instance en consultant le tableau; b) le membre demande que son nom soit publié.	Publication du nom du membre
Withholding of member's name	(3) The College shall not publish the member's name unless it is required to do so under subsection (2).	(3) L'ordre ne publie pas le nom du membre à moins d'y être tenu aux termes du paragraphe (2).	Non-publication du nom du membre
INCAPACITY			
Registrar's inquiry	55. If the Registrar believes that a member may be incapacitated, the Registrar shall make inquiries he or she considers appropriate and shall report the results of the inquiries to the Executive Committee.	55 Le registrateur qui croit qu'un membre est peut-être frappé d'incapacité mène les enquêtes qu'il estime appropriées et présente au bureau un rapport sur le résultat de ces enquêtes.	Enquête du registrateur
Appointment of board of inquiry	56.—(1) The Executive Committee may appoint a board of inquiry to inquire into whether a member is incapacitated if it receives, (a) a report from the Registrar under section 55; or (b) a referral from a panel of the Complaints Committee under paragraph 2 of subsection 25 (2).	56 (1) Une commission d'enquête chargée de mener une enquête afin d'établir si un membre est frappé d'incapacité peut être constituée par le bureau si celui-ci reçoit, selon le cas : a) un rapport du registrateur visé à l'article 55; b) un renvoi effectué par un sous-comité du comité des plaintes en vertu de la disposition 2 du paragraphe 25 (2).	Constitution d'une commission d'enquête
Notice to member	(2) The Executive Committee shall give a member notice that it intends to appoint a board of inquiry to inquire into whether the member is incapacitated before it appoints a board.	(2) Le bureau avise au préalable le membre de son intention de constituer une commission d'enquête pour mener une enquête afin d'établir si le membre est frappé d'incapacité.	Avis adressé au membre
Composition of board	(3) A board of inquiry shall be composed of one member of the Council who was appointed by the Lieutenant Governor in Council and two or more members of the College.	(3) La commission d'enquête se compose d'un membre du conseil qui a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil et d'au moins deux membres de l'ordre.	Composition de la commission
Inquiries by board	57.—(1) A board of inquiry shall make inquiries it considers appropriate.	57 (1) La commission d'enquête mène les enquêtes qu'elle estime appropriées.	Enquêtes de la commission
Physical or mental examinations	(2) If, after making inquiries, a board of inquiry has reasonable and probable grounds to believe that the member who is the subject of the inquiry is incapacitated, the board may require the member to submit to physical or mental examinations conducted or ordered by a health professional specified by the board and may, subject to section 61, make an order	(2) Si, au terme de ses enquêtes, la commission d'enquête a des motifs raisonnables et probables de croire que le membre qui fait l'objet de l'enquête est frappé d'incapacité, elle peut exiger de lui qu'il subisse des examens physiques ou mentaux pratiqués ou ordonnés par un professionnel de la santé qu'elle désigne et peut, sous réserve de l'article 61, rendre	Examens physiques ou mentaux

directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration until he or she submits to the examinations.

Board's report

58. A board of inquiry shall report to the Executive Committee and shall give a copy of its report and a copy of any report on an examination required under subsection 57 (2) to the member who was the subject of the inquiry.

Referral to Fitness to Practise Committee

59. After receiving the report of a board of inquiry, the Executive Committee may refer the matter to the Fitness to Practise Committee.

Interim suspension

60.—(1) The Executive Committee may, subject to section 61, make an interim order directing the Registrar to suspend or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if,

- (a) it has referred a matter involving the member to the Fitness to Practise Committee; and
- (b) it is of the opinion that the physical or mental state of the member exposes or is likely to expose his or her patients to harm or injury.

Procedure following interim suspension

(2) If an order is made under subsection (1) by the Executive Committee in relation to a matter referred to the Fitness to Practise Committee,

- (a) the College shall prosecute the matter expeditiously; and
- (b) the Fitness to Practise Committee shall give precedence to the matter.

Duration of order

(3) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by a panel of the Fitness to Practise Committee.

Restrictions on orders

61. No order shall be made with respect to a member by a board of inquiry under subsection 57 (2) or by the Executive Committee under subsection 60 (1) unless the member has been given,

- (a) notice of the intention of the board or Committee to make the order;
- (b) at least fourteen days to make written submissions to the board or Committee; and
- (c) in the case of an order by the Executive Committee under subsection 60 (1), a copy of the provisions of section 60.

Panels for Fitness to Practise hearings

62.—(1) The chair of the Fitness to Practise Committee shall select a panel from among the members of the Committee to hold a hearing of any matter referred to the Committee by the Executive Committee.

Composition

(2) A panel shall be composed of at least three persons, one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(3) Three members of a panel constitute a quorum.

Parties

63. The College, the member who is alleged to be incapacitated and any other person specified by the panel are parties to a hearing.

Testimony of health professionals

64.—(1) A health professional shall not give, at a hearing, evidence in his or her professional capacity unless he or she prepares and signs a report containing his or her findings and the facts they are based on and the report is introduced by a party as evidence.

une ordonnance enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre jusqu'à ce qu'il ait subi ces examens.

58 La commission d'enquête présente un rapport au bureau et en remet une copie, ainsi qu'une copie de tout rapport relatif aux examens exigés aux termes du paragraphe 57 (2), au membre qui a fait l'objet de l'enquête.

59 Après avoir reçu le rapport d'une commission d'enquête, le bureau peut renvoyer la question au comité d'aptitude professionnelle.

60 (1) Le bureau peut, sous réserve de l'article 61, rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription d'un membre ou de l'assortir de conditions ou de restrictions si :

- a) d'une part, il a renvoyé au comité d'aptitude professionnelle une question mettant en cause le membre;
- b) d'autre part, il est d'avis que l'état physique ou mental du membre expose ou exposera vraisemblablement ses patients à un préjudice ou à des blessures.

(2) Si le bureau rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question renvoyée au comité d'aptitude professionnelle :

- a) d'une part, l'ordre traite la question avec célérité;
- b) d'autre part, le comité d'aptitude professionnelle donne priorité à la question.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que la question soit tranchée par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle.

61 Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'égard d'un membre par une commission d'enquête en vertu du paragraphe 57 (2) ou par le bureau en vertu du paragraphe 60 (1) sans que le membre :

- a) ait été avisé de l'intention de la commission ou du bureau de rendre l'ordonnance;
- b) ait bénéficié d'un délai d'au moins quatorze jours pour présenter des observations par écrit à la commission ou au bureau;
- c) ait reçu copie des dispositions de l'article 60, dans le cas d'une ordonnance émanant du bureau, prévue au paragraphe 60 (1).

62 (1) Le président du comité d'aptitude professionnelle constitue un sous-comité dont les membres sont choisis parmi les membres du comité pour tenir une audience sur toute question renvoyée au comité par le bureau.

(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont l'une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.

63 Sont parties à une audience l'ordre, le membre dont il est allégué qu'il est frappé d'incapacité et toute autre personne que précise le sous-comité.

64 (1) Un professionnel de la santé ne peut témoigner à une audience, en qualité de professionnel, à moins qu'il dresse et signe un rapport qui comprend ses conclusions et les faits sur lesquels celles-ci se fondent et que son rapport soit présenté en preuve par une partie.

Rapport de la commission

Renvoi au comité d'aptitude professionnelle

Suspension provisoire

Procédure suivant la suspension provisoire

Effet de l'ordonnance

Restrictions relatives aux ordonnances

Sous-comité constitué pour les questions d'aptitude professionnelle

Composition

Quorum

Parties

Témoignage des professionnels de la santé

Reports	(2) A report described in subsection (1) is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the health professional's signature if a copy of the report is given to the other parties at least ten days before the hearing.	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est recevable en preuve lors d'une audience sans qu'il soit nécessaire de prouver son authenticité ou celle de la signature du professionnel de la santé, si une copie en est remise aux autres parties au moins dix jours avant l'audience.	Rapports
Cross-examination	(3) If a report described in subsection (1) is introduced by a party, the other parties may summon and cross-examine the person who prepared the report.	(3) Si le rapport visé au paragraphe (1) est présenté par une partie, les autres parties peuvent assigner et contre-interroger la personne qui a dressé le rapport.	Contre-interrogatoire
Procedural provisions	65. The following provisions apply with necessary modifications to a hearing by a panel: <ol style="list-style-type: none"> 1. Subsection 21 (4) (findings of fact). 2. Subsection 37 (4) (exclusion from panel). 3. Subsection 38 (2) (panel members deemed to continue). 4. Section 41 (disclosure of evidence). 5. Section 42 (no communication by panel members). 6. Section 43 (legal advice). 7. Section 45 (sexual misconduct witnesses). 8. Section 48 (members of panel who participate). 9. Section 53 (release of evidence). 	65 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues par les sous-comités : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le paragraphe 21 (4) (conclusions de fait). 2. Le paragraphe 37 (4) (exclusion). 3. Le paragraphe 38 (2) (les membres du sous-comité sont réputés maintenus). 4. L'article 41 (divulgence des preuves). 5. L'article 42 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer). 6. L'article 43 (avis juridiques). 7. L'article 45 (témoins d'inconduite sexuelle). 8. L'article 48 (membres du sous-comité qui participent). 9. L'article 53 (communication des preuves). 	Dispositions relatives à la procédure
Hearings closed	66. —(1) A hearing shall, subject to subsection (2), be closed to the public.	66 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences sont tenues à huis clos.	Audiences à huis clos
Open on request of member in some cases	(2) A hearing shall be open to the public if the person who is alleged to be incapacitated requests it in a written notice received by the Registrar before the day the hearing commences, unless the panel is satisfied that, <ol style="list-style-type: none"> (a) matters involving public security may be disclosed; (b) financial or personal matters or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interest of any person affected other than the person whose capacity is being investigated or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; (c) a person involved in a criminal proceeding or civil suit may be prejudiced; or (d) the safety of any person may be jeopardized. 	(2) Une audience est publique si la personne dont il est allégué qu'elle est frappée d'incapacité en fait la demande par un avis écrit que le registrateur reçoit avant la date à laquelle commence l'audience, sauf si le sous-comité est convaincu que, selon le cas : <ol style="list-style-type: none"> a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux, compte tenu des circonstances, éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée, à l'exception de la personne dont la capacité fait l'objet d'une enquête, ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques; c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée; d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger. 	Audience publique sur demande du membre dans certains cas
Orders	67. —(1) If a panel finds that a member is incapacitated, it shall make an order doing any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration. 2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time. 	67 (1) Si un sous-comité conclut qu'un membre est frappé d'incapacité, il doit, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre. 2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie. 	Ordonnances
Idem	(2) In making an order under subsection (1), a panel may specify criteria to be satisfied for the removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.	(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le sous-comité peut préciser les conditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression	Idem

APPEALS TO COURT

Appeals from decisions of the Board

68.—(1) A party to proceedings before the Board concerning a registration hearing or review or to proceedings before a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee, other than a hearing of an application under subsection 70 (1), may appeal from the decision of the Board or panel to the Divisional Court.

Basis of appeal

(2) An appeal under subsection (1) may be made on questions of law or fact or both.

Court's powers

(3) In an appeal under subsection (1), the Court has all the powers of the Board or panel that dealt with the subject-matter of the proceedings.

No stay of certain orders pending appeal

69. An order made by a panel of the Discipline Committee on the grounds of incompetence or by a panel of the Fitness to Practise Committee on the grounds of incapacity, directing the Registrar to revoke, suspend or impose terms, limitations or conditions on a member's certificate, takes effect immediately despite any appeal.

REINSTATEMENT

Applications for reinstatement

70.—(1) A person whose certificate of registration has been revoked or suspended as a result of disciplinary or incapacity proceedings may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued or the suspension removed.

Time of application

(2) An application under subsection (1) shall not be made earlier than,

- (a) one year after the revocation or suspension; or
- (b) six months after a previous application under subsection (1).

Referral to Committee

71.—(1) The Registrar shall refer the application, if the revocation or suspension was on the grounds of,

- (a) professional misconduct or incompetence, to the Discipline Committee; or
- (b) incapacity, to the Fitness to Practise Committee.

Hearings

(2) The chair of a committee to which an application is referred shall select a panel from among the members of the committee to hold a hearing of the application.

Procedural provisions

(3) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing of an application by a panel of the Discipline Committee:

1. Subsection 21 (4) (findings of fact).
2. Subsection 37 (2) (composition).
3. Subsection 37 (3) (composition).
4. Subsection 37 (5) (quorum).
5. Section 42 (no communication by panel members).

sion des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.

APPELS PORTÉS DEVANT LA COUR

68 (1) Toute partie à une instance devant la Commission concernant une audience ou un réexamen relatifs à une inscription ou toute partie à une instance devant un sous-comité du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle, à l'exclusion de l'audition d'une demande visée au paragraphe 70 (1), peut interjeter appel de la décision de la Commission ou du sous-comité devant la Cour divisionnaire.

Appel des décisions de la Commission

(2) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) est recevable à l'égard de questions de droit ou de questions de fait, ou des deux.

Fondement de l'appel

(3) Dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (1), la Cour est investie de tous les pouvoirs de la Commission ou du sous-comité qui a traité de l'objet de l'instance.

Pouvoirs de la Cour

69 L'ordonnance rendue par un sous-comité du comité de discipline pour cause d'incompétence, ou par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle pour cause d'incapacité, et qui enjoint au registrateur de révoquer ou de suspendre le certificat d'un membre, ou de l'assortir de restrictions ou de conditions, entre en vigueur immédiatement même s'il y a appel.

Entrée en vigueur de certaines ordonnances

REMISE EN VIGUEUR

70 (1) La personne dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu par suite de procédures disciplinaires ou de procédures pour incapacité peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré ou que la suspension soit annulée.

Demandes de remise en vigueur

(2) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée avant l'écoulement de l'un des délais suivants :

Délai de présentation de la demande

- a) un an après la révocation ou la suspension;
- b) six mois après la présentation de la dernière demande présentée en vertu du paragraphe (1).

71 (1) Le registrateur renvoie la demande :

Renvoi au comité compétent

- a) au comité de discipline, si la révocation ou la suspension a pour motif une faute professionnelle ou l'incompétence;
- b) au comité d'aptitude professionnelle, si la révocation ou la suspension a pour motif l'incapacité.

(2) Le président du comité auquel une demande est renvoyée choisit, parmi les membres du comité, les membres du sous-comité chargé de procéder à l'audience relative à la demande.

Audiences

(3) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience relative à une demande par un sous-comité du comité de discipline :

Dispositions relatives à la procédure

1. Le paragraphe 21 (4) (conclusions de fait).
2. Le paragraphe 37 (2) (composition).
3. Le paragraphe 37 (3) (composition).
4. Le paragraphe 37 (5) (quorum).
5. L'article 42 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).

	6. Section 43 (legal advice). 7. Section 44 (hearings open). 8. Section 45 (sexual misconduct witnesses). 9. Section 46 (transcript of hearings). 10. Section 48 (members of panel who participate). 11. Section 53 (release of evidence).	6. L'article 43 (avis juridiques). 7. L'article 44 (audiences publiques). 8. L'article 45 (témoins d'inconduite sexuelle). 9. L'article 46 (transcription des audiences). 10. L'article 48 (membres du sous-comité qui participent). 11. L'article 53 (communication des preuves).	
Idem	(4) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing of an application by a panel of the Fitness to Practise Committee: <ol style="list-style-type: none"> 1. Subsection 21 (4) (findings of fact). 2. Section 42 (no communication by panel members). 3. Section 43 (legal advice). 4. Section 66 (hearings closed). 5. Section 45 (sexual misconduct witnesses). 6. Section 46 (transcript of hearings). 7. Section 48 (members of panel who participate). 8. Section 53 (release of evidence). 9. Subsection 62 (2) (composition). 10. Subsection 62 (3) (quorum). 	(4) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience relative à une demande par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le paragraphe 21 (4) (conclusions de fait). 2. L'article 42 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer). 3. L'article 43 (avis juridiques). 4. L'article 66 (audiences à huis clos). 5. L'article 45 (témoins d'inconduite sexuelle). 6. L'article 46 (transcription des audiences). 7. L'article 48 (membres du sous-comité qui participent). 8. L'article 53 (communication des preuves). 9. Le paragraphe 62 (2) (composition). 10. Le paragraphe 62 (3) (quorum). 	Idem
Order	(5) A panel may, after a hearing, make an order doing any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant. 2. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration. 	(5) À la suite d'une audience, le sous-comité peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande. 2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande. 	Ordonnance
Decision	(6) A panel that held a hearing of an application shall give its decision and reasons in writing to the applicant and the Registrar.	(6) Le sous-comité qui tient une audience relative à une demande communique sa décision motivée par écrit à l'auteur de la demande et au registrateur.	Décision
Orders without hearing	72. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a person whose certificate of registration has been revoked or suspended as a result of disciplinary or incapacity proceedings, make an order doing any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to issue a new certificate of registration to the applicant. 2. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration if an order is made under paragraph 1 or 2. 	72 Dans le cas d'une personne dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu par suite de procédures disciplinaires ou de procédures pour incapacité, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans qu'une audience soit tenue : <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registrateur de délivrer un nouveau certificat d'inscription à l'auteur de la demande. 2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande si une ordonnance est rendue en vertu de la disposition 1 ou 2. 	Ordonnances sans audience
	REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION	POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR	
Investigators	73. The Registrar may appoint one or more investigators to determine whether a member has committed an act of professional misconduct or is incompetent if, <ol style="list-style-type: none"> (a) the Registrar believes on reasonable and probable grounds that the member has committed an act of professional misconduct or is 	73 Le registrateur peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés d'établir si un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent, dans les cas suivants : <ol style="list-style-type: none"> a) le registrateur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que le membre a commis une faute professionnelle 	Enquêteurs

incompetent and the Executive Committee approves of the appointment;

(b) the Executive Committee has received a report from the Quality Assurance Committee with respect to the member and has requested the Registrar to conduct an investigation; or

(c) the Complaints Committee has received a written complaint about the member and has requested the Registrar to conduct an investigation.

Powers of investigators

74.—(1) An investigator may inquire into and examine the practice of the member to be investigated and has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Idem

(2) An investigator may, on the production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the member and may examine anything found there that is relevant to the investigation.

Obstruction prohibited

(3) No person shall obstruct an investigator or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.

Conflicts

(4) This section applies despite any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

Entries and searches

75.—(1) A justice of the peace may, on the application of the investigator, issue a warrant authorizing an investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation if the justice of the peace is satisfied that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that,

(a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct or is incompetent; and

(b) there is something relevant to the investigation at the place.

Searches by day unless stated

(2) A warrant issued under subsection (1) does not authorize an entry or search after sunset and before sunrise unless it is expressly stated in the warrant.

Assistance and entry by force

(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

Investigator to show identification

(4) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification, on request, to any person at the place.

Copying of documents and objects

76.—(1) An investigator may copy, at the College's expense, a document or object that an investigator may examine under subsection 74 (2) or under the authority of a warrant issued under subsection 75 (1).

Removal for documents and objects

(2) An investigator may remove a document or object described in subsection (1) if,

(a) it is not practicable to copy it in the place where it is examined; or

(b) a copy of it is not sufficient for the purposes of the investigation.

Return of documents and objects or copies

(3) If it is practicable to copy a document or object removed under subsection (2), the investigator shall.

ou est incompetent, et le bureau approuve la nomination;

b) le bureau a reçu un rapport du comité d'assurance de la qualité concernant le membre et a demandé au registrateur de mener une enquête;

c) le comité des plaintes a reçu une plainte par écrit au sujet du membre et a demandé au registrateur de mener une enquête.

74. (1) L'enquêteur peut enquêter sur les activités professionnelles du membre qui fait l'objet d'une enquête et, pour les besoins de l'enquête, est investi de tous les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la loi intitulée *Public Inquiries Act* («Loi sur les enquêtes publiques»).

(2) L'enquêteur peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer, à toute heure raisonnable, dans le lieu de travail du membre et examiner tout ce qui s'avère pertinent à l'enquête.

(3) Nul ne doit entraver le travail d'un enquêteur, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui s'avère pertinent.

(4) Le présent article s'applique malgré les dispositions d'autres lois relatives à la confidentialité des dossiers médicaux.

75 (1) Un juge de paix peut délivrer à l'enquêteur qui en fait la demande un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui s'avère pertinent, s'il est convaincu que l'enquêteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :

a) d'une part, le membre qui fait l'objet de l'enquête a commis une faute professionnelle ou est incompetent;

b) d'autre part, il se trouve des choses pertinentes dans ce lieu.

(2) Le mandat délivré aux termes du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser de perquisition avant le lever du soleil et après le coucher du soleil, sauf indication contraire expresse dans le mandat.

(3) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) peut être aidé d'autres personnes et avoir recours à la force pour y pénétrer.

(4) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) est tenu de présenter une pièce d'identité à toute personne qui se trouve sur les lieux et qui en fait la demande.

76 (1) L'enquêteur peut, aux frais de l'ordre, faire une copie des documents ou des objets qu'il peut examiner en vertu du paragraphe 74 (2) ou d'un mandat délivré aux termes du paragraphe 75 (1).

(2) L'enquêteur peut enlever les documents ou objets visés au paragraphe (1) si, selon le cas :

a) il n'est pas possible d'en faire une copie sur les lieux mêmes;

b) une copie de ceux-ci ne suffit pas aux fins de l'enquête.

(3) S'il est possible de faire une copie des documents ou objets enlevés en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur :

Pouvoirs des enquêteurs

Idem

Interdiction d'entraver

Conflits

Perquisitions

Perquisition de jour sauf indication contraire

Aide et recours à la force

Obligation de l'enquêteur de présenter une pièce d'identité

Reproduction de documents et d'objets

Enlèvement de documents et d'objets

Restitution des documents et objets ou des copies

	<p>(a) if it was removed under clause (2) (a), return the document or object within a reasonable time; or</p> <p>(b) if it was removed under clause (2) (b), provide the person who was in possession of the document or object with a copy of it within a reasonable time.</p>	<p>a) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) a), restitue les documents ou objets dans un délai raisonnable;</p> <p>b) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) b), fournit à la personne qui était en possession des documents ou des objets une copie de ceux-ci, dans un délai raisonnable.</p>	
Copy as evidence	(4) A copy of a document or object certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document or object itself.	(4) Les copies des documents ou des objets qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur sont recevables en preuve dans toute instance dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Copies à titre de preuve
Definition	(5) In this section, "document" means a record of information in any form and includes any part of it.	(5) Dans le présent article, «document» s'entend de tout élément d'information sous quelque forme que ce soit et, notamment, d'une partie de celui-ci.	Définition
Report of investigation	77. The Registrar shall report the results of an investigation to,	77 Le registrateur présente un rapport faisant état du résultat de l'enquête à l'un ou l'autre des organes suivants, selon le cas :	Rapport d'enquête
	<p>(a) the Executive Committee if the investigator was appointed under clause 73 (a) or (b);</p> <p>(b) the Complaints Committee if the investigator was appointed under clause 73 (c), at the request of the Complaints Committee; or</p> <p>(c) the Board if the investigator was appointed under clause 73 (c) by the Board exercising the Registrar's powers under subsection 27 (4).</p>	<p>a) le bureau, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 73 a) ou b);</p> <p>b) le comité des plaintes, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 73 c), à la demande du comité des plaintes;</p> <p>c) la Commission, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 73 c) par la Commission qui exerçait les pouvoirs du registrateur aux termes du paragraphe 27 (4).</p>	
	QUALITY ASSURANCE COMMITTEE	COMITÉ D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ	
Quality assurance program required	78. The Council shall make regulations under paragraph 22 of subsection 91 (1) prescribing a quality assurance program.	78 Le conseil prend des règlements en application de la disposition 22 du paragraphe 91 (1) prescrivant un programme d'assurance de la qualité.	Programme d'assurance de la qualité requis
Assessors	79. The Quality Assurance Committee may appoint assessors for the purposes of a quality assurance program.	79 Le comité d'assurance de la qualité peut nommer des évaluateurs aux fins du programme d'assurance de la qualité.	Évaluateurs
Co-operation with Committee and assessors	80. —(1) Every member shall co-operate with the Quality Assurance Committee and with any assessor it appoints and in particular every member shall,	80 (1) Chaque membre doit collaborer avec le comité d'assurance de la qualité, ainsi qu'avec tout évaluateur nommé par le comité, et, entre autres :	Collaboration entre le comité et les évaluateurs
	<p>(a) permit the assessor to enter and inspect the premises where the member practises;</p> <p>(b) permit the assessor to inspect the member's records of the care of patients;</p> <p>(c) give the Committee or the assessor the information in respect of the care of patients or in respect of the member's records of the care of patients the Committee or assessor requests in the form the Committee or assessor specifies;</p> <p>(d) confer with the Committee or the assessor if requested to do so by either of them; and</p> <p>(e) participate in a program designed to evaluate the knowledge, skill and judgment of the member, if requested to do so by the Committee.</p>	<p>a) permettre à l'évaluateur de pénétrer dans les locaux où il exerce sa profession et de les inspecter;</p> <p>b) permettre à l'évaluateur d'examiner ses dossiers relativement aux soins qu'il donne à ses patients;</p> <p>c) fournir au comité ou à l'évaluateur les renseignements que l'un ou l'autre demande et sous la forme que l'un ou l'autre précise, relativement aux soins qu'il donne à ses patients ou aux dossiers qu'il tient à cet égard;</p> <p>d) s'entretenir avec le comité ou l'évaluateur si l'un ou l'autre le lui demande;</p> <p>e) participer à un programme visant à évaluer ses connaissances, sa compétence et son jugement, si le comité le lui demande.</p>	
Co-operation with assessors	(2) A person shall co-operate with assessors as required by subsections (3) and (4) if,	(2) Est tenu de collaborer avec les évaluateurs, comme l'exige les paragraphes (3) et (4), quiconque :	Collaboration avec les évaluateurs
	<p>(a) the person employs a member;</p> <p>(b) the person is a partner of or is otherwise associated with a member for the purpose of offering and providing health services;</p> <p>(c) the person procures employment for a member; or</p>	<p>a) est l'employeur du membre;</p> <p>b) est l'associé du membre ou a d'autres liens d'association avec lui aux fins d'offrir et de fournir des services de santé;</p> <p>c) trouve de l'emploi pour le membre;</p>	

	(d) the person is a hospital that has granted privileges to a member.	d) est un hôpital qui a accordé des droits de traitement au membre.	
Inspection of premises	(3) A person described in subsection (2) who controls premises where a member practises shall allow an assessor to enter and inspect the premises.	(3) La personne visée au paragraphe (2) et qui a le contrôle des locaux dans lesquels le membre exerce sa profession permet à l'évaluateur de pénétrer dans les locaux et de les inspecter.	Inspection des locaux
Inspection of records	(4) A person described in subsection (2) who controls records relating to a member's care of patients shall allow an assessor to inspect the records.	(4) La personne visée au paragraphe (2) et qui a le contrôle des dossiers relatifs aux soins donnés par le membre à ses patients permet à l'évaluateur d'examiner les dossiers.	Examen des dossiers
Conflict	(5) This section applies despite any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.	(5) Le présent article s'applique malgré les dispositions d'autres lois relatives à la confidentialité des dossiers médicaux.	Conflit
Confidentiality of information	81. —(1) Except as provided in this section, the Quality Assurance Committee and any assessor appointed by it shall not disclose, to any other committee, information that, (a) was given by the member; or (b) relates to the member and was obtained under section 80.	81 (1) Sauf disposition contraire du présent article, le comité d'assurance de la qualité et tout évaluateur nommé par ce dernier ne communiquent à aucun autre comité : a) les renseignements qu'a fournis le membre; b) les renseignements qui concernent le membre et qui ont été obtenus aux termes de l'article 80.	Caractère confidentiel des renseignements
Exception if member gave false information	(2) Information described in subsection (1) may be disclosed for the purpose of showing that the member knowingly gave false information to the Quality Assurance Committee or an assessor.	(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués en vue de montrer que le membre a fourni sciemment de faux renseignements au comité d'assurance de la qualité ou à un évaluateur.	Exception en cas de faux renseignements
Referrals to Executive Committee	(3) If the Quality Assurance Committee is of the opinion, based on an assessment, that a member may have committed an act of professional misconduct or may be incompetent or incapacitated, the Committee may disclose the name of the member and allegations against the member to the Executive Committee.	(3) Si le comité d'assurance de la qualité est d'avis, en se fondant sur une évaluation, qu'un membre a pu commettre une faute professionnelle ou qu'il peut être incompetent ou frappé d'incapacité, il peut communiquer au bureau son nom, ainsi que les allégations faites contre lui.	Renvoi au bureau
Use in other Committees	(4) Information that was disclosed contrary to subsection (1) shall not be used against the member to whom it relates in a proceeding before the Discipline or Fitness to Practise Committees.	(4) Les renseignements qui ont été communiqués contrairement au paragraphe (1) ne doivent pas être utilisés contre le membre auquel ils se rapportent dans une instance devant le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle.	Utilisation des renseignements confidentiels
MISCELLANEOUS			
Right to use French	82. —(1) A person has the right to use French in all dealings with the College.	82 (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans ses rapports avec l'ordre.	Droit d'utilisation du français
Council to ensure right	(2) The Council shall take all reasonable measures and make all reasonable plans to ensure that persons may use French in all dealings with the College.	(2) Le conseil prend toutes les mesures raisonnables et élabore tous les plans raisonnables pour faire en sorte que les personnes puissent utiliser le français dans tous leurs rapports avec l'ordre.	Droit garanti par le conseil
Definition	(3) In this section, "dealings" means any service or procedure available to the public or to members and includes giving or receiving communications, information or notices, making applications, taking examinations or tests and participating in programs or in hearings or reviews.	(3) Dans le présent article, le terme «rapports» s'entend de tout service offert au public ou aux membres ainsi que de toute formalité administrative, et s'entend en outre du fait de donner ou de recevoir des communications, des renseignements ou des avis, de présenter des demandes, de passer des examens ou des tests, et de prendre part à des programmes, à des audiences ou à des réexamens.	Définition
Limitation	(4) A person's right under subsection (1) is subject to the limits that are reasonable in the circumstances.	(4) Le droit prévu au paragraphe (1) est assujéti à des limites qui soient raisonnables dans les circonstances.	Droit restreint
Injunctions	83. The College may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing a person to comply with a provision of the health profession Act, this Code, the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> or the regulations under those Acts.	83 L'ordre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) qu'elle rende une ordonnance enjoignant à quiconque de se conformer à une disposition de la loi sur une profession de la santé, du présent code, de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> ou des règlements pris en application de ces lois.	Injonctions
Evidence of Registrar	84. A statement purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admis-	84 L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que le registrateur tient dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par le registrateur sous le sceau de l'or-	Preuves émanant du registrateur

sible in court as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in it without proof of the Registrar's appointment or signature or of the seal of the College.

Limitation
period

85.—(1) No person who is or was a member is liable to any action arising out of negligence or malpractice in respect of professional services requested of or rendered by the person unless the action is commenced within one year after the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the negligence or malpractice is alleged.

Transition

(2) During the first year this section is in force, it does not operate to shorten the time period, provided by statutory law as it was immediately before this section comes into force, during which an action could be brought.

Reporting of
members

86.—(1) A person who terminates the employment or revokes, suspends or imposes restrictions on the privileges of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity shall file with the Registrar within thirty days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.

Application

(2) This section applies to every person, other than a patient, who employs or offers privileges to a member or associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering health services.

Immunity for
reports

(3) No action or other proceeding shall be instituted against a person for making a report in good faith under this section.

Service by
mail

87.—(1) A notice or a decision to be given under the health profession Act, this Code or the regulations to a person may be given by mail.

Idem

(2) If a notice or decision under the health profession Act, this Code or the regulations is sent by prepaid first class mail addressed to the person at the person's last known address, there is a rebuttable presumption that the notice was received by the person on the fifth day after the notice was mailed.

Making false
representations to
obtain certificates

88.—(1) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate of registration issued is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Assisting the
making of
false representation

(2) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence

89.—(1) Every person who contravenes an order made under section 44 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 74 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Idem

(3) Every person who contravenes subsection 80 (3), (4) or 86 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000

dre est recevable devant le tribunal comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur, ni celle du sceau de l'ordre.

85 (1) Quiconque est ou a été membre ne peut être poursuivi pour négligence professionnelle ou autre à l'égard des services professionnels qui lui ont été demandés ou qu'il a fournis, à moins que l'action ne soit introduite dans un délai d'un an après la date à laquelle la personne qui l'introduit a appris ou aurait dû apprendre le fait ou les faits sur lesquels repose l'allégation de négligence professionnelle ou autre.

(2) Pendant la première année où il est en vigueur, le présent article n'a pas pour effet d'abréger le délai d'introduction d'une action prévu par le droit législatif tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

86 (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, lui retire ses privilèges, les suspend ou les assortit de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

(2) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un patient, qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement, ou qui lui offre des privilèges aux fins de la prestation de services de santé.

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui présentent un rapport de bonne foi aux termes du présent article.

87 (1) Les avis ou les décisions qui doivent être donnés à des personnes aux termes de la loi sur une profession de la santé, du présent code ou des règlements peuvent être envoyés par la poste.

(2) Si l'avis ou la décision visé par la loi sur une profession de la santé, le présent code ou les règlements est envoyé par courrier affranchi de première classe à la personne, à sa dernière adresse connue, il existe une présomption réfutable selon laquelle la personne a reçu l'avis ou la décision le cinquième jour suivant sa mise à la poste.

88 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de faire délivrer un certificat d'inscription.

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction visée au paragraphe (1).

89 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 20 000 \$ pour une infraction subséquente, quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'article 44.

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe 74 (3).

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction ou d'au plus

Délai de
prescription

Transition

Dépôt de
rapports au
sujet des
membres

Demande

Immunité
touchant les
rapports

Signification
par la poste

Idem

Fausse décla-
rations faites
pour obtenir
un certificat

Aide dans la
commission
de l'infraction

Infraction

Idem

Idem

for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

By-laws

90.—(1) The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the College and, without limiting the generality of the foregoing, the Council may make by-laws,

- (a) adopting a seal for the College;
- (b) providing for the execution of documents by the College;
- (c) respecting banking and finance;
- (d) fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
- (e) providing procedures for the election of the President and Vice-President of the College, the selection of the chairs of the committees, the filling of a vacancy in those offices, and setting out the duties and powers of the President, Vice-President and the chairs;
- (f) respecting the calling, holding and conducting of the Council meetings and respecting the duties of the Council's members;
- (g) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members;
- (h) providing for the remuneration of the members of the Council and committees other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council and for the payment of the expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
- (i) providing for the appointment, composition, powers and duties of committees other than the committees required by section 9;
- (j) delegating to the Executive Committee powers and duties of the Council, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (k) providing for a code of ethics for the members;
- (l) providing for the appointment of inspectors for the purposes of regulations made under paragraph 17 of subsection 91 (1);
- (m) providing procedures for the making, amending and revoking of by-laws;
- (n) prescribing forms and providing for their use;
- (o) respecting the management of the property of the College;
- (p) authorizing the College to make arrangements for the indemnity of members against professional liability and providing levies to be paid by members;
- (q) respecting membership of the College in a national organization of bodies with similar functions, the payment of annual assessments and representation at meetings; and
- (r) authorizing the making of grants to advance scientific knowledge or the education of persons wishing to practise the profession, to maintain or improve the standards of practice of the profession or to provide public information about, and encourage interest in, the past and present role of the profession in society.

10 000 \$ pour une infraction subséquente quiconque contrevient au paragraphe 80 (3) ou (4), ou 86 (1).

90 (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs concernant les affaires administratives et internes de l'ordre pour, notamment :

Règlements administratifs

- a) adopter le sceau de l'ordre;
- b) prévoir la passation des documents par l'ordre;
- c) traiter des affaires bancaires et financières;
- d) déterminer l'exercice financier de l'ordre et prévoir la vérification de ses comptes et de ses opérations;
- e) prévoir la marche à suivre en ce qui concerne l'élection du président et du vice-président de l'ordre, le choix des présidents des comités et la façon de combler les vacances de ces postes, et énoncer les fonctions et les pouvoirs des titulaires de ces postes;
- f) traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;
- g) traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions des membres;
- h) fixer la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'exception des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement de ses dépenses et de celles des comités dans l'exercice de leurs activités;
- i) prévoir la nomination et la composition des comités autres que ceux prévus à l'article 9, ainsi que leurs pouvoirs et leurs fonctions;
- j) déléguer au bureau ses pouvoirs et ses fonctions, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger les règlements et les règlements administratifs;
- k) prévoir un code de déontologie pour les membres;
- l) prévoir la nomination d'inspecteurs aux fins des règlements pris en application de la disposition 17 du paragraphe 91 (1);
- m) prévoir une marche à suivre pour adopter, modifier et abroger les règlements administratifs;
- n) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- o) traiter de la gestion des biens de l'ordre;
- p) autoriser l'ordre à conclure des ententes aux fins de la protection des membres contre la responsabilité professionnelle et prévoir les contributions que doivent payer les membres;
- q) traiter de l'affiliation de l'ordre à une association nationale regroupant des organismes chargés de fonctions analogues, du paiement des cotisations annuelles et de la représentation aux réunions;
- r) autoriser l'octroi de subventions en vue de faire avancer la connaissance scientifique ou de promouvoir l'éducation des personnes qui désirent exercer la profession, de maintenir ou de relever les normes d'exercice de la profession ou de renseigner le public sur le rôle passé et présent de la profession au sein

Meetings by
telecommuni-
cations, etc.

(2) A by-law made under clause (1) (f) or (g) may provide for meetings to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

Copies of
by-laws

(3) A copy of the by-laws made by the Council shall be given to the Minister and to each member and shall be available for public inspection in the office of the College.

Unanimous
by-laws, etc.

(4) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.

Regulations

91.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

1. respecting the election of Council members including the requirements for members to be able to vote;
2. respecting the qualification and terms of office of Council members who are elected;
3. prescribing conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the filling of vacancies on the Council;
4. respecting the qualifications, selection, appointment and terms of office of committee members who are not members of the Council;
5. respecting the filling of vacancies on the Council;
6. prescribing classes of certificates of registration and imposing terms, conditions and limitations on the certificates of registration of a class;
7. respecting the issuing, suspension, revocation and expiration of certificates of registration or classes of them;
8. prescribing standards and qualifications for the issue of certificates of registration;
9. prescribing registration requirements as non-exemptible requirements;
10. defining specialties in the profession, providing for certificates relating to those specialties, the qualifications for and suspension and revocation of those certificates and governing the use of prescribed terms, titles or designations by members indicating a specialization in the profession;
11. requiring, for purposes associated with the registration of members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons;
12. respecting the maintenance of the register kept by the Registrar, prescribing information as information to be kept in the register, designating information kept in the register as public and providing for the issuing of certificates respecting the information contained in the register;

de la société, et d'encourager le public à s'y intéresser.

(2) Le règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) f) ou g) peut prévoir que des réunions soient tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément.

(3) Une copie des règlements administratifs adoptés par le conseil est envoyée au ministre ainsi qu'à chaque membre, et est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'ordre.

(4) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

91 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

1. traiter de l'élection de ses membres ainsi que des exigences auxquelles ils doivent satisfaire pour pouvoir voter;
2. traiter des qualités requises et du mandat de ses membres qui sont élus;
3. prescrire les conditions qui rendent les membres élus incapables de siéger au conseil et qui régissent la façon de combler les vacances au sein du conseil;
4. traiter des qualités requises, du choix, de la nomination et du mandat des membres des comités qui ne sont pas membres du conseil;
5. traiter de la façon de combler les vacances au sein du conseil;
6. prescrire les catégories de certificats d'inscription et fixer les conditions et les restrictions dont sont assortis les certificats d'inscription d'une catégorie donnée;
7. traiter de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats d'inscription ou des catégories de ceux-ci;
8. prescrire les normes et les conditions de délivrance des certificats d'inscription;
9. prescrire les exigences d'inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;
10. définir les spécialités de la profession, prévoir les certificats relatifs à ces spécialités et les qualités nécessaires à leur obtention, prévoir la suspension et la révocation de ces certificats, et régir l'emploi par les membres des termes, désignations ou titres prescrits qui indiquent une spécialisation dans la profession;
11. exiger, aux fins reliées à l'inscription des membres, la réussite aux examens qu'établit, de temps à autre, l'ordre, d'autres personnes ou d'autres associations de personnes;
12. traiter de la tenue du tableau que dresse le registrateur, prescrire les renseignements devant y être consignés, désigner comme étant de caractère public certains renseignements consignés au tableau et prévoir la délivrance de certificats relativement aux renseignements figurant au tableau;

Réunions à
l'aide des
télécommuni-
cations

Copie des
règlements
administratifs

Unanimité
des règle-
ments admi-
nistratifs

Règlements

- | | |
|---|--|
| <p>13. respecting the reporting and publication of decisions of panels;</p> <p>14. prescribing the standards of practice of the profession and prohibiting members from acting beyond the scope of practice of the profession in the course of practising the profession;</p> <p>15. respecting the promotion or advertising of the practice of the profession;</p> <p>16. requiring members to keep prescribed records in respect of their practices;</p> <p>17. requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;</p> <p>18. prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of the profession and regulating or prohibiting the practice of the profession in cases in which there is a conflict of interest;</p> <p>19. prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest;</p> <p>20. providing for a meeting of a Committee or a panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously;</p> <p>21. defining professional misconduct for the purpose of clause 49 (1) (c);</p> <p>22. prescribing a quality assurance program;</p> <p>23. regulating or prohibiting the use of terms, titles and designations by members in respect of their practices;</p> <p>24. providing for the compilation of statistical information with respect to services provided by members and requiring members to provide the information necessary for the compilation;</p> <p>25. requiring members to give the College information about the location of the places they practise the profession, the services they provide there and the names and business addresses and telephone numbers of their associates, partners and employees and prescribing the form and manner in which the information shall be given;</p> <p>26. requiring members to give the College information about their participation in continuing education programs and prescribing the form and manner in which the information shall be given;</p> <p>27. respecting the duties and office of the Registrar;</p> <p>28. requiring members to pay prescribed annual fees and prescribed fees for registration, examinations and continuing education pro-</p> | <p>13. traiter de la façon de rendre compte des décisions des sous-comités et de leur publication;</p> <p>14. prescrire les normes d'exercice de la profession et interdire aux membres d'outrepasser, dans l'exercice de leur profession, les limites du champ d'application de celle-ci;</p> <p>15. traiter de la promotion de l'exercice de la profession, ou de la publicité à cet égard;</p> <p>16. exiger des membres qu'ils tiennent les dossiers prescrits relativement à l'exercice de leur profession;</p> <p>17. exiger et prévoir l'inspection des locaux servant à l'exercice de la profession et de l'équipement, et l'examen des livres, comptes, rapports et dossiers des membres relatifs à l'exercice de leur profession;</p> <p>18. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession et réglementer ou interdire l'exercice de la profession en cas de conflit d'intérêts;</p> <p>19. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour ses membres ou les membres d'un comité, et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts;</p> <p>20. prévoir que des réunions soient tenues par les comités ou les sous-comités, à d'autres fins que la tenue d'une audience, de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément;</p> <p>21. définir le terme «faute professionnelle» pour l'application de l'alinéa 49 (1) c);</p> <p>22. prescrire un programme d'assurance de la qualité;</p> <p>23. réglementer ou interdire l'emploi par les membres de certains termes, titres ou désignations relativement à l'exercice de leur profession;</p> <p>24. prévoir la collecte de renseignements statistiques sur les services fournis par les membres et exiger de ces derniers qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette collecte;</p> <p>25. exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre des renseignements sur l'emplacement des lieux où ils exercent leur profession, sur les services qu'ils y fournissent, ainsi que les noms, adresses et numéros de téléphone de leurs associés et employés, et prescrire la forme et la manière selon lesquelles ces renseignements doivent être fournis;</p> <p>26. exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes d'éducation permanente et prescrire la forme et la manière selon lesquelles ces renseignements doivent être fournis;</p> <p>27. traiter des fonctions et du poste du registra-</p> <p>28. exiger des membres qu'ils acquittent les cotisations annuelles prescrites, ainsi que les droits prescrits pour l'inscription, l'examen et</p> |
|---|--|

grams and for anything the Registrar is required or authorized to do and requiring members to pay prescribed penalties for the late payment of any fee;

29. providing for the exemption of any member from the regulations made by the Council;
30. requiring members to have professional liability insurance satisfying prescribed requirements and to give proof of the insurance to the Registrar in the prescribed manner;
31. respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;
32. respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public;
33. prescribing anything that is referred to in the health profession Act or this Code as being prescribed;
34. prescribing forms for the purposes of the health profession Act or this Code and providing for their use.

Idem

(2) Regulations made under paragraph 22 of subsection (1) may require members to participate in continuing education programs.

Scope of regulations

(3) A regulation may be general or particular in its application.

la scolarité relatifs aux programmes d'éducation permanente, et les frais relatifs à tout ce que le registrateur doit ou peut faire, et exiger des membres qu'ils versent les amendes prescrites en cas d'acquittement des droits en retard;

29. prévoir l'exemption de tout membre de l'application des règlements qu'il prend;
30. exiger des membres qu'ils aient une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfasse aux exigences prescrites et qu'ils en fournissent la preuve au registrateur de la manière prescrite;
31. traiter de la désignation des membres à vie ou des membres honoraires de l'ordre et prescrire leurs droits et privilèges;
32. traiter de la communication des avis de réunions et d'audiences publiques;
33. prescrire tout ce qui est indiqué comme étant prescrit dans la loi sur une profession de la santé et le présent code;
34. prescrire les formules pour l'application de la loi sur une profession de la santé ou du présent code, et prévoir les modalités de leur emploi.

Idem

(2) Les règlements pris en application de la disposition 22 du paragraphe (1) peuvent exiger des membres qu'ils participent à des programmes d'éducation permanente.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

Bill 43

Government Bill

Projet de loi 43

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 43

**An Act respecting the regulation
of Health Professions and other
matters concerning Health
Professions**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 43

**Loi concernant la réglementation des
professions de la santé et d'autres
questions relatives aux professions
de la santé**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of health professions and the delivery of health care services.

The health professions to be regulated are set out in Schedule 1 together with the health profession Acts specific to each profession. Each profession will have a College which will govern the profession in accordance with its health profession Act and the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2. The Health Professions Board is continued and serves as a body to hear appeals and review decisions made by committees of the Colleges. The Bill provides for an Advisory Council to advise the Minister on matters relating to the regulation of health professions.

The delivery of health care services is regulated by a scheme that controls certain acts when they are done in the course of providing health care services. The controlled acts are set out in subsection 27 (2). In the course of providing health care services only members of health professions that are authorized to perform these controlled acts may do so. Some exceptions to this restriction are set out and further exceptions can be prescribed by regulation. The controlled acts that each health profession is authorized to perform will be set out in its health profession Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation des professions de la santé et la prestation des soins médicaux.

Les professions de la santé qui seront réglementées sont énoncées à l'annexe 1 avec les lois sur les professions de la santé qui leur correspondent. Chaque profession aura un ordre qui la régira conformément à la loi sur la profession de la santé qui lui correspond et au Code des professions de la santé énoncé à l'annexe 2. La Commission des professions de la santé est maintenue et constitue un organisme chargé d'entendre les appels et de réexaminer les décisions rendues par les comités des ordres. Le projet de loi prévoit la création d'un Conseil consultatif chargé de conseiller le ministre sur des questions relatives à la réglementation des professions de la santé.

La prestation des soins médicaux est réglementée par un système qui gouverne certains actes lorsqu'ils sont accomplis dans le cadre de la prestation de soins médicaux. Les actes autorisés sont énoncés au paragraphe 27 (2). Dans le cadre de la prestation de soins de santé, seuls les membres des professions de la santé qui sont habilités à accomplir ces actes autorisés peuvent le faire. Les actes autorisés que chaque profession de la santé est habilitée à accomplir seront énoncés par la loi sur la profession de la santé. Quelques exceptions à cette restriction sont énoncées et d'autres peuvent être prescrites par règlement. Les actes autorisés que les membres des professions de la santé sont habilités à accomplir sont énoncés dans la loi sur une profession de la santé pertinente.

**An Act respecting the regulation
of Health Professions and other
matters concerning Health
Professions**

CONTENTS

1. Definitions
2. Administration of Act
3. Duty of Minister
4. Code
5. Powers of Minister
6. Annual report

ADVISORY COUNCIL

7. Advisory Council
8. Qualification of members
9. Terms of members
10. Remuneration and expenses
11. Duties of Advisory Council
12. Referrals to the Advisory Council
13. Notice of amendments to Councils
14. Function is advisory only
15. Procedure
16. Employees
17. Secretary

HEALTH PROFESSIONS BOARD

18. Health Professions Board
19. Qualifications of members
20. Terms of members
21. Remuneration and expenses
22. Seal
23. Duties
24. Employees
25. Panels
26. Extension of time limits

PROHIBITIONS

27. Controlled acts restricted
28. Delegation of controlled act
29. Exceptions
30. Treatment, etc., where risk of harm
31. Dispensing hearing aids
32. Dental devices, etc.
33. Restriction of title "doctor"
34. Holding out as a College

MISCELLANEOUS

35. Exemption, aboriginal healers and midwives
36. Confidentiality
37. Onus of proof to show registration
38. Immunity
39. Service by mail
40. Offence

**Loi concernant la réglementation des
professions de la santé et d'autres
questions relatives aux professions
de la santé**

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Fonction du ministre
4. Code
5. Pouvoirs du ministre
6. Rapport annuel

CONSEIL CONSULTATIF

7. Conseil consultatif
8. Restrictions s'appliquant aux membres
9. Mandat des membres
10. Rémunération et indemnités
11. Fonctions du Conseil consultatif
12. Présentation de questions au Conseil consultatif
13. Avis de modification adressé aux conseils
14. Rôle purement consultatif
15. Procédure
16. Employés
17. Secrétaire

**COMMISSION DES PROFESSIONS DE LA
SANTÉ**

18. Commission des professions de la santé
19. Restrictions s'appliquant aux membres
20. Mandat des membres
21. Rémunération et indemnités
22. Sceau
23. Fonctions
24. Employés
25. Sous-comités
26. Prorogation des délais

INTERDICTIONS

27. Restrictions relatives aux actes autorisés
28. Délégation de l'exécution d'actes autorisés
29. Exceptions
30. Traitement et autre s'il y a risque de lésion
31. Délivrance d'appareils de correction auditive
32. Prothèses dentaires
33. Restriction d'emploi du titre de «docteur»
34. Interdiction de se présenter comme un ordre

DISPOSITIONS DIVERSES

35. Non-application aux guérisseurs et sages-femmes autochtones
36. Secret professionnel
37. Fardeau de la preuve quant à l'inscription
38. Immunité
39. Signification par la poste
40. Infraction

41. Responsibility of employment agencies
42. Responsibility of employers
43. Regulations
44. References to health professionals
45. Repeals
46. Revocations
47. Amendment of R.S.O. 1980, c.196
48. Repeal of 1958, c.147
49. Commencement
50. Short title

Table

Schedule 1—Self Governing Health Professions

Schedule 2—Health Professions Procedural Code

41. Responsabilité des bureaux de placement
42. Responsabilité des employeurs
43. Règlements
44. Mention de professionnels de la santé
45. Abrogation de lois
46. Abrogation de règlements
47. Modification du chap. 196 des L.R.O. de 1980
48. Abrogation du chap. 147 de 1958
49. Entrée en vigueur
50. Titre abrégé

Tableau

Annexe 1—Professions de la santé autonomes

Annexe 2—Code des professions de la santé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Advisory Council” means the Health Professions Regulatory Advisory Council; (“Conseil consultatif”)

“Board” means the Health Professions Board; (“Commission”)

“Code” means the Health Professions Procedural Code in Schedule 2; (“Code”)

“College” means the College of a health profession or group of health professions established or continued under a health profession Act; (“ordre”)

“Council” means the Council of a College; (“conseil”)

“health profession” means a health profession set out in Schedule 1; (“profession de la santé”)

“health profession Act” means an Act named in Schedule 1; (“loi sur une profession de la santé”)

“member” means a member of a College; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”)

Hearing not required unless referred to

(2) Nothing in this Act shall be construed to require a hearing to be held within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act* unless the holding of a hearing is specifically referred to.

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Duty of Minister

3. It is the duty of the Minister to ensure that the health professions are regulated and co-ordinated in the public interest, that appropriate standards of practice are developed and maintained and that individuals have access to services provided by the

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code» Le Code des professions de la santé, qui constitue l'annexe 2. («Code»)

«Commission» La Commission des professions de la santé. («Board»)

«conseil» Le conseil d'un ordre. («Council»)

«Conseil consultatif» Le Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé. («Advisory Council»)

«loi sur une profession de la santé» Loi mentionnée à l'annexe 1. («health profession Act»)

«membre» Membre d'un ordre. («member»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«ordre» Ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé, créé ou maintenu en vertu d'une loi sur une profession de la santé. («College»)

«profession de la santé» Profession de la santé mentionnée à l'annexe 1. («health profession»)

Définitions

(2) Aucune des dispositions de la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant la tenue d'une audience au sens de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* («*Loi sur l'exercice des compétences légales*»), à moins qu'il ne soit fait explicitement mention de la tenue d'une audience.

Audience non requise sauf mention contraire

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

3 Il incombe au ministre de garantir la réglementation et la coordination des professions de la santé dans l'intérêt public, l'établissement et le respect de normes d'exercice appropriées ainsi que la possibilité pour les particuliers d'avoir accès aux services des

Fonction du ministre

health professions of their choice and that they are treated with sensitivity and respect in their dealings with health professionals, the Colleges and the Board.

professions de la santé de leur choix et d'être traités avec sensibilité et respect dans leurs rapports avec les professionnels de la santé, les ordres et la Commission.

Code	4. The Code shall be deemed to be part of each health profession Act.	4 Le Code est réputé faire partie de chaque loi sur une profession de la santé.	Code
Powers of Minister	5.—(1) The Minister may, <ul style="list-style-type: none"> (a) inquire into or require a Council to inquire into the state of practice of a health profession in a locality or institution; (b) review a Council's activities and require the Council to provide reports and information; (c) require a Council to make, amend or revoke a regulation under a health profession Act or the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>; (d) require a Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act, the health profession Acts or the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>. 	5 (1) Le ministre peut : <ul style="list-style-type: none"> a) faire enquête ou exiger d'un conseil qu'il fasse enquête sur l'exercice d'une profession de la santé dans une localité ou un établissement; b) exercer un contrôle sur les activités d'un conseil et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; c) exiger d'un conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement pris en application d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> («<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>»); d) exiger d'un conseil qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi, des lois sur les professions de la santé ou de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> («<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>»). 	Pouvoirs du ministre
Council to comply with Minister's request	(2) If the Minister requires a Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(2) Si le ministre exige d'un conseil qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(3) If the Minister requires a Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (c) and the Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(3) Si le ministre exige d'un conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (1) c) et que le conseil n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(4) Subsection (3) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the Council does not have authority to do.	(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses of Colleges	(5) The Minister may pay a College for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (1).	(5) Le ministre peut rembourser un ordre des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (1).	Frais des ordres
Annual report	6.—(1) Each College, the Advisory Council and the Board shall report annually to the Minister on its activities and financial affairs.	6 (1) Chacun des ordres, le Conseil consultatif et la Commission présentent chaque année au ministre un rapport sur leurs activités et leur situation financière respectives.	Rapport annuel
Five year report	(2) The Advisory Council shall report to the Minister, within five years after this section comes into force, on the effectiveness of,	(2) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le Conseil consultatif présente au ministre un rapport sur l'efficacité :	Rapport quinquennal

- (a) each College's patient relations and quality assurance programs; and
- (b) each College's complaints and discipline procedures with respect to professional misconduct of a sexual nature. ▲

Report
before Legis-
lature

(3) The Minister shall submit the reports of the Colleges, the Advisory Council and the Board to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the reports before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

- a) d'une part, des programmes de relations avec les patients et d'assurance de la qualité de chaque ordre;
- b) d'autre part, des procédures relatives aux plaintes et à la discipline en ce qui concerne les fautes professionnelles d'ordre sexuel. ▲

(3) Le ministre présente les rapports des ordres, du Conseil consultatif et de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée législative si elle siège. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Présentation
des rapports
devant la
Législature

ADVISORY COUNCIL

Advisory
Council

7.—(1) The Advisory Council is established under the name Health Professions Regulatory Advisory Council in English and Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé in French.

Composition

(2) The Advisory Council shall be composed of at least five and no more than seven persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.

Chair and
vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Advisory Council to be the chair and one to be the vice-chair.

Qualification
of members

8. A person may not be appointed as a member of the Advisory Council if the person,

- (a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*; or
- (b) is or has been a member of a Council or College.

Terms of
members

9.—(1) Members of the Advisory Council shall be appointed for terms of two years.

Replacement
members

(2) A person appointed to replace a member of the Advisory Council before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.

Reappoint-
ments

(3) Members of the Advisory Council are eligible for reappointment.

Initial
members

(4) The initial members of the Advisory Council may be appointed for terms of one, two or three years.

Remunera-
tion and
expenses

10. The members of the Advisory Council shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.

Duties of
Advisory
Council

11.—(1) The Advisory Council's duties are to advise the Minister on,

CONSEIL CONSULTATIF

7 (1) Le Conseil consultatif est créé et porte le nom de Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé en français et de Health Professions Regulatory Advisory Council en anglais.

Conseil con-
sultatif

(2) Le Conseil consultatif se compose d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du Conseil consultatif à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et
vice-président

8 Ne peut être nommée membre du Conseil consultatif la personne qui :

Restrictions
s'appliquant
aux membres

- a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne tel que le définit la loi intitulée *Crown Agency Act* («*Loi sur les organismes de la Couronne*»);
- b) est ou a été membre d'un conseil ou d'un ordre.

9 (1) Les membres du Conseil consultatif sont nommés pour deux ans.

Mandat des
membres

(2) Quiconque est nommé pour remplacer un membre du Conseil consultatif avant l'expiration du mandat de ce dernier reste en fonction jusqu'à la fin du mandat.

Membres sup-
pléants

(3) Le mandat des membres du Conseil consultatif peut être reconduit.

Reconduction
de mandat

(4) Les premiers membres du Conseil consultatif peuvent être nommés pour un, deux ou trois ans.

Premiers
membres

10 Les membres du Conseil consultatif reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération
et indemnités

11 (1) Le Conseil consultatif a pour fonctions de conseiller le ministre sur les questions suivantes :

Fonctions du
Conseil con-
sultatif

- (a) whether unregulated professions should be regulated;
- (b) whether regulated professions should no longer be regulated;
- (c) suggested amendments to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts and suggested regulations under any of those Acts;
- (d) matters concerning the quality assurance programs undertaken by Colleges; and
- (e) any matter the Minister refers to the Advisory Council relating to the regulation of the health professions, including any matter described in clauses (a) to (d).

Additional duty

(2) It is the Advisory Council's duty to monitor each College's patient relations program and to advise the Minister about its effectiveness.

Referrals to the Advisory Council

12. The Minister shall refer to the Advisory Council any issue within the matters described in clauses 11 (1) (a) to (d) that a Council or person requests the Minister to refer to the Advisory Council unless, in the Minister's opinion, the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious.

Notice of amendments to Councils

13.—(1) If the Minister refers a suggested amendment to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts or a suggested regulation under any of those Acts to the Advisory Council, the Minister shall give notice of the suggestion to the Council of every College within ten days after referring it.

Submissions to Advisory Council

(2) A Council may make written submissions to the Advisory Council with respect to a suggestion within forty-five days after receiving the Minister's notice of the suggestion or within any longer period the Advisory Council may specify.

Function is advisory only

14. The Function of the Advisory Council is advisory only and no failure to refer a matter or to comply with any other requirement relating to a referral renders anything invalid.

Procedure

15.—(1) The Advisory Council shall sit in Ontario where and when the chair designates.

Idem

(2) The Advisory Council shall conduct its proceedings in the manner it considers appropriate.

Employees

16.—(1) The Advisory Council may employ, under the *Public Service Act*, per-

- a) la nécessité de réglementer les professions non réglementées;
- b) la nécessité de cesser de réglementer les professions déjà réglementées;
- c) les propositions de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, et les propositions de règlements pris en application de ces lois;
- d) les questions concernant les programmes d'assurance de la qualité mis sur pied par les ordres;
- e) toute question relative à la réglementation des professions de la santé que le ministre soumet au Conseil consultatif, y compris toute question visée aux alinéas a) à d).



(2) Le Conseil consultatif est également chargé de surveiller le programme de relations avec les patients de chacun des ordres et de donner au ministre des avis sur l'efficacité de chacun de ces programmes.

Fonction supplémentaire

12 À la demande d'un conseil ou d'une personne, le ministre soumet au Conseil consultatif toute question en litige faisant partie des questions visées aux alinéas 11 (1) a) à d), à moins qu'à son avis, la demande ne soit pas faite de bonne foi ou soit frivole ou vexatoire.

Présentation de questions au Conseil consultatif

13 (1) Le ministre qui soumet au Conseil consultatif une proposition de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, ou qui soumet une proposition de règlement pris en application de ces lois, en avise le conseil de chaque ordre dans les dix jours qui suivent.

Avis de modification adressé aux conseils

(2) Les conseils peuvent présenter au Conseil consultatif des observations par écrit à l'égard d'une proposition, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de l'avis de proposition du ministre ou dans tout autre délai plus long que peut fixer le Conseil consultatif.

Présentation d'observations au Conseil consultatif

14 Le rôle du Conseil consultatif est purement consultatif et le défaut de soumettre une question ou de se conformer à toute autre exigence relative à la soumission de questions n'a pas d'effet invalidant.

Rôle purement consultatif

15 (1) Le Conseil consultatif siège en Ontario aux dates, heures et lieux que fixe le président.

Procédure

(2) Le Conseil consultatif mène ses travaux de la manière qu'il juge appropriée.

Idem

16 (1) Le Conseil consultatif peut employer, aux termes de la loi intitulée

Employés

sons it considers necessary to carry out its duties.

Public Service Act («Loi sur la fonction publique»), le personnel qu'il juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.

Experts

(2) The Advisory Council may engage experts or professional advisors to assist it.

(2) Le Conseil consultatif peut engager des experts ou des conseillers professionnels pour l'aider.

Experts

Secretary

17.—(1) The Advisory Council shall appoint one of its employees as the Secretary.

17 (1) Le Conseil consultatif nomme secrétaire un de ses employés.

Secrétaire

Duties

(2) The Secretary's duties are,

(2) Les fonctions du secrétaire sont les suivantes :

Fonctions

(a) to keep a record of matters that the Minister has referred to the Advisory Council;

a) conserver un dossier des questions que le ministre a soumises au Conseil consultatif;

(b) to have the custody and care of the records and documents of the Advisory Council;

b) veiller à la conservation des dossiers et documents du Conseil consultatif;

(c) to give written notice of suggested amendments to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts and suggested regulations under any of those Acts that have been referred to the Advisory Council to persons who have filed, with the Secretary, a request to be notified; and

c) aviser par écrit des propositions de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, ainsi que des propositions de règlements pris en application de ces lois, qui ont été soumises au Conseil consultatif, les personnes ayant déposé auprès du secrétaire une demande à cet effet;

(d) to carry out the functions and duties assigned by the Minister or the Advisory Council.

d) remplir les fonctions et les obligations assignées par le ministre ou le Conseil consultatif.

HEALTH PROFESSIONS BOARD

COMMISSION DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

Health Professions Board

18.—(1) The Health Disciplines Board is continued under the name Health Professions Board in English and Commission des professions de la santé in French.

18 (1) Le Conseil des sciences de la santé est maintenu sous le nom de Commission des professions de la santé en français et sous le nom de Health Professions Board en anglais.

Commission des professions de la santé

Composition

(2) The Board shall be composed of at least twelve and no more than twenty members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.

(2) La Commission se compose d'au moins douze et d'au plus vingt membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre.

Composition

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and one to be the vice-chair.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et vice-président

Additional vice-chairs

(4) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.

(4) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.

Autres vice-présidents

Qualifications of members

19. A person may not be appointed as a member of the Board if the person,

19 Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui :

Restrictions s'appliquant aux membres

(a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*; or

a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne tel que le définit la loi intitulée *Crown Agency Act («Loi sur les organismes de la Couronne»);*

	(b) is or has been a member of a Council or College.	b) est ou a été membre d'un conseil ou d'un ordre.	
Terms of members	20. —(1) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.	20 (1) Les membres de la Commission sont nommés pour une période maximale de trois ans.	Mandat des membres
Replacement members	(2) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(2) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier reste en fonction jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(3) Members of the Board are eligible for reappointment.	(3) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Remuneration and expenses	21. The members of the Board shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.	21 Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Seal	22. The Board may adopt a seal.	22 La Commission peut adopter un sceau.	Sceau
Duties	23. The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under this or any other Act.	23 La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamens et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.	Fonctions
Employees	24. —(1) The Board may employ, under the <i>Public Service Act</i> , persons it considers necessary to carry out its duties.	24 (1) La Commission peut employer, aux termes de la loi intitulée <i>Public Service Act</i> (« <i>Loi sur la fonction publique</i> »), le personnel qu'elle juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.	Employés
Investigators	(2) The Board may engage persons who are not employed in the public service of Ontario to carry out investigations under subsection 28 (3) of the Code.	(2) La Commission peut employer des personnes qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario pour mener des enquêtes aux termes du paragraphe 28 (3) du Code.	Enquêteurs
Experts	(3) The Board may engage persons who are not employed in the public service of Ontario to provide expert or professional advice in connection with a registration hearing, complaint review or registration review.	(3) La Commission peut engager des personnes qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario pour fournir des avis d'experts ou de professionnels dans le cadre d'audiences relatives à des inscriptions, d'examen de plaintes ou d'examen d'inscriptions.	Experts
Independence of experts	(4) A person engaged under subsection (3) shall be independent of the parties and, in the case of a complaint review, of the Complaints Committee.	(4) Toute personne engagée en vertu du paragraphe (3) est indépendante des parties et, dans le cas de l'examen d'une plainte, du comité des plaintes.	Indépendance des experts
Advice disclosed	(5) The nature of any advice, including legal advice, given by a person engaged under subsection (3) shall be made known to the parties and they may make submissions with respect to the advice.	(5) La teneur de tout avis, notamment d'un avis juridique, que donne une personne engagée en vertu du paragraphe (3) est communiquée aux parties, <u>qui</u> peuvent présenter des observations sur cet avis.	Divulgence des avis
Panels	25. —(1) A proceeding before the Board shall be considered and determined by a panel of the Board selected by the chair.	25 (1) Une instance introduite devant la Commission est instruite et tranchée par un sous-comité de la Commission choisi par le président.	Sous-comités
Composition	(2) A panel shall be composed of at least three members, one of whom shall be the chair or a vice-chair of the Board.	(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois membres, dont l'un est le président ou un vice-président de la Commission.	Composition
Idem	(3) A panel shall have an uneven number of members.	(3) Le sous-comité se compose d'un nombre impair de membres.	Idem
Quorum	(4) Three members of a panel constitute a quorum.	(4) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum

Exception

(5) If a member of a panel is unable to continue to serve on the panel after a proceeding before the panel has commenced, the panel may continue the proceeding despite subsections (2), (3) and (4).

(5) Si un membre d'un sous-comité est dans l'impossibilité de continuer à y siéger après qu'une instance a été introduite devant le sous-comité, ce dernier peut poursuivre l'instruction de l'instance malgré les paragraphes (2), (3) et (4).

Exception

Extension of time limits

26.—(1) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend any time limit with respect to,

26 (1) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger les délais relatifs :

Prorogation des délais

- (a) the obligation, under subsection 28 (1) of the Code, of a panel of a Complaints Committee to dispose of a complaint against a member;
- (b) a Registrar's obligation to give to the Board, under subsection 32 (1) of the Code, a record of an investigation of a complaint against a member and the documents and things upon which a decision was made with respect to the complaint;
- (c) a requirement, under subsection 21 (1) of the Code, for a review or hearing by the Board; or
- (d) a request, under subsection 29 (2) of the Code, for a review by the Board.

- a) à l'obligation d'un sous-comité d'un comité des plaintes, prévue au paragraphe 28 (1) du Code, de statuer sur une plainte déposée contre un membre;
- b) à l'obligation du registrateur, prévue au paragraphe 32 (1) du Code, de remettre à la Commission un compte rendu d'enquête sur toute plainte déposée contre un membre, ainsi que les documents et choses sur lesquels a été fondée une décision relative à la plainte;
- c) à l'exigence, prévue au paragraphe 21 (1) du Code, quant au réexamen d'une demande ou à la tenue d'une audience par la Commission;
- d) à une demande de réexamen par la Commission, prévue au paragraphe 29 (2) du Code.

Limitation

(2) The Board shall not extend the time limit set out in subsection 29 (3) of the Code for more than sixty days.

(2) La Commission ne proroge pas le délai fixé au paragraphe 29 (3) du Code pour plus de soixante jours.

Restriction

PROHIBITIONS

Controlled acts restricted

27.—(1) No person shall perform a controlled act set out in subsection (2) in the course of providing health care services to an individual unless,

- (a) the person is a member authorized by a health profession Act to perform the controlled act; or
- (b) the performance of the controlled act has been delegated in accordance with section 28 to the person by a member described in clause (a).

27 (1) Lorsqu'il donne des soins médicaux à un particulier, nul ne doit accomplir un des actes autorisés visés au paragraphe (2) sauf dans les cas suivants :

Restrictions relatives aux actes autorisés

- a) il est membre autorisé à accomplir cet acte par une loi sur une profession de la santé;
- b) l'exécution de l'acte autorisé lui a été déléguée conformément à l'article 28 par un membre visé à l'alinéa a).

Controlled acts

(2) A "controlled act" is any one of the following done with respect to an individual:

(2) Par «acte autorisé», on entend l'un ou l'autre des actes suivants accomplis à l'égard d'un particulier :

Actes autorisés

1. Communicating to the individual or his or her personal representative a diagnosis identifying a disease or disorder as the cause of symptoms of the individual in circumstances in which it is reasonably foreseeable that the individual or his or her personal representative will rely on the diagnosis. ➡

1. La communication à un particulier, ou à son représentant, d'un diagnostic attribuant ses symptômes à tels maux ou troubles, lorsque les circonstances laissent raisonnablement prévoir que le particulier ou son représentant s'appuiera sur ce diagnostic. ➡

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea, or in or below the surfaces of the teeth, including the scaling of teeth. 3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint. 4. Moving the joints of the spine beyond the individual's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust. 5. Administering a substance by injection or inhalation. 6. Putting an instrument, hand or finger, <ol style="list-style-type: none"> i. beyond the external ear canal, ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow, iii. beyond the larynx, iv. beyond the opening of the urethra, v. beyond the labia majora, vi. beyond the anal verge, or vii. into an artificial opening into the body. 7. Applying or ordering the application of a form of energy prescribed by the regulations under this Act. 8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug as defined in clause 113 (1) (d) of the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>, or supervising the part of a pharmacy where such drugs are kept. 9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses other than simple magnifiers. 10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person. 11. Fitting or dispensing a dental prosthesis, orthodontic <u>or periodontal</u> appliance or a device used inside the mouth | <ol style="list-style-type: none"> 2. La pratique d'interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée ou des dents, ou au-delà, y compris le détartrage des dents. 3. L'immobilisation plâtrée des fractures ou des luxations articulaires, ou leur consolidation ou réduction. 4. La manipulation des articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel d'un particulier au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude. 5. L'administration de substances par voie d'injection ou d'inhalation. 6. L'introduction d'un instrument, d'une main ou d'un doigt : <ol style="list-style-type: none"> i. au-delà du conduit auditif externe, ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales, iii. au-delà du larynx, iv. au-delà du méat urinaire, v. au-delà des grandes lèvres, vi. au-delà de la marge de l'anus, vii. dans une ouverture artificielle dans le corps. 7. L'application des formes d'énergie prescrites par les règlements pris en application de la présente loi ou le fait d'en ordonner l'application. 8. La prescription, la délivrance, la vente ou la composition de médicaments au sens de la définition qu'en donne le paragraphe 113 (1) de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> («<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>»), ou la surveillance de la section d'une pharmacie où sont conservés ces médicaments. 9. La prescription ou la délivrance d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes, autres que de simples lentilles grossissantes, dans le cas de troubles visuels ou oculaires. 10. La prescription d'appareils de correction auditive aux personnes malentendantes. 11. L'appareillage ou la délivrance de prothèses dentaires, d'appareils d'orthodontie <u>ou de périodontie</u>, ou de dispositifs qui se portent dans la bouche en |
|--|--|

to protect teeth from abnormal functioning.

12. Managing labour or conducting the delivery of a baby.
13. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result of the test is a significant allergic response.

Exemptions

(3) An act by a person is not a contravention of subsection (1) if the person is exempted by the regulations under this Act or if the act is done in the course of an activity exempted by the regulations under this Act.

Delegation of controlled act

28.—(1) The delegation of a controlled act by a member must be in accordance with any applicable regulations under the health profession Act governing the member's profession.

Idem

(2) The delegation of a controlled act to a member must be in accordance with any applicable regulations under the health profession Act governing the member's profession.

Exceptions

29.—(1) An act by a person is not a contravention of subsection 27 (1) if it is done in the course of,

- (a) rendering first aid or temporary assistance in an emergency;
- (b) fulfilling the requirements to become a member of a health profession and the act is within the scope of practice of the profession and is done under the supervision or direction of a member of the profession;
- (c) treating a person by prayer or spiritual means in accordance with the tenets of the religion of the person giving the treatment;
- (d) treating a member of the person's household and the act is a controlled act set out in paragraph 1, 5 or 6 of subsection 27 (2); or
- (e) assisting a person with his or her routine activities of living and the act is a controlled act set out in paragraph 5 or 6 of subsection 27 (2).

Counselling

(2) Subsection 27 (1) does not apply with respect to a communication made in the course of counselling about emotional, social, educational or spiritual matters as long as it

vue de prévenir tout fonctionnement anormal de la denture.

12. La direction du travail des parturientes ou la pratique d'accouchements.
13. L'administration de tests de provocation d'allergie d'un type particulier selon lesquels un résultat positif constitue une réaction allergique significative.

Exemptions

(3) Ne constitue pas une contravention au paragraphe (1) l'acte qu'accomplit une personne exemptée par les règlements pris en application de la présente loi ou l'acte accompli dans le cadre d'une activité soustraite à l'application des règlements pris en application de la présente loi.

Délégation de l'exécution d'actes autorisés

28 (1) La délégation de l'exécution d'un acte autorisé par un membre doit être faite conformément à tout règlement applicable pris en application de la loi sur une profession de la santé qui régit la profession du membre.

Idem

(2) La délégation de l'exécution d'un acte autorisé à un membre doit être faite conformément à tout règlement applicable pris en application de la loi sur une profession de la santé qui régit la profession du membre.

Exceptions

29 (1) Ne constitue pas une contravention au paragraphe 27 (1) l'acte accompli par une personne dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) l'administration des premiers soins ou l'octroi d'une aide temporaire en cas d'urgence;
- b) la satisfaction des exigences prévues pour devenir membre d'une profession de la santé, si l'acte entre dans l'exercice de la profession et est accompli sous la surveillance ou la direction d'un membre de la profession;
- c) le traitement d'une personne par la prière ou par d'autres moyens spirituels, conformément à la doctrine religieuse de la personne qui donne le traitement;
- d) le traitement d'un membre du ménage de la personne, si l'acte est un acte autorisé visé à la disposition 1, 5 ou 6 du paragraphe 27 (2);
- e) l'aide prêtée à une personne dans l'accomplissement de ses activités de la vie quotidienne, si l'acte est un acte autorisé visé à la disposition 5 ou 6 du paragraphe 27 (2).

Consultations

(2) Le paragraphe 27 (1) ne s'applique pas aux communications faites au cours de consultations portant sur des questions affectives, sociales, éducatives ou spirituelles, tant

is not a communication that a health profession Act authorizes members to make.

Treatment,
etc., where
risk of harm

30.—(1) No person, other than a member treating or advising within the scope of practice of his or her profession, shall treat or advise a person with respect to his or her health in circumstances in which it is reasonably foreseeable that serious physical harm may result from the treatment or advice or from an omission from them.

Supervision
by member

(2) Subsection (1) does not apply with respect to treatment by a person who is acting under the direction of or in collaboration with a member if the treatment is within the scope of practice of the member's profession.

Delegation

(3) Subsection (1) does not apply with respect to an act by a person if the act is a controlled act that was delegated under section 28 to the person by a member authorized by a health profession Act to do the controlled act.

Counselling

(4) Subsection (1) does not apply with respect to counselling about emotional, social, educational or spiritual matters.

Exceptions

(5) Subsection (1) does not apply with respect to anything done by a person in the course of,

- (a) rendering first aid or temporary assistance in an emergency;
- (b) fulfilling the requirements to become a member of a health profession if the person is acting within the scope of practice of the profession under the supervision or direction of a member of the profession;
- (c) treating a person by prayer or spiritual means in accordance with the tenets of the religion of the person giving the treatment;
- (d) treating a member of the person's household; or
- (e) assisting a person with his or her routine activities of living.

Exemption

(6) Subsection (1) does not apply with respect to an activity or person that is exempted by the regulations. ▲

Dispensing
hearing aids

31. No person shall dispense a hearing aid for a hearing impaired person except under a prescription by a member authorized by a

qu'il ne s'agit pas de communications que les membres sont autorisés à faire en vertu d'une loi sur une profession de la santé.

30 (1) Aucune personne, autre qu'un membre qui donne un traitement ou des conseils entrant dans l'exercice de sa profession, ne doit donner de traitement ou de conseils à une personne en ce qui concerne sa santé dans des circonstances où il est raisonnable de prévoir que des lésions corporelles graves puissent découler du traitement ou des conseils ou d'une omission dans le traitement ou les conseils.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au traitement donné par une personne qui agit sous la direction d'un membre ou en collaboration avec lui si le traitement entre dans l'exercice de la profession du membre.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un acte accompli par une personne si l'acte est un acte autorisé dont l'exécution a été déléguée à la personne en vertu de l'article 28 par un membre autorisé à accomplir cet acte par une loi sur une profession de la santé.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux consultations qui portent sur des questions affectives, sociales, éducatives ou spirituelles.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un acte accompli par une personne dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) l'administration des premiers soins ou l'octroi d'une aide temporaire en cas d'urgence;
- b) la satisfaction des exigences prévues pour devenir membre d'une profession de la santé si la personne agit dans le cadre de l'exercice de la profession sous la surveillance ou la direction d'un membre de la profession;
- c) le traitement d'une personne par la prière ou par d'autres moyens spirituels, conformément à la doctrine religieuse de la personne qui donne le traitement;
- d) le traitement d'un membre du ménage de la personne;
- e) la prestation d'une aide à une personne dans ses activités de la vie quotidienne.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités ni aux personnes que les règlements soustraient à son application. ▲

31 Nul ne doit délivrer un appareil de correction auditive à une personne malentendante sauf en vertu d'une ordonnance d'un membre autorisé, par une loi sur une profes-

Traitement et
autre s'il y a
risque de
lésion

Surveillance
par un mem-
bre

Délégation

Consultations

Exceptions

Exemption

Délivrance
d'appareils de
correction
auditive

health profession Act to prescribe a hearing aid for a hearing impaired person.

sion de la santé, à prescrire de tels appareils aux personnes malentendantes.

Dental devices, etc.

32.—(1) No person shall design, construct, repair or alter a dental prosthetic, restorative or orthodontic device unless,

32 (1) Nul ne doit concevoir, confectionner, réparer ou modifier des prothèses dentaires de reconstitution ou d'orthodontie sauf dans les cas suivants :

Prothèses dentaires

(a) the technical aspects of the design, construction, repair or alteration are supervised by a member of the College of Dental Technologists of Ontario or the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; or

a) les aspects techniques de la conception, de la confection, de la réparation ou de la modification sont supervisés par un membre de l'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario ou de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;

(b) the person is a member of a College mentioned in clause (a).

b) la personne est membre d'un ordre mentionné à l'alinéa a).

Employers

(2) A person who employs a person to design, construct, repair or alter a dental prosthetic, restorative or orthodontic device shall ensure that subsection (1) is complied with.

(2) Une personne qui emploie une autre personne pour que celle-ci conçoive, confectionne, répare ou modifie une prothèse dentaire de reconstitution ou d'orthodontie veille à ce que le paragraphe (1) soit observé.

Employeurs

Supervisors

(3) No person shall supervise the technical aspects of the design, construction, repair or alteration of a dental prosthetic, restorative or orthodontic device unless he or she is a member of the College of Dental Technologists of Ontario or the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

(3) Nul ne doit superviser les aspects techniques de la conception, de la confection, de la réparation ou de la modification de prothèses dentaires de reconstitution ou d'orthodontie à moins d'être membre de l'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario ou de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

Superviseurs

Denturists

(4) This section does not apply with respect to the design, construction, repair or alteration of removable dentures for the patients of a member of the College of Denturists of Ontario if the member does the designing, construction, repair or alteration or supervises their technical aspects.

(4) Le présent article ne s'applique pas à la conception, à la confection, à la réparation ou à la modification de prothèses amovibles pour les patients d'un membre de l'Ordre des denturologistes de l'Ontario si c'est le membre qui l'effectue ou qui en supervise les aspects techniques.

Denturologistes

Exceptions

(5) This section does not apply with respect to anything done in a hospital as defined in the *Public Hospitals Act* or in a clinic associated with a university's faculty of dentistry or the denturism program of a college of applied arts and technology.

(5) Le présent article ne s'applique à aucune activité ayant lieu dans un hôpital tel que le définit la loi intitulée *Public Hospitals Act* («*Loi sur les hôpitaux publics*») ou dans une clinique reliée à une faculté de dentisterie d'une université, ou faisant partie d'un programme de denturologie d'un collège d'arts appliqués et de technologie.

Exceptions

Restriction of title "doctor"

33.—(1) Except as allowed in the regulations under this Act, no person shall use the title "doctor", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

33 (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements pris en application de la présente loi, nul ne doit employer le titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Restriction d'emploi du titre de «docteur»

Idem

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est membre d'un des ordres suivants :

Idem

(a) the College of Chiropractors of Ontario;

a) l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;

(b) the College of Optometrists of Ontario;

b) l'Ordre des optométristes de l'Ontario;

- (c) the College of Physicians and Surgeons of Ontario;
- (d) the College of Psychologists of Ontario; or
- (e) the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

Definition

(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

Holding out as a College

34.—(1) No corporation shall falsely hold itself out as a body that regulates, under statutory authority, individuals who provide health care.

Idem

(2) No individual shall hold himself or herself out as a member, employee or agent of a body that the individual falsely represents as or knows is falsely represented as regulating, under statutory authority, individuals who provide health care.

- c) l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- d) l'Ordre des psychologues de l'Ontario;
- e) l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Interdiction de se présenter comme un ordre

34 (1) Aucune personne morale ne doit se présenter faussement comme un organisme régissant, en vertu d'une autorisation législative, des particuliers qui dispensent des soins médicaux.

Idem

(2) Aucun particulier ne doit se présenter comme un membre, un employé ou un mandataire d'un organisme qu'il présente faussement comme un organisme régissant, en vertu d'une autorisation législative, des particuliers qui dispensent des soins médicaux, ou qu'il sait être présenté faussement comme tel.

MISCELLANEOUS



Exemption, aboriginal healers and midwives

35.—(1) This Act does not apply to,

- (a) aboriginal healers providing traditional healing services to aboriginal persons or members of an aboriginal community; or
- (b) aboriginal midwives providing traditional midwifery services to aboriginal persons or members of an aboriginal community.

Jurisdictions of Colleges

(2) Despite subsection (1), an aboriginal healer or aboriginal midwife who is a member of a College is subject to the jurisdiction of the College.

Definitions

(3) In this section,

“aboriginal healer” means an aboriginal person who provides traditional healing services; (“guérisseur autochtone”)

“aboriginal midwife” means an aboriginal person who provides traditional midwifery services. (“sage-femme autochtone”) ➡

Confidentiality

36.—(1) Every person employed, retained or appointed for the purpose of the administration of this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act* and every member of a Council or committee of a College shall preserve secrecy with respect to all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any information to any other person except,

DISPOSITIONS DIVERSES



35 (1) La présente loi ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) les guérisseurs autochtones qui offrent des services traditionnels de guérisseur aux autochtones ou aux membres d'une communauté autochtone;
- b) les sages-femmes autochtones qui offrent des services traditionnels de sage-femme aux autochtones ou aux membres d'une communauté autochtone.

Non-application aux guérisseurs et sages-femmes autochtones

(2) Malgré le paragraphe (1), un guérisseur autochtone ou une sage-femme autochtone qui est membre d'un ordre est soumis à la compétence de l'ordre.

Sousmission à la compétence de l'ordre

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«guérisseur autochtone» Autochtone qui offre des services traditionnels de guérisseur. («aboriginal healer»)

«sage-femme autochtone» Autochtone qui offre des services traditionnels de sage-femme. («aboriginal midwife») ➡

Secret professionnel

36 (1) Quiconque est employé, engagé ou nommé aux fins de l'application de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»), ainsi que les membres d'un conseil ou d'un des comités d'un ordre, sont tenus au secret à l'égard de tout renseignement venant à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonc-

(a) to the extent that the information is available to the public under this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*;

(b) in connection with the administration of this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, including, without limiting the generality of this, in connection with anything relating to the registration of members, complaints about members, allegations of members' incapacity, incompetence or acts of professional misconduct or the governing of the profession;

(c) to a body that governs a health profession in a jurisdiction other than Ontario;

(d) as may be required for the administration of the *Health Insurance Act*, *Independent Health Facilities Act, 1989* or the *Prescription Drug Cost Regulation Act, 1986*;

(e) to the counsel of the person who is required to preserve secrecy; or

(f) with the written consent of the person to whom the information relates.

(2) No person or member described in subsection (1) shall be compelled to give testimony in a civil proceeding with regard to matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties.

(3) No record of a proceeding under this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, no report, document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in a civil proceeding other than a proceeding under this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

tions et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf :

a) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en vertu de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»);

b) à l'égard de l'application de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»), de même qu'à l'égard, notamment, de tout ce qui se rapporte à l'inscription des membres, aux plaintes concernant les membres, aux allégations d'incapacité, d'incompétence ou de faute professionnelle des membres ou à l'égard de la direction de la profession;

c) à un organisme qui régit une profession de la santé dans un ressort autre que l'Ontario;

d) de la façon que peut l'exiger l'application de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), de celle intitulée *Independent Health Facilities Act, 1989* («*Loi de 1989 sur les établissements de santé autonomes*») ou de celle intitulée *Prescription Drug Cost Regulation Act, 1986* («*Loi de 1986 sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance*»);

e) à l'avocat de la personne qui est tenue au secret;

f) avec le consentement écrit de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

(2) Aucune personne ni aucun membre visés au paragraphe (1) ne doivent être contraints à témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

(3) Les dossiers des instances introduites aux termes de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»), les rapports, documents ou choses préparés aux fins de ces instances, les déclarations faites au cours de ces instances, ainsi que les ordonnances ou décisions rendues au cours de ces instances ne sont pas recevables en preuve dans le cadre d'instances civiles qui ne sont pas introduites aux termes de la présente loi, d'une loi sur une pro-

Not compell-
able

Evidence in
civil
proceedings

Interdiction
de contrain-
dre

Preuves dans
les instances
civiles

Onus of
proof to
show regis-
tration

37. A person who is charged with an offence to which registration under a health profession Act would be a defence shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have not been registered.

Immunity

38. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Advisory Council, the Board, a College, a Council, or a member, officer, employee, agent or appointee of the Advisory Council, the Board, a College, a Council, a committee of a Council or a panel of a committee of a Council for an act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a health profession Act, the *Drug and Pharmacies Regulation Act* or a regulation or a by-law under those Acts or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.

Service by
mail

39.—(1) A notice to be given under this Act to a person may be given by mail.

Idem

(2) If a notice under this Act is sent by prepaid first class mail addressed to the person at the person's last known address there is a rebuttable presumption that the notice was received by the person on the fifth day after the notice was mailed.

Offence

40.—(1) Every person who contravenes subsection 27 (1) or 30 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Idem

(2) Every person who contravenes section 31, 32 or 33 or subsection 34 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Idem

(3) Every person who contravenes subsection 34 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Responsi-
bility of
employment
agencies

41. Every person who procures employment for an individual and who knows that the individual cannot perform the duties of

fession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).

37 Quiconque est inculpé d'une infraction à l'égard de laquelle l'inscription en vertu d'une loi sur une profession de la santé constituerait une défense est réputé, en l'absence de preuve contraire, n'avoir pas été inscrit.

Fardeau de la
preuve quant
à l'inscription

38 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le Conseil consultatif, la Commission, un ordre, un conseil, ou un membre, un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué du Conseil consultatif, de la Commission, d'un ordre, d'un conseil, d'un comité d'un conseil ou d'un sous-comité d'un tel comité, à l'égard d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir que leur confèrent la présente loi, une loi sur une profession de la santé, la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*») ou un règlement ou règlement administratif pris en application de ces lois, ou à l'égard de toute négligence ou omission commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Immunité

39 (1) L'avis devant être donné à quiconque aux termes de la présente loi peut être signifié par la poste.

Signification
par la poste

(2) Si un avis prévu par la présente loi est envoyé par courrier affranchi de première classe à la dernière adresse connue du destinataire, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis a été reçu par le destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Idem

40 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 27 (1) ou 30 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à l'article 31, 32 ou 33, ou au paragraphe 34 (2), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Idem

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 34 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

Idem

41 Toute personne qui trouve de l'emploi pour un particulier et qui sait que ce dernier ne peut pas s'acquitter des fonctions du poste

Responsabi-
lité des
bureaux de
placement

the position without contravening subsection 27 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Responsi-
bility of
employers

42.—(1) The employer of a person who contravenes subsection 27 (1) while acting within the scope of his or her employment is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Responsi-
bility of
directors of
corporate
employers

(2) In addition, if the employer described in subsection (1) is a corporation, every director of the corporation who approved of, permitted or acquiesced in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation that operates a public hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act* or to a corporation to which Part III of the *Corporations Act* applies. ➤

Regulations

43.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms of energy for the purposes of paragraph 7 of subsection 27 (2);
- (b) exempting a person or activity from subsection 27 (1) or 30 (1);
- (c) attaching conditions to an exemption in a regulation made under clause (b);
- (d) allowing the use of the title “doctor”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Scope of
regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

Definition

(3) In clause (1) (d), “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

References
to health
professionals

44. A reference in an Act or regulation to a person described in Column 1 of the Table shall be deemed to be a reference to a person described opposite in Column 2.

Repeals

45. The following are repealed:

1. The *Chiropody Act*.
2. The *Dental Technicians Act*.
3. The *Denture Therapists Act*.

sans contrevenir au paragraphe 27 (1) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 25 000 \$.

Responsabi-
lité des
employeurs

42 (1) L’employeur d’une personne qui contrevient au paragraphe 27 (1) dans le cadre de son emploi est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 25 000 \$.

Responsabi-
lité des admi-
nistrateurs

(2) De plus, si l’employeur visé au paragraphe (1) est une personne morale, tout administrateur de la personne morale qui approuve ou permet la contravention, ou y acquiesce, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 25 000 \$.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à la personne morale qui exploite un hôpital public au sens de la loi intitulée *Public Hospitals Act* («*Loi sur les hôpitaux publics*») ni à la personne morale à laquelle s’applique la partie III de la loi intitulée *Corporations Act* («*Loi sur les personnes morales*»). ➤

Règlements

43 (1) Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des formes d’énergie pour l’application de la disposition 7 du paragraphe 27 (2);
- b) soustraire des personnes ou des activités à l’application du paragraphe 27 (1) ou 30 (1);
- c) assortir de conditions les exemptions prévues par tout règlement pris en application de l’alinéa b);
- d) autoriser l’emploi du titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Portée des
règlements

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Définition

(3) À l’alinéa (1) d), le terme «abréviation» s’entend en outre de l’abréviation d’une variante.

Mention de
professionnels
de la santé

44 La mention, dans une loi ou un règlement, d’une des personnes énumérées dans la colonne 1 du tableau est réputée la mention de la personne figurant en regard à la colonne 2.

Abrogation de
lois

45 Les lois et l’article suivants sont abrogés :

1. La loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»).
2. La loi intitulée *Dental Technicians Act* («*Loi sur les techniciens dentaires*»).
3. La loi intitulée *Denture Therapists Act* («*Loi sur les denturologues*»).

4. The *Ophthalmic Dispensers Act* and section 49 of the *Equality Rights Statute Law Amendment Act, 1986*.
5. The *Psychologists Registration Act* and the *Psychologists Registration Amendment Act, 1988*.
6. The *Radiological Technicians Act*.

Revocations

46. The following regulations made under the *Drugless Practitioners Act* are revoked:

1. Regulation 248 (Chiropractors) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
2. Regulation 249 (Classifications) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
3. Regulation 251 (Masseurs) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
4. Regulation 252 (Osteopaths) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
5. Regulation 253 (Physiotherapists) of Revised Regulations of Ontario, 1980.

47.—(1) The following are repealed:

1. The *Health Disciplines Act*, except clauses 1 (1) (a) and (c), subsection 1 (3), section 2, clauses 113 (1) (a) to (m), (o), (p), (q) and (r), subsection 113 (2), section 114, clauses 119 (1) (d) and (j), clause 120 (1) (l), sections 135 to 161, subsection 162 (3) and sections 163 and 164.
2. The *Health Disciplines Amendment Act, 1983*.
3. Section 15 of the *Prescription Drug Cost Regulation Act, 1986*.
4. The *Health Disciplines Amendment Act, 1986*.

4. La loi intitulée *Ophthalmic Dispensers Act* («*Loi sur les opticiens d'ordonnances*») et l'article 49 de la loi intitulée *Equality Rights Statute Law Amendment Act, 1986* («*Loi de 1986 modifiant des lois sur les droits à l'égalité*»).
5. La loi intitulée *Psychologists Registration Act* («*Loi sur l'inscription des psychologues*») et la loi intitulée *Psychologists Registration Amendment Act, 1988* («*Loi de 1988 modifiant la Loi sur l'inscription des psychologues*»).
6. La loi intitulée *Radiological Technicians Act* («*Loi sur les techniciens en radiologie*»).

46 Les règlements suivants, pris en application de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), sont abrogés :

1. Le Règlement 248 (chiropraticiens) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
2. Le Règlement 249 (classifications) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
3. Le Règlement 251 (masseurs) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
4. Le Règlement 252 (ostéopraticiens) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
5. Le Règlement 253 (physiothérapeutes) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.

47 (1) Les lois et l'article suivants sont abrogés :

1. La loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), à l'exclusion des alinéas 1 (1) (a) et (c), du paragraphe 1 (3), de l'article 2, des alinéas 113 (1) (a) à (m), (o), (p), (q) et (r), du paragraphe 113 (2), de l'article 114, des alinéas 119 (1) (d) et (j), de l'alinéa 120 (1) (l), des articles 135 à 161, du paragraphe 162 (3) et des articles 163 et 164.
2. La loi intitulée *Health Disciplines Amendment Act, 1983* («*Loi de 1983 modifiant la Loi sur les sciences de la santé*»).
3. L'article 15 de la loi intitulée *Prescription Drug Cost Regulation Act, 1986* («*Loi de 1986 sur la réglementation des prix des médicaments*»).
4. La loi intitulée *Health Disciplines Amendment Act, 1986* («*Loi de 1986 modifiant la Loi sur les sciences de la santé*»).

Abrogation de règlements

(2) The title of the *Health Disciplines Act* is repealed and the following substituted:

DRUG AND PHARMACIES REGULATION
ACT

(3) Clause 1 (1) (a) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:

(a) "Board" means the Health Professions Board continued under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Subsection 113 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 28, section 15, is further amended by renumbering clause (a) as clause (aa) and by adding the following clause:

(a) "Accreditation Committee" means the Accreditation Committee of the Council.

(5) Subsection 113 (1) is further amended by adding the following clauses:

(ca) "Discipline Committee" means the Discipline Committee of the Council;

(da) "Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(6) Clauses 113 (1) (f), (g), (j) and (q) of the Act are repealed and the following substituted:

(f) "intern" means a person who is registered as an intern under the *Pharmacy Act, 1991*;

(g) "licence" means a certificate of registration issued under the *Pharmacy Act, 1991*;

(j) "pharmacist" means a member;

(q) "registered pharmacy student" means a person registered as a student under the *Pharmacy Act, 1991*.

(7) Subclause 114 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) a live stock medicine within the meaning of the *Live Stock Medicines Act* by a person licensed under that Act.

(8) Subsection 114 (2) of the Act is amended by striking out "this Act" in the second line and substituting "a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*".

(9) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem

(3) Nothing in this Part prevents any person from selling, to a member of the College of Chiropodists of Ontario, the College

(2) Le titre de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DRUG AND PHARMACIES REGULATION
ACT

(3) L'alinéa 1 (1) (a) de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 113 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1986, est modifié de nouveau par substitution, à la désignation d'alinéa (a), de la désignation d'alinéa (aa) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(4) Le paragraphe 113 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1986, est modifié de nouveau par substitution, à la désignation d'alinéa (a), de la désignation d'alinéa (aa) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(5) Le paragraphe 113 (1) est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(6) Les alinéas 113 (1) (f), (g), (j) et (q) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Le sous-alinéa 114 (1) (b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est modifié par substitution, aux mots «this Act» à la deuxième ligne, des mots «a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*».

(9) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

of Dental Hygienists of Ontario, the College of Midwives of Ontario or the College of Optometrists of Ontario, a drug that the member may use in the course of engaging in the practice of his or her profession.

(10) Clause 119 (1) (d) of the Act is amended by striking out “licences and registrations” in the third line and substituting “certificates of accreditation”.

(10) L’alinéa 119 (1) (d) de la Loi est modifié par substitution, aux mots «licences and registrations» à la troisième ligne, des mots «certificates of accreditation».

(11) Clause 119 (1) (j) of the Act is amended by striking out “and the practice of pharmacists” in the third line.

(11) L’alinéa 119 (1) (j) de la Loi est modifié par suppression des mots «and the practice of pharmacists» à la troisième ligne.

(12) Subsection 135 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 135 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure

(4) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with applications to the Registration Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Registration Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (5), to applications referred to the Accreditation Committee as though the Accreditation Committee were a panel.

Idem

(5) The following provisions of the Health Professions Procedural Code do not apply to applications referred to the Accreditation Committee:

1. Paragraphs 2, 3 and 5 of subsection 18 (2).
2. Paragraph 2 of subsection 22 (6).

(13) Subsections 136 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) Les paragraphes 136 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Procedure

(2) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with allegations of a member’s professional misconduct referred to the Discipline Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Discipline Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (3), to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

Idem

(3) Subsection (3a) applies, instead of subsections 51 (1) and (2) of the Health Professions Procedural Code, to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

Orders

(3a) If a panel of the Discipline Committee finds a person who has been issued a certificate of accreditation in respect of a pharmacy has established or operated the pharmacy in contravention of this Act or the regulations, it may make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the person’s certificate.
2. Directing the Registrar to suspend the person’s certificate for a specified period of time.
3. Requiring the person to pay a fine of not more than \$25,000 to the Treasurer of Ontario.

(14) Section 139 of the Act is amended by striking out “as a pharmacist” in the first line.

(14) L’article 139 de la Loi est modifié par suppression des mots «as a pharmacist» à la première ligne.

(15) Subsection 142 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(15) Le paragraphe 142 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Displaying
licence

(3) Every manager of a pharmacy shall publicly display his or her licence in the pharmacy.

(16) Subsection 152 (2) of the Act is amended by striking out "six" in the second line and substituting "two".

(17) Section 161 of the Act is amended by striking out "licence or" in the first line and in the third line.

48. *The Ontario Dietetic Association Act, 1958* is repealed.

Commence-
ment

49. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

50. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(16) Le paragraphe 152 (2) de la Loi est modifié par substitution, au mot «six» à la deuxième ligne, du mot «two».

(17) L'article 161 de la Loi est modifié par suppression des mots «licence or» à la première ligne et à la troisième ligne.

48 La loi intitulée *The Ontario Dietetic Association Act, 1958* est abrogée.

49 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

50 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

TABLE

Column 1	Column 2
1. person registered as a chiropodist under the <i>Chiropody Act</i>	member of the College of Chiropodists of Ontario
2. person registered as a dental technician under the <i>Dental Technicians Act</i>	member of the College of Dental Technologists of Ontario
3. person licensed as a denture therapist under the <i>Denture Therapists Act</i>	member of the College of Denturists of Ontario
4. person registered as a chiropractor under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Chiropractors of Ontario
5. person registered as a masseur under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Massage Therapists of Ontario
6. person registered as an osteopath under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario classed as an osteopath
7. person registered as a physiotherapist under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Physiotherapists of Ontario

TABEAU

Colonne 1	Colonne 2
1. personne inscrite à titre de podologue aux termes de la loi intitulée <i>Chiropody Act</i> («Loi sur les podologues»)	membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario
2. personne inscrite à titre de technicien dentaire aux termes de la loi intitulée <i>Dental Technicians Act</i> («Loi sur les techniciens dentaires»)	membre de l'Ordre des technologistes dentaires de l'Ontario
3. personne titulaire d'un permis l'autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la loi intitulée <i>Denture Therapists Act</i> («Loi sur les denturologues»)	membre de l'Ordre des denturologistes de l'Ontario
4. personne inscrite à titre de chiropraticien aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> («Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments»)	membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario
5. personne inscrite à titre de masseur aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> («Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments»)	membre de l'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario
6. personne inscrite à titre d'ostéopraticien aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> («Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments»)	membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, appartenant à la catégorie des ostéopraticiens
7. personne inscrite à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> («Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments»)	membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario

8. person registered as a dental hygienist under Part II of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Dental Hygienists of Ontario	8. personne inscrite à titre d'hygiéniste dentaire aux termes de la partie II de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario
9. person licensed under Part II of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario	9. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario
10. person licensed under Part III of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario	10. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario
11. person who is the holder of a certificate issued under Part IV of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Nurses of Ontario	11. personne titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario
12. person licensed under Part V of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Optometrists of Ontario	12. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario
13. person licensed under Part VI of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the Ontario College of Pharmacists	13. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario
14. person registered under the <i>Ophthalmic Dispensers Act</i>	member of the College of Opticians of Ontario	14. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Ophthalmic Dispensers Act</i> (« <i>Loi sur les opticiens d'ordonnances</i> »)	membre de l'Ordre des opticiens de l'Ontario
15. person registered under the <i>Psychologists Registration Act</i>	member of the College of Psychologists of Ontario	15. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Psychologists Registration Act</i> (« <i>Loi sur l'inscription des psychologues</i> »)	membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario
16. person registered under the <i>Radiological Technicians Act</i>	member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario	16. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Radiological Technicians Act</i> (« <i>Loi sur les techniciens en radiologie</i> »)	membre de l'Ordre des <u>technologues</u> en radiation médicale de l'Ontario

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

SELF GOVERNING HEALTH PROFESSIONS		PROFESSIONS DE LA SANTÉ AUTONOMES	
<i>Health Profession Acts</i>	<i>Health Profession</i>	<i>Lois sur les professions de la santé</i>	<i>Profession de la santé</i>
Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991	Audiology and Speech-Language Pathology	Loi de 1991 sur les <u>audiologistes</u> et les orthophonistes	Audiologie et orthophonie
Chiropractic Act, 1991	Chiropractic	Loi de 1991 sur les chiropraticiens	Chiropratique
Chiropractic Act, 1991	Chiropractic		
Dental Hygiene Act, 1991	Dental Hygiene	Loi de 1991 sur les dentistes	Dentisterie
Dental Technology Act, 1991	Dental Technology	Loi de 1991 sur les <u>denturologistes</u>	Denturologie
Dentistry Act, 1991	Dentistry	Loi de 1991 sur les diététistes	Diététique
Denturism Act, 1991	Denturism	Loi de 1991 sur les ergothérapeutes	Ergothérapie
Dietetics Act, 1991	Dietetics		
Massage Therapy Act, 1991	Massage Therapy	Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires	Hygiène dentaire
Medical Laboratory Technology Act, 1991	Medical Laboratory Technology	Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers	Soins infirmiers
Medical Radiation Technology Act, 1991	Medical Radiation Technology	Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes	Inhalothérapie
Medicine Act, 1991	Medicine	Loi de 1991 sur les massothérapeutes	Massothérapie
Midwifery Act, 1991	Midwifery		
Nursing Act, 1991	Nursing	Loi de 1991 sur les médecins	Médecine
Occupational Therapy Act, 1991	Occupational Therapy	Loi de 1991 sur les opticiens	Profession d'opticien
Opticianry Act, 1991	Opticianry	Loi de 1991 sur les optométristes	Optométrie
Optometry Act, 1991	Optometry		
Pharmacy Act, 1991	Pharmacy	Loi de 1991 sur les pharmaciens	Pharmacie
Physiotherapy Act, 1991	Physiotherapy	Loi de 1991 sur les physiothérapeutes	Physiothérapie
Psychology Act, 1991	Psychology		
Respiratory Therapy Act, 1991	Respiratory Therapy	Loi de 1991 sur les podologues	Podologie
		Loi de 1991 sur les psychologues	Psychologie
		Loi de 1991 sur les sages-femmes	Profession de sage-femme
		Loi de 1991 sur les <u>technologistes</u> de laboratoire médical	Technologie de laboratoire médical
		Loi de 1991 sur les <u>technologues</u> dentaires	Technologie dentaire
		Loi de 1991 sur les <u>technologues</u> en radiation médicale	Technologie de radiation médicale

SCHEDULE 2

HEALTH PROFESSIONS PROCEDURAL CODE

Note: This Code is deemed by section 4 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* to be part of each health profession Act

CONTENTS

1. Definitions

COLLEGE

2. College is body corporate
3. Objects of College
4. Council
5. Terms
6. Quorum
7. Meetings
8. Remuneration and expenses
9. Employees
10. Committees
11. Annual reports
12. Executive Committee's exercise of Council's powers
13. Members
14. Continuing jurisdiction

REGISTRATION

15. Registration
16. Disclosure of application file
17. Panels
18. Consideration by panel
19. Application for variation
20. Notice of orders
21. Appeal to Board
22. Registration hearings or reviews
23. Register
24. Suspension for non-payment of fees

COMPLAINTS

25. Panel for investigation of complaints
26. Consideration by panel
27. Notice of decision
28. Timely disposal
29. Review by Board
30. When no review
31. Personal representative as complainant
32. Record of decision to be reviewed
33. Conduct of review
34. Procedural provisions
35. Powers of Board

DISCIPLINE

36. Executive Committee referral
37. Interim suspension
38. Panel for discipline hearing
39. Panel members deemed to continue
40. Amendment of notice of hearing
41. Parties
42. Disclosure of evidence
43. No communication by panel members
44. Legal advice
45. Hearings public

ANNEXE 2

CODE DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

Note : Le présent code est réputé, en vertu de l'article 4 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, faire partie de chaque loi sur une profession de la santé

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions

ORDRE

2. Personne morale
3. Objets de l'ordre
4. Conseil
5. Mandat
6. Quorum
7. Réunions
8. Rémunération et indemnités
9. Personnel
10. Comités
11. Rapports annuels
12. Exercice des pouvoirs du conseil par le bureau
13. Membres
14. Autorité continue

INSCRIPTION

15. Inscription
16. Communication des renseignements relatifs à la demande
17. Sous-comités
18. Examen par le sous-comité
19. Demande de modification d'ordonnance
20. Avis d'ordonnance
21. Appel porté devant la Commission
22. Audiences ou réexamens relatifs à l'inscription
23. Tableau
24. Suspension pour cause de non-acquittement des droits

PLAINTES

25. Sous-comité chargé de faire enquête sur les plaintes
26. Examen par le sous-comité
27. Avis de décision
28. Délai
29. Réexamen par la Commission
30. Aucun réexamen
31. Représentant à titre de plaignant
32. Examen du compte rendu de la décision
33. Procédure de réexamen
34. Dispositions relatives à la procédure
35. Pouvoirs de la Commission

DISCIPLINE

36. Renvoi des allégations par le bureau
37. Suspension provisoire
38. Sous-comité pour les questions disciplinaires
39. Les membres du sous-comité sont réputés maintenus
40. Modification des avis d'audience
41. Parties
42. Divulgence des preuves
43. Interdiction aux membres des sous-comités de communiquer
44. Avis juridiques
45. Audiences publiques

- 46. Exception to closed hearings
- 47. Sexual misconduct witnesses
- 48. Transcript of hearings
- 49. Admissibility of evidence
- 50. Members of panel who participate
- 51. Professional misconduct
- 52. Incompetence
- 53. Costs if proceedings unwarranted
- 54. Decision to complainant
- 55. Release of evidence
- 56. Publication of decisions

INCAPACITY

- 57. Registrar's inquiry
- 58. Appointment of board of inquiry
- 59. Inquiries by board
- 60. Board's report
- 61. Referral to Fitness to Practise Committee
- 62. Interim suspension
- 63. Restrictions on orders
- 64. Panels for Fitness to Practise hearings
- 65. Parties
- 66. Reports of health professionals
- 67. Procedural provisions
- 68. Hearings closed
- 69. Orders

APPEALS TO COURT

- 70. Appeals from decisions of the Board
- 71. No stay of certain orders pending appeal

REINSTATEMENT

- 72. Applications for reinstatement
- 73. Referral to Committee
- 74. Orders without hearing

REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION

- 75. Investigators
- 76. Powers of investigators
- 77. Entries and searches
- 78. Copying of documents and objects
- 79. Report of investigation

QUALITY ASSURANCE COMMITTEE

- 80. Quality assurance program required
- 81. Assessors
- 82. Co-operation with Committee and assessors
- 83. Confidentiality of information

PATIENT RELATIONS PROGRAM

- 84. Patient relations program
- 85. Advice to Council

MISCELLANEOUS

- 86. Right to use French
- 87. Injunctions
- 88. Evidence of Registrar
- 89. Limitation period
- 90. Reporting of members
- 91. Service by mail
- 92. Obtaining certificates by false pretences
- 93. Offence
- 94. By-laws
- 95. Regulations

- 46. Exception aux audiences à huis clos
- 47. Témoins d'inconduite sexuelle
- 48. Transcription des audiences
- 49. Recevabilité des preuves
- 50. Membres du comité qui participent
- 51. Faute professionnelle
- 52. Incompétence
- 53. Frais en cas d'instances injustifiées
- 54. Communication de la décision au plaignant
- 55. Communication des preuves
- 56. Publication des décisions

INCAPACITÉ

- 57. Enquête du registrateur
- 58. Constitution d'une commission d'enquête
- 59. Enquêtes de la commission
- 60. Rapport de la commission
- 61. Renvoi au comité d'aptitude professionnelle
- 62. Suspension provisoire
- 63. Restrictions relatives aux ordonnances
- 64. Sous-comité pour les questions d'aptitude professionnelle
- 65. Parties
- 66. Rapports de professionnels de la santé
- 67. Dispositions relatives à la procédure
- 68. Audiences à huis clos
- 69. Ordonnances

APPELS PORTÉS DEVANT LA COUR

- 70. Appel des décisions de la Commission
- 71. Entrée en vigueur de certaines ordonnances

REMISE EN VIGUEUR

- 72. Demandes de remise en vigueur
- 73. Renvoi au comité compétent
- 74. Ordonnances sans audience

POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR

- 75. Enquêteurs
- 76. Pouvoirs des enquêteurs
- 77. Perquisitions
- 78. Reproduction de documents et d'objets
- 79. Rapport d'enquête

COMITÉ D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ

- 80. Programme d'assurance de la qualité requis
- 81. Évaluateurs
- 82. Collaboration entre le comité et les évaluateurs
- 83. Caractère confidentiel des renseignements

PROGRAMME DE RELATIONS AVEC LES PATIENTS

- 84. Programme de relations avec les patients
- 85. Rôle consultatif du conseil

DISPOSITIONS DIVERSES

- 86. Droit d'utilisation du français
- 87. Injonctions
- 88. Preuves émanant du registrateur
- 89. Délai de prescription
- 90. Dépôt de rapports au sujet des membres
- 91. Signification par la poste
- 92. Obtention de certificats par fraude
- 93. Infraction
- 94. Règlements administratifs
- 95. Règlements

Definitions

1.—(1) In this Code,

“Board” means the Health Professions Board; (“Commission”)

“by-laws” means by-laws made by the Council; (“règlements administratifs”)

“certificate of registration” means a certificate of registration issued by the Registrar; (“certificat d’inscription”)

“Council” means the Council of the College; (“conseil”)

“drug” means drug as defined in clause 113 (1) (d) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*; (“médicament”)

“incapacitated” means, in relation to a member, that the member is suffering from a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member’s practice be restricted; (“frappé d’incapacité”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“patient relations program” means a program to enhance relations between members and patients; (“programme de relations avec les patients”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“quality assurance program” means a program to assure the quality of the practice of the profession and to promote continuing competence among the members; (“programme d’assurance de la qualité”)

“Registrar” means the Registrar of the College; (“registrateur”)

“registration” means the issuance of a certificate of registration. (“inscription”)

Hearing not required unless referred to

(2) Nothing in the health profession Act or this Code shall be construed to require a hearing to be held within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act* unless the holding of a hearing is specifically referred to.

COLLEGE

College is body corporate

2.—(1) The College is a body corporate without share capital with all the powers of a natural person.

Corporations Act

(2) The *Corporations Act* does not apply in respect to the College.

Objects of College

3.—(1) The College has the following objects:

1. To regulate the practice of the profession and to govern the members in accordance with the health profession Act, this Code and the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the regulations and by-laws.

2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of registration.

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent code.

«certificat d’inscription» Certificat d’inscription délivré par le registrateur. («certificate of registration»)

«Commission» La Commission des professions de la santé. («Board»)

«conseil» Le conseil de l’ordre. («Council»)

«frappé d’incapacité» Se dit d’un membre atteint d’une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels qu’il convient, dans l’intérêt public, de ne plus l’autoriser à exercer sa profession ou de restreindre ses activités professionnelles. («incapacitated»)

«inscription» La délivrance d’un certificat d’inscription. («registration»)

«médicament» Médicament, tel que le définit l’alinéa 113 (1) d) de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»). («drug»)

«membre» Membre d’un ordre. («member»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«programme d’assurance de la qualité» Programme visant à assurer la qualité de l’exercice de la profession et à promouvoir le maintien de la compétence parmi les membres. («quality assurance program»)

«programme de relations avec les patients» Programme visant à améliorer les relations entre les membres et les patients. («patient relations program»)

«registrateur» Le registrateur de l’ordre. («Registrar»)

«règlements administratifs» Règlements administratifs adoptés par le conseil. («by-laws»)

(2) Aucune des dispositions de la loi sur une profession de la santé ou du présent code ne doit s’interpréter comme exigeant la tenue d’une audience au sens de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* («*Loi sur l’exercice des compétences légales*»), à moins qu’il ne soit fait explicitement mention de la tenue d’une audience.

Audience non requise sauf mention contraire

ORDRE

2 (1) L’ordre est une personne morale sans capital-actions, dotée de tous les pouvoirs d’une personne physique.

Personne morale

(2) La loi intitulée *Corporations Act* («*Loi sur les personnes morales*») ne s’applique pas en ce qui concerne l’ordre.

«Loi sur les personnes morales»

3 (1) Les objets de l’ordre sont les suivants :

Objets de l’ordre

1. Réglementer l’exercice de la profession et régir l’activité des membres conformément à la loi sur une profession de la santé, au présent code et à la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, ainsi qu’aux règlements et règlements administratifs.

2. Élaborer et maintenir des normes d’admissibilité applicables aux personnes auxquelles un certificat d’inscription est délivré.

	<p>3. To develop, establish and maintain programs and standards of practice to assure the quality of the practice of the profession.</p> <p>4. To develop, establish and maintain standards of knowledge and skill and programs to promote continuing competence among the members.</p> <p>5. To develop, establish and maintain standards of professional ethics for the members.</p> <p>6. To develop, establish and maintain programs to assist individuals to exercise their rights under this Code and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p> <p>7. To administer the health profession Act, this Code and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> as it relates to the profession and to perform the other duties and exercise the other powers that are imposed or conferred on the College.</p> <p>8. Any other objects relating to human health care that the Council considers desirable.</p>	<p>3. Élaborer et maintenir des programmes et des normes d'exercice pour assurer la qualité de l'exercice de la profession.</p> <p>4. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence, ainsi que des programmes, pour promouvoir le maintien de la compétence parmi les membres.</p> <p>5. Élaborer et maintenir des normes de déontologie applicables aux membres.</p> <p>6. Élaborer et maintenir des programmes visant à aider les particuliers à exercer leurs droits aux termes du présent code et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p> <p>7. Appliquer la loi sur une profession de la santé, le présent code et la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> dans la mesure où elle se rapporte à la profession, et exercer les autres fonctions qui lui sont imposées et les autres pouvoirs qui lui sont conférés.</p> <p>8. Poursuivre tout autre objet ayant trait aux soins des êtres humains que le conseil juge souhaitable.</p>
Duty	(2) In carrying out its objects, the College has a duty to serve and protect the public interest.	(2) Dans la poursuite de ses objets, l'ordre est tenu de servir et de protéger l'intérêt public. Obligation
Council	4. The College shall have a Council that shall be its board of directors and that shall manage and administer its affairs.	4 L'ordre comprend un conseil qui est son conseil d'administration et qui gère ses affaires. Conseil
Terms	5.—(1) No term of a Council member who is elected shall exceed three years.	5 (1) Le mandat des membres d'un conseil qui sont élus ne peut dépasser trois ans. Mandat
Multiple terms	(2) A person may be a Council member for more than one term but no person who is elected may be a Council member for more than nine consecutive years.	(2) Les membres d'un conseil peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Cependant, les personnes qui sont élues ne peuvent pas être membres d'un conseil pendant plus de neuf années consécutives. Cumul de mandats
Quorum	6. A majority of the members of the Council constitute a quorum.	6 La majorité des membres du conseil constitue le quorum. Quorum
Meetings	7.—(1) The meetings of the Council shall be open to the public and reasonable notice shall be given to the members of the College and to the public.	7 (1) Les réunions du conseil sont publiques et un préavis suffisant en est donné aux membres de l'ordre ainsi qu'au public. Réunions
Exclusion of public	(2) Despite subsection (1), the Council may exclude the public from any meeting or part of a meeting if it is satisfied that,	(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil peut tenir à huis clos toute réunion ou toute partie de réunion s'il est convaincu que, selon le cas : Réunion à huis clos
	(a) matters involving public security may be disclosed;	a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
	(b) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;	b) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;
	(c) a person involved in a criminal proceeding or civil suit or proceeding may be prejudiced;	c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;
	(d) personnel matters or property acquisitions will be discussed;	d) des questions de personnel ou l'acquisition de biens feront l'objet de discussions;
	(e) instructions will be given to or opinions received from the solicitors for the College; or	e) des instructions seront données aux procureurs représentant l'ordre ou ces derniers donneront des avis;
	(f) the Council will deliberate whether to exclude the public from a meeting or whether to make an order under subsection (3).	f) le conseil délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une réunion à huis clos ou s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3).

Orders preventing public disclosure	(3) In situations in which the Council may exclude the public from meetings, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the meeting, including banning publication or broadcasting of those matters.	(3) Dans les cas où le conseil peut tenir des réunions à huis clos, il peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de la réunion, et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.	Ordonnances interdisant la divulgation
Reasons noted in minutes	(4) If the Council excludes the public from a meeting or makes an order under subsection (3), it shall have its reasons for doing so noted in the minutes of the meeting.	(4) Si le conseil tient une réunion à huis clos ou rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), il fait en sorte que les motifs à l'appui de sa décision soient consignés dans le procès-verbal de la réunion.	Motifs consignés dans le procès-verbal
Remuneration and expenses	8. Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be paid, by the Minister of Health, the expenses and remuneration the Lieutenant Governor in Council determines.	8 Les membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil reçoivent, du ministre de la Santé, la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Employees	9.—(1) The Council may employ persons it considers advisable.	9 (1) Le conseil peut engager le personnel qu'il juge souhaitable.	Personnel
Registrar	(2) The Council shall appoint one of its employees as the Registrar.	(2) Le conseil nomme un de ses employés registraireur.	Registraireur
Committees	10.—(1) The College shall have the following committees: 1. Executive Committee. 2. Registration Committee. 3. Complaints Committee. 4. Discipline Committee. 5. Fitness to Practise Committee. 6. Quality Assurance Committee. 7. Patient Relations Committee.	10 (1) L'ordre a les comités suivants : 1. Le bureau. 2. Le comité d'inscription. 3. Le comité des plaintes. 4. Le comité de discipline. 5. Le comité d'aptitude professionnelle. 6. Le comité d'assurance de la qualité. 7. Le comité des relations avec les patients.	Comités
Appointment	(2) The Council shall appoint the members of the committees.	(2) Le conseil nomme les membres des comités.	Nomination
Composition	(3) The composition of the committees shall be in accordance with the regulations.	(3) La composition des comités est conforme aux règlements.	Composition
Annual reports	11.—(1) Each committee named in subsection 10 (1) shall annually submit a report of its activities to the Council.	11 (1) Chacun des comités mentionnés au paragraphe 10 (1) présente tous les ans un rapport sur ses activités au conseil.	Rapports annuels
Exclusions from reports	(2) The Executive Committee shall not submit a report that contains information, other than information of a general statistical nature, relating to, (a) a referral by the Executive Committee to the Discipline or Fitness to Practise Committee until a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee disposes of the matter; (b) an approval for the Registrar to appoint an investigator until the investigation is completed and reported by the Registrar and the Executive Committee decides not to make a referral with respect to the matter to the Discipline Committee or, if the Executive Committee makes a referral with respect to the matter to the Discipline Committee, until a panel of the Discipline Committee disposes of the matter; or (c) an interim order made by the Executive Committee in respect of a member until a panel of the Discipline Committee disposes of the matter.	(2) Le rapport que présente le bureau ne contient pas de renseignements concernant l'une des questions suivantes, sauf s'il s'agit de renseignements d'une nature statistique générale : a) le renvoi d'une question par le bureau au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle jusqu'à ce qu'un sous-comité d'un de ces comités tranche la question; b) l'autorisation donnée au registraireur de nommer un enquêteur jusqu'à ce que l'enquête soit terminée, qu'un compte rendu en ait été donné par le registraireur et que le bureau décide de ne pas renvoyer la question au comité de discipline ou, s'il la lui renvoie, jusqu'à ce qu'un sous-comité du comité de discipline tranche la question; c) une ordonnance provisoire rendue par le bureau à l'égard d'un membre jusqu'à ce qu'un sous-comité du comité de discipline tranche la question.	Renseignements exclus des rapports
Executive Committee's exercise of Council's powers	12.—(1) Between the meetings of the Council, the Executive Committee has all the powers of the Council with respect to any matter that, in the Committee's opinion, requires immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law.	12 (1) Entre les réunions du conseil, le bureau a tous les pouvoirs du conseil à l'égard de toute question qui, à son avis, requiert une attention immédiate, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif.	Exercice des pouvoirs du conseil par le bureau
Report to Council	(2) If the Executive Committee exercises a power of the Council under subsection (1), it shall report	(2) Si le bureau exerce un des pouvoirs du conseil en vertu du paragraphe (1), il présente au conseil, à	Rapport adressé au conseil

on its actions to the Council at the Council's next meeting.

Members **13.**—(1) A person registered by the College is a member.

Suspended members (2) A person whose certificate of registration is suspended is not a member.

Continuing jurisdiction **14.**—(1) A person whose certificate of registration is revoked or who resigns as a member continues to be subject to the jurisdiction of the College for professional misconduct referable to the time when the person was a member.

Idem (2) A person whose certificate of registration is suspended continues to be subject to the jurisdiction of the College for incapacity and for professional misconduct or incompetence referable to the time when the person was a member or to the period of the suspension. ▲

REGISTRATION

Registration **15.**—(1) If a person applies to the Registrar for registration, the Registrar shall,

- (a) register the applicant; or
- (b) refer the application to the Registration Committee.

Referrals to Registration Committee (2) The Registrar shall refer an application for registration to the Registration Committee if the Registrar,

- (a) has doubts, on reasonable grounds, about the sufficiency of the applicant's capacity, training, experience or education;
- (b) is of the opinion that terms, conditions or limitations should be imposed on a certificate of registration of the applicant and the applicant does not consent to the imposition; or
- (c) proposes to refuse the application.

Notice to applicant (3) If the Registrar refers an application to the Registration Committee, he or she shall give the applicant notice of the statutory grounds for the referral and of the applicant's right to make written submissions under subsection 18 (1).

Terms, etc., attached on consent (4) If the Registrar is of the opinion that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations imposed and the applicant consents to the imposition, the Registrar may do so with the approval of a panel of the Registration Committee selected by the chair for the purpose.

Panels for consent (5) Subsections 17 (2) and (3) apply with respect to the panel mentioned in subsection (4).

Disclosure of application file **16.**—(1) The Registrar shall give an applicant for registration, at his or her request, all the information and a copy of each document the College has that is relevant to the application.

Exception (2) The Registrar may refuse to give an applicant anything that may, in the Registrar's opinion, jeopardize the safety of any person.

Panels **17.**—(1) An application for registration referred to the Registration Committee or an application referred back to the Registration Committee by the Board shall be reviewed by a panel selected by the chair from among the members of the Committee.

Idem (2) A panel shall be composed of at least three persons, one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

sa réunion suivante, un rapport sur les mesures qu'il a prises en vertu de ce pouvoir.

13 (1) Quiconque est inscrit par l'ordre en est membre. Membres

(2) La personne dont le certificat d'inscription est suspendu n'est pas membre. Personne suspendue

14 (1) La personne dont le certificat d'inscription est révoqué ou qui se démet de ses fonctions de membre continue de relever de l'autorité de l'ordre pour ce qui est d'une faute professionnelle se rapportant à l'époque où elle était membre. Autorité continue

(2) La personne dont le certificat d'inscription est suspendu continue de relever de l'autorité de l'ordre pour ce qui est d'une incapacité et pour ce qui est d'une faute professionnelle ou d'incompétence se rapportant à l'époque où elle était membre ou à la période de la suspension. Idem ▲

INSCRIPTION

15 (1) Si une personne présente une demande d'inscription au registrateur, ce dernier :

- a) soit inscrit l'auteur de la demande;
- b) soit renvoie la demande au comité d'inscription.

(2) Le registrateur renvoie une demande d'inscription au comité d'inscription si, selon le cas : Renvoi de demandes au comité d'inscription

- a) il a des doutes, en se fondant sur des motifs raisonnables, sur la suffisance de la capacité, de la formation, de l'expérience ou de la scolarité de l'auteur de la demande;
- b) il est d'avis que le certificat d'inscription de l'auteur de la demande devrait être assorti de conditions ou de restrictions et que ce dernier s'y oppose;
- c) il se propose de refuser la demande.

(3) Si le registrateur renvoie une demande au comité d'inscription, il avise l'auteur de la demande des motifs légaux du renvoi et du droit qu'a ce dernier de présenter des observations par écrit en vertu du paragraphe 18 (1). Avis adressé à l'auteur de la demande

(4) Si le registrateur est d'avis que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions et que ce dernier y consent, le registrateur peut le délivrer sous réserve de l'approbation d'un sous-comité du comité d'inscription dont les membres sont choisis par le président à cette fin. Acceptation des conditions ou restrictions imposées

(5) Les paragraphes 17 (2) et (3) s'appliquent au sous-comité visé au paragraphe (4). Approbation du sous-comité

16 (1) Le registrateur communique à l'auteur d'une demande d'inscription qui en fait la demande tous les renseignements, ainsi qu'une copie de chaque document que possède l'ordre, qui se rapportent à la demande. Communication des renseignements relatifs à la demande

(2) Le registrateur peut refuser de communiquer à l'auteur d'une demande tout ce qui pourrait, à son avis, mettre en danger la sécurité de quiconque. Exception

17 (1) La demande d'inscription renvoyée au comité d'inscription ou la demande renvoyée au comité d'inscription par la Commission est examinée par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président parmi les membres du comité. Sous-comités

(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont l'une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil. Idem

Quorum	(3) Three members of a panel constitute a quorum.	(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum
Consideration by panel	18. —(1) An applicant may make written submissions to the panel within thirty days after receiving notice under subsection 15 (3) or within any longer period the Registrar may specify in the notice.	18 (1) L'auteur d'une demande peut présenter des observations par écrit au sous-comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe 15 (3) ou dans tout autre délai plus long que peut fixer le registrateur dans l'avis.	Examen par le sous-comité
Orders by panel	(2) After considering the application and the submissions, the panel may make an order doing any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration. 2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes examinations set or approved by the panel. 3. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes additional training specified by the panel. 4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on a certificate of registration of the applicant and specifying a limitation on the applicant's right to apply under subsection 19 (1). 5. Directing the Registrar to refuse to issue a certificate of registration. 	(2) Après examen de la demande et des observations, le sous-comité peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription. 2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux examens établis ou approuvés par le sous-comité. 3. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux cours de formation supplémentaires indiqués par le sous-comité. 4. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription de l'auteur de la demande des conditions et des restrictions précisées et d'indiquer les restrictions s'appliquant au droit qu'a l'auteur de la demande de présenter une demande en vertu du paragraphe 19 (1). 5. Enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription. 	Ordonnances du sous-comité
Idem	(3) A panel, in making an order under subsection (2), may direct the Registrar to issue a certificate of registration to an applicant who does not meet a registration requirement unless the requirement is prescribed as a non-exemptible requirement.	(3) Le sous-comité qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) peut enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur d'une demande qui ne satisfait pas à une exigence d'inscription, à moins qu'il ne s'agisse d'une exigence prescrite comme étant une exigence à laquelle on ne peut se soustraire.	Idem
Order on consent	(4) The panel may, with the consent of the applicant, direct the Registrar to issue a certificate of registration with the terms, conditions and limitations specified by the panel imposed.	(4) Le sous-comité peut enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription assorti des conditions et des restrictions précisées par le sous-comité, si l'auteur de la demande y consent.	Ordonnance sur consentement
Application for variation	19. —(1) A member may apply to the Registration Committee for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed on the member's certificate of registration as a result of a registration proceeding.	19 (1) Un membre peut demander au comité d'inscription que soit rendue une ordonnance enjoignant au registrateur de supprimer ou de modifier toute condition ou restriction dont est assorti son certificat d'inscription par suite d'une procédure relative à une inscription.	Demande de modification d'ordonnance
Limitations	(2) The right to apply under subsection (1) is subject to any limitation in the order imposing the term, condition or limitation or to which the member consented and to any limitation made under subsection (7) in the disposition of a previous application under this section.	(2) Le droit de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) est assujéti à toute restriction prévue par l'ordonnance qui impose la condition ou la restriction ou à laquelle le membre a acquiescé et à toute restriction imposée en vertu du paragraphe (7) lorsqu'il est statué sur une demande antérieure faite en vertu du présent article.	Restrictions
Panels	(3) An application to the Registration Committee under subsection (1) or an application referred back to the Registration Committee by the Board shall be reviewed by a panel selected by the chair from among the members of the Committee.	(3) La demande présentée au comité d'inscription en vertu du paragraphe (1) ou celle renvoyée au comité d'inscription par la Commission est examinée par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président parmi les membres du comité.	Sous-comités
Idem	(4) Subsections 17 (2) and (3) apply with respect to the panel mentioned in subsection (3).	(4) Les paragraphes 17 (2) et (3) s'appliquent au sous-comité visé au paragraphe (3).	Idem
Submissions	(5) An applicant may make written submissions to the panel.	(5) L'auteur d'une demande peut présenter des observations par écrit au sous-comité.	Observations
Orders	(6) After considering the application and the submissions, the panel may make an order doing any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Refusing the application. 	(6) Après examen de la demande et des observations, le sous-comité peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Refuser la demande. 	Ordonnances

	<p>2. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation imposed on the certificate of registration.</p> <p>3. Directing the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the certificate of registration.</p>	<p>2. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription.</p> <p>3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions le certificat d'inscription.</p>	
Limitations on applications	(7) The panel, in disposing of an application under this section, may fix a period of time not longer than six months during which the applicant may not apply under subsection (1).	(7) Le sous-comité, lorsqu'il statue sur une demande aux termes du présent article, peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du paragraphe (1).	Restrictions relatives aux demandes
Notice of orders	<p>20.—(1) A panel shall give the applicant notice of an order it makes under subsection 18 (2) or 19 (6) and written reasons for it if the order,</p> <p>(a) directs the Registrar to refuse to issue a certificate of registration;</p> <p>(b) directs the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes examinations or additional training;</p> <p>(c) directs the Registrar to impose terms, conditions and limitations on a certificate of registration of the applicant; or</p> <p>(d) refuses an application for an order removing or modifying any term, condition or limitation imposed on a certificate of registration.</p>	<p>20 (1) Le sous-comité avise l'auteur de la demande de l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe 18 (2) ou 19 (6) et des motifs écrits à l'appui de celle-ci si l'ordonnance, selon le cas :</p> <p>a) enjoint au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription;</p> <p>b) enjoint au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux examens ou aux cours de formation supplémentaires;</p> <p>c) enjoint au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions le certificat d'inscription de l'auteur de la demande;</p> <p>d) refuse une demande d'ordonnance visant à supprimer ou à modifier toute condition ou restriction dont est assorti un certificat d'inscription.</p>	Avis d'ordonnance
Contents of notice	(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant of the order and of the provisions of subsections 21 (1) and (2).	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande de l'ordonnance et des dispositions des paragraphes 21 (1) et (2).	Contenu de l'avis
Appeal to Board	21. —(1) An applicant who has been given a notice under subsection 20 (1) of an order may require the Board to hold a review of the application and the documentary evidence in support of it, or a hearing of the application, by giving the Board and the Registration Committee notice in accordance with subsection (2).	21 (1) L'auteur d'une demande qui a reçu un avis d'ordonnance aux termes du paragraphe 20 (1) peut exiger de la Commission qu'elle réexamine sa demande et les éléments de preuve documentaire à l'appui de celle-ci, ou qu'elle tienne une audience relativement à sa demande, en remettant à la Commission et au comité d'inscription un avis à cet effet, conformément au paragraphe (2).	Appel porté devant la Commission
Requirements of notice	(2) A notice under subsection (1) shall be a written notice, given within thirty days after the notice under subsection 20 (1) was given, specifying whether a review or a hearing is required.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné par écrit dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe 20 (1) a été donné, et précise si l'auteur de la demande exige un réexamen ou une audience.	Exigences de remise de l'avis, et contenu
Order, etc., to Board	(3) If the Registration Committee receives a notice that an applicant requires a hearing or review, it shall, <u>within fifteen days after receiving the notice</u> , give the Board a copy of the order made with respect to the application, the reasons for it and the documents and things upon which the decision to make the order was based.	(3) Le comité d'inscription qui reçoit un avis de l'auteur d'une demande selon lequel ce dernier exige une audience ou un réexamen remet à la Commission, <u>dans les quinze jours suivant la réception de l'avis</u> , une copie de l'ordonnance rendue au sujet de la demande, les motifs à l'appui de celle-ci, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision de rendre l'ordonnance était fondée.	Copie de l'ordonnance, etc., à la Commission
When order may be carried out	(4) An order of a panel, notice of which is required under subsection 20 (1), may be carried out only when,	(4) L'ordonnance d'un sous-comité, qui doit faire l'objet d'un avis aux termes du paragraphe 20 (1), ne peut être exécutée que lorsque se réalise l'une ou l'autre des éventualités suivantes :	Moment où l'ordonnance peut être exécutée
	<p>(a) the applicant has given the Registrar notice that the applicant will not be requiring a review or hearing;</p> <p>(b) thirty-five days have passed since the notice of the order was given under subsection 20 (1) without the applicant requiring a review or hearing; or</p> <p>(c) the Board has confirmed the order.</p>	<p>a) l'auteur de la demande a informé le registrateur, au moyen d'un avis, qu'il n'exigera pas de réexamen ni d'audience;</p> <p>b) trente-cinq jours se sont écoulés depuis que l'avis d'ordonnance a été donné aux termes du paragraphe 20 (1) sans que l'auteur de la demande ait exigé de réexamen ou d'audience;</p> <p>c) la Commission a confirmé l'ordonnance.</p>	

Registration
hearings or
reviews

22.—(1) This section applies to a hearing or review by the Board required by an applicant under subsection 21 (1).

Procedural
provisions

(2) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing or review:

1. Subsection 38 (4) (exclusion from panel).
2. Section 42 (disclosure of evidence).
3. Section 43 (no communication by panel members).
4. Section 50 (members of panel who participate).
5. Section 55 (release of evidence).

Idem

(3) The following provisions also apply with necessary modifications to a hearing:

1. Section 45 (hearings open).
2. Section 47 (sexual misconduct witnesses).
3. Section 48 (transcript of hearings).

Findings of
fact

(4) The findings of fact in a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Idem

(5) The findings of fact in a review shall be based exclusively on the application and documentary evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Disposal by
Board

(6) The Board shall, after the hearing or review, make an order doing any one or more of the following:

1. Confirming the order made by the panel.
2. Requiring the Registration Committee to make an order directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant if the applicant successfully completes any examinations or training the Registration Committee may specify.
3. Requiring the Registration Committee to make an order directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant and to impose any terms, conditions and limitations the Board considers appropriate.
4. Referring the matter back to the Registration Committee for further consideration by a panel, together with any recommendations the Board considers appropriate.

Idem

(7) The Board may make an order under paragraph 3 of subsection (6) only if the Board finds that the applicant substantially qualifies for registration and that the panel has exercised its powers improperly.

Limitation
on order

(8) The Board, in making an order under subsection (6), shall not require the Registration Committee to direct the Registrar to issue a certificate of registration to an applicant who does not meet a registration requirement that is prescribed as a non-exemptible requirement.

22 (1) Le présent article s'applique à l'audience tenue ou au réexamen effectué par la Commission, et qu'exige l'auteur d'une demande en vertu du paragraphe 21 (1).

Audiences ou
réexamens
relatifs à
l'inscription

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience ou à un réexamen :

Dispositions
relatives à la
procédure

1. Le paragraphe 38 (4) (exclusion).
2. L'article 42 (divulgence des preuves).
3. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).
4. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).
5. L'article 55 (communication des preuves).

(3) Les dispositions suivantes s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à une audience :

Idem

1. L'article 45 (audiences publiques).
2. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).
3. L'article 48 (transcription des audiences).

(4) Lors d'une audience, les conclusions de fait se fondent uniquement sur les preuves admissibles ou les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* («*Loi sur l'exercice des compétences légales*»).

Conclusions
de fait

(5) Lors d'un réexamen, les conclusions de fait se fondent uniquement sur la demande et les éléments de preuve documentaire admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* («*Loi sur l'exercice des compétences légales*»).

Idem

(6) À la suite de l'audience ou du réexamen, la Commission rend une ordonnance dans l'un ou l'autre, ou plusieurs, des buts suivants :

Décision de
la Commission

1. Confirmer l'ordonnance rendue par le sous-comité.
2. Exiger du comité d'inscription qu'il rende une ordonnance enjoignant au registraire de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande si ce dernier réussit aux examens ou aux cours de formation que le comité d'inscription peut préciser.
3. Exiger du comité d'inscription qu'il rende une ordonnance enjoignant au registraire de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande et de l'assortir des conditions et des restrictions qu'elle estime opportunes.
4. Renvoyer la question au comité d'inscription pour qu'un sous-comité l'examine de nouveau, en y joignant les recommandations qu'elle estime opportunes.

(7) La Commission ne peut rendre d'ordonnance visée à la disposition 3 du paragraphe (6) que si elle constate que l'auteur de la demande satisfait pour l'essentiel aux exigences d'inscription et que le sous-comité a exercé ses pouvoirs de façon irrégulière.

Idem

(8) Lorsqu'elle rend une ordonnance aux termes du paragraphe (6), la Commission n'exige pas du comité d'inscription qu'il enjoigne au registraire de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur d'une demande qui ne satisfait pas à une exigence d'inscription prescrite comme étant une exigence à laquelle on ne peut se soustraire.

Restriction
applicable à
l'ordonnance

Parties	(9) The College and the applicant are parties to a hearing or review.	(9) Sont parties à une audience ou à un réexamen l'ordre et l'auteur de la demande.	Parties
Register	23. —(1) The Registrar shall maintain a register.	23 (1) Le registrateur dresse un tableau.	Tableau
Contents of register	(2) The register shall contain, <ul style="list-style-type: none"> (a) each member's name, business address and business telephone number; (b) each member's class of registration and specialist status; (c) the terms, conditions and limitations imposed on each certificate of registration; (d) a notation of every revocation and suspension of a certificate of registration; (e) the result of every disciplinary and incapacity proceeding; (f) information that a panel of the Registration, Discipline or Fitness to Practise Committee specifies shall be included; and (g) information that the regulations prescribe as information to be kept in the register. 	(2) Le tableau contient les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le nom, l'adresse professionnelle et le numéro de téléphone professionnel de chaque membre; b) la catégorie d'inscription et la qualité de spécialiste de chaque membre; c) les conditions et les restrictions dont est assorti chaque certificat d'inscription; d) l'indication de chaque révocation et de chaque suspension de certificat d'inscription; e) l'issue de chaque procédure disciplinaire et de chaque procédure pour incapacité; f) les renseignements que précise un sous-comité du comité d'inscription, du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle; g) les renseignements que les règlements prescrivent comme devant être conservés au tableau. 	Contenu du tableau
Access to information	(3) A person may obtain, during normal business hours, the following information contained in the register: <ol style="list-style-type: none"> 1. Information described in clauses (2) (a) to (c). 2. Information described in clause (2) (d) relating to a suspension that is in effect. 3. The results of every disciplinary and incapacity proceeding completed within three years before the time the register was prepared or last updated, <ul style="list-style-type: none"> i. in which a member's certificate of registration was revoked or suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it, or ii. in which a member was required to pay a fine or attend to be reprimanded or in which an order was suspended if the results of the proceeding were directed to be included in the register by a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee. 4. Information designated as public in the regulations. 	(3) Quiconque peut obtenir, pendant les heures de bureau <u>normales</u> , les renseignements suivants figurant au tableau : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les renseignements visés aux alinéas (2) a) à c). 2. Les renseignements visés à l'alinéa (2) d) en ce qui concerne une suspension qui est en vigueur. 3. L'issue de chaque procédure disciplinaire et de chaque procédure pour incapacité qui a pris fin dans les trois ans ayant précédé la date à laquelle le tableau a été dressé ou mis à jour la dernière fois : <ul style="list-style-type: none"> i. soit au cours de laquelle le certificat d'inscription d'un membre a été révoqué ou suspendu ou a été assorti de conditions ou de restrictions, ii. soit au cours de laquelle un membre a été tenu de verser une amende ou de comparaître pour être réprimandé, ou au cours de laquelle une ordonnance a été suspendue si un <u>sous-comité du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle</u> a ordonné de consigner au tableau l'issue de la procédure. 4. Les renseignements désignés comme étant de nature publique dans les règlements. 	Accès aux renseignements
Panels specifying information in register	(4) In disposing of a matter, a panel of the Registration, Discipline or Fitness to Practise Committee may, for the purposes of clause (2) (f), specify information to be included in the register.	(4) Lorsqu'il tranche une question, un sous-comité du comité d'inscription, du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle peut, pour l'application de l'alinéa (2) f), préciser les renseignements devant figurer au tableau.	Renseignements précisés par les sous-comités
Panels directing results to be public	(5) In disposing of a matter, a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee may, for the purposes of subparagraph ii of paragraph 3 of subsection (3), direct that the results of the proceeding be included in the register.	(5) Lorsqu'il tranche une question, un sous-comité du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle peut, pour l'application de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe (3), ordonner que l'issue de la procédure soit précisée au tableau.	Publication de l'issue sur ordre des sous-comités
Information from register	(6) The Registrar shall provide to a person, upon the payment of a reasonable charge, a copy of any information in the register the person may obtain.	(6) Le registrateur fournit à une personne, moyennant le versement de frais raisonnables, une	Renseignements figurant au tableau

Suspension for non-payment of fees

24. The Registrar may suspend a member's certificate of registration for failure to pay a prescribed fee after two months notice of the default and intention to suspend.

COMPLAINTS

Panel for investigation of complaints

25.—(1) A complaint filed with the Registrar regarding the conduct or actions of a member shall be investigated by a panel selected by the chair of the Complaints Committee from among the members of the Committee.

Composition

(2) A panel shall be composed of at least three persons, at least one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(3) Three members of a panel constitute a quorum.

Complaint must be recorded

(4) A panel shall not be selected unless the complaint is in writing or is recorded on a tape, film, disk or other medium.

Notice to member

(5) The Registrar shall give the member who is the subject of a complaint notice of the complaint and of the provisions of subsection 26 (1).

Consideration by panel

26.—(1) A member who is the subject of a complaint may make written submissions to the panel within thirty days after receiving notice under subsection 25 (5).

Powers of panel

(2) A panel, after investigating a complaint regarding the conduct or actions of a member, considering the submissions of the member and considering or making reasonable efforts to consider all records and documents it considers relevant to the complaint, may do any one or more of the following:

1. Refer a specified allegation of the member's professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee if the allegation is related to the complaint.
2. Refer the member to the Executive Committee for incapacity proceedings.
3. Require the member to appear before the panel or another panel of the Complaints Committee to be cautioned.
4. Take action it considers appropriate that is not inconsistent with the health profession Act, this Code, the regulations or by-laws.

Notice of decision

27. A panel shall give the complainant and the member who is the subject of the complaint,

- (a) a copy of its decision;
- (b) a copy of its reasons, if the panel decided to take no action with respect to a complaint or to do anything under paragraph 3 or 4 of subsection 26 (2); and
- (c) a notice advising the member and the complainant of any right to request a review they may have under subsection 29 (2).

copie de tous les renseignements figurant au tableau qu'elle est autorisée à obtenir.

24 Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre si ce dernier n'acquiesce pas les droits prescrits deux mois après avoir reçu un avis de défaut de paiement et d'intention de suspendre.

PLAINTES

25 (1) Toute plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre qui est déposée auprès du registrateur fait l'objet d'une enquête par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président du comité des plaintes parmi les membres du comité.

(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont au moins une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.

(4) Un sous-comité ne peut être constitué que si la plainte est présentée par écrit ou enregistrée sur une bande, un film, un disque ou un autre support.

(5) Le registrateur avise de la plainte et des dispositions du paragraphe 26 (1) le membre qui fait l'objet de la plainte.

26 (1) Le membre qui fait l'objet d'une plainte peut présenter des observations par écrit au sous-comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 25 (5).

(2) Après avoir fait enquête sur une plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre, avoir étudié les observations du membre et avoir examiné ou avoir fait des efforts raisonnables pour examiner tous les documents et éléments d'information qui, selon lui, se rapportent à la plainte, le sous-comité peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes :

1. Renvoyer toute allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence du membre au comité de discipline, si elle se rapporte à la plainte.
2. Adresser le membre au bureau aux fins de procédures pour incapacité.
3. Exiger du membre qu'il se présente devant le sous-comité ou un autre sous-comité du comité des plaintes pour recevoir un avertissement.
4. Prendre toute mesure qu'il estime opportune et qui n'est pas incompatible avec la loi sur une profession de la santé, le présent code, les règlements ou les règlements administratifs.

27 Le sous-comité donne au plaignant et au membre qui fait l'objet de la plainte les documents suivants :

- a) une copie de sa décision;
- b) une copie du texte des motifs, si le sous-comité a décidé de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte ou de prendre la mesure prévue à la disposition 3 ou 4 du paragraphe 26 (2);
- c) un avis informant le membre et le plaignant de tout droit de demander un réexamen qui

Suspension pour cause de non-acquittement des droits

Sous-comité chargé de faire enquête sur les plaintes

Composition

Quorum

Rédaction ou enregistrement obligatoire de la plainte
Avis adressé au membre

Examen par le sous-comité

Pouvoirs du sous-comité

Avis de décision

		peut leur être conféré en vertu du paragraphe 29 (2).	
Timely disposal	28. —(1) A panel shall dispose of a complaint within 120 days after the filing of the complaint.	28 (1) Le sous-comité statue sur la plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt.	Délai
If complaint not disposed of	(2) If a complaint regarding the conduct or actions of a member has not been disposed of by a panel within 120 days after the filing of the complaint, the Board, on application of the member or the complainant, may require the Complaints Committee to ensure the complaint is disposed of.	(2) Si le sous-comité n'a pas statué sur la plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre dans les 120 jours qui suivent son dépôt, la Commission peut, à la demande du membre ou du plaignant, exiger du comité des plaintes qu'il fasse en sorte qu'il soit statué sur la plainte.	Cas où il n'est pas statué sur la plainte
If further delay	(3) If the complaint is not disposed of within sixty days after the Board's requirement, the Board shall investigate the complaint and make an order under subsection (5) within 120 days after the Board's requirement.	(3) S'il n'est toujours pas statué sur la plainte dans les soixante jours après que la Commission l'a exigé, cette dernière fait enquête sur la plainte et rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5) dans les 120 jours après que la Commission a exigé qu'il soit statué sur la plainte.	Non-respect du délai prorogé
Board's investigatory powers	(4) In investigating a complaint, the Board has all the powers of a panel of the Complaints Committee and of the Registrar with respect to the investigation of the matter and, in particular, the Board may appoint an investigator under clause 75 (c).	(4) Lorsqu'elle fait enquête sur une plainte, la Commission est dotée des pouvoirs d'un sous-comité du comité des plaintes et de ceux du registrateur à l'égard de l'enquête sur la question et peut, notamment, nommer un enquêteur en vertu de l'alinéa 75 c).	Pouvoirs d'enquête de la Commission
Powers of Board	(5) After an investigation, the Board may do any one or more of the following: 1. Refer the matter to the Complaints Committee. 2. Make recommendations the Board considers appropriate to the Complaints Committee. 3. Require the Complaints Committee or a panel to do anything the Committee or a panel may do under the health profession Act and this Code except to request the Registrar to conduct an investigation.	(5) Après son enquête, la Commission peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes : 1. Renvoyer la question au comité des plaintes. 2. Faire les recommandations qu'elle estime opportunes à l'intention du comité des plaintes. 3. Exiger du comité des plaintes ou d'un sous-comité qu'il prenne toute mesure que le comité ou un sous-comité est habilité à prendre en vertu de la loi sur une profession de la santé et du présent code, sauf s'il s'agit de demander au registrateur de mener une enquête.	Pouvoirs de la Commission
Review by Board	29. —(1) Subject to section 30, the Board shall review a decision of a panel of the Complaints Committee if the Board receives a request under subsection (2).	29 (1) Sous réserve de l'article 30, la Commission réexamine la décision d'un sous-comité du comité des plaintes si elle reçoit une demande aux termes du paragraphe (2).	Réexamen par la Commission
Request for review	(2) The complainant or the member who is the subject of the complaint may request the Board to review a decision of a panel of the Complaints Committee unless the decision was, (a) to refer an allegation of professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee; or (b) to refer the member to the Executive Committee for incapacity proceedings.	(2) Le plaignant ou le membre qui fait l'objet de la plainte peut demander à la Commission de réexaminer la décision d'un sous-comité du comité des plaintes, sauf si la décision : a) soit <u>renvoyait</u> une allégation de faute professionnelle ou d'incompétence au comité de discipline; b) soit <u>adressait</u> le membre au bureau aux fins de procédures pour incapacité.	Demande de réexamen
Time limit	(3) A request for a review may be made only within thirty days after the receipt of the notice of the right to request a review given under clause 27 (c).	(3) La demande de réexamen ne peut être présentée que dans les trente jours suivant la réception de l'avis relatif au droit de demander un réexamen donné aux termes de l'alinéa 27 c).	Délai
Parties	(4) The complainant and the member who is the subject of the complaint are parties to a review.	(4) Sont parties à un réexamen le plaignant et le membre qui fait l'objet de la plainte.	Parties
When no review	30. —(1) The Board shall not review a decision if the party who requested the review withdraws the request and the other party consents.	30 (1) La Commission ne réexamine pas la décision si la partie qui demande le réexamen retire sa demande et que l'autre partie y consent.	Aucun réexamen
Request in bad faith, etc.	(2) If the Board considers a request to review a decision to have been frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the parties notice that it intends not to proceed with the review and that the parties have a right to make written submissions within thirty days after receiving the notice.	(2) Si la Commission estime qu'une demande de réexamen de décision est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle avise les parties de son intention de ne pas donner suite au réexamen et du droit qu'ont ces dernières de présenter des observations par écrit dans les trente jours suivant la réception de l'avis.	Demande faite de mauvaise foi

Idem	(3) If the Board is satisfied, after considering the written submissions of the parties, that a request was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the Board shall not review the decision.	(3) Si la Commission est convaincue, après étude des observations écrites des parties, qu'une demande est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle ne réexamine pas la décision.	Idem
Personal representative as complainant	31. A complainant's personal representative may act as the complainant for the purposes of a review of the decision by the Board if the complainant dies or becomes incapacitated.	31 Le représentant d'un plaignant peut agir à titre de plaignant aux fins du réexamen de la décision par la Commission si le plaignant décède ou est frappé d'incapacité.	Représentant à titre de plaignant
Record of decision to be reviewed	32. —(1) If the Board is requested to review a decision, the Registrar shall give the Board, within fifteen days after the Board's request, a record of the investigation and the documents and things upon which the decision was based.	32 (1) Si demande est faite à la Commission de réexaminer une décision, le registrateur lui remet dans les quinze jours suivant sa demande un compte rendu de l'enquête, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision était fondée.	Examen du compte rendu de la décision
Disclosure	(2) Before reviewing a decision, the Board shall disclose to the parties everything given to it by the Registrar under subsection (1).	(2) Avant de procéder au réexamen de la décision, la Commission divulgue auprès des parties tout ce que lui a remis le registrateur aux termes du paragraphe (1).	Divulgateion
Exceptions	(3) The Board may refuse to disclose anything that may, in its opinion, (a) disclose matters involving public security; (b) undermine the integrity of the complaint investigation and review process; (c) disclose financial or personal or other matters of such a nature that the desirability of avoiding their disclosure in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that disclosure be made; (d) prejudice a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding; or (e) jeopardize the safety of any person.	(3) La Commission peut refuser de divulguer tout ce qui, à son avis, risque, selon le cas : a) d'entraîner la divulgation de questions touchant à la sécurité publique; b) d'ébranler l'intégrité du processus d'enquête sur la plainte et de réexamen; c) de divulguer des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel la divulgation doit avoir lieu; d) de léser une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile; e) de mettre en danger la sécurité de quiconque.	Exceptions
Conduct of review	33. —(1) In a review, the Board shall consider either or both of, (a) the adequacy of the investigation conducted; or (b) the reasonableness of the decision.	33 (1) Lors d'un réexamen, la Commission prend en considération l'un et l'autre, ou un seul, des éléments suivants : a) le caractère adéquat de l'enquête menée; b) le caractère raisonnable de la décision.	Procédure de réexamen
Procedure	(2) In conducting a review, the Board, (a) shall give the party requesting the review an opportunity to comment on the matters set out in clauses (1) (a) and (b) and the other party an opportunity to respond to those comments; (b) may require the College to send a representative; (c) may question the parties and the representative of the College; (d) may permit the parties to make representations with respect to issues raised by any questions asked under clause (c); and (e) shall not allow the parties or the representative of the College to question each other.	(2) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission : a) donne à la partie qui demande le réexamen la possibilité de faire des commentaires sur les questions énoncées aux alinéas (1) a) et b), et à l'autre partie la possibilité d'y répondre; b) peut exiger de l'ordre qu'il envoie un représentant; c) peut interroger les parties et le représentant de l'ordre; d) peut permettre aux parties de présenter des observations sur les questions soulevées par toute question posée en vertu de l'alinéa c); e) ne permet pas aux parties et au représentant de l'ordre de s'interroger mutuellement.	Procédure
Procedural provisions	34. The following provisions apply with necessary modifications to a review by the Board: 1. Section 43 (no communication by panel members). 2. Section 45 (hearings open). 3. Section 47 (sexual misconduct witnesses).	34 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réexamens effectués par la Commission : 1. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer). 2. L'article 45 (audiences publiques). 3. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).	Dispositions relatives à la procédure

Powers of Board	<p>4. Section 50 (members of panel who participate).</p> <p>5. Section 55 (release of evidence).</p> <p>35.—(1) After conducting a review of a decision, the Board may do any one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Confirm all or part of the decision. 2. Make recommendations the Board considers appropriate to the Complaints Committee. 3. Require the Complaints Committee to do anything the Committee or a panel may do under the health profession Act and this Code except to request the Registrar to conduct an investigation. 	<p>4. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).</p> <p>5. L'article 55 (communication des preuves).</p> <p>35 (1) Après avoir effectué le réexamen d'une décision, la Commission peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Confirmer la décision, en totalité ou en partie. 2. Faire les recommandations qu'elle estime opportunes à l'intention du comité des plaintes. 3. Exiger du comité des plaintes qu'il prenne toute mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la loi sur une profession de la santé et du présent code, sauf s'il s'agit de demander au registrateur de mener une enquête. 	Pouvoirs de la Commission
Decision in writing	<p>(2) The Board shall give its decision and reasons in writing to the parties and the Complaints Committee.</p>	<p>(2) La Commission communique sa décision motivée par écrit aux parties et au comité des plaintes.</p>	Décision par écrit
Executive Committee referral	<p style="text-align: center;">DISCIPLINE</p> <p>36. The Executive Committee may refer a specified allegation of a member's professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee.</p>	<p style="text-align: center;">DISCIPLINE</p> <p>36 Le bureau peut renvoyer au comité de discipline toute allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence d'un membre.</p>	Renvoi des allégations par le bureau
Interim suspension	<p>37.—(1) The Executive Committee may, subject to subsection (5), make an interim order directing the Registrar to suspend or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) an allegation is referred to the Discipline Committee; and (b) it is of the opinion that the conduct of the member exposes or is likely to expose his or her patients to harm or injury. 	<p>37 (1) Le bureau peut, sous réserve du paragraphe (5), rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription d'un membre ou de l'assortir de conditions ou de restrictions si :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, une allégation est renvoyée au comité de discipline; b) d'autre part, il est d'avis que la conduite du membre expose ou exposera vraisemblablement ses patients à un préjudice ou à des blessures. 	Suspension provisoire
Procedure following interim suspension	<p>(2) If an order is made under subsection (1) by the Executive Committee in relation to a matter referred to the Discipline Committee,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the College shall prosecute the matter expeditiously; and (b) the Discipline Committee shall give precedence to the matter. 	<p>(2) Si le bureau rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question renvoyée au comité de discipline :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, l'ordre traite la question avec célérité; b) d'autre part, le comité de discipline donne priorité à la question. 	Procédure suivant la suspension provisoire
Duration of order	<p>(3) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by a panel of the Discipline Committee.</p>	<p>(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que la question soit tranchée par un sous-comité du comité de discipline.</p>	Effet de l'ordonnance
Panel's order	<p>(4) In a matter in which an order under subsection (1) was made, an order of a panel of the Discipline Committee directing the Registrar to revoke, suspend or impose conditions on a member's certificate takes effect immediately despite any appeal.</p>	<p>(4) Dans le cas d'une question à l'égard de laquelle a été rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (1), l'ordonnance d'un sous-comité du comité de discipline enjoignant au registrateur de révoquer ou de suspendre le certificat d'un membre, ou de l'assortir de conditions, prend effet immédiatement, même en cas d'appel.</p>	Ordonnance d'un sous-comité
Restrictions on orders	<p>(5) No order shall be made under subsection (1) with respect to a member by the Executive Committee unless the member has been given,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) notice of the Committee's intention to make the order; and (b) at least fourteen days to make written submissions to the Committee. 	<p>(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un membre par le bureau sans que le membre :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) ait été avisé de l'intention du bureau de rendre l'ordonnance; b) ait bénéficié d'un délai d'au moins quatorze jours pour présenter des observations par écrit au bureau. 	Restrictions relatives aux ordonnances
Panel for discipline hearing	<p>38.—(1) The chair of the Discipline Committee shall select a panel from among the members of the Committee to hold a hearing of allegations of a member's professional misconduct or incompetence referred to the Committee by the Executive or Complaints Committee.</p>	<p>38 (1) Le président du comité de discipline constitue un sous-comité dont les membres sont choisis parmi les membres du comité pour tenir une audience sur les allégations de faute professionnelle ou d'incompétence d'un membre, renvoyées au comité par le bureau ou par le comité des plaintes.</p>	Sous-comité constitué pour les questions disciplinaires

Composition	(2) A panel shall be composed of at least three and no more than five persons, at least two of whom shall be persons appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois et d'au plus cinq personnes, dont au moins deux sont des personnes nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Idem	(3) <u>At least one</u> of the members of a panel shall be both a member of the College and a member of the Council.	(3) <u>Au moins un</u> des membres du sous-comité est à la fois membre de l'ordre et membre du conseil.	Idem
Exclusion from panel	(4) No person shall be selected for a panel who has taken part in the investigation of what is to be the subject-matter of the panel's hearing.	(4) Ne peut être choisi pour faire partie du sous-comité quiconque a participé à l'enquête sur ce qui doit constituer l'objet de l'audience du sous-comité.	Exclusion
Quorum	(5) Three members of a panel, at least one of whom must be a member who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum.	(5) Trois membres, dont au moins un doit avoir été nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum
Panel members deemed to continue	39. A member of a panel who ceases to be a member of the Discipline Committee after a hearing of a matter has commenced before the panel shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the panel until the final disposition of the matter.	39 Le membre d'un sous-comité qui cesse d'être membre du comité de discipline après qu'a commencé l'audition d'une question devant le sous-comité est réputé, aux fins du règlement de la question, être toujours membre du sous-comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.	Les membres du sous-comité sont réputés maintenus
Amendment of notice of hearing	40. A panel may at any time permit a notice of hearing of allegations against a member to be amended to correct errors or omissions of a minor or clerical nature if it is of the opinion that it is just and equitable to do so and the panel may make any order it considers necessary to prevent prejudice to the member.	40 Le sous-comité peut en tout temps permettre que l'avis d'audience relative aux allégations faites contre un membre soit modifié pour corriger les erreurs ou omissions mineures ou les coquilles qui s'y trouvent, s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de ce faire. Le sous-comité peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour éviter tout préjudice au membre.	Modification des avis d'audience
Parties	41. The College and the member against whom allegations have been made are parties to a hearing.	41 Sont parties à l'audience l'ordre et le membre contre lequel des allégations ont été faites.	Parties
Disclosure of evidence	42. —(1) Evidence against a member is not admissible at a hearing of allegations against the member unless the member is given, at least ten days before the hearing, (a) in the case of written or documentary evidence, an opportunity to examine the evidence; (b) in the case of evidence of an expert, a copy of the expert's written report or if there is no written report, a written summary of the evidence; or (c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness.	42 (1) Les preuves contre un membre ne sont recevables lors de l'audition des allégations faites contre lui que si, au moins dix jours avant l'audience, il a été donné au membre, selon le cas : a) dans le cas d'éléments de preuve écrite ou documentaire, la possibilité de les examiner; b) dans le cas de preuves provenant d'un expert, une copie du rapport écrit de l'expert, ou à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves; c) dans le cas de preuves testimoniales, l'identité des témoins.	Divulgence des preuves
Exception	(2) A panel may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (1) and may make directions it considers necessary to ensure that the member is not prejudiced.	(2) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas recevables aux termes du paragraphe (1) et peut donner les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher que le membre soit lésé.	Exception
No communication by panel members	43. No member of a panel holding a hearing shall communicate outside the hearing, in relation to the subject-matter of the hearing, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject-matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.	43 Aucun membre d'un sous-comité qui tient une audience ne peut s'entretenir, en dehors de l'audience, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet de l'audience, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.	Interdiction aux membres des sous-comités de communiquer
Legal advice	44. If a panel obtains legal advice with respect to a hearing, it shall make the nature of the advice known to the parties and they may make submissions with respect to the advice.	44 Si un sous-comité obtient des avis juridiques relativement à une audience, il en fait connaître la nature aux parties et ces dernières peuvent présenter des observations à cet égard.	Avis juridiques
Hearings public	45. —(1) A hearing shall, subject to subsection (2), be open to the public.	45 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences sont publiques.	Audiences publiques
Exclusion of public	(2) <u>The panel may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of it if the panel is satisfied that,</u> (a) matters involving public security may be disclosed;	(2) <u>Le sous-comité peut rendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie de celle-ci doit se tenir à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas :</u> a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;	Huis clos

	<p>(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;</p> <p>(c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or</p> <p>(d) the safety of a person may be jeopardized.</p>	<p>b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;</p> <p>c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;</p> <p>d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.</p>	
Orders preventing public disclosure	(3) In situations in which the panel may make an order that the public be excluded from a hearing, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the hearing, including orders banning the publication or broadcasting of those matters.	(3) Dans les cas où le sous-comité peut rendre une ordonnance portant que l'audience doit se tenir à huis clos, il peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de l'audience, et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.	Ordonnances interdisant la divulgation
Public information may be disclosed	(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.	(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau et qui sont accessibles au public ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).	Possibilité de divulguer les renseignements publics
Exclusion of public	(5) The panel may make an order that the public be excluded from the part of a hearing dealing with a motion for an order under subsection (2).	(5) Le sous-comité peut rendre une ordonnance portant que la partie de l'audience qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se tenir à huis clos.	Huis clos
Orders with respect to matters in submissions	(6) The panel may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.	(6) Le sous-comité peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.	Ordonnances à l'égard des questions énoncées dans les observations
Reasons for order, etc.	(7) The panel shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.	(7) Le sous-comité fait en sorte que toute ordonnance qu'il rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.	Motifs à l'appui de l'ordonnance
Reconsidering of order	(8) The panel may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.	(8) Le sous-comité peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.	Réexamen de l'ordonnance
Exception to closed hearings	46. If a panel makes an order under subsection 45 (2) wholly or partly because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the panel may allow the person and his or her personal representative to attend the hearing.	46 Si un sous-comité rend l'ordonnance prévue au paragraphe 45 (2) en totalité ou en partie parce qu'il s'avère souhaitable d'éviter la divulgation de questions dans l'intérêt d'une personne intéressée, le sous-comité peut permettre à cette personne ou à son représentant d'assister à l'audience.	Exception aux audiences à huis clos
Sexual misconduct witnesses	47. A panel shall, on the request of a witness whose testimony is in relation to allegations of a member's misconduct of a sexual nature involving the witness, make an order that no person shall publish the identity of the witness or any information that could disclose the identity of the witness.	47 Le sous-comité, à la demande d'un témoin dont le témoignage se rapporte aux allégations d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre et qui concerne le témoin, rend une ordonnance portant que nul ne doit rendre publics l'identité du témoin ni aucun renseignement susceptible de révéler l'identité du témoin.	Témoins d'inconduite sexuelle
Transcript of hearings	48.—(1) The panel holding a hearing shall ensure that, <p>(a) the oral evidence is recorded;</p> <p>(b) copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request at the party's expense; and</p> <p>(c) copies of the transcript of any part of the hearing that is not the subject of an order prohibiting publication are available to any person at that person's expense.</p>	48 (1) Le sous-comité qui tient une audience veille à ce que : <p>a) les témoignages oraux soient consignés;</p> <p>b) la copie de la transcription de l'audience soit accessible aux parties qui en font la demande, à leurs frais;</p> <p>c) la copie de la transcription de toute partie de l'audience dont la publication n'est pas interdite par ordonnance soit accessible à quiconque, à ses frais.</p>	Transcription des audiences
Transcripts filed with court	(2) If a transcript of a part of a hearing that is the subject of an order prohibiting publication is filed with a court in respect of proceedings, only the court and the parties to the proceedings may examine it unless the court orders otherwise.	(2) Si la transcription d'une partie de l'audience qui fait l'objet d'une ordonnance en interdisant la publication est déposée auprès d'un tribunal relativement à une instance, seuls le tribunal et les parties à	Transcription déposée auprès du tribunal

Admissibility of evidence	49. Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , nothing is admissible at a hearing that would be inadmissible in a court in a civil action and the findings of a panel shall be based exclusively on evidence admitted before it.	49 Malgré la loi intitulée <i>Statutory Powers Procedure Act</i> (« <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> »), sont irrecevables lors d'une audience les preuves qui ne seraient pas recevables devant un tribunal dans le cadre d'une action civile, et les conclusions d'un sous-comité se fondent uniquement sur les preuves qu'il reçoit.	Recevabilité des preuves
Members of panel who participate	50. Only the members of a panel who were present throughout a hearing shall participate in the panel's decision.	50 Seuls les membres d'un sous-comité qui étaient présents du début d'une audience à la fin participent à la décision du sous-comité.	Membres du sous-comité qui participent
Professional misconduct	51. —(1) A panel shall find that a member has committed an act of professional misconduct if, (a) the member has been <u>found guilty</u> of an offence that is relevant to the member's suitability to practise; (b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than Ontario has found that the member committed an act of professional misconduct that would, in the opinion of the panel, be an act of professional misconduct as defined in the regulations; or (c) the member has committed an act of professional misconduct as defined in the regulations.	51 (1) Le sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle si, selon le cas : a) le membre a été déclaré coupable d'une infraction qui se rapporte à son aptitude à exercer sa profession; b) le corps dirigeant d'une profession de la santé dans un ressort autre que l'Ontario a conclu que le membre avait commis une faute professionnelle qui, de l'avis du sous-comité, constitue une faute professionnelle telle que la définissent les règlements; c) le membre a commis une faute professionnelle telle que la définissent les règlements.	Faute professionnelle
Orders	(2) If a panel finds a member has committed an act of professional misconduct, it may make an order doing any one or more of the following: 1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration. 2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration for a specified period of time. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time. 4. Requiring the member to appear before the panel to be reprimanded. 5. Requiring the member to pay a fine of not more than \$10,000 to the Treasurer of Ontario.	(2) Si un sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, il peut, par ordonnance : 1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre. 2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie. 4. Exiger du membre qu'il se présente devant le sous-comité pour être réprimandé. 5. Exiger du membre qu'il verse une amende d'au plus 10 000 \$ au trésorier de l'Ontario.	Ordonnances
Idem	(3) In making an order under paragraph 2 or 3 of subsection (2), a panel may specify criteria to be satisfied for the removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.	(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), le sous-comité peut préciser les conditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.	Idem
Suspension of order	(4) A panel may suspend the effect of an order made under subsection (2) for a specified period and on specified conditions.	(4) Le sous-comité peut suspendre l'effet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) pour une durée déterminée et dans des conditions précisées.	Suspension d'ordonnance
Incompetence	52. —(1) A panel shall find a member to be incompetent if the member's professional care of a patient displayed a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to continue to practise or that the member's practice should be restricted.	52 (1) Le sous-comité conclut à l'incompétence d'un membre si les soins professionnels donnés à un patient manifestent un manque de connaissance, de compétence ou de jugement, ou de l'indifférence pour le bien-être du patient, d'un ordre ou dans une mesure qui démontre que le membre est inapte à exercer sa profession ou que ses activités professionnelles doivent être restreintes.	Incompétence
Order	(2) If a panel finds a member is incompetent, it may make an order doing any one or more of the following: 1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.	(2) Si le sous-comité conclut à l'incompétence d'un membre, il peut, par ordonnance : 1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.	Ordonnance

	<p>2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration.</p> <p>3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time.</p>	<p>2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre.</p> <p>3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie.</p>	
Idem	(3) In making an order under subsection (2), a panel may specify criteria to be satisfied for the removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.	(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le sous-comité peut préciser les conditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.	Idem
Costs if proceedings unwarranted	53. If a panel is of the opinion that the commencement of proceedings was unwarranted, it may make an order requiring the College to pay all or part of the member's legal costs.	53 Le sous-comité qui est d'avis que l'introduction d'une instance était injustifiée peut rendre une ordonnance exigeant de l'ordre qu'il paie tout ou partie des frais judiciaires du membre.	Frais en cas d'instances injustifiées
Decision to complainant	54. A panel shall give its decision and reasons in writing to the parties and, if the matter had been referred to the Discipline Committee by the Complaints Committee, to the complainant in the matter.	54 Le sous-comité communique sa décision motivée par écrit aux parties et, si la question a été renvoyée au comité de discipline par le comité des plaintes, au plaignant.	Communication de la décision au plaignant
Release of evidence	55. The Discipline Committee shall release documents and things put into evidence at a hearing to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	55 Le comité de discipline communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve lors d'une audience à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été tranchée de façon définitive.	Communication des preuves
Publication of decisions	56. —(1) The College shall publish a panel's decision and its reasons, or a summary of its reasons, in its annual report and may publish the decision and reasons or summary in any other publication of the College.	56 (1) L'ordre doit publier la décision motivée du sous-comité, ou la décision et un résumé des motifs à l'appui de celle-ci, dans son rapport annuel. Il peut publier la décision motivée ou la décision et le résumé des motifs dans n'importe quelle autre de ses publications.	Publication des décisions
Publication of member's name	<p>(2) In publishing a decision and reasons or summary under subsection (1), the College shall publish the name of the member who was the subject of the proceeding if,</p> <p>(a) the results of the proceeding may be obtained by a person from the register; or</p> <p>(b) the member requests the publication of his or her name.</p>	<p>(2) Lorsqu'il publie une décision motivée ou une décision et un résumé des motifs aux termes du paragraphe (1), l'ordre publie le nom du membre qui fait l'objet de l'instance si, selon le cas :</p> <p>a) quiconque peut connaître l'issue de l'instance en consultant le tableau;</p> <p>b) le membre demande que son nom soit publié.</p>	Publication du nom du membre
Withholding of member's name	(3) The College shall not publish the member's name unless it is required to do so under subsection (2).	(3) L'ordre ne publie pas le nom du membre à moins d'y être tenu aux termes du paragraphe (2).	Non-publication du nom du membre
INCAPACITY			
Registrar's inquiry	57. If the Registrar believes that a member may be incapacitated, the Registrar shall make inquiries he or she considers appropriate and shall report the results of the inquiries to the Executive Committee.	57 Le registrateur qui croit qu'un membre est peut-être frappé d'incapacité mène les enquêtes qu'il estime appropriées et présente au bureau un rapport sur le résultat de ces enquêtes.	Enquête du registrateur
Appointment of board of inquiry	<p>58.—(1) The Executive Committee may appoint a board of inquiry to inquire into whether a member is incapacitated if it receives,</p> <p>(a) a report from the Registrar under section 57; or</p> <p>(b) a referral from a panel of the Complaints Committee under paragraph 2 of subsection 26 (2).</p>	<p>58 (1) Une commission d'enquête chargée de mener une enquête afin d'établir si un membre est frappé d'incapacité peut être constituée par le bureau si celui-ci reçoit, selon le cas :</p> <p>a) un rapport du registrateur visé à l'article 57;</p> <p>b) un renvoi effectué par un sous-comité du comité des plaintes en vertu de la disposition 2 du paragraphe 26 (2).</p>	Constitution d'une commission d'enquête
Notice to member	(2) The Executive Committee shall give a member notice that it intends to appoint a board of inquiry to inquire into whether the member is incapacitated before it appoints a board.	(2) Le bureau avise au préalable le membre de son intention de constituer une commission d'enquête pour mener une enquête afin d'établir si le membre est frappé d'incapacité.	Avis adressé au membre
Composition of board	(3) A board of inquiry shall be composed of one member of the Council who was appointed by the Lieutenant Governor in Council and two or more members of the College.	(3) La commission d'enquête se compose d'un membre du conseil qui a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil et d'au moins deux membres de l'ordre.	Composition de la commission
Inquiries by board	59. —(1) A board of inquiry shall make inquiries it considers appropriate.	59 (1) La commission d'enquête mène les enquêtes qu'elle estime appropriées.	Enquêtes de la commission

Physical or mental examinations	(2) If, after making inquiries, a board of inquiry has reasonable and probable grounds to believe that the member who is the subject of the inquiry is incapacitated, the board may require the member to submit to physical or mental examinations conducted or ordered by a health professional specified by the board and may, subject to section 63, make an order directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration until he or she submits to the examinations.	(2) Si, au terme de ses enquêtes, la commission d'enquête a des motifs raisonnables et probables de croire que le membre qui fait l'objet de l'enquête est frappé d'incapacité, elle peut exiger de lui qu'il subisse des examens physiques ou mentaux pratiqués ou ordonnés par un professionnel de la santé qu'elle désigne et peut, sous réserve de l'article 63, rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre jusqu'à ce qu'il ait subi ces examens.	Examens physiques ou mentaux
Board's report	60. A board of inquiry shall report to the Executive Committee and shall give a copy of its report and a copy of any report on an examination required under subsection 59 (2) to the member who was the subject of the inquiry.	60 La commission d'enquête présente un rapport au bureau et en remet une copie, ainsi qu'une copie de tout rapport relatif aux examens exigés aux termes du paragraphe 59 (2), au membre qui a fait l'objet de l'enquête.	Rapport de la commission
Referral to Fitness to Practise Committee	61. After receiving the report of a board of inquiry, the Executive Committee may refer the matter to the Fitness to Practise Committee.	61 Après avoir reçu le rapport d'une commission d'enquête, le bureau peut renvoyer la question au comité d'aptitude professionnelle.	Renvoi au comité d'aptitude professionnelle
Interim suspension	62. —(1) The Executive Committee may, subject to section 63, make an interim order directing the Registrar to suspend or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if, (a) it has referred a matter involving the member to the Fitness to Practise Committee; and (b) it is of the opinion that the physical or mental state of the member exposes or is likely to expose his or her patients to harm or injury.	62 (1) Le bureau peut, sous réserve de l'article 63, rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription d'un membre ou de l'assortir de conditions ou de restrictions si : a) d'une part, il a renvoyé au comité d'aptitude professionnelle une question mettant en cause le membre; b) d'autre part, il est d'avis que l'état physique ou mental du membre expose ou exposera vraisemblablement ses patients à un préjudice ou à des blessures.	Suspension provisoire
Procedure following interim suspension	(2) If an order is made under subsection (1) by the Executive Committee in relation to a matter referred to the Fitness to Practise Committee, (a) the College shall prosecute the matter expeditiously; and (b) the Fitness to Practise Committee shall give precedence to the matter.	(2) Si le bureau rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question renvoyée au comité d'aptitude professionnelle : a) d'une part, l'ordre traite la question avec célérité; b) d'autre part, le comité d'aptitude professionnelle donne priorité à la question.	Procédure suivant la suspension provisoire
Duration of order	(3) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by a panel of the Fitness to Practise Committee.	(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que la question soit tranchée par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle.	Effet de l'ordonnance
Restrictions on orders	63. No order shall be made with respect to a member by a board of inquiry under subsection 59 (2) or by the Executive Committee under subsection 62 (1) unless the member has been given, (a) notice of the intention of the board or Committee to make the order; (b) at least fourteen days to make written submissions to the board or Committee; and (c) in the case of an order by the Executive Committee under subsection 62 (1), a copy of the provisions of section 62.	63 Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'égard d'un membre par une commission d'enquête en vertu du paragraphe 59 (2) ou par le bureau en vertu du paragraphe 62 (1) sans que le membre : a) ait été avisé de l'intention de la commission ou du bureau de rendre l'ordonnance; b) ait bénéficié d'un délai d'au moins quatorze jours pour présenter des observations par écrit à la commission ou au bureau; c) ait reçu copie des dispositions de l'article 62, dans le cas d'une ordonnance émanant du bureau, prévue au paragraphe 62 (1).	Restrictions relatives aux ordonnances
Panels for Fitness to Practise hearings	64. —(1) The chair of the Fitness to Practise Committee shall select a panel from among the members of the Committee to hold a hearing of any matter referred to the Committee by the Executive Committee.	64 (1) Le président du comité d'aptitude professionnelle constitue un sous-comité dont les membres sont choisis parmi les membres du comité pour tenir une audience sur toute question renvoyée au comité par le bureau.	Sous-comité constitué pour les questions d'aptitude professionnelle
Composition	(2) A panel shall be composed of at least three persons, one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont l'une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Quorum	(3) Three members of a panel constitute a quorum.	(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum
Parties	65. The College, the member who is alleged to be incapacitated and any other person specified by the panel are parties to a hearing.	65 Sont parties à une audience l'ordre, le membre dont il est allégué qu'il est frappé d'incapacité et toute autre personne que précise le sous-comité.	Parties

Reports of
health
professionals

66.—(1) A report prepared and signed by a health professional containing his or her findings and the facts upon which they are based is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the health professional's signature if the party introducing the report gives the other parties a copy of the report at least ten days before the hearing.

Testimony of
health
professionals

(2) A health professional may not give evidence in his or her professional capacity at a hearing unless a report, prepared and signed by the health professional containing his or her findings and the facts upon which they are based, is introduced as evidence.

Cross-
examination

(3) If a report described in subsection (1) is introduced by a party, the other parties may summon and cross-examine the person who prepared the report.

Procedural
provisions

67. The following provisions apply with necessary modifications to a hearing by a panel:

1. Subsection 22 (4) (findings of fact).
2. Subsection 38 (4) (exclusion from panel).
3. Section 39 (panel members deemed to continue).
4. Section 42 (disclosure of evidence).
5. Section 43 (no communication by panel members).
6. Section 44 (legal advice).
7. Section 47 (sexual misconduct witnesses).
8. Section 50 (members of panel who participate).
9. Section 55 (release of evidence).

Hearings
closed

68.—(1) A hearing shall, subject to subsection (2), be closed to the public.

Open on
request of
member in
some cases

(2) A hearing shall be open to the public if the person who is alleged to be incapacitated requests it in a written notice received by the Registrar before the day the hearing commences, unless the panel is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal matters or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interest of any person affected other than the person whose capacity is being investigated or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;
- (c) a person involved in a criminal proceeding or civil suit may be prejudiced; or
- (d) the safety of any person may be jeopardized.

Orders

69.—(1) If a panel finds that a member is incapacitated, it shall make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration.



66 (1) Tout rapport dressé et signé par un professionnel de la santé et qui comprend ses conclusions et les faits sur lesquels celles-ci sont fondées est recevable en preuve lors d'une audience sans qu'il soit nécessaire de prouver son authenticité ou celle de la signature du professionnel de la santé, si la partie qui le présente en remet une copie aux autres parties au moins dix jours avant l'audience.

Rapports de
professionnels
de la santé

(2) Un professionnel de la santé ne peut témoigner en sa qualité de professionnel à une audience que s'il est présenté en preuve un rapport dressé et signé par lui et qui comprend ses conclusions et les faits sur lesquels celles-ci sont fondées.

Témoignage
des profes-
sionnels de la
santé

(3) Si le rapport visé au paragraphe (1) est présenté par une partie, les autres parties peuvent assigner et contre-interroger la personne qui a dressé le rapport.

Contre-inter-
rogatoire

67 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues par les sous-comités :

Dispositions
relatives à la
procédure

1. Le paragraphe 22 (4) (conclusions de fait).
2. Le paragraphe 38 (4) (exclusion).
3. L'article 39 (les membres du sous-comité sont réputés maintenus).
4. L'article 42 (divulgaration des preuves).
5. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).
6. L'article 44 (avis juridiques).
7. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).
8. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).
9. L'article 55 (communication des preuves).

68 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences sont tenues à huis clos.

Audiences à
huis clos

(2) Une audience est publique si la personne dont il est allégué qu'elle est frappée d'incapacité en fait la demande par un avis écrit que le registrateur reçoit avant la date à laquelle commence l'audience, sauf si le sous-comité est convaincu que, selon le cas :

Audience
publique sur
demande du
membre dans
certains cas

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux, compte tenu des circonstances, éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée, à l'exception de la personne dont la capacité fait l'objet d'une enquête, ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;
- c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.

69 (1) Si un sous-comité conclut qu'un membre est frappé d'incapacité, il doit, par ordonnance :

Ordonnances

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre.

3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time.

Idem

(2) In making an order under subsection (1), a panel may specify criteria to be satisfied for the removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.

APPEALS TO COURT

Appeals from decisions of the Board

70.—(1) A party to proceedings before the Board concerning a registration hearing or review or to proceedings before a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee, other than a hearing of an application under subsection 72 (1), may appeal from the decision of the Board or panel to the Divisional Court.

Basis of appeal

(2) An appeal under subsection (1) may be made on questions of law or fact or both.

Court's powers

(3) In an appeal under subsection (1), the Court has all the powers of the panel that dealt with the matter and, in an appeal from the Board, the Court also has all the powers of the Board.

No stay of certain orders pending appeal

71. An order made by a panel of the Discipline Committee on the grounds of incompetence or by a panel of the Fitness to Practise Committee on the grounds of incapacity, directing the Registrar to revoke, suspend or impose terms, limitations or conditions on a member's certificate, takes effect immediately despite any appeal.

REINSTATEMENT

Applications for reinstatement

72.—(1) A person whose certificate of registration has been revoked or suspended as a result of disciplinary or incapacity proceedings may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued or the suspension removed.

Time of application

(2) An application under subsection (1) shall not be made earlier than,

- (a) one year after the revocation or suspension; or
- (b) six months after a previous application under subsection (1).

Referral to Committee

73.—(1) The Registrar shall refer the application, if the revocation or suspension was on the grounds of,

- (a) professional misconduct or incompetence, to the Discipline Committee; or
- (b) incapacity, to the Fitness to Practise Committee.

Hearings

(2) The chair of a committee to which an application is referred shall select a panel from among the members of the committee to hold a hearing of the application.

3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie.

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le sous-comité peut préciser les conditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.

APPELS PORTÉS DEVANT LA COUR

70 (1) Toute partie à une instance devant la Commission concernant une audience ou un réexamen relatifs à une inscription ou toute partie à une instance devant un sous-comité du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle, à l'exclusion de l'audition d'une demande visée au paragraphe 72 (1), peut interjeter appel de la décision de la Commission ou du sous-comité devant la Cour divisionnaire.

(2) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) est recevable à l'égard de questions de droit ou de questions de fait, ou des deux.

(3) Dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (1), la Cour est investie de tous les pouvoirs du sous-comité qui a traité de la question et, dans le cadre de l'appel d'une décision de la Commission, est en outre investie de tous les pouvoirs de la Commission.

71 L'ordonnance rendue par un sous-comité du comité de discipline pour cause d'incompétence, ou par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle pour cause d'incapacité, et qui enjoint au registrateur de révoquer ou de suspendre le certificat d'un membre, ou de l'assortir de restrictions ou de conditions, entre en vigueur immédiatement même s'il y a appel.

REMISE EN VIGUEUR

72 (1) La personne dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu par suite de procédures disciplinaires ou de procédures pour incapacité peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré ou que la suspension soit annulée.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée avant l'écoulement de l'un des délais suivants :

- a) un an après la révocation ou la suspension;
- b) six mois après la présentation de la dernière demande présentée en vertu du paragraphe (1).

73 (1) Le registrateur renvoie la demande :

- a) au comité de discipline, si la révocation ou la suspension a pour motif une faute professionnelle ou l'incompétence;
- b) au comité d'aptitude professionnelle, si la révocation ou la suspension a pour motif l'incapacité.

(2) Le président du comité auquel une demande est renvoyée choisit, parmi les membres du comité, les membres du sous-comité chargé de procéder à l'audience relative à la demande.

Idem

Appel des décisions de la Commission

Fondement de l'appel

Pouvoirs de la Cour

Entrée en vigueur de certaines ordonnances

Demandes de remise en vigueur

Délai de présentation de la demande

Renvoi au comité compétent

Audiences

Procedural
provisions

(3) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing of an application by a panel of the Discipline Committee:

1. Subsection 22 (4) (findings of fact).
2. Subsection 38 (2) (composition).
3. Subsection 38 (3) (composition).
4. Subsection 38 (5) (quorum).
5. Section 43 (no communication by panel members).
6. Section 44 (legal advice).
7. Section 45 (hearings open).
8. Section 47 (sexual misconduct witnesses).
9. Section 48 (transcript of hearings).
10. Section 50 (members of panel who participate).
11. Section 55 (release of evidence).

Idem

(4) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing of an application by a panel of the Fitness to Practise Committee:

1. Subsection 22 (4) (findings of fact).
2. Section 43 (no communication by panel members).
3. Section 44 (legal advice).
4. Section 47 (sexual misconduct witnesses).
5. Section 48 (transcript of hearings).
6. Section 50 (members of panel who participate).
7. Section 55 (release of evidence).
8. Subsection 64 (2) (composition).
9. Subsection 64 (3) (quorum).
10. Section 68 (hearings closed).

Order

(5) A panel may, after a hearing, make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration.

Decision

(6) A panel that held a hearing of an application shall give its decision and reasons in writing to the applicant and the Registrar.

Orders
without
hearing

74. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a person whose certificate of registration has been revoked or suspended as a result of disciplinary or incapacity proceedings, make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a new certificate of registration to the applicant.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the

(3) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience relative à une demande par un sous-comité du comité de discipline :

1. Le paragraphe 22 (4) (conclusions de fait).
2. Le paragraphe 38 (2) (composition).
3. Le paragraphe 38 (3) (composition).
4. Le paragraphe 38 (5) (quorum).
5. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).
6. L'article 44 (avis juridiques).
7. L'article 45 (audiences publiques).
8. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).
9. L'article 48 (transcription des audiences).
10. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).
11. L'article 55 (communication des preuves).

Dispositions
relatives à la
procédure

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience relative à une demande par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle :

Idem

1. Le paragraphe 22 (4) (conclusions de fait).
2. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).
3. L'article 44 (avis juridiques).
4. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).
5. L'article 48 (transcription des audiences).
6. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).
7. L'article 55 (communication des preuves).
8. Le paragraphe 64 (2) (composition).
9. Le paragraphe 64 (3) (quorum).
10. L'article 68 (audiences à huis clos).

(5) À la suite d'une audience, le sous-comité peut, par ordonnance :

Ordonnance

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.

(6) Le sous-comité qui tient une audience relative à une demande communique sa décision motivée par écrit à l'auteur de la demande et au registrateur.

Décision

74 Dans le cas d'une personne dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu par suite de procédures disciplinaires ou de procédures pour incapacité, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans qu'une audience soit tenue :

Ordonnances
sans audience

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un nouveau certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande si

applicant's certificate of registration if an order is made under paragraph 1 or 2.

REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION

Investigators

75. The Registrar may appoint one or more investigators to determine whether a member has committed an act of professional misconduct or is incompetent if,

- (a) the Registrar believes on reasonable and probable grounds that the member has committed an act of professional misconduct or is incompetent and the Executive Committee approves of the appointment;
- (b) the Executive Committee has received a report from the Quality Assurance Committee with respect to the member and has requested the Registrar to conduct an investigation; or
- (c) the Complaints Committee has received a written complaint about the member and has requested the Registrar to conduct an investigation.

Powers of
investigators

76.—(1) An investigator may inquire into and examine the practice of the member to be investigated and has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Idem

(2) An investigator may, on the production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the member and may examine anything found there that is relevant to the investigation.

Obstruction
prohibited

(3) No person shall obstruct an investigator or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.

Conflicts

(4) This section applies despite any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

Entries and
searches

77.—(1) A justice of the peace may, on the application of the investigator, issue a warrant authorizing an investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation if the justice of the peace is satisfied that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that,

- (a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct or is incompetent; and
- (b) there is something relevant to the investigation at the place.

Searches by
day unless
stated

(2) A warrant issued under subsection (1) does not authorize an entry or search after sunset and before sunrise unless it is expressly stated in the warrant.

Assistance
and entry by
force

(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

Investigator
to show
identification

(4) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification, on request, to any person at the place.

Copying of
documents
and objects

78.—(1) An investigator may copy, at the College's expense, a document or object that an investigator may examine under subsection 76 (2) or under

une ordonnance est rendue en vertu de la disposition 1 ou 2.

POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR

75 Le registrateur peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés d'établir si un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent, dans les cas suivants :

- a) le registrateur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que le membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent, et le bureau approuve la nomination;
- b) le bureau a reçu un rapport du comité d'assurance de la qualité concernant le membre et a demandé au registrateur de mener une enquête;
- c) le comité des plaintes a reçu une plainte par écrit au sujet du membre et a demandé au registrateur de mener une enquête.

76 (1) L'enquêteur peut enquêter sur les activités professionnelles du membre qui fait l'objet d'une enquête et, pour les besoins de l'enquête, est investi de tous les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la loi intitulée *Public Inquiries Act* («*Loi sur les enquêtes publiques*»).

(2) L'enquêteur peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer, à toute heure raisonnable, dans le lieu de travail du membre et examiner tout ce qui s'avère pertinent à l'enquête.

(3) Nul ne doit entraver le travail d'un enquêteur, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui s'avère pertinent.

(4) Le présent article s'applique malgré les dispositions d'autres lois relatives à la confidentialité des dossiers médicaux.

77 (1) Un juge de paix peut délivrer à l'enquêteur qui en fait la demande un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui s'avère pertinent, s'il est convaincu que l'enquêteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :

- a) d'une part, le membre qui fait l'objet de l'enquête a commis une faute professionnelle ou est incompetent;
- b) d'autre part, il se trouve des choses pertinentes dans ce lieu.

(2) Le mandat délivré aux termes du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une perquisition avant le lever du soleil et après le coucher du soleil, sauf indication contraire expresse dans le mandat.

(3) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) peut être aidé d'autres personnes et avoir recours à la force pour y pénétrer.

(4) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) est tenu de présenter une pièce d'identité à toute personne qui se trouve sur les lieux et qui en fait la demande.

78 (1) L'enquêteur peut, aux frais de l'ordre, faire une copie des documents ou des objets qu'il peut examiner en vertu du paragraphe 76 (2) ou

Enquêteurs

Pouvoirs des
enquêteurs

Idem

Interdiction
d'entraver

Conflits

Perquisitions

Perquisition
de jour sauf
indication
contraire

Aide et
recours à la
force

Obligation de
l'enquêteur
de présenter
une pièce
d'identité

Reproduction
de documents
et d'objets

	the authority of a warrant issued under subsection 77 (1).	d'un mandat délivré aux termes du paragraphe 77 (1).	
Removal for documents and objects	(2) An investigator may remove a document or object described in subsection (1) if, (a) it is not practicable to copy it in the place where it is examined; or (b) a copy of it is not sufficient for the purposes of the investigation.	(2) L'enquêteur peut enlever les documents ou objets visés au paragraphe (1) si, selon le cas : a) il n'est pas possible d'en faire une copie sur les lieux mêmes; b) une copie de ceux-ci ne suffit pas aux fins de l'enquête.	Enlèvement de documents et d'objets
Return of documents and objects or copies	(3) If it is practicable to copy a document or object removed under subsection (2), the investigator shall, (a) if it was removed under clause (2) (a), return the document or object within a reasonable time; or (b) if it was removed under clause (2) (b), provide the person who was in possession of the document or object with a copy of it within a reasonable time.	(3) S'il est possible de faire une copie des documents ou objets enlevés en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur : a) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) a), restitue les documents ou objets dans un délai raisonnable; b) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) b), fournit à la personne qui était en possession des documents ou des objets une copie de ceux-ci, dans un délai raisonnable.	Restitution des documents et objets ou des copies
Copy as evidence	(4) A copy of a document or object certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document or object itself.	(4) Les copies des documents ou des objets qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur sont recevables en preuve dans toute instance dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Copies à titre de preuve
Definition	(5) In this section, "document" means a record of information in any form and includes any part of it.	(5) Dans le présent article, «document» s'entend de tout élément d'information sous quelque forme que ce soit et, notamment, d'une partie de celui-ci.	Définition
Report of investigation	79. The Registrar shall report the results of an investigation to, (a) the Executive Committee if the investigator was appointed under clause 75 (a) or (b); (b) the Complaints Committee if the investigator was appointed under clause 75 (c), at the request of the Complaints Committee; or (c) the Board if the investigator was appointed under clause 75 (c) by the Board exercising the Registrar's powers under subsection 28 (4).	79 Le registrateur présente un rapport faisant état du résultat de l'enquête à l'un ou l'autre des organes suivants, selon le cas : a) le bureau, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 75 a) ou b); b) le comité des plaintes, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 75 c), à la demande du comité des plaintes; c) la Commission, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 75 c) par la Commission qui exerçait les pouvoirs du registrateur aux termes du paragraphe 28 (4).	Rapport d'enquête
	QUALITY ASSURANCE COMMITTEE	COMITÉ D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ	
Quality assurance program required	80. The Council shall make regulations under paragraph 25 of subsection 95 (1) prescribing a quality assurance program.	80 Le conseil prend des règlements en application de la disposition 25 du paragraphe 95 (1) prescrivant un programme d'assurance de la qualité.	Programme d'assurance de la qualité requis
Assessors	81. The Quality Assurance Committee may appoint assessors for the purposes of a quality assurance program.	81 Le comité d'assurance de la qualité peut nommer des évaluateurs aux fins du programme d'assurance de la qualité.	Évaluateurs
Co-operation with Committee and assessors	82. —(1) Every member shall co-operate with the Quality Assurance Committee and with any assessor it appoints and in particular every member shall, (a) permit the assessor to enter and inspect the premises where the member practises; (b) permit the assessor to inspect the member's records of the care of patients; (c) give the Committee or the assessor the information in respect of the care of patients or in respect of the member's records of the care of patients the Committee or assessor requests in the form the Committee or assessor specifies; (d) confer with the Committee or the assessor if requested to do so by either of them; and (e) participate in a program designed to evaluate the knowledge, skill and judgment of the	82 (1) Chaque membre doit collaborer avec le comité d'assurance de la qualité, ainsi qu'avec tout évaluateur nommé par le comité, et, entre autres : a) permettre à l'évaluateur de pénétrer dans les locaux où il exerce sa profession et de les inspecter; b) permettre à l'évaluateur d'examiner ses dossiers relativement aux soins qu'il donne à ses patients; c) fournir au comité ou à l'évaluateur les renseignements que l'un ou l'autre demande et sous la forme que l'un ou l'autre précise, relativement aux soins qu'il donne à ses patients ou aux dossiers qu'il tient à cet égard; d) s'entretenir avec le comité ou l'évaluateur si l'un ou l'autre le lui demande; e) participer à un programme visant à évaluer ses connaissances, sa compétence et son jugement, si le comité le lui demande.	Collaboration entre le comité et les évaluateurs

member, if requested to do so by the Committee.

Inspection of premises

(2) Every person who controls premises where a member practises, other than a private dwelling, shall allow an assessor to enter and inspect the premises.

Inspection of records

(3) Every person who controls records relating to a member's care of patients shall allow an assessor to inspect the records.

Exception

(4) Subsection (3) does not require a patient or his or her representative to allow an assessor to inspect records relating to the patient's care.

Conflict

(5) This section applies despite any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

Confidentiality of information

83.—(1) Except as provided in this section, the Quality Assurance Committee and any assessor appointed by it shall not disclose, to any other committee, information that,

(a) was given by the member; or

(b) relates to the member and was obtained under section 82.

Exception if member gave false information

(2) Information described in subsection (1) may be disclosed for the purpose of showing that the member knowingly gave false information to the Quality Assurance Committee or an assessor.

Referrals to Executive Committee

(3) If the Quality Assurance Committee is of the opinion, based on an assessment, that a member may have committed an act of professional misconduct or may be incompetent or incapacitated, the Committee may disclose the name of the member and allegations against the member to the Executive Committee.

Use in other Committees

(4) Information that was disclosed contrary to subsection (1) shall not be used against the member to whom it relates in a proceeding before the Discipline or Fitness to Practise Committees.



PATIENT RELATIONS PROGRAM

Patient relations program

84.—(1) The College shall have a patient relations program.

Measures for sexual misconduct

(2) The patient relations program must include measures for preventing or dealing with professional misconduct of a sexual nature.

Idem

(3) The measures for preventing or dealing with professional misconduct of a sexual nature must include,

(a) educational requirements for members;

(b) guidelines for the conduct of members with their patients;

(c) training for the College's staff; and

(d) the provision of information to the public.

Report on program

(4) The Council shall give the Health Professions Regulatory Advisory Council a written report describing the patient relation program and, when changes are made to the program, a written report describing the changes.



(2) Toute personne ayant le contrôle des locaux dans lesquels exerce un membre, à l'exception d'un logement privé, permet à l'évaluateur d'y pénétrer et de les inspecter.

Inspection des locaux

(3) Toute personne ayant le contrôle des dossiers relatifs aux soins donnés par le membre à des patients permet à l'évaluateur de les examiner.

Examen des dossiers

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'exiger que le patient ou son représentant permette à l'évaluateur d'examiner les dossiers relatifs aux soins du patient.

Exception

(5) Le présent article s'applique malgré les dispositions d'autres lois relatives à la confidentialité des dossiers médicaux.

Conflit

83 (1) Sauf disposition contraire du présent article, le comité d'assurance de la qualité et tout évaluateur nommé par ce dernier ne communiquent à aucun autre comité :

Caractère confidentiel des renseignements

a) les renseignements qu'a fournis le membre;

b) les renseignements qui concernent le membre et qui ont été obtenus aux termes de l'article 82.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués en vue de montrer que le membre a fourni sciemment de faux renseignements au comité d'assurance de la qualité ou à un évaluateur.

Exception en cas de faux renseignements

(3) Si le comité d'assurance de la qualité est d'avis, en se fondant sur une évaluation, qu'un membre a pu commettre une faute professionnelle ou qu'il peut être incompetent ou frappé d'incapacité, il peut communiquer au bureau son nom, ainsi que les allégations faites contre lui.

Renvoi au bureau

(4) Les renseignements qui ont été communiqués contrairement au paragraphe (1) ne doivent pas être utilisés contre le membre auquel ils se rapportent dans une instance devant le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle.

Utilisation des renseignements confidentiels



PROGRAMME DE RELATIONS AVEC LES PATIENTS

84 (1) L'ordre offre un programme de relations avec les patients.

Programme de relations avec les patients

(2) Le programme de relations avec les patients doit comprendre des mesures visant à prévenir les fautes professionnelles d'ordre sexuel.

Mesures relatives aux inconduites sexuelles

(3) Les mesures visant à prévenir les fautes professionnelles d'ordre sexuel ou à traiter de celles-ci doivent porter sur ce qui suit :

Idem

a) les exigences en matière d'éducation auxquelles doivent satisfaire les membres;

b) les principes directeurs régissant la conduite des membres avec leurs patients;

c) la formation à donner au personnel de l'ordre;

d) la communication de renseignements au public.

(4) Le conseil remet au Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé un rapport écrit décrivant le programme de relations avec les patients et, chaque fois que des modifications y sont apportées, un rapport écrit décrivant celles-ci.

Rapports touchant le programme

Advice to
Council

85. The Patient Relations Committee shall advise the Council with respect to the patient relations program.

85 Le comité des relations avec les patients donne au conseil des conseils sur le programme de relations avec les patients.

Rôle consultatif du conseil

MISCELLANEOUS

Right to use
French

86.—(1) A person has the right to use French in all dealings with the College.

86 (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans ses rapports avec l'ordre.

Droit d'utilisation du français

Council to
ensure right

(2) The Council shall take all reasonable measures and make all reasonable plans to ensure that persons may use French in all dealings with the College.

(2) Le conseil prend toutes les mesures raisonnables et élabore tous les plans raisonnables pour faire en sorte que les personnes puissent utiliser le français dans tous leurs rapports avec l'ordre.

Droit garanti par le conseil

Definition

(3) In this section, "dealings" means any service or procedure available to the public or to members and includes giving or receiving communications, information or notices, making applications, taking examinations or tests and participating in programs or in hearings or reviews.

(3) Dans le présent article, le terme «rapports» s'entend de tout service offert au public ou aux membres ainsi que de toute formalité administrative, et s'entend en outre du fait de donner ou de recevoir des communications, des renseignements ou des avis, de présenter des demandes, de passer des examens ou des tests, et de prendre part à des programmes, à des audiences ou à des réexamens.

Définition

Limitation

(4) A person's right under subsection (1) is subject to the limits that are reasonable in the circumstances.

(4) Le droit prévu au paragraphe (1) est assujéti à des limites qui soient raisonnables dans les circonstances.

Droit restreint

Injunctions

87. The College may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing a person to comply with a provision of the health profession Act, this Code, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the regulations under those Acts.

87 L'ordre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) qu'elle rende une ordonnance enjoignant à quiconque de se conformer à une disposition de la loi sur une profession de la santé, du présent code, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou des règlements pris en application de ces lois.

Injonctions

Evidence of
Registrar

88. A statement purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in court as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in it without proof of the Registrar's appointment or signature or of the seal of the College.

88 L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que le registrateur tient dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par le registrateur sous le sceau de l'ordre est recevable devant le tribunal comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur, ni celle du sceau de l'ordre.

Preuves émanant du registrateur

Limitation
period

89.—(1) No person who is or was a member is liable to any action arising out of negligence or malpractice in respect of professional services requested of or rendered by the person unless the action is commenced within one year after the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the negligence or malpractice is alleged.

89 (1) Quiconque est ou a été membre ne peut être poursuivi pour négligence professionnelle ou autre à l'égard des services professionnels qui lui ont été demandés ou qu'il a fournis, à moins que l'action ne soit introduite dans un délai d'un an après la date à laquelle la personne qui l'introduit a appris ou aurait dû apprendre le fait ou les faits sur lesquels repose l'allégation de négligence professionnelle ou autre.

Délai de prescription

Transition

(2) During the first year this section is in force, it does not operate to shorten the time period, provided by statutory law as it was immediately before this section comes into force, during which an action could be brought.

(2) Pendant la première année où il est en vigueur, le présent article n'a pas pour effet d'abréger le délai d'introduction d'une action prévu par le droit législatif tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Transition

Reporting of
members

90.—(1) A person who terminates the employment or revokes, suspends or imposes restrictions on the privileges of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity shall file with the Registrar within thirty days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.

90 (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, lui retire ses privilèges, les suspend ou les assortit de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

Dépôt de rapports au sujet des membres

Idem

(2) If a person intended to terminate the employment of a member or to revoke the member's privileges for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity but the person did not do so because the member resigned or voluntarily relinquished his or her privileges, the person shall file with the Registrar within thirty days after the resignation or relinquishment a written report setting out

(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre ou de lui retirer ses privilèges pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné ou a renoncé volontairement à ses privilèges, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant la démission ou la renonciation, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

Idem

the reasons upon which the person had intended to act.

Application

(3) This section applies to every person, other than a patient, who employs or offers privileges to a member or associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering health services.

Immunity for reports

(4) No action or other proceeding shall be instituted against a person for making a report in good faith under this section.

Service by mail

91.—(1) A notice or a decision to be given under the health profession Act, this Code or the regulations to a person may be given by mail.

Idem

(2) If a notice or decision under the health profession Act, this Code or the regulations is sent by prepaid first class mail addressed to the person at the person's last known address, there is a rebuttable presumption that the notice was received by the person on the fifth day after the notice was mailed.

Making false representations to obtain certificates

92.—(1) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate of registration issued is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Assisting the making of false representation

(2) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence

93.—(1) Every person who contravenes an order made under section 45 or 47 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 76 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Idem

(3) Every person who contravenes subsection 82 (2), (3) or 90 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

By-laws

94.—(1) The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the College and, without limiting the generality of the foregoing, the Council may make by-laws,

- (a) adopting a seal for the College;
- (b) providing for the execution of documents by the College;
- (c) respecting banking and finance;
- (d) fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
- (e) providing procedures for the election of the President and Vice-President of the College, the selection of the chairs of the committees, the filling of a vacancy in those offices, and setting out the duties and powers of the President, Vice-President and the chairs;
- (f) respecting the calling, holding and conducting of the Council meetings and respecting the duties of the Council's members;
- (g) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members;

(3) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un patient, qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement, ou qui lui offre des privilèges aux fins de la prestation de services de santé.

Demande

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui présentent un rapport de bonne foi aux termes du présent article.

Immunité touchant les rapports

91 (1) Les avis ou les décisions qui doivent être donnés à des personnes aux termes de la loi sur une profession de la santé, du présent code ou des règlements peuvent être envoyés par la poste.

Signification par la poste

(2) Si l'avis ou la décision visé par la loi sur une profession de la santé, le présent code ou les règlements est envoyé par courrier affranchi de première classe à la personne, à sa dernière adresse connue, il existe une présomption réfutable selon laquelle la personne a reçu l'avis ou la décision le cinquième jour suivant sa mise à la poste.

Idem

92 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de faire délivrer un certificat d'inscription.

Fausses déclarations faites pour obtenir un certificat

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction visée au paragraphe (1).

Aide dans la commission de l'infraction

93 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 20 000 \$ pour une infraction subséquente, quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'article 45 ou 47.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe 76 (3).

Idem

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, ou d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente, quiconque contrevient au paragraphe 82 (2) ou (3), ou 90 (1).

Idem

94 (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs concernant les affaires administratives et internes de l'ordre pour, notamment :

Règlements administratifs

- a) adopter le sceau de l'ordre;
- b) prévoir la passation des documents par l'ordre;
- c) traiter des affaires bancaires et financières;
- d) déterminer l'exercice financier de l'ordre et prévoir la vérification de ses comptes et de ses opérations;
- e) prévoir la marche à suivre en ce qui concerne l'élection du président et du vice-président de l'ordre, le choix des présidents des comités et la façon de combler les vacances de ces postes, et énoncer les fonctions et les pouvoirs des titulaires de ces postes;
- f) traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;
- g) traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions des membres;

- (h) providing for the remuneration of the members of the Council and committees other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council and for the payment of the expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
- (i) providing for the appointment, composition, powers and duties of committees other than the committees required by subsection 10 (1);
- (j) delegating to the Executive Committee powers and duties of the Council, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (k) providing for a code of ethics for the members;
- (l) providing for the appointment of inspectors for the purposes of regulations made under paragraph 20 of subsection 95 (1);
- (m) providing procedures for the making, amending and revoking of by-laws;
- (n) prescribing forms and providing for their use;
- (o) respecting the management of the property of the College;
- (p) authorizing the College to make arrangements for the indemnity of members against professional liability and providing levies to be paid by members;
- (q) respecting membership of the College in a national organization of bodies with similar functions, the payment of annual assessments and representation at meetings;
- (r) authorizing the making of grants to advance scientific knowledge or the education of persons wishing to practise the profession, to maintain or improve the standards of practice of the profession or to provide public information about, and encourage interest in, the past and present role of the profession in society.

Meetings by telecommunications, etc.

(2) A by-law made under clause (1) (f) or (g) may provide for meetings to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

Copies of by-laws

(3) A copy of the by-laws made by the Council shall be given to the Minister and to each member and shall be available for public inspection in the office of the College.

Unanimous by-laws, etc.

(4) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.

Regulations

95.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

1. respecting the election of Council members including the requirements for members to be able to vote;
2. respecting the qualification and terms of office of Council members who are elected;

h) fixer la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'exception des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement de ses dépenses et de celles des comités dans l'exercice de leurs activités;

i) prévoir la nomination et la composition des comités autres que ceux prévus au paragraphe 10 (1), ainsi que leurs pouvoirs et leurs fonctions;

j) déléguer au bureau ses pouvoirs et ses fonctions, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger les règlements et les règlements administratifs;

k) prévoir un code de déontologie pour les membres;

l) prévoir la nomination d'inspecteurs aux fins des règlements pris en application de la disposition 20 du paragraphe 95 (1);

m) prévoir une marche à suivre pour adopter, modifier et abroger les règlements administratifs;

n) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

o) traiter de la gestion des biens de l'ordre;

p) autoriser l'ordre à conclure des ententes aux fins de la protection des membres contre la responsabilité professionnelle et prévoir les contributions que doivent payer les membres;

q) traiter de l'affiliation de l'ordre à une association nationale regroupant des organismes chargés de fonctions analogues, du paiement des cotisations annuelles et de la représentation aux réunions;

r) autoriser l'octroi de subventions en vue de faire avancer la connaissance scientifique ou de promouvoir l'éducation des personnes qui désirent exercer la profession, de maintenir ou de rehausser les normes d'exercice de la profession ou de renseigner le public sur le rôle passé et présent de la profession au sein de la société, et d'encourager le public à s'y intéresser.

(2) Le règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) f) ou g) peut prévoir que des réunions soient tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément.

(3) Une copie des règlements administratifs adoptés par le conseil est envoyée au ministre ainsi qu'à chaque membre, et est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'ordre.

(4) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

95 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

1. traiter de l'élection de ses membres ainsi que des exigences auxquelles ils doivent satisfaire pour pouvoir voter;
2. traiter des qualités requises et du mandat de ses membres qui sont élus;

Réunions à l'aide des télécommunications





Copie des règlements administratifs





Unanimité des règlements administratifs

Règlements

3. prescribing conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified Council members; ➡
4. respecting the qualifications, selection, appointment and terms of office of committee members who are not members of the Council; ➡
5. prescribing conditions disqualifying committee members from sitting on committees and governing the removal of disqualified committee members; ➡
6. respecting the filling of vacancies on the Council or its committees; ➡
7. providing for the composition of the committees mentioned in subsection 10 (1); ➡
8. prescribing classes of certificates of registration and imposing terms, conditions and limitations on the certificates of registration of a class; ➡
9. respecting the issuing, suspension, revocation and expiration of certificates of registration or classes of them; ➡
10. prescribing standards and qualifications for the issue of certificates of registration; ➡
11. prescribing registration requirements as non-exemptible requirements; ➡
12. defining specialties in the profession, providing for certificates relating to those specialties, the qualifications for and suspension and revocation of those certificates and governing the use of prescribed terms, titles or designations by members indicating a specialization in the profession; ➡
13. requiring, for purposes associated with the registration of members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons; ➡
14. respecting the maintenance of the register kept by the Registrar, prescribing information as information to be kept in the register, designating information kept in the register as public and providing for the issuing of certificates respecting the information contained in the register; ➡
15. respecting the reporting and publication of decisions of panels; ➡
16. prescribing the standards of practice of the profession and prohibiting members from acting beyond the scope of practice of the profession in the course of practising the profession; ➡
17. governing or prohibiting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ➡
18. respecting the promotion or advertising of the practice of the profession; ➡
19. requiring members to keep prescribed records in respect of their practices; ➡

3. prescrire les conditions qui rendent les membres élus incapables de siéger au conseil et celles qui régissent la destitution des membres du conseil jugés incapables; ➡
4. traiter des qualités requises, du choix, de la nomination et du mandat des membres des comités qui ne sont pas membres du conseil; ➡
5. prescrire les conditions qui rendent les membres d'un comité incapables d'y siéger et celles qui régissent la destitution des membres d'un comité jugés incapables; ➡
6. traiter de la façon de combler les vacances au sein du conseil ou de ses comités; ➡
7. prévoir la composition des comités mentionnés au paragraphe 10 (1); ➡
8. prescrire les catégories de certificats d'inscription et fixer les conditions et les restrictions dont sont assortis les certificats d'inscription d'une catégorie donnée; ➡
9. traiter de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats d'inscription ou des catégories de ceux-ci; ➡
10. prescrire les normes et les conditions de délivrance des certificats d'inscription; ➡
11. prescrire les exigences d'inscription auxquelles il est impossible de se soustraire; ➡
12. définir les spécialités de la profession, prévoir les certificats relatifs à ces spécialités et les qualités nécessaires à leur obtention, prévoir la suspension et la révocation de ces certificats, et régir l'emploi par les membres des termes, désignations ou titres prescrits qui indiquent une spécialisation dans la profession; ➡
13. exiger, aux fins reliées à l'inscription des membres, la réussite aux examens qu'établit, de temps à autre, l'ordre, d'autres personnes ou d'autres associations de personnes; ➡
14. traiter de la tenue du tableau que dresse le registrateur, prescrire les renseignements devant y être consignés, désigner comme étant de caractère public certains renseignements consignés au tableau et prévoir la délivrance de certificats relativement aux renseignements figurant au tableau; ➡
15. traiter de la façon de rendre compte des décisions des sous-comités et de leur publication; ➡
16. prescrire les normes d'exercice de la profession et interdire aux membres d'outrepasser, dans l'exercice de leur profession, les limites du champ d'application de celle-ci; ➡
17. régir ou interdire la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution des actes autorisés visés au paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*; ➡
18. traiter de la promotion de l'exercice de la profession, ou de la publicité à cet égard; ➡
19. exiger des membres qu'ils tiennent les dossiers prescrits relativement à l'exercice de leur profession; ➡

- 20. requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;
- 21. prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of the profession and regulating or prohibiting the practice of the profession in cases in which there is a conflict of interest;
- 22. prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest;
- 23. providing for a meeting of a Committee or a panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously;
- 24. defining professional misconduct for the purpose of clause 51 (1) (c);
- 25. prescribing a quality assurance program;
- 26. regulating or prohibiting the use of terms, titles and designations by members in respect of their practices;
- 27. providing for the compilation of statistical information with respect to services provided by members and requiring members to provide the information necessary for the compilation;
-  28. requiring members to give the College their home addresses and prescribed information about the places they practise the profession, the services they provide there and the names, business addresses and telephone numbers of their associates, partners and employees and prescribing the form and manner in which the information shall be given; 
- 29. requiring members to give the College information about their participation in continuing education programs and prescribing the form and manner in which the information shall be given;
- 30. respecting the duties and office of the Registrar;
- 31. requiring members to pay prescribed annual fees and prescribed fees for registration, examinations and continuing education programs and for anything the Registrar is required or authorized to do and requiring members to pay prescribed penalties for the late payment of any fee;
-  32. requiring persons to pay fees, set by the Registrar or prescribed, for anything the Registrar is required or authorized to do; 
- 33. providing for the exemption of any member from the regulations made by the Council;

- 20. exiger et prévoir l'inspection des locaux servant à l'exercice de la profession et de l'équipement, et l'examen des livres, comptes, rapports et dossiers des membres relatifs à l'exercice de leur profession;
- 21. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession et réglementer ou interdire l'exercice de la profession en cas de conflit d'intérêts;
- 22. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour ses membres ou les membres d'un comité, et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts;
- 23. prévoir que des réunions soient tenues par les comités ou les sous-comités, à d'autres fins que la tenue d'une audience, de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément;
- 24. définir le terme «faute professionnelle» pour l'application de l'alinéa 51 (1) c);
- 25. prescrire un programme d'assurance de la qualité;
- 26. réglementer ou interdire l'emploi par les membres de certains termes, titres ou désignations relativement à l'exercice de leur profession;
- 27. prévoir la collecte de renseignements statistiques sur les services fournis par les membres et exiger de ces derniers qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette collecte;
-  28. exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre leur adresse personnelle et les renseignements prescrits sur les lieux où ils exercent leur profession, sur les services qu'ils y dispensent, ainsi que les noms, adresses professionnelles et numéros de téléphone de leurs associés et employés, et prescrire la forme et la manière selon lesquelles ces renseignements doivent être fournis; 
- 29. exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes d'éducation permanente et prescrire la forme et la manière selon lesquelles ces renseignements doivent être fournis;
- 30. traiter des fonctions et du poste du registraire;
- 31. exiger des membres qu'ils acquittent les cotisations annuelles prescrites, ainsi que les droits prescrits pour l'inscription, l'examen et la scolarité relatifs aux programmes d'éducation permanente, et les frais relatifs à tout ce que le registraire doit ou peut faire, et exiger des membres qu'ils versent les amendes prescrites en cas d'acquiescement des droits en retard;
-  32. exiger de personnes qu'elles acquittent les frais, fixés par le registraire ou prescrits, relatifs à tout ce que ce dernier doit ou peut faire; 
- 33. prévoir l'exemption de tout membre de l'application des règlements qu'il prend;

34. requiring members to have professional liability insurance satisfying prescribed requirements or to belong to a prescribed association that provides protection against professional liability and requiring members to give proof of the insurance or membership to the Registrar in the prescribed manner; ➡

35. respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;

36. respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public;

37. prescribing anything that is referred to in the health profession Act or this Code as being prescribed;

38. prescribing forms for the purposes of the health profession Act or this Code and providing for their use.

Idem

(2) Regulations made under paragraph 25 of subsection (1) may require members to participate in continuing education programs.

Scope of regulations

(3) A regulation may be general or particular in its application.

34. exiger des membres qu'ils aient une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfasse aux exigences prescrites ou qu'ils adhèrent à une association prescrite qui offre la protection contre la responsabilité professionnelle, et exiger des membres qu'ils fournissent au registrateur la preuve de leur assurance ou de leur adhésion de la manière prescrite; ➡

35. traiter de la désignation des membres à vie ou des membres honoraires de l'ordre et prescrire leurs droits et privilèges;

36. traiter de la communication des avis de réunions et d'audiences publiques;

37. prescrire tout ce qui est indiqué comme étant prescrit dans la loi sur une profession de la santé et le présent code;

38. prescrire les formules pour l'application de la loi sur une profession de la santé ou du présent code, et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Les règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe (1) peuvent exiger des membres qu'ils participent à des programmes d'éducation permanente.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Portée des règlements

Bill 43

(Chapter 18
Statutes of Ontario, 1991)

**An Act respecting the regulation
of Health Professions and other
matters concerning Health
Professions**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Projet de loi 43

(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 1991)

**Loi concernant la réglementation des
professions de la santé et d'autres
questions relatives aux professions
de la santé**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

**An Act respecting the regulation
of Health Professions and other
matters concerning Health
Professions**

**Loi concernant la réglementation des
professions de la santé et d'autres
questions relatives aux professions
de la santé**

CONTENTS

1. Definitions
2. Administration of Act
3. Duty of Minister
4. Code
5. Powers of Minister
6. Annual report

ADVISORY COUNCIL

7. Advisory Council
8. Qualification of members
9. Terms of members
10. Remuneration and expenses
11. Duties of Advisory Council
12. Referrals to the Advisory Council
13. Notice of amendments to Councils
14. Function is advisory only
15. Procedure
16. Employees
17. Secretary

HEALTH PROFESSIONS BOARD

18. Health Professions Board
19. Qualifications of members
20. Terms of members
21. Remuneration and expenses
22. Seal
23. Duties
24. Employees
25. Panels
26. Extension of time limits

PROHIBITIONS

27. Controlled acts restricted
28. Delegation of controlled act
29. Exceptions
30. Treatment, etc., where risk of harm
31. Dispensing hearing aids
32. Dental devices, etc.
33. Restriction of title "doctor"
34. Holding out as a College

MISCELLANEOUS

35. Exemption, aboriginal healers and midwives
36. Confidentiality
37. Onus of proof to show registration
38. Immunity
39. Service by mail
40. Offence

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Application de la Loi
3. Fonction du ministre
4. Code
5. Pouvoirs du ministre
6. Rapport annuel

CONSEIL CONSULTATIF

7. Conseil consultatif
8. Restrictions s'appliquant aux membres
9. Mandat des membres
10. Rémunération et indemnités
11. Fonctions du Conseil consultatif
12. Présentation de questions au Conseil consultatif
13. Avis de modification adressé aux conseils
14. Rôle purement consultatif
15. Procédure
16. Employés
17. Secrétaire

**COMMISSION DES PROFESSIONS DE LA
SANTÉ**

18. Commission des professions de la santé
19. Restrictions s'appliquant aux membres
20. Mandat des membres
21. Rémunération et indemnités
22. Sceau
23. Fonctions
24. Employés
25. Sous-comités
26. Prorogation des délais

INTERDICTIONS

27. Restrictions relatives aux actes autorisés
28. Délégation de l'exécution d'actes autorisés
29. Exceptions
30. Traitement et autre s'il y a risque de lésion
31. Délivrance d'appareils de correction auditive
32. Prothèses dentaires
33. Restriction d'emploi du titre de «docteur»
34. Interdiction de se présenter comme un ordre

DISPOSITIONS DIVERSES

35. Non-application aux guérisseurs et sages-femmes autochtones
36. Secret professionnel
37. Fardeau de la preuve quant à l'inscription
38. Immunité
39. Signification par la poste
40. Infraction

- 41. Responsibility of employment agencies
- 42. Responsibility of employers
- 43. Regulations
- 44. References to health professionals
- 45. Repeals
- 46. Revocations
- 47. Amendment of R.S.O. 1980, c.196
- 48. Repeal of 1958, c.147
- 49. Commencement
- 50. Short title

Table

Schedule 1—Self Governing Health Professions

Schedule 2—Health Professions Procedural Code

- 41. Responsabilité des bureaux de placement
- 42. Responsabilité des employeurs
- 43. Règlements
- 44. Mention de professionnels de la santé
- 45. Abrogation de lois
- 46. Abrogation de règlements
- 47. Modification du chap. 196 des L.R.O. de 1980
- 48. Abrogation du chap. 147 de 1958
- 49. Entrée en vigueur
- 50. Titre abrégé

Tableau

Annexe 1—Professions de la santé autonomes

Annexe 2—Code des professions de la santé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Advisory Council” means the Health Professions Regulatory Advisory Council; (“Conseil consultatif”)

“Board” means the Health Professions Board; (“Commission”)

“Code” means the Health Professions Procedural Code in Schedule 2; (“Code”)

“College” means the College of a health profession or group of health professions established or continued under a health profession Act; (“ordre”)

“Council” means the Council of a College; (“conseil”)

“health profession” means a health profession set out in Schedule 1; (“profession de la santé”)

“health profession Act” means an Act named in Schedule 1; (“loi sur une profession de la santé”)

“member” means a member of a College; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”)

Hearing not required unless referred to

(2) Nothing in this Act shall be construed to require a hearing to be held within the meaning of the *Statutory Powers Procedure Act* unless the holding of a hearing is specifically referred to.

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Duty of Minister

3. It is the duty of the Minister to ensure that the health professions are regulated and co-ordinated in the public interest, that appropriate standards of practice are developed and maintained and that individuals have access to services provided by the

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code» Le Code des professions de la santé, qui constitue l'annexe 2. («Code»)

«Commission» La Commission des professions de la santé. («Board»)

«conseil» Le conseil d'un ordre. («Council»)

«Conseil consultatif» Le Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé. («Advisory Council»)

«loi sur une profession de la santé» Loi mentionnée à l'annexe 1. («health profession Act»)

«membre» Membre d'un ordre. («member»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«ordre» Ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé, créé ou maintenu en vertu d'une loi sur une profession de la santé. («College»)

«profession de la santé» Profession de la santé mentionnée à l'annexe 1. («health profession»)

Définitions

(2) Aucune des dispositions de la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant la tenue d'une audience au sens de la loi intitulée *Statutory Powers Procedure Act* («*Loi sur l'exercice des compétences légales*»), à moins qu'il ne soit fait explicitement mention de la tenue d'une audience.

Audience non requise sauf mention contraire

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

3 Il incombe au ministre de garantir la réglementation et la coordination des professions de la santé dans l'intérêt public, l'établissement et le respect de normes d'exercice appropriées ainsi que la possibilité pour les particuliers d'avoir accès aux services des

Fonction du ministre

health professions of their choice and that they are treated with sensitivity and respect in their dealings with health professionals, the Colleges and the Board.

professions de la santé de leur choix et d'être traités avec sensibilité et respect dans leurs rapports avec les professionnels de la santé, les ordres et la Commission.

Code	4. The Code shall be deemed to be part of each health profession Act.	4 Le Code est réputé faire partie de chaque loi sur une profession de la santé.	Code
Powers of Minister	5. —(1) The Minister may, (a) inquire into or require a Council to inquire into the state of practice of a health profession in a locality or institution; (b) review a Council's activities and require the Council to provide reports and information; (c) require a Council to make, amend or revoke a regulation under a health profession Act or the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> ; (d) require a Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act, the health profession Acts or the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> .	5 (1) Le ministre peut : a) faire enquête ou exiger d'un conseil qu'il fasse enquête sur l'exercice d'une profession de la santé dans une localité ou un établissement; b) exercer un contrôle sur les activités d'un conseil et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; c) exiger d'un conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement pris en application d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> (« <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> »); d) exiger d'un conseil qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi, des lois sur les professions de la santé ou de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> (« <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> »).	Pouvoirs du ministre
Council to comply with Minister's request	(2) If the Minister requires a Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(2) Si le ministre exige d'un conseil qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(3) If the Minister requires a Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (c) and the Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(3) Si le ministre exige d'un conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (1) c) et que le conseil n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(4) Subsection (3) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the Council does not have authority to do.	(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses of Colleges	(5) The Minister may pay a College for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (1).	(5) Le ministre peut rembourser un ordre des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (1).	Frais des ordres
Annual report	6. —(1) Each College, the Advisory Council and the Board shall report annually to the Minister on its activities and financial affairs.	6 (1) Chacun des ordres, le Conseil consultatif et la Commission présentent chaque année au ministre un rapport sur leurs activités et leur situation financière respectives.	Rapport annuel
Five year report	(2) The Advisory Council shall report to the Minister, within five years after this section comes into force, on the effectiveness of,	(2) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le Conseil consultatif présente au ministre un rapport sur l'efficacité :	Rapport quinquennal

	(a) each College's patient relations and quality assurance programs; and	a) d'une part, des programmes de relations avec les patients et d'assurance de la qualité de chaque ordre;	
	(b) each College's complaints and discipline procedures with respect to professional misconduct of a sexual nature.	b) d'autre part, des procédures relatives aux plaintes et à la discipline en ce qui concerne les fautes professionnelles d'ordre sexuel.	
Report before Legislature	(3) The Minister shall submit the reports of the Colleges, the Advisory Council and the Board to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the reports before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre présente les rapports des ordres, du Conseil consultatif et de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée législative si elle siège. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Présentation des rapports devant la Législature
	ADVISORY COUNCIL	CONSEIL CONSULTATIF	
Advisory Council	7.—(1) The Advisory Council is established under the name Health Professions Regulatory Advisory Council in English and Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé in French.	7 (1) Le Conseil consultatif est créé et porte le nom de Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé en français et de Health Professions Regulatory Advisory Council en anglais.	Conseil consultatif
Composition	(2) The Advisory Council shall be composed of at least five and no more than seven persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.	(2) Le Conseil consultatif se compose d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre.	Composition
Chair and vice-chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Advisory Council to be the chair and one to be the vice-chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du Conseil consultatif à la présidence et un autre à la vice-présidence.	Président et vice-président
Qualification of members	8. A person may not be appointed as a member of the Advisory Council if the person,	8 Ne peut être nommée membre du Conseil consultatif la personne qui :	Restrictions s'appliquant aux membres
	(a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> ; or	a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne tel que le définit la loi intitulée <i>Crown Agency Act</i> (« <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> »);	
	(b) is or has been a member of a Council or College.	b) est ou a été membre d'un conseil ou d'un ordre.	
Terms of members	9.—(1) Members of the Advisory Council shall be appointed for terms of two years.	9 (1) Les membres du Conseil consultatif sont nommés pour deux ans.	Mandat des membres
Replacement members	(2) A person appointed to replace a member of the Advisory Council before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(2) Quiconque est nommé pour remplacer un membre du Conseil consultatif avant l'expiration du mandat de ce dernier reste en fonction jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(3) Members of the Advisory Council are eligible for reappointment.	(3) Le mandat des membres du Conseil consultatif peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Initial members	(4) The initial members of the Advisory Council may be appointed for terms of one, two or three years.	(4) Les premiers membres du Conseil consultatif peuvent être nommés pour un, deux ou trois ans.	Premiers membres
Remuneration and expenses	10. The members of the Advisory Council shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.	10 Les membres du Conseil consultatif reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Duties of Advisory Council	11.—(1) The Advisory Council's duties are to advise the Minister on,	11 (1) Le Conseil consultatif a pour fonctions de conseiller le ministre sur les questions suivantes :	Fonctions du Conseil consultatif

- (a) whether unregulated professions should be regulated;
- (b) whether regulated professions should no longer be regulated;
- (c) suggested amendments to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts and suggested regulations under any of those Acts;
- (d) matters concerning the quality assurance programs undertaken by Colleges; and
- (e) any matter the Minister refers to the Advisory Council relating to the regulation of the health professions, including any matter described in clauses (a) to (d).

Additional
duty

(2) It is the Advisory Council's duty to monitor each College's patient relations program and to advise the Minister about its effectiveness.

Referrals to
the Advisory
Council

12. The Minister shall refer to the Advisory Council any issue within the matters described in clauses 11 (1) (a) to (d) that a Council or person requests the Minister to refer to the Advisory Council unless, in the Minister's opinion, the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious.

Notice of
amendments
to Councils

13.—(1) If the Minister refers a suggested amendment to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts or a suggested regulation under any of those Acts to the Advisory Council, the Minister shall give notice of the suggestion to the Council of every College within ten days after referring it.

Submissions
to Advisory
Council

(2) A Council may make written submissions to the Advisory Council with respect to a suggestion within forty-five days after receiving the Minister's notice of the suggestion or within any longer period the Advisory Council may specify.

Function is
advisory only

14. The Function of the Advisory Council is advisory only and no failure to refer a matter or to comply with any other requirement relating to a referral renders anything invalid.

Procedure

15.—(1) The Advisory Council shall sit in Ontario where and when the chair designates.

Idem

(2) The Advisory Council shall conduct its proceedings in the manner it considers appropriate.

Employees

16.—(1) The Advisory Council may employ, under the *Public Service Act*, per-

- a) la nécessité de réglementer les professions non réglementées;
- b) la nécessité de cesser de réglementer les professions déjà réglementées;
- c) les propositions de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, et les propositions de règlements pris en application de ces lois;
- d) les questions concernant les programmes d'assurance de la qualité mis sur pied par les ordres;
- e) toute question relative à la réglementation des professions de la santé que le ministre soumet au Conseil consultatif, y compris toute question visée aux alinéas a) à d).

(2) Le Conseil consultatif est également chargé de surveiller le programme de relations avec les patients de chacun des ordres et de donner au ministre des avis sur l'efficacité de chacun de ces programmes.

Fonction supplémentaire

12 À la demande d'un conseil ou d'une personne, le ministre soumet au Conseil consultatif toute question en litige faisant partie des questions visées aux alinéas 11 (1) a) à d), à moins qu'à son avis, la demande ne soit pas faite de bonne foi ou soit frivole ou vexatoire.

Présentation
de questions
au Conseil
consultatif

13 (1) Le ministre qui soumet au Conseil consultatif une proposition de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, ou qui soumet une proposition de règlement pris en application de ces lois, en avise le conseil de chaque ordre dans les dix jours qui suivent.

Avis de
modification
adressé aux
conseils

(2) Les conseils peuvent présenter au Conseil consultatif des observations par écrit à l'égard d'une proposition, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de l'avis de proposition du ministre ou dans tout autre délai plus long que peut fixer le Conseil consultatif.

Présentation
d'observations
au Conseil
consultatif

14 Le rôle du Conseil consultatif est purement consultatif et le défaut de soumettre une question ou de se conformer à toute autre exigence relative à la soumission de questions n'a pas d'effet invalidant.

Rôle purement
consultatif

15 (1) Le Conseil consultatif siège en Ontario aux dates, heures et lieux que fixe le président.

Procédure

(2) Le Conseil consultatif mène ses travaux de la manière qu'il juge appropriée.

Idem

16 (1) Le Conseil consultatif peut employer, aux termes de la loi intitulée *Public Service Act* («*Loi sur la fonction*

Employés

sons it considers necessary to carry out its duties.

Experts

(2) The Advisory Council may engage experts or professional advisors to assist it.

Secretary

17.—(1) The Advisory Council shall appoint one of its employees as the Secretary.

Duties

(2) The Secretary's duties are,

- (a) to keep a record of matters that the Minister has referred to the Advisory Council;
- (b) to have the custody and care of the records and documents of the Advisory Council;
- (c) to give written notice of suggested amendments to this Act, a health profession Act or a regulation under any of those Acts and suggested regulations under any of those Acts that have been referred to the Advisory Council to persons who have filed, with the Secretary, a request to be notified; and
- (d) to carry out the functions and duties assigned by the Minister or the Advisory Council.

HEALTH PROFESSIONS BOARD

Health Professions Board

18.—(1) The Health Disciplines Board is continued under the name Health Professions Board in English and Commission des professions de la santé in French.

Composition

(2) The Board shall be composed of at least twelve and no more than twenty members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Minister's recommendation.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and one to be the vice-chair.

Additional vice-chairs

(4) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.

Qualifications of members

19. A person may not be appointed as a member of the Board if the person,

- (a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*; or
- (b) is or has been a member of a Council or College.

publique), le personnel qu'il juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.

(2) Le Conseil consultatif peut engager des experts ou des conseillers professionnels pour l'aider.

17 (1) Le Conseil consultatif nomme secrétaire un de ses employés.

(2) Les fonctions du secrétaire sont les suivantes :

- a) conserver un dossier des questions que le ministre a soumises au Conseil consultatif;
- b) veiller à la conservation des dossiers et documents du Conseil consultatif;
- c) aviser par écrit des propositions de modification de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou d'un règlement pris en application de ces lois, ainsi que des propositions de règlements pris en application de ces lois, qui ont été soumises au Conseil consultatif, les personnes ayant déposé auprès du secrétaire une demande à cet effet;
- d) remplir les fonctions et les obligations assignées par le ministre ou le Conseil consultatif.

COMMISSION DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

18 (1) Le Conseil des sciences de la santé est maintenu sous le nom de Commission des professions de la santé en français et sous le nom de Health Professions Board en anglais.

(2) La Commission se compose d'au moins douze et d'au plus vingt membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(4) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.

19 Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui :

- a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne tel que le définit la loi intitulée *Crown Agency Act* («*Loi sur les organismes de la Couronne*»);
- b) est ou a été membre d'un conseil ou d'un ordre.

Experts

Secrétaire

Fonctions

Commission des professions de la santé

Composition

Président et vice-président

Autres vice-présidents

Restrictions s'appliquant aux membres

Terms of members	20. —(1) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.	20 (1) Les membres de la Commission sont nommés pour une période maximale de trois ans.	Mandat des membres
Replacement members	(2) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(2) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier reste en fonction jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(3) Members of the Board are eligible for reappointment.	(3) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Remuneration and expenses	21. The members of the Board shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.	21 Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Seal	22. The Board may adopt a seal.	22 La Commission peut adopter un sceau.	Sceau
Duties	23. The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under this or any other Act.	23 La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamens et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.	Fonctions
Employees	24. —(1) The Board may employ, under the <i>Public Service Act</i> , persons it considers necessary to carry out its duties.	24 (1) La Commission peut employer, aux termes de la loi intitulée <i>Public Service Act</i> (« <i>Loi sur la fonction publique</i> »), le personnel qu'elle juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.	Employés
Investigators	(2) The Board may engage persons who are not employed in the public service of Ontario to carry out investigations under subsection 28 (3) of the Code.	(2) La Commission peut employer des personnes qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario pour mener des enquêtes aux termes du paragraphe 28 (3) du Code.	Enquêteurs
Experts	(3) The Board may engage persons who are not employed in the public service of Ontario to provide expert or professional advice in connection with a registration hearing, complaint review or registration review.	(3) La Commission peut engager des personnes qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario pour fournir des avis d'experts ou de professionnels dans le cadre d'audiences relatives à des inscriptions, d'examen de plaintes ou d'examen d'inscriptions.	Experts
Independence of experts	(4) A person engaged under subsection (3) shall be independent of the parties and, in the case of a complaint review, of the Complaints Committee.	(4) Toute personne engagée en vertu du paragraphe (3) est indépendante des parties et, dans le cas de l'examen d'une plainte, du comité des plaintes.	Indépendance des experts
Advice disclosed	(5) The nature of any advice, including legal advice, given by a person engaged under subsection (3) shall be made known to the parties and they may make submissions with respect to the advice.	(5) La teneur de tout avis, notamment d'un avis juridique, que donne une personne engagée en vertu du paragraphe (3) est communiquée aux parties, qui peuvent présenter des observations sur cet avis.	Divulgence des avis
Panels	25. —(1) A proceeding before the Board shall be considered and determined by a panel of the Board selected by the chair.	25 (1) Une instance introduite devant la Commission est instruite et tranchée par un sous-comité de la Commission choisi par le président.	Sous-comités
Composition	(2) A panel shall be composed of at least three members, one of whom shall be the chair or a vice-chair of the Board.	(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois membres, dont l'un est le président ou un vice-président de la Commission.	Composition
Idem	(3) A panel shall have an uneven number of members.	(3) Le sous-comité se compose d'un nombre impair de membres.	Idem
Quorum	(4) Three members of a panel constitute a quorum.	(4) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum
Exception	(5) If a member of a panel is unable to continue to serve on the panel after a pro-	(5) Si un membre d'un sous-comité est dans l'impossibilité de continuer à y siéger	Exception

ceeding before the panel has commenced, the panel may continue the proceeding despite subsections (2), (3) and (4).

Extension of
time limits

26.—(1) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend any time limit with respect to,

- (a) the obligation, under subsection 28 (1) of the Code, of a panel of a Complaints Committee to dispose of a complaint against a member;
- (b) a Registrar's obligation to give to the Board, under subsection 32 (1) of the Code, a record of an investigation of a complaint against a member and the documents and things upon which a decision was made with respect to the complaint;
- (c) a requirement, under subsection 21 (1) of the Code, for a review or hearing by the Board; or
- (d) a request, under subsection 29 (2) of the Code, for a review by the Board.

Limitation

(2) The Board shall not extend the time limit set out in subsection 29 (3) of the Code for more than sixty days.

PROHIBITIONS

Controlled
acts
restricted

27.—(1) No person shall perform a controlled act set out in subsection (2) in the course of providing health care services to an individual unless,

- (a) the person is a member authorized by a health profession Act to perform the controlled act; or
- (b) the performance of the controlled act has been delegated in accordance with section 28 to the person by a member described in clause (a).

Controlled
acts

(2) A "controlled act" is any one of the following done with respect to an individual:

1. Communicating to the individual or his or her personal representative a diagnosis identifying a disease or disorder as the cause of symptoms of the individual in circumstances in which it is reasonably foreseeable that the individual or his or her personal representative will rely on the diagnosis.
2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea, or in or below

après qu'une instance a été introduite devant le sous-comité, ce dernier peut poursuivre l'instruction de l'instance malgré les paragraphes (2), (3) et (4).

26 (1) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger les délais relatifs :

Prorogation
des délais

- a) à l'obligation d'un sous-comité d'un comité des plaintes, prévue au paragraphe 28 (1) du Code, de statuer sur une plainte déposée contre un membre;
- b) à l'obligation du registrateur, prévue au paragraphe 32 (1) du Code, de remettre à la Commission un compte rendu d'enquête sur toute plainte déposée contre un membre, ainsi que les documents et choses sur lesquels a été fondée une décision relative à la plainte;
- c) à l'exigence, prévue au paragraphe 21 (1) du Code, quant au réexamen d'une demande ou à la tenue d'une audience par la Commission;
- d) à une demande de réexamen par la Commission, prévue au paragraphe 29 (2) du Code.

(2) La Commission ne proroge pas le délai fixé au paragraphe 29 (3) du Code pour plus de soixante jours.

Restriction

INTERDICTIONS

27 (1) Lorsqu'il donne des soins médicaux à un particulier, nul ne doit accomplir un des actes autorisés visés au paragraphe (2) sauf dans les cas suivants :

Restrictions
relatives aux
actes autori-
sés

- a) il est membre autorisé à accomplir cet acte par une loi sur une profession de la santé;
- b) l'exécution de l'acte autorisé lui a été déléguée conformément à l'article 28 par un membre visé à l'alinéa a).

(2) Par «acte autorisé», on entend l'un ou l'autre des actes suivants accomplis à l'égard d'un particulier :

Actes autori-
sés

1. La communication à un particulier, ou à son représentant, d'un diagnostic attribuant ses symptômes à tels maladies ou troubles, lorsque les circonstances laissent raisonnablement prévoir que le particulier ou son représentant s'appuiera sur ce diagnostic.
2. La pratique d'interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée

- | | |
|--|--|
| <p>the surfaces of the teeth, including the scaling of teeth.</p> <p>3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.</p> <p>4. Moving the joints of the spine beyond the individual's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.</p> <p>5. Administering a substance by injection or inhalation.</p> <p>6. Putting an instrument, hand or finger,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. beyond the external ear canal, ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow, iii. beyond the larynx, iv. beyond the opening of the urethra, v. beyond the labia majora, vi. beyond the anal verge, or vii. into an artificial opening into the body. <p>7. Applying or ordering the application of a form of energy prescribed by the regulations under this Act.</p> <p>8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug as defined in clause 113 (1) (d) of the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>, or supervising the part of a pharmacy where such drugs are kept.</p> <p>9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses other than simple magnifiers.</p> <p>10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person.</p> <p>11. Fitting or dispensing a dental prosthesis, orthodontic or periodontal appliance or a device used inside the mouth to protect teeth from abnormal functioning.</p> <p>12. Managing labour or conducting the delivery of a baby.</p> | <p>ou des dents, ou au-delà, y compris le détartrage des dents.</p> <p>3. L'immobilisation plâtrée des fractures ou des luxations articulaires, ou leur consolidation ou réduction.</p> <p>4. La manipulation des articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel d'un particulier au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.</p> <p>5. L'administration de substances par voie d'injection ou d'inhalation.</p> <p>6. L'introduction d'un instrument, d'une main ou d'un doigt :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. au-delà du conduit auditif externe, ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales, iii. au-delà du larynx, iv. au-delà du méat urinaire, v. au-delà des grandes lèvres, vi. au-delà de la marge de l'anus, vii. dans une ouverture artificielle dans le corps. <p>7. L'application des formes d'énergie prescrites par les règlements pris en application de la présente loi ou le fait d'en ordonner l'application.</p> <p>8. La prescription, la délivrance, la vente ou la composition de médicaments au sens de la définition qu'en donne le paragraphe 113 (1) de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> («<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>»), ou la surveillance de la section d'une pharmacie où sont conservés ces médicaments.</p> <p>9. La prescription ou la délivrance d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes, autres que de simples lentilles grossissantes, dans le cas de troubles visuels ou oculaires.</p> <p>10. La prescription d'appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.</p> <p>11. L'appareillage ou la délivrance de prothèses dentaires, d'appareils d'orthodontie ou de périodontie, ou de dispositifs qui se portent dans la bouche en vue de prévenir tout fonctionnement anormal de la denture.</p> <p>12. La direction du travail des parturientes ou la pratique d'accouchements.</p> |
|--|--|

	13. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result of the test is a significant allergic response.	13. L'administration de tests de provocation d'allergie d'un type particulier selon lesquels un résultat positif constitue une réaction allergique significative.	
Exemptions	(3) An act by a person is not a contravention of subsection (1) if the person is exempted by the regulations under this Act or if the act is done in the course of an activity exempted by the regulations under this Act.	(3) Ne constitue pas une contravention au paragraphe (1) l'acte qu'accomplit une personne exemptée par les règlements pris en application de la présente loi ou l'acte accompli dans le cadre d'une activité soustraite à l'application des règlements pris en application de la présente loi.	Exemptions
Delegation of controlled act	28. —(1) The delegation of a controlled act by a member must be in accordance with any applicable regulations under the health profession Act governing the member's profession.	28 (1) La délégation de l'exécution d'un acte autorisé par un membre doit être faite conformément à tout règlement applicable pris en application de la loi sur une profession de la santé qui régit la profession du membre.	Délégation de l'exécution d'actes autorisés
Idem	(2) The delegation of a controlled act to a member must be in accordance with any applicable regulations under the health profession Act governing the member's profession.	(2) La délégation de l'exécution d'un acte autorisé à un membre doit être faite conformément à tout règlement applicable pris en application de la loi sur une profession de la santé qui régit la profession du membre.	Idem
Exceptions	29. —(1) An act by a person is not a contravention of subsection 27 (1) if it is done in the course of, <ul style="list-style-type: none"> (a) rendering first aid or temporary assistance in an emergency; (b) fulfilling the requirements to become a member of a health profession and the act is within the scope of practice of the profession and is done under the supervision or direction of a member of the profession; (c) treating a person by prayer or spiritual means in accordance with the tenets of the religion of the person giving the treatment; (d) treating a member of the person's household and the act is a controlled act set out in paragraph 1, 5 or 6 of subsection 27 (2); or (e) assisting a person with his or her routine activities of living and the act is a controlled act set out in paragraph 5 or 6 of subsection 27 (2). 	29 (1) Ne constitue pas une contravention au paragraphe 27 (1) l'acte accompli par une personne dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) l'administration des premiers soins ou l'octroi d'une aide temporaire en cas d'urgence; b) la satisfaction des exigences prévues pour devenir membre d'une profession de la santé, si l'acte entre dans l'exercice de la profession et est accompli sous la surveillance ou la direction d'un membre de la profession; c) le traitement d'une personne par la prière ou par d'autres moyens spirituels, conformément à la doctrine religieuse de la personne qui donne le traitement; d) le traitement d'un membre du ménage de la personne, si l'acte est un acte autorisé visé à la disposition 1, 5 ou 6 du paragraphe 27 (2); e) l'aide prêtée à une personne dans l'accomplissement de ses activités de la vie quotidienne, si l'acte est un acte autorisé visé à la disposition 5 ou 6 du paragraphe 27 (2). 	Exceptions
Counselling	(2) Subsection 27 (1) does not apply with respect to a communication made in the course of counselling about emotional, social, educational or spiritual matters as long as it is not a communication that a health profession Act authorizes members to make.	(2) Le paragraphe 27 (1) ne s'applique pas aux communications faites au cours de consultations portant sur des questions affectives, sociales, éducatives ou spirituelles, tant qu'il ne s'agit pas de communications que les membres sont autorisés à faire en vertu d'une loi sur une profession de la santé.	Consultations
Treatment, etc., where risk of harm	30. —(1) No person, other than a member treating or advising within the scope of prac-	30 (1) Aucune personne, autre qu'un membre qui donne un traitement ou des con-	Traitement et autre s'il y a risque de lésion

tice of his or her profession, shall treat or advise a person with respect to his or her health in circumstances in which it is reasonably foreseeable that serious physical harm may result from the treatment or advice or from an omission from them.

Supervision
by member

(2) Subsection (1) does not apply with respect to treatment by a person who is acting under the direction of or in collaboration with a member if the treatment is within the scope of practice of the member's profession.

Delegation

(3) Subsection (1) does not apply with respect to an act by a person if the act is a controlled act that was delegated under section 28 to the person by a member authorized by a health profession Act to do the controlled act.

Counselling

(4) Subsection (1) does not apply with respect to counselling about emotional, social, educational or spiritual matters.

Exceptions

(5) Subsection (1) does not apply with respect to anything done by a person in the course of,

- (a) rendering first aid or temporary assistance in an emergency;
- (b) fulfilling the requirements to become a member of a health profession if the person is acting within the scope of practice of the profession under the supervision or direction of a member of the profession;
- (c) treating a person by prayer or spiritual means in accordance with the tenets of the religion of the person giving the treatment;
- (d) treating a member of the person's household; or
- (e) assisting a person with his or her routine activities of living.

Exemption

(6) Subsection (1) does not apply with respect to an activity or person that is exempted by the regulations.

Dispensing
hearing aids

31. No person shall dispense a hearing aid for a hearing impaired person except under a prescription by a member authorized by a health profession Act to prescribe a hearing aid for a hearing impaired person.

Dental
devices, etc.

32.—(1) No person shall design, construct, repair or alter a dental prosthetic, restorative or orthodontic device unless,

seils entrant dans l'exercice de sa profession, ne doit donner de traitement ou de conseils à une personne en ce qui concerne sa santé dans des circonstances où il est raisonnable de prévoir que des lésions corporelles graves puissent découler du traitement ou des conseils ou d'une omission dans le traitement ou les conseils.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au traitement donné par une personne qui agit sous la direction d'un membre ou en collaboration avec lui si le traitement entre dans l'exercice de la profession du membre.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un acte accompli par une personne si l'acte est un acte autorisé dont l'exécution a été déléguée à la personne en vertu de l'article 28 par un membre autorisé à accomplir cet acte par une loi sur une profession de la santé.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux consultations qui portent sur des questions affectives, sociales, éducatives ou spirituelles.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un acte accompli par une personne dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) l'administration des premiers soins ou l'octroi d'une aide temporaire en cas d'urgence;
- b) la satisfaction des exigences prévues pour devenir membre d'une profession de la santé si la personne agit dans le cadre de l'exercice de la profession sous la surveillance ou la direction d'un membre de la profession;
- c) le traitement d'une personne par la prière ou par d'autres moyens spirituels, conformément à la doctrine religieuse de la personne qui donne le traitement;
- d) le traitement d'un membre du ménage de la personne;
- e) la prestation d'une aide à une personne dans ses activités de la vie quotidienne.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités ni aux personnes que les règlements soustraient à son application.

31 Nul ne doit délivrer un appareil de correction auditive à une personne malentendante sauf en vertu d'une ordonnance d'un membre autorisé, par une loi sur une profession de la santé, à prescrire de tels appareils aux personnes malentendantes.

32 (1) Nul ne doit concevoir, confectionner, réparer ou modifier des prothèses den-

Surveillance
par un mem-
bre

Délégation

Consultations

Exceptions

Exemption

Délivrance
d'appareils de
correction
auditive

Prothèses
dentaires

		taires de reconstitution ou d'orthodontie sauf dans les cas suivants :	
	(a) the technical aspects of the design, construction, repair or alteration are supervised by a member of the College of Dental Technologists of Ontario or the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; or	a) les aspects techniques de la conception, de la confection, de la réparation ou de la modification sont supervisés par un membre de l'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario ou de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;	
	(b) the person is a member of a College mentioned in clause (a).	b) la personne est membre d'un ordre mentionné à l'alinéa a).	
Employers	(2) A person who employs a person to design, construct, repair or alter a dental prosthetic, restorative or orthodontic device shall ensure that subsection (1) is complied with.	(2) Une personne qui emploie une autre personne pour que celle-ci conçoive, confectionne, répare ou modifie une prothèse dentaire de reconstitution ou d'orthodontie veille à ce que le paragraphe (1) soit observé.	Employeurs
Supervisors	(3) No person shall supervise the technical aspects of the design, construction, repair or alteration of a dental prosthetic, restorative or orthodontic device unless he or she is a member of the College of Dental Technologists of Ontario or the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.	(3) Nul ne doit superviser les aspects techniques de la conception, de la confection, de la réparation ou de la modification de prothèses dentaires de reconstitution ou d'orthodontie à moins d'être membre de l'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario ou de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.	Superviseurs
Denturists	(4) This section does not apply with respect to the design, construction, repair or alteration of removable dentures for the patients of a member of the College of Denturists of Ontario if the member does the designing, construction, repair or alteration or supervises their technical aspects.	(4) Le présent article ne s'applique pas à la conception, à la confection, à la réparation ou à la modification de prothèses amovibles pour les patients d'un membre de l'Ordre des denturologistes de l'Ontario si c'est le membre qui l'effectue ou qui en supervise les aspects techniques.	Denturologistes
Exceptions	(5) This section does not apply with respect to anything done in a hospital as defined in the <i>Public Hospitals Act</i> or in a clinic associated with a university's faculty of dentistry or the denturism program of a college of applied arts and technology.	(5) Le présent article ne s'applique à aucune activité ayant lieu dans un hôpital tel que le définit la loi intitulée <i>Public Hospitals Act</i> (« <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> ») ou dans une clinique reliée à une faculté de dentisterie d'une université, ou faisant partie d'un programme de denturologie d'un collège d'arts appliqués et de technologie.	Exceptions
Restriction of title "doctor"	33. —(1) Except as allowed in the regulations under this Act, no person shall use the title "doctor", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	33 (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements pris en application de la présente loi, nul ne doit employer le titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Restriction d'emploi du titre de «docteur»
Idem	(2) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est membre d'un des ordres suivants :	Idem
	(a) the College of Chiropractors of Ontario;	a) l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;	
	(b) the College of Optometrists of Ontario;	b) l'Ordre des optométristes de l'Ontario;	
	(c) the College of Physicians and Surgeons of Ontario;	c) l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;	
	(d) the College of Psychologists of Ontario; or	d) l'Ordre des psychologues de l'Ontario;	

	(e) the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.	e) l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.	
Definition	(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Holding out as a College	34. —(1) No corporation shall falsely hold itself out as a body that regulates, under statutory authority, individuals who provide health care.	34 (1) Aucune personne morale ne doit se présenter faussement comme un organisme régissant, en vertu d'une autorisation législative, des particuliers qui dispensent des soins médicaux.	Interdiction de se présenter comme un ordre
Idem	(2) No individual shall hold himself or herself out as a member, employee or agent of a body that the individual falsely represents as or knows is falsely represented as regulating, under statutory authority, individuals who provide health care.	(2) Aucun particulier ne doit se présenter comme un membre, un employé ou un mandataire d'un organisme qu'il présente faussement comme un organisme régissant, en vertu d'une autorisation législative, des particuliers qui dispensent des soins médicaux, ou qu'il sait être présenté faussement comme tel.	Idem
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
Exemption, aboriginal healers and midwives	35. —(1) This Act does not apply to, <ul style="list-style-type: none"> (a) aboriginal healers providing traditional healing services to aboriginal persons or members of an aboriginal community; or (b) aboriginal midwives providing traditional midwifery services to aboriginal persons or members of an aboriginal community. 	35 (1) La présente loi ne s'applique pas aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) les guérisseurs autochtones qui offrent des services traditionnels de guérisseur aux autochtones ou aux membres d'une communauté autochtone; b) les sages-femmes autochtones qui offrent des services traditionnels de sage-femme aux autochtones ou aux membres d'une communauté autochtone. 	Non-application aux guérisseurs et sages-femmes autochtones
Jurisdictions of Colleges	(2) Despite subsection (1), an aboriginal healer or aboriginal midwife who is a member of a College is subject to the jurisdiction of the College.	(2) Malgré le paragraphe (1), un guérisseur autochtone ou une sage-femme autochtone qui est membre d'un ordre est soumis à la compétence de l'ordre.	Sousmission à la compétence de l'ordre
Definitions	(3) In this section, <p>“aboriginal healer” means an aboriginal person who provides traditional healing services; (“guérisseur autochtone”)</p> <p>“aboriginal midwife” means an aboriginal person who provides traditional midwifery services. (“sage-femme autochtone”)</p>	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. <p>«guérisseur autochtone» Autochtone qui offre des services traditionnels de guérisseur. («aboriginal healer»)</p> <p>«sage-femme autochtone» Autochtone qui offre des services traditionnels de sage-femme. («aboriginal midwife»)</p>	Définitions
Confidentiality	36. —(1) Every person employed, retained or appointed for the purpose of the administration of this Act, a health profession Act or the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> and every member of a Council or committee of a College shall preserve secrecy with respect to all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any information to any other person except, <ul style="list-style-type: none"> (a) to the extent that the information is available to the public under this Act, a health profession Act or the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>; 	36 (1) Quiconque est employé, engagé ou nommé aux fins de l'application de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> («Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies»), ainsi que les membres d'un conseil ou d'un des comités d'un ordre, sont tenus au secret à l'égard de tout renseignement venant à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et n'en divulguent rien à qui que ce soit, sauf : <ul style="list-style-type: none"> a) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en vertu de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée 	Secret professionnel

- (b) in connection with the administration of this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, including, without limiting the generality of this, in connection with anything relating to the registration of members, complaints about members, allegations of members' incapacity, incompetence or acts of professional misconduct or the governing of the profession;
- (c) to a body that governs a health profession in a jurisdiction other than Ontario;
- (d) as may be required for the administration of the *Health Insurance Act*, *Independent Health Facilities Act, 1989* or the *Prescription Drug Cost Regulation Act, 1986*;
- (e) to the counsel of the person who is required to preserve secrecy; or
- (f) with the written consent of the person to whom the information relates.

Not compell-
able

(2) No person or member described in subsection (1) shall be compelled to give testimony in a civil proceeding with regard to matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties.

Evidence in
civil
proceedings

(3) No record of a proceeding under this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, no report, document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in a civil proceeding other than a proceeding under this Act, a health profession Act or the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

Onus of
proof to
show regis-
tration

37. A person who is charged with an offence to which registration under a health profession Act would be a defence shall be

Drug and Pharmacies Regulation Act («Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies»);

- b) à l'égard de l'application de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies»), de même qu'à l'égard, notamment, de tout ce qui se rapporte à l'inscription des membres, aux plaintes concernant les membres, aux allégations d'incapacité, d'incompétence ou de faute professionnelle des membres ou à l'égard de la direction de la profession;
- c) à un organisme qui régit une profession de la santé dans un ressort autre que l'Ontario;
- d) de la façon que peut l'exiger l'application de la loi intitulée *Health Insurance Act* («Loi sur l'assurance-santé»), de celle intitulée *Independent Health Facilities Act, 1989* («Loi de 1989 sur les établissements de santé autonomes») ou de celle intitulée *Prescription Drug Cost Regulation Act, 1986* («Loi de 1986 sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance»);
- e) à l'avocat de la personne qui est tenue au secret;
- f) avec le consentement écrit de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

Interdiction
de contrain-
dre

(2) Aucune personne ni aucun membre visés au paragraphe (1) ne doivent être contraints à témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Preuves dans
les instances
civiles

(3) Les dossiers des instances introduites aux termes de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies»), les rapports, documents ou choses préparés aux fins de ces instances, les déclarations faites au cours de ces instances, ainsi que les ordonnances ou décisions rendues au cours de ces instances ne sont pas recevables en preuve dans le cadre d'instances civiles qui ne sont pas introduites aux termes de la présente loi, d'une loi sur une profession de la santé ou de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies»).

Fardeau de la
preuve quant
à l'inscription

37 Quiconque est inculpé d'une infraction à l'égard de laquelle l'inscription en vertu d'une loi sur une profession de la santé cons-

deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have not been registered.

Immunity

38. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Advisory Council, the Board, a College, a Council, or a member, officer, employee, agent or appointee of the Advisory Council, the Board, a College, a Council, a committee of a Council or a panel of a committee of a Council for an act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a health profession Act, the *Drug and Pharmacies Regulation Act* or a regulation or a by-law under those Acts or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.

Service by mail

39.—(1) A notice to be given under this Act to a person may be given by mail.

Idem

(2) If a notice under this Act is sent by prepaid first class mail addressed to the person at the person's last known address there is a rebuttable presumption that the notice was received by the person on the fifth day after the notice was mailed.

Offence

40.—(1) Every person who contravenes subsection 27 (1) or 30 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Idem

(2) Every person who contravenes section 31, 32 or 33 or subsection 34 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Idem

(3) Every person who contravenes subsection 34 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and not more than \$20,000 for a subsequent offence.

Responsibility of employment agencies

41. Every person who procures employment for an individual and who knows that the individual cannot perform the duties of the position without contravening subsection 27 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Responsibility of employers

42.—(1) The employer of a person who contravenes subsection 27 (1) while acting within the scope of his or her employment is

tituerait une défense est réputé, en l'absence de preuve contraire, n'avoir pas été inscrit.

Immunité

38 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le Conseil consultatif, la Commission, un ordre, un conseil, ou un membre, un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué du Conseil consultatif, de la Commission, d'un ordre, d'un conseil, d'un comité d'un conseil ou d'un sous-comité d'un tel comité, à l'égard d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir que leur confèrent la présente loi, une loi sur une profession de la santé, la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*») ou un règlement ou règlement administratif pris en application de ces lois, ou à l'égard de toute négligence ou omission commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

39 (1) L'avis devant être donné à quiconque aux termes de la présente loi peut être signifié par la poste.

Signification par la poste

(2) Si un avis prévu par la présente loi est envoyé par courrier affranchi de première classe à la dernière adresse connue du destinataire, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis a été reçu par le destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Idem

40 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 27 (1) ou 30 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à l'article 31, 32 ou 33, ou au paragraphe 34 (2), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Idem

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 34 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

Idem

41 Toute personne qui trouve de l'emploi pour un particulier et qui sait que ce dernier ne peut pas s'acquitter des fonctions du poste sans contrevenir au paragraphe 27 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Responsabilité des bureaux de placement

42 (1) L'employeur d'une personne qui contrevient au paragraphe 27 (1) dans le cadre de son emploi est coupable d'une

Responsabilité des employeurs

guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Responsibility of directors of corporate employers

(2) In addition, if the employer described in subsection (1) is a corporation, every director of the corporation who approved of, permitted or acquiesced in the contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply with respect to a corporation that operates a public hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act* or to a corporation to which Part III of the *Corporations Act* applies.

Regulations

43.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms of energy for the purposes of paragraph 7 of subsection 27 (2);
- (b) exempting a person or activity from subsection 27 (1) or 30 (1);
- (c) attaching conditions to an exemption in a regulation made under clause (b);
- (d) allowing the use of the title "doctor", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

Definition

(3) In clause (1) (d), "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

References to health professionals

44. A reference in an Act or regulation to a person described in Column 1 of the Table shall be deemed to be a reference to a person described opposite in Column 2.

Repeals

45. The following are repealed:

1. The *Chiropody Act*.
2. The *Dental Technicians Act*.
3. The *Denture Therapists Act*.
4. The *Ophthalmic Dispensers Act* and section 49 of the *Equality Rights Statute Law Amendment Act, 1986*.

infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

(2) De plus, si l'employeur visé au paragraphe (1) est une personne morale, tout administrateur de la personne morale qui approuve ou permet la contravention, ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Responsabilité des administrateurs

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne morale qui exploite un hôpital public au sens de la loi intitulée *Public Hospitals Act* («*Loi sur les hôpitaux publics*») ni à la personne morale à laquelle s'applique la partie III de la loi intitulée *Corporations Act* («*Loi sur les personnes morales*»).

Exception

43 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formes d'énergie pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 27 (2);
- b) soustraire des personnes ou des activités à l'application du paragraphe 27 (1) ou 30 (1);
- c) assortir de conditions les exemptions prévues par tout règlement pris en application de l'alinéa b);
- d) autoriser l'emploi du titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

(3) À l'alinéa (1) d), le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

44 La mention, dans une loi ou un règlement, d'une des personnes énumérées dans la colonne 1 du tableau est réputée la mention de la personne figurant en regard à la colonne 2.

Mention de professionnels de la santé

45 Les lois et l'article suivants sont abrogés :

Abrogation de lois

1. La loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»).
2. La loi intitulée *Dental Technicians Act* («*Loi sur les techniciens dentaires*»).
3. La loi intitulée *Denture Therapists Act* («*Loi sur les denturologues*»).
4. La loi intitulée *Ophthalmic Dispensers Act* («*Loi sur les opticiens d'ordonnances*») et l'article 49 de la loi intitulée *Equality Rights Statute Law Amendment Act, 1986* («*Loi de 1986 modifiant des lois sur les droits à l'égalité*»).

5. The *Psychologists Registration Act* and the *Psychologists Registration Amendment Act, 1988*.

6. The *Radiological Technicians Act*.

Revocations

46. The following regulations made under the *Drugless Practitioners Act* are revoked:

1. Regulation 248 (Chiropractors) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
2. Regulation 249 (Classifications) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
3. Regulation 251 (Masseurs) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
4. Regulation 252 (Osteopaths) of Revised Regulations of Ontario, 1980.
5. Regulation 253 (Physiotherapists) of Revised Regulations of Ontario, 1980.

47.—(1) The following are repealed:

1. The *Health Disciplines Act*, except clauses 1 (1) (a) and (c), subsection 1 (3), section 2, clauses 113 (1) (a) to (m), (o), (p), (q) and (r), subsection 113 (2), section 114, clauses 119 (1) (d) and (j), clause 120 (1) (l), sections 135 to 161, subsection 162 (3) and sections 163 and 164.
2. The *Health Disciplines Amendment Act, 1983*.
3. Section 15 of the *Prescription Drug Cost Regulation Act, 1986*.
4. The *Health Disciplines Amendment Act, 1986*.

(2) The title of the *Health Disciplines Act* is repealed and the following substituted:

5. La loi intitulée *Psychologists Registration Act* («*Loi sur l'inscription des psychologues*») et la loi intitulée *Psychologists Registration Amendment Act, 1988* («*Loi de 1988 modifiant la Loi sur l'inscription des psychologues*»).

6. La loi intitulée *Radiological Technicians Act* («*Loi sur les techniciens en radiologie*»).

46 Les règlements suivants, pris en application de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), sont abrogés :

1. Le Règlement 248 (chiropraticiens) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
2. Le Règlement 249 (classifications) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
3. Le Règlement 251 (masseurs) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
4. Le Règlement 252 (ostéopraticiens) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.
5. Le Règlement 253 (physiothérapeutes) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980.

47 (1) Les lois et l'article suivants sont abrogés :

1. La loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), à l'exclusion des alinéas 1 (1) (a) et (c), du paragraphe 1 (3), de l'article 2, des alinéas 113 (1) (a) à (m), (o), (p), (q) et (r), du paragraphe 113 (2), de l'article 114, des alinéas 119 (1) (d) et (j), de l'alinéa 120 (1) (l), des articles 135 à 161, du paragraphe 162 (3) et des articles 163 et 164.
2. La loi intitulée *Health Disciplines Amendment Act, 1983* («*Loi de 1983 modifiant la Loi sur les sciences de la santé*»).
3. L'article 15 de la loi intitulée *Prescription Drug Cost Regulation Act, 1986* («*Loi de 1986 sur la réglementation des prix des médicaments*»).
4. La loi intitulée *Health Disciplines Amendment Act, 1986* («*Loi de 1986 modifiant la Loi sur les sciences de la santé*»).

(2) Le titre de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation de règlements

DRUG AND PHARMACIES REGULATION
ACT

(3) Clause 1 (1) (a) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:

(a) "Board" means the Health Professions Board continued under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Subsection 113 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1986, chapter 28, section 15, is further amended by renumbering clause (a) as clause (aa) and by adding the following clause:

(a) "Accreditation Committee" means the Accreditation Committee of the Council.

(5) Subsection 113 (1) is further amended by adding the following clauses:

(ca) "Discipline Committee" means the Discipline Committee of the Council;

(da) "Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(6) Clauses 113 (1) (f), (g), (j) and (q) of the Act are repealed and the following substituted:

(f) "intern" means a person who is registered as an intern under the *Pharmacy Act, 1991*;

(g) "licence" means a certificate of registration issued under the *Pharmacy Act, 1991*;

(j) "pharmacist" means a member;

(q) "registered pharmacy student" means a person registered as a student under the *Pharmacy Act, 1991*.

(7) Subclause 114 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) a live stock medicine within the meaning of the *Live Stock Medicines Act* by a person licensed under that Act.

(8) Subsection 114 (2) of the Act is amended by striking out "this Act" in the second line and substituting "a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*".

(9) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem

(3) Nothing in this Part prevents any person from selling, to a member of the College of Chiropractors of Ontario, the College of Dental Hygienists of Ontario, the College of Midwives of Ontario or the College of Optometrists of Ontario, a drug that the member may use in the course of engaging in the practice of his or her profession.

DRUG AND PHARMACIES REGULATION
ACT

(3) L'alinéa 1 (1) (a) de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies») est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le paragraphe 113 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1986, est modifié de nouveau par substitution, à la désignation d'alinéa (a), de la désignation d'alinéa (aa) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(5) Le paragraphe 113 (1) est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

(6) Les alinéas 113 (1) (f), (g), (j) et (q) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Le sous-alinéa 114 (1) (b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est modifié par substitution, aux mots «this Act» à la deuxième ligne, des mots «a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*».

(9) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Clause 119 (1) (d) of the Act is amended by striking out “licences and registrations” in the third line and substituting “certificates of accreditation”.

(10) L’alinéa 119 (1) (d) de la Loi est modifié par substitution, aux mots «licences and registrations» à la troisième ligne, des mots «certificates of accreditation».

(11) Clause 119 (1) (j) of the Act is amended by striking out “and the practice of pharmacists” in the third line.

(11) L’alinéa 119 (1) (j) de la Loi est modifié par suppression des mots «and the practice of pharmacists» à la troisième ligne.

(12) Subsection 135 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 135 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure

(4) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with applications to the Registration Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Registration Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (5), to applications referred to the Accreditation Committee as though the Accreditation Committee were a panel.

Idem

(5) The following provisions of the Health Professions Procedural Code do not apply to applications referred to the Accreditation Committee:

1. Paragraphs 2, 3 and 5 of subsection 18 (2).
2. Paragraph 2 of subsection 22 (6).

(13) Subsections 136 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) Les paragraphes 136 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Procedure

(2) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with allegations of a member’s professional misconduct referred to the Discipline Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Discipline Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (3), to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

Idem

(3) Subsection (3a) applies, instead of subsections 51 (1) and (2) of the Health Professions Procedural Code, to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

Orders

(3a) If a panel of the Discipline Committee finds a person who has been issued a certificate of accreditation in respect of a pharmacy has established or operated the pharmacy in contravention of this Act or the regulations, it may make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the person’s certificate.
2. Directing the Registrar to suspend the person’s certificate for a specified period of time.
3. Requiring the person to pay a fine of not more than \$25,000 to the Treasurer of Ontario.

(14) Section 139 of the Act is amended by striking out “as a pharmacist” in the first line.

(14) L’article 139 de la Loi est modifié par suppression des mots «as a pharmacist» à la première ligne.

(15) Subsection 142 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(15) Le paragraphe 142 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Displaying
licence

(3) Every manager of a pharmacy shall publicly display his or her licence in the pharmacy.

(16) Subsection 152 (2) of the Act is amended by striking out “six” in the second line and substituting “two”.

(16) Le paragraphe 152 (2) de la Loi est modifié par substitution, au mot «six» à la deuxième ligne, du mot «two».

(17) Section 161 of the Act is amended by striking out “licence or” in the first line and in the third line.

(17) L’article 161 de la Loi est modifié par suppression des mots «licence or» à la première ligne et à la troisième ligne.

48. The Ontario Dietetic Association Act, 1958 is repealed.

Commence-
ment

49. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

50. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

48 La loi intitulée *The Ontario Dietetic Association Act, 1958* est abrogé.

49 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

50 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Titre abrégé

TABLE

Column 1	Column 2
1. person registered as a chiropodist under the <i>Chiropody Act</i>	member of the College of Chiropodists of Ontario
2. person registered as a dental technician under the <i>Dental Technicians Act</i>	member of the College of Dental Technologists of Ontario
3. person licensed as a denture therapist under the <i>Denture Therapists Act</i>	member of the College of Denturists of Ontario
4. person registered as a chiropractor under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Chiropractors of Ontario
5. person registered as a masseur under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Massage Therapists of Ontario
6. person registered as an osteopath under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario classed as an osteopath
7. person registered as a physiotherapist under the <i>Drugless Practitioners Act</i>	member of the College of Physiotherapists of Ontario
8. person registered as a dental hygienist under Part II of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Dental Hygienists of Ontario

TABEAU

Colonne 1	Colonne 2
1. personne inscrite à titre de podologue aux termes de la loi intitulée <i>Chiropody Act</i> (« <i>Loi sur les podologues</i> »)	membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario
2. personne inscrite à titre de technicien dentaire aux termes de la loi intitulée <i>Dental Technicians Act</i> (« <i>Loi sur les techniciens dentaires</i> »)	membre de l'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario
3. personne titulaire d'un permis l'autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la loi intitulée <i>Denture Therapists Act</i> (« <i>Loi sur les denturologues</i> »)	membre de l'Ordre des denturologistes de l'Ontario
4. personne inscrite à titre de chiropraticien aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> (« <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> »)	membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario
5. personne inscrite à titre de masseur aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> (« <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> »)	membre de l'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario
6. personne inscrite à titre d'ostéopraticien aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> (« <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> »)	membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, appartenant à la catégorie des ostéopraticiens
7. personne inscrite à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> (« <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> »)	membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario
8. personne inscrite à titre d'hygiéniste dentaire aux termes de la partie II de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario

9. person licensed under Part II of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario	9. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario
10. person licensed under Part III of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario	10. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario
11. person who is the holder of a certificate issued under Part IV of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Nurses of Ontario	11. personne titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario
12. person licensed under Part V of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the College of Optometrists of Ontario	12. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario
13. person licensed under Part VI of the <i>Health Disciplines Act</i>	member of the Ontario College of Pharmacists	13. personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »)	membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario
14. person registered under the <i>Ophthalmic Dispensers Act</i>	member of the College of Opticians of Ontario	14. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Ophthalmic Dispensers Act</i> (« <i>Loi sur les opticiens d'ordonnances</i> »)	membre de l'Ordre des opticiens de l'Ontario
15. person registered under the <i>Psychologists Registration Act</i>	member of the College of Psychologists of Ontario	15. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Psychologists Registration Act</i> (« <i>Loi sur l'inscription des psychologues</i> »)	membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario
16. person registered under the <i>Radiological Technicians Act</i>	member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario	16. personne inscrite aux termes de la loi intitulée <i>Radiological Technicians Act</i> (« <i>Loi sur les techniciens en radiologie</i> »)	membre de l'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

SELF GOVERNING HEALTH PROFESSIONS		PROFESSIONS DE LA SANTÉ AUTONOMES	
<i>Health Profession Acts</i>	<i>Health Profession</i>	<i>Lois sur les professions de la santé</i>	<i>Profession de la santé</i>
Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991	Audiology and Speech-Language Pathology	Loi de 1991 sur les audiologistes et les orthophonistes	Audiologie et orthophonie
Chiropody Act, 1991	Chiropody	Loi de 1991 sur les chiropraticiens	Chiropratique
Chiropractic Act, 1991	Chiropractic		
Dental Hygiene Act, 1991	Dental Hygiene	Loi de 1991 sur les dentistes	Dentisterie
Dental Technology Act, 1991	Dental Technology	Loi de 1991 sur les denturologistes	Denturologie
Dentistry Act, 1991	Dentistry	Loi de 1991 sur les diététistes	Diététique
Denturism Act, 1991	Denturism	Loi de 1991 sur les ergothérapeutes	Ergothérapie
Dietetics Act, 1991	Dietetics		
Massage Therapy Act, 1991	Massage Therapy	Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires	Hygiène dentaire
Medical Laboratory Technology Act, 1991	Medical Laboratory Technology	Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers	Soins infirmiers
Medical Radiation Technology Act, 1991	Medical Radiation Technology	Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes	Inhalothérapie
Medicine Act, 1991	Medicine	Loi de 1991 sur les massothérapeutes	Massothérapie
Midwifery Act, 1991	Midwifery		
Nursing Act, 1991	Nursing	Loi de 1991 sur les médecins	Médecine
Occupational Therapy Act, 1991	Occupational Therapy	Loi de 1991 sur les opticiens	Profession d'opticien
Opticianry Act, 1991	Opticianry	Loi de 1991 sur les optométristes	Optométrie
Optometry Act, 1991	Optometry		
Pharmacy Act, 1991	Pharmacy	Loi de 1991 sur les pharmaciens	Pharmacie
Physiotherapy Act, 1991	Physiotherapy	Loi de 1991 sur les physiothérapeutes	Physiothérapie
Psychology Act, 1991	Psychology		
Respiratory Therapy Act, 1991	Respiratory Therapy	Loi de 1991 sur les podologues	Podologie
		Loi de 1991 sur les psychologues	Psychologie
		Loi de 1991 sur les sages-femmes	Profession de sage-femme
		Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical	Technologie de laboratoire médical
		Loi de 1991 sur les technologues dentaires	Technologie dentaire
		Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale	Technologie de radiation médicale

SCHEDULE 2

HEALTH PROFESSIONS PROCEDURAL CODE

Note: This Code is deemed by section 4 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* to be part of each health profession Act

CONTENTS

1. Definitions

COLLEGE

2. College is body corporate
3. Objects of College
4. Council
5. Terms
6. Quorum
7. Meetings
8. Remuneration and expenses
9. Employees
10. Committees
11. Annual reports
12. Executive Committee's exercise of Council's powers
13. Members
14. Continuing jurisdiction

REGISTRATION

15. Registration
16. Disclosure of application file
17. Panels
18. Consideration by panel
19. Application for variation
20. Notice of orders
21. Appeal to Board
22. Registration hearings or reviews
23. Register
24. Suspension for non-payment of fees

COMPLAINTS

25. Panel for investigation of complaints
26. Consideration by panel
27. Notice of decision
28. Timely disposal
29. Review by Board
30. When no review
31. Personal representative as complainant
32. Record of decision to be reviewed
33. Conduct of review
34. Procedural provisions
35. Powers of Board

DISCIPLINE

36. Executive Committee referral
37. Interim suspension
38. Panel for discipline hearing
39. Panel members deemed to continue
40. Amendment of notice of hearing
41. Parties
42. Disclosure of evidence
43. No communication by panel members
44. Legal advice
45. Hearings public

ANNEXE 2

CODE DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

Note : Le présent code est réputé, en vertu de l'article 4 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, faire partie de chaque loi sur une profession de la santé

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions

ORDRE

2. Personne morale
3. Objets de l'ordre
4. Conseil
5. Mandat
6. Quorum
7. Réunions
8. Rémunération et indemnités
9. Personnel
10. Comités
11. Rapports annuels
12. Exercice des pouvoirs du conseil par le bureau
13. Membres
14. Autorité continue

INSCRIPTION

15. Inscription
16. Communication des renseignements relatifs à la demande
17. Sous-comités
18. Examen par le sous-comité
19. Demande de modification d'ordonnance
20. Avis d'ordonnance
21. Appel porté devant la Commission
22. Audiences ou réexamens relatifs à l'inscription
23. Tableau
24. Suspension pour cause de non-acquittement des droits

PLAINTES

25. Sous-comité chargé de faire enquête sur les plaintes
26. Examen par le sous-comité
27. Avis de décision
28. Délai
29. Réexamen par la Commission
30. Aucun réexamen
31. Représentant à titre de plaignant
32. Examen du compte rendu de la décision
33. Procédure de réexamen
34. Dispositions relatives à la procédure
35. Pouvoirs de la Commission

DISCIPLINE

36. Renvoi des allégations par le bureau
37. Suspension provisoire
38. Sous-comité pour les questions disciplinaires
39. Les membres du sous-comité sont réputés maintenus
40. Modification des avis d'audience
41. Parties
42. Divulgence des preuves
43. Interdiction aux membres des sous-comités de communiquer
44. Avis juridiques
45. Audiences publiques

- 46. Exception to closed hearings
- 47. Sexual misconduct witnesses
- 48. Transcript of hearings
- 49. Admissibility of evidence
- 50. Members of panel who participate
- 51. Professional misconduct
- 52. Incompetence
- 53. Costs if proceedings unwarranted
- 54. Decision to complainant
- 55. Release of evidence
- 56. Publication of decisions

INCAPACITY

- 57. Registrar's inquiry
- 58. Appointment of board of inquiry
- 59. Inquiries by board
- 60. Board's report
- 61. Referral to Fitness to Practise Committee
- 62. Interim suspension
- 63. Restrictions on orders
- 64. Panels for Fitness to Practise hearings
- 65. Parties
- 66. Reports of health professionals
- 67. Procedural provisions
- 68. Hearings closed
- 69. Orders

APPEALS TO COURT

- 70. Appeals from decisions of the Board
- 71. No stay of certain orders pending appeal

REINSTATEMENT

- 72. Applications for reinstatement
- 73. Referral to Committee
- 74. Orders without hearing

REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION

- 75. Investigators
- 76. Powers of investigators
- 77. Entries and searches
- 78. Copying of documents and objects
- 79. Report of investigation

QUALITY ASSURANCE COMMITTEE

- 80. Quality assurance program required
- 81. Assessors
- 82. Co-operation with Committee and assessors
- 83. Confidentiality of information

PATIENT RELATIONS PROGRAM

- 84. Patient relations program
- 85. Advice to Council

MISCELLANEOUS

- 86. Right to use French
- 87. Injunctions
- 88. Evidence of Registrar
- 89. Limitation period
- 90. Reporting of members
- 91. Service by mail
- 92. Obtaining certificates by false pretences
- 93. Offence
- 94. By-laws
- 95. Regulations

- 46. Exception aux audiences à huis clos
- 47. Témoins d'inconduite sexuelle
- 48. Transcription des audiences
- 49. Recevabilité des preuves
- 50. Membres du comité qui participent
- 51. Faute professionnelle
- 52. Incompétence
- 53. Frais en cas d'instances injustifiées
- 54. Communication de la décision au plaignant
- 55. Communication des preuves
- 56. Publication des décisions

INCAPACITÉ

- 57. Enquête du registrateur
- 58. Constitution d'une commission d'enquête
- 59. Enquêtes de la commission
- 60. Rapport de la commission
- 61. Renvoi au comité d'aptitude professionnelle
- 62. Suspension provisoire
- 63. Restrictions relatives aux ordonnances
- 64. Sous-comité pour les questions d'aptitude professionnelle
- 65. Parties
- 66. Rapports de professionnels de la santé
- 67. Dispositions relatives à la procédure
- 68. Audiences à huis clos
- 69. Ordonnances

APPELS PORTÉS DEVANT LA COUR

- 70. Appel des décisions de la Commission
- 71. Entrée en vigueur de certaines ordonnances

REMISE EN VIGUEUR

- 72. Demandes de remise en vigueur
- 73. Renvoi au comité compétent
- 74. Ordonnances sans audience

POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR

- 75. Enquêteurs
- 76. Pouvoirs des enquêteurs
- 77. Perquisitions
- 78. Reproduction de documents et d'objets
- 79. Rapport d'enquête

COMITÉ D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ

- 80. Programme d'assurance de la qualité requis
- 81. Évaluateurs
- 82. Collaboration entre le comité et les évaluateurs
- 83. Caractère confidentiel des renseignements

PROGRAMME DE RELATIONS AVEC LES PATIENTS

- 84. Programme de relations avec les patients
- 85. Rôle consultatif du conseil

DISPOSITIONS DIVERSES

- 86. Droit d'utilisation du français
- 87. Injonctions
- 88. Preuves émanant du registrateur
- 89. Délai de prescription
- 90. Dépôt de rapports au sujet des membres
- 91. Signification par la poste
- 92. Obtention de certificats par fraude
- 93. Infraction
- 94. Règlements administratifs
- 95. Règlements

Definitions	<p>1.—(1) In this Code,</p> <p>“Board” means the Health Professions Board; (“Commission”)</p> <p>“by-laws” means by-laws made by the Council; (“règlements administratifs”)</p> <p>“certificate of registration” means a certificate of registration issued by the Registrar; (“certificat d’inscription”)</p> <p>“Council” means the Council of the College; (“conseil”)</p> <p>“drug” means drug as defined in clause 113 (1) (d) of the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>; (“médicament”)</p> <p>“incapacitated” means, in relation to a member, that the member is suffering from a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member’s practice be restricted; (“frappé d’incapacité”)</p> <p>“member” means a member of the College; (“membre”)</p> <p>“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)</p> <p>“patient relations program” means a program to enhance relations between members and patients; (“programme de relations avec les patients”)</p> <p>“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)</p> <p>“quality assurance program” means a program to assure the quality of the practice of the profession and to promote continuing competence among the members; (“programme d’assurance de la qualité”)</p> <p>“Registrar” means the Registrar of the College; (“registrateur”)</p> <p>“registration” means the issuance of a certificate of registration. (“inscription”)</p>	<p>1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent code.</p> <p>«certificat d’inscription» Certificat d’inscription délivré par le registrateur. («certificate of registration»)</p> <p>«Commission» La Commission des professions de la santé. («Board»)</p> <p>«conseil» Le conseil de l’ordre. («Council»)</p> <p>«frappé d’incapacité» Se dit d’un membre atteint d’une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels qu’il convient, dans l’intérêt public, de ne plus l’autoriser à exercer sa profession ou de restreindre ses activités professionnelles. («incapacitated»)</p> <p>«inscription» La délivrance d’un certificat d’inscription. («registration»)</p> <p>«médicament» Médicament, tel que le définit l’alinéa 113 (1) d) de la loi intitulée <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> («<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>»). («drug»)</p> <p>«membre» Membre d’un ordre. («member»)</p> <p>«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)</p> <p>«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)</p> <p>«programme d’assurance de la qualité» Programme visant à assurer la qualité de l’exercice de la profession et à promouvoir le maintien de la compétence parmi les membres. («quality assurance program»)</p> <p>«programme de relations avec les patients» Programme visant à améliorer les relations entre les membres et les patients. («patient relations program»)</p> <p>«registrateur» Le registrateur de l’ordre. («Registrar»)</p> <p>«règlements administratifs» Règlements administratifs adoptés par le conseil. («by-laws»)</p>	Définitions
Hearing not required unless referred to	<p>(2) Nothing in the health profession Act or this Code shall be construed to require a hearing to be held within the meaning of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> unless the holding of a hearing is specifically referred to.</p>	<p>(2) Aucune des dispositions de la loi sur une profession de la santé ou du présent code ne doit s’interpréter comme exigeant la tenue d’une audience au sens de la loi intitulée <i>Statutory Powers Procedure Act</i> («<i>Loi sur l’exercice des compétences légales</i>»), à moins qu’il ne soit fait explicitement mention de la tenue d’une audience.</p>	Audience non requise sauf mention contraire

	COLLEGE		ORDRE	
College is body corporate	<p>2.—(1) The College is a body corporate without share capital with all the powers of a natural person.</p>		<p>2 (1) L’ordre est une personne morale sans capital-actions, dotée de tous les pouvoirs d’une personne physique.</p>	Personne morale
Corporations Act	<p>(2) The <i>Corporations Act</i> does not apply in respect to the College.</p>		<p>(2) La loi intitulée <i>Corporations Act</i> («<i>Loi sur les personnes morales</i>») ne s’applique pas en ce qui concerne l’ordre.</p>	«Loi sur les personnes morales»
Objects of College	<p>3.—(1) The College has the following objects:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To regulate the practice of the profession and to govern the members in accordance with the health profession Act, this Code and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> and the regulations and by-laws. 2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of registration. 		<p>3 (1) Les objets de l’ordre sont les suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Réglementer l’exercice de la profession et régir l’activité des membres conformément à la loi sur une profession de la santé, au présent code et à la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>, ainsi qu’aux règlements et règlements administratifs. 2. Élaborer et maintenir des normes d’admissibilité applicables aux personnes auxquelles un certificat d’inscription est délivré. 	Objets de l’ordre

	<p>3. To develop, establish and maintain programs and standards of practice to assure the quality of the practice of the profession.</p> <p>4. To develop, establish and maintain standards of knowledge and skill and programs to promote continuing competence among the members.</p> <p>5. To develop, establish and maintain standards of professional ethics for the members.</p> <p>6. To develop, establish and maintain programs to assist individuals to exercise their rights under this Code and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p> <p>7. To administer the health profession Act, this Code and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> as it relates to the profession and to perform the other duties and exercise the other powers that are imposed or conferred on the College.</p> <p>8. Any other objects relating to human health care that the Council considers desirable.</p>	<p>3. Élaborer et maintenir des programmes et des normes d'exercice pour assurer la qualité de l'exercice de la profession.</p> <p>4. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence, ainsi que des programmes, pour promouvoir le maintien de la compétence parmi les membres.</p> <p>5. Élaborer et maintenir des normes de déontologie applicables aux membres.</p> <p>6. Élaborer et maintenir des programmes visant à aider les particuliers à exercer leurs droits aux termes du présent code et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p> <p>7. Appliquer la loi sur une profession de la santé, le présent code et la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> dans la mesure où elle se rapporte à la profession, et exercer les autres fonctions qui lui sont imposées et les autres pouvoirs qui lui sont conférés.</p> <p>8. Poursuivre tout autre objet ayant trait aux soins des êtres humains que le conseil juge souhaitable.</p>	
Duty	(2) In carrying out its objects, the College has a duty to serve and protect the public interest.	(2) Dans la poursuite de ses objets, l'ordre est tenu de servir et de protéger l'intérêt public.	Obligation
Council	4. The College shall have a Council that shall be its board of directors and that shall manage and administer its affairs.	4 L'ordre comprend un conseil qui est son conseil d'administration et qui gère ses affaires.	Conseil
Terms	5.—(1) No term of a Council member who is elected shall exceed three years.	5 (1) Le mandat des membres d'un conseil qui sont élus ne peut dépasser trois ans.	Mandat
Multiple terms	(2) A person may be a Council member for more than one term but no person who is elected may be a Council member for more than nine consecutive years.	(2) Les membres d'un conseil peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Cependant, les personnes qui sont élues ne peuvent pas être membres d'un conseil pendant plus de neuf années consécutives.	Cumul de mandats
Quorum	6. A majority of the members of the Council constitute a quorum.	6 La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Meetings	7.—(1) The meetings of the Council shall be open to the public and reasonable notice shall be given to the members of the College and to the public.	7 (1) Les réunions du conseil sont publiques et un préavis suffisant en est donné aux membres de l'ordre ainsi qu'au public.	Réunions
Exclusion of public	(2) Despite subsection (1), the Council may exclude the public from any meeting or part of a meeting if it is satisfied that, (a) matters involving public security may be disclosed; (b) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public; (c) a person involved in a criminal proceeding or civil suit or proceeding may be prejudiced; (d) personnel matters or property acquisitions will be discussed; (e) instructions will be given to or opinions received from the solicitors for the College; or (f) the Council will deliberate whether to exclude the public from a meeting or whether to make an order under subsection (3).	(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil peut tenir à huis clos toute réunion ou toute partie de réunion s'il est convaincu que, selon le cas : a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques; c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée; d) des questions de personnel ou l'acquisition de biens feront l'objet de discussions; e) des instructions seront données aux procureurs représentant l'ordre ou ces derniers donneront des avis; f) le conseil délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une réunion à huis clos ou s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3).	Réunion à huis clos
Orders preventing public disclosure	(3) In situations in which the Council may exclude the public from meetings, it may make	(3) Dans les cas où le conseil peut tenir des réunions à huis clos, il peut rendre les ordonnances	Ordonnances interdisant la divulgation

orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the meeting, including banning publication or broadcasting of those matters.

Reasons noted in minutes

(4) If the Council excludes the public from a meeting or makes an order under subsection (3), it shall have its reasons for doing so noted in the minutes of the meeting.

Remuneration and expenses

8. Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be paid, by the Minister of Health, the expenses and remuneration the Lieutenant Governor in Council determines.

Employees

9.—(1) The Council may employ persons it considers advisable.

Registrar

(2) The Council shall appoint one of its employees as the Registrar.

Committees

10.—(1) The College shall have the following committees:

1. Executive Committee.
2. Registration Committee.
3. Complaints Committee.
4. Discipline Committee.
5. Fitness to Practise Committee.
6. Quality Assurance Committee.
7. Patient Relations Committee.

Appointment

(2) The Council shall appoint the members of the committees.

Composition

(3) The composition of the committees shall be in accordance with the regulations.

Annual reports

11.—(1) Each committee named in subsection 10 (1) shall annually submit a report of its activities to the Council.

Exclusions from reports

(2) The Executive Committee shall not submit a report that contains information, other than information of a general statistical nature, relating to,

- (a) a referral by the Executive Committee to the Discipline or Fitness to Practise Committee until a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee disposes of the matter;
- (b) an approval for the Registrar to appoint an investigator until the investigation is completed and reported by the Registrar and the Executive Committee decides not to make a referral with respect to the matter to the Discipline Committee or, if the Executive Committee makes a referral with respect to the matter to the Discipline Committee, until a panel of the Discipline Committee disposes of the matter; or
- (c) an interim order made by the Executive Committee in respect of a member until a panel of the Discipline Committee disposes of the matter.

Executive Committee's exercise of Council's powers

12.—(1) Between the meetings of the Council, the Executive Committee has all the powers of the Council with respect to any matter that, in the Committee's opinion, requires immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law.

Report to Council

(2) If the Executive Committee exercises a power of the Council under subsection (1), it shall report on its actions to the Council at the Council's next meeting.

qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de la réunion, et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.

(4) Si le conseil tient une réunion à huis clos ou rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), il fait en sorte que les motifs à l'appui de sa décision soient consignés dans le procès-verbal de la réunion.

8 Les membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil reçoivent, du ministre de la Santé, la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

9 (1) Le conseil peut engager le personnel qu'il juge souhaitable.

(2) Le conseil nomme un de ses employés registrateur.

10 (1) L'ordre a les comités suivants :

1. Le bureau.
2. Le comité d'inscription.
3. Le comité des plaintes.
4. Le comité de discipline.
5. Le comité d'aptitude professionnelle.
6. Le comité d'assurance de la qualité.
7. Le comité des relations avec les patients.

(2) Le conseil nomme les membres des comités.

(3) La composition des comités est conforme aux règlements.

11 (1) Chacun des comités mentionnés au paragraphe 10 (1) présente tous les ans un rapport sur ses activités au conseil.

(2) Le rapport que présente le bureau ne contient pas de renseignements concernant l'une des questions suivantes, sauf s'il s'agit de renseignements d'une nature statistique générale :

- a) le renvoi d'une question par le bureau au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle jusqu'à ce qu'un sous-comité d'un de ces comités tranche la question;
- b) l'autorisation donnée au registrateur de nommer un enquêteur jusqu'à ce que l'enquête soit terminée, qu'un compte rendu en ait été donné par le registrateur et que le bureau décide de ne pas renvoyer la question au comité de discipline ou, s'il la lui renvoie, jusqu'à ce qu'un sous-comité du comité de discipline tranche la question;
- c) une ordonnance provisoire rendue par le bureau à l'égard d'un membre jusqu'à ce qu'un sous-comité du comité de discipline tranche la question.

12 (1) Entre les réunions du conseil, le bureau a tous les pouvoirs du conseil à l'égard de toute question qui, à son avis, requiert une attention immédiate, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif.

(2) Si le bureau exerce un des pouvoirs du conseil en vertu du paragraphe (1), il présente au conseil, à sa réunion suivante, un rapport sur les mesures qu'il a prises en vertu de ce pouvoir.

Motifs consignés dans le procès-verbal

Rémunération et indemnités

Personnel

Registrateur

Comités

Nomination

Composition

Rapports annuels

Renseignements exclus des rapports

Exercice des pouvoirs du conseil par le bureau

Rapport adressé au conseil

Members	13. —(1) A person registered by the College is a member.	13 (1) Quiconque est inscrit par l'ordre en est membre.	Membres
Suspended members	(2) A person whose certificate of registration is suspended is not a member.	(2) La personne dont le certificat d'inscription est suspendu n'est pas membre.	Personne suspendue
Continuing jurisdiction	14. —(1) A person whose certificate of registration is revoked or who resigns as a member continues to be subject to the jurisdiction of the College for professional misconduct referable to the time when the person was a member.	14 (1) La personne dont le certificat d'inscription est révoqué ou qui se démet de ses fonctions de membre continue de relever de l'autorité de l'ordre pour ce qui est d'une faute professionnelle se rapportant à l'époque où elle était membre.	Autorité continue
Idem	(2) A person whose certificate of registration is suspended continues to be subject to the jurisdiction of the College for incapacity and for professional misconduct or incompetence referable to the time when the person was a member or to the period of the suspension.	(2) La personne dont le certificat d'inscription est suspendu continue de relever de l'autorité de l'ordre pour ce qui est d'une incapacité et pour ce qui est d'une faute professionnelle ou d'incompétence se rapportant à l'époque où elle était membre ou à la période de la suspension.	Idem
REGISTRATION		INSCRIPTION	
Registration	15. —(1) If a person applies to the Registrar for registration, the Registrar shall.	15 (1) Si une personne présente une demande d'inscription au registrateur, ce dernier :	Inscription
	(a) register the applicant; or	a) soit inscrit l'auteur de la demande;	
	(b) refer the application to the Registration Committee.	b) soit renvoie la demande au comité d'inscription.	
Referrals to Registration Committee	(2) The Registrar shall refer an application for registration to the Registration Committee if the Registrar.	(2) Le registrateur renvoie une demande d'inscription au comité d'inscription si, selon le cas :	Renvoi de demandes au comité d'inscription
	(a) has doubts, on reasonable grounds, about the sufficiency of the applicant's capacity, training, experience or education;	a) il a des doutes, en se fondant sur des motifs raisonnables, sur la suffisance de la capacité, de la formation, de l'expérience ou de la scolarité de l'auteur de la demande;	
	(b) is of the opinion that terms, conditions or limitations should be imposed on a certificate of registration of the applicant and the applicant does not consent to the imposition; or	b) il est d'avis que le certificat d'inscription de l'auteur de la demande devrait être assorti de conditions ou de restrictions et que ce dernier s'y oppose;	
	(c) proposes to refuse the application.	c) il se propose de refuser la demande.	
Notice to applicant	(3) If the Registrar refers an application to the Registration Committee, he or she shall give the applicant notice of the statutory grounds for the referral and of the applicant's right to make written submissions under subsection 18 (1).	(3) Si le registrateur renvoie une demande au comité d'inscription, il avise l'auteur de la demande des motifs légaux du renvoi et du droit qu'a ce dernier de présenter des observations par écrit en vertu du paragraphe 18 (1).	Avis adressé à l'auteur de la demande
Terms, etc., attached on consent	(4) If the Registrar is of the opinion that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations imposed and the applicant consents to the imposition, the Registrar may do so with the approval of a panel of the Registration Committee selected by the chair for the purpose.	(4) Si le registrateur est d'avis que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions et que ce dernier y consent, le registrateur peut le délivrer sous réserve de l'approbation d'un sous-comité du comité d'inscription dont les membres sont choisis par le président à cette fin.	Acceptation des conditions ou restrictions imposées
Panels for consent	(5) Subsections 17 (2) and (3) apply with respect to the panel mentioned in subsection (4).	(5) Les paragraphes 17 (2) et (3) s'appliquent au sous-comité visé au paragraphe (4).	Approbation du sous-comité
Disclosure of application file	16. —(1) The Registrar shall give an applicant for registration, at his or her request, all the information and a copy of each document the College has that is relevant to the application.	16 (1) Le registrateur communique à l'auteur d'une demande d'inscription qui en fait la demande tous les renseignements, ainsi qu'une copie de chaque document que possède l'ordre, qui se rapportent à la demande.	Communication des renseignements relatifs à la demande
Exception	(2) The Registrar may refuse to give an applicant anything that may, in the Registrar's opinion, jeopardize the safety of any person.	(2) Le registrateur peut refuser de communiquer à l'auteur d'une demande tout ce qui pourrait, à son avis, mettre en danger la sécurité de quiconque.	Exception
Panels	17. —(1) An application for registration referred to the Registration Committee or an application referred back to the Registration Committee by the Board shall be reviewed by a panel selected by the chair from among the members of the Committee.	17 (1) La demande d'inscription renvoyée au comité d'inscription ou la demande renvoyée au comité d'inscription par la Commission est examinée par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président parmi les membres du comité.	Sous-comités
Idem	(2) A panel shall be composed of at least three persons, one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont l'une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Quorum	(3) Three members of a panel constitute a quorum.	(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum

Consideration by panel	18. —(1) An applicant may make written submissions to the panel within thirty days after receiving notice under subsection 15 (3) or within any longer period the Registrar may specify in the notice.	18 (1) L'auteur d'une demande peut présenter des observations par écrit au sous-comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe 15 (3) ou dans tout autre délai plus long que peut fixer le registrateur dans l'avis.	Examen par le sous-comité
Orders by panel	(2) After considering the application and the submissions, the panel may make an order doing any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration. 2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes examinations set or approved by the panel. 3. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes additional training specified by the panel. 4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on a certificate of registration of the applicant and specifying a limitation on the applicant's right to apply under subsection 19 (1). 5. Directing the Registrar to refuse to issue a certificate of registration. 	(2) Après examen de la demande et des observations, le sous-comité peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription. 2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux examens établis ou approuvés par le sous-comité. 3. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux cours de formation supplémentaires indiqués par le sous-comité. 4. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription de l'auteur de la demande des conditions et des restrictions précisées et d'indiquer les restrictions s'appliquant au droit qu'a l'auteur de la demande de présenter une demande en vertu du paragraphe 19 (1). 5. Enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription. 	Ordonnances du sous-comité
Idem	(3) A panel, in making an order under subsection (2), may direct the Registrar to issue a certificate of registration to an applicant who does not meet a registration requirement unless the requirement is prescribed as a non-exemptible requirement.	(3) Le sous-comité qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) peut enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur d'une demande qui ne satisfait pas à une exigence d'inscription, à moins qu'il ne s'agisse d'une exigence prescrite comme étant une exigence à laquelle on ne peut se soustraire.	Idem
Order on consent	(4) The panel may, with the consent of the applicant, direct the Registrar to issue a certificate of registration with the terms, conditions and limitations specified by the panel imposed.	(4) Le sous-comité peut enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription assorti des conditions et des restrictions précisées par le sous-comité, si l'auteur de la demande y consent.	Ordonnance sur consentement
Application for variation	19. —(1) A member may apply to the Registration Committee for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed on the member's certificate of registration as a result of a registration proceeding.	19 (1) Un membre peut demander au comité d'inscription que soit rendue une ordonnance enjoignant au registrateur de supprimer ou de modifier toute condition ou restriction dont est assorti son certificat d'inscription par suite d'une procédure relative à une inscription.	Demande de modification d'ordonnance
Limitations	(2) The right to apply under subsection (1) is subject to any limitation in the order imposing the term, condition or limitation or to which the member consented and to any limitation made under subsection (7) in the disposition of a previous application under this section.	(2) Le droit de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) est assujéti à toute restriction prévue par l'ordonnance qui impose la condition ou la restriction ou à laquelle le membre a acquiescé et à toute restriction imposée en vertu du paragraphe (7) lorsqu'il est statué sur une demande antérieure faite en vertu du présent article.	Restrictions
Panels	(3) An application to the Registration Committee under subsection (1) or an application referred back to the Registration Committee by the Board shall be reviewed by a panel selected by the chair from among the members of the Committee.	(3) La demande présentée au comité d'inscription en vertu du paragraphe (1) ou celle renvoyée au comité d'inscription par la Commission est examinée par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président parmi les membres du comité.	Sous-comités
Idem	(4) Subsections 17 (2) and (3) apply with respect to the panel mentioned in subsection (3).	(4) Les paragraphes 17 (2) et (3) s'appliquent au sous-comité visé au paragraphe (3).	Idem
Submissions	(5) An applicant may make written submissions to the panel.	(5) L'auteur d'une demande peut présenter des observations par écrit au sous-comité.	Observations
Orders	(6) After considering the application and the submissions, the panel may make an order doing any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Refusing the application. 2. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation imposed on the certificate of registration. 	(6) Après examen de la demande et des observations, le sous-comité peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> 1. Refuser la demande. 2. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription. 	Ordonnances

	3. Directing the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the certificate of registration.	3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions le certificat d'inscription.	
Limitations on applications	(7) The panel, in disposing of an application under this section, may fix a period of time not longer than six months during which the applicant may not apply under subsection (1).	(7) Le sous-comité, lorsqu'il statue sur une demande aux termes du présent article, peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du paragraphe (1).	Restrictions relatives aux demandes
Notice of orders	20. —(1) A panel shall give the applicant notice of an order it makes under subsection 18 (2) or 19 (6) and written reasons for it if the order, <ul style="list-style-type: none"> (a) directs the Registrar to refuse to issue a certificate of registration; (b) directs the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant successfully completes examinations or additional training; (c) directs the Registrar to impose terms, conditions and limitations on a certificate of registration of the applicant; or (d) refuses an application for an order removing or modifying any term, condition or limitation imposed on a certificate of registration. 	20 (1) Le sous-comité avise l'auteur de la demande de l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe 18 (2) ou 19 (6) et des motifs écrits à l'appui de celle-ci si l'ordonnance, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) enjoint au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription; b) enjoint au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande réussit aux examens ou aux cours de formation supplémentaires; c) enjoint au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions le certificat d'inscription de l'auteur de la demande; d) refuse une demande d'ordonnance visant à supprimer ou à modifier toute condition ou restriction dont est assorti un certificat d'inscription. 	Avis d'ordonnance
Contents of notice	(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant of the order and of the provisions of subsections 21 (1) and (2).	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande de l'ordonnance et des dispositions des paragraphes 21 (1) et (2).	Contenu de l'avis
Appeal to Board	21. —(1) An applicant who has been given a notice under subsection 20 (1) of an order may require the Board to hold a review of the application and the documentary evidence in support of it, or a hearing of the application, by giving the Board and the Registration Committee notice in accordance with subsection (2).	21 (1) L'auteur d'une demande qui a reçu un avis d'ordonnance aux termes du paragraphe 20 (1) peut exiger de la Commission qu'elle réexamine sa demande et les éléments de preuve documentaire à l'appui de celle-ci, ou qu'elle tienne une audience relativement à sa demande, en remettant à la Commission et au comité d'inscription un avis à cet effet, conformément au paragraphe (2).	Appel porté devant la Commission
Requirements of notice	(2) A notice under subsection (1) shall be a written notice, given within thirty days after the notice under subsection 20 (1) was given, specifying whether a review or a hearing is required.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné par écrit dans les trente jours suivant la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe 20 (1) a été donné, et précise si l'auteur de la demande exige un réexamen ou une audience.	Exigences de remise de l'avis, et contenu
Order, etc., to Board	(3) If the Registration Committee receives a notice that an applicant requires a hearing or review, it shall, within fifteen days after receiving the notice, give the Board a copy of the order made with respect to the application, the reasons for it and the documents and things upon which the decision to make the order was based.	(3) Le comité d'inscription qui reçoit un avis de l'auteur d'une demande selon lequel ce dernier exige une audience ou un réexamen remet à la Commission, dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, une copie de l'ordonnance rendue au sujet de la demande, les motifs à l'appui de celle-ci, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision de rendre l'ordonnance était fondée.	Copie de l'ordonnance, etc., à la Commission
When order may be carried out	(4) An order of a panel, notice of which is required under subsection 20 (1), may be carried out only when, <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant has given the Registrar notice that the applicant will not be requiring a review or hearing; (b) thirty-five days have passed since the notice of the order was given under subsection 20 (1) without the applicant requiring a review or hearing; or (c) the Board has confirmed the order. 	(4) L'ordonnance d'un sous-comité, qui doit faire l'objet d'un avis aux termes du paragraphe 20 (1), ne peut être exécutée que lorsque se réalise l'une ou l'autre des éventualités suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) l'auteur de la demande a informé le registrateur, au moyen d'un avis, qu'il n'exigera pas de réexamen ni d'audience; b) trente-cinq jours se sont écoulés depuis que l'avis d'ordonnance a été donné aux termes du paragraphe 20 (1) sans que l'auteur de la demande ait exigé de réexamen ou d'audience; c) la Commission a confirmé l'ordonnance. 	Moment où l'ordonnance peut être exécutée
Registration hearings or reviews	22. —(1) This section applies to a hearing or review by the Board required by an applicant under subsection 21 (1).	22 (1) Le présent article s'applique à l'audience tenue ou au réexamen effectué par la Commission, et qu'exige l'auteur d'une demande en vertu du paragraphe 21 (1).	Audiences ou réexamens relatifs à l'inscription

Procedural provisions	(2) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing or review:	(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience ou à un réexamen :	Dispositions relatives à la procédure
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Subsection 38 (4) (exclusion from panel). 2. Section 42 (disclosure of evidence). 3. Section 43 (no communication by panel members). 4. Section 50 (members of panel who participate). 5. Section 55 (release of evidence). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le paragraphe 38 (4) (exclusion). 2. L'article 42 (divulgence des preuves). 3. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer). 4. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent). 5. L'article 55 (communication des preuves). 	
Idem	(3) The following provisions also apply with necessary modifications to a hearing:	(3) Les dispositions suivantes s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à une audience :	Idem
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Section 45 (hearings open). 2. Section 47 (sexual misconduct witnesses). 3. Section 48 (transcript of hearings). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'article 45 (audiences publiques). 2. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle). 3. L'article 48 (transcription des audiences). 	
Findings of fact	(4) The findings of fact in a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(4) Lors d'une audience, les conclusions de fait se fondent uniquement sur les preuves admissibles ou les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la loi intitulée <i>Statutory Powers Procedure Act</i> («Loi sur l'exercice des compétences légales»).	Conclusions de fait
Idem	(5) The findings of fact in a review shall be based exclusively on the application and documentary evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(5) Lors d'un réexamen, les conclusions de fait se fondent uniquement sur la demande et les éléments de preuve documentaire admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la loi intitulée <i>Statutory Powers Procedure Act</i> («Loi sur l'exercice des compétences légales»).	Idem
Disposal by Board	(6) The Board shall, after the hearing or review, make an order doing any one or more of the following:	(6) À la suite de l'audience ou du réexamen, la Commission rend une ordonnance dans l'un ou l'autre, ou plusieurs, des buts suivants :	Décision de la Commission
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Confirming the order made by the panel. 2. Requiring the Registration Committee to make an order directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant if the applicant successfully completes any examinations or training the Registration Committee may specify. 3. Requiring the Registration Committee to make an order directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant and to impose any terms, conditions and limitations the Board considers appropriate. 4. Referring the matter back to the Registration Committee for further consideration by a panel, together with any recommendations the Board considers appropriate. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Confirmer l'ordonnance rendue par le sous-comité. 2. Exiger du comité d'inscription qu'il rende une ordonnance enjoignant au registraire de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande si ce dernier réussit aux examens ou aux cours de formation que le comité d'inscription peut préciser. 3. Exiger du comité d'inscription qu'il rende une ordonnance enjoignant au registraire de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande et de l'assortir des conditions et des restrictions qu'elle estime opportunes. 4. Renvoyer la question au comité d'inscription pour qu'un sous-comité l'examine de nouveau, en y joignant les recommandations qu'elle estime opportunes. 	
Idem	(7) The Board may make an order under paragraph 3 of subsection (6) only if the Board finds that the applicant substantially qualifies for registration and that the panel has exercised its powers improperly.	(7) La Commission ne peut rendre d'ordonnance visée à la disposition 3 du paragraphe (6) que si elle constate que l'auteur de la demande satisfait pour l'essentiel aux exigences d'inscription et que le sous-comité a exercé ses pouvoirs de façon irrégulière.	Idem
Limitation on order	(8) The Board, in making an order under subsection (6), shall not require the Registration Committee to direct the Registrar to issue a certificate of registration to an applicant who does not meet a registration requirement that is prescribed as a non-exemptible requirement.	(8) Lorsqu'elle rend une ordonnance aux termes du paragraphe (6), la Commission n'exige pas du comité d'inscription qu'il enjoigne au registraire de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur d'une demande qui ne satisfait pas à une exigence d'inscription prescrite comme étant une exigence à laquelle on ne peut se soustraire.	Restriction applicable à l'ordonnance
Parties	(9) The College and the applicant are parties to a hearing or review.	(9) Sont parties à une audience ou à un réexamen l'ordre et l'auteur de la demande.	Parties
Register	23.— (1) The Registrar shall maintain a register.	23 (1) Le registraire dresse un tableau.	Tableau

Contents of register	<p>(2) The register shall contain,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) each member's name, business address and business telephone number; (b) each member's class of registration and specialist status; (c) the terms, conditions and limitations imposed on each certificate of registration; (d) a notation of every revocation and suspension of a certificate of registration; (e) the result of every disciplinary and incapacity proceeding; (f) information that a panel of the Registration, Discipline or Fitness to Practise Committee specifies shall be included; and (g) information that the regulations prescribe as information to be kept in the register. 	<p>(2) Le tableau contient les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom, l'adresse professionnelle et le numéro de téléphone professionnel de chaque membre; b) la catégorie d'inscription et la qualité de spécialiste de chaque membre; c) les conditions et les restrictions dont est assorti chaque certificat d'inscription; d) l'indication de chaque révocation et de chaque suspension de certificat d'inscription; e) l'issue de chaque procédure disciplinaire et de chaque procédure pour incapacité; f) les renseignements que précise un sous-comité du comité d'inscription, du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle; g) les renseignements que les règlements prescrivent comme devant être conservés au tableau. 	Contenu du tableau
Access to information	<p>(3) A person may obtain, during normal business hours, the following information contained in the register:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Information described in clauses (2) (a) to (c). 2. Information described in clause (2) (d) relating to a suspension that is in effect. 3. The results of every disciplinary and incapacity proceeding completed within three years before the time the register was prepared or last updated, <ul style="list-style-type: none"> i. in which a member's certificate of registration was revoked or suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it, or ii. in which a member was required to pay a fine or attend to be reprimanded or in which an order was suspended if the results of the proceeding were directed to be included in the register by a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee. 4. Information designated as public in the regulations. 	<p>(3) Quiconque peut obtenir, pendant les heures de bureau normales, les renseignements suivants figurant au tableau :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Les renseignements visés aux alinéas (2) a) à c). 2. Les renseignements visés à l'alinéa (2) d) en ce qui concerne une suspension qui est en vigueur. 3. L'issue de chaque procédure disciplinaire et de chaque procédure pour incapacité qui a pris fin dans les trois ans ayant précédé la date à laquelle le tableau a été dressé ou mis à jour la dernière fois : <ul style="list-style-type: none"> i. soit au cours de laquelle le certificat d'inscription d'un membre a été révoqué ou suspendu ou a été assorti de conditions ou de restrictions, ii. soit au cours de laquelle un membre a été tenu de verser une amende ou de comparaître pour être réprimandé, ou au cours de laquelle une ordonnance a été suspendue si un sous-comité du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle a ordonné de consigner au tableau l'issue de la procédure. 4. Les renseignements désignés comme étant de nature publique dans les règlements. 	Accès aux renseignements
Panels specifying information in register	<p>(4) In disposing of a matter, a panel of the Registration, Discipline or Fitness to Practise Committee may, for the purposes of clause (2) (f), specify information to be included in the register.</p>	<p>(4) Lorsqu'il tranche une question, un sous-comité du comité d'inscription, du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle peut, pour l'application de l'alinéa (2) f), préciser les renseignements devant figurer au tableau.</p>	Renseignements précisés par les sous-comités
Panels directing results to be public	<p>(5) In disposing of a matter, a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee may, for the purposes of subparagraph ii of paragraph 3 of subsection (3), direct that the results of the proceeding be included in the register.</p>	<p>(5) Lorsqu'il tranche une question, un sous-comité du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle peut, pour l'application de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe (3), ordonner que l'issue de la procédure soit précisée au tableau.</p>	Publication de l'issue sur ordre des sous-comités
Information from register	<p>(6) The Registrar shall provide to a person, upon the payment of a reasonable charge, a copy of any information in the register the person may obtain.</p>	<p>(6) Le registrateur fournit à une personne, moyennant le versement de frais raisonnables, une copie de tous les renseignements figurant au tableau qu'elle est autorisée à obtenir.</p>	Renseignements figurant au tableau
Suspension for non-payment of fees	<p>24. The Registrar may suspend a member's certificate of registration for failure to pay a prescribed fee after two months notice of the default and intention to suspend.</p>	<p>24 Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre si ce dernier n'acquiesce pas les droits prescrits deux mois après avoir reçu un</p>	Suspension pour cause de non-acquittement des droits

COMPLAINTS

Panel for investigation of complaints	25. —(1) A complaint filed with the Registrar regarding the conduct or actions of a member shall be investigated by a panel selected by the chair of the Complaints Committee from among the members of the Committee.
Composition	(2) A panel shall be composed of at least three persons, at least one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.
Quorum	(3) Three members of a panel constitute a quorum.
Complaint must be recorded	(4) A panel shall not be selected unless the complaint is in writing or is recorded on a tape, film, disk or other medium.
Notice to member	(5) The Registrar shall give the member who is the subject of a complaint notice of the complaint and of the provisions of subsection 26 (1).
Consideration by panel	26. —(1) A member who is the subject of a complaint may make written submissions to the panel within thirty days after receiving notice under subsection 25 (5).
Powers of panel	(2) A panel, after investigating a complaint regarding the conduct or actions of a member, considering the submissions of the member and considering or making reasonable efforts to consider all records and documents it considers relevant to the complaint, may do any one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Refer a specified allegation of the member's professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee if the allegation is related to the complaint. 2. Refer the member to the Executive Committee for incapacity proceedings. 3. Require the member to appear before the panel or another panel of the Complaints Committee to be cautioned. 4. Take action it considers appropriate that is not inconsistent with the health profession Act, this Code, the regulations or by-laws.
Notice of decision	27. A panel shall give the complainant and the member who is the subject of the complaint, <ol style="list-style-type: none"> (a) a copy of its decision; (b) a copy of its reasons, if the panel decided to take no action with respect to a complaint or to do anything under paragraph 3 or 4 of subsection 26 (2); and (c) a notice advising the member and the complainant of any right to request a review they may have under subsection 29 (2).
Timely disposal	28. —(1) A panel shall dispose of a complaint within 120 days after the filing of the complaint.
If complaint not disposed of	(2) If a complaint regarding the conduct or actions of a member has not been disposed of by a panel within 120 days after the filing of the com-

PLAINTES

avis de défaut de paiement et d'intention de suspendre.

25 (1) Toute plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre qui est déposée auprès du registrateur fait l'objet d'une enquête par un sous-comité dont les membres sont choisis par le président du comité des plaintes parmi les membres du comité.	Sous-comité chargé de faire enquête sur les plaintes
(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont au moins une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum
(4) Un sous-comité ne peut être constitué que si la plainte est présentée par écrit ou enregistrée sur une bande, un film, un disque ou un autre support.	Rédaction ou enregistrement obligatoire de la plainte
(5) Le registrateur avise de la plainte et des dispositions du paragraphe 26 (1) le membre qui fait l'objet de la plainte.	Avis adressé au membre
26 (1) Le membre qui fait l'objet d'une plainte peut présenter des observations par écrit au sous-comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 25 (5).	Examen par le sous-comité
(2) Après avoir fait enquête sur une plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre, avoir étudié les observations du membre et avoir examiné ou avoir fait des efforts raisonnables pour examiner tous les documents et éléments d'information qui, selon lui, se rapportent à la plainte, le sous-comité peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes :	Pouvoirs du sous-comité
1. Renvoyer toute allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence du membre au comité de discipline, si elle se rapporte à la plainte.	
2. Adresser le membre au bureau aux fins de procédures pour incapacité.	
3. Exiger du membre qu'il se présente devant le sous-comité ou un autre sous-comité du comité des plaintes pour recevoir un avertissement.	
4. Prendre toute mesure qu'il estime opportune et qui n'est pas incompatible avec la loi sur une profession de la santé, le présent code, les règlements ou les règlements administratifs.	
27 Le sous-comité donne au plaignant et au membre qui fait l'objet de la plainte les documents suivants :	Avis de décision
a) une copie de sa décision;	
b) une copie du texte des motifs, si le sous-comité a décidé de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte ou de prendre la mesure prévue à la disposition 3 ou 4 du paragraphe 26 (2);	
c) un avis informant le membre et le plaignant de tout droit de demander un réexamen qui peut leur être conféré en vertu du paragraphe 29 (2).	
28 (1) Le sous-comité statue sur la plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt.	Délai
(2) Si le sous-comité n'a pas statué sur la plainte relative à la conduite ou aux actes d'un membre dans les 120 jours qui suivent son dépôt, la Commis-	Cas où il n'est pas statué sur la plainte

	<p>plaint, the Board, on application of the member or the complainant, may require the Complaints Committee to ensure the complaint is disposed of.</p>		<p>sion peut, à la demande du membre ou du plaignant, exiger du comité des plaintes qu'il fasse en sorte qu'il soit statué sur la plainte.</p>	
If further delay	<p>(3) If the complaint is not disposed of within sixty days after the Board's requirement, the Board shall investigate the complaint and make an order under subsection (5) within 120 days after the Board's requirement.</p>		<p>(3) S'il n'est toujours pas statué sur la plainte dans les soixante jours après que la Commission l'a exigé, cette dernière fait enquête sur la plainte et rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5) dans les 120 jours après que la Commission a exigé qu'il soit statué sur la plainte.</p>	Non-respect du délai proposé
Board's investigatory powers	<p>(4) In investigating a complaint, the Board has all the powers of a panel of the Complaints Committee and of the Registrar with respect to the investigation of the matter and, in particular, the Board may appoint an investigator under clause 75 (c).</p>		<p>(4) Lorsqu'elle fait enquête sur une plainte, la Commission est dotée des pouvoirs d'un sous-comité du comité des plaintes et de ceux du registrateur à l'égard de l'enquête sur la question et peut, notamment, nommer un enquêteur en vertu de l'alinéa 75 c).</p>	Pouvoirs d'enquête de la Commission
Powers of Board	<p>(5) After an investigation, the Board may do any one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Refer the matter to the Complaints Committee. 2. Make recommendations the Board considers appropriate to the Complaints Committee. 3. Require the Complaints Committee or a panel to do anything the Committee or a panel may do under the health profession Act and this Code except to request the Registrar to conduct an investigation. 		<p>(5) Après son enquête, la Commission peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Renvoyer la question au comité des plaintes. 2. Faire les recommandations qu'elle estime opportunes à l'intention du comité des plaintes. 3. Exiger du comité des plaintes ou d'un sous-comité qu'il prenne toute mesure que le comité ou un sous-comité est habilité à prendre en vertu de la loi sur une profession de la santé et du présent code, sauf s'il s'agit de demander au registrateur de mener une enquête. 	Pouvoirs de la Commission
Review by Board	<p>29.—(1) Subject to section 30, the Board shall review a decision of a panel of the Complaints Committee if the Board receives a request under subsection (2).</p>		<p>29 (1) Sous réserve de l'article 30, la Commission réexamine la décision d'un sous-comité du comité des plaintes si elle reçoit une demande aux termes du paragraphe (2).</p>	Réexamen par la Commission
Request for review	<p>(2) The complainant or the member who is the subject of the complaint may request the Board to review a decision of a panel of the Complaints Committee unless the decision was,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) to refer an allegation of professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee; or (b) to refer the member to the Executive Committee for incapacity proceedings. 		<p>(2) Le plaignant ou le membre qui fait l'objet de la plainte peut demander à la Commission de réexaminer la décision d'un sous-comité du comité des plaintes, sauf si la décision :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) soit renvoyait une allégation de faute professionnelle ou d'incompétence au comité de discipline; b) soit adressait le membre au bureau aux fins de procédures pour incapacité. 	Demande de réexamen
Time limit	<p>(3) A request for a review may be made only within thirty days after the receipt of the notice of the right to request a review given under clause 27 (c).</p>		<p>(3) La demande de réexamen ne peut être présentée que dans les trente jours suivant la réception de l'avis relatif au droit de demander un réexamen donné aux termes de l'alinéa 27 c).</p>	Délai
Parties	<p>(4) The complainant and the member who is the subject of the complaint are parties to a review.</p>		<p>(4) Sont parties à un réexamen le plaignant et le membre qui fait l'objet de la plainte.</p>	Parties
When no review	<p>30.—(1) The Board shall not review a decision if the party who requested the review withdraws the request and the other party consents.</p>		<p>30 (1) La Commission ne réexamine pas la décision si la partie qui demande le réexamen retire sa demande et que l'autre partie y consent.</p>	Aucun réexamen
Request in bad faith, etc.	<p>(2) If the Board considers a request to review a decision to have been frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the parties notice that it intends not to proceed with the review and that the parties have a right to make written submissions within thirty days after receiving the notice.</p>		<p>(2) Si la Commission estime qu'une demande de réexamen de décision est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle avertit les parties de son intention de ne pas donner suite au réexamen et du droit qu'ont ces dernières de présenter des observations par écrit dans les trente jours suivant la réception de l'avis.</p>	Demande faite de mauvaise foi
Idem	<p>(3) If the Board is satisfied, after considering the written submissions of the parties, that a request was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the Board shall not review the decision.</p>		<p>(3) Si la Commission est convaincue, après étude des observations écrites des parties, qu'une demande est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle ne réexamine pas la décision.</p>	Idem
Personal representative as complainant	<p>31. A complainant's personal representative may act as the complainant for the purposes of a review</p>		<p>31 Le représentant d'un plaignant peut agir à titre de plaignant aux fins du réexamen de la décision par</p>	Représentant à titre de plaignant

of the decision by the Board if the complainant dies or becomes incapacitated.

Record of decision to be reviewed

32.—(1) If the Board is requested to review a decision, the Registrar shall give the Board, within fifteen days after the Board's request, a record of the investigation and the documents and things upon which the decision was based.

Disclosure

(2) Before reviewing a decision, the Board shall disclose to the parties everything given to it by the Registrar under subsection (1).

Exceptions

(3) The Board may refuse to disclose anything that may, in its opinion,

- (a) disclose matters involving public security;
- (b) undermine the integrity of the complaint investigation and review process;
- (c) disclose financial or personal or other matters of such a nature that the desirability of avoiding their disclosure in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that disclosure be made;
- (d) prejudice a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding; or
- (e) jeopardize the safety of any person.

Conduct of review

33.—(1) In a review, the Board shall consider either or both of,

- (a) the adequacy of the investigation conducted; or
- (b) the reasonableness of the decision.

Procedure

(2) In conducting a review, the Board,

- (a) shall give the party requesting the review an opportunity to comment on the matters set out in clauses (1) (a) and (b) and the other party an opportunity to respond to those comments;
- (b) may require the College to send a representative;
- (c) may question the parties and the representative of the College;
- (d) may permit the parties to make representations with respect to issues raised by any questions asked under clause (c); and
- (e) shall not allow the parties or the representative of the College to question each other.

Procedural provisions

34. The following provisions apply with necessary modifications to a review by the Board:

- 1. Section 43 (no communication by panel members).
- 2. Section 45 (hearings open).
- 3. Section 47 (sexual misconduct witnesses).
- 4. Section 50 (members of panel who participate).
- 5. Section 55 (release of evidence).

Powers of Board

35.—(1) After conducting a review of a decision, the Board may do any one or more of the following:

la Commission si le plaignant décède ou est frappé d'incapacité.

32 (1) Si demande est faite à la Commission de réexaminer une décision, le registrateur lui remet dans les quinze jours suivant sa demande un compte rendu de l'enquête, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision était fondée.

Examen du compte rendu de la décision

(2) Avant de procéder au réexamen de la décision, la Commission divulgue auprès des parties tout ce que lui a remis le registrateur aux termes du paragraphe (1).

Divulgateion

(3) La Commission peut refuser de divulguer tout ce qui, à son avis, risque, selon le cas :

Exceptions

- a) d'entraîner la divulgation de questions touchant à la sécurité publique;
- b) d'ébranler l'intégrité du processus d'enquête sur la plainte et de réexamen;
- c) de divulguer des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel la divulgation doit avoir lieu;
- d) de léser une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile;
- e) de mettre en danger la sécurité de quiconque.

33 (1) Lors d'un réexamen, la Commission prend en considération l'un et l'autre, ou un seul, des éléments suivants :

Procédure de réexamen

- a) le caractère adéquat de l'enquête menée;
- b) le caractère raisonnable de la décision.

(2) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission :

Procédure

- a) donne à la partie qui demande le réexamen la possibilité de faire des commentaires sur les questions énoncées aux alinéas (1) a) et b), et à l'autre partie la possibilité d'y répondre;
- b) peut exiger de l'ordre qu'il envoie un représentant;
- c) peut interroger les parties et le représentant de l'ordre;
- d) peut permettre aux parties de présenter des observations sur les questions soulevées par toute question posée en vertu de l'alinéa c);
- e) ne permet pas aux parties et au représentant de l'ordre de s'interroger mutuellement.

34 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réexamens effectués par la Commission :

Dispositions relatives à la procédure

- 1. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).
- 2. L'article 45 (audiences publiques).
- 3. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).
- 4. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).
- 5. L'article 55 (communication des preuves).

35 (1) Après avoir effectué le réexamen d'une décision, la Commission peut prendre l'une ou l'autre, ou plusieurs, des mesures suivantes :

Pouvoirs de la Commission

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Confirm all or part of the decision. 2. Make recommendations the Board considers appropriate to the Complaints Committee. 3. Require the Complaints Committee to do anything the Committee or a panel may do under the health profession Act and this Code except to request the Registrar to conduct an investigation. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Confirmer la décision, en totalité ou en partie. 2. Faire les recommandations qu'elle estime opportunes à l'intention du comité des plaintes. 3. Exiger du comité des plaintes qu'il prenne toute mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la loi sur une profession de la santé et du présent code, sauf s'il s'agit de demander au registrateur de mener une enquête. 	
Decision in writing	(2) The Board shall give its decision and reasons in writing to the parties and the Complaints Committee.	(2) La Commission communique sa décision motivée par écrit aux parties et au comité des plaintes.	Décision par écrit
DISCIPLINE			
Executive Committee referral	36. The Executive Committee may refer a specified allegation of a member's professional misconduct or incompetence to the Discipline Committee.	36 Le bureau peut renvoyer au comité de discipline toute allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence d'un membre.	Renvoi des allégations par le bureau
Interim suspension	37.—(1) The Executive Committee may, subject to subsection (5), make an interim order directing the Registrar to suspend or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if, <ol style="list-style-type: none"> (a) an allegation is referred to the Discipline Committee; and (b) it is of the opinion that the conduct of the member exposes or is likely to expose his or her patients to harm or injury. 	37 (1) Le bureau peut, sous réserve du paragraphe (5), rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription d'un membre ou de l'assortir de conditions ou de restrictions si : <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, une allégation est renvoyée au comité de discipline; b) d'autre part, il est d'avis que la conduite du membre expose ou exposera vraisemblablement ses patients à un préjudice ou à des blessures. 	Suspension provisoire
Procedure following interim suspension	(2) If an order is made under subsection (1) by the Executive Committee in relation to a matter referred to the Discipline Committee, <ol style="list-style-type: none"> (a) the College shall prosecute the matter expeditiously; and (b) the Discipline Committee shall give precedence to the matter. 	(2) Si le bureau rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question renvoyée au comité de discipline : <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, l'ordre traite la question avec célérité; b) d'autre part, le comité de discipline donne priorité à la question. 	Procédure suivant la suspension provisoire
Duration of order	(3) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by a panel of the Discipline Committee.	(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que la question soit tranchée par un sous-comité du comité de discipline.	Effet de l'ordonnance
Panel's order	(4) In a matter in which an order under subsection (1) was made, an order of a panel of the Discipline Committee directing the Registrar to revoke, suspend or impose conditions on a member's certificate takes effect immediately despite any appeal.	(4) Dans le cas d'une question à l'égard de laquelle a été rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (1), l'ordonnance d'un sous-comité du comité de discipline enjoignant au registrateur de révoquer ou de suspendre le certificat d'un membre, ou de l'assortir de conditions, prend effet immédiatement, même en cas d'appel.	Ordonnance d'un sous-comité
Restrictions on orders	(5) No order shall be made under subsection (1) with respect to a member by the Executive Committee unless the member has been given, <ol style="list-style-type: none"> (a) notice of the Committee's intention to make the order; and (b) at least fourteen days to make written submissions to the Committee. 	(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un membre par le bureau sans que le membre : <ol style="list-style-type: none"> a) ait été avisé de l'intention du bureau de rendre l'ordonnance; b) ait bénéficié d'un délai d'au moins quatorze jours pour présenter des observations par écrit au bureau. 	Restrictions relatives aux ordonnances
Panel for discipline hearing	38.—(1) The chair of the Discipline Committee shall select a panel from among the members of the Committee to hold a hearing of allegations of a member's professional misconduct or incompetence referred to the Committee by the Executive or Complaints Committee.	38 (1) Le président du comité de discipline constitue un sous-comité dont les membres sont choisis parmi les membres du comité pour tenir une audience sur les allégations de faute professionnelle ou d'incompétence d'un membre, renvoyées au comité par le bureau ou par le comité des plaintes.	Sous-comité constitué pour les questions disciplinaires
Composition	(2) A panel shall be composed of at least three and no more than five persons, at least two of whom shall be persons appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois et d'au plus cinq personnes, dont au moins deux sont des personnes nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Idem	(3) At least one of the members of a panel shall be both a member of the College and a member of the Council.	(3) Au moins un des membres du sous-comité est à la fois membre de l'ordre et membre du conseil.	Idem

Exclusion from panel	(4) No person shall be selected for a panel who has taken part in the investigation of what is to be the subject-matter of the panel's hearing.	(4) Ne peut être choisi pour faire partie du sous-comité quiconque a participé à l'enquête sur ce qui doit constituer l'objet de l'audience du sous-comité.	Exclusion
Quorum	(5) Three members of a panel, at least one of whom must be a member who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum.	(5) Trois membres, dont au moins un doit avoir été nommé au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum d'un sous-comité.	Quorum
Panel members deemed to continue	39. A member of a panel who ceases to be a member of the Discipline Committee after a hearing of a matter has commenced before the panel shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the panel until the final disposition of the matter.	39 Le membre d'un sous-comité qui cesse d'être membre du comité de discipline après qu'a commencé l'audition d'une question devant le sous-comité est réputé, aux fins du règlement de la question, être toujours membre du sous-comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.	Les membres du sous-comité sont réputés maintenus
Amendment of notice of hearing	40. A panel may at any time permit a notice of hearing of allegations against a member to be amended to correct errors or omissions of a minor or clerical nature if it is of the opinion that it is just and equitable to do so and the panel may make any order it considers necessary to prevent prejudice to the member.	40 Le sous-comité peut en tout temps permettre que l'avis d'audience relative aux allégations faites contre un membre soit modifié pour corriger les erreurs ou omissions mineures ou les coquilles qui s'y trouvent, s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de ce faire. Le sous-comité peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour éviter tout préjudice au membre.	Modification des avis d'audience
Parties	41. The College and the member against whom allegations have been made are parties to a hearing.	41 Sont parties à l'audience l'ordre et le membre contre lequel des allégations ont été faites.	Parties
Disclosure of evidence	42. —(1) Evidence against a member is not admissible at a hearing of allegations against the member unless the member is given, at least ten days before the hearing, (a) in the case of written or documentary evidence, an opportunity to examine the evidence; (b) in the case of evidence of an expert, a copy of the expert's written report or if there is no written report, a written summary of the evidence; or (c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness.	42 (1) Les preuves contre un membre ne sont recevables lors de l'audition des allégations faites contre lui que si, au moins dix jours avant l'audience, il a été donné au membre, selon le cas : a) dans le cas d'éléments de preuve écrite ou documentaire, la possibilité de les examiner; b) dans le cas de preuves provenant d'un expert, une copie du rapport écrit de l'expert, ou à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves; c) dans le cas de preuves testimoniales, l'identité des témoins.	Divulgence des preuves
Exception	(2) A panel may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (1) and may make directions it considers necessary to ensure that the member is not prejudiced.	(2) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas recevables aux termes du paragraphe (1) et peut donner les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher que le membre soit lésé.	Exception
No communication by panel members	43. No member of a panel holding a hearing shall communicate outside the hearing, in relation to the subject-matter of the hearing, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject-matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.	43 Aucun membre d'un sous-comité qui tient une audience ne peut s'entretenir, en dehors de l'audience, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet de l'audience, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.	Interdiction aux membres des sous-comités de communiquer
Legal advice	44. If a panel obtains legal advice with respect to a hearing, it shall make the nature of the advice known to the parties and they may make submissions with respect to the advice.	44 Si un sous-comité obtient des avis juridiques relativement à une audience, il en fait connaître la nature aux parties et ces dernières peuvent présenter des observations à cet égard.	Avis juridiques
Hearings public	45. —(1) A hearing shall, subject to subsection (2), be open to the public.	45 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences sont publiques.	Audiences publiques
Exclusion of public	(2) The panel may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of it if the panel is satisfied that, (a) matters involving public security may be disclosed; (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;	(2) Le sous-comité peut rendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie de celle-ci doit se tenir à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas : a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;	Huis clos

	<p>(c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or</p> <p>(d) the safety of a person may be jeopardized.</p>	<p>c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;</p> <p>d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.</p>	
Orders preventing public disclosure	(3) In situations in which the panel may make an order that the public be excluded from a hearing, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the hearing, including orders banning the publication or broadcasting of those matters.	(3) Dans les cas où le sous-comité peut rendre une ordonnance portant que l'audience doit se tenir à huis clos, il peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de l'audience, et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.	Ordonnances interdisant la divulgation
Public information may be disclosed	(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.	(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau et qui sont accessibles au public ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).	Possibilité de divulguer les renseignements publics
Exclusion of public	(5) The panel may make an order that the public be excluded from the part of a hearing dealing with a motion for an order under subsection (2).	(5) Le sous-comité peut rendre une ordonnance portant que la partie de l'audience qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se tenir à huis clos.	Huis clos
Orders with respect to matters in submissions	(6) The panel may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.	(6) Le sous-comité peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment proscrire la publication ou la radiodiffusion de ces questions.	Ordonnances à l'égard des questions énoncées dans les observations
Reasons for order, etc.	(7) The panel shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.	(7) Le sous-comité fait en sorte que toute ordonnance qu'il rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.	Motifs à l'appui de l'ordonnance
Reconsidering of order	(8) The panel may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.	(8) Le sous-comité peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.	Réexamen de l'ordonnance
Exception to closed hearings	46. If a panel makes an order under subsection 45 (2) wholly or partly because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the panel may allow the person and his or her personal representative to attend the hearing.	46 Si un sous-comité rend l'ordonnance prévue au paragraphe 45 (2) en totalité ou en partie parce qu'il s'avère souhaitable d'éviter la divulgation de questions dans l'intérêt d'une personne intéressée, le sous-comité peut permettre à cette personne ou à son représentant d'assister à l'audience.	Exception aux audiences à huis clos
Sexual misconduct witnesses	47. A panel shall, on the request of a witness whose testimony is in relation to allegations of a member's misconduct of a sexual nature involving the witness, make an order that no person shall publish the identity of the witness or any information that could disclose the identity of the witness.	47 Le sous-comité, à la demande d'un témoin dont le témoignage se rapporte aux allégations d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre et qui concerne le témoin, rend une ordonnance portant que nul ne doit rendre publics l'identité du témoin ni aucun renseignement susceptible de révéler l'identité du témoin.	Témoins d'inconduite sexuelle
Transcript of hearings	48.—(1) The panel holding a hearing shall ensure that, <p>(a) the oral evidence is recorded;</p> <p>(b) copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request at the party's expense; and</p> <p>(c) copies of the transcript of any part of the hearing that is not the subject of an order prohibiting publication are available to any person at that person's expense.</p>	48 (1) Le sous-comité qui tient une audience veille à ce que : <p>a) les témoignages oraux soient consignés;</p> <p>b) la copie de la transcription de l'audience soit accessible aux parties qui en font la demande, à leurs frais;</p> <p>c) la copie de la transcription de toute partie de l'audience dont la publication n'est pas interdite par ordonnance soit accessible à quiconque, à ses frais.</p>	Transcription des audiences
Transcripts filed with court	(2) If a transcript of a part of a hearing that is the subject of an order prohibiting publication is filed with a court in respect of proceedings, only the court and the parties to the proceedings may examine it unless the court orders otherwise.	(2) Si la transcription d'une partie de l'audience qui fait l'objet d'une ordonnance en interdisant la publication est déposée auprès d'un tribunal relativement à une instance, seuls le tribunal et les parties à l'instance peuvent l'examiner, sauf ordonnance contraire du tribunal.	Transcription déposée auprès du tribunal
Admissibility of evidence	49. Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , nothing is admissible at a hearing that would be inadmissible in a court in a civil action and the findings of a panel shall be based exclusively on evidence admitted before it.	49 Malgré la loi intitulée <i>Statutory Powers Procedure Act</i> (« <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> »), sont irrecevables lors d'une audience les preuves qui ne seraient pas recevables devant un tribunal dans le cadre d'une action civile, et les conclu-	Recevabilité des preuves

Members of panel who participate	50. Only the members of a panel who were present throughout a hearing shall participate in the panel's decision.	sions d'un sous-comité se fondent uniquement sur les preuves qu'il reçoit.	50 Seuls les membres d'un sous-comité qui étaient présents du début d'une audience à la fin participent à la décision du sous-comité.	Membres du sous-comité qui participent
Professional misconduct	51. —(1) A panel shall find that a member has committed an act of professional misconduct if, (a) the member has been found guilty of an offence that is relevant to the member's suitability to practise; (b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than Ontario has found that the member committed an act of professional misconduct that would, in the opinion of the panel, be an act of professional misconduct as defined in the regulations; or (c) the member has committed an act of professional misconduct as defined in the regulations.		51 (1) Le sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle si, selon le cas : a) le membre a été déclaré coupable d'une infraction qui se rapporte à son aptitude à exercer sa profession; b) le corps dirigeant d'une profession de la santé dans un ressort autre que l'Ontario a conclu que le membre avait commis une faute professionnelle qui, de l'avis du sous-comité, constitue une faute professionnelle telle que la définissent les règlements; c) le membre a commis une faute professionnelle telle que la définissent les règlements.	Faute professionnelle
Orders	(2) If a panel finds a member has committed an act of professional misconduct, it may make an order doing any one or more of the following: 1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration. 2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration for a specified period of time. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time. 4. Requiring the member to appear before the panel to be reprimanded. 5. Requiring the member to pay a fine of not more than \$10,000 to the Treasurer of Ontario.		(2) Si un sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, il peut, par ordonnance : 1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre. 2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie. 4. Exiger du membre qu'il se présente devant le sous-comité pour être réprimandé. 5. Exiger du membre qu'il verse une amende d'au plus 10 000 \$ au trésorier de l'Ontario.	Ordonnances
Idem	(3) In making an order under paragraph 2 or 3 of subsection (2), a panel may specify criteria to be satisfied for the removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.		(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), le sous-comité peut préciser les conditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.	Idem
Suspension of order	(4) A panel may suspend the effect of an order made under subsection (2) for a specified period and on specified conditions.		(4) Le sous-comité peut suspendre l'effet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) pour une durée déterminée et dans des conditions précisées.	Suspension d'ordonnance
Incompetence	52. —(1) A panel shall find a member to be incompetent if the member's professional care of a patient displayed a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to continue to practise or that the member's practice should be restricted.		52 (1) Le sous-comité conclut à l'incompétence d'un membre si les soins professionnels donnés à un patient manifestent un manque de connaissance, de compétence ou de jugement, ou de l'indifférence pour le bien-être du patient, d'un ordre ou dans une mesure qui démontre que le membre est inapte à exercer sa profession ou que ses activités professionnelles doivent être restreintes.	Incompétence
Order	(2) If a panel finds a member is incompetent, it may make an order doing any one or more of the following: 1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration. 2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time.		(2) Si le sous-comité conclut à l'incompétence d'un membre, il peut, par ordonnance : 1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre. 2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre. 3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie.	Ordonnance

Idem	(3) In making an order under subsection (2), a panel may specify criteria to be satisfied for the removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.	(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le sous-comité peut préciser les conditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.	Idem
Costs if proceedings unwarranted	53. If a panel is of the opinion that the commencement of proceedings was unwarranted, it may make an order requiring the College to pay all or part of the member's legal costs.	53 Le sous-comité qui est d'avis que l'introduction d'une instance était injustifiée peut rendre une ordonnance exigeant de l'ordre qu'il paie tout ou partie des frais judiciaires du membre.	Frais en cas d'instances injustifiées
Decision to complainant	54. A panel shall give its decision and reasons in writing to the parties and, if the matter had been referred to the Discipline Committee by the Complaints Committee, to the complainant in the matter.	54 Le sous-comité communique sa décision motivée par écrit aux parties et, si la question a été renvoyée au comité de discipline par le comité des plaintes, au plaignant.	Communication de la décision au plaignant
Release of evidence	55. The Discipline Committee shall release documents and things put into evidence at a hearing to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	55 Le comité de discipline communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve lors d'une audience à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable après que la question en litige a été tranchée de façon définitive.	Communication des preuves
Publication of decisions	56. —(1) The College shall publish a panel's decision and its reasons, or a summary of its reasons, in its annual report and may publish the decision and reasons or summary in any other publication of the College.	56 (1) L'ordre doit publier la décision motivée du sous-comité, ou la décision et un résumé des motifs à l'appui de celle-ci, dans son rapport annuel. Il peut publier la décision motivée ou la décision et le résumé des motifs dans n'importe quelle autre de ses publications.	Publication des décisions
Publication of member's name	(2) In publishing a decision and reasons or summary under subsection (1), the College shall publish the name of the member who was the subject of the proceeding if, (a) the results of the proceeding may be obtained by a person from the register; or (b) the member requests the publication of his or her name.	(2) Lorsqu'il publie une décision motivée ou une décision et un résumé des motifs aux termes du paragraphe (1), l'ordre publie le nom du membre qui fait l'objet de l'instance si, selon le cas : a) quiconque peut connaître l'issue de l'instance en consultant le tableau; b) le membre demande que son nom soit publié.	Publication du nom du membre
Withholding of member's name	(3) The College shall not publish the member's name unless it is required to do so under subsection (2).	(3) L'ordre ne publie pas le nom du membre à moins d'y être tenu aux termes du paragraphe (2).	Non-publication du nom du membre
INCAPACITY			
Registrar's inquiry	57. If the Registrar believes that a member may be incapacitated, the Registrar shall make inquiries he or she considers appropriate and shall report the results of the inquiries to the Executive Committee.	57 Le registrateur qui croit qu'un membre est peut-être frappé d'incapacité mène les enquêtes qu'il estime appropriées et présente au bureau un rapport sur le résultat de ces enquêtes.	Enquête du registrateur
Appointment of board of inquiry	58. —(1) The Executive Committee may appoint a board of inquiry to inquire into whether a member is incapacitated if it receives, (a) a report from the Registrar under section 57; or (b) a referral from a panel of the Complaints Committee under paragraph 2 of subsection 26 (2).	58 (1) Une commission d'enquête chargée de mener une enquête afin d'établir si un membre est frappé d'incapacité peut être constituée par le bureau si celui-ci reçoit, selon le cas : a) un rapport du registrateur visé à l'article 57; b) un renvoi effectué par un sous-comité du comité des plaintes en vertu de la disposition 2 du paragraphe 26 (2).	Constitution d'une commission d'enquête
Notice to member	(2) The Executive Committee shall give a member notice that it intends to appoint a board of inquiry to inquire into whether the member is incapacitated before it appoints a board.	(2) Le bureau avise au préalable le membre de son intention de constituer une commission d'enquête pour mener une enquête afin d'établir si le membre est frappé d'incapacité.	Avis adressé au membre
Composition of board	(3) A board of inquiry shall be composed of one member of the Council who was appointed by the Lieutenant Governor in Council and two or more members of the College.	(3) La commission d'enquête se compose d'un membre du conseil qui a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil et d'au moins deux membres de l'ordre.	Composition de la commission
Inquiries by board	59. —(1) A board of inquiry shall make inquiries it considers appropriate.	59 (1) La commission d'enquête mène les enquêtes qu'elle estime appropriées.	Enquêtes de la commission
Physical or mental examinations	(2) If, after making inquiries, a board of inquiry has reasonable and probable grounds to believe that the member who is the subject of the inquiry is incapacitated, the board may require the member to submit to physical or mental examinations conducted or ordered by a health professional specified by the board and may, subject to section 63, make an order	(2) Si, au terme de ses enquêtes, la commission d'enquête a des motifs raisonnables et probables de croire que le membre qui fait l'objet de l'enquête est frappé d'incapacité, elle peut exiger de lui qu'il subisse des examens physiques ou mentaux pratiqués ou ordonnés par un professionnel de la santé qu'elle désigne et peut, sous réserve de l'article 63, rendre	Examens physiques ou mentaux

directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration until he or she submits to the examinations.

Board's report

60. A board of inquiry shall report to the Executive Committee and shall give a copy of its report and a copy of any report on an examination required under subsection 59 (2) to the member who was the subject of the inquiry.

Referral to Fitness to Practise Committee

61. After receiving the report of a board of inquiry, the Executive Committee may refer the matter to the Fitness to Practise Committee.

Interim suspension

62.—(1) The Executive Committee may, subject to section 63, make an interim order directing the Registrar to suspend or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if.

- (a) it has referred a matter involving the member to the Fitness to Practise Committee; and
- (b) it is of the opinion that the physical or mental state of the member exposes or is likely to expose his or her patients to harm or injury.

Procedure following interim suspension

(2) If an order is made under subsection (1) by the Executive Committee in relation to a matter referred to the Fitness to Practise Committee.

- (a) the College shall prosecute the matter expeditiously; and
- (b) the Fitness to Practise Committee shall give precedence to the matter.

Duration of order

(3) An order under subsection (1) continues in force until the matter is disposed of by a panel of the Fitness to Practise Committee.

Restrictions on orders

63. No order shall be made with respect to a member by a board of inquiry under subsection 59 (2) or by the Executive Committee under subsection 62 (1) unless the member has been given,

- (a) notice of the intention of the board or Committee to make the order;
- (b) at least fourteen days to make written submissions to the board or Committee; and
- (c) in the case of an order by the Executive Committee under subsection 62 (1), a copy of the provisions of section 62.

Panels for Fitness to Practise hearings

64.—(1) The chair of the Fitness to Practise Committee shall select a panel from among the members of the Committee to hold a hearing of any matter referred to the Committee by the Executive Committee.

Composition

(2) A panel shall be composed of at least three persons, one of whom shall be a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(3) Three members of a panel constitute a quorum.

Parties

65. The College, the member who is alleged to be incapacitated and any other person specified by the panel are parties to a hearing.

Reports of health professionals

66.—(1) A report prepared and signed by a health professional containing his or her findings and the facts upon which they are based is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the health professional's signature if the party introducing the report gives the other parties a copy of the report at least ten days before the hearing.

une ordonnance enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre jusqu'à ce qu'il ait subi ces examens.

60 La commission d'enquête présente un rapport au bureau et en remet une copie, ainsi qu'une copie de tout rapport relatif aux examens exigés aux termes du paragraphe 59 (2), au membre qui a fait l'objet de l'enquête.

61 Après avoir reçu le rapport d'une commission d'enquête, le bureau peut renvoyer la question au comité d'aptitude professionnelle.

62 (1) Le bureau peut, sous réserve de l'article 63, rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registrateur de suspendre le certificat d'inscription d'un membre ou de l'assortir de conditions ou de restrictions si :

- a) d'une part, il a renvoyé au comité d'aptitude professionnelle une question mettant en cause le membre;
- b) d'autre part, il est d'avis que l'état physique ou mental du membre expose ou exposera vraisemblablement ses patients à un préjudice ou à des blessures.

(2) Si le bureau rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une question renvoyée au comité d'aptitude professionnelle :

- a) d'une part, l'ordre traite la question avec célérité;
- b) d'autre part, le comité d'aptitude professionnelle donne priorité à la question.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que la question soit tranchée par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle.

63 Aucune ordonnance ne peut être rendue à l'égard d'un membre par une commission d'enquête en vertu du paragraphe 59 (2) ou par le bureau en vertu du paragraphe 62 (1) sans que le membre :

- a) ait été avisé de l'intention de la commission ou du bureau de rendre l'ordonnance;
- b) ait bénéficié d'un délai d'au moins quatorze jours pour présenter des observations par écrit à la commission ou au bureau;
- c) ait reçu copie des dispositions de l'article 62, dans le cas d'une ordonnance émanant du bureau, prévue au paragraphe 62 (1).

64 (1) Le président du comité d'aptitude professionnelle constitue un sous-comité dont les membres sont choisis parmi les membres du comité pour tenir une audience sur toute question renvoyée au comité par le bureau.

(2) Le sous-comité se compose d'au moins trois personnes, dont l'une est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Trois membres constituent le quorum d'un sous-comité.

65 Sont parties à une audience l'ordre, le membre dont il est allégué qu'il est frappé d'incapacité et toute autre personne que précise le sous-comité.

66 (1) Tout rapport dressé et signé par un professionnel de la santé et qui comprend ses conclusions et les faits sur lesquels celles-ci sont fondées est recevable en preuve lors d'une audience sans qu'il soit nécessaire de prouver son authenticité ou celle de la signature du professionnel de la santé, si

Rapport de la commission

Renvoi au comité d'aptitude professionnelle

Suspension provisoire

Procédure suivant la suspension provisoire

Effet de l'ordonnance

Restrictions relatives aux ordonnances

Sous-comité constitué pour les questions d'aptitude professionnelle

Composition

Quorum

Parties

Rapports de professionnels de la santé

Testimony of health professionals

(2) A health professional may not give evidence in his or her professional capacity at a hearing unless a report, prepared and signed by the health professional containing his or her findings and the facts upon which they are based, is introduced as evidence.

Cross-examination

(3) If a report described in subsection (1) is introduced by a party, the other parties may summon and cross-examine the person who prepared the report.

Procedural provisions

67. The following provisions apply with necessary modifications to a hearing by a panel:

1. Subsection 22 (4) (findings of fact).
2. Subsection 38 (4) (exclusion from panel).
3. Section 39 (panel members deemed to continue).
4. Section 42 (disclosure of evidence).
5. Section 43 (no communication by panel members).
6. Section 44 (legal advice).
7. Section 47 (sexual misconduct witnesses).
8. Section 50 (members of panel who participate).
9. Section 55 (release of evidence).

Hearings closed

68.—(1) A hearing shall, subject to subsection (2), be closed to the public.

Open on request of member in some cases

(2) A hearing shall be open to the public if the person who is alleged to be incapacitated requests it in a written notice received by the Registrar before the day the hearing commences, unless the panel is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal matters or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interest of any person affected other than the person whose capacity is being investigated or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;
- (c) a person involved in a criminal proceeding or civil suit may be prejudiced; or
- (d) the safety of any person may be jeopardized.

Orders

69.—(1) If a panel finds that a member is incapacitated, it shall make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the member's certificate of registration for a specified or indefinite period of time.

Idem

(2) In making an order under subsection (1), a panel may specify criteria to be satisfied for the

la partie qui le présente en remet une copie aux autres parties au moins dix jours avant l'audience.

(2) Un professionnel de la santé ne peut témoigner en sa qualité de professionnel à une audience que s'il est présenté en preuve un rapport dressé et signé par lui et qui comprend ses conclusions et les faits sur lesquels celles-ci sont fondées.

Témoignage des professionnels de la santé

(3) Si le rapport visé au paragraphe (1) est présenté par une partie, les autres parties peuvent assigner et contre-interroger la personne qui a dressé le rapport.

Contre-interrogatoire

67 Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues par les sous-comités :

Dispositions relatives à la procédure

1. Le paragraphe 22 (4) (conclusions de fait).
2. Le paragraphe 38 (4) (exclusion).
3. L'article 39 (les membres du sous-comité sont réputés maintenus).
4. L'article 42 (divulgarion des preuves).
5. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).
6. L'article 44 (avis juridiques).
7. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).
8. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).
9. L'article 55 (communication des preuves).

68 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences sont tenues à huis clos.

Audiences à huis clos

(2) Une audience est publique si la personne dont il est allégué qu'elle est frappée d'incapacité en fait la demande par un avis écrit que le registrateur reçoit avant la date à laquelle commence l'audience, sauf si le sous-comité est convaincu que, selon le cas :

Audience publique sur demande du membre dans certains cas

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux, compte tenu des circonstances, éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée, à l'exception de la personne dont la capacité fait l'objet d'une enquête, ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;
- c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.

69 (1) Si un sous-comité conclut qu'un membre est frappé d'incapacité, il doit, par ordonnance :

Ordonnances

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription du membre pour une durée déterminée ou indéfinie.

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le sous-comité peut préciser les con-

Idem

removal of a suspension or the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration.

APPEALS TO COURT

Appeals from decisions of the Board

70.—(1) A party to proceedings before the Board concerning a registration hearing or review or to proceedings before a panel of the Discipline or Fitness to Practise Committee, other than a hearing of an application under subsection 72 (1), may appeal from the decision of the Board or panel to the Divisional Court.

Basis of appeal

(2) An appeal under subsection (1) may be made on questions of law or fact or both.

Court's powers

(3) In an appeal under subsection (1), the Court has all the powers of the panel that dealt with the matter and, in an appeal from the Board, the Court also has all the powers of the Board.

No stay of certain orders pending appeal

71. An order made by a panel of the Discipline Committee on the grounds of incompetence or by a panel of the Fitness to Practise Committee on the grounds of incapacity, directing the Registrar to revoke, suspend or impose terms, limitations or conditions on a member's certificate, takes effect immediately despite any appeal.

REINSTATEMENT

Applications for reinstatement

72.—(1) A person whose certificate of registration has been revoked or suspended as a result of disciplinary or incapacity proceedings may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued or the suspension removed.

Time of application

(2) An application under subsection (1) shall not be made earlier than,

- (a) one year after the revocation or suspension; or
- (b) six months after a previous application under subsection (1).

Referral to Committee

73.—(1) The Registrar shall refer the application, if the revocation or suspension was on the grounds of,

- (a) professional misconduct or incompetence, to the Discipline Committee; or
- (b) incapacity, to the Fitness to Practise Committee.

Hearings

(2) The chair of a committee to which an application is referred shall select a panel from among the members of the committee to hold a hearing of the application.

Procedural provisions

(3) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing of an application by a panel of the Discipline Committee:

1. Subsection 22 (4) (findings of fact).
2. Subsection 38 (2) (composition).
3. Subsection 38 (3) (composition).

ditions auxquelles le membre doit satisfaire pour obtenir l'annulation d'une suspension ou la suppression des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription.

APPELS PORTÉS DEVANT LA COUR

70 (1) Toute partie à une instance devant la Commission concernant une audience ou un réexamen relatifs à une inscription ou toute partie à une instance devant un sous-comité du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle, à l'exclusion de l'audition d'une demande visée au paragraphe 72 (1), peut interjeter appel de la décision de la Commission ou du sous-comité devant la Cour divisionnaire.

(2) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) est recevable à l'égard de questions de droit ou de questions de fait, ou des deux.

(3) Dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (1), la Cour est investie de tous les pouvoirs du sous-comité qui a traité de la question et, dans le cadre de l'appel d'une décision de la Commission, est en outre investie de tous les pouvoirs de la Commission.

71 L'ordonnance rendue par un sous-comité du comité de discipline pour cause d'incompétence, ou par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle pour cause d'incapacité, et qui enjoint au registrateur de révoquer ou de suspendre le certificat d'un membre, ou de l'assortir de restrictions ou de conditions, entre en vigueur immédiatement même s'il y a appel.

REMISE EN VIGUEUR

72 (1) La personne dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu par suite de procédures disciplinaires ou de procédures pour incapacité peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré ou que la suspension soit annulée.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée avant l'écoulement de l'un des délais suivants :

- a) un an après la révocation ou la suspension;
- b) six mois après la présentation de la dernière demande présentée en vertu du paragraphe (1).

73 (1) Le registrateur renvoie la demande :

- a) au comité de discipline, si la révocation ou la suspension a pour motif une faute professionnelle ou l'incompétence;
- b) au comité d'aptitude professionnelle, si la révocation ou la suspension a pour motif l'incapacité.

(2) Le président du comité auquel une demande est renvoyée choisit, parmi les membres du comité, les membres du sous-comité chargé de procéder à l'audience relative à la demande.

(3) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience relative à une demande par un sous-comité du comité de discipline :

1. Le paragraphe 22 (4) (conclusions de fait).
2. Le paragraphe 38 (2) (composition).
3. Le paragraphe 38 (3) (composition).

Appel des décisions de la Commission

Fondement de l'appel

Pouvoirs de la Cour

Entrée en vigueur de certaines ordonnances

Demandes de remise en vigueur

Délai de présentation de la demande

Renvoi au comité compétent

Audiences

Dispositions relatives à la procédure

4. Subsection 38 (5) (quorum).
5. Section 43 (no communication by panel members).
6. Section 44 (legal advice).
7. Section 45 (hearings open).
8. Section 47 (sexual misconduct witnesses).
9. Section 48 (transcript of hearings).
10. Section 50 (members of panel who participate).
11. Section 55 (release of evidence).

Idem

(4) The following provisions apply with necessary modifications to a hearing of an application by a panel of the Fitness to Practise Committee:

1. Subsection 22 (4) (findings of fact).
2. Section 43 (no communication by panel members).
3. Section 44 (legal advice).
4. Section 47 (sexual misconduct witnesses).
5. Section 48 (transcript of hearings).
6. Section 50 (members of panel who participate).
7. Section 55 (release of evidence).
8. Subsection 64 (2) (composition).
9. Subsection 64 (3) (quorum).
10. Section 68 (hearings closed).

Order

(5) A panel may, after a hearing, make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration.

Decision

(6) A panel that held a hearing of an application shall give its decision and reasons in writing to the applicant and the Registrar.

Orders without hearing

74. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a person whose certificate of registration has been revoked or suspended as a result of disciplinary or incapacity proceedings, make an order doing any one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a new certificate of registration to the applicant.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration if an order is made under paragraph 1 or 2.

REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION

Investigators

75. The Registrar may appoint one or more investigators to determine whether a member has committed an act of professional misconduct or is incompetent if,

4. Le paragraphe 38 (5) (quorum).
5. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).
6. L'article 44 (avis juridiques).
7. L'article 45 (audiences publiques).
8. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).
9. L'article 48 (transcription des audiences).
10. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).
11. L'article 55 (communication des preuves).

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience relative à une demande par un sous-comité du comité d'aptitude professionnelle :

1. Le paragraphe 22 (4) (conclusions de fait).
2. L'article 43 (interdiction aux membres des sous-comités de communiquer).
3. L'article 44 (avis juridiques).
4. L'article 47 (témoins d'inconduite sexuelle).
5. L'article 48 (transcription des audiences).
6. L'article 50 (membres du sous-comité qui participent).
7. L'article 55 (communication des preuves).
8. Le paragraphe 64 (2) (composition).
9. Le paragraphe 64 (3) (quorum).
10. L'article 68 (audiences à huis clos).

(5) À la suite d'une audience, le sous-comité peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.

(6) Le sous-comité qui tient une audience relative à une demande communique sa décision motivée par écrit à l'auteur de la demande et au registrateur.

74 Dans le cas d'une personne dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu par suite de procédures disciplinaires ou de procédures pour incapacité, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans qu'une audience soit tenue :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un nouveau certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir des conditions et des restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande si une ordonnance est rendue en vertu de la disposition 1 ou 2.

POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR

75 Le registrateur peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés d'établir si un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent, dans les cas suivants :

Idem

Ordonnance

Décision

Ordonnances sans audience

Enquêteurs

	<p>(a) the Registrar believes on reasonable and probable grounds that the member has committed an act of professional misconduct or is incompetent and the Executive Committee approves of the appointment;</p> <p>(b) the Executive Committee has received a report from the Quality Assurance Committee with respect to the member and has requested the Registrar to conduct an investigation; or</p> <p>(c) the Complaints Committee has received a written complaint about the member and has requested the Registrar to conduct an investigation.</p>	<p>a) le registrateur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que le membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent, et le bureau approuve la nomination;</p> <p>b) le bureau a reçu un rapport du comité d'assurance de la qualité concernant le membre et a demandé au registrateur de mener une enquête;</p> <p>c) le comité des plaintes a reçu une plainte par écrit au sujet du membre et a demandé au registrateur de mener une enquête.</p>	
Powers of investigators	76. —(1) An investigator may inquire into and examine the practice of the member to be investigated and has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> .	76 (1) L'enquêteur peut enquêter sur les activités professionnelles du membre qui fait l'objet d'une enquête et, pour les besoins de l'enquête, est investi de tous les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la loi intitulée <i>Public Inquiries Act</i> (« <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> »).	Pouvoirs des enquêteurs
Idem	(2) An investigator may, on the production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the member and may examine anything found there that is relevant to the investigation.	(2) L'enquêteur peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer, à toute heure raisonnable, dans le lieu de travail du membre et examiner tout ce qui s'avère pertinent à l'enquête.	Idem
Obstruction prohibited	(3) No person shall obstruct an investigator or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.	(3) Nul ne doit entraver le travail d'un enquêteur, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui s'avère pertinent.	Interdiction d'entraver
Conflicts	(4) This section applies despite any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.	(4) Le présent article s'applique malgré les dispositions d'autres lois relatives à la confidentialité des dossiers médicaux.	Conflits
Entries and searches	77. —(1) A justice of the peace may, on the application of the investigator, issue a warrant authorizing an investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation if the justice of the peace is satisfied that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that,	77 (1) Un juge de paix peut délivrer à l'enquêteur qui en fait la demande un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui s'avère pertinent, s'il est convaincu que l'enquêteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :	Perquisitions
	<p>(a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct or is incompetent; and</p> <p>(b) there is something relevant to the investigation at the place.</p>	<p>a) d'une part, le membre qui fait l'objet de l'enquête a commis une faute professionnelle ou est incompetent;</p> <p>b) d'autre part, il se trouve des choses pertinentes dans ce lieu.</p>	
Searches by day unless stated	(2) A warrant issued under subsection (1) does not authorize an entry or search after sunset and before sunrise unless it is expressly stated in the warrant.	(2) Le mandat délivré aux termes du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une perquisition avant le lever du soleil et après le coucher du soleil, sauf indication contraire expresse dans le mandat.	Perquisition de jour sauf indication contraire
Assistance and entry by force	(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.	(3) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) peut être aidé d'autres personnes et avoir recours à la force pour y pénétrer.	Aide et recours à la force
Investigator to show identification	(4) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification, on request, to any person at the place.	(4) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) est tenu de présenter une pièce d'identité à toute personne qui se trouve sur les lieux et qui en fait la demande.	Obligation de l'enquêteur de présenter une pièce d'identité
Copying of documents and objects	78. —(1) An investigator may copy, at the College's expense, a document or object that an investigator may examine under subsection 76 (2) or under the authority of a warrant issued under subsection 77 (1).	78 (1) L'enquêteur peut, aux frais de l'ordre, faire une copie des documents ou des objets qu'il peut examiner en vertu du paragraphe 76 (2) ou d'un mandat délivré aux termes du paragraphe 77 (1).	Reproduction de documents et d'objets
Removal for documents and objects	(2) An investigator may remove a document or object described in subsection (1) if,	(2) L'enquêteur peut enlever les documents ou objets visés au paragraphe (1) si, selon le cas :	Enlèvement de documents et d'objets
	<p>(a) it is not practicable to copy it in the place where it is examined; or</p> <p>(b) a copy of it is not sufficient for the purposes of the investigation.</p>	<p>a) il n'est pas possible d'en faire une copie sur les lieux mêmes;</p> <p>b) une copie de ceux-ci ne suffit pas aux fins de l'enquête.</p>	

46	Bill 43	REGULATED HEALTH PROFESSIONS (CODE)	1991
Return of documents and objects or copies	(3) If it is practicable to copy a document or object removed under subsection (2), the investigator shall. (a) if it was removed under clause (2) (a), return the document or object within a reasonable time; or (b) if it was removed under clause (2) (b), provide the person who was in possession of the document or object with a copy of it within a reasonable time.	(3) S'il est possible de faire une copie des documents ou objets enlevés en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur : a) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) a), restitue les documents ou objets dans un délai raisonnable; b) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) b), fournit à la personne qui était en possession des documents ou des objets une copie de ceux-ci, dans un délai raisonnable.	Restitution des documents et objets ou des copies
Copy as evidence	(4) A copy of a document or object certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document or object itself.	(4) Les copies des documents ou des objets qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur sont recevables en preuve dans toute instance dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Copies à titre de preuve
Definition	(5) In this section, "document" means a record of information in any form and includes any part of it.	(5) Dans le présent article, «document» s'entend de tout élément d'information sous quelque forme que ce soit et, notamment, d'une partie de celui-ci.	Définition
Report of investigation	79. The Registrar shall report the results of an investigation to, (a) the Executive Committee if the investigator was appointed under clause 75 (a) or (b); (b) the Complaints Committee if the investigator was appointed under clause 75 (c), at the request of the Complaints Committee; or (c) the Board if the investigator was appointed under clause 75 (c) by the Board exercising the Registrar's powers under subsection 28 (4).	79 Le registrateur présente un rapport faisant état du résultat de l'enquête à l'un ou l'autre des organes suivants, selon le cas : a) le bureau, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 75 a) ou b); b) le comité des plaintes, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 75 c), à la demande du comité des plaintes; c) la Commission, si l'enquêteur a été nommé aux termes de l'alinéa 75 c) par la Commission qui exerçait les pouvoirs du registrateur aux termes du paragraphe 28 (4).	Rapport d'enquête
	QUALITY ASSURANCE COMMITTEE	COMITÉ D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ	
Quality assurance program required	80. The Council shall make regulations under paragraph 25 of subsection 95 (1) prescribing a quality assurance program.	80 Le conseil prend des règlements en application de la disposition 25 du paragraphe 95 (1) prescrivant un programme d'assurance de la qualité.	Programme d'assurance de la qualité requis
Assessors	81. The Quality Assurance Committee may appoint assessors for the purposes of a quality assurance program.	81 Le comité d'assurance de la qualité peut nommer des évaluateurs aux fins du programme d'assurance de la qualité.	Évaluateurs
Co-operation with Committee and assessors	82. —(1) Every member shall co-operate with the Quality Assurance Committee and with any assessor it appoints and in particular every member shall, (a) permit the assessor to enter and inspect the premises where the member practises; (b) permit the assessor to inspect the member's records of the care of patients; (c) give the Committee or the assessor the information in respect of the care of patients or in respect of the member's records of the care of patients the Committee or assessor requests in the form the Committee or assessor specifies; (d) confer with the Committee or the assessor if requested to do so by either of them; and (e) participate in a program designed to evaluate the knowledge, skill and judgment of the member, if requested to do so by the Committee.	82 (1) Chaque membre doit collaborer avec le comité d'assurance de la qualité, ainsi qu'avec tout évaluateur nommé par le comité, et, entre autres : a) permettre à l'évaluateur de pénétrer dans les locaux où il exerce sa profession et de les inspecter; b) permettre à l'évaluateur d'examiner ses dossiers relativement aux soins qu'il donne à ses patients; c) fournir au comité ou à l'évaluateur les renseignements que l'un ou l'autre demande et sous la forme que l'un ou l'autre précise, relativement aux soins qu'il donne à ses patients ou aux dossiers qu'il tient à cet égard; d) s'entretenir avec le comité ou l'évaluateur si l'un ou l'autre le lui demande; e) participer à un programme visant à évaluer ses connaissances, sa compétence et son jugement, si le comité le lui demande.	Collaboration entre le comité et les évaluateurs
Inspection of premises	(2) Every person who controls premises where a member practises, other than a private dwelling, shall allow an assessor to enter and inspect the premises.	(2) Toute personne ayant le contrôle des locaux dans lesquels exerce un membre, à l'exception d'un logement privé, permet à l'évaluateur d'y pénétrer et de les inspecter.	Inspection des locaux
Inspection of records	(3) Every person who controls records relating to a member's care of patients shall allow an assessor to inspect the records.	(3) Toute personne ayant le contrôle des dossiers relatifs aux soins donnés par le membre à des patients permet à l'évaluateur de les examiner.	Examen des dossiers

Exception	(4) Subsection (3) does not require a patient or his or her representative to allow an assessor to inspect records relating to the patient's care.
Conflict	(5) This section applies despite any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.
Confidentiality of information	83. —(1) Except as provided in this section, the Quality Assurance Committee and any assessor appointed by it shall not disclose, to any other committee, information that, <ul style="list-style-type: none"> (a) was given by the member; or (b) relates to the member and was obtained under section 82.
Exception if member gave false information	(2) Information described in subsection (1) may be disclosed for the purpose of showing that the member knowingly gave false information to the Quality Assurance Committee or an assessor.
Referrals to Executive Committee	(3) If the Quality Assurance Committee is of the opinion, based on an assessment, that a member may have committed an act of professional misconduct or may be incompetent or incapacitated, the Committee may disclose the name of the member and allegations against the member to the Executive Committee.
Use in other Committees	(4) Information that was disclosed contrary to subsection (1) shall not be used against the member to whom it relates in a proceeding before the Discipline or Fitness to Practise Committees.

PATIENT RELATIONS PROGRAM

Patient relations program	84. —(1) The College shall have a patient relations program.
Measures for sexual misconduct	(2) The patient relations program must include measures for preventing or dealing with professional misconduct of a sexual nature.
Idem	(3) The measures for preventing or dealing with professional misconduct of a sexual nature must include, <ul style="list-style-type: none"> (a) educational requirements for members; (b) guidelines for the conduct of members with their patients; (c) training for the College's staff; and (d) the provision of information to the public.

Report on program	(4) The Council shall give the Health Professions Regulatory Advisory Council a written report describing the patient relation program and, when changes are made to the program, a written report describing the changes.
-------------------	--

Advice to Council	85. The Patient Relations Committee shall advise the Council with respect to the patient relations program.
-------------------	--

MISCELLANEOUS

Right to use French	86. —(1) A person has the right to use French in all dealings with the College.
Council to ensure right	(2) The Council shall take all reasonable measures and make all reasonable plans to ensure that

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'exiger que le patient ou son représentant permette à l'évaluateur d'examiner les dossiers relatifs aux soins du patient.	Exception
---	-----------

(5) Le présent article s'applique malgré les dispositions d'autres lois relatives à la confidentialité des dossiers médicaux.	Conflit
---	---------

83 (1) Sauf disposition contraire du présent article, le comité d'assurance de la qualité et tout évaluateur nommé par ce dernier ne communiquent à aucun autre comité :	Caractère confidentiel des renseignements
---	---

- a) les renseignements qu'a fournis le membre;
- b) les renseignements qui concernent le membre et qui ont été obtenus aux termes de l'article 82.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués en vue de montrer que le membre a fourni sciemment de faux renseignements au comité d'assurance de la qualité ou à un évaluateur.	Exception en cas de faux renseignements
---	---

(3) Si le comité d'assurance de la qualité est d'avis, en se fondant sur une évaluation, qu'un membre a pu commettre une faute professionnelle ou qu'il peut être incompétent ou frappé d'incapacité, il peut communiquer au bureau son nom, ainsi que les allégations faites contre lui.	Renvoi au bureau
---	------------------

(4) Les renseignements qui ont été communiqués contrairement au paragraphe (1) ne doivent pas être utilisés contre le membre auquel ils se rapportent dans une instance devant le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle.	Utilisation des renseignements confidentiels
---	--

PROGRAMME DE RELATIONS AVEC LES PATIENTS

84 (1) L'ordre offre un programme de relations avec les patients.	Programme de relations avec les patients
(2) Le programme de relations avec les patients doit comprendre des mesures visant à prévenir les fautes professionnelles d'ordre sexuel.	Mesures relatives aux inconduites sexuelles
(3) Les mesures visant à prévenir les fautes professionnelles d'ordre sexuel ou à traiter de celles-ci doivent porter sur ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les exigences en matière d'éducation auxquelles doivent satisfaire les membres; b) les principes directeurs régissant la conduite des membres avec leurs patients; c) la formation à donner au personnel de l'ordre; d) la communication de renseignements au public. 	Idem

(4) Le conseil remet au Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé un rapport écrit décrivant le programme de relations avec les patients et, chaque fois que des modifications y sont apportées, un rapport écrit décrivant celles-ci.	Rapports touchant le programme
--	--------------------------------

85 Le comité des relations avec les patients donne au conseil des conseils sur le programme de relations avec les patients.	Rôle consultatif du conseil
--	-----------------------------

DISPOSITIONS DIVERSES

86 (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans ses rapports avec l'ordre.	Droit d'utilisation du français
(2) Le conseil prend toutes les mesures raisonnables et élabore tous les plans raisonnables pour faire	Droit garanti par le conseil

persons may use French in all dealings with the College.

Definition

(3) In this section, "dealings" means any service or procedure available to the public or to members and includes giving or receiving communications, information or notices, making applications, taking examinations or tests and participating in programs or in hearings or reviews.

Limitation

(4) A person's right under subsection (1) is subject to the limits that are reasonable in the circumstances.

Injunctions

87. The College may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing a person to comply with a provision of the health profession Act, this Code, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the regulations under those Acts.

Evidence of Registrar

88. A statement purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in court as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in it without proof of the Registrar's appointment or signature or of the seal of the College.

Limitation period

89.—(1) No person who is or was a member is liable to any action arising out of negligence or malpractice in respect of professional services requested of or rendered by the person unless the action is commenced within one year after the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the negligence or malpractice is alleged.

Transition

(2) During the first year this section is in force, it does not operate to shorten the time period, provided by statutory law as it was immediately before this section comes into force, during which an action could be brought.

Reporting of members

90.—(1) A person who terminates the employment or revokes, suspends or imposes restrictions on the privileges of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity shall file with the Registrar within thirty days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.

Idem

(2) If a person intended to terminate the employment of a member or to revoke the member's privileges for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity but the person did not do so because the member resigned or voluntarily relinquished his or her privileges, the person shall file with the Registrar within thirty days after the resignation or relinquishment a written report setting out the reasons upon which the person had intended to act.

Application

(3) This section applies to every person, other than a patient, who employs or offers privileges to a member or associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering health services.

Immunity for reports

(4) No action or other proceeding shall be instituted against a person for making a report in good faith under this section.

en sorte que les personnes puissent utiliser le français dans tous leurs rapports avec l'ordre.

(3) Dans le présent article, le terme «rapports» s'entend de tout service offert au public ou aux membres ainsi que de toute formalité administrative, et s'entend en outre du fait de donner ou de recevoir des communications, des renseignements ou des avis, de présenter des demandes, de passer des examens ou des tests, et de prendre part à des programmes, à des audiences ou à des réexamens.

(4) Le droit prévu au paragraphe (1) est assujéti à des limites qui soient raisonnables dans les circonstances.

87 L'ordre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) qu'elle rende une ordonnance enjoignant à quiconque de se conformer à une disposition de la loi sur une profession de la santé, du présent code, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou des règlements pris en application de ces lois.

88 L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que le registrateur tient dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par le registrateur sous le sceau de l'ordre est recevable devant le tribunal comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur, ni celle du sceau de l'ordre.

89 (1) Quiconque est ou a été membre ne peut être poursuivi pour négligence professionnelle ou autre à l'égard des services professionnels qui lui ont été demandés ou qu'il a fournis, à moins que l'action ne soit introduite dans un délai d'un an après la date à laquelle la personne qui l'introduit a appris ou aurait dû apprendre le fait ou les faits sur lesquels repose l'allégation de négligence professionnelle ou autre.

(2) Pendant la première année où il est en vigueur, le présent article n'a pas pour effet d'abréger le délai d'introduction d'une action prévu par le droit législatif tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

90 (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, lui retire ses privilèges, les suspend ou les assortit de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre ou de lui retirer ses privilèges pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné ou a renoncé volontairement à ses privilèges, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant la démission ou la renonciation, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

(3) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un patient, qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement, ou qui lui offre des privilèges aux fins de la prestation de services de santé.

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui présentent un rapport de bonne foi aux termes du présent article.

Définition

Droit restreint

Injonctions

Preuves émanant du registrateur

Délai de prescription

Transition

Dépôt de rapports au sujet des membres

Idem

Demande

Immunité touchant les rapports

Service by mail	91. —(1) A notice or a decision to be given under the health profession Act, this Code or the regulations to a person may be given by mail.	91 (1) Les avis ou les décisions qui doivent être donnés à des personnes aux termes de la loi sur une profession de la santé, du présent code ou des règlements peuvent être envoyés par la poste.	Signification par la poste
Idem	(2) If a notice or decision under the health profession Act, this Code or the regulations is sent by prepaid first class mail addressed to the person at the person's last known address, there is a rebuttable presumption that the notice was received by the person on the fifth day after the notice was mailed.	(2) Si l'avis ou la décision visé par la loi sur une profession de la santé, le présent code ou les règlements est envoyé par courrier affranchi de première classe à la personne, à sa dernière adresse connue, il existe une présomption réfutable selon laquelle la personne a reçu l'avis ou la décision le cinquième jour suivant sa mise à la poste.	Idem
Making false representations to obtain certificates	92. —(1) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate of registration issued is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	92 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de faire délivrer un certificat d'inscription.	Fausse déclarations faites pour obtenir un certificat
Assisting the making of false representation	(2) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction visée au paragraphe (1).	Aide dans la commission de l'infraction
Offence	93. —(1) Every person who contravenes an order made under section 45 or 47 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for a first offence and not more than \$20,000 for a subsequent offence.	93 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 20 000 \$ pour une infraction subséquente, quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'article 45 ou 47.	Infraction
Idem	(2) Every person who contravenes subsection 76 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe 76 (3).	Idem
Idem	(3) Every person who contravenes subsection 82 (2), (3) or 90 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, ou d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente, quiconque contrevient au paragraphe 82 (2) ou (3), ou 90 (1).	Idem
By-laws	94. —(1) The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the College and, without limiting the generality of the foregoing, the Council may make by-laws, (a) adopting a seal for the College; (b) providing for the execution of documents by the College; (c) respecting banking and finance; (d) fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College; (e) providing procedures for the election of the President and Vice-President of the College, the selection of the chairs of the committees, the filling of a vacancy in those offices, and setting out the duties and powers of the President, Vice-President and the chairs; (f) respecting the calling, holding and conducting of the Council meetings and respecting the duties of the Council's members; (g) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members; (h) providing for the remuneration of the members of the Council and committees other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council and for the payment of the expenses of the Council and committees in the conduct of their business; (i) providing for the appointment, composition, powers and duties of committees other than the committees required by subsection 10 (1);	94 (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs concernant les affaires administratives et internes de l'ordre pour, notamment : a) adopter le sceau de l'ordre; b) prévoir la passation des documents par l'ordre; c) traiter des affaires bancaires et financières; d) déterminer l'exercice financier de l'ordre et prévoir la vérification de ses comptes et de ses opérations; e) prévoir la marche à suivre en ce qui concerne l'élection du président et du vice-président de l'ordre, le choix des présidents des comités et la façon de combler les vacances de ces postes, et énoncer les fonctions et les pouvoirs des titulaires de ces postes; f) traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres; g) traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions des membres; h) fixer la rémunération de ses membres et des membres des comités, à l'exception des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, et prévoir le paiement de ses dépenses et de celles des comités dans l'exercice de leurs activités; i) prévoir la nomination et la composition des comités autres que ceux prévus au paragraphe 10 (1), ainsi que leurs pouvoirs et leurs fonctions;	Règlements administratifs

- (j) delegating to the Executive Committee powers and duties of the Council, other than the power to make, amend or revoke regulations and by-laws;
- (k) providing for a code of ethics for the members;
- (l) providing for the appointment of inspectors for the purposes of regulations made under paragraph 20 of subsection 95 (1);
- (m) providing procedures for the making, amending and revoking of by-laws;
- (n) prescribing forms and providing for their use;
- (o) respecting the management of the property of the College;
- (p) authorizing the College to make arrangements for the indemnity of members against professional liability and providing levies to be paid by members;
- (q) respecting membership of the College in a national organization of bodies with similar functions, the payment of annual assessments and representation at meetings;
- (r) authorizing the making of grants to advance scientific knowledge or the education of persons wishing to practise the profession, to maintain or improve the standards of practice of the profession or to provide public information about, and encourage interest in, the past and present role of the profession in society.

Meetings by telecommunications, etc.

(2) A by-law made under clause (1) (f) or (g) may provide for meetings to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

Copies of by-laws

(3) A copy of the by-laws made by the Council shall be given to the Minister and to each member and shall be available for public inspection in the office of the College.

Unanimous by-laws, etc.

(4) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.

Regulations

95.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

1. respecting the election of Council members including the requirements for members to be able to vote;
2. respecting the qualification and terms of office of Council members who are elected;
3. prescribing conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified Council members;
4. respecting the qualifications, selection, appointment and terms of office of committee members who are not members of the Council;
5. prescribing conditions disqualifying committee members from sitting on committees and gov-

j) déléguer au bureau ses pouvoirs et ses fonctions, à l'exception du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger les règlements et les règlements administratifs;

k) prévoir un code de déontologie pour les membres;

l) prévoir la nomination d'inspecteurs aux fins des règlements pris en application de la disposition 20 du paragraphe 95 (1);

m) prévoir une marche à suivre pour adopter, modifier et abroger les règlements administratifs;

n) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

o) traiter de la gestion des biens de l'ordre;

p) autoriser l'ordre à conclure des ententes aux fins de la protection des membres contre la responsabilité professionnelle et prévoir les contributions que doivent payer les membres;

q) traiter de l'affiliation de l'ordre à une association nationale regroupant des organismes chargés de fonctions analogues, du paiement des cotisations annuelles et de la représentation aux réunions;

r) autoriser l'octroi de subventions en vue de faire avancer la connaissance scientifique ou de promouvoir l'éducation des personnes qui désirent exercer la profession, de maintenir ou de rehausser les normes d'exercice de la profession ou de renseigner le public sur le rôle passé et présent de la profession au sein de la société, et d'encourager le public à s'y intéresser.

(2) Le règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) f) ou g) peut prévoir que des réunions soient tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément.

(3) Une copie des règlements administratifs adoptés par le conseil est envoyée au ministre ainsi qu'à chaque membre, et est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'ordre.

(4) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

95 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

1. traiter de l'élection de ses membres ainsi que des exigences auxquelles ils doivent satisfaire pour pouvoir voter;
2. traiter des qualités requises et du mandat de ses membres qui sont élus;
3. prescrire les conditions qui rendent les membres élus incapables de siéger au conseil et celles qui régissent la destitution des membres du conseil jugés incapables;
4. traiter des qualités requises, du choix, de la nomination et du mandat des membres des comités qui ne sont pas membres du conseil;
5. prescrire les conditions qui rendent les membres d'un comité incapables d'y siéger et cel-

Réunions à l'aide des télécommunications

Copie des règlements administratifs

Unanimité des règlements administratifs

Règlements

- erning the removal of disqualified committee members;
6. respecting the filling of vacancies on the Council or its committees;
 7. providing for the composition of the committees mentioned in subsection 10 (1);
 8. prescribing classes of certificates of registration and imposing terms, conditions and limitations on the certificates of registration of a class;
 9. respecting the issuing, suspension, revocation and expiration of certificates of registration or classes of them;
 10. prescribing standards and qualifications for the issue of certificates of registration;
 11. prescribing registration requirements as non-exemptible requirements;
 12. defining specialties in the profession, providing for certificates relating to those specialties, the qualifications for and suspension and revocation of those certificates and governing the use of prescribed terms, titles or designations by members indicating a specialization in the profession;
 13. requiring, for purposes associated with the registration of members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons;
 14. respecting the maintenance of the register kept by the Registrar, prescribing information as information to be kept in the register, designating information kept in the register as public and providing for the issuing of certificates respecting the information contained in the register;
 15. respecting the reporting and publication of decisions of panels;
 16. prescribing the standards of practice of the profession and prohibiting members from acting beyond the scope of practice of the profession in the course of practising the profession;
 17. governing or prohibiting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*;
 18. respecting the promotion or advertising of the practice of the profession;
 19. requiring members to keep prescribed records in respect of their practices;
 20. requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;
 21. prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of the profession and regulating or prohibiting the practice of the profession in cases in which there is a conflict of interest;
- les qui régissent la destitution des membres d'un comité jugés incapables;
6. traiter de la façon de combler les vacances au sein du conseil ou de ses comités;
 7. prévoir la composition des comités mentionnés au paragraphe 10 (1);
 8. prescrire les catégories de certificats d'inscription et fixer les conditions et les restrictions dont sont assortis les certificats d'inscription d'une catégorie donnée;
 9. traiter de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats d'inscription ou des catégories de ceux-ci;
 10. prescrire les normes et les conditions de délivrance des certificats d'inscription;
 11. prescrire les exigences d'inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;
 12. définir les spécialités de la profession, prévoir les certificats relatifs à ces spécialités et les qualités nécessaires à leur obtention, prévoir la suspension et la révocation de ces certificats, et régir l'emploi par les membres des termes, désignations ou titres prescrits qui indiquent une spécialisation dans la profession;
 13. exiger, aux fins reliées à l'inscription des membres, la réussite aux examens qu'établit, de temps à autre, l'ordre, d'autres personnes ou d'autres associations de personnes;
 14. traiter de la tenue du tableau que dresse le registrateur, prescrire les renseignements devant y être consignés, désigner comme étant de caractère public certains renseignements consignés au tableau et prévoir la délivrance de certificats relativement aux renseignements figurant au tableau;
 15. traiter de la façon de rendre compte des décisions des sous-comités et de leur publication;
 16. prescrire les normes d'exercice de la profession et interdire aux membres d'outrepasser, dans l'exercice de leur profession, les limites du champ d'application de celle-ci;
 17. régir ou interdire la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution des actes autorisés visés au paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
 18. traiter de la promotion de l'exercice de la profession, ou de la publicité à cet égard;
 19. exiger des membres qu'ils tiennent les dossiers prescrits relativement à l'exercice de leur profession;
 20. exiger et prévoir l'inspection des locaux servant à l'exercice de la profession et de l'équipement, et l'examen des livres, comptes, rapports et dossiers des membres relatifs à l'exercice de leur profession;
 21. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession et réglementer ou interdire l'exercice de la profession en cas de conflit d'intérêts;

- | | |
|---|--|
| <p>22. prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest;</p> <p>23. providing for a meeting of a Committee or a panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously;</p> <p>24. defining professional misconduct for the purpose of clause 51 (1) (c);</p> <p>25. prescribing a quality assurance program;</p> <p>26. regulating or prohibiting the use of terms, titles and designations by members in respect of their practices;</p> <p>27. providing for the compilation of statistical information with respect to services provided by members and requiring members to provide the information necessary for the compilation;</p> <p>28. requiring members to give the College their home addresses and prescribed information about the places they practise the profession, the services they provide there and the names, business addresses and telephone numbers of their associates, partners and employees and prescribing the form and manner in which the information shall be given;</p> <p>29. requiring members to give the College information about their participation in continuing education programs and prescribing the form and manner in which the information shall be given;</p> <p>30. respecting the duties and office of the Registrar;</p> <p>31. requiring members to pay prescribed annual fees and prescribed fees for registration, examinations and continuing education programs and for anything the Registrar is required or authorized to do and requiring members to pay prescribed penalties for the late payment of any fee;</p> <p>32. requiring persons to pay fees, set by the Registrar or prescribed, for anything the Registrar is required or authorized to do;</p> <p>33. providing for the exemption of any member from the regulations made by the Council;</p> <p>34. requiring members to have professional liability insurance satisfying prescribed requirements or to belong to a prescribed association that provides protection against professional liability and requiring members to give proof of the insurance or membership to the Registrar in the prescribed manner;</p> <p>35. respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;</p> | <p>22. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour ses membres ou les membres d'un comité, et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts;</p> <p>23. prévoir que des réunions soient tenues par les comités ou les sous-comités, à d'autres fins que la tenue d'une audience, de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément;</p> <p>24. définir le terme «faute professionnelle» pour l'application de l'alinéa 51 (1) c);</p> <p>25. prescrire un programme d'assurance de la qualité;</p> <p>26. réglementer ou interdire l'emploi par les membres de certains termes, titres ou désignations relativement à l'exercice de leur profession;</p> <p>27. prévoir la collecte de renseignements statistiques sur les services fournis par les membres et exiger de ces derniers qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à cette collecte;</p> <p>28. exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre leur adresse personnelle et les renseignements prescrits sur les lieux où ils exercent leur profession, sur les services qu'ils y dispensent, ainsi que les noms, adresses professionnelles et numéros de téléphone de leurs associés et employés, et prescrire la forme et la manière selon lesquelles ces renseignements doivent être fournis;</p> <p>29. exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes d'éducation permanente et prescrire la forme et la manière selon lesquelles ces renseignements doivent être fournis;</p> <p>30. traiter des fonctions et du poste du registraire;</p> <p>31. exiger des membres qu'ils acquittent les cotisations annuelles prescrites, ainsi que les droits prescrits pour l'inscription, l'examen et la scolarité relatifs aux programmes d'éducation permanente, et les frais relatifs à tout ce que le registraire doit ou peut faire, et exiger des membres qu'ils versent les amendes prescrites en cas d'acquiescement des droits en retard;</p> <p>32. exiger de personnes qu'elles acquittent les frais, fixés par le registraire ou prescrits, relatifs à tout ce que ce dernier doit ou peut faire;</p> <p>33. prévoir l'exemption de tout membre de l'application des règlements qu'il prend;</p> <p>34. exiger des membres qu'ils aient une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfasse aux exigences prescrites ou qu'ils adhèrent à une association prescrite qui offre la protection contre la responsabilité professionnelle, et exiger des membres qu'ils fournissent au registraire la preuve de leur assurance ou de leur adhésion de la manière prescrite;</p> <p>35. traiter de la désignation des membres à vie ou des membres honoraires de l'ordre et prescrire leurs droits et privilèges;</p> |
|---|--|

- 36. respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public;
- 37. prescribing anything that is referred to in the health profession Act or this Code as being prescribed;
- 38. prescribing forms for the purposes of the health profession Act or this Code and providing for their use.

36. traiter de la communication des avis de réunions et d'audiences publiques;

37. prescrire tout ce qui est indiqué comme étant prescrit dans la loi sur une profession de la santé et le présent code;

38. prescrire les formules pour l'application de la loi sur une profession de la santé ou du présent code, et prévoir les modalités de leur emploi.

Idem

(2) Regulations made under paragraph 25 of subsection (1) may require members to participate in continuing education programs.

(2) Les règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe (1) peuvent exiger des membres qu'ils participent à des programmes d'éducation permanente.

Idem

Scope of regulations

(3) A regulation may be general or particular in its application.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

Bill 44

Government Bill

Projet de loi 44

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 44

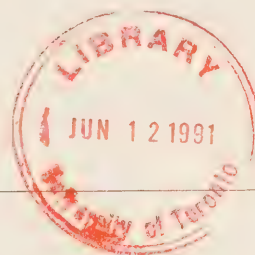
**An Act respecting the regulation
of the Professions of Audiology and
Speech-Language Pathology**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

Projet de loi 44

**Loi concernant la réglementation
des professions d'audiologue et
d'orthophoniste**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé



1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the professions of audiology and speech-language pathology by the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the professions, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that audiologists are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "audiologist" or "speech-language pathologist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the professions of audiology and speech-language pathology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'audiologue et de la profession d'orthophoniste par l'Ordre des audiologues et des orthophonistes de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation des professions, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les audiologues peuvent accomplir. L'article 15 réserve aux membres l'usage du titre d'«audiologue» ou d'«orthophoniste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'audiologue et de la profession d'orthophoniste.

An Act respecting the regulation of the Professions of Audiology and Speech-Language Pathology

Loi concernant la réglementation des professions d'audiologue et d'orthophoniste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the professions of audiology and speech-language pathology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health
Professions
Procedural
Code

Terms in
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the professions of audiology and speech-language pathology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3.—(1) The practice of audiology is the assessment of auditory function and the

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des audiologues et des orthophonistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'audiologue et la profession d'orthophoniste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des audiologues et des orthophonistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'audiologue et la profession d'orthophoniste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

3 (1) L'exercice de la profession d'audiologue consiste dans l'évaluation de la fonc-

Champ
d'application

treatment and prevention of auditory dysfunction to develop, maintain, rehabilitate or augment auditory and communicative functions.

tion auditive et dans le traitement et la prévention des troubles de l'audition en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître les fonctions auditive et de communication.

Idem (2) The practice of speech-language pathology is the assessment of speech and language functions and the treatment and prevention of speech and language dysfunctions or disorders to develop, maintain, rehabilitate or augment oral motor or communicative functions.

Idem (2) L'exercice de la profession d'orthophoniste consiste dans l'évaluation des fonctions de la parole et du langage, ainsi que dans le traitement et la prévention des troubles ou perturbations de la parole et du langage en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître les fonctions orale motrice et de communication.

Authorized acts 4. In the course of engaging in the practice of audiology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to prescribe a hearing aid for a hearing impaired person.

Actes autorisés 4 Dans l'exercice de la profession d'audiologue, un membre est autorisé à prescrire, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.

College established 5. The College is established under the name College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario in English and Ordre des audiolgues et des orthophonistes de l'Ontario in French.

Création de l'Ordre 5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des audiolgues et des orthophonistes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario en anglais.

Council 6.—(1) The Council shall be composed of,
(a) at least six and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;
(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
(i) members,
(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
(c) two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of audiology or speech-language pathology of a university in Ontario.

Conseil 6 (1) Le conseil se compose :
a) d'au moins six et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
(i) membres,
(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
c) deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'une faculté d'audiologie ou d'orthophonie d'une université ontarienne.

Who can vote in elections (2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

Qui peut voter aux élections (2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

President and Vice-President 7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Président et vice-président 7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Executive Committee 8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,
(a) the President and Vice-President of the Council;

Bureau 8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :
a) le président et le vice-président du conseil;

- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Discipline Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) three members of the Council who are members of the College;
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) five members.

Fitness to Practise Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Quality Assurance Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Appointment of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

Restricted titles

15.—(1) No person other than a member shall use the titles "audiologist" or "speech-language pathologist", a variation or abbrevi-

- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'inscription

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des plaintes

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

Comité de discipline

- a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) cinq membres.

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

Comité d'aptitude professionnelle

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

Comité d'assurance de la qualité

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.

Nomination des membres

15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres d'«audiologue» ou d'«orthophoniste», une variante ou une

Titres réservés

ation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an audiologist or a speech-language pathologist or in a specialty of audiology or speech-language pathology.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

- (a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition before Act in force

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'audiologue ou d'orthophoniste, ou une spécialité de l'audiologie ou de l'orthophonie.

Déclaration de compétence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.	pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.	Idem
Powers of Minister	(4) The Minister may, (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information; (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act; (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	(4) Le ministre peut : a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi; c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Pouvoirs du ministre
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	20. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	20 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Composition of committees	(3) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.	(3) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités

Commence-
ment

21.—(1) This Act, except section 19, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

21 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 19, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 19 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 19 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

22. The short title of this Act is the *Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991*.

22 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les audiologues et les orthophonistes*.

Titre abrégé

Bill 44 **Government Bill** **Projet de loi 44** **du gouvernement**

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 44

Projet de loi 44

**An Act respecting the regulation
of the Professions of Audiology and
Speech-Language Pathology**

**Loi concernant la réglementation
des professions d'audiologiste et
d'orthophoniste**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the professions of audiology and speech-language pathology by the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the professions, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that audiologists are authorized to perform. Section 8 restricts the use of the title "audiologist", "speech-language pathologist" and "speech therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the professions of audiology and speech-language pathology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'audiologiste et de la profession d'orthophoniste par l'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation des professions, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les audiologistes peuvent accomplir. L'article 8 réserve aux membres l'usage du titre d'«audiologiste» ou d'«orthophoniste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'audiologiste et de la profession d'orthophoniste.

An Act respecting the regulation of the Professions of Audiology and Speech-Language Pathology

Loi concernant la réglementation des professions d'audiologiste et d'orthophoniste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the professions of audiology and speech-language pathology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health
Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the professions of audiology and speech-language pathology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'audiologiste et la profession d'orthophoniste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'audiologiste et la profession d'orthophoniste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Scope of
practice

3.—(1) The practice of audiology is the assessment of auditory function and the treatment and prevention of auditory dysfunction to develop, maintain, rehabilitate or augment auditory and communicative functions.

Idem

(2) The practice of speech-language pathology is the assessment of speech and language functions and the treatment and prevention of speech and language dysfunctions or disorders to develop, maintain, rehabilitate or augment oral motor or communicative functions.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of audiology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to prescribe a hearing aid for a hearing impaired person.

College
established

5. The College is established under the name College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario in English and Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least six and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of audiology or speech-language pathology of a university in Ontario.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

3 (1) L'exercice de la profession d'audiologiste consiste dans l'évaluation de la fonction auditive et dans le traitement et la prévention des troubles de l'audition en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître les fonctions auditive et de communication.

Champ
d'application

Idem

(2) L'exercice de la profession d'orthophoniste consiste dans l'évaluation des fonctions de la parole et du langage, ainsi que dans le traitement et la prévention des troubles ou perturbations de la parole et du langage en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître les fonctions orale motrice et de communication.

4 Dans l'exercice de la profession d'audiologiste, un membre est autorisé à prescrire, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.

Actes autori-
sés

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins six et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'une faculté d'audiologie ou d'orthophonie d'une université ontarienne.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

Restricted titles

8.—(1) No person other than a member shall use the titles “audiologist”, “speech-language pathologist” or “speech therapist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an audiologist or a speech-language pathologist or in a specialty of audiology or speech-language pathology.

Definition

(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, as suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister’s notice of the suggestion.

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transition before Act in force

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the

8 (1) Nul autre qu’un membre ne doit employer les titres d’«audiologiste», d’«orthophoniste» ou de «logopède», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titres réservés

(2) Nul autre qu’un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d’audiologiste ou d’orthophoniste, ou une spécialité de l’audiologie ou de l’orthophonie.

Déclaration de compétence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s’entend en outre de l’abréviation d’une variante.

Définition

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d’une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d’un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L’avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l’Ordre, de l’avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l’avis

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d’une amende d’au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

11 Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.

Transition avant l’entrée en vigueur de la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l’entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi

Idem

Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

13.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

13 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Commencement

14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.



Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.



Short title

15. The short title of this Act is the *Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991*.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.



Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.



Titre abrégé

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les audiologistes et les orthophonistes*.

Bill 44

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 44

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Professions of Audiology and
Speech-Language Pathology**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 44

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 44

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
des professions d'audiologiste et
d'orthophoniste**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

**An Act respecting the regulation
of the Professions of Audiology and
Speech-Language Pathology**

**Loi concernant la réglementation
des professions d'audiologiste et
d'orthophoniste**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the professions of audiology and speech-language pathology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the professions of audiology and speech-language pathology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'audiologiste et la profession d'orthophoniste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'audiologiste et la profession d'orthophoniste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Scope of practice

3.—(1) The practice of audiology is the assessment of auditory function and the treatment and prevention of auditory dysfunction to develop, maintain, rehabilitate or augment auditory and communicative functions.

3 (1) L'exercice de la profession d'audiologiste consiste dans l'évaluation de la fonction auditive et dans le traitement et la prévention des troubles de l'audition en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître les fonctions auditive et de communication.

Champ d'application

Idem

(2) The practice of speech-language pathology is the assessment of speech and language functions and the treatment and prevention of speech and language dysfunctions or disorders to develop, maintain, rehabilitate or augment oral motor or communicative functions.

(2) L'exercice de la profession d'orthophoniste consiste dans l'évaluation des fonctions de la parole et du langage, ainsi que dans le traitement et la prévention des troubles ou perturbations de la parole et du langage en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître les fonctions orale motrice et de communication.

Idem

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of audiology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to prescribe a hearing aid for a hearing impaired person.

4 Dans l'exercice de la profession d'audiologiste, un membre est autorisé à prescrire, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.

Actes autorisés

College established

5. The College is established under the name College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario in English and Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario in French.

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario en anglais.

Création de l'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least six and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins six et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of audiology or speech-language pathology of a university in Ontario.

c) de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'une faculté d'audiologie ou d'orthophonie d'une université ontarienne.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Restricted titles

8.—(1) No person other than a member shall use the titles "audiologist", "speech-language pathologist" or "speech therapist",

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres d'«audiologiste», d'«orthophoniste» ou de «logopède», une

Titres réservés

a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an audiologist or a speech-language pathologist or in a specialty of audiology or speech-language pathology.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transition before Act in force

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'audiologiste ou d'orthophoniste, ou une spécialité de l'audiologie ou de l'orthophonie.

Déclaration de compétence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8.(1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

13.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commence-
ment

14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du
ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

13 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

15. The short title of this Act is the *Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991*.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les audiologistes et les orthophonistes*.

Bill 45

Government Bill

Projet de loi 45

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 45

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Chiropody**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 45

**Loi concernant la réglementation
de la profession de podologue**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of chiropody by the College of Chiropodists of Ontario. The Board of Regents appointed under the *Chiropody Act* is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 5 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 17 restricts the use of the titles "chiropodist" and "podiatrist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of chiropody.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de podologue par l'Ordre des podologues de l'Ontario. Le Conseil d'administration constitué en vertu de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*») est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 5 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 17 réserve aux membres l'usage des titres de «podologue» et de «podiatre». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de podologue.

An Act respecting the regulation of the Profession of Chiropractic

Loi concernant la réglementation de la profession de podologue

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Chiropractors of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of chiropractic; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Chiropractors of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of chiropractic; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Podiatrists

3.—(1) There shall be a class of members called podiatrists.

Limitation
on class

(2) No person shall be added to the class of members called podiatrists after the 31st day of July, 1993.

Scope of
practice

4. The practice of chiropractic is the assessment of the foot and the treatment and pre-

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des podologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de podologue. («profession»)

Code des
professions de
la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figu-
rant dans le
Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des podologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de podologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Podiatres

3 (1) Est constituée une catégorie de membres appelés podiatres.

Admission
limitée dans
la catégorie

(2) Nul ne peut venir s'ajouter à la catégorie de membres appelés podiatres après le 31 juillet 1993.

Champ
d'application

4 L'exercice de la podologie consiste dans l'évaluation des pieds ainsi que dans le traite-

vention of diseases, disorders or dysfunctions of the foot by therapeutic, orthotic or palliative means.

ment et la prévention des maladies, dysfonctions ou troubles du pied par des moyens thérapeutiques, orthétiques ou palliatifs.

Authorized
acts

5.—(1) In the course of engaging in the practice of chiropody, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Cutting into subcutaneous tissues of the foot.
2. Administering substances by injection into feet.
3. Prescribing drugs.

5 (1) Dans l'exercice de la podologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Pratiquer des incisions dans le tissu sous-cutané.
2. Administrer des substances par voie d'injection dans les pieds.
3. Prescrire des médicaments.

Actes autori-
sés

Idem

(2) In the course of engaging in the practice of chiropody, a member who is a podiatrist is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a conclusion identifying a disease, disorder or dysfunction of the foot.
2. Cutting into subcutaneous tissues of the foot and bony tissues of the forefoot.
3. Administering substances by injection into feet.
4. Prescribing drugs.

(2) Dans l'exercice de la podologie, un membre podiatre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer une conclusion constatant une maladie, un trouble ou une dysfonction du pied.
2. Pratiquer des incisions dans le tissu sous-cutané du pied et dans le tissu osseux de l'avant-pied.
3. Administrer des substances par voie d'injection dans les pieds.
4. Prescrire des médicaments.

Idem

Board
continued as
College

6. The Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is continued under the name College of Chiropodists of Ontario in English and *Ordre des podologues de l'Ontario* in French.

6 Le Conseil d'administration constitué en vertu de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est maintenu sous le nom d'*Ordre des podologues de l'Ontario* en français et de *College of Chiropodists of Ontario* en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
en tant
qu'Ordre

Council

- 7.—(1) The Council shall be composed of,
- (a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;
 - (b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
 - (c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is

- 7 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins quatre personnes et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement

authorized to grant diplomas or degrees in chiropody.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

9.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) one member of the Council who is a member of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration
Committee

10. The Registration Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Complaints
Committee

11. The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Discipline
Committee

12. The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) three members of the Council who are members of the College;
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Fitness to
Practise
Committee

13. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quality
Assurance
Committee

14. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en podologie.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

9 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

10 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

11 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des
plaintes

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

12 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

Comité de
discipline

- a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

13 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

Comité d'ap-
titude profes-
sionnelle

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

14 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

Comité d'as-
surance de la
qualité

	<p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	
Appointment of members	15. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 9 to 14.	15 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 9 à 14.	Nomination des membres
Imposition of duties on the Chiropractic Review Committee	16. The Council may give the Chiropractic Review Committee appointed under the <i>Health Insurance Act</i> duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.	16 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la podologie, constitué en vertu de la loi intitulée <i>Health Insurance Act</i> (« <i>Loi sur l'assurance-santé</i> »), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.	Imposition d'obligations au comité d'étude de la podologie
Restricted titles	17.—(1) No person other than a member shall use the titles "chiropractist" or "podiatrist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	17 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «podologue» ou de «podiatre», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titres réservés
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a chiropractist or podiatrist or in a specialty of chiropractic.	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de podologue ou de podiatre, ou une spécialité de la podologie.	Déclaration de compétence
Definition	(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	18.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested,	18 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas :	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
	<p>(a) amendment to this Act;</p> <p>(b) amendment to a regulation made by the Council; or</p> <p>(c) regulation to be made by the Council.</p>	<p>a) de modification de la présente loi;</p> <p>b) de modification d'un règlement pris par le conseil;</p> <p>c) de règlement qui soit pris par le conseil.</p>	
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	19. Every person who contravenes subsection 17 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.	19 Quiconque contrevient au paragraphe 17 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,	20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :	Règlements
	(a) restricting the substances that may be administered by injection and the	a) limiter les substances pouvant être administrées par voie d'injection et les	

drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of chiropody;

- (b) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (c) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition

21. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a chiropodist under the *Chiropody Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition
before Act
in force

22.—(1) The transitional Council is the Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as the Board exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

- (4) The Minister may,
 - (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

médicaments pouvant être prescrits par des membres exerçant la podologie;

- b) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- c) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition
transitoire

21 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de podologue aux termes de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

22 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration constitué en vertu de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du
ministre

- (4) Le ministre peut :
 - a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
 - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Rèlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	23. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	23 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Composition of committees	(4) Sections 9 to 14 do not apply to committees of the transitional Council.	(4) Les articles 9 à 14 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités
Commencement	24. —(1) This Act, except section 22, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	24 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 22, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 22 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 22 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	25. The short title of this Act is the <i>Chiropractic Act, 1991</i> .	25 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les podologues</i> .	Titre abrégé

16
-056
Bill 45

Government Bill

Projet de loi 45

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 45

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Chiropody**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 45

**Loi concernant la réglementation
de la profession de podologue**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of chiropody by the College of Chiropodists of Ontario. The Board of Regents appointed under the *Chiropody Act* is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 5 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 10 restricts the use of the titles "chiropodist" and "podiatrist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of chiropody.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de podologue par l'Ordre des podologues de l'Ontario. Le Conseil d'administration constitué en vertu de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*») est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 5 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 10 réserve aux membres l'usage des titres de «podologue» et de «podiatre». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de podologue.

An Act respecting the regulation of the Profession of Chiroprody

Loi concernant la réglementation de la profession de podologue

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Chiroprodists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of chiroprody; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Chiroprodists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of chiroprody; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Podiatrists

3.—(1) There shall be a class of members called podiatrists.

Limitation on class

(2) No person shall be added to the class of members called podiatrists after the 31st day of July, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des podologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de podologue. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des podologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de podologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

3 (1) Est constituée une catégorie de membres appelés podiatres.

(2) Nul ne peut venir s'ajouter à la catégorie de membres appelés podiatres après le 31 juillet 1993.

Définitions

Code des professions de la santé

Termes figurant dans le Code

Définitions du Code

Podiatres

Admission limitée dans la catégorie

Scope of
practice

4. The practice of chiropody is the assessment of the foot and the treatment and prevention of diseases, disorders or dysfunctions of the foot by therapeutic, orthotic or palliative means.

4 L'exercice de la podologie consiste dans l'évaluation des pieds ainsi que dans le traitement et la prévention des maladies, dysfonctions ou troubles du pied par des moyens thérapeutiques, orthétiques ou palliatifs.

Champ
d'applicationAuthorized
acts

5.—(1) In the course of engaging in the practice of chiropody, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

5 (1) Dans l'exercice de la podologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autori-
sés

1. Cutting into subcutaneous tissues of the foot.

1. Pratiquer des incisions dans le tissu sous-cutané.

2. Administering, by injection into feet, a substance designated in the regulations.

2. Administrer, par voie d'injection dans les pieds, les substances désignées dans les règlements.

3. Prescribing drugs designated in the regulations.

3. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

Idem

(2) In the course of engaging in the practice of chiropody, a member who is a podiatrist is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

(2) Dans l'exercice de la podologie, un membre podiatre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Idem

1. Communicating a diagnosis identifying a disease or disorder of the foot as the cause of a person's symptoms.

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des maladies ou à des troubles du pied.

2. Cutting into subcutaneous tissues of the foot and bony tissues of the forefoot.

2. Pratiquer des incisions dans le tissu sous-cutané du pied et dans le tissu osseux de l'avant-pied.

3. Administering, by injection into feet, a substance designated in the regulations.

3. Administrer, par voie d'injection dans les pieds, les substances désignées dans les règlements.

4. Prescribing drugs designated in the regulations.

4. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

Board
continued as
College

6. The Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is continued under the name College of Chiropodists of Ontario in English and Ordre des podologues de l'Ontario in French.

6 Le Conseil d'administration constitué en vertu de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est maintenu sous le nom d'Ordre des podologues de l'Ontario en français et de College of Chiropodists of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
en tant
qu'Ordre

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

7 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in chiropody.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Imposition of duties on the Chiropody Review Committee

9. The Council may give the Chiropody Review Committee appointed under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted titles

10.—(1) No person other than a member shall use the titles "chiropodist" or "podiatrist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a chiropodist or podiatrist or in a specialty of chiropody.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

11.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

12. Every person who contravenes subsection 10 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en podologie.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Imposition d'obligations au comité d'étude de la podologie

9 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la podologie, constitué en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Titres réservés

10 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «podologue» ou de «podiatre», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de podologue ou de podiatre, ou une spécialité de la podologie.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

11 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

12 Quiconque contrevient au paragraphe 10 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première

Regulations

13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) designating the substances that may be administered by injection and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of chiropody; and
- (b) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transition

14. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a chiropodist under the *Chiropody Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

15.—(1) The transitional Council is the Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as the Board exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
 - (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Règlements

13 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection et les médicaments pouvant être prescrits par des membres exerçant la podologie;
- b) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Disposition transitoire

14 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de podologue aux termes de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

15 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration constitué en vertu de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

- (4) Le ministre peut :
 - a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

16.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

16 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Commencement

17.—(1) This Act, except section 15, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

17 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 15, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 15 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 15 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la

Idem

applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force. ▲

Short title

18. The short title of this Act is the *Chiropody Act, 1991*.

mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. ▲

18 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les podologues*. Titre abrégé

Bill 45

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 45

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Chiropody**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 45

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 45

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession de podologue**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Chiroprody

Loi concernant la réglementation de la profession de podologue

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Chiroprodists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of chiroprody; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Chiroprodists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of chiroprody; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Podiatrists

3.—(1) There shall be a class of members called podiatrists.

Limitation
on class

(2) No person shall be added to the class of members called podiatrists after the 31st day of July, 1993.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des podologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de podologue. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des podologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de podologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 (1) Est constituée une catégorie de membres appelés podiatres.

Podiatres

(2) Nul ne peut venir s'ajouter à la catégorie de membres appelés podiatres après le 31 juillet 1993.

Admission
limitée dans
la catégorie

Scope of
practice

4. The practice of chiropody is the assessment of the foot and the treatment and prevention of diseases, disorders or dysfunctions of the foot by therapeutic, orthotic or palliative means.

4 L'exercice de la podologie consiste dans l'évaluation des pieds ainsi que dans le traitement et la prévention des maladies, dysfonctions ou troubles du pied par des moyens thérapeutiques, orthétiques ou palliatifs.

Champ
d'applicationAuthorized
acts

5.—(1) In the course of engaging in the practice of chiropody, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Cutting into subcutaneous tissues of the foot.
2. Administering, by injection into feet, a substance designated in the regulations.
3. Prescribing drugs designated in the regulations.

5 (1) Dans l'exercice de la podologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autori-
sés

1. Pratiquer des incisions dans le tissu sous-cutané.
2. Administrer, par voie d'injection dans les pieds, les substances désignées dans les règlements.
3. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

Idem

(2) In the course of engaging in the practice of chiropody, a member who is a podiatrist is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying a disease or disorder of the foot as the cause of a person's symptoms.
2. Cutting into subcutaneous tissues of the foot and bony tissues of the forefoot.
3. Administering, by injection into feet, a substance designated in the regulations.
4. Prescribing drugs designated in the regulations.

(2) Dans l'exercice de la podologie, un membre podiatre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Idem

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des maladies ou à des troubles du pied.
2. Pratiquer des incisions dans le tissu sous-cutané du pied et dans le tissu osseux de l'avant-pied.
3. Administrer, par voie d'injection dans les pieds, les substances désignées dans les règlements.
4. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

Board
continued as
College

6. The Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is continued under the name College of Chiropodists of Ontario in English and Ordre des podologues de l'Ontario in French.

6 Le Conseil d'administration constitué en vertu de la loi intitulée *Chiropody Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est maintenu sous le nom d'Ordre des podologues de l'Ontario en français et de College of Chiropodists of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
en tant
qu'Ordre

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

7 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in chiropody.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Imposition of duties on the Chiropody Review Committee

9. The Council may give the Chiropody Review Committee appointed under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted titles

10.—(1) No person other than a member shall use the titles "chiropodist" or "podiatrist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a chiropodist or podiatrist or in a specialty of chiropody.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

11.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

12. Every person who contravenes subsection 10 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en podologie.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

9 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la podologie, constitué en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

10 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «podologue» ou de «podiatre», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de podologue ou de podiatre, ou une spécialité de la podologie.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

11 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

12 Quiconque contrevient au paragraphe 10 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

13 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après exa-

Qui peut voter aux élections

Président et vice-président

Imposition d'obligations au comité d'étude de la podologie

Titres réservés

Déclaration de compétence

Définition

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Exigences relatives à l'avis

Infraction

Règlements

review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) designating the substances that may be administered by injection and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of chiropractic;
- (b) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transition

14. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a chiropractor under the *Chiropractic Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition
before Act
in force

15.—(1) The transitional Council is the Board of Regents appointed under the *Chiropractic Act*, being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as the Board exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

- (4) The Minister may,
 - (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

men du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection et les médicaments pouvant être prescrits par des membres exerçant la podologie;
- b) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Disposition
transitoire

14 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de podologue aux termes de la loi intitulée *Chiropractic Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

15 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration constitué en vertu de la loi intitulée *Chiropractic Act* («*Loi sur les podologues*»), qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du
ministre

- (4) Le ministre peut :
 - a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
 - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	16. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	16 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Commencement	17. —(1) This Act, except section 15, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	17 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 15, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 15 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 15 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Idem	(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	18. The short title of this Act is the <i>Chiropody Act, 1991</i> .	18 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les podologues</i> .	Titre abrégé

556
Bill 46

Government Bill

Projet de loi 46

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 46

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Chiropractic**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

Projet de loi 46

**Loi concernant la réglementation
de la profession de chiropraticien**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of chiropractic by the College of Chiropractors of Ontario. The Board of Directors of Chiropractic is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 16 restricts the use of the title "chiropractor" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of chiropractic.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de chiropraticien par l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario. Le Conseil d'administration des chiropraticiens est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 16 réserve aux membres l'usage du titre de «chiropraticien». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de chiropraticien.

An Act respecting the regulation of the Profession of Chiropractic

Loi concernant la réglementation de la profession de chiropraticien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Chiropractors of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of chiropractic; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de chiropraticien. («profession»)

Health Professions Procedural Code Terms in Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Chiropractors of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of chiropractic; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de chiropraticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

Scope of practice

3. The practice of chiropractic is the assessment of conditions related to the spine, nervous system and joints of the extremities and the diagnosis, treatment and prevention of dysfunctions or disorders arising from the structures or functions of the spine and the effects of those dysfunctions or disorders on the nervous system, primarily by the adjust-

3 L'exercice de la chiropratique consiste dans l'évaluation des états pathologiques liés à la colonne vertébrale, au système nerveux et aux articulations des membres, et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des dysfonctions ou troubles découlant des structures ou fonctions de la colonne vertébrale et découlant des effets de ces dysfonctions ou Champ d'application

ment of the spinal column or other joints to enhance function.

troubles sur le système nerveux, essentiellement par des manipulations de la colonne vertébrale ou d'autres articulations pour en améliorer le fonctionnement.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of chiropractic, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a conclusion, identifying a dysfunction or disorder arising from the structures or functions of the spine and their effects on the nervous system as the cause of a person's symptoms.
2. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.

4 Dans l'exercice de la chiropratique, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les conclusions attribuant les symptômes de personnes à des dysfonctions ou à des troubles découlant des structures ou fonctions de la colonne vertébrale ainsi qu'à leurs effets sur le système nerveux.
2. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.

Actes autorisés

Board
continued as
College

5. The Board of Directors of Chiropractic is continued under the name College of Chiropractors of Ontario in English and Ordre des chiropraticiens de l'Ontario in French.

5 Le Conseil d'administration des chiropraticiens est maintenu sous le nom d'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Chiropractors of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'administration
en tant
qu'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least eight and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
- (b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

6 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins huit et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Conseil

Who can
vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

Bureau

	(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Chair	(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.	(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.	Président
Registration Committee	9. The Registration Committee shall be composed of,	9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :	Comité d'inscription
	(a) two members of the Council who are members of the College; and	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Complaints Committee	10. The Complaints Committee shall be composed of,	10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :	Comité des plaintes
	(a) two members of the Council who are members of the College;	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) one member.	c) un membre.	
Discipline Committee	11. The Discipline Committee shall be composed of,	11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :	Comité de discipline
	(a) three members of the Council who are members of the College;	a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Fitness to Practise Committee	12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,	12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :	Comité d'aptitude professionnelle
	(a) two members of the Council who are members of the College; and	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Quality Assurance Committee	13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,	13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :	Comité d'assurance de la qualité
	(a) two members of the Council who are members of the College;	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Appointment of members	14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.	14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.	Nomination des membres
Imposition of duties on the Chiropractic Review Committee	15. The Council may give the Chiropractic Review Committee continued under the <i>Health Insurance Act</i> duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.	15 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la chiropratique, maintenu en vertu de la loi intitulée <i>Health Insurance Act</i> (« <i>Loi sur l'assurance-santé</i> »), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.	Imposition d'obligations au comité d'étude de la chiropratique
Restricted titles	16.—(1) No person other than a member shall use the title "chiropractor", a variation	16 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «chiropraticien», une	Titre réservé

or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a chiropractor or in a specialty of chiropractic.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

17.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements referred to

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

18. Every person who contravenes subsection 16 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Transitional

19. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a chiropractor under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

20.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of Chiropractic as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de chiropraticien, ou une spécialité de la chiropratique.

Déclaration de compétence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

17 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

18 Quiconque contrevient au paragraphe 16 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de chiropraticien aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

20 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des chiropraticiens, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

- (4) Le ministre peut :
- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
 - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

6	Bill 46	CHIROPRACTIC	1991
Composition of committees	(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.	(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités
Commencement	22.— (1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	23. The short title of this Act is the <i>Chiropractic Act, 1991</i> .	23 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les chiropraticiens</i> .	Titre abrégé

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 46

An Act respecting the regulation of the Profession of Chiropractic

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Projet de loi 46

Loi concernant la réglementation de la profession de chiropraticien

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of chiropractic by the College of Chiropractors of Ontario. The Board of Directors of Chiropractic is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the title "chiropractor" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of chiropractic.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de chiropraticien par l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario. Le Conseil d'administration des chiropraticiens est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 réserve aux membres l'usage du titre de «chiropraticien». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de chiropraticien.

An Act respecting the regulation of the Profession of Chiropractic

Loi concernant la réglementation de la profession de chiropraticien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Chiropractors of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of chiropractic; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Chiropractors of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of chiropractic; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of chiropractic is the assessment of conditions related to the spine, nervous system and joints and the diagnosis, prevention and treatment, primarily by adjustment, of,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de chiropraticien. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de chiropraticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la chiropratique consiste dans l'évaluation des états pathologiques relatifs à la colonne vertébrale, au système nerveux et aux articulations, et dans le diagnostic, la prévention et le traitement, essen-

Champ
d'application

- (a) dysfunctions or disorders arising from the structures or functions of the spine and the effects of those dysfunctions or disorders on the nervous system; and
- (b) dysfunctions or disorders arising from the structures or functions of the joints. ▲

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of chiropractic, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

- 1. Communicating a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms,
 - i. a disorder arising from the structures or functions of the spine and their effects on the nervous system, or
 - ii. a disorder arising from the structures or functions of the joints of the extremities. ▲
- 2. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.

- 3. Putting a finger beyond the anal verge for the purpose of manipulating the tailbone. ▲

Board
continued as
College

5. The Board of Directors of Chiropractic is continued under the name College of Chiropractors of Ontario in English and Ordre des chiropraticiens de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) nine persons who are members elected in the prescribed manner; and ▲
- (b) seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and

tiellement par des manipulations, des maux suivants :

- a) les dysfonctions ou troubles découlant des structures ou des fonctions de la colonne vertébrale et découlant des effets de ces dysfonctions ou troubles sur le système nerveux;
- b) les dysfonctions ou troubles découlant des structures ou des fonctions des articulations. ▲

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la chiropratique, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

- 1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à l'une des causes suivantes :
 - i. des troubles découlant des structures ou des fonctions de la colonne vertébrale et de leurs effets sur le système nerveux,
 - ii. des troubles découlant des structures ou des fonctions des articulations des membres. ▲
- 2. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.

- 3. Introduire un doigt au-delà de la marge de l'anus en vue de manipuler le coccyx. ▲

5 Le Conseil d'administration des chiropraticiens est maintenu sous le nom d'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Chiropractors of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
en tant
qu'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) de neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite; ▲
- b) de sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside

Qui peut
voter aux
élections

who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Imposition of duties on the Chiropractic Review Committee

8. The Council may give the Chiropractic Review Committee continued under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title "chiropractor", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a chiropractor or in a specialty of chiropractic.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Transitional

12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a chiropractor under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la chiropratique, maintenu en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Imposition d'obligations au comité d'étude de la chiropratique

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «chiropraticien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de chiropraticien, ou une spécialité de la chiropratique.

Déclaration de compétence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de chiropraticien aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

Transition
before Act
in force

13.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of Chiropractic as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accor-

13 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des chiropraticiens, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du
ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué confor-

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

dance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

16. The short title of this Act is the *Chiropractic Act, 1991*.

mément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les chiropraticiens*.

Titre abrégé

Bill 46

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 46

*(Chapter 21
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Chiropractic**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 46

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 46

*(Chapitre 21
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession de chiropraticien**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Chiropractic

Loi concernant la réglementation de la profession de chiropraticien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Chiropractors of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of chiropractic; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Chiropractors of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of chiropractic; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of chiropractic is the assessment of conditions related to the spine, nervous system and joints and the diagnosis, prevention and treatment, primarily by adjustment, of,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de chiropraticien. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de chiropraticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la chiropratique consiste dans l'évaluation des états pathologiques relatifs à la colonne vertébrale, au système nerveux et aux articulations, et dans le diagnostic, la prévention et le traitement, essen-

- (a) dysfunctions or disorders arising from the structures or functions of the spine and the effects of those dysfunctions or disorders on the nervous system; and
- (b) dysfunctions or disorders arising from the structures or functions of the joints.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of chiropractic, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms,
 - i. a disorder arising from the structures or functions of the spine and their effects on the nervous system, or
 - ii. a disorder arising from the structures or functions of the joints of the extremities.
2. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
3. Putting a finger beyond the anal verge for the purpose of manipulating the tailbone.

Board
continued as
College

5. The Board of Directors of Chiropractic is continued under the name College of Chiropractors of Ontario in English and Ordre des chiropraticiens de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) nine persons who are members elected in the prescribed manner; and
- (b) seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the

tiellement par des manipulations, des maux suivants :

- a) les dysfonctions ou troubles découlant des structures ou des fonctions de la colonne vertébrale et découlant des effets de ces dysfonctions ou troubles sur le système nerveux;
- b) les dysfonctions ou troubles découlant des structures ou des fonctions des articulations.

4 Dans l'exercice de la chiropratique, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autori-
sés

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à l'une des causes suivantes :
 - i. des troubles découlant des structures ou des fonctions de la colonne vertébrale et de leurs effets sur le système nerveux,
 - ii. des troubles découlant des structures ou des fonctions des articulations des membres.
2. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
3. Introduire un doigt au-delà de la marge de l'anus en vue de manipuler le coccyx.

5 Le Conseil d'administration des chiropraticiens est maintenu sous le nom d'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Chiropractors of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
en tant
qu'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) de neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite;
- b) de sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation

Qui peut
voter aux
élections

annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Imposition of duties on the Chiropractic Review Committee

8. The Council may give the Chiropractic Review Committee continued under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title "chiropractor", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a chiropractor or in a specialty of chiropractic.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Transitional

12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a chiropractor under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la chiropratique, maintenu en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Imposition d'obligations au comité d'étude de la chiropratique

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «chiropraticien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de chiropraticien, ou une spécialité de la chiropratique.

Déclaration de compétence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de chiropraticien aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

Transition
before Act
in force

13.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of Chiropractic as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accor-

13 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des chiropraticiens, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué confor-

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

dance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

16. The short title of this Act is the *Chiropractic Act, 1991*.

mément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les chiropraticiens*.

Titre abrégé

Bill 47

Government Bill

Projet de loi 47

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 47

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Dental Hygiene**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 47

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'hygiéniste dentaire**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of dental hygiene by the College of Dental Hygienists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "dental hygienist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of dental hygiene.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'hygiéniste dentaire par l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 réserve aux membres l'usage du titre d'«hygiéniste dentaire». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'hygiéniste dentaire.

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Hygiene

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dental Hygienists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dental hygiene; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code Terms in Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dental Hygienists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dental hygiene; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of dental hygiene is the assessment of teeth and adjacent tissues and treatment by preventive and therapeutic means and, on the order of a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario, the provision of restorative and orthodontic procedures and services.

Loi concernant la réglementation de la profession d'hygiéniste dentaire

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'hygiéniste dentaire. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu- rant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'hygiéniste dentaire. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de l'hygiène dentaire consiste dans l'évaluation des dents et des tissus adjacents et leur traitement par des moyens préventifs et thérapeutiques, et, sur l'ordre d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario, dans la prestation d'actes et de soins de restauration et d'orthodontie.

Champ d'ap- plication

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of dental hygiene, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Scaling teeth and root planing including curetting surrounding tissue on the order of a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.
2. Orthodontic and restorative procedures on the order of a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

College
established

5. The College is established under the name College of Dental Hygienists of Ontario in English and Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario in French.

Council

- 6.—(1)** The Council shall be composed of,
- (a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;
 - (b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
 - (c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma or degree in dental hygiene.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and

4 Dans l'exercice de l'hygiène dentaire, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autori-
sés

1. Le détartrage des dents et le polissage des racines, y compris le curetage des tissus avoisinants, sur ordonnance d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.
2. Des actes d'orthodontie et de restauration sur ordonnance d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dental Hygienists of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou grades en hygiène dentaire.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

	(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Chair	(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.	(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.	Président
Registration Committee	9. The Registration Committee shall be composed of,	9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :	Comité d'inscription
	(a) two members of the Council who are members of the College; and	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Complaints Committee	10. The Complaints Committee shall be composed of,	10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :	Comité des plaintes
	(a) two members of the Council who are members of the College;	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) one member.	c) un membre.	
Discipline Committee	11. The Discipline Committee shall be composed of,	11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :	Comité de discipline
	(a) three members of the Council who are members of the College;	a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Fitness to Practise Committee	12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,	12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :	Comité d'aptitude professionnelle
	(a) two members of the Council who are members of the College; and	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Quality Assurance Committee	13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,	13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :	Comité d'assurance de la qualité
	(a) two members of the Council who are members of the College;	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Appointment of members	14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.	14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.	Nomination des membres
Restricted titles	15.—(1) No person other than a member shall use the title "dental hygienist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«hygiéniste dentaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité	Déclaration de compétence

qualified to practise in Ontario as a dental hygienist or in a specialty of dental hygiene.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

- (a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of dental hygiene;
- (b) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (c) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional

19. A person who, on the day before this Act comes into force, was registered as a dental hygienist under Regulation 446 (Dental Hygienists) of Revised Regulations of Ontario, 1980 made under the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

20.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

pour exercer en Ontario la profession d'hygiéniste dentaire, ou une spécialité de l'hygiène dentaire.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Règlements

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

- a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'hygiène dentaire;
- b) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- c) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition transitoire

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre d'hygiéniste dentaire aux termes du Règlement 446 (Dental Hygienists) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, pris en application de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

20 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du
ministre

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Composition
of commit-
tees

(3) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

Commence-
ment

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Short title

23. The short title of this Act is the *Dental Hygiene Act, 1991*.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

(3) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition
des comités

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires*.

Titre abrégé

Bill 47

Government Bill

Projet de loi 47

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 47

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Hygiene

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 47

Loi concernant la réglementation de la profession d'hygiéniste dentaire

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of dental hygiene by the College of Dental Hygienists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the title "dental hygienist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of dental hygiene.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'hygiéniste dentaire par l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 réserve aux membres l'usage du titre d'«hygiéniste dentaire». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'hygiéniste dentaire.

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Hygiene

Loi concernant la réglementation de la profession d'hygiéniste dentaire

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dental Hygienists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dental hygiene; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dental Hygienists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dental hygiene; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of dental hygiene is the assessment of teeth and adjacent tissues and treatment by preventive and therapeutic means and the provision of restorative and orthodontic procedures and services.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'hygiéniste dentaire. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'hygiéniste dentaire. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de l'hygiène dentaire consiste dans l'évaluation des dents et des tissus adjacents et leur traitement par des moyens préventifs et thérapeutiques, et dans la prestation d'actes et de soins de restauration et d'orthodontie.

Champ d'ap-
plication

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of dental hygiene, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Scaling teeth and root planing including curetting surrounding tissue.

2. Orthodontic and restorative procedures.

Additional
requirements
for autho-
rized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

Grounds for
misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

College
established

6. The College is established under the name College of Dental Hygienists of Ontario in English and Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario in French.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least nine and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner;

(b) at least eight and no more than eleven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(c) two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma or degree in dental hygiene.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de l'hygiène dentaire, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Le détartrage des dents et le polissage des racines, y compris le curetage des tissus avoisinants.

2. Des actes d'orthodontie et de restauration.

Exigences
supplémentai-
res relatives
aux actes
autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario ne l'ordonne.

Motifs per-
mettant de
conclure à
une faute
profession-
nelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Création de
l'Ordre

6 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dental Hygienists of Ontario en anglais.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins neuf et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins huit et d'au plus onze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou grades en hygiène dentaire.

Qui peut
voter aux
élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et
vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Restricted titles	9. —(1) No person other than a member shall use the title “dental hygienist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.	9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«hygiéniste dentaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dental hygienist or in a specialty of dental hygiene.	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'hygiéniste dentaire, ou une spécialité de l'hygiène dentaire.	Déclaration de compétence
Definition	(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.	(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	10. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council; or (c) regulation to be made by the Council.	10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the <u>Council</u> may make regulations, (a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of dental hygiene; and (b) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.	12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le <u>conseil</u> peut, par règlement : a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'hygiène dentaire; b) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.	Règlements
Transitional	13. A person who, on the day before this Act comes into force, was registered as a dental hygienist under Regulation 446 (Dental Hygienists) of Revised Regulations of Ontario, 1980 made under the <i>Health Disciplines Act</i> , being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.	13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre d'hygiéniste dentaire aux termes du Règlement 446 (Dental Hygienists) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, pris en application de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.	Disposition transitoire

Transition
before Act
in force

14.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the

14 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commence-
ment

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Dental Hygiene Act, 1991*.

qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires*.

Titre abrégé

Bill 47

Projet de loi 47

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 47

*(Chapter 22
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Dental Hygiene**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

Projet de loi 47

*(Chapitre 22
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'hygiéniste dentaire**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Hygiene

Loi concernant la réglementation de la profession d'hygiéniste dentaire

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dental Hygienists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dental hygiene; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dental Hygienists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dental hygiene; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of dental hygiene is the assessment of teeth and adjacent tissues and treatment by preventive and therapeutic means and the provision of restorative and orthodontic procedures and services.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'hygiéniste dentaire. («profession»)

Code des
professions de
la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Termes figu-
rant dans le
Code

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'hygiéniste dentaire. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'ap-
plication

3 L'exercice de l'hygiène dentaire consiste dans l'évaluation des dents et des tissus adjacents et leur traitement par des moyens préventifs et thérapeutiques, et dans la prestation d'actes et de soins de restauration et d'orthodontie.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of dental hygiene, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Scaling teeth and root planing including curetting surrounding tissue.
2. Orthodontic and restorative procedures.

Additional
requirements
for autho-
rized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

Grounds for
misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

College
established

6. The College is established under the name College of Dental Hygienists of Ontario in English and Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario in French.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least nine and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least eight and no more than eleven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma or degree in dental hygiene.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de l'hygiène dentaire, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Le détartrage des dents et le polissage des racines, y compris le curetage des tissus avoisinants.
2. Des actes d'orthodontie et de restauration.

Exigences
supplémentai-
res relatives
aux actes
autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario ne l'ordonne.

Motifs per-
mettant de
conclure à
une faute pro-
fession-
nelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Création de
l'Ordre

6 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dental Hygienists of Ontario en anglais.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins neuf et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins huit et d'au plus onze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou grades en hygiène dentaire.

Qui peut
voter aux
élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et
vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Restricted titles	9.—(1) No person other than a member shall use the title “dental hygienist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.	9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«hygiéniste dentaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dental hygienist or in a specialty of dental hygiene.	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'hygiéniste dentaire, ou une spécialité de l'hygiène dentaire.	Déclaration de compétence
Definition	(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.	(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council; or (c) regulation to be made by the Council.	10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations, (a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of dental hygiene; (b) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.	12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement : a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'hygiène dentaire; b) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.	Règlements
Transitional	13. A person who, on the day before this Act comes into force, was registered as a dental hygienist under Regulation 446 (Dental Hygienists) of Revised Regulations of Ontario, 1980 made under the <i>Health Disciplines Act</i> , being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.	13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre d'hygiéniste dentaire aux termes du Règlement 446 (Dental Hygienists) des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, pris en application de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> («Loi sur les sciences de la santé»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.	Disposition transitoire

Transition
before Act
in force

14.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the

14 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du
ministre

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commencement

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Dental Hygiene Act, 1991*.

qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires*.

Titre abrégé

48
656

Bill 48

Government Bill

Projet de loi 48

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 48

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Technology

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 48

Loi concernant la réglementation de la profession de technicien dentaire

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of dental technology by the College of Dental Technologists of Ontario. The Governing Board of Dental Technicians is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 14 restricts the use of the titles "dental technologist" and "dental technician". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of dental technology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de technicien dentaire par l'Ordre des techniciens dentaires de l'Ontario. Le Conseil d'administration des techniciens dentaires est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 14 restreint l'usage du titre de «technicien dentaire». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de technicien dentaire.

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Technology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dental Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dental technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health
Professions
Procedural
Code

Terms in
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dental Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dental technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of dental technology is the design, construction, repair or alteration of dental prosthetic, restorative and orthodontic devices on the order of a person authorized under a health profession Act as defined in

Loi concernant la réglementation de la profession de technicien dentaire

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des techniciens dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technicien dentaire. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit : Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des techniciens dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technicien dentaire. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

3 L'exercice de la technologie dentaire consiste dans la conception, la confection, la réparation ou la modification de prothèses dentaires de reconstitution et d'orthodontie sur ordonnance d'une personne habilitée par une loi sur une profession de la santé, telle Champ d'application

the *Regulated Health Professions Act, 1991* to fit or dispense the devices.

que la définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, à adopter ou à préparer ces prothèses.

Governing Board continued as College

4. The Governing Board of Dental Technicians is continued under the name College of Dental Technologists of Ontario in English and Ordre des techniciens dentaires de l'Ontario in French.

4 Le Conseil d'administration des techniciens dentaires est maintenu sous le nom d'Ordre des techniciens dentaires de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dental Technologists of Ontario en anglais.

Maintien du Conseil d'administration en tant qu'Ordre

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least eight and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
- (b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

5 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins huit et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Conseil

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Executive Committee

7.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

7 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Bureau

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

Registration Committee

8. The Registration Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

8 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Comité d'inscription

Complaints Committee

9. The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and

9 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

Comité des plaintes

	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Discipline Committee	10. The Discipline Committee shall be composed of,	10 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :	Comité de discipline
	(a) three members of the Council who are members of the College;	a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Fitness to Practise Committee	11. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,	11 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :	Comité d'aptitude professionnelle
	(a) two members of the Council who are members of the College; and	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Quality Assurance Committee	12. The Quality Assurance Committee shall be composed of,	12 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :	Comité d'assurance de la qualité
	(a) two members of the Council who are members of the College;	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Appointment of members	13. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 7 to 12.	13 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 7 à 12.	Nomination des membres
Restricted titles	14. —(1) No person other than a member shall use the title “dental technologist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	14 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technicien dentaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titre réservé
Idem	(2) No person shall use the title “dental technician” or a variation or abbreviation of it.	(2) Nul ne doit employer le titre de «dental technician», ou une variante ou une abréviation de celui-ci.	Idem
Representations of qualification, etc.	(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dental technologist or in a specialty of dental technology.	(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technicien dentaire, ou une spécialité de la technologie dentaire.	Déclaration de compétence
Exception	(4) Despite subsection (2), a member may use the title “dental technician” or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «dental technician», ou une variante ou une abréviation de celui-ci pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
Definition	(5) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.	(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	15. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested,	15 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas :	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

	<p>(a) amendment to this Act;</p> <p>(b) amendment to a regulation made by the Council; or</p> <p>(c) regulation to be made by the Council.</p>	<p>a) de modification de la présente loi;</p> <p>b) de modification d'un règlement pris par le conseil;</p> <p>c) de règlement qui soit pris par le conseil.</p>	
Require- ments re notice	<p>(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.</p>	<p>(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.</p>	Exigences relatives à l'avis
Offence	<p>16. Every person who contravenes subsection 14 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.</p>	<p>16 Quiconque contrevient au paragraphe 14 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.</p>	Infraction
Regulations	<p>17. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p>	<p>17 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p>	Règlements
Transition	<p>18. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the <i>Dental Technicians Act</i>, being chapter 114 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.</p>	<p>18 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit sous le régime de la loi intitulée <i>Dental Technicians Act</i> («<i>Loi sur les techniciens dentaires</i>»), qui constitue le chapitre 114 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.</p>	Disposition transitoire
Transition before Act in force	<p>19.—(1) The transitional Council is the Governing Board of Dental Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.</p>	<p>19 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des techniciens dentaires, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.</p>	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi
Powers of transitional Council	<p>(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.</p>	<p>(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.</p>	Pouvoirs du conseil transi- toire
Idem	<p>(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.</p>	<p>(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.</p>	Idem
Powers of Minister	<p>(4) The Minister may,</p>	<p>(4) Le ministre peut :</p>	Pouvoirs du ministre

	<p>(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;</p> <p>(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;</p> <p>(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p>	<p>a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;</p> <p>b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;</p> <p>c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p>	
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	20. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	20 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Composition of committees	(4) Sections 7 to 12 do not apply to committees of the transitional Council.	(4) Les articles 7 à 12 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités
Commencement	21. —(1) This Act, except section 19, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	21 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 19, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 19 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 19 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Short title

22. The short title of this Act is the *Dental Technology Act, 1991*.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

22 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les techniciens dentaires*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 48

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Technology

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 48

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue dentaire

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of dental technology by the College of Dental Technologists of Ontario. The Governing Board of Dental Technicians is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 7 restricts the use of the titles "dental technologist" and "dental technician". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of dental technology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de technologue dentaire par l'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario. Le Conseil d'administration des techniciens dentaires est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 7 restreint l'usage du titre de «technologue dentaire». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de technologue dentaire.

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Dental
Technology**

**Loi concernant la réglementation
de la profession de technologue
dentaire**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dental Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dental technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dental Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dental technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of dental technology is the design, construction, repair or alteration of dental prosthetic, restorative and orthodontic devices.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue dentaire. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue dentaire. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de la technologie dentaire consiste dans la conception, la confection, la réparation ou la modification de prothèses dentaires de reconstitution et d'orthodontie.

Champ d'application

Governing Board continued as College

4. The Governing Board of Dental Technicians is continued under the name College of Dental Technologists of Ontario in English and Ordre des technologues dentaires de l'Ontario in French.

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) seven persons who are members elected in the prescribed manner; and
- (b) six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "dental technologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Idem

(2) No person shall use the title "dental technician" or a variation or abbreviation of it.

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dental technologist or in a specialty of dental technology.

Exception

(4) Despite subsection (2), a member may use the title "dental technician" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or

4 Le Conseil d'administration des techniciens dentaires est maintenu sous le nom d'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dental Technologists of Ontario en anglais.

Maintien du Conseil d'administration en tant qu'Ordre

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) de sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite;
- b) de six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technologue dentaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

(2) Nul ne doit employer le titre de «dental technician», ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Idem

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technologue dentaire, ou une spécialité de la technologie dentaire.

Déclaration de compétence

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «dental technician», ou une variante ou une abréviation de celui-ci pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

9. Every person who contravenes subsection 7 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Transition

10. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Dental Technicians Act*, being chapter 114 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

10 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit sous le régime de la loi intitulée *Dental Technicians Act* («*Loi sur les techniciens dentaires*»), qui constitue le chapitre 114 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

Transition before Act in force

11.—(1) The transitional Council is the Governing Board of Dental Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

11 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des techniciens dentaires, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the

- (4) Le ministre peut :
- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
 - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la

Pouvoirs du ministre

*Regulated Health Professions Act,
1991.*

*Loi de 1991 sur les professions de la
santé réglementées.*

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition
after Act in
force

12.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

12 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Commence-
ment

13.—(1) This Act, except section 11, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

13 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 11, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 11 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

14. The short title of this Act is the *Dental Technology Act, 1991*.

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les technologues dentaires*.

Titre abrégé

Bill 48

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 1991)*

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Technology

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Projet de loi 48

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 1991)*

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue dENTAIRE

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Dental Technology

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue dentaire

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dental Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dental technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dental Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dental technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of dental technology is the design, construction, repair or alteration of dental prosthetic, restorative and orthodontic devices.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue dentaire. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue dentaire. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la technologie dentaire consiste dans la conception, la confection, la réparation ou la modification de prothèses dentaires de reconstitution et d'orthodontie.

Champ d'ap-
plication

Governing Board continued as College

4. The Governing Board of Dental Technicians is continued under the name College of Dental Technologists of Ontario in English and Ordre des technologues dentaires de l'Ontario in French.

4 Le Conseil d'administration des techniciens dentaires est maintenu sous le nom d'Ordre des technologues dentaires de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dental Technologists of Ontario en anglais.

Maintien du Conseil d'administration en tant qu'Ordre

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) seven persons who are members elected in the prescribed manner; and

a) de sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite;

(b) six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) de six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Restricted titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "dental technologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technologue dentaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Idem

(2) No person shall use the title "dental technician" or a variation or abbreviation of it.

(2) Nul ne doit employer le titre de «dental technician», ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Idem

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dental technologist or in a specialty of dental technology.

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technologue dentaire, ou une spécialité de la technologie dentaire.

Déclaration de compétence

Exception

(4) Despite subsection (2), a member may use the title "dental technician" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «dental technician», ou une variante ou une abréviation de celui-ci pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

(a) amendment to this Act;

a) de modification de la présente loi;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

	(c) regulation to be made by the Council.	c) de règlement qui soit pris par le conseil.	
Require- ments re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	9. Every person who contravenes subsection 7 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Transition	10. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the <i>Dental Technicians Act</i> , being chapter 114 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.	10 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit sous le régime de la loi intitulée <i>Dental Technicians Act</i> (« <i>Loi sur les techniciens dentaires</i> »), qui constitue le chapitre 114 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.	Disposition transitoire
Transition before Act in force	11.—(1) The transitional Council is the Governing Board of Dental Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.	11 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des techniciens dentaires, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi
Powers of transitional Council	(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.	(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.	Pouvoirs du conseil transi- toire
Idem	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.	Idem
Powers of Minister	(4) The Minister may, (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information; (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act; (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the	(4) Le ministre peut : a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi; c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la	Pouvoirs du ministre

*Regulated Health Professions Act,
1991.*

*Loi de 1991 sur les professions de la
santé réglementées.*

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition
after Act in
force

12.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

12 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Commence-
ment

13.—(1) This Act, except section 11, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

13 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 11, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 11 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

14. The short title of this Act is the *Dental Technology Act, 1991*.

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les technologues dentaires*.

Titre abrégé

Bill 49

Government Bill

Projet de loi 49

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 49

An Act respecting the regulation of the Profession of Dentistry

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 49

Loi concernant la réglementation de la profession de dentiste

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of dentistry by the Royal College of Dental Surgeons of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 16 restricts the use of the titles "dentist" and "dental surgeon" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of dentistry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de dentiste par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 16 réserve aux membres l'usage des titres de «dentiste» et de «chirurgien dentiste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de dentiste.

An Act respecting the regulation of the Profession of Dentistry

Loi concernant la réglementation de la profession de dentiste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dentistry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dentistry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Definitions in Code

Scope of practice

3. The practice of dentistry is the assessment of the physical condition of the oral-facial complex and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction of the oral-facial complex.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of dentistry, a member is authorized,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de dentiste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de dentiste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de la dentisterie consiste dans l'évaluation de l'état physique du complexe oro-facial et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions du complexe oro-facial.

Champ d'application

4 Dans l'exercice de la dentisterie, un membre est autorisé, sous réserve des condi-

Actes autorisés

subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a conclusion, identifying a disease, disorder or dysfunction of the oral-facial complex as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue of the oral-facial complex below the dermis, below the surface of a mucous membrane or in or below the surfaces of the teeth, including the scaling of teeth.
3. Harvesting tissue for the purpose of surgery on the oral-facial complex.
4. Setting a fracture of a bone of the oral-facial complex or setting a dislocation of a joint of the oral-facial complex.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Prescribing or dispensing drugs.
7. Fitting or dispensing a dental prosthesis, or an orthodontic appliance or a device used inside the mouth to protect teeth from abnormal functioning.

tions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les conclusions attribuant les symptômes de personnes à des maladies, troubles ou dysfonctions du complexe oro-facial.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu du complexe oro-facial sous le derme, sous la surface des muqueuses, ou dans les dents ou sous la surface des dents, y compris le détartrage des dents.
3. Prélever du tissu en vue de pratiquer des interventions chirurgicales au complexe oro-facial.
4. Consolider des fractures du complexe oro-facial ou réduire des luxations articulaires du complexe oro-facial.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Prescrire ou préparer des médicaments.
7. Adapter ou préparer des prothèses dentaires, ou des appareils d'orthodontie ou des dispositifs qui se portent dans la cavité buccale en vue de protéger les dents en cas de fonctionnement anormal de la denture.

College
continued

5. The College is continued under the name Royal College of Dental Surgeons of Ontario in English and Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario in French.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario en français et sous le nom de Royal College of Dental Surgeons of Ontario en anglais.

Maintien de
l'Ordre

Council

- 6.**—(1) The Council shall be composed of,
- (a) at least ten and no more than fourteen persons who are members elected in the prescribed number and manner;
 - (b) at least six and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
 - (c) one person for each faculty of dentistry of a university in Ontario, selected in the prescribed manner from among members who are members of the faculty.

6 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins dix et d'au plus quatorze personnes qui sont des membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins six et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) une personne pour chacune des facultés de dentisterie des universités ontariennes, choisie de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté.

Conseil

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside

Qui peut
voter aux
élections

who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected every two years by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration
Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Complaints
Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) four members of the Council who are members of the College; and
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Discipline
Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) seven members of the Council who are members of the College;
- (b) three members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) five members.

Fitness to
Practise
Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) one member.

Quality
Assurance
Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;

en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, tous les deux ans, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des
plaintes

- a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

Comité de
discipline

- a) sept membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) trois membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) cinq membres.

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

Comité d'ap-
titude profes-
sionnelle

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) un membre.

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

Comité d'as-
surance de la
qualité

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Appointment of members	14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.	14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.	Nomination des membres
Imposition of duties on the Dental Review Committee	15. The Council may give the Dental Review Committee appointed under the <i>Health Insurance Act</i> duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.	15 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la dentisterie, constitué en vertu de la loi intitulée <i>Health Insurance Act</i> (« <i>Loi sur l'assurance-santé</i> »), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.	Imposition d'obligations au comité d'étude de la dentisterie
Restricted titles	16.— (1) No person other than a member shall use the titles "dentist" or "dental surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	16 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «dentiste» ou de «chirurgien dentiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titres réservés
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dentist or dental surgeon or in a specialty of dentistry.	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de dentiste ou de chirurgien dentiste, ou une spécialité de la dentisterie.	Déclaration de compétence
Definition	(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Additional grounds for misconduct	17. In addition to the grounds set out in subsection 49 (1) of the <i>Health Professions Procedural Code</i> , a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if a notice under the <i>Food and Drugs Act</i> (Canada) or the <i>Narcotic Control Act</i> (Canada) has been given to licensed dealers and pharmacists respecting the member.	17 Un groupe du comité de discipline est fondé à conclure qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement pour les motifs énoncés au paragraphe 49 (1) du Code des professions de la santé, mais également si un avis concernant le membre, prévu par la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> (Canada) ou par la <i>Loi sur les stupéfiants</i> (Canada), a été donné aux fournisseurs et aux pharmaciens titulaires d'un permis.	Autres motifs permettant de conclure à une faute professionnelle
Notice if suggestions referred to Advisory Council	18.— (1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested,	18 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas :	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
	(a) amendment to this Act;	a) de modification de la présente loi;	
	(b) amendment to a regulation made by the Council; or	b) de modification d'un règlement pris par le conseil;	
	(c) regulation to be made by the Council.	c) de règlement qui soit pris par le conseil.	
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	19. Every person who contravenes subsection 16 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not	19 Quiconque contrevient au paragraphe 16 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première	Infraction

more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

- (a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected;
- (b) regulating the dispensing of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the dispensing of drugs; and
- (c) respecting the delegation by members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional

21. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part II of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition
before Act
in force

22.—(1) The transitional Council is the Council of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Règlements

20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

- a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) réglementer la préparation de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la préparation de médicaments;
- c) traiter de la délégation par les membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition
transitoire

21 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

22 (1) Le conseil transitoire est l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

Pouvoirs du
ministre

	(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;	b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;	
	(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Rèlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act comes into force	23. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	23 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Composition of committees	(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.	(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités
Commencement	24. —(1) This Act, except section 22, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	24 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 22, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 22 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 22 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem

Short title	25. The short title of this Act is the <i>Dentistry Act, 1991.</i>	25 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les dentistes.</i>	Titre abrégé
-------------	--	---	--------------

Bill 49	Government Bill	Projet de loi 49	du gouvernement
----------------	------------------------	-------------------------	------------------------

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 49

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Dentistry**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 49

**Loi concernant la réglementation
de la profession de dentiste**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of dentistry by the Royal College of Dental Surgeons of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the titles "dentist" and "dental surgeon" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of dentistry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de dentiste par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 réserve aux membres l'usage des titres de «dentiste» et de «chirurgien dentiste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de dentiste.

An Act respecting the regulation of the Profession of Dentistry

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dentistry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dentistry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of dentistry is the assessment of the physical condition of the oral-facial complex and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction of the oral-facial complex.

Loi concernant la réglementation de la profession de dentiste

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de dentiste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de dentiste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de la dentisterie consiste dans l'évaluation de l'état physique du complexe oro-facial et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions du complexe oro-facial.

Champ d'application

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of dentistry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying a disease or disorder of the oral-facial complex as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue of the oral-facial complex below the dermis, below the surface of a mucous membrane or in or below the surfaces of the teeth, including the scaling of teeth.
3. Harvesting tissue for the purpose of surgery on the oral-facial complex.
4. Setting a fracture of a bone of the oral-facial complex or setting a dislocation of a joint of the oral-facial complex.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
7. Prescribing or dispensing drugs.
8. Fitting or dispensing a dental prosthesis, or an orthodontic or periodontal appliance or a device used inside the mouth to protect teeth from abnormal functioning.

5. The College is continued under the name Royal College of Dental Surgeons of Ontario in English and Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario in French.

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least ten and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least nine and no more than eleven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

4 Dans l'exercice de la dentisterie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des maladies ou à des troubles du complexe oro-facial.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu du complexe oro-facial sous le derme, sous la surface des muqueuses, ou dans les dents ou sous la surface des dents, y compris le détartrage des dents.
3. Prélever du tissu en vue de pratiquer des interventions chirurgicales au complexe oro-facial.
4. Consolider des fractures du complexe oro-facial ou réduire des luxations articulaires du complexe oro-facial.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Appliquer des formes d'énergie prescrites ou en ordonner l'application.
7. Prescrire ou préparer des médicaments.
8. Adapter ou préparer des prothèses dentaires, ou des appareils d'orthodontie ou de périodontie ou des dispositifs qui se portent dans la cavité buccale en vue de protéger les dents en cas de fonctionnement anormal de la denture.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario en français et sous le nom de Royal College of Dental Surgeons of Ontario en anglais.

6 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins dix et d'au plus douze personnes qui sont des membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins neuf et d'au plus onze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

Actes autori-
sésMaintien de
l'Ordre

Conseil

College
continued

Council

(c) two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of dentistry of a university in Ontario.

c) de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de dentisterie d'une université ontarienne.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected every two years by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, tous les deux ans, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Imposition of duties on the Dental Review Committee

8. The Council may give the Dental Review Committee appointed under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la dentisterie, constitué en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Imposition d'obligations au comité d'étude de la dentisterie

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the titles "dentist" or "dental surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «dentiste» ou de «chirurgien dentiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titres réservés

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dentist or dental surgeon or in a specialty of dentistry.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de dentiste ou de chirurgien dentiste, ou une spécialité de la dentisterie.

Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) regulating the dispensing of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the dispensing of drugs.

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part II of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
 - (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the

Règlements

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) réglementer la préparation de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la préparation de médicaments.

Disposition transitoire

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

- (4) Le ministre peut :
 - a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
 - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la

*Regulated Health Professions Act,
1991.*

*Loi de 1991 sur les professions de la
santé réglementées.*

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act
comes into
force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Dentistry Act, 1991*.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en
vigueur

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

() L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les dentistes*.

Bill 49

Projet de loi 49

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 49

(Chapter 24
Statutes of Ontario, 1991)

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Dentistry**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 49

(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 1991)

**Loi concernant la réglementation
de la profession de dentiste**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Dentistry

Loi concernant la réglementation de la profession de dentiste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dentistry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health
Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dentistry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of dentistry is the assessment of the physical condition of the oral-facial complex and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction of the oral-facial complex.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de dentiste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de dentiste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la dentisterie consiste dans l'évaluation de l'état physique du complexe oro-facial et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions du complexe oro-facial.

Champ d'ap-
plication

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of dentistry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying a disease or disorder of the oral-facial complex as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue of the oral-facial complex below the dermis, below the surface of a mucous membrane or in or below the surfaces of the teeth, including the scaling of teeth.
3. Harvesting tissue for the purpose of surgery on the oral-facial complex.
4. Setting a fracture of a bone of the oral-facial complex or setting a dislocation of a joint of the oral-facial complex.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
7. Prescribing or dispensing drugs.
8. Fitting or dispensing a dental prosthesis, or an orthodontic or periodontal appliance or a device used inside the mouth to protect teeth from abnormal functioning.

College
continued

5. The College is continued under the name Royal College of Dental Surgeons of Ontario in English and Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario in French.

Council

- 6.—(1)** The Council shall be composed of,
- (a) at least ten and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner;
 - (b) at least nine and no more than eleven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
 - (c) two persons selected in the prescribed manner from among members who are

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la dentisterie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des maladies ou à des troubles du complexe oro-facial.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu du complexe oro-facial sous le derme, sous la surface des muqueuses, ou dans les dents ou sous la surface des dents, y compris le détartrage des dents.
3. Prélever du tissu en vue de pratiquer des interventions chirurgicales au complexe oro-facial.
4. Consolider des fractures du complexe oro-facial ou réduire des luxations articulaires du complexe oro-facial.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Appliquer des formes d'énergie prescrites ou en ordonner l'application.
7. Prescrire ou préparer des médicaments.
8. Adapter ou préparer des prothèses dentaires, ou des appareils d'orthodontie ou de périodontie ou des dispositifs qui se portent dans la cavité buccale en vue de protéger les dents en cas de fonctionnement anormal de la denture.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario en français et sous le nom de Royal College of Dental Surgeons of Ontario en anglais.

Maintien de
l'Ordre

Conseil

- 6 (1)** Le conseil se compose :
- a) d'au moins dix et d'au plus douze personnes qui sont des membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
 - b) d'au moins neuf et d'au plus onze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
 - c) de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres

members of a faculty of dentistry of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected every two years by the Council from among the Council's members.

Imposition of duties on the Dental Review Committee

8. The Council may give the Dental Review Committee appointed under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the titles "dentist" or "dental surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dentist or dental surgeon or in a specialty of dentistry.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

qui font partie du corps professoral de la faculté de dentisterie d'une université ontarienne.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, tous les deux ans, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la dentisterie, constitué en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «dentiste» ou de «chirurgien dentiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de dentiste ou de chirurgien dentiste, ou une spécialité de la dentisterie.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

Qui peut voter aux élections

Président et vice-président

Imposition d'obligations au comité d'étude de la dentisterie

Titres réservés

Déclaration de compétence

Définition

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Exigences relatives à l'avis

Infraction

Règlements

- (a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected;
- (b) regulating the dispensing of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the dispensing of drugs.

- a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) réglementer la préparation de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la préparation de médicaments.

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part II of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie II de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Disposition transitoire

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
 - (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

- (4) Le ministre peut :
 - a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
 - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister,

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act comes into force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Dentistry Act, 1991*.

précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les dentistes*.

XB
B56
Bill 50

Government Bill

Projet de loi 50

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 50

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Denturism**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 50

**Loi concernant la réglementation
de la profession de denturologue**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of denturism by the College of Denturists of Ontario. The Governing Board of Denture Therapists is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the titles "denturist" and "denture therapist". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of denturism.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de denturologue par l'Ordre des denturologues de l'Ontario. Le Conseil d'administration des denturologues est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 restreint l'usage du titre de «denturologue». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de denturologue.

An Act respecting the regulation of the Profession of Denturism

Loi concernant la réglementation de la profession de denturologue

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Denturists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of denturism; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health
Professions
Procedural
Code
Terms in
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Denturists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of denturism; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of denturism is the assessment of arches missing some or all teeth and the design, construction, repair, alteration, ordering and fitting of removable dentures.

Authorized
act

4. In the course of engaging in the practice of denturism, a member is authorized,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des denturologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de denturologue. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des denturologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de denturologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

3 L'exercice de la denturologie consiste dans l'évaluation des arcades édentées et dans la conception, la confection, la réparation, la modification, le fait de commander et l'adaptation de prothèses amovibles.

4 Dans l'exercice de la denturologie, un membre est autorisé, sous réserve des condi-

Code des
professions de
la santé

Termes figu-
rant dans le
Code

Définitions
du Code

Champ d'ap-
plication

Actes autori-
sés

subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to fit and dispense removable dentures.

tions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à adapter et à préparer des prothèses amovibles.

Governing Board continued as College

5. The Governing Board of Denture Therapists is continued under the name College of Denturists of Ontario in English and Ordre des denturologues de l'Ontario in French.

5 Le Conseil d'administration des denturologues est maintenu sous le nom d'Ordre des denturologues de l'Ontario en français et sous le nom de College of Denturists of Ontario en anglais.

Maintien du Conseil d'administration des denturologues en tant qu'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least eight and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

a) d'au moins huit et d'au plus dix personnes qui sont des membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) four or five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) quatre ou cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected bi-annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, tous les deux ans, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

(a) the President and Vice-President of the Council;

a) le président et le vice-président du conseil;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'inscription

(a) two members of the Council who are members of the College; and

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des plaintes

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

	<p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) one member.</p>	<p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) un membre.</p>	
Discipline Committee	<p>11. The Discipline Committee shall be composed of,</p> <p>(a) three members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité de discipline
Fitness to Practise Committee	<p>12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) one member.</p>	<p>12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) un membre.</p>	Comité d'aptitude professionnelle
Quality Assurance Committee	<p>13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité d'assurance de la qualité
Appointment of members	<p>14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.</p>	<p>14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.</p>	Nomination des membres
Restricted titles	<p>15.—(1) No person other than a member shall use the title "denturist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.</p>	<p>15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «denturologue», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.</p>	Titre réservé
Idem	<p>(2) No person shall use the title "denture therapist" or a variation or abbreviation of it.</p>	<p>(2) Nul ne doit employer le titre de «denture therapist», ou une variante ou une abréviation de celui-ci.</p>	Idem
Representations of qualification, etc.	<p>(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a denturist or in a specialty of denturism.</p>	<p>(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de denturologue, ou une spécialité de la denturologie.</p>	Déclaration de compétence
Exception	<p>(4) Despite subsection (2), a member may use the title "denture therapist" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «denture therapist», ou une variante ou une abréviation de celui-ci pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Exception
Definition	<p>(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.</p>	<p>(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.</p>	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	<p>16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the</p>	<p>16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au</p>	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Require-
ments re
notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition

19. A person who, on the day before this Act comes into force, is licensed as a denture therapist under the *Denture Therapists Act*, being chapter 115 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition
before Act
in force

20.—(1) The transitional Council is the Governing Board of Denture Therapists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences
relatives à
l'avis

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Règlements

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis l'autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la loi intitulée *Denture Therapists Act* («*Loi sur les denturologues*»), qui constitue le chapitre 115 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Disposition
transitoire

20 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des denturologues de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs

Idem

		aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.	
Powers of Minister	(4) The Minister may, (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information; (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act; (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	(4) Le ministre peut : a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi; c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Pouvoirs du ministre
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	21. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Composition of committees	(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.	(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités
Commencement	22. —(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur

Idem	(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	23. The short title of this Act is the <i>Denturism Act, 1991</i> .	23 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les denturologues</i> .	Titre abrégé

Bill 50

Government Bill

Projet de loi 50

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 50

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Denturism**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 50

**Loi concernant la réglementation
de la profession de denturologiste**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of denturism by the College of Denturists of Ontario. The Governing Board of Denture Therapists is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 8 restricts the use of the titles "denturist" and "denture therapist". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of denturism.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de denturologiste par l'Ordre des denturologistes de l'Ontario. Le Conseil d'administration des denturologues est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 8 restreint l'usage du titre de «denturologiste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de denturologiste.

An Act respecting the regulation of the Profession of Denturism

Loi concernant la réglementation de la profession de denturologiste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"College" means the College of Denturists of Ontario; ("Ordre")

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

"member" means a member of the College; ("membre")

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

"profession" means the profession of denturism; ("profession")

«Ordre» L'Ordre des denturologistes de l'Ontario. («College»)

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

«profession» La profession de denturologiste. («profession»)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le
Code

"College" means the College of Denturists of Ontario; ("ordre")

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

«ordre» L'Ordre des denturologistes de l'Ontario. («College»)

"profession" means the profession of denturism; ("profession")

«profession» La profession de denturologiste. («profession»)

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du CodeScope of
practice

3. The practice of denturism is the assessment of arches missing some or all teeth and the design, construction, repair, alteration, ordering and fitting of removable dentures.

3 L'exercice de la denturologie consiste dans l'évaluation des arcades édentées et dans la conception, la confection, la réparation, la modification, le fait de commander et l'adaptation de prothèses amovibles.

Champ d'ap-
plication

Authorized
act

4. In the course of engaging in the practice of denturism, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to fit and dispense removable dentures.

Governing
Board
continued as
College

5. The Governing Board of Denture Therapists is continued under the name College of Denturists of Ontario in English and Ordre des denturologistes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected bi-annually by the Council from among the Council's members.

Restricted
titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "denturist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Idem

(2) No person shall use the title "denture therapist" or a variation or abbreviation of it.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a denturist or in a specialty of denturism.

Exception

(4) Despite subsection (2), a member may use the title "denture therapist" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

4 Dans l'exercice de la denturologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à adapter et à préparer des prothèses amovibles.

Actes autori-
sés

5 Le Conseil d'administration des denturologues est maintenu sous le nom d'Ordre des denturologistes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Denturists of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
des denturo-
logues en tant
qu'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, tous les deux ans, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «denturologiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

(2) Nul ne doit employer le titre de «denture therapist», ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Idem

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de denturologiste, ou une spécialité de la denturologie.

Déclaration
de compé-
tence

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «denture therapist», ou une variante ou une abréviation de celui-ci pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Transition

11. A person who, on the day before this Act comes into force, is licensed as a denture therapist under the *Denture Therapists Act*, being chapter 115 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

12.—(1) The transitional Council is the Governing Board of Denture Therapists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Exigences relatives à l'avis

Infraction

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Disposition transitoire

11 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis l'autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la loi intitulée *Denture Therapists Act* («*Loi sur les denturologues*»), qui constitue le chapitre 115 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

12 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des denturologues de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

	<p>(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;</p> <p>(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;</p> <p>(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p>	<p>a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;</p> <p>b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;</p> <p>c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p>	
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	13. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	13 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Commencement	14. —(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'en-	Idem

into force until three years after this Act comes into force.



Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.



Short title

15. The short title of this Act is the *Denturism Act, 1991*.

tre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.



(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.



15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les denturologistes*.

Idem

Titre abrégé

Bill 50

*(Chapter 25
Statutes of Ontario, 1991)*

An Act respecting the regulation of the Profession of Denturism

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Projet de loi 50

*(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 1991)*

Loi concernant la réglementation de la profession de denturologiste

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991



An Act respecting the regulation of the Profession of Denturism

Loi concernant la réglementation de la profession de denturologiste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Denturists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of denturism; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Denturists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of denturism; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of denturism is the assessment of arches missing some or all teeth and the design, construction, repair, alteration, ordering and fitting of removable dentures.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des denturologistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de denturologiste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des denturologistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de denturologiste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'ap-
plication

3 L'exercice de la denturologie consiste dans l'évaluation des arcades édentées et dans la conception, la confection, la réparation, la modification, le fait de commander et l'adaptation de prothèses amovibles.

Authorized
act

4. In the course of engaging in the practice of denturism, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to fit and dispense removable dentures.

4 Dans l'exercice de la denturologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à adapter et à préparer des prothèses amovibles.

Actes autori-
sésGoverning
Board
continued as
College

5. The Governing Board of Denture Therapists is continued under the name College of Denturists of Ontario in English and Ordre des denturologistes de l'Ontario in French.

5 Le Conseil d'administration des denturologues est maintenu sous le nom d'Ordre des denturologistes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Denturists of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
des denturo-
logues en tant
qu'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
électionsPresident
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected bi-annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, tous les deux ans, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-présidentRestricted
titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "denturist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «denturologiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Idem

(2) No person shall use the title "denture therapist" or a variation or abbreviation of it.

(2) Nul ne doit employer le titre de «denture therapist», ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Idem

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a denturist or in a specialty of denturism.

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de denturologiste, ou une spécialité de la denturologie.

Déclaration
de compé-
tence

Exception

(4) Despite subsection (2), a member may use the title "denture therapist" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «denture therapist», ou une variante ou une abréviation de celui-ci pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements referred to notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Transition

11. A person who, on the day before this Act comes into force, is licensed as a denture therapist under the *Denture Therapists Act*, being chapter 115 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

12.—(1) The transitional Council is the Governing Board of Denture Therapists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Exigences relatives à l'avis

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

11 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis l'autorisant à exercer la profession de denturologue aux termes de la loi intitulée *Denture Therapists Act* («*Loi sur les denturologues*»), qui constitue le chapitre 115 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Disposition transitoire

12 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des denturologues de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

	<p>(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;</p> <p>(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;</p> <p>(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p>	<p>a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;</p> <p>b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;</p> <p>c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p>	
Transitional Council to comply with Minister's request	<p>(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.</p>	<p>(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.</p>	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	<p>(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.</p>	<p>(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.</p>	Règlements
Idem	<p>(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.</p>	<p>(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.</p>	Idem
Expenses	<p>(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).</p>	<p>(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).</p>	Frais
Transition after Act in force	<p>13.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.</p>	<p>13 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.</p>	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	<p>(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.</p>	<p>(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.</p>	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	<p>(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.</p>	<p>(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.</p>	Vacances
Commencement	<p>14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Entrée en vigueur
Idem	<p>(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.</p>	<p>(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.</p>	Idem
Idem	<p>(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'en-</p>	Idem

into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

15. The short title of this Act is the *Denturism Act, 1991*.

tre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les denturologistes*. Titre abrégé

Bill 51

Government Bill

Projet de loi 51

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 51

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Dietetics**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 51

**Loi concernant la réglementation
de la profession de diététiste**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of dietetics by the College of Dietitians of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 14 restricts the use of the title "dietitian" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of dietetics.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de diététiste par l'Ordre des diététistes de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 14 réserve aux membres l'usage du titre de «diététiste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de diététiste.

An Act respecting the regulation of the Profession of Dietetics

Loi concernant la réglementation de la profession de diététiste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dietitians of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dietetics; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

Terms in
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dietitians of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dietetics; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of dietetics is the assessment of nutrition and nutritional conditions and the treatment and prevention of nutrition related disorders by nutritional means.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des diététistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de diététiste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des diététistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de diététiste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la profession de diététiste consiste dans l'évaluation de la nutrition et des affections d'ordre nutritionnel et dans le traitement et la prévention des troubles relatifs à la nutrition par des moyens nutritionnels.

Champ d'ap-
plication

College
established

4. The College is established under the name College of Dietitians of Ontario in English and Ordre des diététistes de l'Ontario in French.

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des diététistes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dietitians of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least eight and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

a) d'au moins huit et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
électionsPresident
and Vice-
President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-présidentExecutive
Committee

7.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

7 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

(a) the President and Vice-President of the Council;

a) le président et le vice-président du conseil;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

Registration
Committee

8. The Registration Committee shall be composed of,

8 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c) one member.

c) un membre.

Complaints
Committee

9. The Complaints Committee shall be composed of,

9 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des
plaintes

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

Discipline Committee	<p>(c) one member.</p> <p>10. The Discipline Committee shall be composed of,</p> <p>(a) three members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>c) un membre.</p> <p>10 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité de discipline
Fitness to Practise Committee	<p>11. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>11 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Comité d'aptitude professionnelle
Quality Assurance Committee	<p>12. The Quality Assurance Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>12 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité d'assurance de la qualité
Appointment of members	<p>13. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 7 to 12.</p>	<p>13 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 7 à 12.</p>	Nomination des membres
Restricted titles	<p>14.—(1) No person other than a member shall use the title “dietitian”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.</p>	<p>14 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «diététiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.</p>	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	<p>(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dietitian or in a specialty of dietetics.</p>	<p>(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de diététiste, ou une spécialité de la profession de diététiste.</p>	Déclaration de compétence
Definition	<p>(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.</p>	<p>(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.</p>	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	<p>15.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>, a suggested,</p> <p>(a) amendment to this Act;</p> <p>(b) amendment to a regulation made by the Council; or</p> <p>(c) regulation to be made by the Council.</p>	<p>15 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>, une proposition, selon le cas :</p> <p>a) de modification de la présente loi;</p> <p>b) de modification d'un règlement pris par le conseil;</p> <p>c) de règlement qui soit pris par le conseil.</p>	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements re notice	<p>(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of</p>	<p>(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la</p>	Exigences relatives à l'avis

the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

16. Every person who contravenes subsection 14 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

17. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition before Act in force

18.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the

réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

16 Quiconque contrevient au paragraphe 14 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Rèlements

17 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

18 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Rèlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans

Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

19.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

19 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Composition of committees

(3) Sections 7 to 12 do not apply to committees of the transitional Council.

(3) Les articles 7 à 12 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

Commencement

20.—(1) This Act, except section 18, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

20 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 18, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 18 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 18 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

21. The short title of this Act is the *Dietetics Act, 1991*.

21 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les diététistes*.

Titre abrégé

85
-B56

Bill 51

Government Bill

Projet de loi 51

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 51

An Act respecting the regulation of the Profession of Dietetics

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 51

Loi concernant la réglementation de la profession de diététiste

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of dietetics by the College of Dietitians of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 7 restricts the use of the title "dietitian" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of dietetics.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de diététiste par l'Ordre des diététistes de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 7 réserve aux membres l'usage du titre de «diététiste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de diététiste.

An Act respecting the regulation of the Profession of Dietetics

Loi concernant la réglementation de la profession de diététiste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dietitians of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dietetics; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dietitians of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dietetics; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of dietetics is the assessment of nutrition and nutritional conditions and the treatment and prevention of nutrition related disorders by nutritional means.

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des diététistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de diététiste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit : Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des diététistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de diététiste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

3 L'exercice de la profession de diététiste consiste dans l'évaluation de la nutrition et des affections d'ordre nutritionnel et dans le traitement et la prévention des troubles relatifs à la nutrition par des moyens nutritionnels. Champ d'application

College
established

4. The College is established under the name College of Dietitians of Ontario in English and Ordre des diététistes de l'Ontario in French.

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
- (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted
titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "dietitian", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dietitian or in a specialty of dietetics.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if
suggestions
referred to
Advisory
Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggestion,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Require-
ments re
notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des diététistes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dietitians of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «diététiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de diététiste, ou une spécialité de la profession de diététiste.

Déclaration
de compé-
tence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas
de présenta-
tion d'une
proposition
au Conseil
consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences
relatives à
l'avis

Offence

9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Transition
before Act
in force

10.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

11.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

11 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Commencement

12.—(1) This Act, except section 10, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

12 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 10, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 10 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 10 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

13. The short title of this Act is the *Dietetics Act, 1991*.

13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les diététistes*.

Titre abrégé

Bill 51

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 51

(Chapter 26
Statutes of Ontario, 1991)

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Dietetics**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 51

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 51

(Chapitre 26
Lois de l'Ontario de 1991)

**Loi concernant la réglementation
de la profession de diététiste**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Dietetics

Loi concernant la réglementation de la profession de diététiste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Dietitians of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of dietetics; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Dietitians of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of dietetics; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of dietetics is the assessment of nutrition and nutritional conditions and the treatment and prevention of nutrition related disorders by nutritional means.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des diététistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de diététiste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des diététistes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de diététiste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la profession de diététiste consiste dans l'évaluation de la nutrition et des affections d'ordre nutritionnel et dans le traitement et la prévention des troubles relatifs à la nutrition par des moyens nutritionnels.

College
established

4. The College is established under the name College of Dietitians of Ontario in English and Ordre des diététistes de l'Ontario in French.

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des diététistes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Dietitians of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

5 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Conseil

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
électionsPresident
and Vice-
President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-présidentRestricted
titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "dietitian", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «diététiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a dietitian or in a specialty of dietetics.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de diététiste, ou une spécialité de la profession de diététiste.

Déclaration
de compé-
tence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if
suggestions
referred to
Advisory
Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas
de présenta-
tion d'une
proposition
au Conseil
consultatif

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Require-
ments re
notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences
relatives à
l'avis

Offence

9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Transition
before Act
in force

10.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du
ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

11.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commencement

12.—(1) This Act, except section 10, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 10 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

13. The short title of this Act is the *Dietetics Act, 1991*.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

11 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

12 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 10, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) L'article 10 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les diététistes*.

Titre abrégé

Bill 52

Government Bill

Projet de loi 52

du gouvernement

1st SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 52

An Act respecting the regulation of the Profession of Massage Therapy

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 52

Loi concernant la réglementation de la profession de massothérapeute

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of massage therapy by the College of Massage Therapists of Ontario. The Board of Directors of Masseurs is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 14 restricts the use of the title "massage therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of massage therapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de massothérapeute par l'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario. Le Conseil d'administration des masseurs est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 14 réserve aux membres l'usage du titre de «massothérapeute». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de massothérapeute.

An Act respecting the regulation of the Profession of Massage Therapy

Loi concernant la réglementation de la profession de massothérapeute

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Massage Therapists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of massage therapy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Massage Therapists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of massage therapy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of massage therapy is the assessment of the soft tissue and joints of the body and the treatment and prevention of physical dysfunction and pain of the soft tissues and joints by manipulation to develop, maintain, rehabilitate or augment physical function, or relieve pain.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de massothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de massothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la massothérapie consiste dans l'évaluation des tissus mous et des articulations du corps, et dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques et des douleurs des tissus mous et des articulations au moyen de manipulations pour développer, maintenir, restaurer ou accroître la fonction physique, ou pour soulager la douleur.

Champ d'ap-
plication

Board
continued as
College

4. The Board of Directors of Masseurs is continued under the name College of Massage Therapists of Ontario in English and Ordre des massothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
- (b) four persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

7.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration
Committee

8. The Registration Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Complaints
Committee

9. The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) one member.

4 Le Conseil d'administration des masseurs est maintenu sous le nom d'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Massage Therapists of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
en tant
qu'Ordre

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) de quatre personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

7 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

8 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

9 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des
plaintes

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) un membre.

Discipline
Committee

10. The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) three members of the Council who are members of the College;
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) three members.

Fitness to
Practise
Committee

11. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quality
Assurance
Committee

12. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Appointment
of members

13. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 7 to 12.

Restricted
titles

14.—(1) No person other than a member shall use the title “massage therapist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a massage therapist or in a specialty of massage therapy.

Definition

(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

Notice if
suggestions
referred to
Advisory
Council

15.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Require-
ments re
notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of

10 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

Comité de
discipline

- a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) trois membres.

11 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

Comité d'ap-
titude profes-
sionnelle

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

12 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

Comité d'as-
surance de la
qualité

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

13 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 7 à 12.

Nomination
des membres

14 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «massothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de massothérapeute, ou une spécialité de la massothérapie.

Déclaration
de compé-
tence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

15 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas
de présenta-
tion d'une
proposition
au Conseil
consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences
relatives à
l'avis

the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

16. Every person who contravenes subsection 14 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

16 Quiconque contrevient au paragraphe 14 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

17. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

17 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Règlements

Transitional

18. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a masseur under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

18 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de masseur aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

Transition before Act in force

19.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of Masseurs as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

19 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des masseurs, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi est revêtue de la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la

Pouvoirs du ministre

*Regulated Health Professions Act, 1991.**Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées.*

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act comes into force

20.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

20 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Composition of committees

(4) Sections 7 to 12 do not apply to committees of the transitional Council.

(4) Les articles 7 à 12 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

Commencement

21.—(1) This Act, except section 19, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

21 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 19, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 19 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 19 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

22. The short title of this Act is the *Massage Therapy Act, 1991*.

22 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les massothérapeutes*.

Titre abrégé

Bill 52

Government Bill

Projet de loi 52

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 52

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Massage Therapy**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

Projet de loi 52

**Loi concernant la réglementation
de la profession de massothérapeute**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of massage therapy by the College of Massage Therapists of Ontario. The Board of Directors of Masseurs is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 7 restricts the use of the title "massage therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of massage therapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de massothérapeute par l'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario. Le Conseil d'administration des masseurs est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 7 réserve aux membres l'usage du titre de «massothérapeute». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de massothérapeute.

An Act respecting the regulation of the Profession of Massage Therapy

Loi concernant la réglementation de la profession de massothérapeute

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Massage Therapists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of massage therapy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Massage Therapists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of massage therapy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of massage therapy is the assessment of the soft tissue and joints of the body and the treatment and prevention of physical dysfunction and pain of the soft tissues and joints by manipulation to develop,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de massothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant
dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de massothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'ap-
plication

3 L'exercice de la massothérapie consiste dans l'évaluation des tissus mous et des articulations du corps, et dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques et des douleurs des tissus mous et des articulations au moyen de manipulations pour développer,

maintain, rehabilitate or augment physical function, or relieve pain.

Board
continued as
College

4. The Board of Directors of Masseurs is continued under the name College of Massage Therapists of Ontario in English and Ordre des massothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least six and no more than seven persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
- (b) five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted
titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "massage therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a massage therapist or in a specialty of massage therapy.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if
suggestions
referred to
Advisory
Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Require-
ments re
notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the

maintenir, restaurer ou accroître la fonction physique, ou pour soulager la douleur.

4 Le Conseil d'administration des masseurs est maintenu sous le nom d'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Massage Therapists of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil d'ad-
ministration
en tant
qu'Ordre

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins six et d'au plus sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) de cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «massothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de massothérapeute, ou une spécialité de la massothérapie.

Déclaration
de compé-
tence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas
de présenta-
tion d'une
proposition
au Conseil
consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et

Exigences
relatives à
l'avis

Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Transitional

10. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a masseur under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

11.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of Masseurs as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4),

est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Disposition transitoire

10 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de masseur aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

11 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des masseurs, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

- (4) Le ministre peut :
- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
 - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act comes into force

12.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

13.—(1) This Act, except section 11, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 11 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

14. The short title of this Act is the *Massage Therapy Act, 1991*.

prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

12 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

13 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 11, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les massothérapeutes*.

Bill 52

*(Chapter 27
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Massage Therapy**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Projet de loi 52

*(Chapitre 27
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession de massothérapie**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Massage Therapy

Loi concernant la réglementation de la profession de massothérapeute

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Massage Therapists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of massage therapy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Massage Therapists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of massage therapy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of massage therapy is the assessment of the soft tissue and joints of the body and the treatment and prevention of physical dysfunction and pain of the soft tissues and joints by manipulation to develop,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de massothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de massothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de la massothérapie consiste dans l'évaluation des tissus mous et des articulations du corps, et dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques et des douleurs des tissus mous et des articulations au moyen de manipulations pour développer,

Champ d'application

maintain, rehabilitate or augment physical function, or relieve pain.

maintenir, restaurer ou accroître la fonction physique, ou pour soulager la douleur.

Board continued as College

4. The Board of Directors of Masseurs is continued under the name College of Massage Therapists of Ontario in English and Ordre des massothérapeutes de l'Ontario in French.

4 Le Conseil d'administration des masseurs est maintenu sous le nom d'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Massage Therapists of Ontario en anglais.

Maintien du Conseil d'administration en tant qu'Ordre

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least six and no more than seven persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

a) d'au moins six et d'au plus sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) de cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Restricted titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "massage therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «massothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a massage therapist or in a specialty of massage therapy.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de massothérapeute, ou une spécialité de la massothérapie.

Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

(a) amendment to this Act;

a) de modification de la présente loi;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements referred to notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la

Exigences relatives à l'avis

given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Offence	9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Transitional	10. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered as a masseur under the <i>Drugless Practitioners Act</i> , being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.	10 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de masseur aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> (« <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> »), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.	Disposition transitoire
Transition before Act in force	11.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of Masseurs as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.	11 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des masseurs, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi
Powers of transitional Council	(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.	(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.	Pouvoirs du conseil transitoire
Idem	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.	Idem
Powers of Minister	(4) The Minister may, (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information; (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act; (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	(4) Le ministre peut : a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi; c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Pouvoirs du ministre
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister,	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act comes into force

12.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

13.—(1) This Act, except section 11, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 11 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

14. The short title of this Act is the *Massage Therapy Act, 1991*.

précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

12 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

13 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 11, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les massothérapeutes*.

Règlements

Idem

Frais

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacances

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Idem

Titre abrégé

Bill 53

Government Bill

Projet de loi 53

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 53

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Medical
Laboratory Technology**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 53

**Loi concernant la réglementation
de la profession de technicien
de laboratoire médical**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medical laboratory technology by the College of Laboratory Technologists of Ontario, which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 14 restricts the use of the title "medical laboratory technologist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medical laboratory technology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de technicien de laboratoire médical par l'Ordre des techniciens de laboratoire médical de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 14 réserve aux membres l'usage du titre de «technicien de laboratoire médical». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de technicien de laboratoire médical.

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Laboratory Technology

Loi concernant la réglementation de la profession de technicien de laboratoire médical

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of medical laboratory technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of medical laboratory technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of medical laboratory technology is the performance of laboratory investigations, and the evaluation of their

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des techniciens de laboratoire médical de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technicien de laboratoire médical. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant
dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des techniciens de laboratoire médical de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technicien de laboratoire médical. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'ap-
plication

3 L'exercice de la profession de technicien de laboratoire médical consiste dans l'exécution d'examen de laboratoire sur des échantillons prélevés sur le corps humain, et dans

technical sufficiency, on specimens taken from the human body.

College
established

4. The College is established under the name College of Medical Laboratory Technologists of Ontario in English and Ordre des techniciens de laboratoire médical de l'Ontario in French.

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least nine and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are full time faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas in medical laboratory technology.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

7.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration
Committee

8. The Registration Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

l'évaluation de la validité technique de ces examens.

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des techniciens de laboratoire médical de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Laboratory Technologists of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins neuf et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une ou de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie à temps plein du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes en technologie de laboratoire médical.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

7 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

8 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Complaints
Committee

9. The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) one member.

Discipline
Committee

10. The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) four members of the Council who are members of the College;
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Fitness to
Practise
Committee

11. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quality
Assurance
Committee

12. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

- (a) three members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Appointment
of members

13. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 7 to 12.

Restricted
titles

14.—(1) No person other than a member shall use the title “medical laboratory technologist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical laboratory technologist or in a specialty of medical laboratory technology.

Definition

(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

Notice if
suggestions
referred to
Advisory
Council

15.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

9 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des
plaintes

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) un membre.

10 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

Comité de
discipline

- a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

11 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

Comité d'ap-
titude profes-
sionnelle

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

12 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

Comité d'as-
surance de la
qualité

- a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

13 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 7 à 12.

Nomination
des membres

14 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technicien de laboratoire médical», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technicien de laboratoire médical, ou une spécialité de la technologie de laboratoire médical.

Déclaration
de compé-
tence

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

15 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas
de présenta-
tion d'une
proposition
au Conseil
consultatif

	<p>(a) amendment to this Act;</p> <p>(b) amendment to a regulation made by the Council; or</p> <p>(c) regulation to be made by the Council.</p>	<p>a) de modification de la présente loi;</p> <p>b) de modification d'un règlement pris par le conseil;</p> <p>c) de règlement qui soit pris par le conseil.</p>	
Require- ments re notice	<p>(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.</p>	<p>(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.</p>	Exigences relatives à l'avis
Offence	<p>16. Every person who contravenes subsection 14 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.</p>	<p>16 Quiconque contrevient au paragraphe 14 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.</p>	Infraction
Regulations	<p>17. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,</p> <p>(a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and</p> <p>(b) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p>	<p>17 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :</p> <p>a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;</p> <p>b) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p>	Règlements
Transition before Act in force	<p>18.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.</p>	<p>18 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.</p>	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi
Powers of transitional Council	<p>(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.</p>	<p>(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.</p>	Pouvoirs du conseil transi- toire
Idem	<p>(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.</p>	<p>(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.</p>	Idem
Powers of Minister	<p>(4) The Minister may,</p> <p>(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;</p> <p>(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;</p>	<p>(4) Le ministre peut :</p> <p>a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;</p> <p>b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;</p>	Pouvoirs du ministre

	(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	19. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	19 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Composition of committees	(3) Sections 7 to 12 do not apply to committees of the transitional Council.	(3) Les articles 7 à 12 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités
Commencement	20. —(1) This Act, except section 18, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	20 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 18, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 18 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 18 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	21. The short title of this Act is the <i>Medical Laboratory Technology Act, 1991</i> .	21 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les techniciens de laboratoire médical</i> .	Titre abrégé

Bill 53

Government Bill

Projet de loi 53

du gouvernement

1st SESSION, 35th LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 53

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Medical
Laboratory Technology**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 53

**Loi concernant la réglementation
de la profession de technologiste
de laboratoire médical**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medical laboratory technology by the College of Laboratory Technologists of Ontario, which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the authorized acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the title "medical laboratory technologist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medical laboratory technology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de technologiste de laboratoire médical par l'Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent effectuer. L'article 9 réserve aux membres l'usage du titre de «technologiste de laboratoire médical». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de technologiste de laboratoire médical.

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Laboratory Technology

Loi concernant la réglementation de la profession de technologiste de laboratoire médical

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of medical laboratory technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of medical laboratory technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of medical laboratory technology is the performance of laboratory investigations on the human body or on spec-

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologiste de laboratoire médical. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologiste de laboratoire médical. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la technologie de laboratoire médical consiste dans l'exécution d'examen de laboratoire sur le corps humain ou

imens taken from the human body and the evaluation of the technical sufficiency of the investigations and their results.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medical laboratory technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to take blood samples from veins or by skin pricking.

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario or the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

College established

6. The College is established under the name College of Medical Laboratory Technologists of Ontario in English and Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario in French.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least seven and no more than eleven persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least seven and no more than ten persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) one person selected in the prescribed manner from among members who are full time faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas in medical laboratory technology.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually

sur des prélèvements effectués sur le corps humain et dans l'évaluation de la validité technique de ces examens et de leurs résultats.

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de la profession de technologiste de laboratoire médical, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à effectuer des prélèvements de sang par voie veineuse ou en piquant la peau.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de l'article 4, à moins que ne l'ordonne un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Création de l'Ordre

6 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Laboratory Technologists of Ontario en anglais.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins sept et d'au plus onze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins sept et d'au plus dix personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une personne choisie de la manière prescrite parmi les membres qui font partie à temps plein du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes en technologie de laboratoire médical.

Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis

by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title “medical laboratory technologist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical laboratory technologist or in a specialty of medical laboratory technology.

Definition

(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transition before Act in force

13.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may

parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technologiste de laboratoire médical», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technologiste de laboratoire médical, ou une spécialité de la technologie de laboratoire médical.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

13 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut

Titre réservé

Déclaration de compétence

Définition

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Exigences relatives à l'avis

Infraction

Règlements

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Commencement

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.



Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.



Short title

16. The short title of this Act is the *Medical Laboratory Technology Act, 1991*.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.



Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.



Idem

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical*.

Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 53

(Chapter 28
Statutes of Ontario, 1991)

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Laboratory Technology

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Projet de loi 53

(Chapitre 28
Lois de l'Ontario de 1991)

Loi concernant la réglementation de la profession de technologiste de laboratoire médical

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991



An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Laboratory Technology

Loi concernant la réglementation de la profession de technologiste de laboratoire médical

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of medical laboratory technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of medical laboratory technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of medical laboratory technology is the performance of laboratory investigations on the human body or on spec-

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologiste de laboratoire médical. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologiste de laboratoire médical. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'ap-
plication

3 L'exercice de la technologie de laboratoire médical consiste dans l'exécution d'examen de laboratoire sur le corps humain ou

imens taken from the human body and the evaluation of the technical sufficiency of the investigations and their results.

sur des prélèvements effectués sur le corps humain et dans l'évaluation de la validité technique de ces examens et de leurs résultats.

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of medical laboratory technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to take blood samples from veins or by skin pricking.

4 Dans l'exercice de la profession de technologiste de laboratoire médical, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à effectuer des prélèvements de sang par voie veineuse ou en piquant la peau.

Actes autorisés

Additional requirements for authorized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario or the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de l'article 4, à moins que ne l'ordonne un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

Grounds for misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

College established

6. The College is established under the name College of Medical Laboratory Technologists of Ontario in English and Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario in French.

6 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Laboratory Technologists of Ontario en anglais.

Création de l'Ordre

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

7 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least seven and no more than eleven persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins sept et d'au plus onze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least seven and no more than ten persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins sept et d'au plus dix personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) one person selected in the prescribed manner from among members who are full time faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas in medical laboratory technology.

c) d'une personne choisie de la manière prescrite parmi les membres qui font partie à temps plein du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes en technologie de laboratoire médical.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis

Président et vice-président

by the Council from among the Council's members.

parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title “medical laboratory technologist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technologiste de laboratoire médical», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical laboratory technologist or in a specialty of medical laboratory technology.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technologiste de laboratoire médical, ou une spécialité de la technologie de laboratoire médical.

Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

Transition before Act in force

13.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

13 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi

Idem

Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commence-
ment

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

16. The short title of this Act is the *Medical Laboratory Technology Act, 1991*.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi. Idem

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical*. Titre abrégé

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 54

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Medical
Radiation Technology**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 54

**Loi concernant la réglementation
de la profession de technicien
en radiation médicale**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medical radiation technology by the College of Medical Radiation Technologists of Ontario. The Board of Radiological Technicians is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the titles "medical radiation technologist" and "radiological technician". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medical radiation technology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de technicien en radiation médicale par l'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario. Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 restreint l'usage des titres de «technicien en radiation médicale», de «technicien en radiologie» et de «radiological technician». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de technicien en radiation médicale.

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

Loi concernant la réglementation de la profession de technicien en radiation médicale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of medical radiation technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code
Terms in
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of medical radiation technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of medical radiation technology is the use of ionizing radiation to produce diagnostic images and tests, the evaluation of their technical sufficiency, and

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technicien en radiation médicale. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technicien en radiation médicale. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'ap-
plication

3 L'exercice de la technologie de radiation médicale consiste dans l'emploi de rayonnements ionisants en vue de réaliser des images et épreuves diagnostiques, dans l'évaluation

the therapeutic application of ionizing radiation.

de la validité technique de celles-ci et dans l'application thérapeutique des rayonnements ionisants.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of medical radiation technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to administer substances by injection on the order of a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

4 Dans l'exercice de la technologie de radiation médicale, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à administrer des substances par voie d'injection, sur l'ordre d'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario.

Actes autorisés

Board
continued as
College

5. The Board of Radiological Technicians is continued under the name College of Medical Radiation Technologists of Ontario in English and Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario in French.

5 Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu sous le nom d'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Radiation Technologists of Ontario en anglais.

Maintien du
Bureau en
tant qu'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma in radiation technology.

6 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une ou de deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes en technologie de radiation médicale.

Conseil

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Bureau

Chair	(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.	(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.	Président
Registration Committee	<p>9. The Registration Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) one member.</p>	<p>9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) un membre.</p>	Comité d'inscription
Complaints Committee	<p>10. The Complaints Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) one member.</p>	<p>10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) un membre.</p>	Comité des plaintes
Discipline Committee	<p>11. The Discipline Committee shall be composed of,</p> <p>(a) three members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité de discipline
Fitness to Practise Committee	<p>12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) one member.</p>	<p>12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) un membre.</p>	Comité d'aptitude professionnelle
Quality Assurance Committee	<p>13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité d'assurance de la qualité
Appointment of members	14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.	14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.	Nomination des membres
Restricted titles	15. —(1) No person other than a member shall use the title "medical radiation technologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technicien en radiation médicale», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titre réservé

Idem	(2) No person shall use the titles "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them.	(2) Nul ne doit employer les titres de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», ou une variante ou une abréviation.	Idem
Representations of qualification, etc.	(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical radiation technologist or in a specialty of medical radiation technology.	(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technicien en radiation médicale, ou une spécialité de la technologie de radiation médicale.	Déclaration de compétence
Exception	(4) Despite subsection (2), a member may use the titles "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them for three years after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», une variante ou une abréviation pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
Definition	(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	16. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council; or (c) regulation to be made by the Council.	16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	17. Every person who contravenes subsection 15 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.	17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations, (a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and (b) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement : a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis; b) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Règlements
Transition	19. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the <i>Radiological Technicians Act</i> , being chapter 430 of the Revised Statutes of Ontario, 1980,	19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée <i>Radiological Technicians Act</i> (« <i>Loi sur les techniciens en</i>	Disposition transitoire

shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

radiologie»), qui constitue le chapitre 430 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition
before Act
in force

20.—(1) The transitional Council is the Board of Radiological Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

20 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des techniciens en radiologie, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of
Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du
ministre

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition after Act in force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Commencement

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.


(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Short title

23. The short title of this Act is the *Medical Radiation Technology Act, 1991*.

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les techniciens en radiation médicale*.

VB
- B56

Bill 54	Government Bill	Projet de loi 54	du gouvernement
1st SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO 40 ELIZABETH II, 1991		1 ^{re} SESSION, 35 ^e LÉGISLATURE, ONTARIO 40 ELIZABETH II, 1991	
Bill 54		Projet de loi 54	
An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology		Loi concernant la réglementation de la profession de <u>technologue</u> en radiation médicale	
The Hon. F. Lankin Minister of Health		L'honorable F. Lankin Ministre de la Santé	
			
1st Reading April 2nd, 1991 2nd Reading May 29th, 1991 3rd Reading Royal Assent		1 ^{re} lecture 2 avril 1991 2 ^e lecture 29 mai 1991 3 ^e lecture sanction royale	
<i>(Reprinted as amended by the Social Development Committee)</i>		<i>(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des affaires sociales)</i>	
Printed under authority of the Legislative Assembly by the ©Queen's Printer for Ontario		Imprimé avec l'autorisation de l'Assemblée législative par ©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario	

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medical radiation technology by the College of Medical Radiation Technologists of Ontario. The Board of Radiological Technicians is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the titles "medical radiation technologist" and "radiological technician". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medical radiation technology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale par l'Ordre des techniciens en radiation médicale de l'Ontario. Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 restreint l'usage des titres de «technologue en radiation médicale» et de «technicien en radiologie». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale.

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of medical radiation technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of medical radiation technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of medical radiation technology is the use of ionizing radiation and other forms of energy prescribed under sub-

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue en radiation médicale. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue en radiation médicale. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la technologie de radiation médicale consiste dans l'emploi des rayonnements ionisants et d'autres formes d'énergie

Champ d'ap-
plication

section 12 (2) to produce diagnostic images and tests, the evaluation of the technical sufficiency of the images and tests, and the therapeutic application of ionizing radiation.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of medical radiation technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Taking blood samples from veins.
2. Administering substances by injection or inhalation.
3. Administering contrast media through or into the rectum or an artificial opening into the body.
4. Tattooing.

Additional
requirements
for autho-
rized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Grounds for
misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

Board
continued as
College

6. The Board of Radiological Technicians is continued under the name College of Medical Radiation Technologists of Ontario in English and *Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario* in French.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma in radiation technology.

prescrites en vertu du paragraphe 12 (2) en vue de réaliser des images et épreuves diagnostiques, dans l'évaluation de la validité technique de celles-ci, et dans l'application thérapeutique des rayonnements ionisants.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la technologie de radiation médicale, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Effectuer des prélèvements de sang par voie veineuse.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
3. Administrer des substances de contraste à travers ou dans le rectum ou une ouverture artificielle dans le corps.
4. Pratiquer le tatouage.

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ne l'ordonne.

Exigences
supplémentai-
res relatives
aux actes
autorisés

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Motifs per-
mettant de
conclure à
une faute
profession-
nelle

6 Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu sous le nom d'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Radiation Technologists of Ontario en anglais.

Maintien du
Bureau en
tant qu'Ordre

7 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des

		diplômes en technologie de radiation médicale.	
Who can vote in elections	(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.	(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.	Qui peut voter aux élections
President and Vice-President	8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.	8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.	Président et vice-président
Restricted titles	9. —(1) No person other than a member shall use the title “medical radiation technologist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.	9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de « <u>technologue</u> en radiation médicale», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.	Titre réservé
Idem	(2) No person shall use the title “radiological technician” or “technicien en radiologie” or a variation or abbreviation of them.	(2) Nul ne doit employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», ou une variante ou une abréviation.	Idem
Representations of qualification, etc.	(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical radiation technologist or in a specialty of medical radiation technology.	(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de <u>technologue</u> en radiation médicale, ou une spécialité de la technologie de radiation médicale.	Déclaration de compétence
Exception	(4) Despite subsection (2), a member may use the titles “radiological technician” or “technicien en radiologie” or a variation or abbreviation of them for three years after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», une variante ou une abréviation pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
Definition	(5) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.	(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	10. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council; or (c) regulation to be made by the Council.	10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements relative to notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	11. Every person who contravenes subsection 9 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction

Regulations

12.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.



Idem

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations prescribing forms of energy, other than ionizing radiation, for the purposes of section 3.



Transition

13. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Radiological Technicians Act*, being chapter 430 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Board of Radiological Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

12 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements



Idem

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prescrire des formes d'énergie autres que les rayonnements ionisants pour l'application de l'article 3.



Disposition transitoire

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Radiological Technicians Act* («*Loi sur les techniciens en radiologie*»), qui constitue le chapitre 430 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

14 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des techniciens en radiologie, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	15. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Commencement	16. —(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Idem	(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	17. The short title of this Act is the <i>Medical Radiation Technology Act, 1991</i> .	17 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les <u>technologues</u> en radiation médicale</i> .	Titre abrégé

Bill 54

Projet de loi 54

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 54

*(Chapter 29
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Medical
Radiation Technology**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

Projet de loi 54

*(Chapitre 29
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession de technologue
en radiation médicale**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Medical Radiation Technology

Loi concernant la réglementation de la profession de technologue en radiation médicale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of medical radiation technology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Medical Radiation Technologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of medical radiation technology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of medical radiation technology is the use of ionizing radiation and other forms of energy prescribed under sub-

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue en radiation médicale. («profession»)

Code des
professions de
la santé

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de technologue en radiation médicale. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'ap-
plication

3 L'exercice de la technologie de radiation médicale consiste dans l'emploi des rayonnements ionisants et d'autres formes d'énergie

section 12 (2) to produce diagnostic images and tests, the evaluation of the technical sufficiency of the images and tests, and the therapeutic application of ionizing radiation.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of medical radiation technology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Taking blood samples from veins.
2. Administering substances by injection or inhalation.
3. Administering contrast media through or into the rectum or an artificial opening into the body.
4. Tattooing.

Additional
requirements
for autho-
rized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless the procedure is ordered by a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

Grounds for
misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

Board
continued as
College

6. The Board of Radiological Technicians is continued under the name College of Medical Radiation Technologists of Ontario in English and Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario in French.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant a diploma in radiation technology.

prescrites en vertu du paragraphe 12 (2) en vue de réaliser des images et épreuves diagnostiques, dans l'évaluation de la validité technique de celles-ci, et dans l'application thérapeutique des rayonnements ionisants.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la technologie de radiation médicale, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Effectuer des prélèvements de sang par voie veineuse.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
3. Administrer des substances de contraste à travers ou dans le rectum ou une ouverture artificielle dans le corps.
4. Pratiquer le tatouage.

5 (1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de l'article 4 à moins qu'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ne l'ordonne.

Exigences
supplémentai-
res relatives
aux actes
autorisés

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Motifs per-
mettant de
conclure à
une faute
profession-
nelle

6 Le Bureau des techniciens en radiologie est maintenu sous le nom d'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario en français et sous le nom de College of Medical Radiation Technologists of Ontario en anglais.

Maintien du
Bureau en
tant qu'Ordre

7 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des

		diplômes en technologie de radiation médicale.	
Who can vote in elections	(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.	(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.	Qui peut voter aux élections
President and Vice-President	8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.	8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.	Président et vice-président
Restricted titles	9.—(1) No person other than a member shall use the title "medical radiation technologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.	9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «technologue en radiation médicale», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.	Titre réservé
Idem	(2) No person shall use the title "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them.	(2) Nul ne doit employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», ou une variante ou une abréviation.	Idem
Representations of qualification, etc.	(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a medical radiation technologist or in a specialty of medical radiation technology.	(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de technologue en radiation médicale, ou une spécialité de la technologie de radiation médicale.	Déclaration de compétence
Exception	(4) Despite subsection (2), a member may use the titles "radiological technician" or "technicien en radiologie" or a variation or abbreviation of them for three years after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre de «technicien en radiologie» ou de «radiological technician», une variante ou une abréviation pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
Definition	(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested,	10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas :	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
	(a) amendment to this Act;	a) de modification de la présente loi;	
	(b) amendment to a regulation made by the Council; or	b) de modification d'un règlement pris par le conseil;	
	(c) regulation to be made by the Council.	c) de règlement qui soit pris par le conseil.	
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	11. Every person who contravenes subsection 9 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction

Regulations	12. —(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.	12 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.	Règlements
Idem	(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations prescribing forms of energy, other than ionizing radiation, for the purposes of section 3.	(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prescrire des formes d'énergie autres que les rayonnements ionisants pour l'application de l'article 3.	Idem
Transition	13. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the <i>Radiological Technicians Act</i> , being chapter 430 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.	13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée <i>Radiological Technicians Act</i> (« <i>Loi sur les techniciens en radiologie</i> »), qui constitue le chapitre 430 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.	Disposition transitoire
Transition before Act in force	14. —(1) The transitional Council is the Board of Radiological Technicians as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.	14 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des techniciens en radiologie, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi
Powers of transitional Council	(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.	(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.	Pouvoirs du conseil transitoire
Idem	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.	Idem
Powers of Minister	(4) The Minister may, (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information; (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act; (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	(4) Le ministre peut : (a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; (b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi; (c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Pouvoirs du ministre
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transi-	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Medical Radiation Technology Act, 1991*.

toire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en vigueur

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale*.

XB
56
Bill 55

Government Bill

Projet de loi 55

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 55

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Medicine**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 55

**Loi concernant la réglementation
de la profession de médecin**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medicine by the College of Physicians and Surgeons of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in section 2. Section 3 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 16 restricts the use of the titles "osteopath", "physician" and "surgeon" to members with an exception for dentists. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medicine.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de médecin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, à l'article 2, faire partie du projet de loi. L'article 3 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 16 réserve l'usage des titres d'«ostéopraticien», de «médecin» et de «chirurgien» aux membres, à l'exception des dentistes. Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de médecin.

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of medicine; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health
Professions
Procedural
Code
Terms in
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of medicine; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of medicine is the assessment of the physical or mental condition of an individual and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of medicine, a member is authorized,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

3 L'exercice de la médecine consiste dans l'évaluation de l'état physique ou mental de particuliers et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions.

Champ d'application

4 Dans l'exercice de la médecine, un membre est autorisé, sous réserve des condi-

Actes autorisés

subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a conclusion identifying a disease, disorder or dysfunction as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea or in or below the surfaces of the teeth.
3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.
4. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the external ear canal,
 - ii. beyond the opening of the nostrils,
 - iii. beyond the larynx,
 - iv. beyond the opening of the urethra,
 - v. beyond the labia majora,
 - vi. beyond the anal verge, or
 - vii. into an artificial opening into the body.
7. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug.
9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.
10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person.
11. Managing labour or conducting the delivery of a baby.
12. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result is a significant allergic response.

tions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les conclusions attribuant les symptômes de personnes à des maladies, troubles ou dysfonctions.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée ou des dents, ou au-dessous.
3. Immobiliser des fractures ou des luxations articulaires dans des plâtres, ou les consolider ou les réduire.
4. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides, de faible amplitude.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
 - i. au-delà du conduit auditif externe,
 - ii. au-delà des narines,
 - iii. au-delà du larynx,
 - iv. au-delà du méat urinaire,
 - v. au-delà des grandes lèvres,
 - vi. au-delà de la marge de l'anus,
 - vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.
7. Appliquer une forme d'énergie prescrite ou en ordonner l'application.
8. Prescrire, préparer, vendre ou composer des médicaments.
9. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.
10. Prescrire des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.
11. Diriger le travail des parturientes ou pratiquer des accouchements.
12. Pratiquer des tests de provocation d'allergie d'un type particulier dans lequel un résultat positif est une réaction allergique significative.

Ontario in English and Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario in French.

Council

- 6.—(1)** The Council shall be composed of,
- (a) sixteen persons who are members elected in the prescribed manner;
 - (b) nine persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
 - (c) three persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one or two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

- (a) five members of the Council who are members of the College; and
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Complaints Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

en français et sous le nom de College of Physicians and Surgeons of Ontario en anglais.

Conseil

- 6** (1) Le conseil se compose :
- a) de seize personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite;
 - b) de neuf personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
 - c) de trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un ou deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'inscription

- a) cinq membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des plaintes

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

	(c) four members.	c) quatre membres.	
Discipline Committee	11. The Discipline Committee shall be composed of,	11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :	Comité de discipline
	(a) four members of the Council who are members of the College;	a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) four members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) quatre membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) four members.	c) quatre membres.	
Fitness to Practise Committee	12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,	12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :	Comité d'aptitude professionnelle
	(a) three members of the Council who are members of the College;	a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) three members.	c) trois membres.	
Quality Assurance Committee	13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,	13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :	Comité d'assurance de la qualité
	(a) five members of the Council who are members of the College;	a) cinq membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) three members.	c) trois membres.	
Appointment of members	14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.	14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.	Nomination des membres
Imposition of duties on the Medical Review Committee	15. The Council may give the Medical Review Committee continued under the <i>Health Insurance Act</i> duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.	15 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la médecine, maintenu en vertu de la loi intitulée <i>Health Insurance Act</i> (« <i>Loi sur l'assurance-santé</i> »), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.	Imposition d'obligations au comité d'étude de la médecine
Restricted titles	16.—(1) No person other than a member shall use the titles "osteopath", "physician" or "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	16 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ostéopraticien», de «médecin» ou de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titres réservés
Dentists excepted	(2) Subsection (1) does not apply to the use of the title "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language by a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas l'emploi du titre de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, par un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.	Exception : les dentistes
Representations of qualification, etc.	(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an osteopath, physician or surgeon or in a specialty of medicine.	(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'ostéopraticien, de médecin ou de chirurgien, ou une spécialité de la médecine.	Déclaration de compétence
Definition	(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition

Additional grounds for misconduct

17. In addition to the grounds set out in subsection 49 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if a notice under the *Food and Drugs Act* (Canada) or the *Narcotic Control Act* (Canada) has been given to licensed dealers and pharmacists respecting the member.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

18.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements referred to notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

19. Every person who contravenes subsection 16 (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

- (a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected;
- (b) regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs; and
- (c) respecting the delegation by members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional

21. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part III of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued

17 Un groupe du comité de discipline est fondé à conclure qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement pour les motifs énoncés au paragraphe 49 (1) du Code des professions de la santé, mais également si un avis concernant le membre, prévu par la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) ou par la *Loi sur les stupéfiants* (Canada), a été donné aux fournisseurs et aux pharmaciens titulaires d'un permis.

Autres motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

18 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation de proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

19 Quiconque contrevient au paragraphe 16 (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments;
- c) traiter de la délégation par les membres de l'exécution d'actes autorisés, visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition transitoire

21 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de

under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition
before Act
in force

22.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

22 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

Pouvoirs du
ministre

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Règlements

Idem

Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	23. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	23 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Composition of committees	(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.	(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités
Commencement	24. —(1) This Act, except section 22, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	24 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 22, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 22 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 22 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	25. The short title of this Act is the <i>Medicine Act, 1991</i> .	25 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les médecins</i> .	Titre abrégé

Bill 55

Government Bill

Projet de loi 55

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 55

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

Projet de loi 55

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of medicine by the College of Physicians and Surgeons of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in section 2. Section 3 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the titles "osteopath", "physician" and "surgeon" to members with an exception for dentists. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of medicine.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de médecin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, à l'article 2, faire partie du projet de loi. L'article 3 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 réserve l'usage des titres d'«ostéopraticien», de «médecin» et de «chirurgien» aux membres, à l'exception des dentistes. Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de médecin.

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“College” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“Ordre”)

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

“member” means a member of the College; (“membre”)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

“profession” means the profession of medicine; (“profession”)

«Ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

“College” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“ordre”)

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

«ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

“profession” means the profession of medicine; (“profession”)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

Scope of practice

3. The practice of medicine is the assessment of the physical or mental condition of an individual and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction.

3 L'exercice de la médecine consiste dans l'évaluation de l'état physique ou mental de particuliers et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions.

Champ d'application

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of medicine, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying a disease or disorder as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea or in or below the surfaces of the teeth.
3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.
4. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the external ear canal,
 - ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
 - iii. beyond the larynx,
 - iv. beyond the opening of the urethra,
 - v. beyond the labia majora,
 - vi. beyond the anal verge, or
 - vii. into an artificial opening into the body.
7. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug.
9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.
10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person.
11. Managing labour or conducting the delivery of a baby.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la médecine, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des maladies ou à des troubles.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée ou des dents, ou au-dessous.
3. Immobiliser des fractures ou des luxations articulaires dans des plâtres, ou les consolider ou les réduire.
4. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
 - i. au-delà du conduit auditif externe,
 - ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
 - iii. au-delà du larynx,
 - iv. au-delà du méat urinaire,
 - v. au-delà des grandes lèvres,
 - vi. au-delà de la marge de l'anus,
 - vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.
7. Appliquer une forme d'énergie prescrite ou en ordonner l'application.
8. Prescrire, préparer, vendre ou composer des médicaments.
9. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.
10. Prescrire des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.
11. Diriger le travail des parturientes ou pratiquer des accouchements.

12. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result is a significant allergic response.

12. Pratiquer des tests de provocation d'allergie d'un type particulier dans lequel un résultat positif est une réaction allergique significative.

College continued

5. The College is continued under the name College of Physicians and Surgeons of Ontario in English and Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario in French.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physicians and Surgeons of Ontario en anglais.

Maintien de l'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- (a) at least fifteen and no more than sixteen persons who are members elected in the prescribed number and manner;

- a) d'au moins quinze et d'au plus seize personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière et selon le nombre prescrits;

- (b) at least thirteen and no more than fifteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

- b) d'au moins treize et d'au plus quinze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

- (i) members,

- (i) membres,

- (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

- (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

- (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

- (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

- (c) three persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

- c) de trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Imposition of duties on the Medical Review Committee

8. The Council may give the Medical Review Committee continued under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la médecine, maintenu en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Imposition d'obligations au comité d'étude de la médecine

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the titles "osteopath", "physician" or "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ostéopraticien», de «médecin» ou de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titres réservés

Dentists excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the use of the title "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language by a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas l'emploi du titre de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, par un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

Exception : les dentistes

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité

Déclaration de compétence

qualified to practise in Ontario as an osteopath, physician or surgeon or in a specialty of medicine.

Definition

(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs.

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part III of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario as it exists from time to

pour exercer en Ontario la profession d'ostéopathe, de médecin ou de chirurgien, ou une spécialité de la médecine.

Définition

(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation de proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments.

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Disposition transitoire

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in

présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du
ministre

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué confor-

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Medicine Act, 1991*.

mément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les médecins*.

Titre abrégé

Bill 55

Projet de loi 55

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 55

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Medicine**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

Projet de loi 55

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession de médecin**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Medicine

Loi concernant la réglementation de la profession de médecin

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of medicine; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of medicine; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of medicine is the assessment of the physical or mental condition of an individual and the diagnosis, treatment and prevention of any disease, disorder or dysfunction.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de médecin. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de la médecine consiste dans l'évaluation de l'état physique ou mental de particuliers et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maladies, troubles ou dysfonctions.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of medicine, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying a disease or disorder as the cause of a person's symptoms.
2. Performing a procedure on tissue below the dermis, below the surface of a mucous membrane, in or below the surface of the cornea or in or below the surfaces of the teeth.
3. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.
4. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
5. Administering a substance by injection or inhalation.
6. Putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the external ear canal,
 - ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
 - iii. beyond the larynx,
 - iv. beyond the opening of the urethra,
 - v. beyond the labia majora,
 - vi. beyond the anal verge, or
 - vii. into an artificial opening into the body.
7. Applying or ordering the application of a prescribed form of energy.
8. Prescribing, dispensing, selling or compounding a drug.
9. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.
10. Prescribing a hearing aid for a hearing impaired person.
11. Managing labour or conducting the delivery of a baby.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la médecine, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des maladies ou à des troubles.
2. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme, sous la surface des muqueuses, à la surface de la cornée ou des dents, ou au-dessous.
3. Immobiliser des fractures ou des luxations articulaires dans des plâtres, ou les consolider ou les réduire.
4. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
5. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
6. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
 - i. au-delà du conduit auditif externe,
 - ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
 - iii. au-delà du larynx,
 - iv. au-delà du méat urinaire,
 - v. au-delà des grandes lèvres,
 - vi. au-delà de la marge de l'anus,
 - vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.
7. Appliquer une forme d'énergie prescrite ou en ordonner l'application.
8. Prescrire, préparer, vendre ou composer des médicaments.
9. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.
10. Prescrire des appareils de correction auditive aux personnes malentendantes.
11. Diriger le travail des parturientes ou pratiquer des accouchements.

12. Allergy challenge testing of a kind in which a positive result is a significant allergic response.

College continued

5. The College is continued under the name College of Physicians and Surgeons of Ontario in English and Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least fifteen and no more than sixteen persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least thirteen and no more than fifteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) three persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Imposition of duties on the Medical Review Committee

8. The Council may give the Medical Review Committee continued under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the titles "osteopath", "physician" or "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Dentists excepted

(2) Subsection (1) does not apply to the use of the title "surgeon", a variation or abbreviation or an equivalent in another language by a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario.

Representations of qualification, etc.

(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an osteo-

12. Pratiquer des tests de provocation d'allergie d'un type particulier dans lequel un résultat positif est une réaction allergique significative.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physicians and Surgeons of Ontario en anglais.

Maintien de l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins quinze et d'au plus seize personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière et selon le nombre prescrits;
- b) d'au moins treize et d'au plus quinze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) de trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de la médecine, maintenu en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

Imposition d'obligations au comité d'étude de la médecine

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ostéopraticien», de «médecin» ou de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titres réservés

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas l'emploi du titre de «chirurgien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, par un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.

Exception : les dentistes

(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'os-

Déclaration de compétence

path, physician or surgeon or in a specialty of medicine.

Definition

(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected;
- (b) regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs.

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part III of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition before Act in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

téopraticien, de médecin ou de chirurgien, ou une spécialité de la médecine.

(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation de proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) réglementer la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments.

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Disposition transitoire

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du
ministre

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Commence-
ment

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

17. The short title of this Act is the *Medicine Act, 1991*.

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les médecins*.

Titre abrégé

Bill 56

Government Bill

Projet de loi 56

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 56

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Midwifery**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 56

**Loi concernant la réglementation
de la profession de sage-femme**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of midwifery by the College of Midwives of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "midwife" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of midwifery.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de sage-femme par l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 réserve aux membres l'usage du titre de «sage-femme». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de sage-femme.

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Midwives of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of midwifery; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Midwives of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of midwifery; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of midwifery is the assessment and monitoring of women during pregnancy, labour and the post-partum period and of their newborn babies, the provision of care during normal pregnancy, labour and post-partum period and the conducting of spontaneous normal vaginal deliveries.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la profession de sage-femme consiste à évaluer et à surveiller les femmes pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches, ainsi qu'à évaluer et à surveiller leur nouveau-né, à dispenser des soins pendant une grossesse normale, un accouchement normal et la suite de couches

Champ d'ap-
plication

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of midwifery, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Managing labour and conducting spontaneous normal vaginal deliveries.
2. Performing episiotomies and amniotomies and repairing episiotomies and lacerations, not involving the anus, anal sphincter, rectum, urethra and periurethral area.
3. Administering a substance by injection or inhalation.
4. Putting an instrument, hand or finger beyond the labia majora during pregnancy, labour and the post-partum period.

College
established

5. The College is established under the name College of Midwives of Ontario in English and Ordre des sages-femmes de l'Ontario in French.

Council

- 6.—(1)** The Council shall be composed of,
- (a) at least eight and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
 - (b) four or five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and

normale, et à pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.

4 Dans l'exercice de la profession de sage-femme, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autori-
sés

1. Diriger le travail des parturientes et pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.
2. Pratiquer des épisiotomies et des amniotomies, et procéder à la réfection chirurgicale d'épisiotomies et de lacerations qui ne touchent pas l'anus, le sphincter anal, le rectum, l'urètre et la région de l'urètre.
3. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
4. Introduire un instrument, une main ou un doigt au-delà des grandes lèvres pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches.

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des sages-femmes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Midwives of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins huit et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) de quatre ou cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

	(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Chair	(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.	(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.	Président
Registration Committee	9. The Registration Committee shall be composed of,	9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :	Comité d'inscription
	(a) two members of the Council who are members of the College; and	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Complaints Committee	10. The Complaints Committee shall be composed of,	10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :	Comité des plaintes
	(a) two members of the Council who are members of the College; and	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Discipline Committee	11. The Discipline Committee shall be composed of,	11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :	Comité de discipline
	(a) three members of the Council who are members of the College;	a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Fitness to Practise Committee	12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,	12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :	Comité d'aptitude professionnelle
	(a) two members of the Council who are members of the College; and	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	
Quality Assurance Committee	13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,	13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :	Comité d'assurance de la qualité
	(a) two members of the Council who are members of the College;	a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;	
	(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and	b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	
	(c) two members.	c) deux membres.	
Appointment of members	14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.	14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.	Nomination des membres
Restricted titles	15. —(1) No person other than a member shall use the title "midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «sage-femme», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de	Déclaration de compétence

qualified to practise in Ontario as a midwife or in a specialty of midwifery.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

- (a) restricting the substances that may be administered by injection or inhalation in the course of engaging in the practice of midwifery;
- (b) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of midwifery; and
- (c) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition before Act in force

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may

sage-femme, ou une spécialité de la profession de sage-femme.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

Règlements

- a) limiter les substances pouvant être administrées par voie d'injection ou d'inhalation dans l'exercice de la profession de sage-femme;
- b) limiter les médicaments auxquels les membres peuvent avoir recours dans l'exercice de la profession de sage-femme;
- c) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut

Idem

appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

20.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

20 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Composition of committees

(2) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(2) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

Commencement

21.—(1) This Act, except section 19, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

21 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 19, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 19 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 19 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'en

Idem

into force until three years after this Act comes into force.

tre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Short title

22. The short title of this Act is the *Midwifery Act, 1991*.

22 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les sages-femmes*. Titre abrégé

Bill 56

Government Bill

Projet de loi 56

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 56

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Midwifery**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 56

**Loi concernant la réglementation
de la profession de sage-femme**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of midwifery by the College of Midwives of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 8 restricts the use of the title "midwife" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of midwifery.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de sage-femme par l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 8 réserve aux membres l'usage du titre de «sage-femme». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de sage-femme.

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

“College” means the College of Midwives of Ontario; (“Ordre”)

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

“member” means a member of the College; (“membre”)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

“profession” means the profession of midwifery; (“profession”)

«Ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit : Termes figurant dans le Code

“College” means the College of Midwives of Ontario; (“ordre”)

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

«ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

“profession” means the profession of midwifery; (“profession”)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

Scope of practice

3. The practice of midwifery is the assessment and monitoring of women during pregnancy, labour and the post-partum period and of their newborn babies, the provision of care during normal pregnancy, labour and

3 L'exercice de la profession de sage-femme consiste à évaluer et à surveiller les femmes pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches, ainsi qu'à évaluer et à surveiller leur nouveau-né, à dispenser des soins pendant une grossesse normale, un Champ d'application

post-partum period and the conducting of spontaneous normal vaginal deliveries.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of midwifery, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Managing labour and conducting spontaneous normal vaginal deliveries.
2. Performing episiotomies and amniotomies and repairing episiotomies and lacerations, not involving the anus, anal sphincter, rectum, urethra and periurethral area.

3. Administering, by injection or inhalation, a substance designated in the regulations.

4. Putting an instrument, hand or finger beyond the labia majora during pregnancy, labour and the post-partum period.

5. Taking blood samples from newborns by skin pricking or from women from veins or by skin pricking.

6. Inserting urinary catheters into women.

7. Prescribing drugs designated in the regulations.

College
established

5. The College is established under the name College of Midwives of Ontario in English and Ordre des sages-femmes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
- (b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the

accouchement normal et la suite de couches normale, et à pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.

4 Dans l'exercice de la profession de sage-femme, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autorisés

1. Diriger le travail des parturientes et pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.

2. Pratiquer des épisiotomies et des amniotomies, et procéder à la réfection chirurgicale d'épisiotomies et de lacerations qui ne touchent pas l'anus, le sphincter anal, le rectum, l'urètre et la région de l'urètre.

3. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les substances désignées dans les règlements.

4. Introduire un instrument, une main ou un doigt au-delà des grandes lèvres pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches.

5. Effectuer des prélèvements de sang chez les nouveaux-nés en piquant la peau ou, chez les femmes par voie veineuse ou en piquant la peau.

6. Introduire des sondes urinaires dans le corps des femmes.

7. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des sages-femmes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Midwives of Ontario en anglais.

Création de l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation

Qui peut voter aux élections

Who can
vote in elec-
tions

annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a midwife or in a specialty of midwifery.

Exception for aboriginal midwives

(3) An aboriginal person who provides traditional midwifery services may,

- (a) use the title "aboriginal midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language; and
- (b) hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an aboriginal midwife.

Definition

(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) designating the substances that may be administered by injection or inhalation

annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «sage-femme», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de sage-femme, ou une spécialité de la profession de sage-femme.

Déclaration de compétence

(3) Tout autochtone qui offre des services traditionnels de sage-femme peut :

Exception dans le cas des sages-femmes autochtones

- a) employer le titre de «sage-femme autochtone», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue;
- b) se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario à titre de sage-femme autochtone.

(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection ou

and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of midwifery; and

- (b) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of midwifery.

d'inhalation et les médicaments que peuvent prescrire les membres dans l'exercice de la profession de sage-femme;

- b) limiter les médicaments auxquels les membres peuvent avoir recours dans l'exercice de la profession de sage-femme.

Transition before Act in force

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

13. After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

Commence-
ment

14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

15. The short title of this Act is the *Midwifery Act, 1991*.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

13 Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1).

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

Titre abrégé

Bill 56

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 56

*(Chapter 31
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Midwifery**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Projet de loi 56

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 56

*(Chapitre 31
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession de sage-femme**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Midwifery

Loi concernant la réglementation de la profession de sage-femme

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Midwives of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of midwifery; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Midwives of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of midwifery; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of midwifery is the assessment and monitoring of women during pregnancy, labour and the post-partum period and of their newborn babies, the provision of care during normal pregnancy, labour and

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des sages-femmes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de sage-femme. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la profession de sage-femme consiste à évaluer et à surveiller les femmes pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches, ainsi qu'à évaluer et à surveiller leur nouveau-né, à dispenser des soins pendant une grossesse normale, un

Champ d'ap-
plication

post-partum period and the conducting of spontaneous normal vaginal deliveries.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of midwifery, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Managing labour and conducting spontaneous normal vaginal deliveries.
2. Performing episiotomies and amniotomies and repairing episiotomies and lacerations, not involving the anus, anal sphincter, rectum, urethra and periurethral area.
3. Administering, by injection or inhalation, a substance designated in the regulations.
4. Putting an instrument, hand or finger beyond the labia majora during pregnancy, labour and the post-partum period.
5. Taking blood samples from newborns by skin pricking or from women from veins or by skin pricking.
6. Inserting urinary catheters into women.
7. Prescribing drugs designated in the regulations.

College
established

5. The College is established under the name College of Midwives of Ontario in English and Ordre des sages-femmes de l'Ontario in French.

Council

- 6.—(1)** The Council shall be composed of,
- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
 - (b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

accouchement normal et la suite de couches normale, et à pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la profession de sage-femme, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Diriger le travail des parturientes et pratiquer des accouchements normaux et spontanés par voie vaginale.
2. Pratiquer des épisiotomies et des amniotomies, et procéder à la réfection chirurgicale d'épisiotomies et de lacerations qui ne touchent pas l'an us, le sphincter anal, le rectum, l'urètre et la région de l'urètre.
3. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les substances désignées dans les règlements.
4. Introduire un instrument, une main ou un doigt au-delà des grandes lèvres pendant la grossesse, l'accouchement et la suite de couches.
5. Effectuer des prélèvements de sang chez les nouveaux-nés en piquant la peau ou, chez les femmes par voie veineuse ou en piquant la peau.
6. Introduire des sondes urinaires dans le corps des femmes.
7. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.

5 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des sages-femmes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Midwives of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

President and Vice-President	7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.	7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.	Président et vice-président
Restricted titles	8. —(1) No person other than a member shall use the title "midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.	8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «sage-femme», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a midwife or in a specialty of midwifery.	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de sage-femme, ou une spécialité de la profession de sage-femme.	Déclaration de compétence
Exception for aboriginal midwives	(3) An aboriginal person who provides traditional midwifery services may, (a) use the title "aboriginal midwife", a variation or abbreviation or an equivalent in another language; and (b) hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an aboriginal midwife.	(3) Tout autochtone qui offre des services traditionnels de sage-femme peut : a) employer le titre de «sage-femme autochtone», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue; b) se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario à titre de sage-femme autochtone.	Exception dans le cas des sages-femmes autochtones
Definition	(4) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(4) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	9. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council; or (c) regulation to be made by the Council.	9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations, (a) designating the substances that may be administered by injection or inhalation and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of midwifery;	11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement : a) désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection ou d'inhalation et les médicaments que peuvent prescrire les membres dans l'exercice de la profession de sage-femme;	Règlements

- (b) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of midwifery.

- b) limiter les médicaments auxquels les membres peuvent avoir recours dans l'exercice de la profession de sage-femme.

Transition
before Act
in force

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition
after Act in
force

13. After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

Commence-
ment

14.—(1) This Act, except section 12, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 12 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

15. The short title of this Act is the *Midwifery Act, 1991*.

13 Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1).

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

14 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 12, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 12 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

Titre abrégé

Bill 57

Government Bill

Projet de loi 57

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 57

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Nursing**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 57

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'infirmière ou
d'infirmier**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of nursing by the College of Nurses of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 17 restricts the use of the titles "nurse", "registered nurse", "practical nurse" and "nursing assistant". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of nursing.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier par l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 17 restreint l'usage des titres d'«infirmière», d'«infirmier», d'«infirmière autorisée», d'«infirmier autorisé», d'«infirmière auxiliaire», d'«infirmier auxiliaire» et de «nursing assistant». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier.

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Nurses of Ontario; (“Ordre”)

“Executive Director” means the Registrar; (“directeur général”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of nursing; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health
Professions
Procedural
Code
Terms in
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Nurses of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of nursing; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of nursing is the assessment of, the provision of care for and the treatment of health conditions by supportive, preventive, therapeutic, palliative and rehabi-

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«directeur général» S'entend du registrateur. («Executive Director»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions
du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

3 L'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier consiste à évaluer, à soigner et à traiter les affections par des moyens préventifs, thérapeutiques, palliatifs, rééducatifs

Champ d'ap-
plication

litative means in order to attain or maintain optimal function.

Authorized
acts

4.—(1) In the course of engaging in the practice of nursing, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a prescribed procedure below the dermis or a mucous membrane on the order of a qualified person.
2. Administering a substance by injection or inhalation on the order of a qualified person.
3. Putting an instrument, hand or finger, on the order of a qualified person,
 - i. beyond the external ear canal,
 - ii. beyond the opening of the nostrils,
 - iii. beyond the larynx,
 - iv. beyond the opening of the urethra,
 - v. beyond the labia majora,
 - vi. beyond the anal verge, or
 - vii. into an artificial opening into the body.

Qualified
person

(2) For the purposes of subsection (1), a qualified person is, in relation to a procedure, a person who is,

- (a) authorized by a health profession Act as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* to perform the procedure; or
- (b) a prescribed person.

College
continued

5. The College is continued under the name College of Nurses of Ontario in English and *Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario* in French.

Executive
Director

6. The Registrar shall be known as the Executive Director.

Classes of
nurses

7. The members shall be divided into two classes, registered nurses and practical nurses.

Council

8.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) twenty-seven persons who are members elected in the prescribed manner, eighteen from among members who are registered nurses and nine from

et de soutien en vue de permettre le rétablissement ou le maintien du fonctionnement optimal de l'organisme.

4 (1) Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autori-
sés

1. Pratiquer les interventions prescrites sous le derme ou sous les muqueuses, sur ordonnance d'une personne dûment qualifiée.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation, sur ordonnance d'une personne dûment qualifiée.
3. Introduire un instrument, une main ou un doigt, sur ordonnance d'une personne dûment qualifiée :
 - i. au-delà du conduit auditif externe,
 - ii. au-delà des narines,
 - iii. au-delà du larynx,
 - iv. au-delà du méat urinaire,
 - v. au-delà des grandes lèvres,
 - vi. au-delà de la marge de l'anus,
 - vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), on entend par personne dûment qualifiée, à l'égard d'une intervention :

Personne
dûment quali-
fiée

- a) soit une personne autorisée par une loi sur une profession de la santé, telle que la définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, à pratiquer l'intervention;
- b) soit une personne désignée.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario en français et sous le nom de College of Nurses of Ontario en anglais.

Maintien de
l'Ordre

6 Le registrateur est connu sous le titre de directeur général.

Directeur
général

7 Les membres se répartissent en deux catégories, soit les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés et les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires.

Catégories
d'infirmières
ou d'infirmiers

8 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) de vingt-sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit, dont dix-huit sont choisis parmi les infirmières autorisées ou infirmiers

among members who are practical nurses; and

(b) eleven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

9.—(1) The Council shall have a President and two Vice-Presidents who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Vice-Presi-
dents

(2) One Vice-President shall be a registered nurse and one shall be a practical nurse.

Executive
Committee

10.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

(a) the President and the Vice-Presidents of the Council;

(b) one member of the Council who is a member of the College; and

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration
Committee

11. The Registration Committee shall be composed of,

(a) four members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

Complaints
Committee

12. The Complaints Committee shall be composed of,

(a) four members of the Council who are members of the College;

(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and

(c) three members.

autorisés membres et les neuf autres, parmi les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires membres;

b) de onze personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

9 (1) Le conseil comprend un président et deux vice-présidents qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-prési-
dents

(2) L'un des vice-présidents est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et l'autre, une infirmière auxiliaire ou un infirmier auxiliaire.

Vice-prési-
dents

10 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

a) le président et les vice-présidents du conseil;

b) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre;

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

11 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

12 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des
plaintes

a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

c) trois membres.

Discipline
Committee

13. The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) nine members of the Council who are members of the College;
- (b) four members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) twelve members.

Fitness to
Practise
Committee

14. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) eight members.

Quality
Assurance
Committee

15. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

- (a) three members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) eight members.

Appointment
of members

16. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 10 to 15.

Restricted
titles

17.—(1) No person other than a member shall use the titles "nurse", "registered nurse" or "registered practical nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may use the titles "Christian Science nurse", "dental nurse" or "graduate nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Restricted
title

(3) No person shall use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it.

Exception

(4) Despite subsection (3), a member who is a practical nurse may use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(5) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a nurse,

13 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

Comité de discipline

- a) neuf membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) quatre membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) douze membres.

14 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

Comité d'aptitude professionnelle

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) huit membres.

15 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

Comité d'assurance de la qualité

- a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) huit membres.

16 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 10 à 15.

Nomination des membres

17 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«infirmière» ou d'«infirmier», d'«infirmière autorisée» ou d'«infirmier autorisé», d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Titres réservés

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut employer le titre d'«infirmière de la Science chrétienne» ou d'«infirmier de la Science chrétienne», d'«infirmière dentaire» ou d'«infirmier dentaire», d'«infirmière diplômée» ou d'«infirmier diplômé», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Exception

(3) Nul ne doit employer le titre de «nursing assistant» ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Titre réservé

(4) Malgré le paragraphe (3), les membres qui sont infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires peuvent employer le titre de «nursing assistant», ou une variante ou une abréviation de celui-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(5) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession d'in-

Déclaration de compétence

registered nurse or practical nurse or in a specialty of nursing.

firmière ou d'infirmier, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, d'infirmière auxiliaire ou d'infirmier auxiliaire, ou une spécialité des soins infirmiers.

Exception

(6) Despite subsection (5), a person may hold himself or herself out as a Christian Science nurse, dental nurse or graduate nurse.

(6) Malgré le paragraphe (5), quiconque peut se présenter comme une infirmière ou un infirmier de la Science chrétienne, une infirmière ou un infirmier dentaire, ou une infirmière diplômée ou un infirmier diplômé.

Exception

Definition

(7) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(7) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

18.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

18 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

19. Every person who contravenes subsection 17 (1), (3) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

19 Quiconque contrevient au paragraphe 17 (1), (3) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

Règlements

- (a) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*;
- (b) prescribing procedures for the purpose of paragraph 1 of subsection 4 (1); and
- (c) prescribing persons for the purpose of clause 4 (2) (b).

- a) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- b) prescrire des interventions pour les besoins de la disposition 1 du paragraphe 4 (1);
- c) désigner des personnes pour les besoins de l'alinéa 4 (2) b).

Transitional

21. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a certificate issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act, subject to any term, condition or limitation to which the certificate was subject.

21 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la

Disposition transitoire

Transition
before Act
in force

22.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Nurses of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son certificat.

22 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

Pouvoirs du
ministre

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Règlements

Idem

Frais

Transition
after Act in
force

23.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 8 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 8 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Composition
of commit-
tees

(4) Sections 10 to 15 do not apply to committees of the transitional Council.

Commence-
ment

24.—(1) This Act, except section 22, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 22 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Short title

25. The short title of this Act is the *Nursing Act, 1991*.

23 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 8 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 8 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

(4) Les articles 10 à 15 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

24 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 22, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) L'article 22 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

25 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

Vacances

Composition
des comités

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Titre abrégé

Bill 57

Government Bill

Projet de loi 57

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 57

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

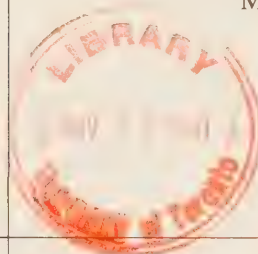
*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 57

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of nursing by the College of Nurses of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 11 restricts the use of the titles "nurse", "registered nurse", "registered practical nurse" and "nursing assistant". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of nursing.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier par l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 11 restreint l'usage des titres d'«infirmière», d'«infirmier», d'«infirmière autorisée», d'«infirmier autorisé», d'«infirmière auxiliaire», d'«infirmier auxiliaire» et de «nursing assistant». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier.

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Nurses of Ontario; (“Ordre”)

“Executive Director” means the Registrar; (“directeur général”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of nursing; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«directeur général» S'entend du registrateur. («Executive Director»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

Définitions

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier consiste à promouvoir la santé ainsi qu'à évaluer, à soigner et à traiter les

Champ d'application

Health Professions Procedural Code

Terms in Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Nurses of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of nursing; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Definitions in Code

Scope of practice

3. The practice of nursing is the promotion of health and the assessment of, the provision of care for and the treatment of health

conditions by supportive, preventive, therapeutic, palliative and rehabilitative means in order to attain or maintain optimal function.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of nursing, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a prescribed procedure below the dermis or a mucous membrane.
2. Administering a substance by injection or inhalation.
3. Putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the external ear canal,
 - ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
 - iii. beyond the larynx,
 - iv. beyond the opening of the urethra,
 - v. beyond the labia majora,
 - vi. beyond the anal verge, or
 - vii. into an artificial opening into the body.

Additional
requirements
for autho-
rized acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless,

- (a) the performance of the procedure by the member is permitted by the regulations and the member performs the procedure in accordance with the regulations; or
- (b) the procedure is ordered by a person who is authorized by the *Chiropody Act, 1991*, *Dentistry Act, 1991*, *Medicine Act, 1991* or *Midwifery Act, 1991* to do the procedure.

Grounds for
misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

College
continued

6. The College is continued under the name College of Nurses of Ontario in English and *Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario* in French.

affections par des moyens préventifs, thérapeutiques, palliatifs, rééducatifs et de soutien en vue de permettre le rétablissement ou le maintien du fonctionnement optimal de l'organisme.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Pratiquer les interventions prescrites sous le derme ou sous les muqueuses.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
3. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
 - i. au-delà du conduit auditif externe,
 - ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
 - iii. au-delà du larynx,
 - iv. au-delà du méat urinaire,
 - v. au-delà des grandes lèvres,
 - vi. au-delà de la marge de l'anus,
 - vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.

5 (1) Le membre ne doit pas pratiquer d'intervention en vertu de l'article 4 à moins, selon le cas :

Exigences
supplémentai-
res relatives
aux actes
autorisés

- a) que la pratique de l'intervention par le membre ne soit permise par les règlements et que le membre ne la pratique conformément aux règlements;
- b) que l'intervention ne soit ordonnée par une personne autorisée à la pratiquer par la *Loi de 1991 sur les podologues*, la *Loi de 1991 sur les dentistes*, la *Loi de 1991 sur les médecins* ou la *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Motifs per-
mettant de
conclure à
une faute
profession-
nelle

6 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario en français et sous le nom de College of Nurses of Ontario en anglais.

Maintien de
l'Ordre

Executive
Director

7. The Registrar shall be known as the Executive Director.

7 Le registrateur est connu sous le titre de directeur général.

Directeur
généralClasses of
nurses

8. The members shall be divided into two classes, registered nurses and practical nurses.

8 Les membres se répartissent en deux catégories, soit les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés et les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires.

Catégories
d'infirmières
ou d'infirmiers

Council

9.—(1) The Council shall be composed of,

9 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- (a) twenty-one persons who are members elected in the prescribed manner, fourteen from among members who are registered nurses and seven from among members who are practical nurses; and

- a) de vingt et une personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite, dont quatorze sont choisies parmi les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés membres et les sept autres, parmi les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires membres;

- (b) eighteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

- b) de dix-huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

- (i) members,
(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

- (i) membres,
(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
électionsPresident
and Vice-
President

10.—(1) The Council shall have a President and two Vice-Presidents who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

10 (1) Le conseil comprend un président et deux vice-présidents qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-prési-
dentsVice-Presi-
dents

(2) One Vice-President shall be a registered nurse and one shall be a practical nurse.

(2) L'un des vice-présidents est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et l'autre, une infirmière auxiliaire ou un infirmier auxiliaire.

Vice-prési-
dentsRestricted
titles

11.—(1) No person other than a member shall use the title "nurse", "registered nurse" or "registered practical nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

11 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«infirmière» ou d'«infirmier», d'«infirmière autorisée» ou d'«infirmier autorisé», d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titres réser-
vés

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may use the title "Christian Science nurse" or "graduate nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut employer le titre d'«infirmière de la Science chrétienne» ou d'«infirmier de la Science chrétienne», d'«infirmière diplômée» ou d'«infirmier diplômé», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Exception

Restricted
title

(3) No person shall use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it.

(3) Nul ne doit employer le titre de «nursing assistant» ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Titre réservé

Exception

(4) Despite subsection (3), a member who is a practical nurse may use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (3), les membres qui sont infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires peuvent employer le titre de «nursing assistant», ou une variante ou une abréviation de celui-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

Representations of qualification, etc.

(5) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a nurse, registered nurse or practical nurse or in a specialty of nursing.

(5) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession d'infirmière ou d'infirmier, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, d'infirmière auxiliaire ou d'infirmier auxiliaire, ou une spécialité des soins infirmiers.

Déclaration de compétence

Exception

(6) Despite subsection (5), a person may hold himself or herself out as a Christian Science nurse or graduate nurse.

(6) Malgré le paragraphe (5), quiconque peut se présenter comme une infirmière ou un infirmier de la Science chrétienne, ou une infirmière diplômée ou un infirmier diplômé.

Exception

Definition

(7) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(7) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

12.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

12 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

13. Every person who contravenes subsection 11 (1), (3) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

13 Quiconque contrevient au paragraphe 11 (1), (3) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

14. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

14 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing procedures for the purpose of paragraph 1 of section 4; and

- a) prescrire des interventions pour les besoins de la disposition 1 de l'article 4;

- (b) permitting a member to perform a procedure under clause 5 (1) (a) and governing the performance of the procedure including, without limiting the foregoing, prescribing the class of members that can perform the procedure and providing that the procedure

- b) permettre à des membres de pratiquer une intervention en vertu de l'alinéa 5 (1) a) et régir la pratique de cette intervention, notamment en prescrivant la catégorie de membres qui peuvent la pratiquer et en prévoyant que cette intervention ne puisse être prati-

may only be performed under the authority of a prescribed member or a member of a prescribed class. ▲

quée qu'avec l'autorisation d'un membre désigné ou d'un membre appartenant à une catégorie prescrite. ▲

Transitional

15. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a certificate issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act, subject to any term, condition or limitation to which the certificate was subject.

15 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son certificat.

Disposition transitoire

Transition before Act in force

16.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Nurses of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

16 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur

Règlements

Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

17.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 9 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 9 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

18.—(1) This Act, except section 16, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 16 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

19. The short title of this Act is the *Nursing Act, 1991*.

en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

17 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 9 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 9 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

18 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 16, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) L'article 16 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

Idem

Frais

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacances

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Idem

Titre abrégé

Bill 57

Projet de loi 57

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 57

*(Chapter 32
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Nursing**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 57

*(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'infirmière ou
d'infirmier**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Nursing

Loi concernant la réglementation de la profession d'infirmière ou d'infirmier

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Nurses of Ontario; (“Ordre”)

“Executive Director” means the Registrar; (“directeur général”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of nursing; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Nurses of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of nursing; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of nursing is the promotion of health and the assessment of, the provision of care for and the treatment of health

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«directeur général» S'entend du registrateur. («Executive Director»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'infirmière ou d'infirmier. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier consiste à promouvoir la santé ainsi qu'à évaluer, à soigner et à traiter les

Champ d'ap-
plication

conditions by supportive, preventive, therapeutic, palliative and rehabilitative means in order to attain or maintain optimal function.

affections par des moyens préventifs, thérapeutiques, palliatifs, rééducatifs et de soutien en vue de permettre le rétablissement ou le maintien du fonctionnement optimal de l'organisme.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of nursing, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a prescribed procedure below the dermis or a mucous membrane.
2. Administering a substance by injection or inhalation.
3. Putting an instrument, hand or finger,
 - i. beyond the external ear canal,
 - ii. beyond the point in the nasal passages where they normally narrow,
 - iii. beyond the larynx,
 - iv. beyond the opening of the urethra,
 - v. beyond the labia majora,
 - vi. beyond the anal verge, or
 - vii. into an artificial opening into the body.

4 Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Pratiquer les interventions prescrites sous le derme ou sous les muqueuses.
2. Administrer des substances par voie d'injection ou d'inhalation.
3. Introduire un instrument, une main ou un doigt :
 - i. au-delà du conduit auditif externe,
 - ii. au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales,
 - iii. au-delà du larynx,
 - iv. au-delà du méat urinaire,
 - v. au-delà des grandes lèvres,
 - vi. au-delà de la marge de l'anus,
 - vii. dans une ouverture artificielle dans le corps.

Actes autorisés

Additional
requirements
for authorized
acts

5.—(1) A member shall not perform a procedure under the authority of section 4 unless,

- (a) the performance of the procedure by the member is permitted by the regulations and the member performs the procedure in accordance with the regulations; or
- (b) the procedure is ordered by a person who is authorized by the *Chiropody Act, 1991*, *Dentistry Act, 1991*, *Medicine Act, 1991* or *Midwifery Act, 1991* to do the procedure.

5 (1) Le membre ne doit pas pratiquer d'intervention en vertu de l'article 4 à moins, selon le cas :

- a) que la pratique de l'intervention par le membre ne soit permise par les règlements et que le membre ne la pratique conformément aux règlements;
- b) que l'intervention ne soit ordonnée par une personne autorisée à la pratiquer par la *Loi de 1991 sur les podologues*, la *Loi de 1991 sur les dentistes*, la *Loi de 1991 sur les médecins* ou la *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

Exigences
supplémentaires
relatives
aux actes
autorisés

Grounds for
misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Motifs permettant de conclure à une faute professionnelle

College
continued

6. The College is continued under the name College of Nurses of Ontario in English and Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario in French.

6 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario en français et sous le nom de College of Nurses of Ontario en anglais.

Maintien de l'Ordre

Executive
Director

7. The Registrar shall be known as the Executive Director.

7 Le registrateur est connu sous le titre de directeur général.

Directeur général

Classes of
nurses

8. The members shall be divided into two classes, registered nurses and practical nurses.

Council

9.—(1) The Council shall be composed of,

(a) twenty-one persons who are members elected in the prescribed manner, fourteen from among members who are registered nurses and seven from among members who are practical nurses; and

(b) eighteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

10.—(1) The Council shall have a President and two Vice-Presidents who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Vice-Presi-
dents

(2) One Vice-President shall be a registered nurse and one shall be a practical nurse.

Restricted
titles

11.—(1) No person other than a member shall use the title "nurse", "registered nurse" or "registered practical nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may use the title "Christian Science nurse" or "graduate nurse", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Restricted
title

(3) No person shall use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it.

Exception

(4) Despite subsection (3), a member who is a practical nurse may use the title "nursing assistant" or a variation or abbreviation of it for three years after this Act comes into force.

8 Les membres se répartissent en deux catégories, soit les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés et les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires.

Catégories
d'infirmières
ou d'infirmiers

9 (1) Le conseil se compose :

Conseil

a) de vingt et une personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite, dont quatorze sont choisies parmi les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés membres et les sept autres, parmi les infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires membres;

b) de dix-huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

10 (1) Le conseil comprend un président et deux vice-présidents qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-prési-
dents

(2) L'un des vice-présidents est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et l'autre, une infirmière auxiliaire ou un infirmier auxiliaire.

Vice-prési-
dents

11 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«infirmière» ou d'«infirmier», d'«infirmière autorisée» ou d'«infirmier autorisé», d'«infirmière auxiliaire» ou d'«infirmier auxiliaire», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titres résér-
vés

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut employer le titre d'«infirmière de la Science chrétienne» ou d'«infirmier de la Science chrétienne», d'«infirmière diplômée» ou d'«infirmier diplômé», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Exception

(3) Nul ne doit employer le titre de «nursing assistant» ou une variante ou une abréviation de celui-ci.

Titre réservé

(4) Malgré le paragraphe (3), les membres qui sont infirmières auxiliaires ou infirmiers auxiliaires peuvent employer le titre de «nursing assistant», ou une variante ou une

Exception

Representations of qualification, etc.

(5) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a nurse, registered nurse or practical nurse or in a specialty of nursing.

Exception

(6) Despite subsection (5), a person may hold himself or herself out as a Christian Science nurse or graduate nurse.

Definition

(7) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

12.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

13. Every person who contravenes subsection 11 (1), (3) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

14. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) prescribing procedures for the purpose of paragraph 1 of section 4;
- (b) permitting a member to perform a procedure under clause 5 (1) (a) and governing the performance of the procedure including, without limiting the foregoing, prescribing the class of members that can perform the procedure and providing that the procedure may only be performed under the authority of a prescribed member or a member of a prescribed class.

Transitional

15. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a certificate

abréviation de celui-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession d'infirmière ou d'infirmier, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, d'infirmière auxiliaire ou d'infirmier auxiliaire, ou une spécialité des soins infirmiers.

Déclaration de compétence

(6) Malgré le paragraphe (5), quiconque peut se présenter comme une infirmière ou un infirmier de la Science chrétienne, ou une infirmière diplômée ou un infirmier diplômé.

Exception

(7) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

12 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

13 Quiconque contrevient au paragraphe 11 (1), (3) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

14 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des interventions pour les besoins de la disposition 1 de l'article 4;
- b) permettre à des membres de pratiquer une intervention en vertu de l'alinéa 5 (1) a) et régir la pratique de cette intervention, notamment en prescrivant la catégorie de membres qui peuvent la pratiquer et en prévoyant que cette intervention ne puisse être pratiquée qu'avec l'autorisation d'un membre désigné ou d'un membre appartenant à une catégorie prescrite.

15 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire

Disposition transitoire

issued under Part IV of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act, subject to any term, condition or limitation to which the certificate was subject.

Transition
before Act
in force

16.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Nurses of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do

d'un certificat délivré en vertu de la partie IV de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son certificat.

16 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en con-

Idem

anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

17.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 9 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 9 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

18.—(1) This Act, except section 16, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 16 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

19. The short title of this Act is the *Nursing Act, 1991*.

seil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

17 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 9 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 9 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

18 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 16, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) L'article 16 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

Titre abrégé

Bill 58

Government Bill

Projet de loi 58

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 58

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Occupational
Therapy**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 58

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'ergothérapeute**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of occupational therapy by the College of Occupational Therapists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 14 restricts the use of the title "occupational therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of occupational therapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'ergothérapeute par l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 14 réserve aux membres l'usage du titre d'«ergothérapeute». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'ergothérapeute.

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Occupational Therapists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of occupational therapy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

Terms in Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Occupational Therapists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of occupational therapy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of occupational therapy is the assessment of function and adaptive behaviour and the treatment and prevention of disorders which affect function or adaptive behaviour to develop, maintain, rehabilitate or augment function or adaptive behaviour in the areas of self-care, productivity and leisure.

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu- rant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de l'ergothérapie consiste dans l'évaluation des comportements fonctionnel et adaptatif, et dans le traitement et la prévention des troubles qui perturbent ces comportements, en vue de les développer, maintenir, rééduquer ou améliorer sur les plans des soins personnels, du rendement et des loisirs.

Champ d'ap- plication

College
established

4. The College is established under the name College of Occupational Therapists of Ontario in English and Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario in French.

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Occupational Therapists of Ontario en anglais.

Création de
l'Ordre

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'ergothérapie d'une université ontarienne.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
électionsPresident
and Vice-
President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-présidentExecutive
Committee

7.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

7 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

(a) the President and Vice-President of the Council;

a) le président et le vice-président du conseil;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

Registration
Committee

8. The Registration Committee shall be composed of,

8 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

(a) two members of the Council who are members of the College; and

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Complaints
Committee

9. The Complaints Committee shall be composed of,

9 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des
plaintes

(a) two members of the Council who are members of the College;

a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

	<p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) one member.</p>	<p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) un membre.</p>	
Discipline Committee	<p>10. The Discipline Committee shall be composed of,</p> <p>(a) three members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>10 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité de discipline
Fitness to Practise Committee	<p>11. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>11 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Comité d'aptitude professionnelle
Quality Assurance Committee	<p>12. The Quality Assurance Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>12 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité d'assurance de la qualité
Appointment of members	<p>13. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 7 to 12.</p>	<p>13 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 7 à 12.</p>	Nomination des membres
Restricted titles	<p>14.—(1) No person other than a member shall use the title "occupational therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.</p>	<p>14 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ergothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.</p>	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	<p>(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an occupational therapist or in a specialty of occupational therapy.</p>	<p>(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'ergothérapeute, ou une spécialité de l'ergothérapie.</p>	Déclaration de compétence
Definition	<p>(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.</p>	<p>(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.</p>	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	<p>15.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>, a suggested,</p> <p>(a) amendment to this Act;</p> <p>(b) amendment to a regulation made by the Council; or</p> <p>(c) regulation to be made by the Council.</p>	<p>15 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>, une proposition, selon le cas :</p> <p>a) de modification de la présente loi;</p> <p>b) de modification d'un règlement pris par le conseil;</p> <p>c) de règlement qui soit pris par le conseil.</p>	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Require-
ments re
notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences
relatives à
l'avis

Offence

16. Every person who contravenes subsection 14 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

16 Quiconque contrevient au paragraphe 14 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

17. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

17 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

Règlements

- (a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

- a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- c) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transition
before Act
in force

18.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

18 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of
Minister

- (4) The Minister may,
 - (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du
ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

19.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

19 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Composition of committees

(3) Sections 7 to 12 do not apply to committees of the transitional Council.

(3) Les articles 7 à 12 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

Commencement

20.—(1) This Act, except section 18, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

20 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 18, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 18 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 18 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

21. The short title of this Act is the *Occupational Therapy Act, 1991*.

21 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes*.

Titre abrégé

XB
B56
Bill 58

Government Bill

Projet de loi 58

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 58

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Occupational
Therapy**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

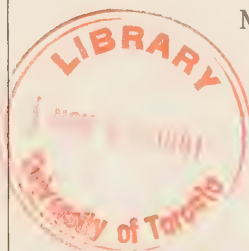
*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 58

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'ergothérapeute**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of occupational therapy by the College of Occupational Therapists of Ontario which is established. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 7 restricts the use of the title "occupational therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of occupational therapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'ergothérapeute par l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario qui est créé. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 7 réserve aux membres l'usage du titre d'«ergothérapeute». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'ergothérapeute.

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Occupational Therapists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of occupational therapy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Occupational Therapists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of occupational therapy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of occupational therapy is the assessment of function and adaptive behaviour and the treatment and prevention of disorders which affect function or adaptive behaviour to develop, maintain, rehabilitate or augment function or adaptive behaviour in

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de l'ergothérapie consiste dans l'évaluation des comportements fonctionnel et adaptatif, et dans le traitement et la prévention des troubles qui perturbent ces comportements, en vue de les développer, maintenir, rééduquer ou améliorer sur les

Champ d'ap-
plication

the areas of self-care, productivity and leisure.

plans des soins personnels, du rendement et des loisirs.

College established

4. The College is established under the name College of Occupational Therapists of Ontario in English and Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario in French.

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Occupational Therapists of Ontario en anglais.

Création de l'Ordre

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'ergothérapie d'une université ontarienne.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Restricted titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "occupational therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ergothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an occupational therapist or in a specialty of occupational therapy.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'ergothérapeute, ou une spécialité de l'ergothérapie.

Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

(a) amendment to this Act;

a) de modification de la présente loi;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

(c) regulation to be made by the Council.

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

10. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

10 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

Transition before Act in force

11.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister,

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

12.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commencement

13.—(1) This Act, except section 11, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 11 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

14. The short title of this Act is the *Occupational Therapy Act, 1991*.

précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

12 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Entrée en vigueur

13 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 11, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes*.

Bill 58

Projet de loi 58

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 58

(Chapter 33
Statutes of Ontario, 1991)

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Occupational
Therapy**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

Projet de loi 58

(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 1991)

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'ergothérapeute**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Occupational Therapy

Loi concernant la réglementation de la profession d'ergothérapeute

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Occupational Therapists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of occupational therapy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Occupational Therapists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of occupational therapy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of occupational therapy is the assessment of function and adaptive behaviour and the treatment and prevention of disorders which affect function or adaptive behaviour to develop, maintain, rehabilitate or augment function or adaptive behaviour in

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'ergothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de l'ergothérapie consiste dans l'évaluation des comportements fonctionnel et adaptatif, et dans le traitement et la prévention des troubles qui perturbent ces comportements, en vue de les développer, maintenir, rééduquer ou améliorer sur les

Champ d'ap-
plication

the areas of self-care, productivity and leisure.

plans des soins personnels, du rendement et des loisirs.

College established

4. The College is established under the name College of Occupational Therapists of Ontario in English and Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario in French.

4 L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Occupational Therapists of Ontario en anglais.

Création de l'Ordre

Council

5.—(1) The Council shall be composed of,

5 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'ergothérapie d'une université ontarienne.

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

6 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Restricted titles

7.—(1) No person other than a member shall use the title "occupational therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

7 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«ergothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an occupational therapist or in a specialty of occupational therapy.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'ergothérapeute, ou une spécialité de l'ergothérapie.

Déclaration de compétence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

8.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

8 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

(a) amendment to this Act;

a) de modification de la présente loi;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

	(c) regulation to be made by the Council.	c) de règlement qui soit pris par le conseil.	
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	9 Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	10. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.	10 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.	Règlements
Transition before Act in force	11.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.	11 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi
Powers of transitional Council	(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.	(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.	Pouvoirs du conseil transitoire
Idem	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.	Idem
Powers of Minister	(4) The Minister may, (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information; (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act; (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	(4) Le ministre peut : a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi; c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Pouvoirs du ministre
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister,	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

12.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Commencement

13.—(1) This Act, except section 11, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 11 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

14. The short title of this Act is the *Occupational Therapy Act, 1991*.

précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Règlements

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Frais

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

12 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Mandat des membres du conseil transitoire

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Entrée en vigueur

13 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 11, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 11 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes*.

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 59

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 59

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of opticianry by the College of Opticians of Ontario. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the titles "optician" and "ophthalmic dispenser". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of opticianry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'opticien par l'Ordre des opticiens de l'Ontario. Le Bureau des opticiens d'ordonnances est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 restreint l'usage des titres d'«opticien», d'«opticien d'ordonnances» et d'«ophthalmic dispenser». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'opticien.

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Opticians of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“optometrist or physician” means a member of the College of Optometrists of Ontario or the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a legally qualified optometrist or physician from outside of Ontario; (“optométriste ou médecin”)

“profession” means the profession of opticianry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health
Professions
Procedural
Code

Terms in
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Opticians of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of opticianry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«optométriste ou médecin» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario ou de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, ou optométriste ou médecin dûment qualifié ailleurs qu'en Ontario. («optometrist or physician»)

«Ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Code des
professions de
la santé

Termes figu-
rant dans le
Code

Définitions
du Code

Scope of
practice

3. The practice of opticianry is the provision, fitting and adjustment of subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses upon the prescription of an optometrist or physician.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of opticianry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses upon the prescription of an optometrist or physician.

Board
continued as
College

5. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued under the name College of Opticians of Ontario in English and Ordre des opticiens de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least eight and no more than twelve persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
- (b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

Registration
Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

3 L'exercice de la profession d'opticien consiste dans la fourniture, l'adaptation et l'ajustement d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes sur ordonnance d'un optométriste ou médecin.

Champ d'ap-
plication

4 Dans l'exercice de la profession d'opticien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes sur ordonnance d'un optométriste ou médecin.

Actes autori-
sés

5 Le Bureau des opticiens d'ordonnances est maintenu sous le nom d'Ordre des opticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Opticians of Ontario en anglais.

Maintien du
Bureau en
tant qu'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins huit et d'au plus douze personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

	<p>(a) two members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	
Complaints Committee	<p>10. The Complaints Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Comité des plaintes
Discipline Committee	<p>11. The Discipline Committee shall be composed of,</p> <p>(a) three members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité de discipline
Fitness to Practise Committee	<p>12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Comité d'aptitude professionnelle
Quality Assurance Committee	<p>13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité d'assurance de la qualité
Appointment of members	<p>14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.</p>	<p>14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.</p>	Nomination des membres
Restricted titles	<p>15.—(1) No person other than a member shall use the title "optician", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.</p>	<p>15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«opticien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.</p>	Titre réservé
Idem	<p>(2) No person shall use the titles "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or abbreviation of them.</p>	<p>(2) Nul ne doit employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», ou une variante ou une abréviation de ceux-ci.</p>	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	<p>(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optician or in a specialty of opticianry.</p>	<p>(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'opticien, ou une spécialité de cette profession.</p>	Déclaration de compétence
Exception	<p>(4) Despite subsection (2), a member may use the titles "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or an</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», une</p>	Exception

abbreviation of them for three years after this Act comes into force.

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition

19. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Ophthalmic Dispensers Act*, being chapter 364 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

20.—(1) The transitional Council is the Board of Ophthalmic Dispensers as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees

variante ou une abréviation de ceux-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation, à des membres ou par des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Ophthalmic Dispensers Act* («*Loi sur les opticiens d'ordonnances*»), qui constitue le chapitre 364 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assortie son inscription.

20 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des opticiens d'ordonnances, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités

Définition

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Exigences relatives à l'avis

Infraction

Règlements

Disposition transitoire

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Pouvoirs du conseil transitoire

and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

Commencement

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

23. The short title of this Act is the *Opticianry Act, 1991*.

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les opticiens*.

Titre abrégé

X3
-B56

Bill 59

Government Bill

Projet de loi 59

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 59

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Opticianry**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 59

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'opticien**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of opticianry by the College of Opticians of Ontario. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the titles "optician" and "ophthalmic dispenser". The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of opticianry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'opticien par l'Ordre des opticiens de l'Ontario. Le Bureau des opticiens d'ordonnances est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 restreint l'usage des titres d'«opticien», d'«opticien d'ordonnances» et d'«ophthalmic dispenser». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'opticien.

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Opticians of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“optometrist or physician” means a member of the College of Optometrists of Ontario or the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a legally qualified optometrist or physician from outside of Ontario; (“optométriste ou médecin”)

“profession” means the profession of opticianry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Opticians of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of opticianry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«optométriste ou médecin» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario ou de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, ou optométriste ou médecin dûment qualifié ailleurs qu'en Ontario. («optometrist or physician»)

«Ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

Scope of
practice

3. The practice of opticianry is the provision, fitting and adjustment of subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

3 L'exercice de la profession d'opticien consiste dans la fourniture, l'adaptation et l'ajustement d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes.

Champ d'ap-
plication

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of opticianry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

4 Dans l'exercice de la profession d'opticien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

Actes autori-
sés

Additional
requirements
for autho-
rized acts

5.—(1) A member shall not dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses under the authority of section 4 except upon the prescription of an optometrist or physician.

5 (1) Le membre ne doit pas préparer d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes en vertu de l'article 4, à moins que ce ne soit sur la prescription d'un optométriste ou d'un médecin.

Exigences
supplémentai-
res relatives
aux actes
autorisés

Grounds for
misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Motifs per-
mettant de
conclure à
une faute
profession-
nelle

Board
continued as
College

6. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued under the name College of Opticians of Ontario in English and Ordre des opticiens de l'Ontario in French.

6 Le Bureau des opticiens d'ordonnances est maintenu sous le nom d'Ordre des opticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Opticians of Ontario en anglais.

Maintien du
Bureau en
tant qu'Ordre

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and
- (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

7 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Conseil

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

President
and Vice-
President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

Restricted
titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title "optician", a variation or

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«opticien», une variante

Titre réservé

	abbreviation or an equivalent in another language.	ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.	
Idem	(2) No person shall use the title "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or abbreviation of them.	(2) Nul ne doit employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», ou une variante ou une abréviation de ceux-ci.	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optician or in a specialty of opticianry.	(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'opticien, ou une spécialité de cette profession.	Déclaration de compétence
Exception	(4) Despite subsection (2), a member may use the title "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or an abbreviation of them for three years after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», une variante ou une abréviation de ceux-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
Definition	(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	10. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council; or (c) regulation to be made by the Council.	10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	11. Every person who contravenes subsection 9 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Transition	12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the <i>Ophthalmic Dispensers Act</i> , being chapter 364 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.	12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée <i>Ophthalmic Dispensers Act</i> (« <i>Loi sur les opticiens d'ordonnances</i> »), qui constitue le chapitre 364 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assortie son inscription.	Disposition transitoire
Transition before Act in force	13. —(1) The transitional Council is the Board of Ophthalmic Dispensers as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.	13 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des opticiens d'ordonnances, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du
ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

16. The short title of this Act is the *Opticianry Act, 1991*.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

Vacances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Entrée en
vigueur

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Titre abrégé

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les opticiens*.

Bill 59

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 59

*(Chapter 34
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Opticianry**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading	April 2nd, 1991
2nd Reading	May 29th, 1991
3rd Reading	November 21st, 1991
Royal Assent	November 25th, 1991

Projet de loi 59

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Projet de loi 59

*(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'opticien**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1 ^{re} lecture	2 avril 1991
2 ^e lecture	29 mai 1991
3 ^e lecture	21 novembre 1991
sanction royale	25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Opticianry

Loi concernant la réglementation de la profession d'opticien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Opticians of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“optometrist or physician” means a member of the College of Optometrists of Ontario or the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a legally qualified optometrist or physician from outside of Ontario; (“optométriste ou médecin”)

“profession” means the profession of opticianry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Opticians of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of opticianry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«optométriste ou médecin» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario ou de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, ou optométriste ou médecin dûment qualifié ailleurs qu'en Ontario. («optometrist or physician»)

«Ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des opticiens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'opticien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Scope of
practice

3. The practice of opticianry is the provision, fitting and adjustment of subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

3 L'exercice de la profession d'opticien consiste dans la fourniture, l'adaptation et l'ajustement d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes.

Champ d'ap-
plication

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of opticianry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

4 Dans l'exercice de la profession d'opticien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

Actes autori-
sés

Additional
requirements
for autho-
rized acts

5.—(1) A member shall not dispense subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses under the authority of section 4 except upon the prescription of an optometrist or physician.

5 (1) Le membre ne doit pas préparer d'appareils de correction visuelle pour les malvoyants, de verres de contact ou de lunettes en vertu de l'article 4, à moins que ce ne soit sur la prescription d'un optométriste ou d'un médecin.

Exigences
supplémentai-
res relatives
aux actes
autorisés

Grounds for
misconduct

(2) In addition to the grounds set out in subsection 51 (1) of the Health Professions Procedural Code, a panel of the Discipline Committee shall find that a member has committed an act of professional misconduct if the member contravenes subsection (1).

(2) Un sous-comité du comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle non seulement d'après les motifs énoncés au paragraphe 51 (1) du Code des professions de la santé, mais également si le membre contrevient au paragraphe (1).

Motifs per-
mettant de
conclure à
une faute
profession-
nelle

Board
continued as
College

6. The Board of Ophthalmic Dispensers is continued under the name College of Opticians of Ontario in English and Ordre des opticiens de l'Ontario in French.

6 Le Bureau des opticiens d'ordonnances est maintenu sous le nom d'Ordre des opticiens de l'Ontario en français et sous le nom de College of Opticians of Ontario en anglais.

Maintien du
Bureau en
tant qu'Ordre

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner; and

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

7 (1) Le conseil se compose :

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Conseil

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

President
and Vice-
President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

Restricted
titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title "optician", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«opticien», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

Idem	(2) No person shall use the title "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or abbreviation of them.	(2) Nul ne doit employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», ou une variante ou une abréviation de ceux-ci.	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	(3) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optician or in a specialty of opticianry.	(3) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'opticien, ou une spécialité de cette profession.	Déclaration de compétence
Exception	(4) Despite subsection (2), a member may use the title "ophthalmic dispenser" or "opticien d'ordonnance" or a variation or an abbreviation of them for three years after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (2), un membre peut employer le titre d'«opticien d'ordonnances» ou d'«ophthalmic dispenser», une variante ou une abréviation de ceux-ci, pendant trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
Definition	(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	10. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council; or (c) regulation to be made by the Council.	10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : (a) de modification de la présente loi; (b) de modification d'un règlement pris par le conseil; (c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	11. Every person who contravenes subsection 9 (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Transition	12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the <i>Ophthalmic Dispensers Act</i> , being chapter 364 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.	12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée <i>Ophthalmic Dispensers Act</i> (« <i>Loi sur les opticiens d'ordonnances</i> »), qui constitue le chapitre 364 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assortie son inscription.	Disposition transitoire
Transition before Act in force	13. —(1) The transitional Council is the Board of Ophthalmic Dispensers as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.	13 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des opticiens d'ordonnances, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi
Powers of transitional Council	(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or	(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est	Pouvoirs du conseil transitoire

advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du ministre

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition after Act in force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the tran-

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

sitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Commencement

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

16. The short title of this Act is the *Opticianry Act, 1991*.

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les opticiens*.

Titre abrégé

XB
D56

Bill 60

Government Bill

Projet de loi 60

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 60

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 60

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of optometry by the College of Optometrists of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 16 restricts the use of the title "optometrist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of optometry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'optométriste par l'Ordre des optométristes de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 16 réserve aux membres l'usage du titre d'«optométriste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'optométriste.

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Optometrists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of optometry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Optometrists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of optometry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of optometry is the assessment of the eye and vision system and the diagnosis, treatment and prevention of vision and oculomotor dysfunctions of the eye.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Champ d'application

3 L'exercice de l'optométrie consiste dans l'évaluation de l'oeil et du système optique et dans le diagnostic, le traitement et la prévention des dysfonctions visuelles ou oculomotrices.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of optometry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a conclusion identifying a vision or oculomotor dysfunction of the eye as the cause of a person's symptoms.
2. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

College
continued

5. The College is continued under the name College of Optometrists of Ontario in English and Ordre des optométristes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least six and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) one or two persons for each faculty of optometry of a university in Ontario selected in the prescribed manner from among members who are members of the faculty.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

4 Dans l'exercice de l'optométrie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autori-
sés

1. Communiquer les conclusions attribuant les symptômes de personnes à des dysfonctions visuelles ou oculomotrices.
2. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des optométristes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Optometrists of Ontario en anglais.

Maintien de
l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins six et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une ou deux personnes pour chacune des facultés d'optométrie des universités ontariennes, choisi de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair	(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.	(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.	Président
Registration Committee	9. The Registration Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) one member of the Council who is a member of the College; (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) three members. 	9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) trois membres. 	Comité d'inscription
Complaints Committee	10. The Complaints Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) two members of the Council who are members of the College; (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) two members. 	10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) deux membres. 	Comité des plaintes
Discipline Committee	11. The Discipline Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) two members of the Council who are members of the College; (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) four members. 	11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre; b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) quatre membres. 	Comité de discipline
Fitness to Practise Committee	12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) one member of the Council who is a member of the College; (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) three members. 	12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) trois membres. 	Comité d'aptitude professionnelle
Quality Assurance Committee	13. The Quality Assurance Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) one member of the Council who is a member of the College; (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) three members. 	13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) un membre du conseil qui est membre de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) trois membres. 	Comité d'assurance de la qualité
Appointment of members	14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.	14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.	Nomination des membres
Imposition of duties on the Optometry Review Committee	15. The Council may give the Optometry Review Committee appointed under the <i>Health Insurance Act</i> duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.	15 Le conseil peut imposer au comité d'étude de l'optométrie, constitué en vertu de la loi intitulée <i>Health Insurance Act</i> (« <i>Loi sur l'assurance-santé</i> »), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.	Imposition d'obligations au comité d'étude de l'optométrie
Restricted titles	16.—(1) No person other than a member shall use the title “optometrist”, a variation	16 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«optométriste», une	Titre réservé

or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optometrist or in a specialty of optometry.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

17.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

18. Every person who contravenes subsection 16 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

19. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

- (a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry;
- (b) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (c) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional

20. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part V of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'optométriste, ou une spécialité de l'optométrie.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

17 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

18 Quiconque contrevient au paragraphe 16 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

19 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

- a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie;
- b) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- c) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

20 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Déclaration de compétence

Définition

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Exigences relatives à l'avis

Infraction

Règlements

Disposition transitoire

Transition
before Act
in force

21.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Optometrists of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

22.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accord-

21 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des optométristes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du
ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

22 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué confor-

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

ance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

Commencement

23.—(1) This Act, except section 21, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 21 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Short title

24. The short title of this Act is the *Optometry Act, 1991*.

mément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

23 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 21, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) L'article 21 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les optométristes*.

Titre abrégé

Bill 60

Government Bill

Projet de loi 60

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 60

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 60

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of optometry by the College of Optometrists of Ontario which is continued. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 9 restricts the use of the title "optometrist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of optometry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession d'optométriste par l'Ordre des optométristes de l'Ontario qui est maintenu. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 9 réserve aux membres l'usage du titre d'«optométriste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession d'optométriste.

An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Optometrists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of optometry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Optometrists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of optometry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of optometry is the assessment of the eye and vision system and the diagnosis, treatment and prevention of,

(a) disorders of refraction;

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)


(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de l'optométrie consiste dans l'évaluation de l'oeil et du système optique, ainsi que dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maux suivants :


Champ d'ap-
plication

a) les troubles de réfraction;

- (b) sensory and oculomotor disorders and dysfunctions of the eye and vision system; and
- (c) prescribed diseases. 

Authorized acts

4. In the course of engaging in the practice of optometry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms, a disorder of refraction, a sensory or oculomotor disorder of the eye or vision system or a prescribed disease.
2. Applying a prescribed form of energy. 
3. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.


College continued

5. The College is continued under the name College of Optometrists of Ontario in English and Ordre des optométristes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least seven and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and


- (c) one person selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of optometry of a university in Ontario. 

Who can vote in elections

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.


President and Vice-President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

- b) les troubles et dysfonctions oculomoteurs et sensoriels de l'oeil et du système optique;
- c) les maladies prescrites. 

Actes autorisés

4 Dans l'exercice de l'optométrie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des troubles de réfraction, à des troubles oculomoteurs ou sensoriels de l'oeil ou du système optique, ou à des maladies prescrites.
2. Appliquer des formes d'énergie prescrites. 
3. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.


5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des optométristes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Optometrists of Ontario en anglais.

Maintien de l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins sept et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

- c) d'une personne choisie de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'optométrie d'une université ontarienne. 

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut voter aux élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et vice-président

Imposition
of duties on
the Optom-
etry Review
Committee

8. The Council may give the Optometry Review Committee appointed under the *Health Insurance Act* duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted
titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title "optometrist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optometrist or in a specialty of optometry.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if
suggestions
referred to
Advisory
Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Require-
ments re
notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry; and
- (b) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part V of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de l'optométrie, constitué en vertu de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«optométriste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'optométriste, ou une spécialité de l'optométrie.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie;
- b) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la

Imposition
d'obligations
au comité
d'étude de
l'optométrie

Titre réservé

Déclaration
de compé-
tence

Définition

Avis en cas
de présenta-
tion d'une
proposition
au Conseil
consultatif

Exigences
relatives à
l'avis

Infraction

Règlements

Disposition
transitoire

or limitation to which the licence was subject.

Transition
before Act
in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Optometrists of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des optométristes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Pouvoirs du
ministre

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition
after Act in
force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Optometry Act, 1991*.

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les optométristes*.

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

Vacances

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

Titre abrégé

Bill 60

Projet de loi 60

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 60

*(Chapter 35
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Optometry**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 60

*(Chapitre 35
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession d'optométriste**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



An Act respecting the regulation of the Profession of Optometry

Loi concernant la réglementation de la profession d'optométriste

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Optometrists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of optometry; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Optometrists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of optometry; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of optometry is the assessment of the eye and vision system and the diagnosis, treatment and prevention of,

(a) disorders of refraction;

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des optométristes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession d'optométriste. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de l'optométrie consiste dans l'évaluation de l'oeil et du système optique, ainsi que dans le diagnostic, le traitement et la prévention des maux suivants :

Champ d'application

a) les troubles de réfraction;

- (b) sensory and oculomotor disorders and dysfunctions of the eye and vision system; and
- (c) prescribed diseases.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of optometry, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Communicating a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms, a disorder of refraction, a sensory or oculomotor disorder of the eye or vision system or a prescribed disease.
2. Applying a prescribed form of energy.
3. Prescribing or dispensing, for vision or eye problems, subnormal vision devices, contact lenses or eye glasses.

College
continued

5. The College is continued under the name College of Optometrists of Ontario in English and Ordre des optométristes de l'Ontario in French.

Council

- 6.—(1)** The Council shall be composed of,
- (a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;
 - (b) at least seven and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
 - (c) one person selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of optometry of a university in Ontario.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Imposition
of duties on
the Optom-
etry Review
Committee

8. The Council may give the Optometry Review Committee appointed under the

- b) les troubles et dysfonctions oculomoteurs et sensoriels de l'oeil et du système optique;
- c) les maladies prescrites.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de l'optométrie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des troubles de réfraction, à des troubles oculomoteurs ou sensoriels de l'oeil ou du système optique, ou à des maladies prescrites.
2. Appliquer des formes d'énergie prescrites.
3. Prescrire ou préparer, dans le cas de troubles visuels ou oculaires, des appareils de correction visuelle pour les malvoyants, des verres de contact ou des lunettes.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des optométristes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Optometrists of Ontario en anglais.

Maintien de
l'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins sept et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une personne choisie de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'optométrie d'une université ontarienne.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 Le conseil peut imposer au comité d'étude de l'optométrie, constitué en vertu

Imposition
d'obligations
au comité
d'étude de
l'optométrie

Health Insurance Act duties that are not inconsistent with the Committee's duties under that Act.

Restricted titles

9.—(1) No person other than a member shall use the title “optometrist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as an optometrist or in a specialty of optometry.

Definition

(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

10.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

11. Every person who contravenes subsection 9 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry;
- (b) respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transitional

13. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part V of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

de la loi intitulée *Health Insurance Act* («*Loi sur l'assurance-santé*»), des obligations qui ne sont pas incompatibles avec les obligations du comité prévues par cette loi.

9 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre d'«optométriste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession d'optométriste, ou une spécialité de l'optométrie.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

10 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

11 Quiconque contrevient au paragraphe 9 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

12 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie;
- b) traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

13 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie V de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Titre réservé

Déclaration de compétence

Définition

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

Exigences relatives à l'avis

Infraction

Règlements

Disposition transitoire

Transition
before Act
in force

14.—(1) The transitional Council is the Council of the College of Optometrists of Ontario as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition
after Act in
force

15.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accord-

14 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des optométristes de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

15 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué confor-

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

ance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

16.—(1) This Act, except section 14, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 14 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

17. The short title of this Act is the *Optometry Act, 1991*.

mément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

16 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 14, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les optométristes*.

Titre abrégé

Bill 61

Government Bill

Projet de loi 61

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 61

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Pharmacy**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 61

**Loi concernant la réglementation
de la profession de pharmacien**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of pharmacy by the Ontario College of Pharmacists which is continued. The College continues to be responsible for the regulation of drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*. This is reflected in the additional objects in section 6. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 17 restricts the use of the titles "apothecary", "druggist", "pharmacist" and "pharmaceutical chemist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of pharmacy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de pharmacien par l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario qui est maintenu. La réglementation des médicaments et des pharmacies aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*») incombe toujours à l'Ordre. Cette charge est énoncée dans les objets supplémentaires à l'article 6. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 17 réserve aux membres l'usage des titres d'«apothicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» et de «pharmacien chimiste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de pharmacien.

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the Ontario College of Pharmacists; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of pharmacy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the Ontario College of Pharmacists; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of pharmacy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of pharmacy is the custody, compounding and dispensing of drugs, the provision of non-prescription drugs, health care aids and devices and the provision of information related to drug use.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la profession de pharmacien consiste dans la garde, la composition ainsi que la préparation des médicaments, dans la fourniture de médicaments grand public et d'appareils et accessoires médicaux et dans la communication de renseignements touchant la consommation des médicaments.

Champ d'ap-
plication

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of pharmacy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense, sell or compound a drug or supervise the part of a pharmacy where drugs are kept.

4 Dans l'exercice de la profession de pharmacien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer, à vendre ou à composer des médicaments, ou à exercer une surveillance sur la section d'une pharmacie où sont conservés les médicaments.

Actes autori-
sésCollege
continued

5. The College is continued under the name Ontario College of Pharmacists in English and Ordre des pharmaciens de l'Ontario in French.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des pharmaciens de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario College of Pharmacists en anglais.

Maintien de
l'OrdreAdditional
objects

6. In addition to the objects of the College set out in subsection 3 (1) of the Health Professions Procedural Code, the College has the following objects:

6 Outre les objets énoncés au paragraphe 3 (1) du Code des professions de la santé, l'Ordre a les objets suivants :

Autres objets

1. To regulate drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

1. Réglementer les médicaments et les pharmacies aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).

2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of accreditation.

2. Élaborer, établir et maintenir des normes de compétence auxquelles les personnes doivent se conformer pour recevoir un certificat d'agrément.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

7 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least nine and no more than twenty persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins neuf et d'au plus vingt personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) nine persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) de neuf personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) the dean of each faculty of pharmacy of the universities in Ontario.

c) du doyen de la faculté de pharmacie de chacune des universités ontariennes.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
électionsPresident
and Vice-
President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-présidentExecutive
Committee

9.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

9 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

(a) the President and Vice-President of the Council;

a) le président et le vice-président du conseil;

	<p>(b) two members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	
Chair	(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.	(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.	Président
Registration Committee	<p>10. The Registration Committee shall be composed of,</p> <p>(a) four members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>10 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Comité d'inscription
Complaints Committee	<p>11. The Complaints Committee shall be composed of,</p> <p>(a) three members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>11 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Comité des plaintes
Discipline Committee	<p>12. The Discipline Committee shall be composed of,</p> <p>(a) six members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) four members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) five members.</p>	<p>12 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) six membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) quatre membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) cinq membres.</p>	Comité de discipline
Fitness to Practise Committee	<p>13. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,</p> <p>(a) four members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>13 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) quatre membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Comité d'aptitude professionnelle
Quality Assurance Committee	<p>14. The Quality Assurance Committee shall be composed of,</p> <p>(a) two members of the Council who are members of the College;</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and</p> <p>(c) two members.</p>	<p>14 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;</p> <p>c) deux membres.</p>	Comité d'assurance de la qualité
Accreditation Committee	<p>15.—(1) The College shall have an Accreditation Committee which shall be composed of,</p> <p>(a) three members of the Council who are members of the College; and</p> <p>(b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>15 (1) L'Ordre comprend un comité d'agrément qui se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;</p> <p>b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Comité d'agrément

4	Bill 61	PHARMACY	1991
Idem	(2) No member of the Discipline Committee shall be a member of the Accreditation Committee.	(2) Aucun membre du comité de discipline ne doit être membre du comité d'agrément.	Idem
Quorum	(3) Three members of the Accreditation Committee constitute a quorum.	(3) Trois membres du comité d'agrément constitue le quorum.	Quorum
Appointment of members	16. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 9 to 15.	16 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 9 à 15.	Nomination des membres
Restricted titles	17.— (1) No person other than a member shall use the titles "apothecary", "druggist", "pharmacist" or "pharmaceutical chemist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	17 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres d'«apothicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» ou de «pharmacien chimiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titres réservés
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a pharmacist or in a specialty of pharmacy.	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de pharmacien ou une spécialité de la pharmacie.	Déclaration de compétence
Definition	(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	18.— (1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested,	18 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas :	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
	(a) amendment to this Act;	a) de modification de la présente loi;	
	(b) amendment to a regulation made by the Council under this Act; or	b) de modification d'un règlement pris par le conseil;	
	(c) regulation to be made by the Council under this Act.	c) de règlement qui soit pris par le conseil.	
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	19. Every person who contravenes subsection 17 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.	19 Quiconque contrevient au paragraphe 17 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	20. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	20 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement, traiter de la délégation, à des membres ou par des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Règlements
Transitional	21. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part VI of the <i>Health Disciplines Act</i> , being chapter 196 of the Revised Statutes of	21 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i>	Disposition transitoire

Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

Transition
before Act
in force

22.—(1) The transitional Council is the Council of the Ontario College of Pharmacists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(«*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

22 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

(4) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

Pouvoirs du
ministre

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Règlements

Idem

Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	23. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	23 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Composition of committees	(4) Sections 9 to 15 do not apply to committees of the transitional Council.	(4) Les articles 9 à 15 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.	Composition des comités
Commencement	24. —(1) This Act, except section 22, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	24 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 22, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 22 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 22 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	25. The short title of this Act is the <i>Pharmacy Act, 1991</i> .	25 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les pharmaciens</i> .	Titre abrégé

XB
B56

Bill 61

Government Bill

Projet de loi 61

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 61

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

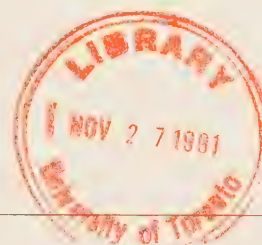
*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 61

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of pharmacy by the Ontario College of Pharmacists which is continued. The College continues to be responsible for the regulation of drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*. This is reflected in the additional objects in section 6. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 10 restricts the use of the titles "apothecary", "druggist", "pharmacist" and "pharmaceutical chemist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of pharmacy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de pharmacien par l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario qui est maintenu. La réglementation des médicaments et des pharmacies aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*») incombe toujours à l'Ordre. Cette charge est énoncée dans les objets supplémentaires à l'article 6. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 10 réserve aux membres l'usage des titres d'«apothicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» et de «pharmacien chimiste». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de pharmacien.

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the Ontario College of Pharmacists; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of pharmacy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the Ontario College of Pharmacists; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of pharmacy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of pharmacy is the custody, compounding and dispensing of drugs, the provision of non-prescription drugs, health care aids and devices and the provision of information related to drug use.

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi. Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit : Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi. Définitions du Code

3 L'exercice de la profession de pharmacien consiste dans la garde, la composition ainsi que la préparation des médicaments, dans la fourniture de médicaments grand public et d'appareils et accessoires médicaux, Champ d'application

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of pharmacy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense, sell or compound a drug or supervise the part of a pharmacy where drugs are kept.

College
continued

5. The College is continued under the name Ontario College of Pharmacists in English and Ordre des pharmaciens de l'Ontario in French.

Additional
objects

6. In addition to the objects of the College set out in subsection 3 (1) of the Health Professions Procedural Code, the College has the following objects:

1. To regulate drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.
2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of accreditation.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least nine and no more than seventeen persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least nine and no more than sixteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) the dean of each faculty of pharmacy of the universities in Ontario.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

et dans la communication de renseignements touchant la consommation des médicaments.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la profession de pharmacien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer, à vendre ou à composer des médicaments, ou à exercer une surveillance sur la section d'une pharmacie où sont conservés les médicaments.

Maintien de
l'Ordre

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des pharmaciens de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario College of Pharmacists en anglais.

Autres objets

6 Outre les objets énoncés au paragraphe 3 (1) du Code des professions de la santé, l'Ordre a les objets suivants :

1. Réglementer les médicaments et les pharmacies aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).
2. Élaborer, établir et maintenir des normes de compétence auxquelles les personnes doivent se conformer pour recevoir un certificat d'agrément.

Conseil

7 (1) Le conseil se compose :











- a) d'au moins neuf et d'au plus dix-sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins neuf et d'au plus seize personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) du doyen de la faculté de pharmacie de chacune des universités ontariennes.

Qui peut
voter aux
élections

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Président et
vice-président

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Accreditation Committee	 9. —(1) The College shall have an Accreditation Committee.	 9 (1) L'Ordre comprend un comité d'agrément.	Comité d'agrément
Appointment	(2) The Council shall appoint the members of the Accreditation Committee.	(2) Le conseil nomme les membres du comité d'agrément.	Nomination
Composition	(3) The composition of the Accreditation Committee shall be in accordance with the regulations. 	(3) La composition du comité d'agrément doit être conforme aux règlements. 	Composition
Accreditation Committee	(4) No member of the Discipline Committee shall be a member of the Accreditation Committee.	(4) Aucun membre du comité de discipline ne doit être membre du comité d'agrément.	Comité d'agrément
Quorum	(5) Three members of the Accreditation Committee constitute a quorum.	(5) Trois membres du comité d'agrément constitue le quorum.	Quorum
Restricted titles	 10. —(1) No person other than a member shall use the title “apothecary”, “druggist”, “pharmacist” or “pharmaceutical chemist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.	 10 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres d'«apothicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» ou de «pharmacien chimiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.	Titres réservés
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a pharmacist or in a specialty of pharmacy.	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de pharmacien, ou une spécialité de la pharmacie.	Déclaration de compétence
Definition	(3) In this section, “abbreviation” includes an abbreviation of a variation.	(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	11. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council under this Act; or (c) regulation to be made by the Council under this Act.	11 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	12. Every person who contravenes subsection 10 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	12 Quiconque contrevient au paragraphe 10 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	 13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations providing for the composition of the Accreditation Committee. 	 13 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, prévoir la composition du comité d'agrément. 	Règlements
Transitional	14. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued	14 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire	Disposition transitoire

under Part VI of the *Health Disciplines Act*, being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the licence was subject.

d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée *Health Disciplines Act* («*Loi sur les sciences de la santé*»), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

Transition
before Act
in force

15.—(1) The transitional Council is the Council of the Ontario College of Pharmacists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

15 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en con-

Idem

anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

16.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commencement

17.—(1) This Act, except section 15, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 15 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

18. The short title of this Act is the *Pharmacy Act, 1991*.

seil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

16 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

17 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 15, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) L'article 15 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

18 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les pharmaciens*.

Titre abrégé

Bill 61

Projet de loi 61

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 61

*(Chapter 36
Statutes of Ontario, 1991)*

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Pharmacy**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Projet de loi 61

*(Chapitre 36
Lois de l'Ontario de 1991)*

**Loi concernant la réglementation
de la profession de pharmacien**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

An Act respecting the regulation of the Profession of Pharmacy

Loi concernant la réglementation de la profession de pharmacien

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the Ontario College of Pharmacists; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of pharmacy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the Ontario College of Pharmacists; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of pharmacy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of pharmacy is the custody, compounding and dispensing of drugs, the provision of non-prescription drugs, health care aids and devices and the provision of information related to drug use.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de pharmacien. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la profession de pharmacien consiste dans la garde, la composition ainsi que la préparation des médicaments, dans la fourniture de médicaments grand public et d'appareils et accessoires médicaux,

Champ d'ap-
plication

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of pharmacy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to dispense, sell or compound a drug or supervise the part of a pharmacy where drugs are kept.

College
continued

5. The College is continued under the name Ontario College of Pharmacists in English and Ordre des pharmaciens de l'Ontario in French.

Additional
objects

6. In addition to the objects of the College set out in subsection 3 (1) of the Health Professions Procedural Code, the College has the following objects:

1. To regulate drugs and pharmacies under the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.
2. To develop, establish and maintain standards of qualification for persons to be issued certificates of accreditation.

Council

7.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least nine and no more than seventeen persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least nine and no more than sixteen persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) the dean of each faculty of pharmacy of the universities in Ontario.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

8. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Accreditation
Committee

9.—(1) The College shall have an Accreditation Committee.

et dans la communication de renseignements touchant la consommation des médicaments.

4 Dans l'exercice de la profession de pharmacien, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à préparer, à vendre ou à composer des médicaments, ou à exercer une surveillance sur la section d'une pharmacie où sont conservés les médicaments.

5 L'Ordre est maintenu sous le nom d'Ordre des pharmaciens de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario College of Pharmacists en anglais.

6 Outre les objets énoncés au paragraphe 3 (1) du Code des professions de la santé, l'Ordre a les objets suivants :

1. Réglementer les médicaments et les pharmacies aux termes de la loi intitulée *Drug and Pharmacies Regulation Act* («*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*»).
2. Élaborer, établir et maintenir des normes de compétence auxquelles les personnes doivent se conformer pour recevoir un certificat d'agrément.

7 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins neuf et d'au plus dix-sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins neuf et d'au plus seize personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) du doyen de la faculté de pharmacie de chacune des universités ontariennes.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

8 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

9 (1) L'Ordre comprend un comité d'agrément.

Actes autori-
sésMaintien de
l'Ordre

Autres objets

Conseil

Qui peut
voter aux
électionsPrésident et
vice-présidentComité
d'agrément

Appointment	(2) The Council shall appoint the members of the Accreditation Committee.	(2) Le conseil nomme les membres du comité d'agrément.	Nomination
Composition	(3) The composition of the Accreditation Committee shall be in accordance with the regulations.	(3) La composition du comité d'agrément doit être conforme aux règlements.	Composition
Accreditation Committee	(4) No member of the Discipline Committee shall be a member of the Accreditation Committee.	(4) Aucun membre du comité de discipline ne doit être membre du comité d'agrément.	Comité d'agrément
Quorum	(5) Three members of the Accreditation Committee constitute a quorum.	(5) Trois membres du comité d'agrément constitue le quorum.	Quorum
Restricted titles	10. —(1) No person other than a member shall use the title "apothecary", "druggist", "pharmacist" or "pharmaceutical chemist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.	10 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres d'«apothicaire», de «pharmacien droguiste», de «pharmacien» ou de «pharmacien chimiste», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.	Titres réservés
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a pharmacist or in a specialty of pharmacy.	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de pharmacien, ou une spécialité de la pharmacie.	Déclaration de compétence
Definition	(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	11. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers, to the Advisory Council as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council under this Act; or (c) regulation to be made by the Council under this Act.	11 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil.	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	12. Every person who contravenes subsection 10 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	12 Quiconque contrevient au paragraphe 10 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations providing for the composition of the Accreditation Committee.	13 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, prévoir la composition du comité d'agrément.	Règlements
Transitional	14. A person who, on the day before this Act comes into force, holds a licence issued under Part VI of the <i>Health Disciplines Act</i> , being chapter 196 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition	14 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la loi intitulée <i>Health Disciplines Act</i> (« <i>Loi sur les sciences de la santé</i> »), qui constitue le chapitre 196 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un	Disposition transitoire

or limitation to which the licence was subject.

Transition
before Act
in force

15.—(1) The transitional Council is the Council of the Ontario College of Pharmacists as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of
Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction dont était assorti son permis.

15 (1) Le conseil transitoire est le conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition
avant l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition
after Act in
force

16.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 7 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 7 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

17.—(1) This Act, except section 15, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 15 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

18. The short title of this Act is the *Pharmacy Act, 1991*.

16 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 7 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 7 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

17 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 15, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 15 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

18 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les pharmaciens*.

Titre abrégé

Bill 62

Government Bill

Projet de loi 62

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 62

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Physiotherapy**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

Projet de loi 62

**Loi concernant la réglementation
de la profession de physiothérapeute**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé



1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of physiotherapy by the College of Physiotherapists. The Board of Directors of Physiotherapy is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "physiotherapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of physiotherapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de physiothérapeute par l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 réserve aux membres l'usage du titre de «physiothérapeute». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de physiothérapeute.

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Physiotherapists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of physiotherapy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code Terms in Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Physiotherapists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of physiotherapy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of physiotherapy is the assessment of physical function and the treatment, rehabilitation and prevention of physical dysfunction, injury or pain, to develop, maintain, rehabilitate or augment function or to relieve pain.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

3 L'exercice de la physiothérapie consiste dans l'évaluation de la fonction physique ainsi que dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques, blessures ou douleurs et dans la rééducation relative à ces dysfonctions, blessures ou douleurs, en vue de développer, de maintenir, de restaurer ou

Champ d'ap- plication

d'accroître la fonction physique ou de soulager la douleur.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of physiotherapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to move the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.

4 Dans l'exercice de la physiothérapie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel de personnes au moyen d'impulsions rapides, de faible amplitude.

Actes autorisés

Board
continued as
College

5. The Board of Directors of Physiotherapy is continued under the name College of Physiotherapists of Ontario in English and Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario in French.

5 Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est maintenu sous le nom d'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physiotherapists of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil en
tant qu'Ordre

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

(a) at least seven and no more than ten persons who are members elected in the prescribed number and manner;

a) d'au moins sept et d'au plus dix personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;

(b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) members,

(i) membres,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and

(iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

(c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.

c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des facultés de physiothérapie ou de thérapie physique des universités ontariennes.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

(a) the President and Vice-President of the Council;

a) le président et le vice-président du conseil;

(b) two members of the Council who are members of the College; and

b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;

(c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair

(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.

(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.

Président

Registration
Committee

9. The Registration Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) one member.

Complaints
Committee

10. The Complaints Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) one member.

Discipline
Committee

11. The Discipline Committee shall be composed of,

- (a) three members of the Council who are members of the College;
- (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Fitness to
Practise
Committee

12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College; and
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quality
Assurance
Committee

13. The Quality Assurance Committee shall be composed of,

- (a) two members of the Council who are members of the College;
- (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) two members.

Appointment
of members

14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.

Restricted
titles

15.—(1) No person other than a member shall use the title "physiotherapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.

Representations
of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a physiotherapist or in a specialty of physiotherapy.

9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes :

Comité d'ins-
cription

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) un membre.

10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes :

Comité des
plaintes

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) un membre.

11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes :

Comité de
discipline

- a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes :

Comité d'ap-
titude profes-
sionnelle

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes :

Comité d'as-
surance de la
qualité

- a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) deux membres.

14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.

Nomination
des membres

15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «physiothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de physiothérapeute ou une spécialité de la physiothérapie.

Déclaration
de compé-
tence

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

Règlements

- (a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) respecting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

- a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) traiter de la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional

19. A person who, on the day this Act comes into force, is registered as a physiotherapist under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

Transition before Act in force

20.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of physiotherapy as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

20 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des physiothérapeutes, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout

Pouvoirs du conseil transitoire

and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du ministre

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

Commencement

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

23. The short title of this Act is the *Physiotherapy Act, 1991*.

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes*.

Titre abrégé

Bill 62

Government Bill

Projet de loi 62

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 62

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Physiotherapy**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 62

**Loi concernant la réglementation
de la profession de physiothérapeute**



L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of physiotherapy by the College of Physiotherapists. The Board of Directors of Physiotherapy is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 8 restricts the use of the titles "physiotherapist" and "physical therapist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of physiotherapy.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de physiothérapeute par l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 8 réserve aux membres l'usage du titre de «physiothérapeute». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de physiothérapeute.

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Physiotherapists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of physiotherapy; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Physiotherapists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of physiotherapy; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of physiotherapy is the assessment of physical function and the treatment, rehabilitation and prevention of physical dysfunction, injury or pain, to develop, maintain, rehabilitate or augment function or to relieve pain.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant
dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)


(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.


Définitions
du Code

3 L'exercice de la physiothérapie consiste dans l'évaluation de la fonction physique ainsi que dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques, blessures ou douleurs et dans la rééducation relative à ces dysfonctions, blessures ou douleurs, en vue

Champ d'ap-
plication

Authorized
acts

 **4.** In the course of engaging in the practice of physiotherapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
2. Tracheal suctioning. 

Board
continued as
College

5. The Board of Directors of Physiotherapy is continued under the name College of Physiotherapists of Ontario in English and Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.


Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.


Restricted
titles


 **8.**—(1) No person other than a member shall use the title "physiotherapist" or "physical therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is

de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître la fonction physique ou de soulager la douleur.

 **4** Dans l'exercice de la physiothérapie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

1. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
2. Pratiquer des aspirations trachéales. 


5 Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est maintenu sous le nom d'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physiotherapists of Ontario en anglais.

6 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des facultés de physiothérapie ou de thérapie physique des universités ontariennes.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

 **8** (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «physiothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité

Actes autori-
sés

Maintien du
Conseil en
tant qu'Ordre

Conseil

Qui peut
voter aux
élections

Président et
vice-président

Titre réservé

Déclaration
de compé-
tence

qualified to practise in Ontario as a physiotherapist or in a specialty of physiotherapy.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

9.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements referred to notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transitional

12. A person who, on the day this Act comes into force, is registered as a physiotherapist under the *Drugless Practitioners Act*, being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before in force

13.—(1) The transitional Council is the Board of Directors of physiotherapy as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

pour exercer en Ontario la profession de physiothérapeute, ou une spécialité de la physiothérapie.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Règlements

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Disposition transitoire

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée *Drugless Practitioners Act* («*Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*»), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.





Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

13 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des physiothérapeutes, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités

		pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.	
Idem	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.	Idem
Powers of Minister	(4) The Minister may, (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information; (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act; (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	(4) Le ministre peut : a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi; c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Pouvoirs du ministre
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	14. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire

Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances
Commencement	 15. —(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	 15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Idem	 (4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.	 (4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	16. The short title of this Act is the <i>Physiotherapy Act, 1991</i> .	16 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les physiothérapeutes</i> .	Titre abrégé

Bill 62

Projet de loi 62

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 62

(Chapter 37
Statutes of Ontario, 1991)

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Physiotherapy**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading November 21st, 1991
Royal Assent November 25th, 1991

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 62

(Chapitre 37
Lois de l'Ontario de 1991)

**Loi concernant la réglementation
de la profession de physiothérapeute**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé



1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture 21 novembre 1991
sanction royale 25 novembre 1991

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

An Act respecting the regulation of the Profession of Physiotherapy

Loi concernant la réglementation de la profession de physiothérapeute

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“College” means the College of Physiotherapists of Ontario; (“Ordre”)

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

“member” means a member of the College; (“membre”)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

“profession” means the profession of physiotherapy; (“profession”)

«Ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des professions de la santé

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figurant dans le Code

“College” means the College of Physiotherapists of Ontario; (“ordre”)

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

«ordre» L'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. («College»)

“profession” means the profession of physiotherapy; (“profession”)

«profession» La profession de physiothérapeute. («profession»)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions du Code

Scope of practice

3. The practice of physiotherapy is the assessment of physical function and the treatment, rehabilitation and prevention of physical dysfunction, injury or pain, to develop, maintain, rehabilitate or augment function or to relieve pain.

3 L'exercice de la physiothérapie consiste dans l'évaluation de la fonction physique ainsi que dans le traitement et la prévention des dysfonctions physiques, blessures ou douleurs et dans la rééducation relative à ces dysfonctions, blessures ou douleurs, en vue

Champ d'application

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of physiotherapy, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Moving the joints of the spine beyond a person's usual physiological range of motion using a fast, low amplitude thrust.
2. Tracheal suctioning.

Board
continued as
College

5. The Board of Directors of Physiotherapy is continued under the name College of Physiotherapists of Ontario in English and Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least five and no more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) one or two persons selected in the prescribed manner from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted
titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "physiotherapist" or "physical therapist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a physiotherapist or in a specialty of physiotherapy.

de développer, de maintenir, de restaurer ou d'accroître la fonction physique ou de soulager la douleur.

4 Dans l'exercice de la physiothérapie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants :

Actes autori-
sés

1. Mouvoir les articulations de la colonne vertébrale au-delà de l'arc de mouvement physiologique habituel au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.
2. Pratiquer des aspirations trachéales.

5 Le Conseil d'administration des physiothérapeutes est maintenu sous le nom d'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario en français et sous le nom de College of Physiotherapists of Ontario en anglais.

Maintien du
Conseil en
tant qu'Ordre

6 (1) Le conseil se compose :

Conseil

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'une ou deux personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des facultés de physiothérapie ou de thérapie physique des universités ontariennes.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «physiothérapeute», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titre réservé

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de

Déclaration
de compé-
tence

Definition	(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.	physiothérapeute, ou une spécialité de la physiothérapie.	Définition
Notice if suggestions referred to Advisory Council	9. —(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a suggested, <ul style="list-style-type: none"> (a) amendment to this Act; (b) amendment to a regulation made by the Council; or (c) regulation to be made by the Council. 	9 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , une proposition, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de modification de la présente loi; b) de modification d'un règlement pris par le conseil; c) de règlement qui soit pris par le conseil. 	Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif
Requirements re notice	(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.	Exigences relatives à l'avis
Offence	10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.	10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.	Infraction
Regulations	11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.	11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.	Règlements
Transitional	12. A person who, on the day this Act comes into force, is registered as a physiotherapist under the <i>Drugless Practitioners Act</i> , being chapter 127 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.	12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit à titre de physiothérapeute aux termes de la loi intitulée <i>Drugless Practitioners Act</i> (« <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> »), qui constitue le chapitre 127 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.	Disposition transitoire
Transition before Act in force	13. —(1) The transitional Council is the Board of Directors of physiotherapy as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.	13 (1) Le conseil transitoire est le Conseil d'administration des physiothérapeutes, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.	Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi
Powers of transitional Council	(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.	(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.	Pouvoirs du conseil transitoire

Idem	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.	Idem
Powers of Minister	(4) The Minister may, (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information; (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act; (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> .	(4) Le ministre peut : (a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements; (b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi; (c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> .	Pouvoirs du ministre
Transitional Council to comply with Minister's request	(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.	(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.	Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre.
Regulations	(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.	(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Idem	(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.	Idem
Expenses	(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).	(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).	Frais
Transition after Act in force	14. —(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.	14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.	Transition après l'entrée en vigueur de la Loi
Terms of members of transitional Council	(2) The term of a member of the transitional Council shall continue for as long as the transitional Council is deemed to be the Council of the College.	(2) Le mandat des membres du conseil transitoire se poursuit tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.	Mandat des membres du conseil transitoire
Vacancies	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.	Vacances

Commence- ment	15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Idem	(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Idem	(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.	(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Short title	16. The short title of this Act is the <i>Physiotherapy Act, 1991</i> .	16 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1991 sur les physiothérapeutes</i> .	Titre abrégé

Bill 63

Government Bill

Projet de loi 63

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 63

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Psychology**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 63

**Loi concernant la réglementation
de la profession de psychologue**

L'honorable E. Gigantes
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of psychology by the College of Psychologists of Ontario. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 15 restricts the use of the title "psychologist" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of psychology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de psychologue par l'Ordre des psychologues de l'Ontario. Le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 15 réserve aux membres l'usage du titre de «psychologue». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de psychologue.

An Act respecting the regulation of the Profession of Psychology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Psychologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of psychology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions
Procedural
Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in
Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Psychologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of psychology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions
in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of
practice

3. The practice of psychology is the assessment of behavioral and mental conditions, the diagnosis of neuropsychological disorders and dysfunctions and psychotic, neurotic and personality disorders and dysfunctions and the prevention and treatment of behavioral and mental disorders and dys-

Loi concernant la réglementation de la profession de psychologue

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

Code des
professions de
la santé

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

Termes figu-
rant dans le
Code

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

Définitions
du Code

3 L'exercice de la psychologie consiste dans l'évaluation des troubles mentaux et comportementaux, dans le diagnostic des troubles et désordres neuropsychiques, psychotiques, névrotiques et de la personnalité, dans la prévention et le traitement des troubles et désordres comportementaux ainsi que

Champ d'ap-
plication

functions and the maintenance and enhancement of physical, intellectual, emotional, social and interpersonal functioning.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of psychology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to communicate a conclusion identifying a neuropsychological disorder or dysfunction or a psychologically based psychotic, neurotic or personality disorder or dysfunction as the cause of a person's symptoms.

Board
continued as
College

5. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued under the name College of Psychologists of Ontario in English and Ordre des psychologues de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least four and no more than six persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) two or three persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of a department of psychology of a prescribed university in Ontario.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Executive
Committee

8.—(1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the President and Vice-President of the Council;
- (b) two members of the Council who are members of the College; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

dans l'entretien et l'amélioration des fonctionnements physique, intellectuel, affectif, social et interpersonnel.

Actes autori-
sés

4 Dans l'exercice de la psychologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à communiquer les conclusions attribuant les symptômes de personnes à des troubles ou désordres neuropsychiques ou à des troubles ou désordres psychotiques, névrotiques ou de la personnalité qui sont d'origine psychique.

Maintien du
Bureau en
tant qu'Ordre

5 Le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est maintenu sous le nom d'Ordre des psychologues de l'Ontario en français et sous le nom de College of Psychologists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins quatre et d'au plus six personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) de deux ou trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des départements de psychologie des universités ontariennes prescrites.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

Bureau

- a) le président et le vice-président du conseil;
- b) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair	(2) The President of the Council shall be the chair of the Executive Committee.	(2) Le président du conseil assume la présidence du bureau.	Président
Registration Committee	9. The Registration Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) two members of the Council who are members of the College; (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) one member. 	9 Le comité d'inscription se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) un membre. 	Comité d'inscription
Complaints Committee	10. The Complaints Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) two members of the Council who are members of the College; (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) one member. 	10 Le comité des plaintes se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) un membre. 	Comité des plaintes
Discipline Committee	11. The Discipline Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) three members of the Council who are members of the College; (b) two members of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) two members. 	11 Le comité de discipline se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) trois membres du conseil qui sont membres de l'Ordre; b) deux membres du conseil qui y ont été nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) deux membres. 	Comité de discipline
Fitness to Practise Committee	12. The Fitness to Practise Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) two members of the Council who are members of the College; (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) one member. 	12 Le comité d'aptitude professionnelle se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) un membre. 	Comité d'aptitude professionnelle
Quality Assurance Committee	13. The Quality Assurance Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) two members of the Council who are members of the College; (b) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) two members. 	13 Le comité d'assurance de la qualité se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) deux membres du conseil qui sont membres de l'Ordre; b) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) deux membres. 	Comité d'assurance de la qualité
Appointment of members	14. The Council shall appoint the members of the committees mentioned in sections 8 to 13.	14 Le conseil nomme les membres des comités visés aux articles 8 à 13.	Nomination des membres
Restricted titles	15.—(1) No person other than a member shall use the title "psychologist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language in the course of providing or offering to provide, in Ontario, health care to individuals.	15 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer le titre de «psychologue», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, lorsqu'il donne ou propose de donner, en Ontario, des soins médicaux à des particuliers.	Titre réservé
Representations of qualification, etc.	(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is	(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité	Déclaration de compétence

qualified to practise in Ontario as a psychologist or in a specialty of psychology.

Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

16.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

17. Every person who contravenes subsection 15 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence or not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

18. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the College may make regulations,

- (a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) respecting the delegation to members of controlled acts set out in subsection 26 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transition

19. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Psychologists Registration Act*, being chapter 404 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

20.—(1) The transitional Council is the Ontario Board of Examiners in Psychology as it exists from time to time between the day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

Powers of transitional Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or

pour exercer en Ontario la profession de psychologue ou une spécialité de la psychologie.

Définition

(3) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

16 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Infraction

17 Quiconque contrevient au paragraphe 15 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Règlements

18 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, l'Ordre peut, par règlement :

- a) traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis;
- b) traiter de la délégation aux membres de l'exécution d'actes autorisés visés au paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Disposition transitoire

19 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Psychologists Registration Act* («*Loi sur l'inscription des psychologues*»), qui constitue le chapitre 404 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

20 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Pouvoirs du conseil transitoire

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est

advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

Powers of Minister

- (4) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
 - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
 - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Transitional Council to comply with Minister's request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

Transition after Act in force

21.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of members of transitional Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the tran-

nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Pouvoirs du ministre

- (4) Le ministre peut :
- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
 - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
 - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

21 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

Transition après l'entrée en vigueur de la Loi

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des membres du conseil transitoire

sitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

Composition of committees

(4) Sections 8 to 13 do not apply to committees of the transitional Council.

(4) Les articles 8 à 13 ne s'appliquent pas aux comités du conseil transitoire.

Composition des comités

Commencement

22.—(1) This Act, except section 20, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 20, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 20 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 20 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Idem

(3) Despite subsection (1), section 78 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 78 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Short title

23. The short title of this Act is the *Psychology Act, 1991*.

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les psychologues*.

Titre abrégé

Bill 63

Government Bill

Projet de loi 63

du gouvernement

1ST SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

1^{re} SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
40 ELIZABETH II, 1991

Bill 63

**An Act respecting the regulation
of the Profession of Psychology**

The Hon. F. Lankin
Minister of Health

1st Reading April 2nd, 1991
2nd Reading May 29th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 63

**Loi concernant la réglementation
de la profession de psychologue**

L'honorable F. Lankin
Ministre de la Santé

1^{re} lecture 2 avril 1991
2^e lecture 29 mai 1991
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il est modifié par le Comité des
affaires sociales)*

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the regulation of the profession of psychology by the College of Psychologists of Ontario. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued as the College. The Health Professions Procedural Code, which contains the main procedural provisions applicable in regulating the profession, is deemed to be part of the Bill in subsection 2 (1). Section 4 sets out the controlled acts that members of the College are authorized to perform. Section 8 restricts the use of the titles "psychologist" and "psychological associate" to members. The remainder of the Bill relates to the internal working of the College and the regulation of the profession of psychology.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la réglementation de la profession de psychologue par l'Ordre des psychologues de l'Ontario. Le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est maintenu mais porte dorénavant le nom de l'Ordre. Le Code des professions de la santé, qui comprend les principales dispositions de procédure qui s'appliquent à la réglementation de la profession, est réputé, au paragraphe 2 (1), faire partie du projet de loi. L'article 4 énonce les actes autorisés que les membres de l'Ordre peuvent accomplir. L'article 8 réserve aux membres l'usage des titres de «psychologue» et d'«associé en psychologie». Le reste du projet de loi a trait au fonctionnement interne de l'Ordre et à la réglementation de la profession de psychologue.

An Act respecting the regulation of the Profession of Psychology

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“College” means the College of Psychologists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of psychology; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

Health Professions Procedural Code

2.—(1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

Terms in Code

(2) In the Health Professions Procedural Code as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Psychologists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of psychology; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

Scope of practice

3. The practice of psychology is the assessment of behavioral and mental conditions, the diagnosis of neuropsychological disorders and dysfunctions and psychotic, neurotic and personality disorders and dysfunctions and the prevention and treatment

Loi concernant la réglementation de la profession de psychologue

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

2 (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des psychologues de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de psychologue. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

3 L'exercice de la psychologie consiste dans l'évaluation des troubles mentaux et comportementaux, dans le diagnostic des troubles et désordres neuropsychiques, psychotiques, névrotiques et de la personnalité, dans la prévention et le traitement des trou-

of behavioral and mental disorders and dysfunctions and the maintenance and enhancement of physical, intellectual, emotional, social and interpersonal functioning.

Authorized
acts

4. In the course of engaging in the practice of psychology, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to communicate a diagnosis identifying, as the cause of a person's symptoms, a neuropsychological disorder or a psychologically based psychotic, neurotic or personality disorder.

Board
continued as
College

5. The Ontario Board of Examiners in Psychology is continued under the name College of Psychologists of Ontario in English and Ordre des psychologues de l'Ontario in French.

Council

6.—(1) The Council shall be composed of,

- (a) at least five and no more than seven persons who are members elected in the prescribed number and manner;
- (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
 - (i) members,
 - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
 - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; and
- (c) two or three persons selected in the prescribed manner from among members who are faculty members of a department of psychology of a prescribed university in Ontario.

Who can
vote in elec-
tions

(2) Subject to the regulations, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

President
and Vice-
President

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

Restricted
titles

8.—(1) No person other than a member shall use the title "psychologist" or "psychological associate", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

Representa-
tions of
qualification,
etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a psycholo-

bles et désordres comportementaux ainsi que dans l'entretien et l'amélioration des fonctionnements physique, intellectuel, affectif, social et interpersonnel.

Actes
autorisés

4 Dans l'exercice de la psychologie, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à communiquer les diagnostics attribuant les symptômes que présentent des personnes à des troubles neuropsychiques ou à des troubles psychotiques, névrotiques ou de la personnalité qui sont d'origine psychique.

Maintien du
Bureau en
tant qu'Ordre

5 Le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario est maintenu sous le nom d'Ordre des psychologues de l'Ontario en français et sous le nom de College of Psychologists of Ontario en anglais.

Conseil

6 (1) Le conseil se compose :

- a) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes qui sont membres et qui sont élues de la manière prescrite et selon le nombre prescrit;
- b) d'au moins cinq et d'au plus huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
 - (i) membres,
 - (ii) membres d'un ordre, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
 - (iii) membres d'un conseil, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) de deux ou trois personnes choisies de la manière prescrite parmi les membres qui font partie du corps professoral des départements de psychologie des universités ontariennes prescrites.

(2) Sous réserve des règlements, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

Qui peut
voter aux
élections

7 Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

Président et
vice-président

8 (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «psychologue» ou d'«associé en psychologie», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

Titres réservés

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne ayant qualité pour exercer en Ontario la profession de psychologue, ou une spécialité de la psycholo-

Déclaration
de compé-
tence

gist or psychological associate or in a specialty of psychology.

Idem

(3) A person who is not a member contravenes subsection (2) if he or she uses the word "psychology" or "psychological", an abbreviation or an equivalent in another language in any title or designation or in any description of services offered or provided.

Exception for university faculty

(4) Subsections (1) and (3) do not apply to a person in the course of his or her employment by a university.

Definition

(5) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

Notice if suggestions referred to Advisory Council

2.—(1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within thirty days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

Offence

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

Regulations

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

Transition

12. A person who, on the day before this Act comes into force, is registered under the *Psychologists Registration Act*, being chapter 404 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under this Act subject to any term, condition or limitation to which the registration was subject.

Transition before Act in force

13.—(1) The transitional Council is the Ontario Board of Examiners in Psychology as it exists from time to time between the

gie, ou pour exercer en Ontario à titre d'associé en psychologie.

Idem

(3) Quiconque n'est pas membre contrevient au paragraphe (2) s'il emploie le terme «psychologie» ou «psychologique», une abréviation ou un équivalent dans une autre langue, dans tout titre ou désignation ou dans toute description des services qu'il offre ou fournit.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux employés d'une université pendant la durée de leur emploi.

Exception dans le cas des universités

(5) Dans le présent article, le terme «abréviation» s'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

Définition

2 (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, tel que le définit la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les trente jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

Exigences relatives à l'avis

10 Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Infraction

11 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen du ministre, le conseil peut, par règlement, traiter des compétences, du nombre, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements

12 Quiconque, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrit aux termes de la loi intitulée *Psychologists Registration Act* («*Loi sur l'inscription des psychologues*»), qui constitue le chapitre 404 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve de toute condition ou restriction à laquelle était assujettie son inscription.

Disposition transitoire

13 (1) Le conseil transitoire est le Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario, tel qu'il existe entre le jour où la

Transition avant l'entrée en vigueur de la Loi

day this Act receives Royal Assent and the day it comes into force.

présente loi reçoit la sanction royale et le jour de son entrée en vigueur.

Powers of
transitional
Council

(2) After this Act receives Royal Assent but before it comes into force, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the coming into force of this Act and that the Council and its employees and committees could do under this Act if it were in force.

(2) Après que la présente loi reçoit la sanction royale mais avant son entrée en vigueur, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable en prévision de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout ce que le conseil, ses employés et ses comités pourraient faire en vertu de la présente loi si elle était en vigueur.

Pouvoirs du
conseil transi-
toire

Idem

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional Council may appoint a Registrar and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issue of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registrateur, et ce dernier ainsi que les comités du conseil peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificat d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

Idem

Powers of
Minister

(4) The Minister may,

(4) Le ministre peut :

Pouvoirs du
ministre

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Transitional
Council to
comply with
Minister's
request

(5) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (4), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

(5) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (4), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

Obligation du
conseil transi-
toire de satis-
faire à
l'exigence du
ministre

Regulations

(6) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (4) (b) and the transitional Council does not do so within sixty days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (4) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

Règlements

Idem

(7) Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Idem

Minister
Expenses

(8) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (4).

(8) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (4).

Frais

Transition
after Act in
force

14.—(1) After this Act comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in

14 (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué confor-

Transition
après l'entrée
en vigueur de
la Loi

accordance with subsection 6 (1) or until one year has elapsed, whichever comes first.

Terms of
members of
transitional
Council

(2) The term of a member of the transitional Council shall not expire while the transitional Council is deemed to be the Council of the College.

Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to fill vacancies on the transitional Council.

Commence-
ment

15.—(1) This Act, except section 13, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Section 13 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(3) Despite subsection (1), section 80 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until three years after this Act comes into force.

Idem

(4) Despite subsection (1), section 84 of the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act, does not come into force until one year after this Act comes into force.

Short title

16. The short title of this Act is the *Psychology Act, 1991*.

mément au paragraphe 6 (1) ou jusqu'à ce qu'un an se soit écoulé, selon la première de ces deux éventualités.

(2) Le mandat des membres du conseil transitoire n'expire pas tant que le conseil transitoire est réputé le conseil de l'Ordre.

Mandat des
membres du
conseil transi-
toire

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes pour pourvoir aux sièges vacants au sein du conseil transitoire.

Vacances

15 (1) La présente loi, à l'exclusion de l'article 13, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 13 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur que trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), l'article 84 du Code des professions de la santé, dans la mesure où il s'applique à la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

16 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1991 sur les psychologues*.

Titre abrégé

3 1761 114701782

